

**FAMSI © 2008: Gretchen Whalen**

**Traducción Comentada de un Manuscrito Yucateco Colonial:  
sobre temas religiosos y cosmológicos de un autor nativo**

*Traducido del Inglés por Alex Lomónaco*

**Año de Investigación:** 2002

**Cultura:** Maya

**Cronología:** Colonial

**Ubicación:** Quintana Roo, México

**Sitio:** Yucatán

**Tabla de Contenidos**

[Resumen](#)

[Abstract](#)

[Informe Final](#)

Traducciones::

Parte uno:

[Las Preguntas que el Emperador Adriano hizo al Infante Epitus](#) (ms. págs. 22-70)

[Sobre la Confesión](#) (ms. págs. 70-100)

[Las Quince Señales Antes del Juicio Final, o Xot Kin](#) (ms. págs. 101-106)

[La Verdadera y la Falsa Sabiduría](#) (ms. págs. 106-125)

[Hun Ahau como Lucifer](#) (ms. págs. 125-129)

[Acerca de las Sagradas Escrituras](#) (ms. págs. 129-150)

[Dios como Uno y Tres](#) (ms. págs. 151-164)

[Dios como Creador](#) (ms. págs. 164-169)

[Los Descendientes de Adán](#) (ms. págs. 169-174)

[Sobre la Creación de Eva](#) (ms. págs. 174-175)

[Sobre los Cielos](#) (ms. págs. 178-189)

[Sobre el Paraíso Terrenal](#) (ms. págs. 194-195)

[Sobre la creación de Adán](#) (ms. págs. 195-198)

[Sobre la Caída de Eva](#) (ms. págs. 199-213)

Parte dos:

Hay material también en los *Discursos predicables*, publicados por Fr. Juan Coronel en 1620

[Exposición del Pater Noster](#) (ms. págs. 234-316)

[Exemplos del Sanctissimo Sacramento del altare](#) (ms. págs. 316-324)

[Exemplos Sacados de la Sagrada Escritura](#) (ms. págs. 324-346)

[Referencias Citadas](#)

## Resumen

Sylvanus Morley donó al Museo de Nuevo México un pequeño libro manuscrito por un solo autor en la lengua maya, de la época colonial yucateca. Este libro permaneció sin estudiarse durante aproximadamente cincuenta años. El "Manuscrito Morley" está compuesto de 346 páginas numeradas con algunas faltantes, dentro de las que se incluyen: El índice, el nombre del autor y la fecha. Sin embargo, las palabras Año 1576 están escritas abajo del título en ms. pág. 234. Mientras el contenido del libro indica que fue redactado inicialmente durante las primeras etapas de la evangelización franciscana en conformidad a dichas fechas, un estudio especializado en marcas de agua y en reglas ortográficas de esa época, revela que el manuscrito es una copia escrita entre 1760 y 1780.

Siendo así una recopilación de los escritos sobre varios temas, el manuscrito aparenta ser un cartapacio manuscrito (libro de copiado) por un maestro maya, un profesor de escuela educado por los franciscanos para instruir a los jóvenes nativos. Sin embargo, las enseñanzas no son rezos rutinarios, ni forman parte del dogma convencional. De esta manera, el autor escogió temas y géneros especialmente dirigidos a entretener y agasajar a su audiencia, y a su vez para convertirlos. Por ejemplo, imparte conocimiento de historias Bíblicas por medio de una serie de adivinanzas, una traducción a la lengua maya de Yucatán de *Las preguntas que el emperador Adriano hizo al infante Epitus*, publicada en Burgos en 1540, prohibida por órdenes de la Inquisición en 1559. El autor también da una narración detallada de la versión medieval europea de las capas del cielo (ilustradas en el *Chilam Balam de Ixil*). Equipara al arcángel caído Lucifer con el dios **Hun Ahau**, invocando el temor reverente, inspirado por el aspecto malévolos de Venus como la primera estrella de la mañana. El **Xot Kin**, la señal de los últimos días (también en el *Chilam Balam de Tusik*), está relacionado con la preocupación de los mayas por el final de la era. La descripción del Paraíso Terrenal se centra en el **yax cheil cab**, el primer árbol del mundo, rodeado de doce lunas. Mientras que la historia de la creación del hombre invoca el lenguaje de un ritual sagrado, un relato gracioso de la caída de Eva, está escrito como una representación dramática. La tercera y última parte del manuscrito está integrada por material recopilado por Fray Juan Coronel y publicado en 1620 con el título *Discursos predicables*, siendo ésta la primera publicación existente en el lenguaje maya yucateco.

Por medio de todos sus escritos, el autor nos revela un profundo conocimiento del vocabulario y del estilo colonial yucateco, de tal forma que nos ofrece con su trabajo, un enriquecedor recurso para comprender los términos en los cuales un inteligente y elocuente nativo, hombre de letras, traduce un conjunto nuevo de ideas y sus significados, a través de antiguos conceptos.

## Abstract

Sylvanus Morley bequeathed to the Museum of New Mexico a small, handmade book written in a single hand in Colonial Yucatec Maya, a book which has remained unstudied for some fifty years. The "Morley manuscript" consists of 346 numbered pages with some pages missing, among which are any title page with author or date. However, the words Año 1576 are written in below a heading on ms. p.234. While the contents of the book indicate that it was initially composed during the early period of Franciscan evangelization in accordance with this date, expert study of the watermarks and orthographic conventions has revealed the manuscript as a copy made between 1760 and 1780.

A compilation of writings on varied topics, the manuscript appears to be the copy book of a Maya *maestro*, a school master educated by the Franciscans to teach native youths. However, these teachings are neither rote prayers nor dry dogma. Rather, the author has chosen genres and themes likely to entertain and engage his audience, as well as convert them. For example, he imparts knowledge of Bible stories through a series of riddles, a Yucatec Maya translation of *Las preguntas que el emperador Adriano hizo al infante Epitus*, published in Burgos in 1540, banned by order of the Inquisition in 1559. He gives a detailed account of the medieval European version of the layers of the heavens (illustrated in the *Chilam Balam of Ixil*). The fallen angel Lucifer he equates with the deity **Hun Ahau**, invoking the awe inspired by the malevolent aspect of Venus as morning star. The **Xot Kin**, the signs of the final days (also in the *Chilam Balam of Tusik*), resonate with Maya concern with era endings. The description of the Earthly Paradise centers on the **yax cheil cab**, the first tree of the world, encircled by twelve moons. While the story of man's creation evokes the language of sacred ritual, a humorous telling of Eve's fall suggests a dramatic presentation. The final third of the manuscript parallels material compiled by Fr. Juan Coronel, published in 1620 as *Discursos predicables*, the earliest extant publication in Yucatec Maya.

Throughout his writings, the author reveals a virtuoso command of Colonial Yucatec vocabulary and style, making his work a rich resource for understanding the terms in which a highly intelligent, eloquent native scholar translates a new body of ideas by means of ancient concepts.

*Entregado el 25 de febrero del 2002 por:*  
Gretchen Whalen  
[gretchenwhalen@hotmail.com](mailto:gretchenwhalen@hotmail.com)

## Informe Final

Durante los últimos siete años he estado trabajando en una transcripción y traducción interlineal lo más ajustada posible de un manuscrito yucateco colonial de más de trescientas páginas, que no había sido estudiado con anterioridad. El manuscrito, cosido en forma de un libro pequeño, fue legado por Sylvanus Morley a la biblioteca del Laboratorio de Antropología del Museo de Arte y Cultura Indígena de Santa Fe, Nuevo México. Escrito claramente por una única mano, el manuscrito consta de 346 páginas numeradas, con algunas páginas faltantes, entre ellas toda página de título que mostrara un autor o fecha de composición. Sin embargo, enterradas en la página 234 del ms. aparecen las palabras *Año 1576*. Esta fecha fue agregada debajo del encabezado *Preparación para cada día*, en un material que resulta análogo a los escritos recogidos y corregidos por Fray Juan Coronel, publicados en 1620 con el título de *Discursos predicables*, considerada la más antigua publicación existente en maya yucateco. Los primeros escritos religiosos en maya yucateco son escasos y han sido poco estudiados. En comparación, los eruditos han realizado análisis exhaustivos de la literatura religiosa del siglo dieciséis en náhuatl, y el papel que jugaron los autores nativos en su producción ha sido ampliamente reconocido.

Comencé a trabajar en el manuscrito a sugerencia de Josie Caruso, un epigrafista de Santa Fe que conocía bien la colección Morley. Durante algunos años, Josie y Laura Holt, la bibliotecaria del museo, habían tratado de generar algún interés por este libro, que había sido dejado de lado después de una revisión rápida por creerse que se trataba de un "libro de oraciones" común, traducido al maya yucateco por un cura franciscano, juicio al que se llegó a partir de la repetición frecuente de la palabra prestada del español *Dios*, y la semejanza superficial a un catecismo, resultado de una serie de preguntas y respuestas que se encontraban al comienzo del manuscrito. Sin embargo, estas preguntas no se las hace un sacerdote a un feligrés, sino un emperador a un infante tan inteligente que confunde a todos los sabios con sus respuestas. No representan una recitación de memoria de un dogma adecuado para un neófito, sino una sesión de acertijos incluida en un cuento. Algunos de los acertijos ponen a prueba el conocimiento de historias bíblicas: "¿Quién nació dos veces pero murió sólo una? Jonás, que nació de su madre y de la barriga de un gran pez". Hay otras preguntas y respuestas que son más filosóficas y menos ortodoxas: "¿Qué es lo que más entristece a un hombre? La muerte de su hijo". "¿Qué es lo que más le complace a un hombre? La muerte de su enemigo". ¿Es posible que un franciscano exaltara un sentimiento de ese tipo, dado que el amor por el enemigo de uno está entre las virtudes teológicas que enseña la Iglesia?

Cuando comencé a estudiar el manuscrito, inicié un intercambio de correspondencia con David Bolles, cuyos conocimientos sobre la literatura colonial yucateca no tienen parangón. Él planteó la pregunta de quién había escrito el texto: "¿Estamos frente a un material que algún fraile que se haya hecho de un buen conocimiento sobre cómo trabajar con la lengua maya inventó, o se trata de un material que alguien como Gaspar Antonio pudo haber escrito para los frailes, y que por lo tanto sería una traducción de

un documento español al maya, hecha por un hablante de maya?"<sup>1</sup> A medida que continué con mi trabajo, caí en la cuenta de que el autor escribía erróneamente palabras claves en español, y que distorsionaba los dogmas de la Iglesia, al tiempo que hacía gala de un dominio total no sólo del vocabulario yucateca, sino también del estilo y las metáforas mayas, lo que me llevó a aceptar la última hipótesis.

Fue también a través de la correspondencia que mantuve con David Bolles que me fue posible identificar la fuente del texto para la traducción yucateca de "Las preguntas que el emperador hizo", la primera sección del manuscrito de Morley. Los libros del *Chilam Balam*, antologías consideradas sagradas en las comunidades donde los escribas las compusieron y copiaron desde el siglo dieciséis, incluyen acertijos indígenas conocidos como **zuyua than**, y traducciones mayas de los acertijos que le eran presentados a la Doncella Teodora. Originalmente del ciclo de Las Mil y Una Noches, el cuento de la Doncella Teodora pasó a ser parte de la literatura de sabiduría, popular en la Europa medieval. David Bolles ha hecho un estudio profundo del relato de la Doncella Teodora tal y como aparece en maya yucateco, y nuestra discusión sobre su trabajo me llevó a reconocer la sesión de acertijos en el manuscrito de Morley como otro ejemplo del género de literatura de sabiduría. Investigando este género, logré rastrear la traducción maya hasta su fuente, una versión publicada en Burgos en 1540 de *Las preguntas que el emperador hizo al infante Eptus*.<sup>2</sup> El libro fue posteriormente prohibido por orden de la Inquisición, en 1559.<sup>3</sup>

A continuación de "Las preguntas que el emperador hizo", el manuscrito incluye una exhortación a la confesión, una serie de sermones cortos con una introducción de citas en latín. El autor hace una advertencia contra la creencia en los gritos de los pájaros y la creencia en los sueños, **uchben belex**, 'vuestras antiguas prácticas'. Amonesta a aquellos que juran en falso, a aquellos que no cumplen con el ayuno, y a aquellos que ofenden a sus mayores. Luego viene el **Xot Kin**, las señales de los quince días finales antes del Juicio, en una versión similar a una que se encuentra en el *Chilam Balam de Tuzik*. Un extenso comentario sobre los tipos de sabiduría disponibles para el hombre, se centra en un pasaje que identifica a la deidad maya **Hun Ahau** con Lucifer, como originador de la falsa sabiduría. En otra sección, el autor describe detalladamente las once capas de los cielos según fueran explicadas por los astrólogos de la corte de Alfonso X. Él cuenta sobre el Paraíso Terrenal, cuyo elemento más maravilloso es el **yax cheel cab**, 'el primer árbol del mundo'. Aquí, en el Paraíso Terrenal, las tres personas de Dios discuten entre ellas la creación del hombre, que es formado con tierra sagrada tomada a doce brazos de profundidad por debajo del suelo. Entonces Dios unge la boca y las orejas del primer hombre con Su saliva, y pronuncia la palabra *Hephetah*, y Adán puede hablar y oír. Todos los hombres descienden de este hombre, Adán, incluyendo a los: **Dzulob** (literalmente, extranjeros, pero en este contexto, los

---

<sup>1</sup> Carta, 7 de Julio, 1997.

<sup>2</sup> Véase texto VIII en *L'Enfant Sage*, de Walter Suchier. Dresden: M. Niemeyer, 1910, págs. 364-391.

<sup>3</sup> Clive Griffin, *The Crombergers of Seville*. Oxford: Clarendon Press, 1988, pág. 124. "The Inquisitorial ban on this sort of work was applied remarkably rapidly even in far-flung parts of the New World" (La prohibición de la Inquisición en cuanto a este tipo de obra fue aplicada en forma notablemente rápida inclusive en las partes más remotas del Nuevo Mundo).

españoles), los franceses, los moros, los judíos, los negros, las gentes de **Ah Mex Cuc**, y el pueblo maya, y hasta aquellas gentes que fueron dispersadas de estas regiones de aquí". Debido a que no tiene a nadie con quien platicar, Adán le pide a Dios que le dé un compañero. Dios le quita a Adán la costilla para crear a Eva, quien cae en el pecado, seducida por una serpiente con cabeza de mujer, en un diálogo que sugiere una presentación dramática. La parte final del libro contiene una extensa exposición de plegarias al Señor, y dos juegos de ejemplos, relatos didácticos cortos.

A medida que iba completando cada sección de mi traducción, David Bolles hacía una crítica, fundada en su conocimiento enciclopédico del vocabulario yucateco colonial.<sup>4</sup> Él fue quien reconoció el tercio final del manuscrito de Morley como un material que también aparece en los *Discursos predicables* del Coronel. Su guía ha sido invaluable, no sólo para darle forma a la traducción en sí misma, sino para identificar pasajes similares en otros documentos escritos en yucateco colonial, entre ellos los libros del *Chilam Balam* y los diccionarios coloniales.<sup>5</sup> Además de producir una traducción clara, tomé la determinación de identificar textos de fuentes europeas toda vez que me fuera posible, así como marcar los paralelos en la literatura maya. Por último, busqué entender el marco de circunstancias dentro del cual el manuscrito fue producido.

Llegué a aceptar como posible la teoría de que los diversos escritos del manuscrito fueron compuestos por un *maestro* de escuela maya, un maestro educado por los franciscanos para que ayudara en la tarea de la conversión. El autor frecuentemente se dirige a su audiencia llamándolos **cech mehen**, "usted, joven", usa la analogía de alumnos revoltosos en un salón de clases para ilustrar algún punto, y parece referirse a ayudas visuales, todo lo cual indicaría un entorno escolar. Durante la primera evangelización de Yucatán, los sacerdotes escaseaban, y las esperanzas eran altas para las capacidades intelectuales y morales de los nuevos conversos. Sabemos mucho menos acerca de la educación superior de la elite nativa en Yucatán que en el centro de México, por ejemplo, en el Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, donde jóvenes nahuas aprendían a debatir en latín, entre otras habilidades. Los inventarios, como así también los volúmenes que sobrevivieron de la famosa biblioteca de Tlatelolco, proporcionan evidencias de ambiciosas metas educacionales.<sup>6</sup> En cuanto a las escuelas de Yucatán, sabemos que en 1552 Fray Lorenzo de Bienvenida encargó libros a España específicamente para "un estudio de la gramática en la que se instruye a los nativos de la tierra".<sup>7</sup> La lista de esos libros no ha llegado a nuestros días, pero a través de este manuscrito podemos darnos una idea de la literatura que

---

<sup>4</sup> David Bolles ha compilado un *Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Language*, con el apoyo financiero de FAMSI.

<sup>5</sup> En primer lugar, *Diccionario de Motul Maya España* atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real, ed. Juan Martínez Hernández, Mérida, Yucatán: Talleres de Compañía Tipográfica Yucateca, 1930 (abreviado CMM) y *Bocabulario de maya than*, ed. René Acuña. México: Universidad Nacional Autónoma de México 1993 (BMTV).

<sup>6</sup> Miguel Mathes, *Santa Cruz de Tlatelolco: la primera biblioteca académica de las Américas*. México: Secretaría de Relaciones Exteriores, 1982.

<sup>7</sup> En este contexto, estudio de gramática se refiere al estudio del latín. Véase AGI, *Audiencia de México*, leg. 2,999, citado por Lino G. Canedo en "Fray Lorenzo de Bienvenida, O.F.M. and the Origins of the Franciscan Order in Yucatan," (Fray Lorenzo de Bienvenida, O.F.M. y los Orígenes de la Orden Franciscana en Yucatán), *Americas* 8, 1952, pág. 504.

estudiaban, traducían, y enseñaban los *maestros* mayas, que jugaban un papel fundamental en el proceso de conversión. En tanto que los franciscanos no ordenaron sacerdotes mayas, siguiendo las instrucciones de Francisco de Toral, primer obispo de Yucatán, "*los ah cambeçahes, o maestros*, estaban autorizados a catequizar, bautizar a los enfermos, administrar la extremaunción, y escuchar las confesiones (y presumiblemente también absolver) de los enfermos y moribundos".<sup>8</sup>

Durante los primeros años de trabajo en el manuscrito, no encontré razón alguna para dudar de la fecha: *Año 1576*. El manuscrito incluye la traducción de un libro que fue prohibido en 1559, así como material publicado en 1620 de lo que pareciera ser una versión anterior.<sup>9</sup> Lo que es todavía más revelador, los escritos reflejan el primer espíritu milenarista de los franciscanos, la creencia según la cual "Dios está llenando los tronos en el cielo con Indios, de modo que no bien termine el mundo", abrazada por místicos franciscanos como Jerónimo de Mendieta.<sup>10</sup> Sin embargo, mientras estudiaba material intrusivo escrito en los márgenes, Josie Caruso comenzó a sospechar que la fecha había sido agregada después del hecho, aunque algunos borrones sobre esa página hacen que esto no sea fácilmente distinguible. En el verano de 1999, Josie Caruso, Barbara MacLeod, la bibliotecaria Laura Holt y yo nos reunimos en la biblioteca del museo en Santa Fe para observar esto más de cerca, y decidir sobre los próximos pasos a seguir. Barbara MacLeod sugirió utilizar las marcas de agua para fechar el papel sobre el cual se escribió el manuscrito. Después de un poco de investigación, tuve la suerte de encontrar un experto en manuscritos mesoamericanos, David Szewczyk, de la Philadelphia Rare Book and Manuscripts Company (Compañía de Libros Raros y Manuscritos de Filadelfia). A partir de los dibujos de las marcas de agua preparados por Josie Caruso y de las convenciones ortográficas, él llegó a la conclusión de que la presente copia pudo haber sido hecha entre los años 1760 y 1780. Según el Dr. Szewczyk, "El papel definitivamente corresponde a la época 1760-1780, y la escritura, en realidad letras de molde ("*printing*") es sin duda de la segunda mitad del siglo 18."<sup>11</sup>

Durante el año 2002-2003, recibí fondos de la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc. (FAMSI), que me permitieron completar la transcripción y traducción del manuscrito. He escrito una introducción para cada sección, resumiendo sus contenidos e indicando rasgos estilísticos de importancia. Además, he dado una sinopsis de aquellos ejemplos que aparecen en los *Discursos predicables* de Coronel pero que fueron omitidos en el manuscrito, para facilitar la comparación de los dos textos. Veo mi trabajo como un estudio preliminar que puede estimular el interés de otros eruditos por abordar cuestiones pendientes.

---

<sup>8</sup> Anne C. Collins, "The *Maestros Cantores* in Yucatán", en *Anthropology and History in Yucatán*, ed. Grant Jones. Austin: University of Texas Press, pág. 244.

<sup>9</sup> En base al uso de coplas semánticas paralelas en el manuscrito que fueron editadas de la publicación, por ejemplo, **sanctocinabac – cilich cunabac a kaba**, pasa a ser, en la versión de Coronel, simplemente **sanctocinabac a kaba**.

<sup>10</sup> John Leddy Phelan, *The Millennial Kingdom of the Franciscans in the New World*, Berkeley: Univ. of California Press, 1970, pág. 147.

<sup>11</sup> Correo electrónico, 14 de septiembre del 2001.

### *Procedencia*

En un esfuerzo por establecer la procedencia del manuscrito, Laura Holt, la bibliotecaria del museo, hizo un viaje a Filadelfia para estudiar los diarios de Sylvanus Morley en la biblioteca de la American Philosophical Society. No encontró ninguna mención de la adquisición de este libro por parte de Morley. Puede haber referencias a la historia del manuscrito entre los papeles de Morley, pero yo no he encontrado ninguna pista en las fuentes que tenía disponibles. El libro no lleva ningún sello oficial que indique un dueño anterior, lo cual sugiere que permaneció en manos privadas. Por el momento, la procedencia del manuscrito es desconocida.

### *Fecha*

La fecha 1576 representa un punto de inflexión para la literatura religiosa en lenguas vernáculas, el maya yucateco incluido. En mayo de ese año, el Consejo General de la Inquisición en Sevilla envió una carta al Santo Oficio de la Inquisición en la Nueva España, ordenando "la supresión del manual *Eclesiastés en la lengua de los indios*, y toda otra sagrada escritura en dicha lengua o cualquier otra vernácula".<sup>12</sup> En la sección que lleva por título "Sobre las Sagradas Escrituras", el autor del manuscrito ensalza los beneficios de la Biblia "para quienquiera que desee leerla, habiendo puesto todo su corazón en ello, no hay una sola cosa que haya sido ocultada" (ms. pág. 148).

En respuesta a su prohibición, en 1578 Diego de Landa aseguró a las autoridades que absolutamente ningún pasaje de las sagradas escrituras había sido traducido al maya yucateco: "En esta tierra no se a, hasta ahora, traducido en la lengua de los naturales cossa alguna de la Sagrada scriptura".<sup>13</sup> Landa admitió la existencia de sermones escritos a mano, "algunas sermones de mano" que él había reunido, y en los cuales había encontrado cosas que le desagradaron, "algunas cossas que me an descontentado". Según René Acuña, esta colección de sermones escritos a mano constituyó una fuente para el material que publicó Coronel en 1620 con el título de *Discursos predicables*.<sup>14</sup>

Coronel nunca declaró haber escrito los *Discursos* él mismo, sino que los reunió y corrigió los trabajos de los "religiosos doctos" y de "los padres antiguos". Curiosamente, no cita a ningún autor por su nombre, aunque el renombre de los franciscanos tan

---

<sup>12</sup> Cita en ingles de Luis Nicolau D'Olwer, *Fray Bernardino de Sahagún 1499-1590*. Salt Lake City: University of Utah Press, 1987, pág. 79.

<sup>13</sup> Citado por René Acuña en "Escritos Mayas inéditos y publicados hasta 1578: testimonio del obispo Diego de Landa", *Estudios de Cultura Maya* Vol. XXI, México: UNAM, pág. 168. Acuña arroja una sombra de duda en cuanto a la veracidad de lo dicho por Landa, dado que el diccionario contenía pasajes de las escrituras como ejemplos, y que los sermones también debieran haber incluido dichos pasajes.

<sup>14</sup> "No cabe duda de que varios de los *Discursos predicables* publicados por fray Juan Coronel en 1620 procedían de este repositorio", pág. 169.



dotados para escribir en maya debió haber sido materia de registro sólo pocas décadas más tarde. En vez de ello, da como una de las razones para su publicación, que tales enseñanzas no deberían ser diseminadas "en cuadernos escritos a mano en los que se encuentran muchas mentiras".<sup>15</sup>

Un cuaderno escrito a mano por un autor nativo, recogido por Landa, muy bien pudo haber sido marcado con la fecha 1576, fecha después de la cual los escritos de ese tipo pasaron a ser problemáticos, una fecha que puede haber sido copiada del original en el manuscrito de la colección Morley.

### *El autor*

Si el manuscrito resulta ser una copia de un original escrito en el siglo dieciséis, como creo, su autor muy bien puede haber sido Gaspar Antonio Chi' Xiu. Considerado como el maya más educado del siglo dieciséis, "el primer nativo que aprendió los idiomas español y latín", Gaspar Antonio presentó *probanzas* y recibió pensiones por escribir sermones para los franciscanos.<sup>16</sup> Trabajó como maestro de escuela y maestro de coro en Tizimin alrededor de 1571. En fecha tan avanzada como 1586, una copia de una *post illa*, un manual de oraciones, le fue confiscada a Gaspar Antonio por orden de la Inquisición,<sup>17</sup> lo cual indicaría que todavía entonces escribía sermones. Si bien había trabajado como intérprete para Diego de Landa, Gaspar Antonio cayó en desgracia con Landa por ayudar al obispo Francisco de Toral, su rival. Ciertamente, Landa no tendría deseo alguno de reconocer a Gaspar Antonio Chi' Xiu como un autor, no importa lo útiles que pudieran ser sus escritos para los frailes que luchaban con el idioma maya. Durante este período, el clima dentro de la Iglesia comenzó a volverse contra la educación superior para los nativos, debido a las serias dudas que existían sobre la sinceridad de su conversión, lo cual tal vez llevó a Coronel a atribuir los escritos tomados de un cuaderno escrito a mano a "los padres antiguos", en lugar de un autor maya, educado y elocuente.

El interés de Sylvanus Morley por el linaje de Xiu lo llevó a armar un relato de 813 páginas sobre la historia de la familia, que todavía permanece inédito. Mientras investigaba para su libro, Morley revisó los archivos locales en Yucatán buscando documentos, y entrevistó a todos los descendientes vivos de la familia que pudo ubicar. Tal vez en sus búsquedas encontró el manuscrito, o le fue obsequiado por algún miembro de la familia Xiu. La teoría me parece atractiva, pero no tengo evidencia para apoyarla. Tampoco creo poder llegar a probar que Gaspar Antonio Chi' Xiu fuera el autor original del manuscrito. Por tratarse de una copia posterior, comparar escrituras a mano resulta imposible.

---

<sup>15</sup> "no adubiese en cartapacios manuscritos, donde se hallauan muchas mentiras"; citado en *Arte en lengua de maya*, ed: René Acuña, México: UNAM, pág. 47.

<sup>16</sup> Alfred M. Tozzer, ed. *Landa's Relación de las Cosas de Yucatan*. Cambridge: Papers of the Peabody Museum, Vol. XVIII, 1941, pág. 45.

<sup>17</sup> Francisco Fernandez del Castillo, *Libros y librerías en el siglo XVI en México*: Archivo General de la Nación, pág. 325.

### *Transcripción y traducción*

He usado un enfoque semi-paleográfico para la transcripción, tratando de mantenerme todo lo cerca que me fuera posible del original, considerando las limitaciones de una computadora. La C al revés usada para representar el sonido ts' (en la moderna ortografía yucateca), la he representado como **Dz**. He omitido la sílaba guía al final de cada página que indica la primera palabra de la página siguiente. He preservado la puntuación original, que se asemeja a la puntuación de partes del *Chilam Balam de Chumayel*, que conocemos de una copia que está considerada más o menos contemporánea al manuscrito de Morley.

Me he impuesto tres objetivos para la traducción: reflejar los rasgos poéticos del texto maya, mantenerme lo más cerca posible del orden original de las palabras, y presentar una versión legible en inglés. El primer objetivo ha determinado mis elecciones en la disposición de las líneas.

He escrito con mayúscula los pronombres que se refieren a la deidad cristiana por dos razones. Primero, cualquier indicación de cuál personaje habla o actúa puede proporcionar un punto de referencia útil en un texto maya. Segundo, considero que las mayúsculas ponen de relieve las diferencias entre la comprensión del autor maya de la deidad cristiana, y otros tratamientos más familiares y ortodoxos del mismo material.

## ***Las Preguntas que el Emperador Adriano hizo al Infante Eпитus***

(The Questions that the Emperor Hadrian asked the Infante Eпитus)

ms. págs. 22-70

[ms. faltan las págs. 1-21]

El texto maya yucateco abre en el medio del encuadre de la historia de *Las preguntas que el emperador Adriano hizo al infante Eпитus*. Siendo un ejemplo del género popular medieval de Literatura de Sabiduría, presenta una serie de preguntas y respuestas, algunas en forma de acertijos y enigmas, sobre temas religiosos, filosóficos y cosmológicos, planteados por un superior, en este caso el emperador, y respondidas con inteligencia por alguien de un status aparentemente inferior, el Infante Eпитus.<sup>1</sup> La versión yucateca se asemeja notablemente a un texto impreso en Burgos en 1540,<sup>2</sup> y he usado ese texto como comparación. *Adriano/Eпитus* fue prohibido por la Inquisición en 1559, no debido a ningún contenido herético específico, sino por tratarse de un trabajo anónimo en lo vernáculo.<sup>3</sup>

Como herramienta pedagógica para ser usada en el período inicial de evangelización, *Adriano/Eпитus* presenta un panorama general memorable y entretenido de la "sabiduría" europea, una elección adecuada para una audiencia yucateca que sabía apreciar los acertijos y el lenguaje ingenioso en general.<sup>4</sup> El encuadre de la historia agrega un elemento de misterio y una sombra de escándalo a los orígenes del inteligente Infante:

**"En tiempos del Emperador Adriano, nació en el oriente un niño *Infante*<sup>5</sup> quien fue llamado Eпитus. Puesto que secretamente era de noble cuna, lo cual, de saberse, acarrearía gran vergüenza, se ordenó que fuera abandonado en una isla en el océano. El día en que fue abandonado, Nuestro Señor, deseando protegerlo, envió pescadores a esa isla, donde encontraron al Infante envuelto en ricos ropajes, y vieron que se trataba de una hermosa criatura, y entonces lo llevaron con ellos a tierra firme y lo presentaron ante el príncipe de esas tierras. Y el príncipe, al ver una criatura**

<sup>1</sup> Los escribas yucatecos incluyeron en los libros del *Chilam Balam* de Mani, Chan Cah y Kaua, la historia de la Doncella Teodora, otro ejemplo de literatura de sabiduría del medioevo, que sigue un patrón similar, con una esclava mujer que supera en inteligencia a un grupo de hombres sabios. Algunos de los mismos acertijos aparecen en ambas historias. Acerca del relato de la Doncella Teodora, véase Parker 1996. David Bolles también ha realizado un extenso trabajo sobre este tema, inédito por el momento.

<sup>2</sup> Texto VIII en *L'Enfant Sage* (Suchier 1910:364-391). Véase también Severin (1985:25-30), y Bizarri (1995).

<sup>3</sup> *The Crombergers of Seville* (Griffin 1988:124). "La prohibición inquisitorial en cuanto a este tipo de obra fue aplicada de manera notablemente rápida inclusive en los lugares más remotos del Nuevo Mundo", ("The Inquisitorial ban on his sort of work was applied remarkably rapidly even in far-flung parts of the New World"), nota 108. Curiosamente, *la Historia de la doncella Teodora* escapó a la censura hasta 1755.

<sup>4</sup> El *Chilam Balam de Chumayel* incluye una serie de acertijos conocidos como el idioma de **zuyua**. En su traducción, Ralph Roys califica esta serie de acertijos como "El Interrogatorio de los Jefes", ("The Interrogation of the Chiefs"), y sugiere que el conocimiento de los acertijos determinaba la elegibilidad para el liderazgo. Según Munro Edmonson, los acertijos proporcionaban un guión para un drama ritual en celebración del fin de un **baktun**. (Edmonson y Bricker 1985:51). Brian Stross también comenta el idioma "secreto y tal vez sacerdotal" del **zuyua** y sus orígenes (1983:150-164). Allan Burns, sin embargo, plantea que el grupo de acertijos **zuyua** forma parte de una narrativa, más que del guión de un ritual, y que los acertijos se burlan de las figuras de autoridad, más que darle entrada a sus rangos (Burns 1991:35-40). Para acertijos en náhuatl de la época colonial, véase el *Códice Florentino*, libro 6, capítulo 43 (Dibble y Anderson 1969:237-240).

<sup>5</sup> Esto es, de sangre real, pero no heredero al trono.

tan bella, y envuelta en tan ricos ropajes, que fuera hallada de esa manera, pensó que debía ser de una alta clase social, y que había sido por vergüenza que la habían abandonado. Lo envió para que fuera criado por un arzobispo, quien era una muy noble persona, con una muy buena vida. El arzobispo ordenó que fuera criado muy bien, y cuando el niño *Infante* tuvo la edad suficiente, lo envió con un gran sabio . . ."6

ti huntul ah miatz = Uchebal. U cambesabal = ti xoc huun = yt. ti Dzib  
= [pág. 22]

to a wise man, in order that he be taught to read books and to write;  
con un sabio, a fin de que se le enseñara a leer libros y a escribir;

tu chij tun Ca u Canah xoc huune = yt. tulacal. miatze =  
then when he learned to read books and all wisdom;  
entonces cuando aprendió a leer libros y toda la sabiduría;

bay Cambesabcie = tumenel yah Cambesahule = Cayx paynumhij. U miatz =  
as he was taught by his teacher, then his wisdom became greater,  
a medida que su maestro lo fue instruyendo, su sabiduría se hizo más grande,  
Cayx payi tumen patri acha = te helusaleme<sup>7</sup> =

and then he was summoned by the patriarch in Jerusalem,  
y entonces fue convocado por el patriarca en Jerusalén,  
hex Ca paynumhij = yanumal = U miatze =

but then it became greater, the renown of his wisdom,  
pero entonces se hizo más grande, la fama de su sabiduría,

Ca ua tuchitabij = Yah payul = tumen emperador = Adriano =  
so that his summoner was sent by the Emperor Hadrian,  
de modo que su convocador fue enviado por el Emperador Adriano,

Cayx tuchitabi = ti emperador = tumen patri acha  
and so he was sent to the emperor by the patriarch.  
y así fue enviado al emperador por el patriarca.

tuchij Ca kuchi paal yicnal emperador  
Then when the child arrived in the vicinity of the emperor,  
Entonces cuando el Infante llegó junto al emperador,

---

<sup>6</sup> La traducción es mía. A/E (líneas 1-21).

<sup>7</sup> **patri acha**: el escriba ha glotalizado **ch** en la palabra prestada escrita **patriarcha** en la versión castellana de *Las preguntas que el emperador Adriano hizo al infante Egitus* (A/E línea 26). Nótese también l por r in **helusaleme** en esta línea, un error típico de un hablante de maya yucateco, un idioma que carece de la letra r. Sobre hipercorrección, véase el Cuadro 22.2 en *The Maya World* (Restall 1997). El ms. está lleno de faltas de ortografía como éstas, poniendo en evidencia la autoría de un nativo.

**tijx yantacob = U chun thanob = yicnal emperadore =**  
whose spokesmen were there in the emperor's place,  
cuyos portavoces<sup>8</sup> estaban allí donde vivía el emperador,

**tuchij Ca yoheltahob U yulele=Ca biniob = U yam ylabob ti mayli yilab emperador=**  
when they learned of his arrival, they went to see him first, before the emperor saw him;  
cuando supieron de su llegada, fueron a verlo primero, antes de que lo viera el emperador;

**tuchi Ca yilahobe Ca yalahob ti =**  
then when they saw him, they said to him:  
entonces cuando lo vieron, le dijeron:

**1.<sup>9</sup> paale = tabx Likulech =**  
"Child, whence do you come?"  
"Infante, ¿de dónde vienes?"

**hex paale = Ca u nucah = Likulen tin yum ca talen tin naa =**  
As for the child, he answered, "I came from my father, then I came from my mother,  
En cuanto al Infante, él respondió, "Vine de mi padre, luego vine de mi madre,

**yt. ti yocsahenix ti Uinic ti yolah Diose =**  
and there God made me enter into personhood, by His will."  
y allí Dios me hizo ser persona, por Su voluntad."

**hex U chunthanobe = Cayx U Katahob ti =** [pág. 23]  
As for the spokesmen, then they asked him:  
En cuanto a los portavoces, entonces le preguntaron:

**2. bala than Ca ti ulech Uaye =**  
"For what reason did you arrive here?"  
"¿Por cuál razón has llegado aquí?"

**Likulen tu chi emperador = ah cambesahenix ti Uincob = ti miatz.**  
"I come by order of the emperor; I am a teacher with wisdom for men,  
"Vengo por orden del emperador; yo soy un maestro con sabiduría para los hombres,

---

<sup>8</sup> **chun thanob:** portavoces. A/E: *unos caballeros* (línea 30).

<sup>9</sup> He humerado las preguntas en el ms. para facilitar la comparación con las preguntas numeradas en A/E.

**minantac U cux yolobe<sup>10</sup> = yt. manantac U natobe =**  
who have lacked judgment and lacked understanding."  
quienes han carecido de criterio y carecido de entendimiento."<sup>11</sup>

**tu chijx Ca yubah. U chunthanob = than = yalah lae =**  
Then when his spokesmen heard this speech he said,  
Entonces cuando sus portavoces escucharon esta alocución que él dijo,

**Cayx binob yalbob = ti emperador = Cayx U tuchitah paybil =**  
then they went to tell it to the emperor, so that he sent for him to be summoned,  
entonces fueron a decírselo al emperador, de modo que mandó por él para convocarlo,

**Cayx u cici kamah = Cayx utzicaah = tu yabal tzic =**  
and then he received him very well, and he honored him with great respect,  
y entonces él lo recibió muy bien, y le honró con gran respeto,

**Cayx U nachcunnah U ba = tu cabalil =**  
and then they withdrew together, the two of them,  
y entonces se retiraron juntos, los dos,

**yt. Cayx tun hoppi = U katic U yabal babal ti = Cayx V cici nucah tu tibilil xan =**  
and he began to ask many things of him, which he answered well in good measure also,  
y él comenzó a preguntarle muchas cosas, que él contestó en buena medida también,

**baytun bin a utzcinnicex helel Lae =====**  
just as you will perform it today.  
tal y como ustedes harán hoy.<sup>12</sup>

**3. Ca u katah emperador. paale = bax u ka caane =**  
Then the emperor asked: "Child, what thing is the sky?"  
Entonces el emperador preguntó: "Hijo, ¿qué cosa es el cielo?"

**Cayx u nucah paale = U mucuilil Dios = U mentahix = ti mabal =**  
And the child replied, "A mystery of God that He made from nothing,  
Y el Infante respondió, "Un misterio de Dios que Él hizo de la nada,

---

<sup>10</sup> **cux ol**: CMM, *juizio, prudencia, discreción*. Pareciera representar una prudencia natural, algunas veces atribuida tanto a los animales como a los hombres. Véase la pág. 137 de este ms., donde el hombre es exhortado a observar el comportamiento de las bestias de cuatro patas y de las criaturas aladas cuyos **cux ol** las guían a huir de todo daño, así como el hombre debería huir de toda sabiduría mundanal. En la respuesta a la pregunta 10, los animales se diferencian de los humanos, quienes tienen **u natob = yt. u cuxyolobe**. No queda claro si el autor maya intenta sugerir que los animales carecen de estos dos atributos; A/E niega que los animales tengan *entendimiento* y *razon*.

<sup>11</sup> El texto maya omite las siguientes preguntas relacionadas: 3. *Y los cavalleros le dixerón: Parece nos que soys sabidor. - El infante les respondió: Aquel es sabido que a si mismo castiga* (líneas 40-43).

<sup>12</sup> A/E: *según que agora oyreys*. El verbo maya **utzcin** sugiere un papel más activo que el de escuchar. Mas bien la historia se transforma en un guión para la recitación del conocimiento.

**tijx u Dzaah yanhelobe = Uchebal U nohcinnicob = sansamal =**  
and there He placed His angels in order that they glorify Him every day,  
y allí Él puso a Sus ángeles para que Lo glorificaran todos los días,

**tix U sinah caanij = Cayx U Dzaah Kinij =**  
and when He extended the heavens, then He placed the sun there,  
y cuando Él extendió los cielos, entonces Él puso al sol allí,

**Uchebal. U tichkactic bal caah tusinil = yt. V. sascunnic akab**  
**===== [pág. 24]**

in order that it light up the earth everywhere, and the moon brightens the night."  
a fin de que ilumine la tierra en todas partes, y la luna ilumine la noche."

**4. Ca u Katah emperador = paale = bax U ka Diose = yt angelobe =**  
Then the emperor asked: "Child, what is the nature of God and the angels,  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿cuál es la naturaleza de Dios y los ángeles,

**yt- caan = yt. ekob = \_\_\_\_\_**  
and the sky and the stars?"  
y el cielo y las estrellas?"

**Ca u nucah paal. U yutzcinnah. yantac loe =**  
Then the child answered, "He created that which exists;  
Entonces el Infante respondió: "Él creó lo que existe;

**manan bin sihicob = yt. ah sihnalob = Vchac yalic = Uabal U ka Dios loe =**  
no one (who) will be born, nor those (already) born, can say what thing God is,  
nadie (quien) nacerá, ni tampoco aquellos (ya) nacidos, pueden decir qué cosa es Dios,

**hetun Uchac ca natice = yt. CooCsic ti Cool:**  
but this it is possible for us to understand and believe:  
pero esto nos es posible entenderlo y creerlo,

**Layl Dios = ah sihsah = yt. yahmenul tulacal babale.**  
God alone is the birthgiver and the maker of all things;  
Sólo Dios es el dador del nacimiento y el hacedor de todas las cosas;

**he Diose. yx ma hoppix = yx ma chuni xan = yt lix yx ma xuli xan =**  
as for God, He is without beginning, without origin also, and without end also;  
en cuanto a Dios, Él no tiene comienzo, tampoco tiene origen, y tampoco tiene fin;

**yumilbil = mehenbil - espíritu santo xan = oxtul personas = huntuli =**  
father, son, holy spirit; three persons in one."  
padre, hijo, espíritu santo; tres personas en una."

**5. Ca u Katah emperador = paale - bicx yumilbil =yt. mehenbil = yt. espiritu santo =**

Then the emperor asked: "Child, how (is He) father, son and holy spirit?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, cómo (es Él) padre, hijo y espíritu santo?"

**Ca u nucah paale**

And the child answered:

Y el Infante respondió:

**He yumilbile = yoklal yanil U mehen [pág. 25]**

"Therefore He is father, because He has a child,

"Por lo tanto Él es padre, porque Él tiene un hijo,

**hex mehenbile = yoklal yanil U yum =**

and therefore son, because there exists His father,

y por lo tanto hijo, porque existe Su padre,

**hex yumbil = yt. mehenbile = ti hoki espiritu santo =**

hence from the father and the son came forth the holy spirit:

de ahí que del padre y del hijo surgió el espíritu santo:

**oxtul personas = tu hunali yuchucil = huntulili hahal Diose =**

three persons, alone in His power, the one true God,

tres personas, solas en Su poder, el único Dios verdadero

**heklay cuxan = yt. lic yahaulil = ti hunlukul loe -**

who lives, and whose kingdom is eternal."

quien vive, y cuyo reino es eterno."

**6. Ca u katah emperador = bax u ka U babalilob =**

Then the emperor asked: "What is their condition,

Entonces el emperador preguntó: "¿Cuál es su situación,

**bin ocsicob ti yol loe yt. = hij mac ma yocsicob ti yole =**

those who will believe, and whoever does not believe?

aquellos que creen, y quienquiera que no crea?

**bax uil U babalilobe =**

What would be the result of their conditions?"

"¿Cuál sería el resultado de sus estados?"

**Ca u nucah paale = Bin uil yanac. U groriayl parayso. ti hunkul tie =**

And the child answered: "That they would have the glory of paradise forever;

Y el Infante respondió: "Que ellos tendrían la gloria del paraíso para siempre;



**hex tun uil hij mac ma yocsic ti yole =**  
however, for whoever would not believe,  
sin embargo, para quienquiera que no crea,

**bin uil yanac hunkul numya tiobe =====**  
that there would be eternal suffering for them."  
eso habrá sufrimiento eterno para ellos."<sup>13</sup>

**7. paale bax u chun = utzcinnabcij = angelobe =**  
"Child, for what reason were the angels created?  
"Infante, ¿por qué razón fueron creados los ángeles?"

**yt. bax u Ka xan .yt. Uaix tabci tun sihsabiob = \_\_\_\_\_**  
And what is their nature and where were they given birth?"  
¿Y cuál es su naturaleza y dónde fueron dados a luz?"

**Ca u nucah paale = he angelobe: pixanil sihsabiob = manan u cutilob**  
**= [pág. 26]**

The child answered, "The angels were created as souls, lacking bodies,  
El Infante respondió: "Los ángeles fueron creados como almas, careciendo de cuerpos,

**teix sihsabiob. tu canalil caane =**  
and there they were given birth, in the highest heaven,  
y allí fueron dados a luz, en el cielo más alto,<sup>14</sup>

**Uchebal U nachcunnicob = yanumal Dios - yt. U thichicob. U pectzil = U canalil =**  
in order that they broadcast the fame of God, and they exalt His renown on high,  
a fin de que ellos difundan la fama de Dios, y que exalten Su renombre por lo alto,

**Uchebalix - U tacunticob = Uinicob = Uay yokol cab = tu tabsah cisine =====**  
and in order that they guard men here on earth from the snare of the devil."  
y a fin de que guarden a los hombres aquí en la tierra de las trampas del diablo."

**8. Ca u katah. emperador = pale bax u ka - cisinobe = \_\_\_\_\_**  
Then the emperor asked: "Child, what is the nature of devils?"  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿cuál es la naturaleza de los diablos?"

**Ca u nucah paale = Laobi angelesobe = sihsabiob. tumen Diose =**  
And the child replied: "As for them, as angels they were created by God,  
Y el Infante respondió: "En cuanto a ellos, como ángeles fueron creados por Dios,

---

<sup>13</sup> El ms. omite la siguiente pregunta: 8. *Infante, quantos son los cielos?* La respuesta involucra siete cielos, nueve órdenes de ángeles, y los doce signos del zodiaco. El ms. trata exhaustivamente los *once* cielos en las páginas 178-189.

<sup>14</sup> A/E, el cielo más alto es llamado *el cielo empíreo* (línea 85).

**U sihsahobix = U nohol huntul = U chun U thanob - Lusbes<sup>15</sup> = U Kaba =**  
and He created also their greatest one, their spokesman; Lusbel is his name.  
y Él también creó al más grande de ellos, su portavoz, Luzbel es su nombre.

**heklay Lusifere = heix cuchie = halach cich celem = hach Utzix U uinicil =**  
As for he who was Lucifer before, he was truly beautiful, really good in his nature,  
En cuanto a aquel que antes era Lucifer, era verdaderamente hermoso, realmente  
bueno en su naturaleza,

**paynummix tibilil = yokol U chayanob = angelobe =**  
the most perfect, above the rest of the angels,  
el más perfecto, por sobre el resto de los ángeles,

**Cayx yanhi = tzicbayl ti = tu num Dios = yah sihsahule =**  
and then he became arrogant before his great God, his creator,  
y entonces se tornó arrogante ante su gran Dios, su creador,

**Cayx U tuclah = tu ba tu hunal - U yet ppisantic = yumilbil =**  
and then he thought that he, by himself alone, equalled the lord,  
y entonces pensó que él, por sí solo, se igualaba al señor,

[pág. 27]

**U hochbilante = yumilbil = ti Dios = Uchuc tumen tusinil =**  
that he is to be transformed into the lord God, all powerful;  
que él ha de ser transformado en el señor Dios, todopoderoso;

**bay tun yanhecij = U tuculil tzicbayl ti lae**  
so then when he had this arrogant thought,  
entonces cuando él tuvo este pensamiento arrogante,

**Cayx puliob ti mitnal = Likul ti caan = tumenel yumilbil ti Dios.**  
then he was thrown into hell from heaven by the lord God,  
entonces fue arrojado al infierno desde el cielo por el señor Dios,

**yt. U chayan = U lakobe = laat U pach U thane =**  
along with the rest of his companions who conspired with him.  
junto con el resto de sus compañeros que conspiraron con él.

**heklay yan tamil te tu Dzu luume = yanil hunkul kak =**  
Of them, some are deep there in the center of the earth, where there is eternal fire,  
De ellos, algunos están ahí en lo profundo, en el centro de la tierra, donde está el fuego  
eterno,

---

<sup>15</sup> **Luzbel** aparece como un nombre alternativo para Lucifer en los textos españoles del siglo dieciséis escritos en México. Véase por ejemplo Coloquio Cuarto en *Coloquios espirituales y sacramentales, Tomo I* (Gonzalez de Eslava: 143). A/E omite este nombre para Lucifer. Puede que se haya buscado un juego de palabras con el yucateco **lu(b)s**, para caer o hacer caer.

**te ti mitnale = ti hunkuli = yanix kami ti ykobi =**  
there in hell forever, and some remained in the air,  
hay infierno por siempre,<sup>16</sup> y algunos permanecieron en el aire,

**yannix kuchi tu Dzu lumi = yanix Uay ti Lum. ychil Uincobe =**  
and some arrived in the center of the earth, and some are here on earth among men,  
y algunos llegaron al centro de la tierra, y algunos están aquí en la tierra entre los  
hombres,

**hex U beel<sup>17</sup> Uincob Lae = Lay cisin tabsicob =**  
so the task of these men whom the devil ensnares,  
de manera que la tarea de estos hombres a quienes el diablo seduce,

**Lay U beel cisinob Lae = yah tabsahulob = Uincob = Uay yokol cabe =**  
this is the work of devils here, the ensnarers of men, here on earth,  
este es el trabajo de los diablos aquí, los seductores de hombres, aquí en la tierra,

**yoklal yohelmaylob = mentabcij Uincob U pachic sillas = yt. groria =**  
because they have known that men were created to appropriate the chairs and glory,  
porque supieron que los hombres fueron creados para apropiarse de los sitios y la  
gloria,

**sati tiob tumenele =<sup>18</sup>**  
lost to (the fallen angels) by their deed,  
que perdieron (los ángeles caídos) por sus acciones,

**Ua bin U beeltob U tibilil beobe = Uayx bin xuluc U cuxtalob ychil U tan hahil  
Diose**  
if (men) will do good deeds, and if they will finish their lives in the presence of true God,  
si (los hombres) hacen buenas acciones, y si terminan sus vidas en presencia del Dios  
verdadero,

**ti ocanix ti yolob = cilich ocolal = santa ygreçia =** [pág. 28]  
having believed in the blessed faith, the holy church."  
habiendo creído en la bendita fe, la santa iglesia."

**9. Ca u katah emperador = paale bax u ka mitnale =**  
Then the emperor asked: "Child, what is the nature of hell?"  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿cuál es la naturaleza del infierno?"

---

<sup>16</sup> La versión maya se saltea las líneas 101-103 de A/E: *Y no podía aver cuenta delos que cayeron, hasta que el señor dios dixo: 'Sursum corda' (Arriba corazones, en latín), y en diziendo esto el señor dios, luego cessaron de caer y enel estado que los tomo, ay están oy día.*

<sup>17</sup> A/E: *E los officios d'estos diablos son engañar a los hombres eneste mundo* (líneas 105-106).

<sup>18</sup> La motivación de la animosidad de los ángeles caídos hacia los hombres; estas líneas se refieren a "la creencia popular medieval de que Dios había creado originalmente al hombre para llenar las filas despobladas del Paraíso, causadas por la expulsión de los ángeles caídos." Véase *The Millennial Kingdom of the Franciscans in the New World* (Phelan 1970:72).

**Ca u nucah paale =====**

And the child replied:

Y el Infante respondió:

**He mitnale = hunkul kalabil = U Dzu lum =**

"As for hell, it is eternal imprisonment in the center of the earth,

"En cuanto al infierno, es la prisión eterna en el centro de la tierra,

**heklay yanil = U hach chichil numyae =**

in which there is really hard suffering,

en la cual en verdad hay mucho sufrimiento,

**Utial cisinob = yt. lix lic U cimilob = manan oc olal tiobe =**

for devils and also for those who die without faith,

para los diablos y también para aquellos que mueren sin fe,

**yt. utialix christianosob = lic U cimlahulob. ychil ahualbil kebane = \_\_\_\_\_**

and for those Christians who die in mortal sin."

y para aquellos cristianos que mueren en pecado mortal."

**10. Ca u katah emperador = paale = bax u ka oc ti Uinice =**

Then the emperor asked: "Child, what entered into man,

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué es lo que entró en el hombre,

**yt. Uayxbal U chun. sihsabciobe =**

and for what reason was he created?"

y por qué razón fue creado?"

**Ca u nucah paale \_\_\_\_\_**

And the child answered:

Y el Infante respondió:

**He uinice yutzcinnah Dios tu uinbail yetel tu yetppisante<sup>19</sup> =**

"As for man, God created him in His image and in His likeness,

"En cuando al hombre, Dios lo creó a Su imagen y a Su semejanza,

**yetel Uchebal U tzicic = U tanlic =**

and in order that he honor Him, that he serve Him,

y a fin de que Le honre, que Le sirva,

**yt. Uchebalix = U pachic. U yetailil = parayso =**

and in order that he take possession of His grace in paradise,

y a fin de que tome posesión de Su gracia en el paraíso,

---

<sup>19</sup> Literalmente: lo con-mensuró, lo hizo igual.

**sati tiob tumen U Lobol angelobe =Cayx U lus LuKsah =**  
lost by the bad angels when He cast them out.  
perdida por los ángeles malos cuando Él los echó.

**U sihsic tulacal. babal u sihsahe = paynumhix Dzoclukanil = yokol angelesob =**  
He created (man) of all things He created, the most perfect, above the angels,  
Él creó (al hombre), de todas las cosas que Él creó, la más perfecta, por sobre los ángeles,

**hex angelesobe - chembel. espu= manan U cutilob =**  
since the angels are only spirits, lacking bodies;  
puesto que los ángeles son sólo espíritus, que no tienen cuerpos;

**hex Uincobe = cucutilix U cah xane =** *[pág. 29]*  
but as for men, they possess bodies also,  
pero en cuanto a los hombres, ellos también poseen cuerpos,

**yt. bayx yuchucil = yan ti angelobe =**  
and thus the powers that belong to the angels,  
y así también los poderes que pertenecen a los ángeles,

**heklay kaahsahe = naat te = olah he =**  
which are memory, understanding, will,  
que son la memoria, el entendimiento, la voluntad,

**yt. yanix Uchayan tiobe = heklay ho tzuc cucul U bahe =**  
and they have other things, which are the five senses belonging to them,  
y tienen otras cosas, que son los cinco sentidos que les pertenecen,

**heklay lae ylmah = Vbaah = leeDz = VDzbenah = taal =**  
which are these: sight, hearing, taste, smell, touch.  
que son éstos: vista, oído, gusto, olfato, tacto.

**baytun paynumil = Uinic = yokol = yokol tulacal = sihsabile =**  
Therefore, man is the greatest - above - above all creation,  
Por lo tanto el hombre es el más grande - por sobre - por sobre toda la creación,

**heuac yanix U pixanob = yt. U cucutilob = ti yanix U natob = yt. U cuxyolobe**  
but they have souls and bodies, and they have understanding and judgment;  
pero ellos tienen almas y cuerpos, y ellos tienen entendimiento y juicio;

**heuac ma bay yan ti Uinicie =**  
but there are those (things) unlike men,  
pero están aquellas (cosas) distintas a los hombres,

**baytac U cahob = balcheob = chichob =yt. U chayan babal U sihsah Dios ti cucutob**

like the the beasts, the birds, and the other things God created with bodies,  
como las bestias, las aves, y las otras cosas que Dios creó con cuerpos,

**ti mananix U pixanob = yt. U cuxyolob =**

lacking souls and judgment,  
que no tienen almas o juicio,

**batac U cahob kine = yt. Ve = ekobe = yt. cheob = xiuob = yt. U chayan babalobe =**

like the sun and moon, stars and trees, plants, and other things,  
como el sol y la luna, las estrellas y los árboles, las plantas, y otras cosas,

**heuac bay tun = bacin pot manalil Dzoclukannil =sihsabcij Uinice =**

but therefore, evidently surpassing in perfection was created man.  
pero por lo tanto, evidentemente superando en perfección fue creado el hombre.<sup>20</sup>

**yutzcinnah Dios = ti mabal - ti lum [pág. 30]**

God made him from nothing, from earth,  
Dios lo hizo de la nada, de la tierra,<sup>21</sup>

**Cay U Dzaah pixan ychil - bay tun. Dzoclukcij = U mentic.**

and then He placed a soul within him, and thus finished His making him,  
y entonces Él puso un alma dentro suyo, y así terminó Su factura,

**ti cuxan - ti pixan loe = Cayx Dzabi = te ti parayso. terenal = tumen Dios.**

with life, with a soul then, and then he was placed there in the Earthly Paradise by God.  
con vida, con un alma ya, y entonces fue puesto allí en el Paraíso Terrenal por Dios.

**Ca ua Dzabi uenel ti = Cayx luksabi = U chelatil =**

Then when sleep was given to him, then his rib was removed,  
Entonces cuando le fue dado el sueño, entonces se le quitó su costilla,

**heklay yutzcinnah Dios = tac nayl ti eva<sup>22</sup> =**

with which God made our mother Eve;  
con la cual Dios hizo a nuestra madre Eva;

**bay tun U mentici Dios xiblal. yt. chuplal. lae =**

so thus God made male and female here,  
de modo que Dios hizo al varón y a la mujer aquí,

---

<sup>20</sup> Un pasaje difícil para traducir con soltura del maya al inglés, se asemeja a las líneas 127-13 de A/E: *Ca el hombre es y fue mas complido que todas las otras cosas que dios crio, ca d'ellas han spiritu y cuerpo, y no entendimiento ni razon segun que el hombre, assi como son bestias y animalias y aves; y ay otras cosas que dios crio que han cuerpo y no han spiritu ni razon, assi como el sol y la luna y las estrellas y los arboles y las yervas y las otras semejantes cosas, assi que el hombre es mas complido qe todas las cosas.*

<sup>21</sup> A/E especifica el lugar de la creación del hombre: *en el val de Ebron* (línea 134-5).

<sup>22</sup> Bob Howren analizó esto como **ti ca nail ti eva**, con **ti** como marcador apositivo.

**Cayx alabi tiob mayl tan U cimilob = Ua matan U sipes U baobe=**  
and then it was said to them, they never are dying if they never commit sins,  
y entonces se les dijo, que nunca habrían de morir si nunca cometían pecados,

**Cayx ocsabi = Ca yax yum ti adan = ti yumilbilil =**  
and then our first father Adam was made to enter into lordship,  
y entonces se hizo que nuestro primer padre Adán ingresara al señorío,

**U chunin U than luum = tusinile =**  
made leader on earth everywhere,  
fue hecho líder sobre la tierra en todas partes,

**Cayx alabi tiobie = Ca alab ti = eVa =**  
and then was said to them, then was said to Eve:  
y entonces se les dijo, entonces se le dijo a Eva:

**hex uil tulacal = chahucope = Uchac a haantanticob =**  
'As for all these sweet foods, you may eat them,'  
'En cuanto a todos estos dulces alimentos, pueden comerlos',

**chembel tuhunali = Uethantiob =**  
only one alone is forbidden to them,  
solamente uno les está prohibido,

**U makicobie U uich U cheel = yoheltabal = Vts. yt. loob =**  
that they pick the fruit of the tree by which good and evil are known.  
que tomaran el fruto del árbol con el cual el bien y el mal se conocen.

**he tun cisinobe = ti yohelmail tun. sihsabci. adan = yt. eva =**  
So then the devils, having known then that Adam and Eve were created,  
Y entonces los diablos, habiendo sabido entonces que Adán y Eva fueron creados,

**pachicob U kanchelob = yt. U groriayl. parayso =** [pág. 31]  
to take possession of their benches and the glory of paradise,  
para tomar posesión de sus bancas y de la gloria del paraíso,

**sati tiob tumenel = U kebanobe = yt. U lakobe = tu halach nohilix U saunalob =**  
lost to them because of their sins, with their companions, in their truly great jealousy,  
perdidas para ellos por sus pecados, con sus compañeros, en su verdaderamente gran  
envidia,

**Ca tali U tabes = U tabsicij = adan = yt. eVa =**  
then came to ensnare - they ensnared Adam and Eve -  
entonces vinieron a engañar - ellos engañaron a Adán y Eva -

**Cayx yalah U makabob = chahuc = heklay U uich che - Uethantiob = tumen Dios =**  
when they said to pick it - sweet - that which is the fruit of the tree forbidden by God,  
cuando dijeron que lo tomaran - dulce - a ése que es el fruto del árbol prohibido por  
Dios,

**U ma bal U makicobe = ma hebalix U p chicob<sup>23</sup>. yalmah thanil Dios = cuchie =**  
not a thing for them to pick, nor something to take, God commanded before.  
una cosa que no debían recoger, ni una cosa para tomar, Dios había ordenado antes.

**Lay tun pakciob ti keban lae = ti balan U binel. tu pache =**  
Since they joined in this sin, there hidden they go behind His back,  
Como se unieron en este pecado, ahí escondidos se ponen a Sus espaldas,

**tumen U subtalob = yt. tumen U sahacilob. ti Dios**  
because of their shame, and because of their fear before God;  
debido a su vergüenza y debido a su miedo ante Dios;

**bay tun luksabcij graçia tiob = tumenel Dios =yan tiob. cuchie =**  
so then the grace was withdrawn from them by God, that was theirs formerly;  
entonces la gracia les fue retirada por Dios, que era de ellos anteriormente;

**bay tun tohlabci = parayso. terenal =**  
so then they were cast out from Earthly Paradise,  
entonces fueron arrojados del Paraíso Terrenal,

**Uay. tu numya yt. = bal caahe = heklay Ca yanil helel lae = \_\_\_\_\_**  
here into suffering and the world which is our existence today."  
aquí al sufrimiento y al mundo que es nuestra existencia hoy."

**11. Ca u katah emperador =**  
Then the emperor asked:  
Entonces preguntó el emperador:

**paale. bax U chun satsab cu sipil Adan. paraysoe tumen Dios. [pág. 32]**  
"Child, for what reason was Adam's sin in paradise pardoned by God,  
"Infante, por qué razón el pecado de Adán en el paraíso fue perdonado por Dios,

**mayx yoltah U sates U sipil cisine = ti ma con con<sup>24</sup> U yaile =====**  
when He did not wish to pardon the sin of the devil without lengthy suffering?"  
cuando Él no quiso perdonar el pecado del diablo sin un largo sufrimiento?"<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> **U pachicob ?**

<sup>24</sup> **con con:** CMM, *poco de prisa.*

<sup>25</sup> A/E, pregunta 14. El orden de esta pregunta y de la que le sigue está revertido en al ms. maya.



**Ca u nucah paale = hex cisine = mayx okomhi yol = tumen U sipil =**

Then the child answered: "As for the devil, he neither suffered remorse for his sin,  
Entonces el Infante respondió: "En cuanto al diablo, él no sufrió remordimientos por su pecado,

**mayx bikin U yahal ti yol = ti hun lukul =**

nor ever will repent, for eternity,  
ni tampoco se arrepentirá nunca, por toda la eternidad,

**he ca sip adane = hunsuthij = U yahal ti yol = U kebane. hex tac ca sipie =**

but when Adam sinned, he immediately repented his sin as soon as he sinned.  
pero cuando Adán pecó, inmediatamente se arrepintió de su pecado, tan pronto como pecó.

**Ca u payah Ca yumil ti Dios =**

Then our lord God summoned him,  
Entonces nuestro señor Dios lo convocó,

**tamuk yalic adan = tu hach yail. yol. yt. sahacil = U tacuntic U ba = ych ticil kaax =**

while Adam said, in his great remorse and fear hiding himself within the forest,  
mientras Adán dijo, con gran remordimiento y escondiéndose en el bosque,

**yumile aUat uuyah = Cayx yn tacuntah ynba = sipeni xan. Cu than.**

'Lord, your cry I heard, and then I hid myself; I sinned in that also,' he says.  
'Señor, he oído tu lamento, y entonces me escondí; pecué en eso también', dice.

**Lay tun satsabci U sipil Loe =** \_\_\_\_\_

Therefore that sin of his was forgiven."  
Por lo tanto ese pecado de él fue perdonado."

**12. Ca u katah emperador = hay kin yan adan. paraysoe =**

The the emperor asked: "How long was Adam in paradise,  
Entonces el emperador preguntó: "¿Cuánto tiempo estuvo Adán en el paraíso,

**Uayx tab yan kin<sup>26</sup> ca tohlabiobe =** \_\_\_\_\_

or at what time were they cast out?"  
o en qué momento fueron arrojados de él?"

**Ca u nucah paal = lay tac U kinil. Dzabciob tumen Dios loe =**

And the child answered: "This the time that was given to them by God there,  
Y el Infante respondió: "Éste el tiempo que les fue dado por Dios allí,

**yt. tu yoxppel kintzilil. sipicob = ca u makahob = U uich che.**

**[pág. 33]**

and in the third hour they sinned, when they picked the fruit of the tree,  
y a la tercera hora ellos pecaron, cuando tomaron el fruto del árbol,

<sup>26</sup> **tab yan kin** literalmente quiere decir, *dónde está el sol?*

**tu bolonpiz<sup>27</sup> kintzilix = tohlabiob = parysoloe -**  
and in the ninth hour, they were cast out of paradise."  
y a la novena hora, fueron arrojados del paraíso."

**13. Ca u katah emperador = pala hay kin lic U mentic baal caah Diose = tulacale =**  
And the emperor asked: "Child, how long was it in which God made the world, all of it,  
Y el emperador preguntó: "Infante, ¿cuánto tiempo fue en que Dios hizo el mundo, todo  
él,

**heklay U sihsah ti mabale =**  
which He created from nothing?"  
que Él creó de la nada?"

**Ca u nucah pal Hunsuthijtac U mentic = heuac ychil Uacppel Kin = Lic U mentic =**  
The child replied: "He made it instantly, but within six days is that which He made,  
El Infante respondió: "Lo hizo instantáneamente, pero en seis días es lo que Él hizo,<sup>28</sup>

**he ti Domingo Loe = U mentici Dios = sasilil = yt. tulacal angelob =**  
so on Sunday then, God made light and all the angels,  
entonces el Domingo, Dios hizo la luz y todos los ángeles,

**tibiltacob = yt. lobhiobe = tihix U kinil = U huDzci akbil = tumenel sasil loe =**  
the good and the bad, and on that day, the darkness fled because of that light;  
lo bueno y lo malo, y en ese día, la oscuridad se fue con motivo de esa luz;

**he ti Lunese = ti yutzcinnah Dios U bakal U yabal haobi =**  
so on Monday, God created the many bodies of water,  
entonces el Lunes, Dios creó los muchos cuerpos de agua,<sup>29</sup>

**hex ti martese = yutzcinnah Dios luum = yt. kaknab = yt. caanie =**  
and then on Tuesday, God created earth and the ocean and the sky,  
y entonces el Martes, Dios creó la tierra y el océano y el cielo,

**y. tulacal U chayan - haobi = lay yan ti caanob = y. yoc haa = yetel sayabob =**  
and all the rest of the waters, these which are in the heavens, and rivers and springs,  
y todas las demás aguas, éstas que están en los cielos,<sup>30</sup> y los ríos y manantiales,

**teix ti kin yutzcinnah xiu = yt. cheob = tulacal =**  
and then on that day He created plants and trees, all of them;  
y entonces ese día Él creó las plantas y los árboles, todos ellos;

---

<sup>27</sup> Nótese la alternancia de los clasificadores, de **ppel** en la línea precedente, a **piz**, aquí.

<sup>28</sup> A/E: *Lo todo fue fecho luego, empero repartio lo en .vj. días.*

<sup>29</sup> A/E: *Y el día de lunes hizo dios el firmamento de las aguas, d'ellas de yuso, d'ellas de suso.*

<sup>30</sup> Véase págs. 183-4 del ms. para el lugar del agua en las capas de los cielos.

**he ti miercolese = yutzcinnah kin = yt. V. yt. ekob =**  
then on Wednesday, He created the sun and moon and stars,  
entonces el Miércoles, Él creó el sol y la luna y las estrellas,

**hex kin lae = tichkakta bal caah**  
and so this sun lit up the world . . ."  
y así este sol alumbró el mundo . . ."

(Faltan las páginas 34 y 35 del ms. "Des Paresido" está escrito con la caligrafía de una mano diferente en la parte superior de la página 36 del ms. Este material faltante corresponde a los renglones 176-200 de A/E. Continúa con las respuestas sobre los días de la creación. Entonces en la pregunta 16, el emperador pregunta: "¿Cuánto tiempo vivió Adán?" En la respuesta, después de haber vivido más de 900 años, Adán se cansa de vivir. Envía a su hijo Seth de vuelta al Paraíso Terrenal en busca de las tres semillas de la misericordia que le fueron prometidas a Adán cuando fue arrojado del paraíso. Seth se encuentra con un ángel apostado en las puertas del paraíso, quien le da las semillas de la misericordia para que las ponga en la boca de su padre cuando éste muera. Seth hace esto, y es aquí que el texto maya se reanuda, con estas semillas, de las cuales brotaron los tres árboles de los cuales fue hecha la cruz de Cristo).

**ynah Lae. Cayx hokij oxxec ti che = [pág. 36]**  
. . . , from these seeds then came forth three stems for the trees,  
. . . , de estas tres semillas entonces aparecieron tres tallos para los árboles,

**heklay U cheil cilich Cruze =**  
from which are the woods of the blessed cross,  
de los cuales son los maderos de la santa cruz,

**heklay U kamcij numya Cah lohil ti Jhesu christo =**  
on which our redeemer Jesus Christ received suffering,  
en la cual nuestro redentor Jesucristo recibió sufrimiento,

**Uchebal U Lohic U chibal Uincobe =**  
in order to redeem the generations of men,  
a fin de redimir a las generaciones de hombres,

**heklay parma = yt. sedro = yt. siprese =**  
(the trees) which are palm and cedar and cypress.  
(los árboles) que son palmeras y cedro y ciprés.

**yoklal bay tumen = tu chiyl. adan = sipcie =**  
Since, as it was because by his mouth that Adam sinned,  
Puesto que, como fue debido a que por su boca que Adán pecó,

**Ca u makah U uich che = Uethan ti = tumen Dios cuchie =**

when he picked the fruit of the tree, forbidden to him by God formerly,  
cuando tomó el fruto del árbol, prohibido para él por Dios con anterioridad,

**bay tun yanheci. cimil - ti yaal. U mehenob = yt. hijmac bin - tac tu pache =**

so then death came to exist for his children, and whoever will come after them,  
entonces la muerte vino a existir para sus hijos, y para todo aquel que viniera después  
de ellos,

**bay tun bacin loe = tu chiyl hoki = oxxec ti chee =**

so then it is, that from his mouth came forth the three stems for the trees,  
entonces así es, que de su boca aparecieron los tres tallos de los árboles,

**oci ti cruzile = Uchci yemel. U lohob. U chibal Uincob =**

that entered into His cross, so He could descend to redeem the generations of men,  
que entraron en Su cruz, para que Él pudiera descender a redimir a las generaciones  
de hombres,

**U mancix goria = satiob tumen cuchie =**

that they may pass into the glory they lost by (Adam's) deed back then."  
para que pudieran entrar a la Gloria que perdieron por la acción (de Adán) tiempo  
atrás."

*(La pregunta 17 de A/E ha sido omitida del ms.: El emperador le preguntó: Infante, de  
quantas cosas fue hecho adam, quando dios lo hizo? - El infante le respondió: Del limo  
dela tierra fue formado, y plasmado delos quatro elementos, que son fuego y ayre y  
agua y tierra, y cada elemento puso en el humor, sangre y colera, melancolia y flema.)*

**14. Ca u Katah emperador - paale hay tzuc = tuba keban. yutzcinnah adan =**

Then the emperor asked: "Child, how many parts in the sin Adam committed,  
Entones el emperador preguntó: "Infante, cuántas partes de pecado cometió Adán,

**ca u makah U uich chee Uethan ti men Diose =**

when he picked the fruit of the tree forbidden by God?"  
cuando tomó el fruto del árbol prohibido por Dios?"

**Ca u nucah paale = Vuc tzuc tuba laobi lae =**

And the child answered: "Seven parts in it, which are these:  
Y el infante respondió: "Siete partes del mismo, que son éstas:

**tzicbail = siDzil = chichnacil = baaltail = tzucachil = sauinal = makolal =**  
arrogance, avarice, despair, gluttony, lust, envy, sloth;  
arrogancia, avaricia, desesperación, gula, lujuria, envidia, pereza;<sup>31</sup>

**Lay tun ahualbil keban - yutzcinnah lae = cayx tohlabiob = te paraysoe =**  
these then are the cardinal sins he committed, and then they were cast out of paradise,  
éstos entonces son los pecados capitales que él cometió, y entonces fueron arrojados  
del paraíso,

**hex cimiobe = cayx puliob. tu kasal mitnal = [pág. 37]**  
and when they died, then they were thrown into a terrible underworld,  
y cuando murieron, entonces fueron arrojados a un terrible inframundo,

**y chil lahun bak hab. ca tac lahun kali = cayx tac hoppel habi =**  
for ten four hundreds of years added to ten score and also added to five years,  
por diez cuatrocientos años sumados a diez veintenas y también sumados a cinco  
años,

**yt. catac Uucppel kintzili =<sup>32</sup>**  
and in addition seven hours,  
y además siete horas,

**lay tumucut = U kamcij numya = cah lohil = ti Jhesu christo = ti cruz**  
until our redeemer Jesus Christ suffered on the cross,  
hasta que nuestro redentor Jesucristo padeció en la cruz,

**tu yabal U Dzayatzil = Uchebal U lohic chibalobe =**  
in His great mercy, in order to redeem the generations,  
en Su gran misericordia, a fin de redimir a las generaciones,

**cayx U hoksah tu kasal mitnal = Limbo =**  
and then He brought them out from the terrible underworld, Limbo,  
y entonces Él los sacó del terrible inframundo, Limbo,

**yetel Ca santo yumoob = yt. profetasob = yanob cuchie =**  
along with our holy fathers and the prophets, who were there formerly,  
junto con nuestros santos padres y los profetas, quienes anteriormente estaban allí,

**cayx U chaahob - tu grioriayl parayso lae = =====**  
and then He took them into the glory of paradise."  
y entonces Él los llevó a la Gloria del paraíso."

---

<sup>31</sup> Los siete pecados capitales: *A/E: sobevia, sacrilegio, homicidio, fornicio, furto, cobdicia, glotonia*. La versión maya se saltea la explicación de los pecados de Adán dados en el texto fuente. En Coronel, los siete pecados capitales figuran como: **tzicba yetel nonobail, coc zidzil, tzuc achil, lepp olal, baltail yetel calhal, zauinal ti yutzil hunpay, mak olal.**

<sup>32</sup> Un total de 4,205 años y siete horas. *A/E: 5,225 años y siete horas.*

**15. Ca u katah emperador = paale haytulhij. U mehen adane =**

Then the emperor asked: "Child, how many were the children of Adam?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿cuántos fueron los hijos de Adán?"

**Ca u nucah paal ===== lahuntul U xibil mehen = yt. lahucakalhij yix mehen=**

The child replied: "Ten, his male children, and thirty, his female children,

El infante respondió: "Diez, sus hijos varones, y treinta, sus hijas mujeres,

**layx U yax mehen = Cayn = yt. abeel = U yax mehenob lae**

and these were his first children, Cain and Abel; his first children were these.

y éstos fueron sus primeros hijos, Caín y Abel; sus primeros hijos fueron éstos.

**lay U cimsah U batanbaob - ca cimi yiDzin tumenel =**

These killed among themselves - when his younger brother died by his deed."

Éstos se mataron entre ellos - cuando su hermano menor murió por su obra."

**16. Ca u katah emperador = paale hay tzuc tuba keban yutzcinnah Cayn =**

Then the emperor asked: "Child, how many parts in the sin Cain committed,

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿cuántos componentes de pecado cometió

Caín,

**ca u cimsah yiDzin - abeele = Ca u nucah paale =====**

when he killed his younger brother, Abel?" And the child answered,

cuando mató a su hermano menor, Abel?" Y el infante respondió,

**Ho tzuc tuba. U hun tzuc U cimsici yiDzin ti abeele = U ca tzuc = U sauinal =**

"Five parts: the first part, that he killed his brother, Abel; the second, his jealousy;

"Cinco componentes: el primer componente, que mató a su hermano, Abel; el segundo, sus celos;

**yox tzuc U tuzci Dios = Ca katabi U than tumenel =**

the third part, that he deceived God, when his reply was asked by Him;

el tercer componente, que engañó a Dios, cuando su respuesta le fue requerida por Él;

**U can tzuc mayl. coco<sup>33</sup> yahi ti yol U keban =**

the fourth part, he never even repented his sin;

el cuarto componente, él nunca ni siquiera se arrepintió de su pecado;

**U ho tzuc. mail yalcunnah yol tu Dzayatzil Dios =====**

the fifth part, he never trusted in the mercy of God."

el quinto componente, nunca confió en la misericordia de Dios."

---

<sup>33</sup> **coco**: *siquiera o a lo menos.*

**17. Ca u katah emperador - paale. macx yam Dzae. U Dzabilah Diose =**

Then the emperor asked: "Child, who first gave his offering to God?"

Entonce el emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el primero en darle su ofrenda a Dios?"

**Ca u nucah paale = V mehen adan. ti abeel. U ca Dzik U mehen -**

And the child replied: "The child of Adam, Abel, the second of his children."

Y el infante respondió: "El hijo de Adán, Abel, el segundo de sus hijos."

**18. Ca u katah emperador. paala. macx yam utzcinte. Uoohobe =**

Then the emperor asked: "Child, who first made letters?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el primero en hacer las letras<sup>34</sup>?"

**Ca u nucah paale** \_\_\_\_\_

And the child answered:

Y el infante respondió:

**V mehen adan. ti seth = Lay utzcine. tu hunal Loe.**

"The child of Adam, Seth; he composed them, he alone."

"El hijo de Adán, Seth; él las compuso, él solo."<sup>35</sup>

**19. Ca u katah emperador = paale. macx u ka ah yax ah kinhij = ti bal cahe =**

Then the emperor asked: "Child, who was the first priest on earth?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el primer sacerdote sobre la tierra?"

**Ca u nucah paale = Me chise dech** \_\_\_\_\_

And the child answered: "Melchisedech."

Y el infante respondió: "Melquisedec."

**20. Ca u katah emperador - paal = bax u ka kaknabe =**

Then the emperor asked: "Child, what thing is the ocean?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué cosa es el océano?"

**Ca u nucah paal = U cuchil cayob = U beelix yx ma natul xan = mactzilitac Loe -**

The child replied: "The place of fishes; His works are beyond understanding, wonders."

El infante respondió: "El lugar de los peces; Sus obras van más allá del entendimiento, maravillas."<sup>36</sup>

**21. Ca u katah emperador - paale. bax u ka xibe =**

Then the emperor asked: "Child, what thing is man?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué cosa es un hombre?"

---

<sup>34</sup> **Uooh**, símbolos de habla, letras o caracteres que incluyen glifos y el alfabeto europeo.

<sup>35</sup> La respuesta en *A/E* es simplemente *Seth, hijo de Adán*, sin énfasis alguno en el hecho de haber llevado a cabo la tarea por sí mismo, solo. ¿Fue la idea de que un único individuo creara la escritura una sorpresa para el autor maya?

<sup>36</sup> *A/E: Gobierna de los pescados, carrera no cierta, cosa muy maravillosa.*

**Ca u nucah paal = U uinbil ca yumil ti Dios = loe =====**

The child answered: "The image of our lord God, that one."

El infante respondió: "La imagen de nuestro señor Dios, ésa."

**22. Ca u katah emperador = paale = bax u ka chuplale = [pág. 39]**

Then the emperor asked: "Child, what thing is woman?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué cosa es una mujer?"

**Ca u nucah paale = U mabenil lob. y. Utz = yetel U yabal tibilil =**

The child replied: "A box of evil and good, both in great measure;

El infante respondió: "Un arca de maldad y bondad, ambas en gran medida;

**U uayas bayx cisin xan bay balcheobe = ma yohel nahaancilob \_\_\_\_\_**

her nature is like the devil, and also like the beasts; she is insatiable."

su naturaleza es como el demonio, y también como las bestias; es insaciable."<sup>37</sup>

**23. Ca u katah emperador = pale bax u ka Uayake =**

Then the emperor asked: "Child, what thing is a dream?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué cosa es un sueño?"

**Ca u nucah paale \_\_\_\_\_ U uinbail cimil Lae \_\_\_\_\_**

And the child replied: "This is the image of death."

Y el infante respondió: "Este es la imagen de la muerte."

**24. Ca u katah emperador = paale bax u k[a] cimile =**

Then the emperor asked him: "Child, what is death?"

Entonces el emperador le preguntó: "Infante, ¿qué es la muerte?"

**Ca u nucah paal = u mabalil cucut =**

And the child answered: "The nothingness of the body,

Y el infante respondió: "La nada del cuerpo,

**heklay sihan ma uchac U puDz lic =**

that which has been born can not escape it,

aquello que ha nacido no puede escapar de ella,

---

<sup>37</sup> En *A/E*, la mujer es: *Arca de mucho bien y mucho mal, ymagen del hombre, bestia que nunca se farta* (líneas 257-8). El cambio de una mujer a imagen del hombre, a una mujer como *csin*, *el diablo*, puede revelar la influencia franciscana sobre el texto.

Algunas versiones de esta pregunta acerca de la naturaleza de la mujer aparecen también en traducciones mayas del relato de la Doncella Teodora incluido en los libros del Chilam Balam de Kaua y Chan Cah, y en el Códice Pérez. En estos textos, la mujer es **U hochbilan uinic**, la imagen del hombre; no se hace mención al diablo. Debo esta información a David Bolles, quien ha realizado un extenso trabajo sobre las versiones mayas de **Zuhuy Teodora** (véase cartas de 16 de septiembre del 1997, y 17 de noviembre del 1997, y sus transcripciones corregidas de los textos).



**pectzilix<sup>38</sup> tumen sihsabil tusinil =**  
hated by creatures everywhere."  
odiada por las criaturas, en todas partes."

**25. Ca u katah emperador = paale. macx u ka ti ma sihie =**  
Then the emperor asked: "Child, who is it that (lived) without being born?"  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿quién (vivió) sin haber nacido?"

**Ca u nucah paale = Ca yax yum ti adan Loe =====**  
And the child replied: "Our first father, Adam, then."  
Y el infante respondió: "Nuestro primer padre, Adán, pues."

**26. Ca u katah emperador = paale = bax u ka U babalil = ma yohel tukul yol yilabe**  
-  
Then the emperor asked: "Child, what is something never tiresome to see?"  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué es algo que nunca es molesto ver?"

**Ca u nucah paal = nahal ka = yt. ayikalil =**  
And the child replied: "That is, the gaining of riches."  
Y el infante respondió: "Esto es, la ganancia de riquezas."<sup>39</sup>

**27. Ca u katah emperador =**  
Then the emperor asked:  
Entonces el emperador preguntó:

**bax u ka u babalil.paynum. yail ti yol. yt. okomcunnic yol = uinice = [pág. 40, numerada erróneamente 50]**  
"What thing most saddens and causes sorrow to man?"  
"¿Qué cosa entristece más y le causa pesar al hombre?"

**heklay u cimil u mehen uinic lae<sup>40</sup> = \_\_\_\_\_**  
"That is the death of the child of this man."  
"Esa es la muerte del hijo de este hombre."

**28. Ca u katah emperador = bax u ka cicunnic yol uince =**  
Then the emperor asked: "What thing gladdens the heart of man?"  
Entonces el emperador preguntó: "¿Qué cosa alegra el corazón del hombre?"

**ca u nucah paale = heklay U cimil U nup Uince =====**  
And the child replied: "That is the death of the enemy of the man."  
Y el infante respondió: "Esa es la muerte del enemigo de ese hombre."

<sup>38</sup> A/E: cosa aborrecida de toda criatura (línea 264), sugiere que **pectzil** debería ser **pppectzil**.

<sup>39</sup> **ma yohel**, literalmente, *él no sabe*, parece haberse usado para significar *nunca* aquí, y en este ejemplo del Motul II: **ma yohel kimil**: *inmortal*. **tukul ol**: *cansarse de algo*. Aquí la sintaxis es extraño. A/E: *Infante, qual es la cosa de la qual el hombre no se puede ver harto?* (líneas 268-269).

<sup>40</sup> Siguiendo esta respuesta, la palabra *ultima* y las letras *N.M.* fueron agregadas por una mano diferente y en el margen del manuscrito.

**29. Ca u katah emperador = paale bax u ka tanceleme = ti Uinice =**

Then the emperor asked: "Child, what is youth to man?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué es la juventud para el hombre?"

**Ca u nucah paal = bay canderayl u caah thabane sebix U tupal =**

And the child replied: "Like a candle, its nature; having been lit, quickly it burns out."

Y el infante respondió: "Como una vela, su naturaleza; habiendo sido encendida, muy pronto se consume."

**30. Ca u katah emperador = paale = hay tzuc tuba bal licil u tus uinice =**

The emperor asked: "Child, how many parts in the things by which man deceives?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿cuántos componentes hay en las cosas con las cuales el hombre engaña?"

**Ca u nucah paale - ox tzuc tuba = heklay tumenel = ciyl yol =**

And the child replied: "Three parts in it, which are by doing it he is happy,

Y el infante respondió: "Hay tres componentes en ello, que haciéndolos él es feliz,

**tumen u than = bayx tumen yalic = u tibilil tacile = ti hijmac yolahe \_\_\_\_\_**

by his word, and thus also because he speaks well of whoever wishes it."

por su palabra, y así también porque habla bien de quienquiera que desee."<sup>41</sup>

**31. Ca u katah emperador = paale = bax u ka noh xibe = ti uinice =**

Then the emperor asked: "Child, what is old age to man?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué es la ancianidad para el hombre?"

**Ca u nucah paal = lolob tucul ben = u bacel kuxuc \_\_\_\_\_**

And the child answered: "Bad thought prone; his bones ache."

Y el niño respondió: "La propensión al mal humor; le duelen los huesos."

**32. Ca u katah emperador = paale - bax u ka manan u nucule<sup>42</sup> =**

Then the emperor asked: "Child, what thing is unaccountable?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué cosa es inexplicable?"

**Ca u nucah paal = heklay u cimil uinice =====**

And the child replied: "This is the death of man."

Y el infante respondió: "Lo es la muerte del hombre."

<sup>41</sup> A/E: Por tres maneras: por deleyte de hablar, o por dezir bien de quien bien quieren, o por dezir mal de quien mal quieren (líneas 288-90). La pregunta está mal secuenciada en la versión maya, que saltea tres preguntas pero luego incluye a dos de ellas a continuación de la pregunta sobre el engaño. El texto castellano incluye aquí dos preguntas sobre la muerte (#35 y #36) el texto maya sólo una (#32).

<sup>42</sup> manan u nucule, sin una explicación y sin orden. CMM, innumerables veces. A/E: qual es la cosa mas incierta. La respuesta: La hora de la muerte.

**33. Ca u katah emperador = [pág. 41, ms. 51]**

The emperor asked:

El emperador preguntó:

**paale = macx u ka Dzai - U kaba tulacal sihsabil.tumen Diose**

"Child, who gave their names to everything created by God?"

"Infante, ¿quién le puso nombre a todo lo creado por Dios?"

**Ca u nucah paale = Ca yax yum ti adan = tu hunal loe = lay Dzae u kabaob =**

The child replied: "Our first father, Adam, he alone; he gave them their names."

El infante respondió: "Nuestro primer padre Adán, sólo él;<sup>43</sup> él les puso sus nombres."

**34. Ca u katah emperador = paale macx ka Uincil - yam ocij paraysoe =**

Then the emperor asked: "Child, who is the man who first entered paradise,

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿quién es el hombre que primero entró al paraíso,

**ca tohlabi adane = lay nucah paal =**

when Adam was cast out?" This the child replied . . .

cuando Adán fue arrojado fuera?" A esto repondió el niño . . .

**Ca u nucah paal = lay huntul ah ocol<sup>44</sup> =**

the child replied: "This was a robber,

el niño respondió: "Fue un ladrón,

**U yet baahcij = ti cruz = Cah lohil ti Jhesu christoe =**

the companion, nailed to the cross, of our redeemer Jesus Christ.

el compañero, clavado en la cruz, de nuestro redentor Jesucristo.

**lay alab ti = heleitac = a tal tin pach - paraysoe =**

This was said to him: 'Now at this moment, you follow me to paradise.'

Ésto le fue dicho: 'En este preciso momento, tú entras conmigo al paraíso'.

**Cijx yalabal. tumen cah lohil = ti yanil ti cruz - yetel loe**

So it was said by our redeemer, there on the cross with him."

Así fue dicho por nuestro redentor, ahí en la cruz con él."

(El ms. se saltea la pregunta 40: *Infante, quales fueron mas honrradas bodas que enel mundo fueron ni han de ser? - El infante le respondió: Las que hizo Architiclino, donde fue cconvidado Jesu Christo, donde torno del agua vino.*)

---

<sup>43</sup> Nuevamente, el autor maya comenta sobre un actor solitario, como hizo en la pregunta referida a la creación de Seth del discurso escrito. En *A/E* la respuesta es simple, *Nuestro padre Adam*.

<sup>44</sup> **ocol** significa tanto *robar* como *entrar*, lo que da lugar a un juego de palabras: **ah ocoles** *aquel que roba*, y *aquel que entra* (primero) al paraíso.

**35. Ca u katah emperador - paale = bax u ka tibilil pectzil. Vlsabij = Vay yokol cabe**

The emperor asked: "Child, what is the good news that was brought here on earth?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿cuáles fueron las buenas nuevas que fueron traídas aquí a la tierra?"

**Ca u nucaah paal = Lay yuulsah. san grabrier =**

The child replied: "This he brought, Saint Gabriel,

El infante respondió: "Esto es lo que trajo, San Gabriel,

**heklay bin ocebal.<sup>45</sup> tu nail Dios ca colel. ti santa maria lae \_\_\_\_\_**

which is, God will be entering into His mother, our lady Saint Mary, here."

que es, Dios habrá de entrar en Su madre, nuestra señora Santa María, aquí."<sup>46</sup>

**36. Ca u katah emperador - paale bax u ka paynum yail = yt. lobil. yokol baal caahe**

Then the emperor asked: "Child, what thing is most grave and harmful on earth?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿que cosa es lo más grave y dañino sobre la tierra?"

**Ca u nucah pale = Lay u pucsikal uinice=<sup>47</sup>**

**[pág. 42, ms. 52]**

And the child replied: "This is the heart of man,

Y el infante respondió: "Es el corazón del hombre,

**yoklal mail mac Uinic = Uchac yoheltic =**

because no man can know it;

porque ningún hombre puede conocerlo;

**chembeel Ca yumil ti Dios - ohelmayl tuhunal loe \_\_\_\_\_**

only our lord God, has known it, He alone."

sólo nuestro señor Dios, lo ha conocido, sólo Él."

**37. Ca u katah emperador =**

The emperor asked:

El emperador preguntó:

**paale = bax u ka paynum ti babalil = yetppisan =ychil ayikalob =yt.ah num yaobe =**

"Child, what is most equal among the rich and the wretched poor?"

"Infante, ¿cuál es la más grande igualdad entre los ricos y los desdichados pobres?"

<sup>45</sup> Continúa el tema de la *entrada* de la pregunta anterior.

<sup>46</sup> Una rara referencia a la Virgen María en este ms.

<sup>47</sup> En *A/E*, no sólo el corazón del hombre sino también los *comedimientos* son una incógnita, excepto para Dios y *aquellos a quienes el hombre los quiere revelar* (líneas 309-311).

**Ca u nucah paale Lay sihil = yetel cimil loe \_\_\_\_\_**

The child replied: "This is birth and death, then."

El infante respondió: "Es el nacimiento y la muerte, pues."

**38. Ca u katah emperador = paale = bax u ka sesebil yokol baal caahe.**

The emperor asked: "Child, what thing is fastest on earth?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿qué cosa es la más rápida en la tierra?"

**Ca u nucaah pal. V pucsikal Uinic = yt. U tucul Uinic =**

And the child replied: "The heart of man, and the thought of man;

Y el infante respondió: "El corazón del hombre, y el pensamiento del hombre;

**hunsutili u binel. Uatab citane = cax tu xul bal caahe.**

instantly they go to whatever place, even to the end of the earth.

instantáneamente van a cualquier lugar, incluso hasta el fin de la tierra.

**bin xic Uatub yolahe hunsut u bin =**

They will go wherever they wish; instantly they go."

Pueden ir dondequiera que deseen; instantáneamente van."<sup>48</sup>

**39. Ca u katah emperador = paale = bax u ka lic yilic Uinic = ma uchac U kuchulie =**

The emperor asked: "Child, what is it which man sees, impossible for him to reach it?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿qué es aquello que el hombre ve, que le es imposible alcanzar?"

**Ca u nucah paal. Lay kin = yt. V. yt. ekob loe.**

The child replied: "This is the sun and moon and stars, then."

El infante respondió: "Esto es el sol y la luna y las estrellas, pues."

**40. Ca u katah emperador =**

The emperor asked:

El emperador preguntó:

**paale. bax u ka babalil =yan ti Uinic = ma uchac U tialtice =**

"Child, what is something man has, impossible for him to keep for himself?"

"Infante, ¿qué es algo que el hombre tiene, y que le es imposible guardar para sí?"<sup>49</sup>

**Ca u nucah paale = u pixan - lae \_\_\_\_\_**

**[ms. pág. 53]**

The child replied: "This is his soul."

El infante respondió: "Esto es su alma."

<sup>48</sup> El acertijo también aparece en las versiones del *Chilam Balam* del relato de la Doncella Teodora, véase *Book of the Fourth World* (Brotherston 1992:321-26).

<sup>49</sup> A/E: *qual es la cosa que hombre tiene en si y no la puede tocar?*

(El ms. omite siete preguntas: A/E 47 a 53. Las preguntas tienen que ver con la naturaleza y el comportamiento del sol, la naturaleza de la tierra, qué cosa sostiene la tierra, qué cosa sostiene los *abismos* debajo de la tierra, la naturaleza del agua y del aire).

**41. Ca u katah emperador = paale. bax u ka = akabe =**

Then the emperor asked: "Child, what is the nature of the night?"

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿cuál es la naturaleza de la noche?"

**Ca u nucaah pal = licil u helel ah meyahob = licilix u balicubaob = ah lobilob =**

The child replied: "That in which workers rest, and in which the evil hide themselves."

El infante respondió: "Aquella en la que los trabajadores descansan, y en la que el mal se oculta."

**42. Ca u katah emperador = paale = bax u ka ti kinilhij = u cimil u bakal Uinicobe =**

The emperor asked: "Child, what (caused) on that day then, the death of a host of men?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿entonces qué (causó) en ese día, la muerte de una multitud de hombres?"

**Ca u nucah paale = tu kinilhij hunye cijl =**

And the child answered: "On that day there was a flood -

Y el infante respondió: "Ese día hubo una inundación -

**mayibal ti sihsabil. ti cuxlahij = ti balcaah = tusinil =**

nothing in creation then lived on the earth anywhere,

entonces nada en la creación vivió sobre la tierra en ningún lugar,

**halili = Noe = yt. u. mehenob = yt. yilibob = puDzlahiob. ychil chem**

except for Noah and his sons and his daughters-in-law that fled in a boat,

excepto Noé y sus hijos y sus nueras que huyeron en un barco,

**bay halabci tiob = tumen Dios = yutz.cinnice \_\_\_\_\_**

as it was commanded to them by God that they make it."

como les fue ordenado por Dios que lo hicieran."

**43. Ca u katah emperador.paale.hay katuni = hoppi balcabil = ca uchi hunye cijyle**

=

The emperor asked: "Child, how many **katuns** began on earth when a flood occurred?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿cuántos **katunes** comenzaron en la tierra cuando sucedió la inundación?"

**Ca u nucah paal = lahu yox baak = ca tac lahunkal habi = ca tac cappel habije ===**  
The child replied: "Thirteen 400s and ten 20s of years and two years back then."  
El infante respondió: "Trece 400s y diez 20s de años y dos años de ese entonces."<sup>50</sup>

**44. Ca u katah emperador = hay katun ben. noe =**  
The emperor asked: "How many **katuns** old was Noah,  
El emperador preguntó: "¿Cuántos **katunes** de edad tenía Noé,

**ca halabi yutscin cheme = tumen Diose = Ca u nucah paale \_\_\_\_\_**  
when he was ordered to make a boat by God?" And the child replied:  
cuando le fue ordenado por Dios que hiciera una nave?" Y el infante respondió:

**Ho tuc<sup>51</sup> kal haben cuchí = ca alab tie = [ms. pág. 54]**  
"Five 'heaps' of 20 years, he had back then, when it was said to him."  
"Cinco 'pilas' de 20 años, tenía en ese entonces, cuando ésto le fue dicho."

**45. Ca u katah emperador = hayte ti katun lic u mentic. chem Noe =**  
The emperor asked: "How many **katuns** in which Noah made the boat,  
El emperador preguntó: "¿Cuántos **katunes** le llevó a Noé hacer la nave,

**ca alabi timen Diose = Vchci U lukul = ca uchi hunye. cijle =**  
when it was said by God that he should depart when a flood occurred?"  
cuando fue dicho por Dios que él debía partir cuando llegara la inundación?"

**Ca u nucah pale hokal hab ka =**  
The child replied: "Five score years, that is."  
El infante respondió: "Cinco veintenas de años, pues."

**46. Ca u katah. emperador =**  
The emperor asked:  
El emperador preguntó:

**paale = hay katun lic u kaxal haa = ca uchi hunye cijyle =**  
"Child, how many **katuns** in which it poured rain, when a flood happened?"  
"Infante, ¿cuántos **katunes** duró la caída de la lluvia, cuando ocurrió la inundación?"

**Ca u nucah pale = ca kal kin = yt. ca kalix yakbil xan.**  
The child replied: "Two score days and two score nights also."  
El infante respondió: "Dos veintenas de días y dos veintenas de noches también."

---

<sup>50</sup> A/E: Mil y doziendo y cinquenta y dos años. El total maya es de 5,402.

<sup>51</sup> **tuc**: CMM, *monton de cosas menudas aiuntadas como sal, tierra, piedras*. El uso de **ben**, por lo general un sufijo en los adjetivos, y el método de contar, son interesantes en estas preguntas y respuestas. A/E le adjudica a Noé 500 años para el momento en que construyó el arca.

**47. Ca u katah emperador = paale = hay kal kin ka man chem =**

The emperor asked: "Child, how many scores of days did the boat travel,  
El emperador preguntó: "Infante, ¿cuántas veintenas de días viajó el barco,

**ti ma tan u kuchul ti luume ca hau i u kaxal haa e =**

before reaching land, when the pouring rain ceased?"  
antes de llegar a tierra, cuando la lluvia que caía cesó?"

**Ca u nucah pal. ca kal kin hij lae ca Dzab hae \_\_\_\_\_**

And the child replied: "Two score days, this was, when the rain was finished."  
Y el infante respondió: "Dos veintenas de días, así fue, cuando la lluvia se terminó."

**48. Ca u katah emperador = paale. bahunx u cah cheme =**

The emperor asked: "Child, how great was the size of the boat?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿cuán grande era el tamaño del barco?"

**Ca u nucah pale = hoolhun kal = u nochcucil = V uaan =**

The child replied: "Fifteen score, the cubits of its length;  
El infante respondió: "Quince veintenas, los codos<sup>52</sup> de su longitud;

**lahun kal. u nochcucil u taan = lahu ca kal u nochcucil . u can---l**

ten score, the cubits of its breadth; thirty, the cubits of its height."  
diez veintenas, los codos de su envergadura; treinta, los codos de su altura."

**49. Ca u katah emperador - pale = bax u chun u hach nohhal cheme =**

The emperor asked: "Child, what is the reason the boat was really large?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿por qué razón el barco era verdaderamente grande?"

**Ca u nucah paal = yoklal. binil yoces tulacal = [ms. pág. 55]**

Then the child replied: "Because he is going to make everything enter:  
Entonces el infante respondió: "Porque debe hacer que todo entre:

**cehob = y - balcheob = yan ti bal caahe = yt. chichob = tusinil = xiblal  
yetel chuplal =**

the deer, and beasts that are on the earth, and the birds everywhere, male and female,  
el venado, los animales que están sobre la tierra, y las aves de todas partes, machos y  
hembras,

**heklay yuulsa h Dios = ca Dzoci u mentabal cheme =**

those which God brought when the boat had been made."  
los que Dios llevó cuando el barco estuvo hecho."

---

<sup>52</sup> **nochcucil**: CMM, *codo*, una medida. El *codo* bíblico también es una medida para el largo tomado desde el dedo mayor hasta el codo. (The Biblical *cubit* is also a measure for the length from middle finger to elbow.)



**50. Ca u katah emperador = paale. tabx u kaxil. kamci cheme =**

The emperor asked: "Child, where is the forest that received the boat,  
El emperador preguntó: "Infante, ¿dónde está el bosque que recibió al barco,

**ca sappi hae ====**

when the water dried up?"  
cuando el agua se secó?"

**Ca u nucah paale = tu canalil Uitz = alachina = u kaba =**

The child replied: On the highest mountain - **Alachina** - is its name,  
El infante respondió: Sobre la montaña más alta - **Alachina** - es su nombre,

**u kaxil. tu hach canalil Uits. lae.**

the forest on this very high mountain."  
el bosque en esta montaña muy alta."<sup>53</sup>

**51. Ca u katah emperador = pale = macx u ka yam pak u cheil binoe \_\_\_\_\_**

The emperor asked: "Child, who first planted a tree of wine?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el primero que plantó un árbol de vino?"

**Ca u nucah pal = Noe = Layx yax calhij - tumenel bino xane \_\_\_\_\_**

The child replied: "Noah, and he first became drunk because of wine also."  
El infante respondió: "Noé, y también fue el primero en embriagarse a causa del vino."

**52. Ca u katah emperador - macx u ka sihiob - ma cimioob =**

The emperor asked: "Who were born; they did not die,  
El emperador preguntó: "Quienes nacieron; ¿no murieron,

**ti mayx tan u cimilob = ti latulah u xulel bal cahile \_\_\_\_\_**

nor are they dying, until the end of the world?"  
ni han de morir, hasta el fin del mundo?"

**Ca u nucah pal = Helias = yt. eNoc =**

The child answered: "Elias and Enoch,  
El infante respondió: "Elías y Enoch,

**heklay chabiob tu catulilob = yt. u pixanob = parayso. terenale = tiobix yan helela.**

who were taken, both of them with their souls, to Earthly Paradise where they are now,  
quienes fueron llevados, ambos con sus almas, al Paraíso Terrenal donde están ahora,

**Layx tumucut. yulel. antexpo = tij tun u hokolob u ppiz. ubaob yetel obie \_\_\_\_\_**

until the arrival of Antichrist when they are coming forth to battle with him."  
hasta le llegada del Anticristo cuando aparecerán para batirse con él."<sup>54</sup>

---

<sup>53</sup> A/E ubica el lugar donde el arca tocó tierra *En el monte de Arrachin, que es en Armenia, en una sierra muy alta* (líneas 381-382).

**53. Ca u katah emperador = paale - macx u ka yam utzcinni = monisterrio =**

The emperor asked: "Child, who first made a monastery,

El emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el primero en hacer un monasterio,

**yt. noohcini ti bal caahe =**

and glorified it on earth?"

y lo glorificó en la tierra?"

**Ca u nucah paal = San pablo = yax hopcij = hermitanioyle \_\_\_\_\_**

And the child replied: "St. Paul, when his hermitage first began."

Y el infante respondió: "San Pablo, cuando comenzó su primera ermita."

**54. Ca u katah emperador = paale = macx u ka yam ahau hije =**

The emperor asked: "Child, who was the first ruler, back then?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el primer gobernante, en ese entonces?"

**Ca u nucah pal - membrot= yax ahauhij =**

The child replied: "Nimrod became the first ruler;

El infante respondió: "Nimrod fue el primer gobernante;

**lay ahaulilni yokol cab = ti yax caah ninive =**

he reigned on earth in the first town, Nineveh."

reinó en la tierra en la primera ciudad, Nínive."

**55. Ca u katah emperador. paale. macx cahil noh caahie =**

The emperor asked: "Child, whose town became a great city then?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿el pueblo de quiénes llegó a ser una gran ciudad en ese entonces?"

**Ca u nucah paale = Lay u cahil ah ninivitaob = lay yam nooh caah hi lae =**

The child replied: "This town of the men of Niniveh, this was the first great city."

El infante respondió: "Este pueblo de los hombres de Nínive, ésta fue la primera gran ciudad."

**56. Ca u katah emperador = paale. macx u ka =sihij.ti man u yum= ti manix u naae=**

The emperor asked: "Child, who was born without a father and without a mother?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿quién es que nació sin un padre y sin una madre?"

---

<sup>54</sup> El escriba maya ha usado vistosas letras mayúsculas para la *H* en Helias y la *N* en Enoc. Las leyendas sobre el retorno de Enoch como una señal del milenio persisten en la tradición oral entre los maya cruzob de Quintana Roo. Véase *Contemporary Yucatec Maya Apocalyptic Prophecy: The Ethnographic and Historical Context* (Sullivan 1984:109-110).

**Ca u nucah paal = Ca yax yum. adan loe =**

The child answered: "Our first father Adam was that one."

El infante respondió: "Ese fue nuestro primer padre Adán."

**57. Ca u katah emperador = paale macx sihij = tu yum. ti man u nae =**

The emperor asked: "Child, who was born with a father, without a mother?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿quién nació con un padre, sin una madre?"

**Ca u nucah paal =**

And the child answered:

Y el Infante respondió:

**Ca yax na ti eVa = Lay sihi ti manan. u nae =**

"Our first mother, Eve; she was born without a mother."

"Nuestra primera madre, Eva; ella nació sin una madre."

(El ms. omite tres preguntas, A/E 71, 72, y 73. La primera pregunta continúa con el tema del nacimiento: (71) *Infante, que nascio de madre sin padre? - Nuestro señor Jesu Christo, que nascio de la virgen santa Maria sin simiente de varón y sin ningun corrompimiento.* (72) tiene que ver con el monte Gelboa, donde no cae ninguna humedad. (73) pregunta de quién fue la tumba que nunca fue encontrada: la de Noé, según la respuesta.)

**58. Ca u katah emperador=paale=macx u ka yan hij ti bal caah=tix ma ma hanalile=**

Then the emperor asked: "Child, who existed on earth entirely without food?"

Entonces el emperador asked: "Infante, ¿quién existió sobre la tierra completamente sin alimento?"

**Ca u nucah paal = mooyesen = ca kal kinhij = yt. ca kal akabi xan = yanhicij =**

And the child replied: "Moses; forty days, and forty nights also, he was there,

Y el infante respondió: "Moisés; cuarenta días, y cuarenta noches también, estuvo allí,

**ti hunppel uitz = sinay =tilic u thantanba = yt. ca yumil ti Dios = [ms. pág. 57]**

on a mountain, Sinai, while he conversed with our lord God,

en una montaña, Sinaí, mientras que conversaba con nuestro señor Dios,

**ti matan u hanal = yetel yukulob =**

without his food and his drinks."

sin su alimento y sus bebidas."

**59. Ca u katah emperador = paale = max u ka = xib ni<sup>55</sup> uay yokol cab =**

The emperor asked: "Child, who arrived here on earth,  
El emperador preguntó: "Infante, ¿quién llegó aquí a la tierra,

**ti cappel hobnile =**

from two wombs,  
de dos vientres,

**Ca u nucaah paale = Jonas = profeta =**

The child answered: "Jonah, the prophet;  
El infante respondió: "Jonás, el profeta;

**Lay tac yanhecij = tu nak u nae =**

he already came into being from the belly of his mother,  
él primero llegó a existir del vientre de su madre,

**yetel yanhecij = tu nak nohoch cay =Vallenas = u kaba**

and he came into being from the belly of a great fish; whale is its name,  
y llegó a existir del vientre de un gran pez; ballena es su nombre,

**ti oxppel kin = yetel ti yoxppel yakbilie ==**

after three days and three nights inside it."  
después de tres días y tres noches dentro de él."

**60. Ca u katah emperador.**

Then the emperor asked:  
Entonces el emperador preguntó:

**paale = macx u ka -huntenil. cuxanil. ca cimie = tu catene =**

"Child, who was it that lived once, that died twice?"  
"Infante, ¿quién fue que vivió una vez, y que murió dos?"

**Ca u nucah paal = Lazaro =yiDzin maria. mg<sup>na</sup>**

The child replied: "Lazarus, the younger sibling of Mary Magdalene."  
El infante respondió: "Lázaro, el hermano menor de María Magdalena."<sup>56</sup>

(El ms. omite 77: *Infante, qual fue mayor don que fue enel mundo mandado y fue dado? - El infante respondió: El cuerpo de nuestro señor Jesu Christo, que lo demando Joseph Abarimathia a Pilato, y diolo luego.*)

<sup>55</sup> **xibni** puede ser un error de copiado o una abreviación de **ximbalnaji**, como traducción de *anduvo*, *A/E*, línea 420.

<sup>56</sup> En *A/E* Lázaro es identificado como *hermano de santa María Magdalena y de santa Marta*. El ms. omite aquí toda mención de Santa Marta, pero la incluye en la respuesta a otra pregunta sobre Lázaro (72).

**61. Ca u katah emperador=paale=macx u ka=yax ocij ti emperadorile=uay ti balcahe**

Then the emperor asked: "Child, who first entered into emperorhood here on earth?"  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el primer emperador aquí en la tierra?"

**Ca u nucah paal = Julio - SerzaR = \_\_\_\_\_**

The child replied: "Julius Caesar."

El infante respondió: "Julio César."

**62. Ca u katah emperador = paale. macx u ka - u sillail. satie =**

The emperor asked: "Child, whose chair was lost?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿el sitial de quién se perdió?"

**Ca u nucah paal = Lay satci Luzifer = yt. u chayan = u lobil angelesobe =**

The child replied: "This is the one that Lucifer lost, with the rest of the bad angels;

El infante respondió: "Este es el que perdió Lucifer, con el resto los ángeles malos;

**u satsahob = u sillail. groria = yl parayso u hach nohil angelob cuchí =.**

they lost their chairs in the glory of paradise, (who were) His really great angels before,  
perdieron sus sitaliales en la gloria del paraíso, (quienes fueron) Sus verdaderamente grandes ángeles antes,

**ca ociob ti cisinil = tumen u kebanobe =**

when they entered into deviltry because of their sins."

cuando se transformaron en diablos debido a sus pecados."

**63. Ca u katah emperador=pale-macx u ka=Vtzcini u nohol keban=uay yokol cabe-**

The emperor asked: "Child, who committed the greatest sin here on earth?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿quién cometió el más grande pecado en la tierra?"

**Ca u nucah paal- heklay u cibah. Judas - escaryoth = *[ms. pág. 58]***

The child replied: "This is what Judas Escariot did,

El infante respondió: "Esto fue el que Judas Iscariote hizo,

**u concí ca yumil ti Jhesu Xpo = tumenel u siDzil. ti lahucakal takine =**

when he sold our lord Jesus Christ because of his greed for thirty (pieces of) gold,  
cuando vendió a nuestro señor Jesucristo debido a su codicia por treinta (piezas de) oro,

**yt. tumenix ma yalcunnah yol tu Dzayatzil Dios xane -**

and because he did not trust in the mercy of God also."

y debido a que no confió en la misericordia de Dios también."

**64. Ca u katah emperador - paale = macx u ka ahau. ti ualac yahaulil.**

The emperor asked: "Child, who was the lord, then stood up in his reign,  
El emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el señor, que entonces gobernaba ese reino,

**ca sihi ca yumil ti Jhesu Xpoe.**

when our lord Jesus Christ was born?"  
cuando nuestro señor Jesucristo nació?"

**Ca u nucah paale = tu kinilhi yahaulil - octavia:no = serzar- cuchie = \_\_\_\_\_**

The child replied: "At that time it was the reign of Octavian Caesar, back then."  
El infante respondió: "En ese momento era el reinado de Octavio César, en aquel entonces."

**65. Ca u katah emperador. paale = macx u ka emperadoril = yt. lic yahaulil**

The emperor asked: "Child, who was the emperor, and in which reign,  
El emperador preguntó: "Infante, ¿quién era el emperador, y en cuál reino,

**ca cimi - ca yumil ti Jhesu Xpoe =**

did our lord Jesus Christ die?"  
murió nuestro señor Jesucristo?"

**Ca u nucah paal = tu kinil hi = ti beerio =**

And the child replied: "It was in the time of Tiberius."  
Y el infante respondió: "Fue en el tiempo de Tiberio."

**66. Ca u katah emperador = paale. maxc paynum tsicanil - ti bal caah = ca sihie =**

The emperor asked: "Child, who was most honored on earth, when he was born?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿quién era más honrado en la tierra, cuando él nació?"

**Ca u nucah paal. San Ju<sup>o</sup> - baptista = sihij tu Kab ca colel ti santa maria =**

The child replied: "St. John the baptist, born by the hand of our lady, St. Mary."  
El infante respondió: "San Juan el bautista, nacido por la mano de nuestra señora, Santa María."<sup>57</sup>

**67. Ca u katah emperador - paale macx =u ka = yam utzcinij = altar = ti Diose =**

Then the emperor asked: "Child, who was it that first made an altar before God,  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue el primero en hacer un altar ante Dios,

**yetel yam kuultee = ti mahancenile =**

and first worshipped there publicly?"  
y adorarlo allí públicamente?"

**[ms. pág. 59]**

---

<sup>57</sup> Véase Lucas 1:56, para la visita de María a Elizabeth, su parienta, madre de Juan el Bautista.

**Ca u nucah paal = Lay santo patri al cha"= abra haan = loe \_\_\_\_\_**

The child answered: "This was the holy patriarch, Abraham, then."

El infante respondió: "Este fue el santo patriarca, Abraham, en ese entonces."

(El ms. omite A/E 85: *Infante, qual fue el mayor conquistador del mundo? - El rey Alejandro . . .*)

**68. Ca u katah. emperador=paale.macx u ka=halach nohij=u miatz=ti baal cahe=**

The emperor asked: "Child, who had truly great wisdom on earth?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿quién tuvo verdaderamente gran sabiduría en la tierra?"

**Ca u nucah paal = Rey Salomon**

And the child replied: "King Solomon."

Y el infante respondió: "El Rey Salomón."

**69. Ca u katah emperador = paale =**

The emperor asked: "Child,

El emperador preguntó: "Infante,

**macx u ka. uincilob = yutscincij = u yabal- mactsilob = ca yumil ti Diose =**

who were the men for whom our lord God performed many miracles?"

¿quiénes fueron los hombres para quienes nuestro señor Dios hizo muchos milagros?"

**Ca u nucah. paal = Judiosob = ka \_\_\_\_\_**

The child answered: "The Jews, that is."

El infante respondió: "Los judíos, pues."

**70. Ca u katah emperador- paale = macx u ka = paynumhij = u tzicbail. yokol cabe =**

The emperor asked: "Child, whose arrogance became greatest on earth?"

El emperador preguntó: "Infante, ¿de quién fue la arrogancia más grande de la tierra?"

**Ca u nucah paale = ahau. nabuco donosol = yoltah kuultabal. bay Diose =**

The child replied: "Lord Nebuchadnezzar; he wished to be worshipped like God,

El infante respondió: "Del Señor Nabucodonosor; él deseaba ser adorado como Dios,

**tu yahaulil ti bal caah = loe =**

in his reign on earth, that one."

en su reino sobre la tierra, ése fue."

**71. Ca u katah emperador = paale = macx u ka = ya ya xoti u kin = uay yokol cabe=**

Then the emperor asked: "Child, who most severely passed judgment, here on earth?"  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿quién fue aquel que juzgó más severamente, aquí en la tierra?"

**Ca u nucah paal = poncio pirato - [ms. pág. 60]**

And the child replied: "Pontius Pilate,  
Y el infante respondió: "Poncio Pilatos,

**yoklal yalcij = u ci u cimil = yt. yaalci u sinil. ti cilich cruz loe**

because he ordered His death, and ordered the Crucifixion on the blessed cross,  
porque él ordenó Su muerte, y ordenó la Crucifixión en la santa cruz,

**cah lohil. ti Jhesu xpo = hahal Dios - ti hahal uinci xan =**

of our redeemer Jesus Christ, truly God, truly man also,  
de nuestro redentor Jesucristo, Dios verdadero, también hombre verdadero,

**yohelmayx = tibilil u caah tix ma ma sipilile.**

when he has known the perfection of His being, entirely without sin."  
cuando se supo de la perfección de Su ser, libre de todo pecado."

**72. Ca u katah emperador = paale = macx u ka = oktabil. ca<sup>58</sup>mi uay yokol cabe =**

The emperor asked: "Child, who was to be mourned, when he died here on earth?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿quién había de ser llorado, cuando murió aquí en la tierra?"

**Ca u nucah paal = Santo Lazaro =**

The child replied: "St. Lazarus,  
El infante respondió: "San Lázaro,

**yiDzin Santa. maria. mag<sup>na</sup> = yt: santa marta =Lae yoktahob ca cimi =**

younger brother of St. Mary Magdalene and St. Martha, who mourned him when he died,

hermano menor de Santa María Magdalena y Santa Marta, quienes lo lloraron cuando él murió,

**yetel. ca yumil ti Jhes xpo. ca yilahob ti cimenil cuchie \_\_\_\_\_**

along with our lord Jesus Christ, when they saw him dead, back then."  
junto con nuestro señor Jesucristo, cuando lo vieron muerto, en aquel entonces."

(El ms. se saltea A/E 91: *Infante, quien fue eneste mundo que mayor plazer y pesar oviesse? - La respuesta es la virgen María, quien sufrió la muerte de Cristo y se regocijó con Su resurrección.*)

<sup>58</sup> Estoy asumiendo que la sílaba **ci** fue omitida aquí debido a un error del escriba.



**73. Ca u katah emperador. paale. macx u ka ocij = tah ocolil uay yokol cabe =**

The emperor asked: "Child, who was it that entered into robbery here on earth?"

El emperador preguntó: "Infante, quién fue que se hizo ladrón aquí en la tierra?"

**Ca u nucah paal = Jacob = yoklal yoclicij = u cici than. u sucun. ti esteban<sup>59</sup> \_\_\_\_\_**

And the child replied: "Jacob, because he stole the blessing of his elder brother, Stephen."

Y el infante respondió: "Jacob, porque robó la bendición de su hermano mayor, Esaú."

(El ms. omite A/E 93: *Qual es la cosa que todas las gentes menos cobdician y mas hazen para la aver? - El infierno*)

**74. Ca u katah emperador =**

Then the emperor asked:

Entonces el emperador preguntó:

**paale - macx u ka uinicil . hach cichcelemhij = uay yokol cabe =**

"Child, who among men was really handsome, here on earth?"

"Infante, ¿quién entre los hombres era verdaderamente hermoso, aquí en la tierra?"

**Ca u nucah pale = Absalom - ka -**

The child replied: "Absalom, that is."

El infante respondió: "Absalom, pues."

(El ms. omite seis preguntas, A/E 95-100. Éstas tienen que ver con Sansón, Héctor, Helena de Troya, Judith, Jacob y Noé.)

**75. Ca u katah emperador = [ms. pág. 62]**

The emperor asked:

El emperador preguntó:

**paale = macx u ka uincil = ti bal cah = oci ti siDzile =**

"Child, who among men on earth entered into avarice?"

"Infante, ¿quién entre los hombres sobre la tierra se hizo avaro?"

**Ca u nucah paale = Judas - escaryoth =**

The child replied: "Judas Escaryot,

El infante respondió: "Judas Iscariote,

---

<sup>59</sup> Esau en A/E.

**tumen u siDzil ti. lahucakal takin =**

because of his greed for thirty (pieces of) gold;  
debido a su codicia por treinta (piezas de) oro;

**u pulcij. ti cimil. cah lohil ti Jhesu xpo = yumilbil = yah cambesahuli xane \_\_\_\_\_**

he cast to death our redeemer Jesus Christ, his lord, and his teacher also."  
envió a la muerte a nuestro redentor Jesucristo, su señor, y su maestro también."

**76. Ca u katah emperador - paale = macx u ka = paynum thonanil ti Diose =**

The emperor asked: "Child, what is most obedient to God?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿qué es más obediente de Dios?"

**Ca u nucah paal = Lay. kin = yt. V. yt. eKob =**

The child replied: "These are the sun, and the moon, and the stars;  
El infante respondió: "Estos son el sol, y la luna, y las estrellas;

**bayili u hokolob = ti likin = yetel u thubul. ti chikin =**

always they go forth from the east and they set in the west;  
siempre salen por el este y se ponen por el oeste;

**ma bikin u nicil = u cibicob = latumucut u xulel baal cahile \_\_\_\_\_**

they never will cease doing it until the end of the world."  
nunca cesarán de hacerlo hasta el fin del mundo."

**77. Ca u katah emperador = paale = bax u ka - ppetayenil = ti hanalil =**

Then the emperor asked: "Child, what is abominable among food  
Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué es abominable entre los alimentos

**lic u haantantabal = ti baal caahe =**

that may be eaten on earth?"  
que pueden comerse en la tierra?"

**Ca u nucah paale = V cilich uinicil. cah lohil ti Jesu xpo =**

And the child answered: "The blessed body of our redeemer Jesus Christ,  
Y el infante respondió: "El santo cuerpo de nuestro redentor Jesucristo,

**hex uinic kamic = ti ma u naah = u kamabe = lay binsic mitnal loe =**

if man receives it without being worthy to receive it; this takes him to hell then,  
si el hombre lo recibe sin ser digno de recibirlo; entonces esto lo lleva al infierno,

**Vayx u naah u kamabe = lay binsic tu yahaulil caan loe - [ms. pág. 62]**

but if he is worthy to receive it, this takes him to the kingdom of heaven, then."  
pero si es digno de recibirlo, esto lo lleva al reino de los cielos, entonces."

**78. Ca u katah emperador = paale = bax u ka. u halach ciyl hanal = ti baal caahe =**  
The emperor asked: "Child, what was the truly sweet food on earth?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿cuál era el alimento verdaderamente dulce sobre la tierra?"

**Ca u nucah paal = layx mana = u tuchitah ca yumil ti Dios = ti Judiosob =**  
And the child replied: "This was manna; our lord God sent it to the Jews,  
Y el infante respondió: "Era el maná; nuestro señor Dios lo envió a los judíos,

**yalan chee = yalan aban =**<sup>60</sup>  
under tree, under bush,  
bajo los árboles, bajo los arbustos,

**ti licix yohelticob layl hanal = lic yocheelticob = cuchie** \_\_\_\_\_  
while they came to know only this food, which served them as nourishment back then."  
y sólo conocieron esta comida, la cual les sirvió de alimento en ese entonces."<sup>61</sup>

**79. Ca u katah emperador. paale = macx u ka. halach ayikalhij. ti baal caahe =**  
The emperor asked: "Child, who became truly rich on earth?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿quién se hizo verdaderamente rico en la tierra?"

**Ca u nucah paale = Rey Salomon =**  
The child replied: "King Solomon,  
El infante respondió: "El Rey Salomón,

**hex tulacal licil yukul - tu yotoche = nacach takin =**  
since everything from which he drank at his house was solid silver,  
puesto que todo aquello de donde bebía en su casa era de plata sólida,<sup>62</sup>

**yetel tulacal babal yantac ti cuchie**  
along with all the possessions he had back then."  
junto con todas las posesiones que tenía en ese entonces."

**80. Ca u katah emperador =**  
The emperor asked:  
El emperador preguntó:

**paale = macx u ka ti uinicil = paynum u saunal = ti bal cahe =**  
"Child, who among men was the most jealous on earth?"  
"Infante, ¿quién entre los hombres fue el más envidioso de la tierra?"

<sup>60</sup> **yalan che = yalan aban:** una expresión formulaica para vivir en el exilio. "Esto se repite con frecuencia en los antiguos manuscritos mayas, y se trata sin duda de una fórmula bien conocida, probablemente el estribillo de alguno de sus antiguos cánticos" (Brinton 1969:125-6, nota 6).

<sup>61</sup> In *A/E*: *que sabia a cada uno como en el manjar que queria* (líneas 356-7). La traducción maya rima con **yohelticob**, *saber*, con **yocheelticoob**, *servir como comida*.

<sup>62</sup> **takin** puede significar ya sea oro o plata. En *A/E*, las vasijas de Salomón eran todas *deplata* (línea 541).

**Ca u nucah paal = Cayn = yoklal tumenel u cimsici yiDzin = ti abeer loe =**  
The child replied: "Cain; because of it he killed his younger brother Abel then."  
El infante respondió: "Caín; debido a ello mató a su hermano menor Abel entonces."

**81. Ca u katah emperador = paale. bax u ka ayikalil = ma yohel xulele =**  
The emperor asked: "Child, what is wealth that knows no end,  
El emperador preguntó: "Infante, ¿qué es la riqueza que no conoce fin,

**yt. ahaulil ma yohel satale =**  
and lordship that knows no loss,  
y el señorío que no conoce pérdida,

**yt. cuxtal -manan u Dzoce = yt. cici olal - ma yohel helepe =** *[ms. pág. 69]*  
and life without an end, and happiness that never changes?"  
y la vida sin un final, y la felicidad que nunca cambia?"

**Ca u nucaah paal = lay u cilich grorial. parayso = terenal loe =====**  
And the child replied: "This is the blessed glory of the Earthly Paradise, then."  
Y el infante respondió: "Esto es la gloria bendita del Paraíso Terrenal, pues."<sup>63</sup>

**82. Ca u katah emperador = paale = macx u ka uincil = Dzoclukan tibilile =**  
The emperor asked: "Child, who is the man, perfected in virtue?"  
El emperador preguntó: "Infante, ¿quién es el hombre, perfeccionado en la virtud?"

**Ca u nucah paal = lay himac nachcunnic = V heecnacil = yanumal Diose =**  
The child replied: "This is whoever broadcasts the opening of the news of God,  
El Infante respondió: "Este es quienquiera que difunda la llegada de las nuevas de Dios,

**tilicix u Dzocluksic = ti yolahhe** \_\_\_\_\_  
by which He makes him perfect, by His will."  
por las cuales Él lo hace perfecto, por Su voluntad."<sup>64</sup>

**83. Ca u katah emperador =**  
Then the emperor asked:  
Entonces el emperador preguntó:

**pale = bax u ka. babal = paynum = mayl u nah =yalab uinice = bacix tohace =**  
"Child, what is something most unfitting that a man say, even if it may be true?"  
"Infante, ¿qué es algo muy inconveniente que pueda decir un hombre, aún cuando pueda ser verdad?"

<sup>63</sup> A/E, simplemente *la gloria del parayso*, sin especificar que el paraíso está en la tierra.

<sup>64</sup> A/E, el hombre de la bondad más grande es *el que priva su ira y vence su voluntad*(líneas 551-2). La respuesta en la versión maya sugiere la influencia de un cura evangelizador.

**Ca u nucah -heklay u nohcinnic uba uinic tuhunale \_\_\_\_\_**

And the child replied: "This is that he aggrandize himself, as man alone."

Y el infante respondió: "Esto es que se engrandezca a sí mismo, sólo como hombre."

**84. Ca u katah emperador =**

Then the emperor asked:

Entonces el emperador preguntó:

**paale = bax u ka babalil = sebil u sipil uinic = ti baal caahe =**

"Child, what is the thing for which man quickly sins on earth?"

"Infante, ¿cuál es la cosa por la cual el hombre rápidamente peca en la tierra?"

**Ca u nucaah paal = tumenel u DzeDzil hal = yt. tumenel. u nohil. siDzile =**

The child replied: "Because of little truth, and because of great pride."

El infante respondió: "Debido a la poca verdad, y debido a un gran orgullo."

**85. Ca u katah emperador. paale = bax u ka** *[páginas faltantes en el ms.]*

Then the emperor asked: "Child, what is . . ."

Entonces el emperador preguntó: "Infante, ¿qué es . . ."

## **Sobre la Confesión**

(On Confession)

ms. págs. 70-100

A continuación de las páginas que faltan al final del diálogo entre el Emperador y el Infante, el manuscrito se reanuda con una exhortación a la confesión en la forma de una serie de sermones cortos introducidos con citas en latín.<sup>65</sup> La obligación de confesarse durante la Semana Santa, aunque ello no se haga en ningún otro momento, y la culminación de esta sección con las señales de los quince días antes del Juicio Final y el retorno de Cristo, sugiere un vínculo de estas enseñanzas con los días más sagrados que preceden a la Pascua en el año litúrgico. El tema de la muerte, representado por el refrán en yucateco **ca bin cimcech**, *cuando tú mueras*, contrasta con el tema de la vida eterna y la felicidad en el cielo. Aunque de tono sombrío, los sermones intentan persuadir al pecador para que se confiese, advierten contra una confesión coercitiva, y son mucho menos acusatorios que otros materiales comparables en Náhuatl.<sup>66</sup>

**bal - ti helel loe - V yoltah ca yumil ti Dios V cici olal balcheob -** [pág. 70]

---, on the contrary, our lord God desired the happiness of the beasts,

---, por el contrario, nuestro señor Dios deseaba la felicidad de las bestias,

**Uay yokol cabe. yoklal Uayil U xulelobe.**

here on earth, because here is their end,

aquí en la tierra, porque su final se cumplirá aquí,

**mayx yoltah ca a cicun a uol Uay yokol cabe - ti bal caahe =**

but He did not wish that you rejoice here on earth, in the world,

pero Él no deseaba que ustedes se regocijaran aquí en la tierra, en el mundo,

**cayx Utzac ca natic. mail Uay ca uinicile =**

so that we may understand, it is not our nature to belong here,

para que puedan comprender esto, no estamos hechos para pertenecer aquí,

---

<sup>65</sup> En 1580 y 1593, Gaspar Antonio Chi presentó *probanzas* por sus servicios, que incluyeron la escritura de sermones en yucateco para los franciscanos (Tozzer 1941:45; Restall 1998:146). Una lista de libros confiscados por orden de la Inquisición en Mérida, en 1586, incluye unas *Postillae Mayores, sine nomine Auctoris*, tomadas de Gaspar Antonio (Fernández del Castillo 1982:325). El hecho de poseer un libro de ese tipo, citas en latín organizadas en torno a temas litúrgicos, proporciona evidencia de su afirmación de haber escrito sermones, puesto que las *postillae* sirvieron como trabajos de referencia para los autores de sermones. El hecho de que el gobierno le haya otorgado a Gaspar Antonio Chi una pensión por los servicios que él detalló, viene también a corroborar sus dichos.

<sup>66</sup> Por ejemplo, de *A Guide to Confession Large and Small in the Mexican Language, 1634*, "Porque ¿de cuántas cosas la persona borracha o intoxicada es responsable de hacer en un día? Si va siguiendo por el camino, se excita y se enfada como una serpiente, vomitando y lanzando veneno contra el honor de otras personas, o como un perro que va arrastrando su baba venenosa por toda la calle" ("Because how many things is the drunkard and the intoxicated person responsible for doing in a day? If he goes following along the road, he excites and upsets himself like a snake, throwing up at and shooting poison at other people's honor, or like a dog who goes repeatedly dragging his poisonous spittle down the entire street") (Sell et.al.:121).

**mayx yokol cab. ca uilal. ca sihsabon. temenel ah tepale =**

nor on earth is our purpose, for which we were created by the ruler.

ni en la tierra está nuestro propósito, para el cual fuimos creados por el gobernante.

***pax bobix guisus. bestre. combertençia in luc ruc***<sup>67</sup> -----

**Beelatun. nehelex. ceex mac cicunic. a uolex tu babalil yokol cab =**

Alas, you are lost, you who rejoice in things on earth,

¡Ay de mí!, están perdidos, aquellos entre ustedes que se regocijen en las cosas de la tierra,

**yetel tu babalil balcaah = yt. ti kebane**

and in things of the world, and in sin,

y en las cosas del mundo, y en el pecado,

**yoklal he cici olal. yan tex helel lae maix tac xan yocol ti okom olalil =**

because this happiness you have now, before long enters into sorrow.

porque la felicidad que ahora tienen, en no mucho tiempo se transformará en pesar.

**cu than kulem Dzib =**

That is the word of the holy scripture:

Esa es la palabra de las sagradas escrituras:

**baci a cicun a uolex. tu babalil yokol cab -**

**[pág. 71]**

cease rejoicing in things on earth;

ya no se regocijen en las cosas de la tierra;

**Va ci ma uay on yan. tu kom yalil ych lae =**

if fleetingly we exist here in this vale of tears,

si es fugazmente que existimos aquí, en este valle de lágrimas,

**matech U hach cici olal = Uinic. mac toholbil = y. ah numul. beil ti Uinic =**

never is there true happiness for man, who is an exile and a wanderer among men,

no hay nunca verdadera felicidad para el hombre, que es un exiliado y un vagabundo entre los hombres,

**latulah U kuchul = tu yotoch. =**

until his arrival at his home,

hasta que llega a su hogar,

**yabi U cuch ca nahaltic. okom olal = yetel okol - ti cuxanon Uay. yokol cabe.**

and many the burdens we earn, remorse and woe, while we are living here on earth,

y muchas son las cargas que ganamos, remordimiento y aflicción, mientras estamos viviendo aquí en la tierra,

---

<sup>67</sup> Latín incomprendible.

**tumenel keban a manlahcie = tumenix a keban licil a beltic = mankine -**  
because of sin that you persist in, and because of your sin which you commit always,  
por el pecado en el que ustedes persisten, y por el pecado que cometen siempre,

**okteix a ba ti hahal ca yumil ti Jesu xpo = ti otzilil a pixan -**  
so beseech our true lord Jesus Christ, in the affliction of your soul,  
entonces imploren a nuestro verdadero señor Jesucristo, en la aflicción de sus almas,

**yoklal yail U man toon =**  
because of the pain He endured for us;  
por el sufrimiento que Él soportó por nosotros;

**tu yam ca nupoob - mayx con con U pecotzilil = licil U satal pixan =**  
in the midst of our enemies, not a little the danger which is the loss of the soul.  
en medio de nuestros enemigos, ni es poco el peligro de la pérdida del alma.

**ylae oyes a uol tu numyail lohcij a pixan =**  
See! Have compassion for His suffering that redeemed your soul,  
¡Vean! Tengan compasión por Su sufrimiento, que redimió sus almas,

**yt. tu keban a lakob bay kubennanil toon tumenel Diose = [pág. 72]**  
and your neighbors from their sins; thus it has been granted to us by God.  
y a sus vecinos de sus pecados; así fue dado a nosotros por Dios.

**susu kahes = okes a uich tu numyail numul ti ya = cah lohil ti Jesu christo =**  
Constantly remember, pity the suffering our redeemer Jesus Christ endures.  
Recuerden constantemente, compadézcanse del sufrimiento que nuestro redentor  
Jesucristo soporta.

**hach Dza a uoli - ti yan hunkul cuxtali = hunkul heleli = yetel toholali =**  
Really give your heart to it: there is eternal life, eternal rest, and peace,  
Verdaderamente pongan su corazón en ello: hay vida eterna, descanso eterno, y paz,

**minani tac yai. minan okom olali. minan Uihi = minan Ukahij =**  
without discord, without suffering, without hunger, without thirst,  
sin discordia, sin sufrimiento, sin hambre, sin sed,

**mabal ti numyail = yt. numya. Uchac yulel ti pixanobi =**  
nothing of suffering and pain can reach the souls there.  
nada de sufrimiento y dolor puede alcanzar allí a las almas.

**ma ua - hach ciotzil. yilabal = yetel U cici oltabal Diose =**  
Are they not really glorious, to be seen and to be celebrated, God,  
¿No son realmente una gloria de ver y de ser celebrados, Dios,



**yetel ca colel. ti suhuy santa maria. yetel santoobe.**

and our lady, virgin Saint Mary and the saints?  
y nuestra señora, la virgen Santa María<sup>68</sup> y los santos?

**ma ua hach ciotzil yilabal = cici olal. yetel hun olal. yan te ti caane.**

Is it not really glorious to be seen, the happiness and peace that exists there in heaven,  
¿No es realmente algo glorioso de ver, la felicidad y paz que existe allí en el cielo,

**yoklal hijbal yolah - Diose.**

because it is just as God wills it?  
porque es justo como Dios lo desea?

**lay yolah yan toon = la u caah - balcahil Uinicob. tu Dzi yole.**

This will that we have, this is the condition of worldly men with their carnal desires,  
Este deseo que nosotros tenemos, esta es la condición de los hombres mundanos con sus deseos carnales,

**mayx ayikalob ti lobie = halach ah numyaob xano =**

nor are they rich, notwithstanding; truly they are poor also,  
tampoco son ricos, no obstante; en verdad son también pobres,

**yoklal mailbal cu chaic = tu pachooob - ca bin cimicob lae =====**

because they take nothing with them when they will die.  
porque nada se llevan consigo a la hora de morir.

***Gide est omini sirorum. mundum tueretur anime ucro fucdes* [pág. 73]  
*trumen tum mat -----*<sup>69</sup>**

**Bal u yal ti uinic. U tialtic = yetel V pachmail. bal caah = tusinil -**

"What is the worth to man that he own and take possession of the whole world,  
"¿De qué le sirve al hombre tener y tomar posesión del mundo entero,

**Va bin satac U pixane. Cu than. ca yumil ti Jhesu christo =**

if his soul will be lost?" so speaks our lord Jesus Christ.  
si ha de perder su alma?" así habla nuestro señor Jesucristo.

**baci a cicunic a uol. yetel a tanlic. U ciotzilil yokol cab.**

Cease to enjoy and to serve the delights on earth,  
Dejen de disfrutar y servir a las delicias de la tierra,

**yoklal tusil = mayx hahal ayikalili =**

because they are false and not true riches,  
porque son falsas y no son la riqueza verdadera,

<sup>68</sup> Esta es una de las sorprendentemente pocas menciones a la Virgen María en este texto.

<sup>69</sup> "¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo, si pierde su alma", en un latín incomprensible.

**bacacix U yumilech baal. ti bal caahe.**

and cease to have as your master the things of the world.  
y dejen de ser dominados por las cosas del mundo.

**mabal bin a chab ta pach ca bin cimcech =**

You will take nothing with you when you will die,  
Nada se llevarán con ustedes cuando mueran,

**hach mayx bal antabil bin U cib tech = U baal a bae = ca bin cimceche =**

and really nothing helpful will your possessions do for you when you will die.  
y en verdad de ninguna ayuda les serán sus posesiones cuando les toque morir.

**bin ua xic U baal a ba. V lukesech = tu hunkul numyail mitnale =**

Will they go, your possessions, to free you from eternal suffering in hell?  
¿Irán, sus posesiones, a liberarlos del sufrimiento eterno en el infierno?

**bin ua xic a Uayikalil - U tocech - tu kab cisinoob =**

Will it go, your wealth, to ransom you from the hands of the devils,  
¿Irán, sus riquezas, a rescatarlos de las manos de los diablos,

**U tabsahech Uay yokol cabe =** *[pág. 74]*

that ensnared you here on earth?  
que los sedujeron aquí en la tierra?

**ma ti hunlukul. halili.**

Never, in truth.  
Nunca, en verdad.

**U tibiltacil bee = lay bin anticech - tu tan ca yumil ti Dios.**

As for good deeds, these will help you in the presence of our lord God,  
En cuanto a las buenas obras, éstas les serán de ayuda en presencia de nuestro señor Dios,

**layx bin luksicech - tu kakil mitnal loe =**

and these will free you from that fiery hell.  
y éstas los liberarán de ese ardiente infierno.

**bala yancunix. U ayikalil a pixan =**

Therefore, lay up the riches of the soul,  
Por lo tanto, atesoren la riqueza del alma,

**heklay payal chi - yetel Dzayatzil - yetel U tibiltacil beel lae -**

which are prayer and charity and these good deeds,  
que son la oración y la caridad y estas buenas obras,

**yoklal lay licil U botabal V yacunah Dios = yetel U nahintabal hunkul cuxtal. loe -**  
because by this is repaid the love of God, and is earned that eternal life,  
porque por medio de ellas se devuelve el amor de Dios, y se gana la vida eternal,

**yoklal ma u lobil Uincob. yan ti caane =**  
because it is not bad men who are in heaven;  
porque no son los hombres malos quienes están en el cielo;

**heix U lobil uinicobe. layoob yan tu numyail mitnal -**  
rather, as for bad men, these are in the torments of hell.  
mas bien, en cuanto a los hombres malos están en los tormentos del infierno.

**bala hijx bicacij lae = maixbal U beel U yutzil yokol cab -**  
So how might this be, that they are without acts of virtue on earth?  
¿Entonces cómo podía ser, que carecieran de actos de virtud hechos aquí sobre la tierra?

**lay U chun licil yalic tu batanbaobe = beelatun kason ox numut kuon.**  
For this reason they say among themselves, "Alas, we are ruined, truly miserable,  
Por esta razón dicen entre ellos, "¡Ay! estamos arruinados, verdaderamente abatidos,

**yoklal coheelmail. maylbal Utzi = yetel mailbal hahij - ti cuxanon yokol cab =**  
because we have known nothing good and nothing true while living on earth.  
porque no conocimos nada bueno y nada verdadero durante nuestra estancia en la tierra.

**bala bax yuulsah = ayikalil toone =**  
Therefore, what did wealth bring us?  
Por lo tanto, ¿qué nos trajo la riqueza?

**ma ua hunhomhij U manel ciciolalie =** *[pág. 75]*  
Does not happiness pass instantly?  
¿No pasa la felicidad en un instante?

**ma ua bay manci booy tulacale. cu than tu batanbaob =**  
Did it not all pass like a shadow?" they ask among themselves.  
¿No pasó todo como una sombra?" se preguntan entre ellos.

**bala Va baybe = minan Uilal tech = mabal yokol cab =**  
Therefore, if such is the case, there is no purpose for you, nothing on earth,  
Por lo tanto, siendo este el caso, no hay un propósito para ustedes, nada en este mundo,

**halili bin a xachetexe = U ayikalil a pixan = a cuxlic Uay yokol cabe =**  
truly you will seek the wealth of your soul, while you live here on earth,  
verdaderamente habrán de buscar la riqueza de su alma, mientras vivan aquí en la  
tierra,

**ca layac - bin U binsech ti ciciolal ti caan = ca bin cimceche \_\_\_\_\_**  
that it may be this that will take you to the happiness in heaven when you will die.  
que puede ser ésto lo que los llevará a la felicidad en el cielo cuando mueran.

**E Vm: [ - - ] ci. qui incolatus meus - prolongatus est \_\_\_\_\_**  
**Beelatun. otziloon yoklal licil U nachhal U kinil. yn tohlabal =**  
"Alas, we are miserable, because it becomes prolonged, the time I am exiled,"  
"¡Ay de nosotros!, somos desdichados, porque ya se hace prolongado, el tiempo de mi  
exilio,"

**Cu than ah bolon pixan. ti david =**  
so speaks blessed David.  
es así como habla el bendito David.

**bla oheeltee. numul been = toholbiloni xan Uay yokol cabe =**  
"Know therefore, I am a wanderer; we are exiled also here on earth,  
"Sepan, por lo tanto, que soy un vagabundo; estamos exiliados también aquí en la  
tierra,

**he ca bin cimcone binel caah. ti cotoch. [pág. 76, mal numerada como 77]**  
but when we will die, we are going to our home,  
pero cuando hayamos de morir, iremos a nuestro hogar,

**tu yotoch ca yum. yan te ti caane**  
to the home of our lord, who is there in heaven,  
al hogar de nuestro señor, que está allá en el cielo,

**bacix kuchcob - ti kan pulob yicnal U lakobie =**  
just as they have arrived there, cast there among their fellows;  
igual a como han llegado quí, arrojados entre sus compañeros;

**Uayxbal U kati. ti huntulie = lay U kati U lakob**  
whatever He wishes for one of them, He wishes for their companions;  
lo que sea que Él desee para uno de ellos, Él lo desea para sus compañeros;

**tulacal minan lobolali - mayx kekex thani - minan ocyaili = ti hun lukuli -**  
all who are without evil, nor discord, nor rancor forever,  
para todos los que estén libres del mal, o de discordia, o de rencor para siempre,

**heix U ciciolalile = mayx ychil hunppel hab = Uayx canppel habi -**  
since this happiness is not for one year or four years,  
puesto que esta felicidad no durará un año o cuatro años,

**heuac ti minan U laah. mayx U xuul loe - ti hun lukul.**  
but with neither an end nor a limit to it forever,  
sino que no tendrá fin y no tendrá un límite por siempre,

**yoklal tuchijx. ca bin manac hun bak Uayx ca baak. ti katune.**  
because when there will pass one four-hundred or two four-hundreds of *katuns*,  
porque cuando hayan de pasar uno cuatro cientos o dos cuatro cientos de *katunes*,

**ca tac lahuy[--] bakie = bay hoppol U caahe.**  
added to ten four-hundreds of them, thus it is beginning.  
sumados a diez cuatro cientos de ellos, ése será el comienzo.

**bay bin manebal yabil. tulacal. ti minan U xuul - maix U lahe -**  
Thus will the years be passing, all of them with neither limit nor end,  
Así irán pasando los años, todos ellos sin un límite o un final,

**hunkul ciciolal. ti hun lukul. lae =**  
this eternal happiness forever.  
De esta felicidad por siempre eterna.

**belatun nehelon = bla caac chab subtal. u kati =**  
Alas, we are lost. What is it that could cause our shame?  
¡Ay!, estamos perdidos. ¿Qué es lo que podría causar nuestra vergüenza?

**yoklal he balcahil Uincobe = hach ma con con numya**  
It is because, as for these worldly men, not a little the travail,  
Es porque, en cuanto a estos hombres mundanos, ni una pequeña parte de los trabajos,

**lic U mansicob. U mukubob = yoklal Dios. [pág. 78]**  
which they undergo, they endure because of God,  
que emprenden, los soportan en nombre de Dios,

**Utial nahebalob. tu yutzil balcaah lae**  
in order to be attaining to the goods of this world.  
para poder alcanzar las bondades de este mundo.

**bay xan. a uohelex = lic U ppixic U uich = ah nachil ximbalob.**  
Thus also you know that they keep watch, the distant travellers,  
Así, ustedes saben también que los viajeros distantes se mantienen vigilantes,

**licix U Dzaic U baob. tu yabal numya = yetel tu pecotzilil cimil =**  
and that they place themselves in a lot of torment and in danger of death.  
y que se buscan muchos tormentos y se ponen en peligro de muerte.

**baxi uil U chun tu Dzi a uol =**  
And for what reason, does it seem to you?  
¿Y por cuál razón, les parece a ustedes?

**ma u yanali =**  
There is no other,  
No hay otra,

**chembeel ca utzac. U nahaltic. ti DzeDzili baalbail. y. babalil balcaahil = lae =**  
only that they may attain a few possessions and things of this world.  
más que la de llegar a tener unas pocas posesiones y cosas de este mundo.

**bala Ua lic U beeltic yoklal U babalil balcaah lae.**  
Therefore if they do that on behalf of the things of this world,  
Por lo tanto, si eso hacen en beneficio de las cosas de este mundo,

**ena maybal ti lobal loe -**  
even though they are nothing, in vain,  
aun cuando no son nada, en vano,

**ena hunkinili bin yanbal. utzil tie. yetel Utialtic loe =**  
even though for one day only will last the good in them, and their possession of them,  
aun cuando lo bueno en ellas dure solamente un día, y su posesión de ellas,

**bala bay U nah ca beelte. tu Dzi col. tu Dzi a uol lae.**  
what thus is it fitting that we do, in our view, in your view of this,  
¿qué es entonces apropiado que hagamos, en nuestra opinión, en vista de ello,

**ca utzac ca pachic hunkul cuxtal = yicnal ca yumil ti Diose =**  
so that we may attain eternal life in the company of our lord God?  
para que podamos alcanzar la vida eterna en compañía de nuestro señor Dios?

**heklay paynum nohil = yokol tulacal cici olale = Vchac yalabal. y. U tuclabal**  
**= [pág. 79]**  
That which is most great, above all happiness that may be said and thought,  
Aquello que es más grande, por encima de cualquier felicidad que pueda ser expresada  
y pensada,

**bacacix ca meyahnacon. yoklal Diose**  
provided that we serve on God's behalf,  
siempre y cuando actuemos en beneficio de Dios,

**heklay paynum nohil. yokol tulacal.**

He who is most great, above all,  
Él quien es el más grande, quien está por encima de todo,

**heuac utzcaac manes numya Uay yokol cabe =**

rather may it be that we endure suffering here on earth,  
mas bien, ojalá nos sea posible soportar sufrimiento aquí en la tierra,

**yoklal mabal tulacal. ti U yet ppizantic. U ciciolal Dios loe. =====**

because nothing at all equals the happiness of God there.  
porque nada en lo absoluto se compara con la felicidad de Dios allí.

***Nisi penitentiam eritis omnes simul marie nimis luc -----***

**Bala Va matan a uutzcinneex = U yayatulul a <sup>ke</sup>banexe =**

Hence, if you are not performing the penance for your sin,  
De ahí que si no están haciendo penitencia por su pecado,

**U tan a laah satalex. talacalex =**

then you are all lost, all of you.  
están perdidos, todos ustedes.

**kuchenex utzcin V yayatulul a kebanex =**

Come to perform the penance for your sin,  
Vengan a hacer penitencia por su pecado,

**yoklal ma mac bin xic ti caan. ti ma u cici chochma U keban - hunppelilie =**

because no one will go to heaven unless he carefully has confessed his sins, one by one.  
porque ninguno irá al cielo a menos que haya confesado cuidadosamente sus pecados, uno por uno.

**he yan U nah a uocbal tu mehenil Dios =**

This is necessary for your entering among the children of God,  
Esto es necesario para que puedan contarse entre los hijos de Dios,

**heklay a beeltic U yayatululul a keban loe. [pág. 80]**

that you do the penance for that sin of yours.  
que hagan penitencia por ese pecado de ustedes.

**Vy to. cech mehene = bahi ciac = V nupinticech. huntul Uinic**

Hear next, you child, how perhaps a man would become your enemy,  
Y ahora escucha, tú, hijo, de qué manera un hombre podría transformarse en tu enemigo,

**tumen a ualic bal tie = Uacix tumen. a uoclic bal tie U bal U bae**

because you say something to him, or because you steal something from his belongings.

por algo que le hubieras dicho, o porque hubieras robado alguna de sus pertenencias.

**ma ua bin U chab kuxil techi = ma tan yocesech ti yetaylil.**

Will he not take offense with you, never allowing you to enter into his companionship,  
¿No habría de ofenderse contigo, no permitiéndote nunca ser su compañero,

**Ua matan a Uutzcin yol. yetel Ua matan a bote V baal u bae.**

if you never placate him and if you never pay for his belongings,  
si tú no le apaciguas y si nunca le pagas por sus pertenencias,

**Ua ma bay ppiz a uutzcintic bay lae.**

if you do not in like measure correct this thus,  
si tú no haces en la misma medida nada para corregir esto,

**ca tun utzac yol tech. a uet Uet Uinicil loe =**

so then your fellow man may be of good will towards you?  
será entonces que tus compañeros podrán tener buena voluntad para contigo?

**bala bay bin a beeltic yicnal ca yumil ti Dios loe.**

Therefore, you will do the same in the company of our lord God then,  
Por lo tanto, tú habrás de hacer lo mismo en la compañía de nuestro señor Dios,

**maix Uchac a homol binel ti caan = Va matan. a Uutzcinte. U Dzacal a pixan.**

nor can you quickly go to heaven if you never perform the healing of your soul;  
porque no podrás ir rápidamente al cielo si nunca llevas a cabo la curación de tu alma;<sup>70</sup>

**lay U yayatulul keban lae. layx licilocol tu mehenil ca yumil ti dios lae =**

this is penance, and it is this by which we enter among the children of God,  
esto es la penitencia, y es a través de ella que podremos contarnos entre los hijos de Dios,

**tumen ti ocanoon tu ppentacil cisin = tumen keban cuchie.**

because we have entered into the slavery of the devil because of sin formerly.  
porque hemos pasado a ser esclavos del diablo por nuestros pecados pasados.

**beelte U yayatulul keban. maix huntent cateni. bin a beelticie = [pág. 81]**

Do penance for sin; neither once nor twice will you do it,  
Hagan penitencia por haber pecado; no la harán ni una ni dos veces,

---

<sup>70</sup> El autor cambia metáforas, que van de la restitución por los males cometidos, a la enfermedad y la curación. Louise Burkhart discute estas últimas como metáforas del pecado y la penitencia en el capítulo seis de *The Slippery Earth: Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*.



**heuac hetun loe. bahun U ten a sipic tie -**

but rather however many times you sin against Him;  
sino mas bien tantas veces como pequen contra Él;

**hach nooh U Dzayatzil ca yumil ti Dios toon =**

really great is the mercy of our lord God to us,  
verdaderamente grande es la misericordia de nuestro señor Dios para con nosotros,

**tilic U culcinnic = cilich sacramento lae. =**

for which He established this blessed sacrament;  
para lo cual Él estableció este santo sacramento;

**Vchi uil satac. ca christianoile. Va ma yoltic. ca yumil. U Dzab toon**

our Christianity would have been lost if God had not wished to give to us,  
nuestro cristianismo se habría perdido si Dios no hubiera deseado darnos,

**U sacramentoil choch keban. y. U yayatulul kebanobe -**

His sacrament of confession and the penance for sins.  
Su sacramento de la confesión y la penitencia por nuestros pecados.

**beelay nehelex = yoklal paynumil. a tanolticex a cucutil - yet ppisan balcheob.**

Alas, you are lost, because you care more for your bodies, which are like the animals,  
¡Ay!, están perdidos, porque les importan más sus cuerpos, que son como los animales,

**cayx a tubeseex. a pixan. U yetppisan ca yumil ti Diöse.**

so that you forget your souls, which are in the likeness of our lord God.  
y así olvidan sus almas, que están hechas a semejanza de nuestro señor Dios.

**lay U chun lae. Ua bal yan U uil. ta cucutil. DzeDzecie Utial manbal kin teexe =**

For this reason if something has some small purpose for your body, to pass time for  
you,

Por esta razón, si algo tiene algún propósito pequeño para el cuerpo de ustedes, para  
ayudarlos a pasar el tiempo,

**DzeDzec lae bala lic a binelex ti ximbal licix a mansicex U yabal numyae yoklal lae  
=**

this trifle is a thing for which you are going to travel, and undergo great travail.  
esta nimiedad es una cosa por la que habrán de viajar, y pasar por grandes trabajos.

**bala heten yoklal a pixane =**

What then on account of your soul?  
¿Y qué pasa entonces con respecto a su alma?

**mayina tan - a pecbesees a uooc =**

Yet you are hardly shaking your feet,  
Y sin embargo no se ve que se apresuren,

**ti maix a kateex. a manes hunppel cappel kin.**

[pág. 82]

nor wanting to spend one or two days,  
ni que estén dispuestos a tomarse uno o dos días,

**Uchebal a talelex a tzacle. U yah chochil. a sipilex.**

in order to come to find the confessor for your sins.  
a fin de encontrar por fin al confesor para sus pecados.

**ma cha kax thantzili = U chapahal Uinic.**

Not surprisingly, man becomes sick;  
No es de sorprender que el hombre enferme;

**heuac lay chakaxthantzil. kohan ti Uinice ma yolah U Dzac U bae.**

but this is surprising, that having become sick, man does not wish to cure himself.  
pero sí es de sorprender que habiendo enfermado, el hombre no desee curarse a sí mismo.

**bay xan ma chakaxthantzil. U lubul Uinic ti kak =**

Thus also, it is not surprising that man falls into contagion,  
Así también, no es de sorprender que el hombre caiga en el contagio,<sup>71</sup>

**heuac lay licil yn chakaxthan. yn chaic U kax yn than.**

but this at which I marvel, I wonder,  
pero lo que me maravilla, lo que me da que pensar,

**ti lubanex ti keban - ti maix tan a uul ol tex = a ppatex cisin y = a kebanexe. =====**

is having fallen into sin, you are not deciding to abandon the devil and your sins.  
es que habiendo caído en el pecado, no decidan a abandonar al diablo y a los pecados que cometieron.

**y de<sup>o</sup>. ad salutem difisiliter Venimus. que infirmos no ses ley no ramus \_\_\_\_\_**  
**Lay u chun. talannil. U tohtal yol ca pixan.**

This is the reason for the difficulty of our souls becoming healthy,  
Esta es la razón de la dificultad que tienen nuestras almas para tornarse saludables,

**yoklal mail cohel. Ua kohanie. yetel cimenil. ca pixan tumen keban.**

because before we know if our souls have sickened, they are dying because of sin;  
porque antes de saber si nuestras almas han enfermado, ya están muriendo a causa del pecado;

---

<sup>71</sup> **kak** también podría significar *fuego*, pero yo más bien asumo una continuación de la metáfora de la enfermedad.

**cu than ah bolon pixan. san agustin. [pág. 83]**  
so speaks blessed Saint Augustine.  
así habla el bendito San Agustín.

**ohelte helel lae numya U caah pixan. yoklal u than**  
Know now, suffering is the state of the soul, according to his word;  
Sépanlo ahora, el sufrimiento es el estado del alma, de acuerdo con su palabra;

**toholal lay yoheltabal kohanile.**  
health is that the sickness is known.  
la salud radica en que se reconozca la enfermedad.

**paktumte. U hach cabalil cuch. a lubanil tumenel keban =**  
Consider the really lowly place you have fallen into sin,  
Piensen en el lugar realmente bajo al que han caído por el pecado,

**ca uayac cabal a xachetic U toholal a pixan lae.**  
so that it may be here below that you seek the health of your soul.  
para que sea aquí abajo donde busquen la salud de su alma.

**hach talan u tohtal yol. kohaan**  
Really it is difficult for him to become healthy, having become sick,  
Realmente le resulta difícil al hombre volverse saludable, habiendo enfermado,

**Ua toh yol tu thane. ti maix toh yol tilobi.**  
if he is healthy, so he says, when he is not healthy notwithstanding,  
si está sano, o así lo cree, cuando sin embargo no lo está,

**mac tun bin Dzacic bay loe. Va ma ca u hach cici ale. Uabix yanil kohanil tie**  
nor will he be healed like that, if he does not correctly say whatever sickness he has,  
ni tampoco sera así sanado, si no dice correctamente qué enfermedad aqueja,

**heklay kohan Uinic. ti ah Dzac yah lae ca tun Dzacac. tumen ah Dzac yah lae**  
he who is sick, to this healer of his, so then he may be healed by this healer;  
a aquel que está enfermo, a su sanador, de modo que pueda ser sanado por este sanador;

**Va ma tan U cante. bix chunpahanil. V kohanile**  
if he never recounts how his sickness has begun,  
si nunca relata cómo es que comenzó su enfermedad,

**ma tan U caxante V Dzacal ah Dzac lae -**  
this healer will never find its cure.  
este sanador jamás hallará su cura.

**bay xan. Ua yan yala U yaah ma tu yetsah ti ah Dzace =**

Thus also, if there is some other wound he did not reveal to the healer,  
Así también, si hay alguna otra herida que no reveló al sanador,

**Va yan puh cachie. ma tu cantah tumen U sublacil. ti ah Dzac**

if there was pus earlier, that he did not describe because of his shame to the healer,  
si antes hubo pus, que no describió al sanador por vergüenza,

**lay bin chacetcun tie. ca bin cemic = [pág. 84]**

this will make it worse for him, so he will die.  
esto hará que empeore, y así morirá.

**bla bay tun bin a mentex xan. Utial ca Dzacac a pixanex.**

Therefore thus will you do also, so that your souls may be healed:  
Por lo tanto así también habrán de hacer ustedes, para que sus almas puedan ser sanadas:

**cici toh pulte a keban. ti ca yumil ti Dios.**

carefully confess your sin to our lord God,  
cuidadosamente confiesen su pecado a nuestro señor Dios,

**maix a mabcunnic a sipil ti = ca yumil ti Dios**

and do not deny your error to our lord God,  
y no nieguen su error a nuestro señor Dios,

**tumen yohel a keban tulacal. yoklal ah sipilon taclacal.**

because He knows your sin, all of it, because we are sinners, all of us;  
porque Él conoce su pecado, todo él, porque somos pecadores, todos nosotros;

**mayx mac ma ah sipile =**

no one is not a sinner.  
ninguno hay que no sea un pecador.

**he paresoe Dziban ychil santo euangelioe U lepsah U yol ca yumil ti Dios.**

But as for the Pharisee, it is written in the holy gospel, he angered our lord God,  
Pero en cuanto al fariseo, está escrito en el sagrado evangelio que despertó la ira de nuestro señor Dios,

**yoklal U noohcinciuba. tumen U tibiltacil U beel.**

because he glorified himself because of the righteousness of his deeds;  
porque se glorificó a sí mismo por la rectitud de sus obras;

**U cantah. U tzolah tu tan ca yumil ti Dios tilic U mabcunnic U keban =**

he related them, he counted them, before our lord God, while he denied his sin,  
él las relató, él las contó, ante nuestro señor Dios, mientras que negaba su pecado,

**hex U lake lay ah Dzutul Dzute. ocij. tu mehenil ca yumil ti Dios.**

but his neighbor, a merchant, entered among the children of our lord God;  
pero su vecino, un mercader, pasó a contarse entre los hijos de nuestro señor Dios;

**satsabi U sipil tumen U tohpultah U keban = y. U chincunnahUba. =**

his fault was removed because he confessed his sin and he humbled himself,  
su falta fue borrada porque confesó su pecado y se humilló,

**thonlah tu tan ca yumil ti Dios -**

bowed down before our lord God.  
se postró ante nuestro señor Dios.

**bay U nah ca beelte. tilic ca chincunnic caba =** *[pág. 85]*

Thus it is necessary that we do it, while we humble ourselves,  
Así es necesario que lo hagamos nosotros, que nos humillemos,

**ti thonan ca pucsikal. ti okom olal.**

with our hearts downcast with sorrow,  
con nuestros corazones abatidos por el pesar,

**mananij hijbal Uchac tumen ca yumil ti Dios cuchie =**

the endurance of whatever was possible by our lord God formerly.  
soportando todo aquello que antes le fue posible a nuestro señor Dios.<sup>72</sup>

**bala pecnac cool. a uetelex yoklal num yatzil.**

What has moved our spirits on your behalf is because of the misery,  
Lo que ha movido nuestros espíritus a favor de ustedes es debido al sufrimiento,

**U man kin toon Uay yokol cabe**

that is continuous for us here on earth;  
que es continuo para nosotros aquí en la tierra;

**hach maix chijchij.en tochpalac<sup>73</sup> ca lubul ti keban.**

really I am not strong, stumbling, then falling into sin;  
en verdad yo no soy fuerte, tropiezo, y entonces caigo en el pecado;

**hach maix kahaan. U binel cocobie. boni ekmaye.**

really not lucid, going along nevertheless as if we were blind,  
y realmente sin lucidez, seguiríamos adelante pese a todo como los ciegos,

**Ua ma tan U payal ca beel. tumen ca yumil ti Dios -**

if we were not being led by our lord God.  
si no fuéramos guiados por nuestro señor Dios.

---

<sup>72</sup> O sea, humildemente, contemplar los padecimientos de Cristo durante Su pasión.

<sup>73</sup> Estoy leyendo esto como **tochpalac. thochpahal**: CMM: *tropezar*.

**lay U chun licil ca beeltic = U yabal. Ua bal ti kebanil**

This is the reason for which we do a multitude of things in sinfulness,  
Esta es la razón por la que hacemos tantas cosas pecaminosas,

**ma sipil ta thani heuac sipilix tu uich Dios =**

not errors, so it seems to you, but errors in the eyes of God.  
no errores, como puede parecer a ustedes, pero errores a los ojos de Dios.

**bihilate que mesitis. diem nequam oram =**

**ppix a uich man kin. yoklal mail a uohel U kinil. bin talebal cimil teche =**

"Keep watch always because you never know the day death will be coming for you,"  
"Estén siempre vigilantes porque nunca se sabe qué día habrá de llegarles la muerte,"

**cu than ca yumil ti Dios =**

so speaks our lord God,  
así habla nuestro señor Dios,

**heuac ma u yoltah ca yumil ti Dios. coheltic U kinil. ca cimil -**

but our lord God did not wish that we know the day of our death,  
pero nuestro señor Dios no desea que conozcamos el día de nuestra muerte,

**ca bayac ca chaic caba. man kin -**

so that we would prepare ourselves always.  
para que así estemos siempre preparándonos.

**bax U chun a canantic a uotoch. ti kin ti akabe - [pág. 86]**

What is the reason you guard your home, by day, by night,  
¿Por qué razón vigilan su hogar, de día, de noche,

**ti mayx tan a ppatab = Ua manan ah canannaie =**

without leaving it, if there is no guard there?  
sin dejarlo nunca, si no tienen un guardia en él?

**yoklal ma a uohel U kinil. bin talebal ah ocol oclic = yetel cotztic U balabae =**

Because you do not know the day a robber will be coming to rob it and seize its contents.

Porque no saben qué día puede entrar un ladrón para robar y alzarse con lo que contiene.

**bala baix bin a belte. ta pixan lae =**

Therefore you will do likewise for this soul of yours,  
Por lo tanto, del mismo modo habrán de hacerlo por su alma,

**yoklal mail a uohel bikin a lukul Uay yokol cabe -**  
because you never know what day you will depart the earth;  
porque nunca se sabe qué día partirán de la tierra;

**ma a nachcunnic U kinil = a ualkesicaba ti Dios.**  
do not delay the day you turn yourself over to God,  
no retrasen el día de enmendarse y volver a Dios,

**yetel a beeltic U yayatulul a kebanex.**  
and do the penance for your sin,  
y hagan penitencia por sus pecados,

**yoklal mayl a uohelix = hij uil. samal. Ua cabeh teche = a cimil.**  
because not knowing if it might be tomorrow or the day after for you, your death,  
porque aunque no sepan si podría llegarles mañana, o el siguiente día, su muerte,

**a uohelma U hahil binil cimceche =**  
you have known truly you are going to die;  
ustedes saben de cierto que van a morir;

**heix tun Uchic a sipile. ca a ualkesaba. ti ca yumil tu sebal -**  
therefore, since you have erred, return yourself to our lord quickly;  
por lo tanto, y puesto que han errado, regresen a nuestro señor rápidamente;

**ma a paktic samal. maix cabeh**  
do not wait for tomorrow, nor the day after,  
no esperen a mañana, ni al día siguiente,

**tumen ma a uohel U kinil. bin talebal cimil teche -**  
because you do not know the day death will be coming for you;  
porque no saben qué día les llegará la muerte;

**ocesaba. yicnal ca yumil ti Dios. paybeil lae = maix a paktic U kinil**  
enter yourself in the company of our lord God beforehand, and do not await the day . . .  
participen de la compañía de nuestro señor Dios de antemano, y no esperen el día . . .

***[faltan las págs. 87-92]***

**Hex V toholal pixane. lay a cici chochic<sup>74</sup> a kebane = [pág. 93]**

But as for the health of the soul, this is that you carefully confess your sin,  
Pero en cuanto a la muerte del alma, deben ustedes confesar su pecado cuidadosamente,

**layx licil ca ppatic cisin loe.**

and it is this by which we abandon the devil then;  
y será de este modo que habremos de abandonar al Diablo;

**cu than ah bolon pixan. san abroncio =**

this is the word of blessed Saint Ambrose.  
esta es la palabra del bendito San Ambrosio.

**he ca bin talac. a binel a choch<sup>75</sup> a kebane. cha aba ti payan beil.**

So when it will come, your going to confess your sin, prepare yourself beforehand,  
Entonces cuando haya de llegar, ustedes confesarán su pecado, se prepararán de antemano,

**kahes a keban. ychil oxppel kin.**

remember your sins for three days,  
recuerden sus pecados durante tres días,<sup>76</sup>

**maixbal matan a tucle = ti a kebanob.**

so there is nothing you do not consider among your sins,  
para que no haya nada que les quede sin considerar entre sus pecados,

**a Uutzcinnic a confesal.<sup>77</sup> huntenzie = ti licix a ualic. ti padre -**

that you perfect your confession at that one time, while you say it to the priest,  
para que su confesión sea perfecta esa única vez, mientras se la dicen al sacerdote,

**yoklal hach talan. U muclabal keban. bayx licil yalabal.**

because really grave, the hiding of sin thus in that which is said.  
porque es verdaderamente grave esconder un pecado entre todo aquello que es dicho.

**ma uchac tus. ychil a chil a choch keban**

It is unacceptable to deceive by silence in your confession,  
Es inaceptable engañar callando en una confesión,

---

<sup>74</sup> El verbo **choch** quiere decir desatar, desprender o ser soltado. Además de ser usado con referencia a **keban**, *pecado*, se lo usa para la disolución de hechizos. Véase CMM:**chochaan u cunyah Juan**, *deshecho está el encantamiento de Juan, o su hechizo que avia hecho*.

<sup>75</sup> El autor a veces escribe **ch** en esta palabra.

<sup>76</sup> Los *confesionarios* medievales recomendaban tres días de preparación para la confesión, en base al simbolismo numérico de la Trinidad y en el *triduum*, el período de setenta y dos horas entre el Viernes Santo y la Pascua de Resurrección (Alva: 43).

<sup>77</sup> **confesal**, el verbo español *confesar*, usado aquí como un sustantivo por el autor maya.



**Va lic a ualic canten. Ua oxten a uutzcinmail keban. ta than.**

if you say four times or three times you have committed a sin, so you say,  
si dicen que cuatro o tres veces cometieron un pecado, si así dicen,

**ti yab U tenal a Uutzcinmail tilobe**

when many times you have committed it, your confession is in vain.  
cuando muchas son las veces que lo cometieron, su confesión es en vano.<sup>78</sup>

**ma ua lay licil a tuslo. bin ua satsabac tech a sipil. tumen ca yumil ti Dios.**

Is it not this by which you deceive Him? Will your sin be removed by our lord God?  
¿No es con esto que Lo engañan? ¿Será borrado su pecado por nuestro señor Dios?

**ti bucah lo - ma ti hunlukul - bacix hunppelacij. keban a muculmae. [pág. 94]**

To what extent? Not at all, since if there is even one sin you have hidden,  
¿Hasta qué punto? En lo absoluto, puesto que si hubiere un solo pecado que ustedes ocultaron,

**mabal. U nah choch keban = ena lic a noh sipil ti ca yumil ti Dios. tumen tuse =**

confession values nothing, rather it is a great offense to our lord God because false.  
la confesión no tiene ningún valor, en todo caso es una gran ofensa a nuestro señor Dios porque es falsa.

**bay xan Ua Dzalbil a pach = ta binel a choch a kebane =**

Thus also if you were coerced in your going to confess your sin,  
Así, también si fueren coaccionados para ir a confesar sus pecados,

**ti ma tali ta uolie.mabal ta mentah.**

unless it comes from your heart, you accomplished nothing.  
a menos que brote de su corazón, nada habrán conseguido.

**bay xan hebix ma Dzalbil a pach ta binel. a mente sipile. a kebane.**

Thus also just as you are not coerced when you go to comit the error of your sin,  
Así también como no son coaccionados cuando van a cometer el error de su pecado,

**bay xan loe mayx mac bin Dzalic a pach. ca bin xicech. a lukesaba ta keban**

likewise no one will force you when you will go to free yourself from your sin.  
del mismo modo nadie los obligará cuando hayan de ir a liberarse de su pecado.

---

<sup>78</sup> *A Guide to Confession Large and Small in the Mexican Language, 1634*, acentúa la importancia del correcto recuento de los pecados. Si un hombre ha tenido una concubina durante años, el sacerdote debe sugerir que utilice granos de maíz para contar el número de veces que pecó con la mujer, "porque es muy necesario contar y recordar para la confesión, cuántas veces se cometió el pecado" (Alva: 107).

**xan ma a binnel a chembeel sopale<sup>79</sup> = a sipil.**

Also you are not going to just (confess) your sins willy-nilly,  
También no irán simplemente a (confesar) sus pecados de buen o mal grado,

**heuac bin a cici tzolob ti bay lae =**

but you will carefully order them like this:  
sino que los ordenarán cuidadosamente de esta manera:

**Va yan a mansic missa. cayx a ualab. Ua bal U chun. Uchic a mansic =**

If you missed mass, then you say whatever is the reason that you missed it,  
Si no asistieron a misa, entonces dirán cuál fue la razón por la que no asistieron,

**tumen aci a makolal = culanech aci ta cuchil. cuchi =**

perhaps because of your laziness, perhaps you were detained in your duties back then,  
tal vez por pereza, tal vez porque no pudieron abandonar sus tareas en ese momento,

**Uaix hay ten<sup>hi</sup> a mansic = lae = [pág. 95]**

and how many times did you miss it.  
y cuántas veces fue que no asistieron.

**Vayx yan a chibal bak. ti uienes = Vayx ti sukin -**

Or if it is your eating meat on Friday or during a fast,  
O si se trata de haber comido carne los viernes o durante los días de ayuno,

**cayx a ualab. Ua haytenhi. a beeltic hijx kahan aci tech sukinil cuchij -**

then you say how many times you did it, and if you were reminded of the fast before,  
entonces dirán cuántas veces lo hicieron, y si se les recordó el ayuno con anterioridad,

**hijx toh aci a uol. cuchi = hix tumen aci Uijh xan -**

and if you were healthy before it, and if it were because of hunger, also;  
y si gozaban de buena salud antes del mismo, y si fue porque tuvieron hambre,  
también;

**bayx bin a cib. tu chayan a keban xan =**

and thus will you do it with the rest of your sins, also,  
y así habrán de hacer también con el resto de sus pecados,

**ti lic a ualic Uabal tulacal. licil U helpahal. y. licil U noohhal a kebanobe.**

while you say whatever they are, all of them, which of your sins change and increase,  
mientras dicen cuáles son éstos, todos, y cuáles de sus pecados cambian y aumentan,

**he mac lic U confesal. ti manan yol U haues - U sipile =**

but as for he whose confession is lacking the intention to cease his error,  
pero para aquel cuya confesión no tenga la intención de cesar en su error,

---

<sup>79</sup> CMM, **zopp**, en composición, hacer a bulto, a ciegas y a tiento sin concierto ni orden, ni consideración de lo que el verbo importa.

**ma confesal tu mentahij - mayxbal U uilal. tu uich ca yumil ti Dios.**

it is not a confession he made and nothing is its purpose in the eyes of our lord God.

no es una confesión lo que habrá hecho, y no cumplirá propósito alguno a los ojos de nuestro señor Dios.

**Cu than U palil. ca yumil ti Dios**

That is the word of the servant of our lord God.

Tal es la palabra del siervo de nuestro señor Dios.

**ylae cech mehene - tumte aba - Va bic bin a uutzcintic - a choch keban -**

See now, you child, consider just how you will perform your confession,

Mira entonces, hijo, y piensa cómo es que harás tu confesión,

**tumen Uayx confesalnahech.<sup>80</sup> tix mama okom olile =**

because if you confessed without contrition,

porque si te confesaras sin contrición,

**bayx Ua manan a uol a haues = a keban - cuchie -**

and also lacking the intention to cease your sin from before,

y también sin el propósito de ya no cometer tu anterior pecado,

**coco than a cibah - ma yacunahij - U yalabal = a choch keban =**

**[pág. 96]**

it is a mockery you performed, unworthy to be called your confession,

será una burla lo que habrás hecho, indigna de llamarse tu confesión,

**ti ma a chama aba. ti mayx a tuculma = a sipilob - cuchie**

unless you have prepared yourself and unless you have considered your sins beforehand,

a menos que te hayas preparado, y a menos que hayas considerado tus pecados de antemano,

**mabalhij a choch keban = ti bucaah lae**

it negates your confession to this extent.

tu confesión será negada ampliamente.

**bix licil U mabalhal =**

How does it become worthless?

¿Cómo es que pierde su valor?

**yoklal Ua a muclah = Uabal ti ahaulbil kebannile =**

Because if you hid something among the mortal sins,

Porque si alguna cosa ocultaran entre los pecados mortales,

---

<sup>80</sup> *confesal*, aquí, conjugado como verbo.

**tusnahech lae . . yanix U naah. ca a caput choch a keban. ti bucaah lae**  
then you deceived and it is necessary that you again confess to this extent,  
habrán cometido un engaño, y es necesario que se confiesen otra vez más  
ampliamente,

**heix ca bin tacech. ti choch kebane = tucle.**  
so when you will come to confession, consider,  
de modo que cuando vengan a la confesión, tengan en cuenta,

**Ua ma cici confesalnahech ti hunhunppel hab - manie. Ua uchachij - tamene -**  
if you did not carefully confess in each year that passed, if possible for you to do so,  
si no se confesaron con cuidado en cada uno de los años que pasaron, habiéndoles  
sido posible hacerlo,

**lay a noh keban tu uich ca yumil ti Dios loe -**  
this is your great sin in the eyes of our lord God then.  
Será éste entonces un gran pecado a los ojos de nuestro señor Dios.

**maacij. okomhi a uol. tumen a sipil =**  
If you were not contrite because of your sin;  
Si no se sintieron contritos por causa de su pecado;

**hijx mananacij a uol a haues = a sipile.**  
and if you were lacking the desire to cease your error,  
y si no tuvieron ustedes el deseo de cesar en su error,

**hijx maaci a tuculma a sipile = ca uchac a lah chochic - bay xane =**  
and if you had not considered your error, that you might entirely confess, thus also,  
y así también si no hubieran ustedes pensado en su error, para confesarlo en su  
totalidad,

**hix maaci a Dzocsahma = Uabal yalah padre teche = confesale =**  
and if you had not completed whatever the priest said to you at confession,  
y si no hubieran cumplido con lo que el sacerdote les dijo durante la confesión,

**bala ca a mente hijx maacij a botaah - a ppaax =**  
this thing that you should do, it is as if you were not to pay your debt,  
eso que debían hacer, es como si no hubieran pagado su deuda,

**yt. a thil babal. U yalah tech a botee ===== [pág. 97]**  
and you were to retain something he said for you to repay.  
y hubieran guardado algo de lo que les dijo para que pudieran devolver.

***Siuis aduitam. ingrediçerbamatata =***

**Va a uolah binel ti caane = ta cunte U yaalmah thanil Dios. Cu than Kulem Dzib -**  
If you wish to go to heaven, keep the commandment of God, so says the holy scripture,  
Si desean ir al cielo, cumplan el mandato de Dios, así dicen las sagradas escrituras,

**Lay yaalmah thanil ca yumil ti Dios Licil U ppisil. V yutzil ca belel**  
this, the commandment of our lord God, by which is measured the virtue of our deeds,  
éste, el mandato de nuestro señor Dios, por medio del cual se mide la virtud de sus  
obras,

**layx Licil u chacanhil U Lobil ca belel xan.**  
and it is this by which the evil of our deeds becomes apparent also.  
y es éste también, por medio del cual la maldad de sus obras se hacen evidentes.

**Lay u chun loe. Dza a Uol. a hach lah kahes =**  
This is the reason then, devote yourself to really, completely remember,  
Esta es la razón entonces, pónganse a recordar, realmente, completamente,

**hach tuleix u yalmah thanil Dios = ti hun hun tzucile =**  
to really fulfill the commandment of God in each and every part.  
a cumplir realmente el mandato de Dios en cada una y todas sus partes.

**V hunppel bin a yacun Dios. paynum yokol tulacal.**  
The first: you will love God most above everything.  
El primero: amarán a Dios por sobre todas las cosas.

**hach tucle ua yan a sipannil ti. u yalmah thanil Dios lae.**  
Really consider if you have sinned against this commandment of God,  
Consideren realmente si han pecado contra este mandamiento de Dios,

**ti lic a cayeoltic. uabal yan u nah ta pixan yt. a christianoile.**  
by which you doubt something necessary for your soul and your Christianity,  
con lo cual ponen en duda algo necesario para su alma y su cristianismo,

**hijx yanaci a uocsic ta uol. lay a uc<sup>h</sup>ben <sup>be</sup>lex.**  
and if it may be that you believe in these ancient ways of yours,  
y si pudiera ser que todavía creyeran en estas antiguas costumbres de ustedes,

**u yauat chichoob. uayx a uayak. bay xane.**  
the cries of birds, or your dreams, this also,  
los gritos de los pájaros, o sus sueños, esto también,

**yoklal a cisin thanilex. loe = maix hahal christianoyli -**  
because that is your idolatry nor is he truly Christian,  
porque esa es su idolatría<sup>81</sup> y tampoco es verdaderamente cristiano,

---

<sup>81</sup> **a cisin thanilex**, significa literalmente *el discurso de tu diablo*.

**mac lic u mentic lay loe = [pág. 98]**  
he who does this, then.  
quien ésto hace, pues.

**bay xan hix maaci. yoklal Dios licil a talel ti chaan missa =**  
Thus also perhaps it may not be on account of God that you come to attend mass,  
Así también, tal vez puede que no sea debido a Dios que vienen ustedes a asistir a la  
misa,

**yt. a beltic u tibiltacil bee = Dzalbilaci a pachij =**  
and you do His good works having been coerced;  
y que realicen Sus buenas obras, y que hayan sido coaccionados;

**maacij a kat a mente = ta mentic =Lay noh sipil tu uich ca yumil ti Dios loe =**  
if you do it, not wishing to do it, this is a great error in the eyes of our lord God then,  
si lo hacen, no deseando hacerlo, entonces es un gran error a los ojos de nuestro señor  
Dios,

**yoklal ma u nah a beeltic mabal = Va Dzalbil a pachi -**  
because there is no merit in anything you do, if you are forced;  
porque ningún mérito hay en cualquier cosa que hagan, si son forzados a ello;

**heuac yoklal Dios bin a cib tulacal = ca utzac a nahinticex \_\_\_\_\_**  
rather, on account of God will you do everything, that you may gain merit.  
más bien, que sea por Dios que realicen todo, para que puedan ganar en mérito.

**V cappel ma a halach thantic. u kaba<sup>82</sup> ca yumil ti Dios =**  
The second: do not swear falsely in the name of our lord God;  
El Segundo: no tomarás el nombre de Dios en vano;

**tucle ua yan a halach thantic. ychil a tuse =**  
consider whether you swore, in which you deceived,  
piensen si han jurado, con engaño,

**ti ma a ha[ch] ohelma. ua tus - uayx hah lic a ualic loe**  
without having really known if it is a lie or if it is true, that which you say.  
sin haber sabido de cierto si es una mentira o si es verdad, eso que dijeron.

**Lay a noh sipil =**  
This is your great error.  
Este es su gran error.

---

<sup>82</sup> BMTV: *Jurar [en el nombre de] Dios hach than tu kaba Dios, Jurar [en] falso hal ach than y[c]hil tuz [.1.] ti ma hah, Jurar [por] Dios, mintiendo hach than tah u kaba Dios ychil tuz.*

**yanaci a ualic tu kaba Dios = bin a Uutzcin[--]tic ti uabal lae-**

And perhaps you say in the name of God that you will do something,  
Y tal vez digan ustedes en el nombre de Dios que habrán de hacer alguna cosa,

**ti manan a uol a Dzoclukes - bal ca ualic =**

lacking the intention to complete the thing that you say;  
sin intención de cumplir con lo que han dicho;

**layx noh keban ti Dios loe = [pág. 99]**

this too is a great sin towards God then,  
esto también es un gran pecado hacia Dios, pues,

**yoklal licil a ppochic yt. a salcunnic. U cilich kaba = ca yumil ti Dios \_\_\_\_\_**

because by it you insult and you make light of the blessed name of our lord God.  
porque por medio de él insultan y toman a la ligera el santo nombre de nuestro señor Dios.

**3 V yox ppel bin a santocint Domingo<sup>83</sup> =**

3. The third: you will sanctify Sunday.

3. El tercero: Santificarás el domingo.

**tucle ua yan sipan nech ti albil than lae =**

Think whether you have erred against this commandment,  
Piensen si han pecado contra este mandamiento,

**lic a meyah tu kin ku = tacunbilobe =**

because you worked on the holy days that are to be kept (sacred),  
al haber trabajado en los días santos que son de guardar (sagrados),

**ua ta uilah u meyah u bal a uotoch = ti matan a uetheb tiob =**

or you allowed the work of your household members, without forbidding it to them;  
o si permitieron que los miembros de sus familias trabajaran, sin habérselos prohibido;

**hix yanaci a mansic missa tu kin ku = Va ti chuplil: yt. u bal a uotoch**

perhaps you missed mass on God's day, or your woman and your household (missed it).

tal vez faltaron a misa en el día de Dios, o su esposa y su familia (faltaron).

**lay noh sipil ti ca yumil ti Dios loe.**

This is a great offense to our lord God then.

Esta es una gran ofensa a nuestro señor Dios, pues.

---

<sup>83</sup> **Domingo**: sic, error ortográfico en la palabra *Domingo*.

**Lay u uilal u kin ku loe = ca utzac a sauancunnicaba. u nahalte a pixan**

This is the reason for that day of God's - that you occupy yourself to benefit your soul.

Esta es la razón para ese día de Dios - que se ocupen de sacar provecho para sus almas.

**yanacij. a chiye bak tu kin uienes = uayx tu kin sukin ti manan chabhal =**

Perhaps you ate meat on the day Friday, or on a fast day, without being abstinent;

Quizás hayan comido carne el día viernes, o algún día de ayuno, sin haber guardado abstinencia;

**teche hix yanaci a hatzcabil hanal = yt. a okinal hanal. tu kin sukin.**

as for you, perhaps you had your morning meal and your evening meal on a fast day,

porque ustedes tal vez hayan tomado su comida matinal y su comida de la noche en un día de ayuno,

**yoklal kochbesahanech ti sukin lae\_\_\_\_\_**

because you have been obligated to this fast.

porque fueron obligados a hacer este ayuno.

**V canppel bin a tzicib a yum .yt. a naa =**

The fourth: you will honor your father and your mother;

El cuarto: honrarán a su padre y a su madre;

**tucle = yanaci a pochic a yum = yt. a naa =**

consider if you may have insulted your father and your mother,

piensen si pueden haber insultado a su padre y a su madre,

**ti matan a tzicob .yt. ua matan a uantoob. tu numyaob =**

without respecting them, and if you never help them in their labors;

faltándoles el respeto, y si nunca los ayudan en sus labores;

**Lay a = noh sipil ti ca yumil ti Dios loe =**

this is your great fault before our lord God then,

esta es pues una falta grande ante nuestro señor Dios,

**yoklal bacix yabac a tanlic = a yum .yt. a nae =**

because even though it may be great, your service to your father and your mother,

porque aún cuando pueda ser grande el servicio que prestan a su padre y a su madre,

**heuac matan a lah bote lay a payma tiobe =**

nevertheless, never do you entirely repay this you have owed to them,

de todos modos nunca llegan a devolver del todo lo que a ellos les deben,

**heklay uchic u tzenticechobe = ta chichanile = ychil u numya obe =**

which is because they nourished you from your childhood, in the midst of their labors.

porque ellos les alimentaron desde su infancia, en medio de todas sus tareas.



**Lay bin a boteo =**

This will you repay, then.

Ésto entonces habrán de retribuir.

**bay xan yanacij a pochic a nucilob = Va a mansic than yokolob<sup>84</sup> =**

Thus also perhaps you insult your elders, if you argue with them;

Así también tal vez insulten a sus mayores, si discuten con ellos;

**bay xan maci tan a tzecte a palilob = ta uilic u sipilobe =**

thus also perhaps you do not correct your children, allowing their faults,

así también tal vez no corrijan a sus hijos, consintiéndoles sus faltas,

**ti maix tan cambesob = ti tzic = u meyahticob ca yumil ti Dios = yt. a tzenticobe.**

by not teaching them, with respect to serve our lord God, while you nourish them.

no enseñándoles, respecto de cómo servir a nuestro señor Dios, mientras los alimentan.

**Lay = a noh sipil ti ca yumil ti Dios loe =**

This is your great fault before our lord God, then. \_\_\_\_\_

Esta es pues su gran falta ante nuestro señor Dios. \_\_\_\_\_

Las señales de los quince días anteriores al juicio siguen a la exhortación para confesar cualquier pecado contra los mandamientos de Dios.

---

<sup>84</sup> **a mansic than yokolob**, literalmente, *ustedes les echan palabras encima*.

## ***Las Quince Señales Antes del Juicio Final, o Xot Kin***

(The Fifteen Signs Before Final Judgment, or Xot Kin)

ms. págs. 101-105

Notablemente popular en la Europa medieval, las quince señales que preceden al juicio aparecen en diversos trabajos, desde *The Golden Legend de Jacobus de Vorágine*, a una versión rimada de Gonzalo de Berceo, un contemporáneo de Alfonso X.<sup>85</sup> La Iglesia prohibía toda especulación respecto de la fecha exacta del Apocalipsis; la literatura que detallaba los quince días finales satisfacía la fascinación por este tema, sin llegar a violar la proscripción.

Para los franciscanos milenaristas que llegaron al Nuevo Mundo en el siglo dieciséis, los tiempos finales parecían inminentes. La segunda venida había sido demorada para dar a toda la humanidad la oportunidad de escuchar el evangelio: la conversión de los indígenas satisfacía ese requisito.<sup>86</sup> El Domingo de Pascuas, día de la resurrección de Cristo, presagia Su retorno, momento en el cual Él habrá de descender a la tierra rodeado por los instrumentos de Su pasión.

La creencia apocalíptica ha persistido entre los conservadores mayas cruzob, quienes resistieron y se mantuvieron fuera del control del gobierno y de las autoridades religiosas.<sup>87</sup> Durante el tiempo que Paul Sullivan pasó en Tuzik entre 1978 y 1980, le fue mostrada una copia escrita a mano de las quince señales, que él reconoció por un estudio que había realizado tiempo atrás de una fotocopia del *Chilam Balam de Tuzik*.<sup>88</sup> Después de un lapso de cientos de años, estas señales se mantienen notablemente similares a las que aquí mostramos. La preocupación por los días finales y el regreso inminente de Cristo también es inspiradora de la tradición oral. Nikolai Grube registró las palabras de Cecilio Can Canul, antiguo guardian de los libros sagrados de Tixcacal Guardia, "Pero **mu xantal**, muy pronto, será el regreso de Cristo, el fin de los años, el fin de la era sobrevendrá. Cristo se conectará, el Cristo Maya se conectará, la **kuxa'an suum**, le cuerda viviente, con el cielo una vez más; entonces las cruces parlantes estarán tan cerca que todas comenzarán a hablar."<sup>89</sup> Esta reconexión de todas las cruces del mundo está predicha aquí en la treceava señal, cuando "las cruces brillarán en adelante, las de los bosques como así también las de los pueblos, y sus rostros se iluminarán como el sol."

El registro de eventos cataclísmicos dentro de una secuencia temporal estructurada caracteriza los géneros indígenas mayas, tanto la cuenta de **katunes** como las historias de anteriores fines del mundo como las que aparecen en el *Popol Vuh*. Así, las quince señales proporcionaron nueva información en una forma de algún modo conocida para una audiencia maya. Irónicamente, las creencias milenaristas

---

<sup>85</sup> Vorágine; Berceo. Véase también *The Fifteen Signs Before Doomsday* (Heist) y *El Evangelio de San Bernabé* (Bernabé Pons).

<sup>86</sup> Acerca de la ideología histórico-religiosa de estos franciscanos, véase Phelan y Frost.

<sup>87</sup> Acerca de los mayas cruzob, véase Bricker 1981 y Villa Rojas 1978.

<sup>88</sup> Sullivan 1989:205-210. Véase también Sullivan 1984.

<sup>89</sup> Grube 1996.

enseñadas por los franciscanos<sup>90</sup> no sólo han resistido el paso del tiempo, sino que también han proporcionado una fuente de identidad y de resistencia para los mayas cruzob, quienes se han considerado a sí mismos como el pueblo elegido por Dios, guardianes de las cruces parlantes que habrán de anunciar el regreso de Cristo.<sup>91</sup>

**Tilic U chicancunic ah bolon pixan San Jheronimo = hach ah miatz - [pág. 101]**

In which blessed Saint Jerome, really a wise man, gives the signs,  
Donde el bendito San Jerónimo, verdaderamente un hombre sabio, da las señales,

**chican ychil U yunil Kulem Dzib.**

recorded within his book of holy scripture;  
registradas en su libro de sagradas escrituras;

**heklay chicul noh mactzil. bin Vchuc tu Kinil.**

these signs of great wonder will occur on the day,  
estas señales de grandes maravillas ocurrirán el día,

**ca bin Vchuc haay cabil. tumenel Ca yumil ti Dios Lae**

when the end of the world will occur, because of our lord God,  
en que sobrevenga el fin del mundo, porque nuestro señor Dios,

**ca bin xotoc U kin bal caah tunil<sup>92</sup> Lae =**

when He will judge this world in its entirety,  
cuando Él haya de juzgar a este mundo en su totalidad,

**hool hun tzuc chican ti hunil Kulem Dzib Lae<sup>93</sup> =====**

fifteen-fold, recorded in this book of sacred writing.  
quince veces, registrado en este libro de escritos sagrados.

**1. tu hunppel U Ki<sup>ni</sup>. binil likebal<sup>94</sup> = KaKnab -**

1. On the first day, the ocean is going to be rising,  
1. El primer día, el océano estará elevándose,

**bay bin LiKebal canale.**

thus it will be rising on high.  
así es que crecerá en altura.

---

<sup>90</sup> No todos los evangelistas franciscanos compartían creencias milenaristas y apocalípticas. Sahagún, entre algunos famosos líderes religiosos pro-indígenas, específicamente era no-apocalíptico (Phelan: 74). No he visto traducciones al náhuatl de las quince señales.

<sup>91</sup> Burns 1977:268-9. Véase también Villa Rojas 1978.

<sup>92</sup> **tunil = tusinil.**

<sup>93</sup> Hay una pequeña cruz - + - en el margen izquierdo, junto a la frase **Kulem Dzib Lae.**

<sup>94</sup> **-bal:** *Esta sílaba bal, puesta en lugar de la última sílaba de los neutros, quiere decir cosa que está a pique, o a punto...* "Arte de lengua maya, Fray Juan Coronel. La primera señal incluye tres verbos que terminan en **-bal.**

**ca Kal V sapol. bin manebal. yokol U nuctacil cheob =**

Two-score arm lengths, it will be passing above the great trees,  
Dos veintenas de largos de brazos será lo que pase por encima de los grandes árboles,

**maix tan. U lubul. ti eDzlic tu cuchil -**

nor are they falling, there submerged in place -  
que no caerán, sumergidos allí en el lugar -

**bay bin pactabal yahau nohoch mul. Uayx nohoch uitze =**

thus he will be seen, the lord of the great mound, or the great mountain.  
así será él visto, el señor del gran montículo, o la gran montaña.<sup>95</sup>

**2. tu cappel U Kinil - U sappal yalil KaKnab =**

2. On the second day, the water of the ocean dries up,  
2. El Segundo día, el agua del océano se seca,

**ti maix tux yilabal - yalile -----**

then nowhere is seen its water.  
por lo que en ningún lado puede verse su agua.

**3. tu yoxppel U Kinil. binil hokebal yalil ba<sup>lob</sup> KaKnab.**

3. On the third day, the things of the ocean will be coming forth,  
3. El tercer día, las cosas del océano aparecerán,

**tulacal y. U nuctacilob = y = U meheniltacilob. Cayob.**

all of them, both the great and the small among the fishes,  
todas ellas, tanto las grandes como los peces pequeños,

**ti tatah auat.<sup>96</sup> U beelteob. tu hunali Dios. ohel\_\_\_\_\_**

there they make unknown cries; by God alone they are known.  
que emiten clamores desconocidos; únicamente por Dios son conocidos.

**4. tu canppel. U Kinil. bin emLahac - KiKob tu le cheob. yt. xiuoob = [pág. 102]**

4. On the fourth day, blood will descend from the leaves of trees and plants,  
4. El cuarto día, descenderá sangre de las hojas de árboles y plantas,

**bayx Licil yalic bin U molbaob - U yabal. tulacal chichoob.**

so too it says that they will gather themselves, the multitude of all the birds,  
y dice también que se juntarán todos, la multitud de todos los pájaros,

---

<sup>95</sup> Este es un renglón llamativo, que no aparece ni en las fuentes europeas que he encontrado ni en la versión del *Chilam Balam de Tusik*. **bay bin pactabal** puede querer decir que el señor habrá de ver las aguas elevadas, o que será visto sobre ellas. En cualquier caso, el señor en el **nohoch mul**, el montículo hecho por el hombre, o pirámide, parece referirse a un señor nativo más que al dios cristiano. Sin embargo, David Bolles plantea que **yahau** aquí quiere decir *grande* (CMM, **yahau**: *cosa grande en calidad y en cantidad*, más que *señor* (carta del 7 de julio, 1997)).

<sup>96</sup> **tatah**: CMM, *palabras mal sabidas y hazerlas*, **tatah auat**: BMTV, *aullar, y aullido en general, clamar dando voces, y el tal clamor*.

**ti okol. ti matan U hanalob. mayx yukicob haa.**

crying out without eating or drinking water;  
clamando, sin comer o beber agua;

**chenbeel auat okolix bin U beelteob**

only cries of lament will they make,  
solo gritos de lamento habrán de proferir,

**yoklal tumen U tal yumilbil. ti xot Kin = Uay ti bal caah. yoKol cabe -----**

because of the coming of the lord for judgment, here in the world on earth.  
debido a la llegada del señor para el juicio, aquí en el mundo sobre la tierra.

**5. tu hoppel U Kinil = binil hom elec<sup>97</sup> yalil KaKnab -**

5. On the fifth day, the waters of the ocean will smolder,

5. El quinto día, las aguas del océano bullirán,

**bin ylabac hach ti bantzil u Kakile = bay bin elbal lab coob Lay haa Loe =**

its truly terrible fire will be seen as they will be burning, these waters then.  
su fuego realmente terrible se verá, mientras bullen esta aguas, pues.

**6. tu Vacppel U Kinil. binil hubebal. tulacal bal meyahaanob.**

6. On the sixth day, they will be destroyed, all the things that have been wrought;

6. El sexto día, serán destruidas, todas las cosas que han sido forjadas;

**bin ban Lahac. bay paKob yt. hecenbal meyahaan Uay ti Lume = tix u KiniLoe =**

they will all fall, thus walls and whatever has been wrought here on earth, on that day;  
caerán todas, así las paredes y toda cosa que haya sido forjada aquí en la tierra, en ese día;

**binil Vchuc Uchebal peec ti caan. hach Kam. tulacal bin Vyic Lae**

it will occur because of a sound in heaven, really loud; everyone will hear this.

ocurrirá debido a un sonido en el cielo, realmente fuerte; todos escucharán esto.

**7. tu Vucppel U kinil - bin uchebal U moltanba Uinicob.**

7. On the seventh day will be occurring the gathering together of men,

7. El séptimo día sucederá que todos los hombres se juntarán,

**ti tatah auatob = Uay ti bal cah ti Lume =**

unintelligibly they cry out, here in the world on earth,

e ininteligiblemente clamarán, aquí en el mundo sobre la tierra,

**y. balcheob - bin U paKte cun U baob. yt Vincob**

**[pág. 103]**

and the beasts will join together with the men,

y las bestias se unirán a los hombres,

---

<sup>97</sup> hom elec: DMMSOL: hom kak.t. *chamuscar*.

**ti tatah auat ti maix. ti ma uchac U uatal tu yocob ti Lum.**

unintelligibly they cry out, unable to stand on their feet on the earth.  
e ininteligiblemente clamarán, sin poder mantenerse en pie sobre la tierra.

**8. tu Vaxacppel U Kinil binil Uchebal -**

8. On the eighth day will be occurring,  
8. El octavo día tendrá lugar,

**U naptanba. nucuch tunichob. tu batanbaob y. u mehenil.**

the smashing of great stones among themselves, together with the small ones,  
el choque de grandes piedras entre ellas, junto con el de las piedras pequeñas,

**binix can can<sup>98</sup> buhacob. y.yx mehen tunichob**

and they will loudly shatter, and also the small stones,  
y se harán añicos con gran estruendo, y también las pequeñas,

**binnix can can buhac tulacal -**

and they will loudly shatter, all of them.  
y se harán añicos con gran estruendo, todas ellas.

**9. tu bolon piz<sup>99</sup> U Kinil binil hokebal yuchul bin taxac U hool che. yt Lum -**

9. On the ninth day the coming forth of His power will level the tops of trees with earth,  
9. El noveno día la aparición de Su poder arrasará las copas de los árboles y las dejará al nivel de la tierra,

**binic<sup>100</sup> pecnac Lum. bin yumbanac lum = bal mentabilob tulacal. bin buhlahac ----**

the earth will move; the earth will quake; things made, all of them, will break apart.  
la tierra se moverá; la tierra temblará; las cosas hechas, todas ellas, se dividirán.

**10. tu lahun piz U Kinil - binil hokebal Uinicob - ma ohelan tub likulob -**

10. On the tenth day men will come forth, unknown whence they come,  
10. El décimo día aparecerán hombres, sin que se sepa de dónde vienen,

**ti cahob tulacal bin mancob bay calanobe. ma Uchac U thanob batanbaob.bobil te<sup>101</sup>**

to the towns they all will pass as if drunk, unable to speak among themselves as they are.

por los pueblos pasarán todos ellos cual borrachos, imposibilitados de hablar entre ellos por el estado en que se encuentran.

---

<sup>98</sup> **can can** puede ser una reduplicación de **can**, queriendo decir *rezía o fuertamente*, CMM. Sin embargo, en las quince señales que preceden al juicio mencionadas en *The Golden Legend*, "En el séptimo día, las piedras se frotarán unas contra las otras, y se partirán en *cuatro pedazos*" ("On the seventh day, the stones will rub against one against the other, and will break *into four pieces*") se sugiere este significado alternativo. (VoráGINE: 4).

<sup>99</sup> Nótese el cambio en el clasificador.

<sup>100</sup> **binic = binil.**

<sup>101</sup> **bobil te**, ¿una contracción de **bayobil te**?

**y. bin yanac hach sahacil ti uincob tumen mactzil.**  
and there will be great fear among men because of the marvel,  
y habrá gran temor entre los hombres por el portento,

**binix ticinnac<sup>102</sup> Uinic tumen U tuculicob. Lae -----**  
and men will riot because of their thoughts.  
y los hombres provocarán disturbios debido a sus pensamientos.

**ij<sup>103</sup> .tu buluc piz U Kinil. [pág. 104]**

11. On the eleventh day,  
11. El onceavo día,

**binil hoKebal U bacel cimenob. yanob yalan Lume =**  
the bones of the dead that are underground will be coming forth,  
los huesos de los muertos que están bajo la tierra aparecerán,

**binix hetlahac mucNalob.<sup>104</sup>**  
and the tombs will open,  
y las tumbas se abrirán,

**binix muchlac V bacelob yok mucNal.**  
and the bones will mound up on top of the tombs;  
y los huesos se amontonarán encima de las tumbas;

**ti yuklah ti cab. bin uchbal lae<sup>105</sup> -----**  
everywhere on earth this will be happening.  
en todas partes del mundo esto habrá de ocurrir.

**12.tu lahca piz U kinil. binil kaxebal kik**  
12. On the twelfth day, it will be raining blood,  
12. El doceavo día, lloverá sangre,

**yt. bin banlahac ekob. tu nak caan lae**  
and all the stars will fall from the face of the sky,  
y todas las estrellas caerán del rostro del cielo,

**tix V kinil U molicuba balcheob ti chakan.**  
and on that day the beasts gather themselves on the plain;  
y ese día las bestias se juntarán en la planicie,

---

<sup>102</sup> **ticinnac** de **tiicilancil**, *bullir como hormigas y alborotarse comunidad.*

<sup>103</sup> El autor usa las letras **i** y la versión más larga de **i** que yo represento con una **j** en lugar del número **11**.

<sup>104</sup> Por alguna razón el autor usa una **N** mayúscula más bien ornamentada en la palabra para tumbas, aquí y en el renglón siguiente.

<sup>105</sup> Sobre el renglón que le sigue a **lae**, se ha escrito un pequeño número **6**. Lo que pareciera ser el número **5** aparece después del signo del octavo día.

**tulacal baalcheob. bin hun molac ti tatah auatob.**

all the beasts will gather as one to cry out,  
todas las bestias se juntarán como si fueran una a clamar,

**he balcheilob sihnalob Uay ti Lum tumen Diose -----**

these beasts created here on earth by God.  
estas bestias creadas aquí en la tierra por Dios.

**13. tu yox Lahun piz U Kinil binil V yanac. U than hom = ti caan =**

13. On the thirteenth day there will be the speaking of a trumpet from heaven,  
13. El día treceavo se oirá la voz de una trompeta desde el cielo,

**bay U than U homil.**

thus speaks the trumpet:  
y así hablará la trompeta:

**ca u lohah balcah ca yumil = ca cimi ti cilich cruze =**

Our Lord redeemed the earth when He died on the blessed cross;  
Nuestro Señor redimió a la tierra cuando murió en la santa cruz;

**Layli u Kinil binil Lembanac cruzob yannicob ti Kax - bay ych cahobe=**

only on this day the crosses will shine forth, those in the forests, as in the towns,  
sólo este día las cruces brillarán, las que están en los bosques, y las que están en los pueblos,

**binix sasilac u pacat bay kine**

and their faces will light up like the sun;  
y sus rostros se iluminarán como el sol;<sup>106</sup>

**bin u sunt tulacal**

they will return, all of them,  
regresarán todas ellas,

**tijx tun u chembel. cimil uinic tulacal bin lah cimebal** **[pág. 105]**

then when they are just dying; men all will be dying;  
cuando precisamente estén muriendo; los hombres todos estarán muriendo;

**cuxanob. tac ti hopci cimile --**

the living, even then they begin to die.  
los vivos, inclusive entonces comienzan a morir.

**14. tu canlahun piz u kinil. binil emec canil kak.**

14. On the fourteenth day, fire will descend from heaven,  
14. El día catorceavo, descenderá fuego del cielo,

---

<sup>106</sup> Nótese las cruces parlantes conectadas, como las descritas por Cecilio Can Canul.



**tu can tukil caan. ca bin emec.**

from the four corners of heaven it will descend,  
descenderá de los cuatro rincones del cielo,

**uchebal u yelet caan y. luum. tusinil = y. kaknab -**

so that heaven and earth burn everywhere, and also the ocean,  
y el cielo y la tierra arderán en todas partes, y también el océano,

**binix taxac. lum. ti hun yuklah cab lae**

and the land will be levelled then everywhere on this earth.  
y entonces el suelo será arrasado por doquier sobre la tierra.

**15. tu hoolhun piz u kinil. binil emec angel. yt. hoom.**

15. On the fifteenth day an angel will descend with a trumpet.

15. El quinceavo día un angel bajará con una trompeta.

**sur xite mortui<sup>107</sup> = likenex cimenex cix u than**

"Surgite mortui": Arise, you dead ones - so it speaks,

"Surgite mortui": Levántense, los muertos - así hablará,

**tij tun bin caput cuxLac cimenob - tulacal.**

so then they will live again, the dead, all of them,  
y entonces vivirán otra vez, los muertos, todos ellos,

**bay cimentacob. hoppci balcahile uchebal u mucticob. u xot Kin ca yumil ti Dios =**

so the deaths began on earth in order that our lord God gather them for judgment,  
entonces los muertos empezaron sobre la tierra a fin de que nuestro señor Dios los  
juntara para juzgarlos,

**Ca bin emec. tij tun u kinil.<sup>108</sup>**

when He will descend then on His day,  
cuando Él descienda en Su día,

**Ca bin emec Ca yumil ti Jhesu christo =**

when He will descend, our lord Jesus Christ,  
cuando Él descienda, nuestro señor Jesucristo,

**ti bakan u pach. y. canil uinicob -.y. angelesob u yetemel**

surrounded by both the heavenly people and the angels descending with Him.  
rodeado por los seres celestiales y los ángeles que descenderán con Él.

---

<sup>107</sup> Latín. También, el nombre de un cántico en latín, entre aquellos incluidos en la representación de dramas religiosos nahuas del siglo dieciséis (Weckmann: 300).

<sup>108</sup> Este pasaje está organizado alrededor de la frase **ca bin emec, cuando Él (o eso) descienda**. En la cuenta de **katunes** para **Vaxac Ahau** en el *Chilam Balam de Chumayel*, aparece una fórmula similar: **emom chimal emom halal tu pach yahaulil cabob**. "El escudo descenderá, la flecha descenderá, detrás del señor de las tierras", ilustrada con un dibujo de una figura coronada situada encima de los implementos nombrados.

**Lay cilich cruz. V machmae ca caput cuxlah hij =**

Here is the blessed cross He has grasped and again lived,  
He aquí la santa cruz que Él ha asido y que nuevamente vivió,

**y. siprina = y. hisopo - y. suum - bayx lansa = y. pocbil<sup>109</sup> kix.**

and the cypress and hysop and the cord; thus also, the lance and crown of thorns,  
y el ciprés y el hisopo y la cuerda; así también, la lanza y la corona de espinas,

**.y. crabos<sup>110</sup>. baahcij u cilich kab - y. u cilich oc lae**

and the nails which nailed His blessed hand and His blessed foot here,  
y los clavos que clavaron Su santa mano y Su santo pie aquí,

**y - tula<sup>cal</sup> pasçionob = ca bin emec ti xot kine = [pág. 106]**

and all the "passions" that will descend at the judgment.

Y todas las "passions"<sup>111</sup> que descenderán para el juicio.

Las Quince Señales Antes del Juicio Final, o **Xot Kin**

---

<sup>109</sup> Literalmente, "ser-un-sombrero."

<sup>110</sup> *Clavos*, mal escrito en español.

<sup>111</sup> Estas "pasiones" se refieren a los implementos usados en la crucifixión de Cristo, representaciones gráficas que eran comunes en el arte del medioevo. Puede que se haya usado un *lienzo* para la ilustración.

## **La Verdadera y la Falsa Sabiduría**

(True and False Wisdom)

ms. págs. 106-125

En este pasaje que viene a continuación del **Xot Kin**, el autor comienza haciendo repetidas referencias a un libro del cual está resumiendo información sobre los tipos de conocimiento disponibles para el género humano. Contrasta la sabiduría divina, que describe diciendo que tiene un dulce olor y sabor, con el conocimiento vano y tonto de las cosas mundanales. Mientras que la primera parte de la discusión refleja las creencias europeas y cita a los padres de la Iglesia en su calidad de autoridades, en la última parte se sirve de imaginaria más conocida para una audiencia maya. Aquí, los sabios seculares aparecen como búhos, aves de mal agüero, como estorninos que contonean sus cabezas en el aire, o como sapos hinchados y venenosos. Como los topos, emergen de la oscuridad, cegados por la luz, mostrando los dientes y escabulléndose hacia atrás. Mascullan pronósticos en una lengua ininteligible, mientras dicen servir a Dios. A medida que la discusión avanza, el lenguaje se vuelve más "encendido",<sup>112</sup> con una repetición de palabras clave e imágenes, que culminan en una serie de coplas en lenguaje formulaico utilizadas para describir a los arrogantes y a los rebeldes. Por último, el autor identifica al originador de la sabiduría falsa, mundanal, como no otro que **Hun Ahau**, a quien él equipara con Lucifer.

**Miatz = Hunyuk olal =** [pág. 106]  
Wisdom, Universality,  
Sabiduría, Universalidad,

**Naat = Tucul = olah =**  
Understanding, Thought, Will  
Entendimiento, Pensamiento, Voluntad

**Lay V com com thanil = V hach mucul talanil yetel . V nucul .**

This is the summary of the real mystery and the meaning,  
Este es el resumen<sup>113</sup> del verdadero misterio y del significado,

**yan ti cilich santo. hun yuk olal = Lay okolal lae<sup>114</sup> =**  
that exists in blessed, holy catholicism, this faith here.  
que existe en el bendito, santo catolicismo, en ésta fe.

**Lay cu tal ca Dzic. U kaahlayl. te tu uich. Vooh lae =**

This comes from the second part of the account there on the face of this book,  
Esto proviene de la segunda parte del relato que se encuentra en la faz de este libro,

---

<sup>112</sup> Para el uso de un lenguaje encendido entre los chamulas, véase Gossen 1974:48.

<sup>113</sup> **com com thanil**: literalmente, *muy breve discurso de*.

<sup>114</sup> **hun yuk** quiere decir *general, que está relacionado con todo, sin límites*, al igual que *católico*. Asumo que el autor quiere decir **ocolal** en lugar de **okolal**, puesto que de tanto en tanto comete este tipo de error. **cilich ocolal**: CMM, *santa fe*.

**heklay. chuanoil<sup>115</sup> = miatz. V kabae. lay [c?]huuen loe =**  
which is sacrificial wisdom; the name of this is sacrifice then,  
que es la sabiduría del sacrificio; el nombre de esto es entonces sacrificio,

**yetel U tzolan. U tzicanil numya = cah lohil ti Jhesu christo =**  
and it is the explanation of the revered suffering of our redeemer Jesus Christ;  
y es la explicación del reverenciado sufrimiento de nuestro redentor Jesucristo;

**U mansah tu yabal = U mukolal = Vchci U lohic balcaah =**  
He endured it with His great fortitude, in order to redeem the world.  
Él lo soportó con Su gran fortaleza, a fin de redimir al mundo.

**payolal = lauac liksah olal =**  
It is an admonition, or rather an inspiration,  
Es una admonición, o más bien una inspiración,

**U molcab thanil - tu nucul Dzib yan ti picil huun lae -** [pág. 107]  
the summary of the form of writing there is in this book.  
el resumen de la forma en que se ha escrito allí, se encuentra en este libro.

**Uinicili. U talel ti uinic ah ci cab. U Dzibolticob miatzhale**  
By virtue of being human, it comes to man by his nature to wish to become wise,  
En virtud de su condición de ser humano, le viene al hombre por su naturaleza el deseo  
de hacerse sabio,

**yoklal bay chicilbesanil - ti Kulem Dzibe -**  
because as it has been signified in the holy writing,  
porque como ha sido expresado en la sagrada escritura,

**U Dziboltabal miatz. payic U beel Uinic. tu yahaulil Diose =**  
wisdom is desired so that it may lead man to the kingdom of God;  
la sabiduría es deseada para que pueda conducir al hombre al reino de Dios;

**hex miatzil lae = hach cij = hach chahucix - tu chij. U pixan Uinic**  
so this wisdom is really good-tasting, and really sweet to the mouth of the soul of man,  
así, esta sabiduría es verdaderamente sabrosa, y verdaderamente dulce a la boca del  
alma del hombre,

**bayx tu nat. Uinic xane -**  
and thus to the understanding of man also.  
y así también para el entendimiento del hombre.

---

<sup>115</sup> **chuanoil =chuhancil?** Esto por lo general tiene que ver con los sacrificios por fuego. No estoy segura en cuanto a la palabra parcialmente ilegible **[c?]huuen**. Puede ser otra palabra para sacrificio.

**Laytac oklal cijl = yetel chahucil - V cappel U kaba. miatzil lae =**

Therefore, goodness and sweetness are two of the names of this wisdom,  
por lo tanto, bondad y dulzura son dos de los nombres de esta sabiduría,

**tumen San ysidro loe =**

according to Saint Isidore then.  
de acuerdo entonces con San Isidoro.

**U hahilix. layl tahmen. pimilob tuba = Vinic. chactesticob = yetel xacheticob. miatzob**

And truly for this reason, many among men seek out and search for wisdom,  
Y en verdad por esta razón, muchos de entre los hombres anhelan y buscan sabiduría,

**tilobal.<sup>116</sup> heelbal. U natoob = yetel naybal yolobie =**

but only seemingly changing their understanding and solacing their souls.  
pero aparentemente sólo cambiando su entendimiento y solazando sus almas.

**heix ca utzac a naticex ceex ah maya Vi[ni]c lae.**

Therefore, in order that you understand, you Maya men here,  
Por lo tanto, a fin de que ustedes, los mayas que están aquí, puedan entender,

**Va hahay tzuc tuba. miatzil lae =**

both how many parts there are within this wisdom,  
cuántos componentes hay dentro de esta sabiduría,

**yetel Va yan chabeenij = yetel Va yan ppecbenie = ti obie = [pág. 108]**

and if there is something acceptable, and if there is something despicable in them,  
y si hay algo aceptable, y si hay algo despreciable en ellas,

**bala lic cooltic = ca patcantic teex. a uoheelticeex. ti bay U binel lae =**

this is the thing which we wish to expound to you, that you know it just as it goes here.  
es ésto lo que deseamos exponer ante ustedes, para que la sepan tal y como es.

**oheltex catzuc tuba miatzile = chican ti Uincob = yokol cab. =**

Know the two-foldness within wisdom shown to man on earth,  
Sepan de la duplicidad de la sabiduría que se le muestra al hombre en la tierra,

**Vtzobix tu catzucil = ti lobal =**

and that there is good in its two parts, only seemingly.  
y que sólo en apariencia hay bien en sus dos partes.

---

<sup>116</sup> **ti lobal**, una partícula de organización en este pasaje, quiere decir *en vano, no obstante, aparentemente*, y arroja dudas sobre la declaración que acompaña.

**hex huntzucil ti obie = lay canal miazil U kaba =**

As for one part of it, high wisdom is the name of this,

En cuanto a una de las partes, alta sabiduría es el nombre con que se la llama,

**yoklal. hach nana ol bil = tumen pixan = yetel tumen U nat Uinic**

because it is really worthy of contemplation by the soul and by the understanding of man;

porque es verdaderamente digna de contemplación, para el alma y para el entendimiento del hombre;

**ah ohelil. lae. yetel yan U cux yole =**

he who knows this also has judgment,

aqué! que sepa esto también tiene criterio,

**Layx U chun. nanaolbil miazil = tac calahe =**

and this is the reason it is contemplative wisdom, as we said.

y es ésta la razón por la que es sabiduría contemplativa, como dijimos.

**Lay tun oheltahe = U kaba yoklal tu yokcabil babal yan. V tumtahil =**

And then there is knowledge, so named because about worldly things is its concern,

Y luego está el conocimiento, así llamado porque tiene que ver con las cosas mundanas,

**Ca tzucix tuba. ah miazobe =**

And there are two kinds among wise men,

Y hay dos clases de hombres sabios,

**Cu tzayal tiobie yetel lic yohelticob. miazil lae. hexhun**

those on whom it is bestowed, and those who learn this wisdom. However . . .

aquellos a quienes éste les es otorgado, y aquellos que aprenden esta sabiduría. Sin embargo . . .

*[faltan las págs. 109 a 111 y hay error de paginación]*

**yanile. bay yet kin. yet ppissan hach cij u booc = ti babal toppocnac =**  
**[pág. 112]**

in its nature thus it is like and equal to the really sweet scent of flowering things,

así en su naturaleza es similar e igual a la fragancia en verdad dulce de las cosas que florecen,

**bayix. U haDzal hach hatzacnac U booc = ti babale =**

and thus also it perfumes the air; it really endures, the odor of things,

y así también perfuma el aire; realmente perdura, el olor de las cosas,

**yoklal bacacix = tac xik tabac - ychil U nok Uinic. max yanile =**  
because even so it flies forth from within the clothing of the man to whom it belongs;  
porque aún así emana de las ropas del hombre a quien le pertenece;

**bini hokoc U booc = tu nij ti ma uchac U muclabale =**  
his scent will come forth to the nose, impossible that it be hidden;  
su fragancia llegará a la nariz, siendo imposible esconderla;

**bin boboc nij tabac loe =**  
he will be tracked down by that.  
podrán seguir su rastro, a causa de ello.<sup>117</sup>

**Lay U chun hach lakbenilob = hach etayl tabenob =**  
This is the reason, they are really worthy of being His friends, His companions,  
Esta es la razón por la que son realmente dignos de ser Sus amigos, Sus compañeros,

**ah miatzobe = yetaylob Dios - ah tepal loe = hijmac U bailhal. U katob loe.**  
those wise men, companions of God the ruler, who persist in wanting that;  
esos sabios, compañeros de Dios el soberano, quien persiste en ése su deseo;

**U lakintob = V noh etail tobi xan =**  
He makes them His friends; His great company is for them also;  
Él los hace Sus amigos; Su gran compañía es también para ellos;

**mahancen bin nahebalob = tu cijl U booc = U kuil miatzilob =**  
manifestly, they will find merit in the sweetness of the scent of their divine wisdom,  
manifiestamente, hallarán mérito en la dulzura de la fragancia de su divina sabiduría,

**tu nij. U natob =**  
to the nose of their understanding.  
para la nariz de su entendimiento.

**bin katic. yohelte = Val loe = bala. bal yanil. kuil miatzilob =**  
He will want to learn, perhaps, what is the nature of their divine wisdom,  
Él querrá saber, tal vez, cuál es la naturaleza de su divina sabiduría,

**hach tibil U pectzil lae = hach tibil U mut lae = Lay lic U yalabal lae =**  
this of really great renown, this of really great fame, this is said of it,  
ésta de gran renombre en verdad, ésta de gran fama en verdad, así se dice de ella,

---

<sup>117</sup> Este pasaje incluye metáforas sobre olores enseñadas por los padres de la Iglesia, como el "olor de santidad" y otras aparentemente de origen nativo. Sobre las actitudes de los mayas hacia los olores, véase el *Chilam Balam de Chumayel* (ms. págs. 36, 40, 70) que presenta acertijos que juegan con las fragancias.

**mayx tu yanili = yanil = Lay U sahtabal Dios = ah tepale. tumen Uinic = [pág. 113]**  
there is no other, only that God the ruler be feared by man;  
no hay ninguna otra, sólo que el hombre sea temeroso de Dios el soberano;

**hach yan U cux yole = yanile = yetel eDzannile =**  
really he must have this judgment, it depends on it and it has been founded on it,  
en verdad debe tener este criterio, de él depende y sobre él ha sido fundado,

**yoklal. he u yax chun licil U hoppol. kuil miatze =**  
because this is the initial origin from which divine wisdom begins.  
porque éste es el origen primero del cual comienza la sabiduría divina.

**U sahtabal = ti U chun lisi = kuil miatz = ti sahacil loe.**  
He is to be feared; from that beginning arose divine wisdom, from that fear.  
Él ha de ser temido; de ese comienzo surgió la sabiduría divina, de ese temor.

**bay yanil ti - Kulem Dzibe = tijx lic yalic = espiritu santo xanie =**  
Thus it exists in the holy writing, and it is there that the Holy Spirit says also,  
Así es como existe en las sagradas escrituras, y es allí donde el Espíritu Santo dice también,

**bolon U pixan Uinic = sahac ti yumilbil =**  
"Blessed the man fearful before the Lord,  
"Bendito sea el hombre temeroso del Señor,

**yetel mac Dzaan yol U tacunte. U yalmah thanil - ah tepale =**  
and he who has taken care to keep the commandment of the ruler;  
y aquél que se ha cuidado de cumplir el mandamiento del soberano;

**sahtex yumilbil = ceex bolon a pixanex. talacale === cij U than.**  
fear ye the Lord, that you may be blessed, all of you," so He spoke.  
sientan temor del Señor, para que puedan ser bendecidos, todos ustedes," así habló Él.

**Hex Uinic bin nahaac ti kuil mitz<sup>a</sup>tz loe =**  
Hence the man who will prove worthy of that divine wisdom,  
De ahí que el hombre que se muestra digno de esa sabiduría divina,

**licix U sansamal - kaahsic. U xul. U cuxtal xane =**  
is he who every day remembers the end of his life also.  
es aquél que también recuerda cada día el final de su vida.

**Lay na U chun licil U hach ppecicob = yetel licil U hach puDzlicob.**  
This, moreover, is the reason that they really hate and they really shun it,  
Más aún, ésta es la razón por la que en verdad la odian y en verdad la rechazan,



**U ppecicob keban. yetel U naaysah ol baal caahe**  
they hate sin and the distraction of the world.  
odian al pecado y a las distracciones del mundo.

[pág. 114]

**he matech U tubul tiob = U than espiritu santoe**  
Never will they forget the word of the Holy Spirit,  
Nunca habrán de olvidar la palabra del Espíritu Santo,

**Vince cij u than. kahes = tuclei xan V xulel a cuxtal**  
"Man," so He spoke, "remember and consider also the end of your life,  
"Hombre," así es como Él habló, "recuerda y ten en cuenta también el final de tu vida,

**ca maac a sipili ti Dios tu hun yukulile =**  
that you may not sin before God, in His infiniteness,"  
para que no peques ante Dios, en Su infinitud,"

**tumen layx alab cu xicin = yax anom. ti aDaan = tumenel Dios - ah tepal =**  
because first man Adam also was admonished by God the ruler,  
porque Adán el primer hombre también fue amonestado por Dios el soberano,

**ti Dzocol U cah. U tohlabal. ychil pakal. hach ciotzil = paryso - terenar = U kaba =**  
when he had been banished from the garden named really delightful Earthly Paradise,  
cuando fue desterrado del jardín llamado en verdad el delicioso Paraíso Terrenal,

**yanil. yetel U chuplil. ti eVa = cuchie =**  
where he had been with his woman Eve before,  
donde había estado con su mujer Eva antes,

**Vinc[i]e = ci u than Dios ti Lumech = tanatech ka lo[e =]**  
"Man," so spoke God to him, "you are earth, it is ashes that you are;  
"Hombre," así es como Dios le habló, "eres polvo, cenizas es lo que eres;

**ti lumil tijx tanatilix = a uocol tu caten xan =**  
to earth and to ashes you enter again also."  
y al polvo y a las cenizas has de volver."<sup>118</sup>

**bala bax U chun loe - yoklal. U kebanob. tohlabciob =**  
So what is the reason for that? Because of their sins they were banished,  
¿Entonces cuál es la razón para ello? Por sus pecados fueron desterrados,

**tu hach ciotzil cuch = yanilob. tumen Dios cuchi =**  
from the really delightful place where they were because of God formerly,  
del lugar en verdad delicioso en el que se encontraban,

---

<sup>118</sup> La admonición tradicional del Miércoles de Cenizas en la liturgia católica.

**ti sansame - sijhsabcob - tumen ah tepal cuchi loe -**

where not long before they had been created by the ruler back then,  
donde no mucho fueran creados por el soberano,

**kebannix tahmen Dzabciob = yt. pulciob. Uay ti yoklemil. yalil ych.**

and sin is the reason they were placed and cast out here into the darkness of tears,  
y el pecado es la razón por la que fueron puestos y arrojados aquí a la oscuridad de las lágrimas,

**ca yanil con U chibal. aDan - ti numya = ti okom olal = yetel ti okol lae - [pág. 115]**

where we are, we the descendants of Adam, in pain, in suffering, and in sorrow here,  
donde nos encontramos, nosotros los descendientes de Adán, aquí con dolor, con sufrimiento, y con pesar,

**kebanix tahmen xotcij U cuxtalob.**

and sin is the reason that they were condemned,  
y el pecado es la razón por la que fueron condenados,

**ca Dzabob ti bay. chembeel ti mahaan cuxtal = ti sabyom cuxtal. ti xulumte cuxtal =**

that was given to them thus only fleeting life, ephemeral life, finite life,  
la razón que les fue dada por la cual sólo estarían de paso por la vida, una vida efímera, una vida finita,

**Vay yokol cab lae =**

here on this earth.  
aquí en esta tierra.

**lay tah oklal. licil U kaahsabal cijk = tumen Dios =**

This is the reason, of which we are reminded by God,  
Ésta es la razón, la que Dios nos hace recordar,

**yoklal ca yax yum = yetel ca yax naa =**

on account of our first father and our first mother,  
por causa de nuestro primer padre y nuestra primera madre,

**Vchbal U pec cool<sup>119</sup> = tac mahaan cuxtal - Uay yokol cabe =**

so that we are warned in our transitory life here on earth.  
para que estemos advertidos en nuestra vida transitoria aquí en la tierra.

**yan U uilal coheltic = hach kananil U uil toon = ca kahsic sansamal.**

It is necessary that we learn, really imperative for us that we remember everyday,  
Es necesario que aprendamos, es verdaderamente imprescindible que recordemos cada día,

---

<sup>119</sup> **U kaahsabal cijk:** *es vuelto a despertar, nuestro espíritu. U pec cool:* *se conmueve, nuestro corazón.*

**binil cimicoon = yetel binil ococon ti tulumil**

that we are going to die, and we are going to enter into the earth,  
que hemos de morir, y que hemos de retornar a la tierra,

**sijhsabcije = tumenel Dios.**

from which we were created by God.  
de la que fuimos creados por Dios.

**bolon pixanil = palilbil = he mac ppecan yole = yetel chaan Uba. tu beele =**

"Blessed the servant, he who has not doubted and has prepared himself by his deeds,"  
"Bendito sea el siervo, aquel que no ha dudado y se preparado por medio de sus obras,"

**cu than cah lohil ti Jhesu christo = toone =**

so speaks our redeemer Jesus Christ to us.  
así nos habla nuestro redentor Jesucristo.

**ba lay lay ma uchac U tubul tiob = ah kuil miatzob loe -**

Since it is not possible for them to forget, they of that divine wisdom,  
Puesto que no pueden olvidar, a aquellos con esa sabiduría divina,

**heklay U xulel. U cuxtalobe. U nahixin. ca maac U yocsicob. [pág. 116]**

what is the end of their lives, is it necessary that they not enter into them,  
cuál es el final de sus vidas, ¿es necesario que no participen de ellas,

**U pakmabhal. U yalthan U cucutilob. yetel balcaah = yetel U yaalthan. cisinobee =**

the vain demands of their bodies and the world, and the demands of the devils?  
las vanas exigencias de sus cuerpos y del mundo, y las exigencias de los diablos?

**he uinic bin miatzac = ti kuyl miatz lae - bin yilab Vtz = Ua bin hunkulacie =**

These men will become wise with this divine wisdom, see good, endure forever,  
Estos hombres se harán sabios con esta sabiduría divina, verán el bien, durarán por siempre,

**yoklal lay ah miatz = bin hunkulac = ychil yutzil beeb = U hoppsahe.**

because these wise men will endure forever within the good deeds they initiated,  
porque estos sabios perdurarán por siempre en las buenas obras que iniciaron,

**Vtzix bin xulebal tiob xane. yoklal bin ococob tah bolon pixanil.**

and good will it be ending for them also, because they will enter into sainthood,  
y el bien también habrá de terminar para ellos, porque entrarán en la santidad,

**ychil. U yutzil U beelob binix ococob ychil U yahaulil Dios.**

within the goodness of their deeds, and they will enter into the kingdom of God,  
en la bondad de sus obras, y entrarán al reino de Dios,

**yanil hunkul cuxtal. yetel yanil hunkul cici olal. tu cilich groria loe \_\_\_\_\_**  
where there is eternal life, and there is eternal happiness in His blessed glory there.  
donde hay vida eterna, y hay felicidad eterna allí, en Su santa gloria.

**He V Catzucil tuba = ah miatzob lae = layobi tun tac calaahe =**  
But as for these, the second kind of wise men, it is these then, as we said,  
Pero en cuanto a éstos, la segunda clase de hombres sabios, son ellos, como dijimos,

**laobi lic U Dzaolticob. U cambalte = U miatzil bal caahe=**  
who give their attention to learning the wisdom of the world,  
quienes ponen atención en aprender la sabiduría del mundo,

**Vchebal U tzicilobe = yetel. U noohcinnabalobe. tumenel Uincobe =** [pág. 117]  
in order that they are honored, and they are glorified by men  
a fin de ser honrados, y son glorificados por los hombres

**yan Uay yokol cabe =**  
while they are here on earth,  
mientras están aquí en la tierra,

**heex miatz yan tiob lae.buyukil miatz = hach coil tu uich Dios**  
but this wisdom they have is foolish wisdom, really madness in the eyes of God.  
pero esta sabiduría que tienen es una sabiduría estúpida, verdadera locura a los ojos de Dios.

**bay alahani. tumenel san pablo = apostore=**  
Thus it has been said by Saint Paul the apostle,  
Así fue dicho por San Pablo el apóstol,

**ah ppulus miatzij V kaba tumenel xan =**  
puffed-up wise men is their name because of it also,  
sabios hinchados es su nombre también por ello,

**yoklal he uincob. yanil loe =hach yan U yaah. ampo much<sup>120</sup> tiob**  
because men like those really have the properties of poisonous toads,  
porque los hombres como esos realmente tienen las cualidades de los sapos venenosos,

**lay lic U ppulutba = ca sotbanac =**  
these which puff themselves up, that they may become inflated,  
estos que se hinchan, que pueden inflarse,

---

<sup>120</sup> **ampo much**: BMTV, un sapo con glándulas altamente desarrolladas, considerado venenoso como las arañas denominadas **am**.

**ti bay tunnix = U katie = Laobi miatzob. U kati tu Uich than =**  
and therefore they inquire into these wisdoms, they seek it in the face of the word,  
y por lo tanto inquieren en estas sabidurías, la buscan en la faz de la palabra,

**tu kaba than = heuac hach balan tiob. kuil miatz =**  
in the name of the word, but really, divine wisdom is hidden from them,  
en el nombre de la palabra, pero en verdad, la sabiduría divina les está oculta,

**etsahaan chicancunan tumen Dios lae.**  
having been revealed, made manifest by God here,  
habiendo sido revelada, puesta de manifiesto por Dios aquí,

**Lay ah thontalob = yetel ah chincunnahil = tah chintalobe =**  
to these who are humble, and the humiliated, the slighted ones.  
a éstos que son humildes, y a los humillados, los despreciados.

**bay alanil - tumen cah lohil ti Jhesu christo yoklah. he ah bal cahil miatzob lae =**  
Thus it has been said by our redeemer Jesus Christ concerning these worldly-wise  
ones,  
Así fue dicho por nuestro redentor Jesucristo acerca de estos sabios mundanales,

**hach alan yolob. tu miatzilob lae = ah ohelaah tu thanob -**  
really self confident in this wisdom of theirs, all-knowing, in their opinion,  
en verdad confiados en ésta su sabiduría, sabiéndolo todo, en su opinión,

**ah cux olal tu thanob - y. tu Dzi yolob = hach laobix tu thanob -** [pág. 118]  
prudent, so they believe and so they imagine, and really so they seem,  
prudentes, así lo creen y así lo imaginan, y así realmente lo parecen,

**ah ohelilob - tu thanob loe =**  
the knowledgable, in their own opinions,  
los entendidos, en su propia opinión,

**heuac U tzicbailob = tuplic U uichob<sup>121</sup> = yt. tuplic U natoob =**  
but their arrogance blinds their eyes and extinguishes their understanding,  
pero su arrogancia les ciega los ojos y apaga su entendimiento,

**bay yalcij = san agustin = hunnac miatz. santa ygleçia =**  
so said St. Augustine, infinite wisdom, holy church.  
así dijo San Agustín, sabiduría infinita, santa iglesia.

---

<sup>121</sup> **tuplic u uich**, frase recurrente en este pasaje, se refiere a quedar cegado, deslumbrado por la luz. También puede querer decir apagar una llama. Metafóricamente, se refiere a niños que han quedado huérfanos, puesto que los padres representan sus ojos. También se refiere a eclipses; **tupaan u uich kin** es un eclipse de sol.

**mahaanceni yilabaloob = yt. yoheeltabalob. U miatzob. balcaah. tilobal loe**  
Publicly they are seen and made known, their worldly wisdoms, so-called,  
Públicamente son vistas y conocidas, sus sabidurías mundanales, llamadas así

**yoklal canal U pacatob - bayobi ah tzoo kauobe<sup>122</sup> =**  
because they gaze upwards like male grackles,  
porque miran hacia arriba como quiscales machos,

**thesthesnac. U ximbalob = te tichaan U coob = canale = canal yan U pacatob =**  
chest-forward they walk, their beaks lifted up on high, their gazes on high;  
sacando pecho caminan, con sus picos en alto, sus miradas en alto;

**hach b[ay]jobi yet kin loe keex yolob = ah DziDzic thanob = mamac U tzicob =**  
really discordant like them, ill-spoken ones, no one do they respect,  
en verdad discordantes como ellos, mal hablados como ellos, a nadie respetan,

**pochoob = hach tzutzuc thanob - lay yan tu chiob = tzuc ach Uincob = bala laobi.**  
insults, really injurious words, these are in their mouths; they are carnal men, like these:  
insultos, palabras en verdad injuriosas son las que están en sus bocas; son hombres  
carnales, como éstos:

**ah nacsah tunichob = ah nacsah cheob<sup>123</sup> =**  
they who raise up stones, they who raise up sticks,  
los que levantan piedras, los que levantan palos,

**ah nab yum. ah nab naob<sup>124</sup> =**  
they who deny their father, they who deny their mother,  
los que niegan a su padre, los que niegan a su madre,

**ah chin coot = ah chin pacab. U kabaob. lae<sup>125</sup> =** [pág. 119]  
they who throw down walls, they who throw down lintels, are their names.  
los que derriban muros, los que derriban dinteles, son sus nombres.

**ma yohelob thontal = ma chincunnahbaob. tu tanlahil Dios.**  
They never become humble; they did not prostrate themselves in the service of God,  
Nunca llegan a ser humildes; no se postraron al servicio de Dios,

**yetel tun yetun tu yam U lakoob -**  
and then in fellowship in the midst of their neighbors,  
ni como compañeros entre sus prójimos,

---

<sup>122</sup> **kau:** Roys, *Megaquiscalus major macrourus*. Quiscal de cola larga.

<sup>123</sup> **ah nacsah tunichob = ah nacsah cheob:** CMM, *desobediente que se levanta contra su señor o padre*. Esta es la primera copla de una serie de tres insultos formulaicos que describen a las personas desobedientes, o rebeldes, que aparece también en los libros del *Chilam Balam*. Véase *The Ancient Future of the Itza: the Book of Chilam Balam de Tizimin*, renglones 3765-8.

<sup>124</sup> **ah mab yum ah mab naa:** CMM, *atrevido y que menosprecia, niega o desconoce a sus padres o no los obedece*.

<sup>125</sup> **ah chin cot ah chin pacat** (sic): CMM, *atrevido y desobediente a sus padres o a sus señores*.

**yoklal hach ah ohelil tu thanob = ah miatzob tu tuculob =**

because really they are knowing in their opinion, wise men so they think,  
porque en verdad hay saber en su opinión, hombres sabios es lo que se creen,

**heix miatzil yan tiobe = ekmayil miatz = U hahal kaba =**

but as for the wisdom they have, blind wisdom is its true name,  
pero por la sabiduría que tienen, sabiduría ciega es su verdadero nombre,

**oklemil miatz - U hahal kaba tumen san agustin =**

dark wisdom is its true name, according to Saint Augustine,  
sabiduría oscura es su verdadero nombre, según San Agustín,

**yoklal tucic U uich U naat Uinic yanil tzicbail loe =**

because that blinds the understanding of the man being arrogant,  
porque ser arrogante enceguece el entendimiento del hombre,

**cayx maac yilic. yan U naah tu pixane =**

so that he does not see what is necessary for his soul,  
de forma que no ve lo que es necesario para su alma,

**yoklalix yekmail ximbalob = ah balcaah miatzob =**

and because the worldly-wise walk blindly,  
y debido a que los sabios mundanos andan a ciegas,

**U nah U balakteeltoob. nohoch =**

it is fitting that He makes the great stumble,  
es apropiado que Él produzca el gran traspié,

**y. U xab<sup>ka</sup>tob = yahau tu Dzi yolob loe =**

and He trips up those who imagine themselves mighty,  
y que Él haga una zancadilla a quienes se imaginan poderosos,

**layob tiob ppecic. U uich sasilil. U talantacil. U babalil. Diose**

those who hate the face of the light, the wondrous creations of God,  
a quienes odian la faz de la luz, la maravillosa creación de Dios,

**ca baacob. tucruchhu. yetel xoch<sup>126</sup> =**

so they have become like the horned owl and the barn owl,  
y así se han vuelto el búho con cuernos y el búho de granero,

**chaah U uich - tu uich kine = lic U paynum yacunticob. oklemil.**

**[pág. 120]**

their eyes dazzled in the face of the sun, they who most love darkness,  
sus ojos se deslumbran ante la faz del sol, ellos quienes más aman la oscuridad,

---

<sup>126</sup> **tun-culuchhu:** Roys, *Asio magellanicus mayensis* Nelson, búho yucateco con cuernos.**xoch.** *Strix fratincola Bonaparte*, búho americano de granero.

**yoklal akabil. licil U ximbalob = U ppecob sasilil =**  
because it is by night that they travel, they hate the light.  
porque es por la noche que viajan, ellos odian la luz.

**bax tahmen loe =**  
What is the reason for that?  
¿Cuál es la razón de ello?

**yoklal he ma utz V caahe - U ppecma Uich kin**  
Because it is not good that they do, they have hated the face of the sun;  
Porque no es el bien lo que hacen, han odiado la faz del sol;

**ma u kati yilabal. ti sasilil.ca maac V Dzabal U koch - yoklal U ma tibelile**  
they do not wish to be seen in the light, in order not to be blamed for their iniquity.  
no desean ser vistos en la luz, para que no se les reproche su inequidad.

**ma bay U tuculob. Vtz U cahob loe -**  
Thus good is not the nature of their thinking,  
Así, el bien no es la naturaleza de su pensamiento,

**yoklal Utz yilicob U uich kin. licix U cicunnicob yol = tumen sasilil -**  
because the good see the face of the sun, which makes them happy because of the  
light,  
porque el bien ve la faz del sol, que los hace felices debido a la luz,

**cha<sup>ca</sup>nhebal utztac ti = U belob. yetel lic yutzcinnicob -**  
in which becomes manifest the good in their lives and in what they do,  
en la que se manifiesta el bien en sus vidas y en lo que hacen,

**tilic U Dzaicob. U chun. Uchebal U nohcinnabal - yt. U tzicil Dios ah tepal.**  
for which they give the reason that God the ruler be glorified and be honored.  
por lo que dan la razón para que Dios el soberano sea glorificado y sea honrado.

**bala ma bay U cahob ah oklem miazob = ah tanlahob. ti bal caah loe =**  
The thing is, the nature of dark wise men, those who serve in the world, is not like this,  
La cosa es que la naturaleza de los sabios oscuros, esos que sirven en el mundo, no  
es así,

**mayx bay ti hunlukuli.**  
never at all like this,  
jamás en lo absoluto es así,



**yoklal halili = U kuulmaob = U noohcinnabalobe = yetel U tzicilobe.** [pág. 121]  
because in truth, they have worshipped in order to be glorified and to be respected;  
porque en verdad, ellos han adorado a fin de ser glorificados y ser respetados;

**laob. U hach tabal. phareseosob loe =**  
they are really of the sect of Pharisees, then.  
son, en verdad entonces, la secta de los fariseos.

**bay halanil. ti santo = evangelio =**  
Thus it has been said in the holy gospel,  
Así ha sido dicho en el santo evangelio,

**lic yolticob = cumtal = tu hool payum che - tu payaltetabalobe =**  
that they who wish to be seated at the head of the board among those invited,  
que aquellos que desean sentarse a la cabeza del consejo entre los invitados,

**bayx yolahmailob = U hach tzicilob =**  
and also have wished to really be honored,  
y también hayan deseado ser en verdad honrados,

**yetel V lopixtabalob tu manob. ti kiuce =**  
and to be kneeled before at their passing in the public square;  
y que se arrodillaran a su paso en la plaza pública;<sup>127</sup>

**tu babalil baal caah = chican ti yolob = yetel U tuculob =**  
in the things of the world their hearts and their thoughts have been fixed;  
en las cosas del mundo quedaron fijos su corazón y sus pensamientos;

**ma kuchan U tumutob yokol = yutzil babal = U nah ylabal yetel U nah Dzilibtabal =**  
their efforts have not approached anything good, fit to be seen and to be imitated,  
sus esfuerzos no se acercaron a nada bueno, digno de ser visto y de ser imitado,

**ca hokocob tu uich kin = tu uich sasilile =**  
that comes forth in the face of the sun, in the face of the light.  
que aparezca en la faz del sol, en la faz de la luz.

**tumenel balanil. U nolnolcil = pucsikalob =**  
Because of having hidden the hardness of their hearts,  
Porque al haber ocultado la dureza de sus corazones,

**yet ppisanob = chan chan balche = xaacnal: baa = U kabae =**  
they are like the little, tiny four-footed beasts called gophers.  
son como los pequeños, diminutos animales de cuatro patas llamados topos.

---

<sup>127</sup> Lucas 11:43: "¡Desdichados de ustedes, fariseos!, porque aman los mejores asientos en las sinagogas y las saluciones en los lugares de mercado."

**lay hach nonoh = ti ximbal yalan lume ti oklenile**

These are really busy in their travels beneath the earth in darkness,  
Éstos están en verdad ocupados con sus viajes debajo de la tierra en la oscuridad,

**hex tu hokol yokcabil tu uich kin lae yetel ti sasilile. [pág. 122]**

but on coming forth above the earth into the face of the sun here and into the light,  
pero cuando salen a la superficie de la tierra, a la faz del sol aquí y a la luz,

**ma xan U tupul U uich.**

before long it dazzles their eyes,  
muy pronto ésta deslumbra sus ojos,

**hex ti yilic Uinic lae lauac ti babale = ca hoppoc ti cuch cuch pach ximbal:**

so when it sees a man here, or whatever creature, then it begins to walk backwards,  
y así cuando ve a un hombre, o a cualquier criatura, comienza a retroceder,

**tamuk U ni nich cotic -**

while it bares its teeth.  
mostrando los dientes.

**hach bay U cahob. U miazob = baal caah loe =**

Really those wise in the world are like this;  
En verdad, los sabios del mundo son así;

**U kuulmaob U ba = tuhunalob =**

they have worshipped themselves alone,  
sólo a sí mismos han adorado,

**ychil U yokcabil lumil ychil U tanlahoob = ti baal caah = licil U ximbalobe.**

within their earthly land, within their service in the world in which they walk.  
en de su mundo terrenal, en su servicio por el mundo en el cual transitan.

**Lay alannil yolob U sabyom ayikalil = baal caah loe =**

They have placed their confidence in the fleeting riches of that world,  
Han puesto su confianza en la fugaz riqueza de ese mundo,

**yoklal chicantiob - Layl ah ayikalob.**

because they are similar to them, the same as the rich,  
porque sin iguales a ellos, iguales a los ricos,

**yt. yan U baalUbaob. yt. tzicannobe = yetel nohcinnanoob = yokol cab -**

who have their belongings and have been respected and glorified on earth,  
que tienen sus pertenencias y que han sido respetados y glorificados en la tierra,

**tuhunal = yt. minan yet ppisanob - hebix tiobe =**  
alone, and without equals, just like them,  
solos, y sin pares, al igual que ellos,

**bayx yoltic tzicilob yt. nohcinnabalob =**  
in this way they wish to be honored and glorified.  
es de este modo que buscan ser honrados y glorificados.

**hach lay U miazob = ah bal caah lae - ti lobal loe =**  
Really their worldly wisdoms are only so-called,  
En verdad sus sabidurías mundanales sólo pueden llamarse así,

**Layx tah oklal. Licil U chicanhal. tiob -** [pág. 123]  
and this is the reason that they are like them;  
y es ésta la razón por la cual son como ellos;

**V ayikalil bal caah = licil U lubulob = tu thin leeil cisin =**  
it is for the riches of the world that they fall into the set trap of the devil;  
es por la riqueza del mundo que caen en la trampa que les tiende el diablo;

**te tu yabal U tuculobe = manan U naah tiob tilobal lae**  
there among the multitude of their ideas, nothing has merit in it, notwithstanding;  
sin embargo, allí, entre sus muchas ideas, ningún mérito hay en ellas;

**heuac lay pulicob = te ychil yx ma xulumte numyae =**  
rather, it is for this that He throws them there into endless suffering,  
más bien, es por esto que Él los arroja allí a un sufrimiento sin fin,

**Utial satsicob = ti hunlukulile =**  
in order to destroy them forever.  
a fin de destruirlos para siempre.

**hex tu hokolob tu uich kin = tu uich sasilile =**  
So when they come forth into the face of the day, the face of the light,  
Y así cuando aparecen ante la faz del día, la faz de la luz,

**heklay licil V cantabal =**  
which is what is being related,  
que es lo que estamos relatando,

**lauac licil U tzeectabal U tanlabal. Diose. ah tepal tu hunale**  
or rather what is being preached in the service of God, the ruler alone,  
o más bien lo que está siendo predicado para servir a Dios, el único soberano,

**hach ma xan U tupul U uichobij =**  
really before long it blinds their eyes,  
en verdad en corto tiempo enceguecen sus ojos,

**ca u culpachtoob = cayx U ninich cotob =**  
so they walk backwards, and so they show their teeth,  
y así es que retroceden, y así es que muestran los dientes,

**tamuk U tamay chiticob<sup>128</sup> = U tanlabal Dios = ti lic yalicob =**  
while they mutter that God is served by what they say,  
mientras mascullan que Dios es servido con lo que ellos dicen,

**ma pathantac = ma alaben yokol loe =**  
not clearly spoken, it is not worthy of being said, on that account,  
no dicho con claridad, ello no es digno de ser dicho, por tal motivo,

**yoklal he u tanlahil Diose = pakmaab tiob tu thanob**  
because as for their service to God, their words are in vain,  
porque en cuanto al servicio que prestan a Dios, sus palabras son en vano,

**asmen Utz. tu uichob =**  
not in the least good in His eyes;  
en lo absoluto agradables a Sus ojos;

**V Dzaolticob V tzicbailob = yetel U cocsiDzilob = ti ma tu yanale =** [pág. 124]  
they devote themselves to their pride and their avarice, nothing else,  
se dedican a su orgullo y a su avaricia, a nada más,

**hex bucah ti balcahil. miazil - yan tiob lae = buyukil = yt. coyl. tu uich Dios**  
but however much worldly wisdom they have, it is foolish and mad in the eyes of God,  
pero no obstante la mucha sabiduría mundanal que tienen, ésta es tonta y loca ante los  
ojos de Dios,

**bala tabx uil tali = ca hoki. U lobil miaz lae -**  
So where would it come from, their evil wisdom that came forth here,  
así, ¿de dónde podría venir, esa maligna sabiduría que apareció aquí,

**ca tali Uay yokcabil lae = ca u canahob ah tzicbailob lae = ta tanex =**  
when it came here on this earth, that the arrogant ones learned here, in your opinion?  
cuando vino aquí a esta tierra, esa que los arrogantes aprendieron aquí, en su opinión?

---

<sup>128</sup> **tamay chij tah:** CMM, *murmurar y maldezir entre dientes; anunciar algun mal, o agorar, y el tal agujero.*

**ma tu yanali = hun ahau<sup>129</sup> =**  
From no other than Hun Ahau,  
De ningún otro que Hun Ahau,

**U chun U than cisinob = Lucifer = U kaba =**  
who is the leader of the devils; Lucifer is his name,  
que es el líder de los diablos; Lucifer es su nombre,

**Layx yax tuse = yetel yax cambes = ti caan - yanil cuchie =**  
and it is he who first deceived, and first taught in heaven, where he was before,  
y es él quien primero engañó, y primero enseñó en el cielo, donde estaba antes,

**U lobil miatzil - tzicbail - ca yutzcinnah = U keban than = U keban tucule =**  
his bad wisdom, arrogance, when he committed his sinful word, his sinful thought,  
su nefasta sabiduría, su arrogancia, cuando cometió su pecaminosa palabra, su  
pecaminoso pensamiento,

**Layx tah oklal = tzicbail - V hool = yetel U chun keban = tulacal loe =**  
and this is the reason that arrogance is the end and the beginning of sin, all of it,  
y es ésta la razón por la cual la arrogancia es el fin y el comienzo del pecado, todo él,

**Layx U kochinnah = ca xot U kin - tumen Dios =**  
and so he made himself culpable, so he was condemned by God,  
y así se hizo culpable, y fue condenado por Dios,

**ti hunkul kalal tu numyail mitnal = hach tamil tu Dzu lume -**  
to eternal imprisonment in the suffering of hell, really deep in the center of the earth,  
a la reclusion eternal en el sufrimiento del infierno, en verdad muy profundo en el centro  
de la tierra,

**yetel U bakal angelob = U chaahob. yt = lathiob = U than Luzifer =**  
with the hosts of angels who agreed, and supported the word of Lucifer,  
con las huestes de ángeles que acordaron, y apoyaron la palabra de Lucifer,

**tu nonohbail yt. tu tzicbayle =**  
in his vainglory and in his arrogance,  
en su vanagloria y su arrogancia,

**U chunix. U tohlalob = ca tohlabiob ti caan =** *[pág. 125]*  
and that is the reason they are exiled, that they were cast out of heaven,  
y es esa la razón por la que están exilados, que fueron arrojados del cielo,

---

<sup>129</sup> **Hun Ahau**, nombre dado al planeta Venus en su punto más peligroso, su elevación heliacal, o resurgimiento del inframundo de los dioses muertos, en la cosmología maya. Las placas de Venus en el Códice de Dresden (46-50) muestran la malevolencia de Venus en cada una de sus elevaciones heliacales durante un ciclo de ocho años. Buena parte de la imaginería sombría que se observa probablemente se refiere a Hun Ahau y a ritos relacionados con su propiciación, que le eran conocidos a una audiencia maya. El autor desarrollará ampliamente la equivalencia de la peligrosa deidad Hun Ahau con Lucifer en los pasajes que vienen a continuación.

**ca ye kaktabiob = yt. ca hom kaktobiob - U pachoob -**  
that fire was set before them, and that their backs were scorched,  
que se encendió un fuego ante ellos, y que sus espaldas se escaldaron,

**ca tohol chintabiobie =**  
and they were driven out by stoning,  
y que fueron expulsados a pedradas,

**ti maybikin = yilicob. caan = tu caten - ti hunlukule =====**  
to never see heaven again forever.  
para nunca más ver el cielo otra vez por siempre.

## **Hun Ahau como Lucifer**

(Hun Ahau as Lucifer)

ms. págs. 125-9

La piedra angular del sermón que identifica a **Hun Ahau** como el originador de falsa sabiduría y el equivalente de Lucifer, incluye la traducción al maya yucateco de dos "discursos proféticos" de la Biblia. Las citas de Ezequiel e Isaías pueden haber sido elegidas por el mentor franciscano del autor maya, quien dice, "queremos traducirlos a su lengua maya a pesar de las dificultades". Ciertamente, el autor parece haber tenido tropiezos para entender la índole del "guardián querubín", que obliga a **Hun Ahau/Lucifer** a dejar su lugar en los cielos. Su descripción del querubín en términos puramente visuales indica que puede haber estado refiriéndose a una ilustración, en este punto de su enseñanza.

En tanto que identifiqué la fuente de los textos en la Biblia, resulta de interés intentar leer el pasaje desde el punto de vista de sus oyentes mayas. Se describe a **Hun Ahau/Lucifer** como originalmente perfecto, parecido a un dios, glorioso en sus atavíos tachonados de joyas, recorriendo su sendero entre las piedras relucientes de los cielos. Se sale fuera de su correcto camino, y su trono cae; por esto es considerado culpable y arrojado al abismo más profundo de la tierra. Mientras que menciona los aspectos negativos de **Hun Ahau**, el sermón reconoce su poder, y revela el riesgo de que un proselitista use a una deidad nativa para representar un concepto cristiano.<sup>130</sup> La audiencia puede temer ser dañada por **Hun Ahau**, especialmente si Venus en su papel de estrella matutina estuviera en ascendente en ese momento,<sup>131</sup> pero decide propiciarlo en lugar de abandonarlo.

**Hextun. ca utzac - a uohelticex = Vabic Vuchci Loe. [pág. 125]**

Therefore, in order that you all know how that happened,  
Por lo tanto, a fin de que todos ustedes sepan cómo es que esto sucedió,

**Lic cooltic = Ca chicilbes = tu uich Vooh<sup>132</sup> =**  
that which we wish to signify on the face of the book,  
eso que deseamos mostrar en la cara del libro,

**U bobatil than = eJechiel = profeta =**  
is the prophetic speech of Ezekiel, a prophet;  
es el discurso profético de Ezequiel, un profeta;

---

<sup>130</sup> Sahagún equipara a Lucifer con la deidad nahua Tezcatlipoca, empleando una estrategia similar (Burkhart 1988:70).

<sup>131</sup> Un estudio preliminar de John Harris sugiere la aparición inicial de Venus como estrella matutina hacia principios de Lent, a mediados del siglo dieciséis en Yucatán. Su aparición final como estrella matutina pudo haber tenido lugar durante el Adviento, en esos mismos años.

<sup>132</sup> **Vooh** puede querer decir *libro, signo, carácter, o carta*. Como verbo, puede significar ya sea *escribir* o *pintar*. El autor por lo general ha elegido **Dzib** para referirse a escribir, específicamente **Kulem Dzib**, para expresar Escrito Sagrado.

**etsabi tij = tumen Dios yokol hun ahau<sup>133</sup> = Luziferre -**

it was shown to him by God concerning Hun Ahau, that is, Lucifer.

le fue mostrado a él por Dios, en relación con Hun Ahau, esto es, Lucifer.

**bacacix uil = hach talantac = U kuil thanile =**

Even though His holy word is really difficult,

Aún cuando Su santa palabra es en verdad difícil,

**Cooltah. Ca ualKes = ta maya thanilex =**

we wish to translate it into your Maya speech,

deseamos traducirla a su habla maya,

**Likbal a uolex<sup>134</sup> =a nohcín=yt. a tzicbex Dios. ah tepal Uchuc tumen tusinile \_\_\_\_\_**

inspiring you to glorify and honor God, the ruler all powerful.

inspirándolos para que glorifiquen y honren a Dios, el soberano todopoderoso.

Aquí comienza una alocución directa a **Hun Ahau**/Lucifer, basada en Ezequiel 28: 11-20. En la Biblia, la condenación está dirigida hacia el rey de Tiro, más que hacia Lucifer.

**heLae tech Lic ualic = cech. u chicul hochbilanne =**

"Now it is to you that I say it, you who were the sign made in His image,

"Es ahora a ti a quien se lo digo, a ti que fuiste el símbolo hecho a Su imagen,

**Cech Dzilan ti miatz.**

you who have been filled with wisdom;

a ti que fuiste pleno de sabiduría,

**cech hach DzokLukan = ta cichcelmil =**

you who have been truly perfected in your beauty;

a ti que en verdad has sido perfeccionado en tu belleza;

**yan tech. chumuc = U ciotzilil. U pakal. Dios cuchie:**

you who were in the middle of the delight of the garden of God back then,"

a ti que estuviste en medio de las delicias del jardín de Dios en esos tiempos,"

**Cu than profeta ti = Luzifer =**

**[pág. 126]**

so the prophet speaks to Lucifer.

así le habla el profeta a Lucifer.

---

<sup>133</sup> **hun ahau**: Venus como Estrella Matutina, haciendo una analogía con Isaías 14:12-15, "Cómo has caído del Cielo, ¡O Estrella de la Mañana, hijo del Alba!", en la se ha basado la última parte de este pasaje.

<sup>134</sup> **likbal a uolex**: CMM, **likil ol**: *dar gana y antojo de alguna cosa*.



**ceex**<sup>135</sup> **a buc yan tech cuchie = hupilan = tu cohtacil tunob =**

"What about your clothes you had back then, embroidered with sumptuous stones?

"¿Qué fue de los ropajes que tenías en ese entonces, bordados con suntuosas piedras?

**ma ua ti yantac ti hulan. tu uich. a nok = tu uich a bucie =**

Were they not there, sewn on the face of your garment, on the face of your clothes?

¿No estaban allí, cosidas sobre tus prendas, sobre la superficie de tus ropas?

**nenil tun = houal tun = potzil tunij =**

Mirror stone, *houal* stone, emerald,

Piedra espejo, piedra *houal*, esmeralda,

**ytz uah tuni = puc tuni = kak tamay tuni =**

*ytz uah* stone, crystal, garnet,

piedra *ytz uah*, cristal, granate,<sup>136</sup>

**bayx U yabal takin xanie =**

and thus the great amount of gold there also;

y así también la gran cantidad de oro que allí había;

**Laobi yetel a uutzil. ti DzocLukanech.**

in these and your goodness, you were made complete.

en estas y en tu bondad, fuiste completado.

**Lay hach Utzcinnahech - hach Utzcincech = ti tech ta cichcelmil -**

He really perfected you; it is this which really perfected you, you in your beauty,

Él en verdad te hizo perfecto; es esto en verdad lo que te hizo perfecto, a ti en tu belleza,

**tu kinil a paatcij - cuchie = Loe =**

on the day you were made back then.

el día en que fuiste hecho, tiempo atrás.

**hex tech cech. bay a uich paal a uiche=**

But as for you, your face is like the face of a child;

Pero en cuanto a ti, tu rostro es como el rostro de un niño;

---

<sup>135</sup> **ceex**: CMM, **ceen**, **ceenx**: *que es de ello: es partícula del que pregunta.*

<sup>136</sup> Ezequiel menciona nueve piedras preciosas, algunas de las cuales fueron problemáticas para los traductores de la Biblia. **nenil tun**, *piedra espejo*, que puede ser obsidiana. **houal** posiblemente podría referirse al nombre de lugar **Ho'al**, un cenote y ruinas que se encuentran en la provincia de Mani. **puuc**: BMTV, *crystal*. **potzil tun**, *esmeralda*. Tal vez **ytz uah tun** se refiere al *ámbar*, basándonos en **ytz**, que quiere decir *savia*, *resina*. **kak tamay** aparece en el *Ritual de los Bacabs* (107, 109). Puede querer decir *carbunco* (granate) o referirse a un *animal místico con una piedra brillante en su frente*.

**Cech xithan = cech ah boysahe<sup>137</sup> =**

it is you who are extended; it is you who are a shade-giver.  
eres tú el que se extiende; eres tú un dador de sombra.

**Dzabech yokol. U cilich ychil Diose**

You were placed above the blessed face of God,  
Fuiste puesto encima del santo rostro de Dios,

**Ca ximximbalnech = chumuc =**

when you walked, walked in the middle;  
cuando<sup>138</sup> caminaste, caminaste en el medio;

**ti hophopnac = hopbanac = LeDzbanac = U uich ti tunobie =**

then they glittered, they glimmered, they shone forth, the faces there in the stones;  
y entonces brillaron, lanzaron su luz tenue, resplandecieron, las superficies de las piedras;

**hach DzocLukanech = ta beel =**

you were truly perfect in your path,  
ibas en verdad perfecto por tu camino,

**tu kinil = a sihsabcij = a paatcij = ti Lahij tulah. a uilabal. ta ma ti belilie<sup>139</sup> -**

on the day you were created, you were made, until you are seen not to be on your path,  
el día que fuiste creado, que fuiste hecho, hasta que se vio que no andabas por tu sendero,

**tu yabal. a lolob tanlah = Dzilan ta homtanil = a keban Ca sipechie = [pág. 127]**

with the many evils you serve, filled to your depths with your sin when you erred.  
con las muchas maldades a las que servías, lleno hasta lo más hondo de tu pecado,  
cuando erraste.

**Ca tun picchintabech - Likul. tal yokol. U canal Uitzil Dios =**

So then you were thrown down from on top of the high mountain of God,  
Así, fuiste entonces arrojado desde la cima de la alta montaña de Dios,

**Ca yaya xoti a kin =**

when you were severely judged.  
habiendo sido severamente juzgado.

---

<sup>137</sup> **hex tech cech** indica un cambio en el objeto del discurso, hacia alguien que ha sido descrito como *de rostro aniñado*, que está *extendido*, tal vez haciendo referencia a alas, y a *un dador de sombra*. En Ezequiel 28:14-16, un *guardián querubín ungido* es puesto en la montaña sagrada de Dios entre las piedras de fuego, y desplaza de su lugar al hacedor del mal. El texto maya se lee como si el autor estuviera describiendo un cuadro de un querubín, pero sin terminar de entender el concepto.

<sup>138</sup> Una vez más, el autor hace referencia a **Hun Ahau**/Lucifer, quien buscó su correcto camino entre las estrellas, descritas como las piedras relucientes, de suave fulgor, brillantes, que estaban allí en los cielos, hasta que se apartó de su correcto camino.

<sup>139</sup> **ta ma ti belilie**: o *en su iniquidad*, con un significado subyacente de equivocar el camino.

**cech bay paal a uiche = cech ah boysahe =**

It is you, your face like a child's, you who are a shade-giver.  
Eres tú, tu rostro aniñado, tú quien eres el dador de sombra.<sup>140</sup>

**Cech yan chumuc = ti lemlemnac V. uich ti tuniobe =**

It is you who were in their midst, when the faces there in the stones shone forth.  
Eres tú quien estaba entre ellas, cuando resplandecían las superficies de las piedras.

**Ca Liki a pucsikal ti tzicbail. tumen a cichcelmil =**

Then your heart rose with arrogance because of your beauty;  
Entonces tu corazón se alzó en arrogancia por causa de tu belleza;

**Lay U chun. a ppathcij. yt. a satcij = a miaz loe =**

this is the reason that you abandoned and you lost that wisdom of yours,  
ésta es la razón por la que abandonaste y perdiste ésa, tu sabiduría,

**Ca picchintabech = yokol cabe =**

that you were cast out onto the earth,  
por la que fuiste arrojado a la tierra,

**ti chaantabal = yetel ti pactabal = tumen ahauobie =**

to be seen and to be viewed by the lords there.  
para ser visto y examinado por los señores de allí.

**a Dzaah a ppetayan xihul = a uuitzil = tu yabal a keban = yetel a lolob tucule =**

You let your ugliness stain your good with your many sins and your bad thought.  
Dejaste que tu fealdad manchara lo bueno que había en ti con tus muchos pecados y tu mal pensamiento.

**Lay tahoklal = hoKci KaK ta chumucil = satsicech =**

This is the reason that fire came forth in your midst which consumed you;  
Esta es la razón por la que apareció el fuego;

**piclis a tanil = yoKol Cab =**

your many ashes are on the earth;  
tus muchas cenizas están en la tierra;

**tu uichil bin yl cechobie = hex bin yl cech ti vincobe =**

with their eyes they will see you there, but they who will see you among men,  
con sus ojos te verán allí, pero aquellos que te vieron entre los hombres,

---

<sup>140</sup> Ezequiel 28:16, *Así te expulsó como cosa profana de la montaña de Dios, y el guardián querubín te sacó de entre las piedras de fuego.* Esta línea debería referirse al querubín, pero las demarcaciones en la traducción son tan vagas que me pregunto si el autor maya no estaría confundido. Si usó alguna ayuda visual mientras predicaba, las transiciones pueden haber quedado claramente entendidas para la audiencia.

**bin hakaac yolob = bin sacethalob = a uokol =**  
they will be terrified; they will become horrified because of you,  
se aterrorizarán; sentirán horror por tu causa,

**yohlal ti mabal hech = ti pakmab hech:** [pág. 128]  
because of the nothingness you became, the waste you became;  
por la nada en la que te transformaste, el desecho en que te transformaste;

**ti ma biKin. a uilic a p: tu caten. ti hunLuKulile.**  
you will never see your Father again, forever,"  
nunca verás a tu Padre otra vez, por siempre,"

**Ci u than cilich profeta = ti hun ahau = Luzifere**  
so the prophet speaks to Hun Ahau, Lucifer.  
así le habla el profeta a Hun Ahau, Lucifer.

Aquí finaliza la profecía de Ezequiel. El autor continúa con un pasaje que es análogo a Isaías 14: 12-15, y que comienza, "Cómo has caído del cielo, ¡O Estrella del Día, hijo de del Amanecer!"

**bayx yalcij - ysallas - profeta ti xan bic a Lubic cech. Luzifere =**  
And so also said Isaiah, a prophet too, how you fell, you who are Lucifer,  
Y así también dijo Isaías, un profeta también él, cómo te sientes, tú que eres Lucifer,

**hach ciotzil yilabal. a tippil.**  
"It was truly delightful to be seen, your rising,  
"Fue en verdad delicioso de ver, tu ascenso,

**ti hatzacnac. U talel yahal cab<sup>141</sup>. cuchie =**  
having apportioned the coming of dawn back then,  
que repartió el alba que llegaba, en esos días,

**ti haac.chahech yokol cab = cech cinpahesic Uincobe =**  
then you slipped above the earth, you who brought harm to men,  
entonces resbalaste sobre la tierra, tú que trajiste perjuicio a los hombres,

**cech Lic aualic = ychil a pucsikal = cuchie**  
you who said within your heart back then,  
tú que en tu corazón dijiste, en esos días,

---

<sup>141</sup> **yahal cab**: según Thompson, **Ah Ahzah Cab**, *aquél que despierta la tierra*, es otro nombre para Venus, la estrella matutina (250).

**bin naccen = ti caan = cij a than.**

'I will rise into the sky,' so you spoke,  
'Subiré al cielo," así es como hablaste,

**Ca yn Dzab = Ca yn Culcin yn Dzam = Cayx yn xacCun<sup>142</sup> = yn Kanchee =**

'So I place, so I seat my throne, so I plant my bench,  
'Y así pongo, así asiento mi trono, así coloco mi banca,

**yokol. U sihsah eKilob = Dios.**

above the created stars of God,  
encima de las creadas estrellas de Dios,

**Cayx culcen =yokol Uitz = Licil U moltanba =**

and so I may sit on the mountain on which they assemble,  
y así puedo sentarme en la montaña en la que se reúnen,

**te tu xaxe = te ti xamane =**

there at the side, there in the north,  
ahí junto, ahí en el norte,

**binix nacen - yokol muyal. canal =**

and I will ascend above the cloud on high,  
y ascenderé en altura sobre la nube,

**Cayx baacen ah canalil. heklay Dios ah tepal =**

so that I may become like Him-on-high, who is God the ruler.'  
para que pueda yo transformarme en Él-en-las alturas, que es Dios el soberano.'

**Cij a than cech Luzifere = cuchie =**

So you spoke, you who were Lucifer, back then,  
Así hablaste, tú que eras Lucifer, en ese entonces,

**heuac ti pulech ti picchintabech tun helele = [pág. 129]**

but then you were thrown, you were cast down then at that time,  
pero entonces fuiste arrojado, entonces fuiste lanzado en esos días,

**ychil U hach tamil - U hom Lume =**

into the deepest abyss on earth.  
al más profundo abismo de la tierra.

**Lay a miatz = yetel a uohel. Lubzechie =**

It is this, your wisdom and your knowing that made you fall then,"  
Es ésto, tu sabiduría y tu conocimiento lo que hizo que cayeras entonces,"

---

<sup>142</sup> xac cunah: CMM, poner en quatro pies.

**Cij U than. e sallas = profeta - ti hun ahau = Luzifer loe. =**  
so spoke Isaiah, a prophet, to Hun Ahau, Lucifer,  
así le habló Isaías, un profeta, a Hun Ahau, Lucifer,

**ti Lay U kochinnah = U tzicbail = yetel U nonohbail =**  
when he held him culpable for his arrogance and his pride;  
cuando lo declaró culpable por su arrogancia y por su orgullo;

**U haacpahal. U Dzam. yoklal hunnac miatz tu than =**  
his throne became fallen because of his infinite wisdom, as he thought,  
su trono cayó por su infinita sabiduría, según él pensó,

**yohelix tulacal tu Dzi yol = Cuchi xan =**  
and his knowing everything, as he imagined, back then also,  
y por saberlo todo, como también imaginó en esos tiempos,

**U chunix tohLabcij = tu mehentzilil =**  
and that is the reason he was cast out from among His children,  
y por esa razón fue expulsado de entre Sus hijos,

**ti yotoch. U yumil ti Dios = ah tepale =====**  
from the house of our lord God, the ruler.  
de la casa de nuestro señor Dios, el soberano.

## ***Acerca de las Sagradas Escrituras***

(On Holy Scripture)

ms. págs. 129-150

En la continuación de las enseñanzas sobre la sabiduría, siguiendo los pasajes bíblicos de Isaías y Ezequiel, el autor retoma el tema de **Hun Ahau** como fuente de falsa sabiduría, tanto en la tierra como en el cielo. Instala la discusión en el plano humano, en el engaño de Eva. Los pecados originales de Eva y Adán condenan a toda la humanidad a la muerte, sin esperanza alguna de redención, de no haber sido por la encarnación de Cristo y su intervención ante Su padre.

Con una estructura similar a la primera enseñanza de la sabiduría, el pasaje cita a los padres de la Iglesia, pero también invoca a la imaginería maya. Las aves de presa, **coot** y **hun kuk**, representan a aquellos que tienen una falsa sabiduría, los que destruyen a los menos fuertes entre las criaturas de su misma especie. El autor plantea que el hombre posee una habilidad innata para distinguir la sabiduría verdadera de la falsa, y retoma la metáfora del olor. Las abejas, por ejemplo, desprenden olores fétidos, y sin demora se trasladan a una nueva colmena a fin de evitarlos. Ellas dependen de **cux ol**, criterio o instinto, para saber qué las alimenta y qué las pone en peligro. Por lo tanto cuánto más grande será el hombre, no sólo con **cux ol**, sino también con **pixan**, el alma, y **naat**, el entendimiento. El autor recomienda la observación de las hormigas, quienes acumulan su alimento durante la estación seca, para que esté listo en la época del **xaman caan chaac**, las frías lluvias de invierno. De igual modo el hombre debería acumular alimento espiritual durante su vida en la tierra, para así prepararse para el mundo que vendrá.

Por último el autor ensalza los beneficios de las Sagradas Escrituras. Las Sagradas Escrituras son comparadas con un río, que puede ser vadeado por ovejitas que representan a los humildes, pero que ahogan al ganado de gran tamaño y al venado, el arrogante. El acceso a textos sagrados escritos fue tema de encendidos debates en el corazón de la Iglesia, durante la época colonial. El autor asume una postura radical, cuando dice, "Porque a todo aquel que desee leerlas, habiendo en verdad puesto su corazón en ello, ni una sola cosa en el mismo ha sido ocultada" (ms. pág. 148).

**Bala macx. yax cambalte = ti Uincob. U lobol U tuz miatzil = hun ahau - Luzifer -**

So whom did Hun Ahau, Lucifer, first teach among men the evil of his false wisdom, Entonces, ¿a quién fue que Hun Ahau, Lucifer, enseñó por primera vez entre los hombres la maldad de su falsa sabiduría,

**ta thanex loe =**

in your opinion?

en opinión de ustedes?

**EVa = U chuplil. yax anom = ti adan =**  
It was Eve, the woman of first man Adam;  
Fue a Eva, la mujer del primer hombre Adán;

**yoltah hunnac miatzhal = yetel. yooltah<sup>v</sup>yohelte - Vtz = yt. loob -**  
she wished to become all knowing, and she wished to know good and evil.  
ella quería volverse omnisapiente, y quería conocer el bien y el mal.

**bay alabic ti = tumen cisin = yah tabsahule = ca u kasah U yaalmahthanil Dios.**  
As it was suggested to her by the devil, her ensnarer, she broke the command of God,  
Como le fuera sugerido por el diablo, el seductor, quebrantó el mandato de Dios,

**Ca u ppataah. U yax tibilil = yetel U yax Utzil =** [pág. 130]  
and she abandoned her first virtue and her first goodness,  
y abandonó su virtud inicial y su bondad inicial,

**sihsabcij. tumenel Dios - ah tepal cuchie.**  
that was created by God the ruler formerly.  
que fueran creadas por Dios el soberano, anteriormente.

**tu chij. ca ocij. U kinam keban ti yole = ca u tabsah yichami -**  
Then the force of sin entered into her mind, and she deceived her husband,  
Entonces la fuerza del pecado entró en su mente, y engañó a su esposo,

**ca tun ca ham netzhob = tu uich Dios.**  
so that the two, one and the other, became vile in the eyes of God.  
y así los dos, el uno y el otro, se hicieron despreciables a los ojos de Dios.

**tu cambesah miatzil. hun ahau. Luzifer tiob = ca u canahobe =**  
When Hun Ahau, Lucifer, taught his wisdom to them, they learned it,  
Cuando Hun Ahau, Lucifer, les enseñó su sabiduría, ellos la aprendieron,

**hek bay tun - U chun tohlabciob = tu ciotzilil cuch = yanilob cuchie**  
which is the reason they were banished from the pleasant place they were before;  
siendo la razón por la que fueron desterrados del agradable lugar donde se  
encontraban antes;

**hach ma utz Dzoc cij ti obi = ti tun hopp<sup>i</sup> U - yocol U numyail tiob =**  
really not well it ended for them, when they began entering into suffering,  
en verdad nada bien terminó para ellos, cuando comenzaron a sufrir,

**yetel. yohelticob = U yail = yetel. U kinam = balcahil miatz =**  
and they came to know the suffering and the pain of worldly wisdom;  
y pudieron conocer el sufrimiento y el dolor de la sabiduría mundanal;



**yoheltahoob. U canboe =**  
they came to know it; they learned it.  
llegaron a conocerla; la aprendieron.

**Layx U chun ca yail = con yal U mehen = con U chibal. adan = yt. eVa =**  
This is the cause of our suffering, we the children, we the descendants of Adam and Eve,  
Esta es la causa de nuestro sufrimiento, nosotros los hijos, nosotros los descendientes de Adán y Eva,

**Uay yokol cab lae tix tali ca c canah = U xihul ca pixan -**  
here on this earth, and whence it came that we learned the stain on our soul;  
aquí en esta tierra, y de ahí que supimos de la mancha en nuestra alma;

**ti yax keban = U kabae = tu kebannob lae**  
original sin is the name for these sins of theirs,  
pecado original es el nombre de estos pecados de ellos,

**Layx U chun xotcij U kinob = ti cimil -**  
and it is the reason that they were condemned to death,  
y es la razón por la que fueron condenados a muerte,

**yt. toon. con U chibale = ma DzeDz ti numyail yuulsah ton =**  
and as for us, their descendants, not a little the suffering they brought to us,  
y en cuanto a nosotros, sus descendientes, no ha sido poco el sufrimiento que nos trajeron,

**Uhcij U yocsicob = U tabsah cisin = yax anom lae. U kebanob -** **[pág. 131]**  
since the sins of first man made him enter the snare of the devil,  
puesto que los pecados del primer hombre le hicieron caer en la trampa del diablo,

**tahmen. mac cij U hool caan tiob. yt chibal. tu pachobe =**  
for which the entrance to heaven was closed to them and generations after them,  
por cuanto la entrada al cielo se cerró para ellos y para las generaciones futuras,

**Layx U kebanob. hach leppci yol Dios tiob = y. tu chibalobe =**  
and these sins of theirs really angered God with them and with their descendants.  
y los pecados de ellos en verdad enojaron a Dios con ellos y con sus descendientes.

**yoklalix. mayl kuchan = U mukob = Uchbal U temcunnicob yool Dios ah tepal =**  
And because their efforts have never been sufficient to placate God, the ruler,  
Y porque sus esfuerzos nunca fueron suficientes para apaciguar a Dios, el soberano,

**hach. kananhij U uilal = U chaic. yt. U hunpaktecunnic =**

it really became necessary that He would take and join together as one,  
en verdad fue necesario que Él tomara y uniera como uno,

**U ca Dzik santissima = trinidad. Dios mehenbil = Ca uinicil = tu kuil.**

the second person of the most holy trinity, God the son, our humanity with His divinity,  
a la segunda persona de la muy sagrada trinidad, Dios el hijo, nuestra humanidad con  
Su divinidad,

**Uchebal U Dzaic U kinam = U cilich Numyail. Coklal. U temcunic yol U yum =**

in order that He give His pain, His blessed suffering for us, to placate His father,  
para que Él ofrendara Su dolor, Su santo sufrimiento por nosotros, para apaciguar a Su  
padre,

**yt. U hecijx U hool caan toon. macan tumen keban cuchie =**

and so that He open the entrance of heaven for us, closed by sin formerly.  
y para que Él nos abriera la entrada al cielo, que nos fuera cerrada por el pecado.

**Lay U cilich numyail U ppelel mehen Dios. Cah lohil ti Jhesu christo -**

This, the blessed suffering of the only son of God, our redeemer Jesus Christ,  
Éste, el santo sufrimiento del único hijo de Dios, nuestro redentor Jesucristo,

**yt. U naahben beilil. yalcuncij. yolobe = adan = yt. eVa =**

and the worthy action of Adam and Eve when they repented,  
y la buena acción de Adán y Eva cuando se arrepintieron,

**Ca yutzcinnahob = U yayatulul U kebanob - yt. U numcoycab -**

when they performed the penance for their sins, along with their chastity,  
cuando hicieron la penitencia por sus pecados, junto con su castidad,

**U chun kamciob. tumen Dios ah tepale = ti yetaylil. tu caten = [pág. 132]**

are the reasons that they were received by God the ruler into His company once again,  
son las razones por las que fueron una vez más recibidos por Dios el soberano en Su  
compañía,

**ca u satsah U sipilobe =**

when He pardoned their sins.  
cuando Él perdonó sus pecados.

**mayite u kamahob U pixan. ti yahaulil. tu cici olal. ca cimobe =**

In no way did He receive their souls in His kingdom, His glory, when they died;  
De ningún modo recibió Él sus almas en Su reino, Su gloria, cuando murieron;

**heuac Dzabiob. tumen Dios. tu kasal metnal = limbo U kaba -**  
rather they were placed by God in a terrible underworld named Limbo,  
en cambio fueron puestos por Dios en un terrible inframundo llamado Limbo,

**mananil numya = yt. cici olal =**  
lacking (both) suffering and happiness.  
en el que no había (ni) sufrimiento (ni) felicidad.

**U pakteob - yulel. U ppelel mehen Dios Vchmal ti Uinichal.**  
They awaited the coming of the only son of God becoming man,  
Ellos esperaron la llegada del único hijo de Dios hecho hombre,

**U lohob balcaah- yt. U heeb U hol can tiob =**  
to redeem them in the world, and to open the entrance of heaven for them,  
para que los redimiera en el mundo, y para que les abriera la entrada al cielo,

**macchahij - tumen. yax kebanob. cuchie.**  
that became closed because of the original sins back then.  
que fuera cerrada debido a los pecados originales, en ese entonces.

**paktumtex heleli cex Uince = Ua bahun ppetayanil. tu Uich Dios.**  
Consider now, you men, just how hateful in the eyes of God,  
Consideren ahora, hombres, cuán odioso a los ojos de Dios,

**U ppochool. U cilich almah thanil . ti Lay U hool kebanob . tzicbail.**  
is the disrespect of His blessed commandment with this, the apex of sins, arrogance,  
es la falta de respeto hacia Su santo mandamiento con éste, el más grande de todos  
los pecados, la arrogancia,

**U tusah hun ahau. Luzifer loe =**  
that Hun Ahau, Lucifer invented.  
que inventó Hun Ahau, Lucifer.

**bay yaalcij. ah bolon pixan Tobias = tu tzec thanil. tu mehene =**  
So said blessed Tobit in his sermon to his son:  
Así dijo santo Tobías<sup>143</sup> en su sermón a su hijo:

**Mehene = cij U than ti =**  
"Son," so he spoke to him,  
"Hijo," así le habló,

**ma a uilic U yanhal ychil a naat - y. ta chij. U keban tzicbaile =** [pág. 133]  
"do not let the sin of pride exist in your understanding and in your mouth,  
"no permitas que el pecado del orgullo exista en tu entendimiento y en tu boca,

---

<sup>143</sup> Un libro Apócrifo del Viejo Testamento.

**yoklal ti tzicbail = U chaah U chun U satal pixan**  
because from pride the loss of the soul takes its origin;  
porque en el orgullo la pérdida del alma tiene su origen;

**hach ppecben tu uich Dios yetel Uincob. tzicbail loe.**  
that arrogance is really hateful in the eyes of God and men."  
esa arrogancia es en verdad odiosa a los ojos de Dios y de los hombres."

**Lay tahoklal. yaalcij = Santiago = apostor**  
This is the reason that St. James the apostle said,  
Esta es la razón por la que Santiago el apóstol dijo,

**Ca puDzlic = yetel ca ppecic. baalcaah. miatzil. yanil U kebanil. miatziloe**  
that we flee and we hate worldly wisdom, which is that sinful wisdom,  
que huyamos y odiamos la sabiduría mundanal, cual es esa sabiduría pecaminosa,

**yoklal. ma u nah canbaltabal = tumenel tumen pixanob.**  
because there is nothing fit to be learned concerning it by souls,  
porque no hay nada digno en ella de ser aprendido por las almas,

**U lukul = yoklal cambaltaben = bay yalcij san pablo aposto(r)le<sup>144</sup> =**  
that comes forth on account of its being studied; as St. Paul the apostle said,  
que pueda aparecer por haber sido estudiada; como dijo San Pablo el apóstol,

**tepali ti Uinic = Ca u cambalte. yan U nah. Uchbal U tanlic Diose**  
"It is sufficient for men that they learn what is necessary in order to serve God,  
"Bástele a los hombres aprender lo que es necesario para servir a Dios,

**Uayx uil Ca u tu<sup>c</sup>lob Uinic tulacal loe -**  
or what all men should consider,  
o lo que todos los hombres deberían considerar,

**hijx U puDzlob. hijx U nachcunUba = yt. U pikesUbaob.**  
if they would flee, and if they would distance themselves, and separate themselves,  
si huyeran, si se distanciaran, si se separaran,

**ti balcah miatzil loe yoklal ma utzil miatzile = mayx kuil miatzil xani =**  
from that worldly wisdom, because it is not good wisdom nor godly wisdom either,  
de la sabiduría mundana, porque no es ni buena sabiduría ni tampoco sabiduría divina,

**heuac balcahil - cisinil miatzil = U kabae = ti hunlukul =**  
but rather worldly, devilish wisdom is its name forever.  
sino más bien, su nombre por siempre será sabiduría mundanal, diabólica.

---

<sup>144</sup> La I aparece escrita sobre la r.

**belatun. ceex ah miazex = ta thanex -**

Alas, you who are wise men in your own opinions,  
¡Ay! ustedes que son hombres sabios, según sus propias opiniones,

**ceex ah ohelil = tu Dzi a uolexe = [pág. 134]**

you who are knowing in your imaginations,  
ustedes que son sabientes en sus imaginaciones,

**otzilex kalo -yoklal ma utz bin Dzocbal tex a miazilex. ti hunlukul loe =**

you are poor indeed, because your wisdom will not be ending well for you, ever."  
ciertamente son pobres, porque su sabiduría no va a terminar bien para ustedes,  
nunca."

**cij - U than esallas = profeta. hach hahi otzilob. tu hahil loe =**

So spoke Isaiah, the prophet, "Really they are truly poor, in truth,  
Así habló Isaías, el profeta, "En realidad son verdaderamente pobres, en verdad,

**yoklal mabal - chabenij yt. Vtz bin chabacij = tu miazilob.**

because there is nothing worth taking, nor good that will be taken from their wisdom,  
porque nada hay digno de ser tomado, ningún bien que pueda ser tomado de su  
sabiduría,

**mayxnan DzeDzec Utzie = lacech DzeDzecije =**

nor is the least good in it, even the least bit of it,  
ni hay el menor bien en ella, ni en la más pequeña porción de ella,

**hach mayx Utz bin Dzocbal tiob = tu nenetz buyukil miazilob =**

nor will it be ending well for them, with their vile, foolish wisdom,  
ni tampoco habrá de terminar bien para ellos, con su despreciable y tonta sabiduría,

**yoklal he u miazilob bal caah lae = miazil yilabal ti lobal =**

because these worldly wisdoms of theirs are seen as wisdom, but they are not.  
porque éstas sus sabidurías mundanales son vistas como sabiduría, pero no lo son.

**hach bobi. coot<sup>145</sup> - yt. hunkuk<sup>146</sup> =**

Really they are like the black hawk-eagle and the ornate hawk-eagle,  
En verdad son como el águila bermeja y la ornamentada águila real,

**heklay ah lappoob lae hach ciotzil U yilabal =**

which are birds of prey, really delightful to be seen;  
que son aves de rapiña, en verdad hermosas de ver;

---

<sup>145</sup> **coot**: CMM, *águila bermeja*.

<sup>146</sup> **hun kuk**: CMM, *Ah hun kukte/o/hun kukte /o/ balam hun kuk: aguila real, del tamaño de una gallina de la tierra con corona y muy largas uñas. Véase también BMTV: águila rreal, con corona en la cabeza: hun kuk, ah hun kuk balam. / Grifo, animal conosido: hun kuk balam .1. xiknal balam. Véase también The Ritual of the Bacabs, rb089.001 y rb093.009.*

**kan thuthubil U uichob = ti tu chayan xiknalob =**

their yellow, deep-set eyes are on the rest of the winged creatures;  
sus ojos profundos, amarillos, se posan sobre el resto de las criaturas aladas;

**hach sasix U pacatob = yokol tulacal babalob - bacix nach yan tiobe =**

their gaze is really clear, above all things, however distant they are from them,  
su mirada es en verdad clara, por encima de todas las cosas, no importa lo alejadas que estén de ellas,

**heuache u belobe. cimsah U belob lapp U cahoob =**

but as for their occupation, killing is their office, preying their habit,  
pero en cuanto a su ocupación, matar es su oficio, rapiñar es su hábito,

**tu chayan xiknalob**

on the rest of the winged creatures,  
sobre las demás criaturas aladas,

**yt. ma kuchan U mukob ti = Uchebal U ppisicUbaob tiobe**

*[pág. 135]*

and their efforts are not sufficient to struggle against them.  
y sus esfuerzos no son suficientes para luchar contra ellos.

**heuac ah lappob kala = ah satsahobix ti = ti ah ma ohelticob xane =**

Rather, they are predators indeed, and the destroyers of the unknowing also,  
Más precisamente, son ciertamente depredadoras, y las destructoras también de lo inconsciente,

**yoklal he u miatz bal caahe = hach nohnohob = ti kebanchahal =**

because in their worldly wisdom they are really intent in becoming sinful,  
porque en su sabiduría mundana están en verdad decididos a hacerse pecadores,

**tumen hach satanil. U subtal. tu Uichob =**

because really the shame in their eyes has been lost,  
porque en verdad la vergüenza se ha perdido en sus ojos,

**hach hunkul satalix U subtal U pucsikalob =**

and really the shame in their hearts is forever lost also,  
y en verdad la vergüenza en sus corazones también se ha perdido para siempre,

**Layx tahmen = mayl yohelob. yutzcin Utz. = yt. tibil. tu tanlahil Dios ah tepal loe =**

and for this reason they never know goodness and virtue in the service of God, the ruler.

y por esta razón nunca conocen la bondad y la virtud en el servicio de Dios, el soberano.

**bay yalcij = Helemias = laobi ah tzicbail = tu miatzob.**

So said Jeremiah of those arrogant in their wisdom,  
Así dijo Jeremías de aquellos que son arrogantes por su sabiduría,

**Lic U tohol Ueclahal - nachil = tu Uich Dios = ah tepal =**

"It is they whose reward is to become scattered far from the eyes of God the ruler,  
"Son ellos cuya recompensa habrá de quedar esparcida lejos de los ojos de Dios el soberano,

**yoklal ma utz tu Uich Dios = U ma tibelilob.**

because their iniquity is not good in the eyes of God."  
porque su iniquidad no es buena a los ojos de Dios."

**heuac Ua mac U kati = yohelte Ua U miatzil Dios yan ti =**

But if someone wants to know if he has the wisdom of God,  
Pero si alguien deseara saber si tiene la sabiduría de Dios,

**Uayx U miatzil balcah yan tie =**

or if it is worldly wisdom that he has,  
o si es sabiduría mundanal la que tiene,

**Uchac U tucllic = yt. U paktumtic = Uba tuhunal =**

it is possible that he think about it and consider it by himself alone,  
es posible que piense acerca de ello y que lo considere sólo por sí mismo,

**bay yalcij. san bernardoe. [pág. 136]**

as St. Bernard said.  
según dijo San Bernardo.

**yoklal Ua u ppatma U ma tibelile = Uayx U ppecma U uich kebane =**

Because if he has abandoned his iniquity, and if he has shunned the face of sin,  
Porque si ha abandonado su iniquidad, y si ha rehuido el rostro del pecado,

**Ua matan yoces = U Dza Dzibolal balcahe = yt. U cucutil tie xane =**

if he never entered the desires of the world and of his body also,  
y si tampoco sintió los deseos del mundo y de su cuerpo,

**Uala U Dzibolma = yt. - yuulolma = U hunkul cuxtal U pixan. ti caan =**

but if he has desired and devoted himself to the eternal life of his soul in heaven,  
pero si ha deseado y se ha consagrado a la vida eterna de su alma en el cielo,

**ti u yahaulil Dios = U ciciolte U uich U yahsihsahule.**

in the kingdom of God, he delights the eyes of his creator,  
en el reino de Dios, deleitará los ojos de su creador,

**ti mabal chicanil U tucul. ti utial balcaah = Uay yokol cab lae =**  
with nothing registered in his thought concerning the world here on this earth,  
con nada registrado en su pensamiento respecto del mundo aquí, en esta tierra,

**ti Layx U kati U tanle Dios tuhunale =**  
he then wishes to serve God alone,  
él desea entonces servir a Dios sólo,

**Vchacix tun yoheeltic = U hahil = yanil kuil miatzil. tu pixan loe =**  
then it is possible that he know the true existence of godly wisdom in his soul.  
y es posible entonces que conozca la verdadera existencia de la sabiduría de Dios en su alma.

**Lay hach cij = hach chahuc = bin yubub = u pixan -**  
This is really good, really sweet; his soul will sense it,  
Esto es en verdad bueno, en verdad dulce; su alma habrá de percibirlo,

**Ca bin lukuc Uay yokol cabe = ti hach Dzocan U tanlic Diose =**  
and he will depart from here on earth, having perfectly served God.  
y él partirá de aquí en la tierra, habiendo servido a dios cabalmente.

**Lay yutzil miatz = Lay kuil miatz = bin sascunnic u Uich = U naat = yt. U pixan**  
This, his good wisdom, this godly wisdom, will light the face of his understanding and his soul,  
Esta, su buena sabiduría, su sabiduría divina, iluminará la faz de su entendimiento y de su alma,

**Uchbal yilic. yt. yoheltic = tulacal -**  
so that he sees and he comes to know everything,  
para que pueda ver y llegar a saberlo todo,

**hecen kochbesan yoheltice - yt U tanlice =** [pág. 137]  
whatever has been obligatory for him to know and serve,  
lo que le haya sido obligatorio saber y servir,

**Uchebal U nahaltic = U yetail Dios ah tepal**  
in order to merit the company of God the ruler,  
para merecer la compañía de Dios el soberano,

**tij latulah U binel U ciciolte te ti caane =**  
until he goes to rejoice there in heaven,  
hasta que vaya a regocijarse allí en el cielo,

**heelbal yt. cuxlahebal ti ma xulumte ti cici olale.**  
resting and dwelling endlessly in happiness.  
reposando y morando sin fin en la felicidad.



**heix Uchac U likil yol Uinic U canbalte. yutzil miatz lae.**

And so that it may inspire man to learn this good wisdom,  
Y para que pueda inspirar al hombre a aprender esta buena sabiduría,

**Uchac V paktumtic U belob. xacnalob. yt. xiknalob.**

he may consider the ways of the four-footed beasts and the winged creatures,  
podría pensar en las costumbres de las bestias de cuatro patas y de las criaturas aladas,

**ma chanchantac lic cilicob sansamale.**

not a few of which we see everyday.  
no pocas de las cuales vemos todos los días.

**yoklal Va yan U cuxyolob - Uchbal. U puDzlicob. lic U yulsic lob. yt. ya tiobe =**

Because if they have the instinct to flee that which brings harm and pain to them,  
Porque si poseen el instinto de huir de aquello que les causa daño o dolor,

**tilic yohelticob. U chacahal tiob - yt. U yeyeb Utz = yt. tibil tiobe**

by which they know; it becomes clear to them to choose what is good and right for them,  
porque lo saben; les queda claro cómo elegir lo que es bueno y justo para ellas,

**U nohmeteli tun Uinic. yan U pixan. yan U nate =**

how much greater then is man, having a soul and understanding.  
cuánto más grande es entonces el hombre, que tiene un alma y entendimiento.

**paktumteex = hebix U cah yiklil cabe =**

Consider, all of you, just how the bees behave;  
Piensen, todos ustedes, cómo se comportan las abejas;

**U hach ppecmaob hach tuu = V booc ti babale =**

they really have shunned the really fetid odor of something,  
en verdad han rehuído el olor realmente fétido de algo,

**yoklal he tu yanhal tuu = yt. Lob U booc. yicnalobe = yetel yicnal U hobonobe -**

so that when the odor becomes fetid and bad near them and near their hives,  
y así cuando el olor se hace fétido y malo cerca de ellas y de sus colmenas,

**ma xan U paxalobi = Ca xicob. U pachab. U yanal hobon. nachil.**

before long they swarm, and go to seize another hive far away,  
muy pronto se forman en enjambre, y van a apoderarse de otra colmena que esté lejos,

**caahbalob hetux mananil tuu -yt. lob u boce = [pág. 138]**

dwelling where there is nothing whose odor is fetid and bad.  
para morar donde no haya nada cuyo olor sea fétido y malo.

**bala yanni Ua yet kin. yet ppisan. ta thanex -**

So must it not be equal, comparable, in your opinion,  
Entonces, ¿no debería ser igual, comparable, en opinión de ustedes,

**U hach tuil U booc yt. hach lobil U boc U miatz. baalcaah**

the real fetid odor and the real bad odor of the wisdom of the world,  
el real olor fétido, y el real mal olor de la sabiduría del mundo,

**tu nij - U naat. yetel tu nij U pixan. Uinic.**

to the nose of the understanding and to the nose of the soul of man?  
para aquellos que tienen entendimiento y para la nariz del alma del hombre?

**yan U cux yol. ti Uinice = mananij ti hunlukul loe**

Man has discretion surpassing that forever,  
El hombre tiene un criterio que supera eso por siempre,

**bala ma u nah = U cambalte Uinic = yetel U yancunte**

hence it is not fitting that man learn and perform,  
puesto que no es adecuado que el hombre aprenda y practique,

**U tutu balcahil U miatzil tilobal loe**

the stinking worldly wisdom, wisdom in name only;  
la apestosa sabiduría mundanal, sólo de nombre sabiduría;

**ena U nah U nach puDzle = yt. U ppeceb. tumen hach ppecben =**

rather it is fitting he flee far away and shun it, because it is really hateful.  
es en todo caso apropiado que escape lejos y la rehuya, porque es en verdad odiosa.

**hex tun likbal yol Uinic. U chaab.Uba ti babal. cu talel tu tane =**

Therefore, inspiring man to prepare himself from something that comes before him,  
Por lo tanto, para inspirar al hombre a que se prepare para algo que pueda surgir ante él,

**bin yanac U uilal tie = U hach nanaoltic = bicx U caah sincobe =**

it will be useful for him to really contemplate how the ants behave,  
le será en verdad útil contemplar cómo se comportan las hormigas,

**licil yalabal U xicin ah makolalob lae = tumen espiritu santo.**

by which these lazy ones are admonished by the Holy Spirit.  
porque éstos que son perezosos son amonestados por el Espíritu Santo.

**ah makolale - cij u than = xic a tuclit = V caah sincobe =**

"Lazy one," so He spoke, "Go consider the behavior of the ants,  
"Perezoso," así habló Él, "Mejor observa el comportamiento de las hormigas,

**cayx a cambal Dzilibte = U miatzob = hek hach tanolannil = tumenob =**  
so that you learn to imitate the wisdom of those really diligent in their deeds;  
para que aprendas a imitar la sabiduría de aquellas que son en verdad diligentes en  
sus obras;

**U caxante = yt. V xacheteob U hanalob Ca u hach putob = ti yax kin = [pág. 139]**  
they seek and they procure their food, which they really bear away in spring,  
ellas buscan y procuran su alimento, que ciertamente se llevan en la primavera,

**U tacuntob. ychil U luumob. U haantantob = ti akyabile =**  
to hide it within their "earths" to have it to eat in winter;  
para esconderlo dentro de sus "tierras" para poder comerlo en el invierno;

**ti mayxmac payic U belob = yt. cambesicobie = hetun loe - matan U makoltoob =**  
with no one who leads them and teaches them, nevertheless, they never are lazy,  
sin nadie que las guíe ni les enseñe, no obstante, nunca son indolentes,

**yoklal hach tan olan tumenob = Utial U macbob = Utial U cuxcinticUbaob =**  
really diligent in their deeds, in order to hide it, in order to sustain themselves,  
son en verdad diligentes en sus obras, a fin de esconderlo, a fin de procurarse su  
sustento,

**Licil U meyahob. ti yax kin = bin U haantantob = te ychil akyabile =**  
so by means of their work in spring, they will have something to eat then in winter,  
y así a través de su trabajo en la primavera, tendrán qué comer en el invierno,

**tu kinil ahaan xaman caan chaac = yt. tu kinil ppo ppo hail =**  
in the time when north-sky-rain has awakened, and in the time of pouring rain,  
para el momento en que la lluvia del cielo norte despierte, y para el momento en que  
caigan las lluvias,

**tilic U tumticob = hach kananil U uilal = U meyahobe = ti yax kin =**  
by which they prove the real necessity of their work in spring,  
con lo que prueban la verdadera necesidad de haber trabajado en la primavera,

**heklay ticnil Lum = manbalob = tu put hanalob =**  
during which they are passing on dry land to carry their food,  
durante la cual van por la tierra seca cargando su alimento,

**yoklal ma uchac U hokolob = Valel loe = U caxante U hanalob =**  
because it is not possible that they go forth afterwards to seek their food,  
porque es imposible que después vayan a buscar su comida,

**tu kinil U kaxal haa = ti akyabile =**  
in the time of pouring rain, in winter.  
en la época cuando cae la lluvia, en invierno.

**hex tun tech cech Uince = miaztil a kat ti lobal =**

Therefore you who are men, the wisdom you seek is wisdom in name only,  
Por lo tanto ustedes que son hombres, la sabiduría que buscan es sabiduría sólo por su nombre,

**bala Dza olte = U tanlahil Dios. ah tepal. ychil U yax kinil = a cuxtal =**

so attend to the service of God the ruler within the spring of your life,  
y así, asistan al servicio de Dios el soberano en la primavera de sus vidas,

**heklay. ti yan U kinil tech = Uay yokol - cab lae - [pág. 140]**

which is while you have time here on this earth;  
que es mientras tienen su tiempo aquí en esta tierra;

**he ca bin tac akyabil = a uokole = heklay tu<sup>ki</sup>nil = bin xulebal. a cuxtal =**

surely winter will come for you, which is the time when your life will be ending,  
seguramente el invierno llegará para ustedes, que es el momento en que sus vidas habrán de terminar,

**ca bin cimicech -**

when you will die,  
cuando ustedes mueran,

**tumen mail Uchac a tanlic. yt. Vchac a yancunnic =**

because before that it is possible that you serve and possible that you perform,  
porque antes de ello es posible que sirvan, y es posible que hagan,

**yan U naah lubbal a pixan =**

what will be necessary at the passing away of your soul,  
lo que será necesario cuando sus almas hayan de partir,

**ca yanac yutzil teche = te tu yanal cabe =**

that it may be good for you, there in the other world.  
que resulte bueno para ustedes, allí en el otro mundo.

**hach ma xan U manel kin = bay yaalcij san pablo - apostole =**

Really time passes before long, so said St. Paul the apostle,  
En verdad el tiempo pasa pronto, así dijo San Pablo el apóstol,

**tu kinil Dzayatzil = yt. U yutzil = yn Uuuyhech =**

"In the time of mercy and goodness, I heard you;  
"En el tiempo de la misericordia y la bondad, yo los escuché;

**yn Uaantahechi xan = tu kinil a tooholal<sup>147</sup>**

I helped you then also, in the time of your health."  
también los ayudé entonces, en el momento de su salud."

**Cu than Dios toon = Lay kambil kin =**

So God speaks to us, "This is the time to receive it;  
Así nos habla Dios, "Este es el momento de recibirlo;

**lay U kinil. yanhijci tech tooholal = tac pixan = ti cuxanon = Uay yokol cab lae =**

this is the time while you have health in your souls, while living here on this earth,  
este es el momento, cuando todavía hay salud en sus almas, mientras viven aquí en esta tierra,

**Vayx ca a hach tanle Dios = tu hach hahil colahe =**

and it is here that you really may serve God, by the real truth of our will,  
y es aquí donde en verdad pueden servir a Dios, por la real verdad de su voluntad,

**bin cilab yutzil = tu yahaulil Dios. ti hun lukul<sup>148</sup> =**

we will see His goodness in the kingdom of God forever."  
veremos Su bondad en el reino de Dios por siempre."

**Lay hij mac bin putic = yt. bin macic = U hanal = tu kinile =**

**[pág. 141]**

Whoever will carry and will store up his food in his time,  
Todo aquel que lleve y almacene su alimento en su momento,

**ah miatz mehentzil - bin alabebal =**

wise man, honored son, he will be called;  
hombre sabio, hijo honrado, será llamado;

**Cu than espiritu santo yoklal hij mac. chaanUba = tu hanal**

so says the Holy Spirit, because whoever has prepared himself with his food,  
así dice el Espíritu Santo, porque todo aquel que se haya preparado a sí mismo con su alimento,

**bin U haantante = ti kinoob cu talel tu tane =**

will have it to eat in the days that come before him.  
tendrá que comer en los días que tendrá por delante.

**ah miatzilo = ah ohelili xan = bala Uayx ah miatze = yabal bal lic U caxantic =**

He is wise in that, knowing in that also; so if he is a wise man, he seeks many things,  
Él es sabio en eso, concedor también de eso; entonces si es un hombre sabio,  
buscará muchas cosas,

---

<sup>147</sup> **Toholal:** CMM, *salud con arte, consuelo o consolación y paz o quietud del corazón.*

<sup>148</sup> Nótese la alternancia de personas mencionadas en las seis líneas precedentes. Quien habla cambia una y otra vez del primer al segundo pronombre personal.

**yt. lic U tanoltic = U yancuntes loe = U hanal = cuxlaheebal U cucutilie =**  
and takes care to ensure that food of his, for sustaining life in his body.  
y cuidará de asegurar ése su alimento, para sustentar la vida de su cuerpo.

**U nohmeteli tun = U hunnac ah miatzil = U naah alabebal =**  
How much greater then, fit to be called supreme wise man,  
Así, cuánto más grande, digno de ser llamado supremo hombre sabio,

**lic U caxantic hanal = cuxlaheebal U pixan =**  
is he who seeks food for the survival of his soul,  
es aquel que busca alimento para la supervivencia de su alma,

**heklay ti yetaylil. Dios. yt. ti yahaulil caan =**  
which is in the company of God and in His kingdom in heaven.  
que está en compañía de Dios y en Su reino en el cielo.

**lay lic U nahaltic Uinic = tu tanlic Dios =**  
It is this which man earns while serving God,  
Es ésto lo que gana el hombre sirviendo a Dios,

**tu kinil = U matan cuxtal = Uay yokol cab loe =**  
in the time of his gift of life here on earth then.  
durante el tiempo del presente de su vida aquí en la tierra.

**maak baay. U cah = ah can can eDz. miatz.**  
Unlike this is the behavior of they who feign wisdom,  
Distinto es el comportamiento de aquellos que fingen sabiduría,

**lic U sutcabcic. U Uichob = tumen. U tzicbailob = yt. U nonohbaylob =**  
who avert their faces because of their arrogance and their vainglory;  
quienes apartan sus rostros por su arrogancia y vanagloria;

**hach alan yolob. ti U yohelob = tu hunal =** [pág. 142]  
really they have trusted in their knowing alone;  
en verdad sólo han confiado en su saber;

**layobij = tac xicin lic yautabal = tumenel = ysallas = profeta =**  
it is they to whose ears it is shouted by Isaiah the prophet,  
es a los oídos de ellos a los que clama el profeta Isaías,

**ti lic yalic tiob =ti lobal = U caxante = yetel U yeyeb utz = yt. tibil =**  
while he tells them it is in vain that they seek and they choose goodness and virtue;  
cuando les dice que en vano es que busquen y que elijan la bondad y la virtud;

**tiobe = nohmeteli tun = Uinic yan U pixan = yan U naate =**

as for them, how much greater then is man, having his soul, having his understanding,  
en cuanto a ellos, cuánto más grande es el hombre, que tiene su alma, que tiene su entendimiento,

**ti lic yalic profeta = ysallas = ti ob = ti lobal loe =**

which the prophet Isaiah says to them, but in vain,  
que el profeta Isaías les dice, pero en vano,<sup>149</sup>

**beelatun. cex = ah miatzeex = ta thanex = ti ocan ta uolex =**

"Woe to you who are wise men, so you say, so you believe,  
"Pobre de ustedes que son hombres sabios, eso dicen, eso creen,

**lay ah hach nonohbaylexe = yoklal bin hach satsabaceex = tumenel Dios =**

these of you who are really vainglorious, because you will really be destroyed by God,"  
aquellos entre ustedes que en verdad se vanaglorian, porque en verdad serán destruidos por Dios,"

**ti bay lic yalic lae =**

just as he says here,  
así como dice aquí,

**bin yn sates = U miatzil bal caah = miatzobe = yt. U tumtah =**

"I will destroy the wisdom of the world, the wisdoms, and those who prove them;  
"Destruiré la sabiduría del mundo, las sabidurías, y a aquellos que las prueban;

**ah tumtahobe =heklay ah balcahil miatzobe = cijx U than = Dios tiob xan =**

as for they who prove them, who are worldly wise," God said to them also,  
porque aquellos que las prueban, que son mundanalmente sabios," también les dijo Dios,

**Ua bin U mucultacunte = Ubaob yokol Uitz = canale = bin chactahacob ten =**

"If they will hide themselves on a mountain, on high, they will become visible to me."  
"Si fueren a esconderse en una montaña, en lo alto, se harán visibles para mí."

**blax uil. tahmen. ta thanexie = [pág. 143]**

What would be the reason, does it seem to you?

¿Cuál sería la razón, les parece a ustedes?

**yoklal he miatz bal cahe = buyukil = yt. coyl tu uich Dios =**

Because this wisdom of the world is folly and madness in the eyes of God.

Porque la sabiduría del mundo es desatino y locura a los ojos de Dios.

---

<sup>149</sup> Este pasaje es confuso y repetitivo. Tal vez el copista perdió su lugar.

**bin yn chucbob = ah bal cahil miatzob = tu coylob = cu than Dios**

"I will capture them, the worldly-wise, in their madness," God says.

"Los atraparé, a los sabios mundanales, en su locura," dice Dios.

**Cijx U than. david. xan =**

And so said David also,

Así dijo también David,

**Dios tuhunal sasil lae= heten cen hahal Diose = hach mahancen = chicanil tin Uich =**

"God alone is this light here; He who is truly God, really manifest, visible to my eyes;

"Sólo Dios es esta luz; Él quien es verdaderamente Dios, verdaderamente manifiesto, visible a mis ojos;

**U tuculob = ah bal cahil miatzobe = pakmaab tiob = U tumtahob =**

as for the thoughts of the worldly wise, it is in vain that they prove them,

en cuanto a los pensamientos de los sabios mundanos, es en vano que los prueben,

**tulacal = ti hunlukul =**

all of them, forever."

todos ellos, por siempre."

**mamac ti u nah = U nohcínUba = tu miatz = yokol cab =**

"There is no one deserving to aggrandize himself for his wisdom on earth,"

"Nadie hay que merezca agrandarse por su sabiduría en la tierra,"

**tu than. San pablo. apostol = layx lic U tohcabtic = cilich apostol =**

in the word of St. Paul the apostle, and this is what the blessed apostle declares,

según las palabras de San Pablo el apóstol, y esto es lo que el santo apóstol declara,

**tu Dzib hunil = tu cambesah = Uinicilob = ti bay lae =**

in his epistle, in his teaching of men, like this,

en su epístola, en sus enseñanzas a los hombres, de este modo,

**ViDzinexe = cu than tiob. ma u yanal. ti miatzil yan ten =**

"You my younger brothers," he says to them, "there is no other wisdom I have,

"Ustedes mis hermanos menores," les dice, "no hay otra sabiduría que yo tenga,

**mayx U yanal = Vohelma = ti yanen ta yamex xan =**

nor any other I have known while I am among you also,

ni ninguna otra que haya conocido mientras estoy también entre ustedes,



**tu hunali ka: yn miatz = yt. Uohelma lae. caah lohil ti Jhesu christo: sinan ti cruz =**  
my only wisdom, and this I have known, is our redeemer Jesus Christ crucified."  
mi única sabiduría, y ésta la he conocido, es nuestro redentor Jesucristo crucificado."<sup>150</sup>

**cijx U than xan manan U nah ten - yn cicunnic uol. tu yanal = [pág. 144]**  
And he said also, "It is without benefit for me to rejoice in anything else,  
Y dijo también, "No es beneficioso para mí regocijarme en ninguna otra cosa,

**hach halili - licil yn [ci]cunnic. Uol = V cilich cruzil = ca yumil ti Jhesu christo.**  
really in truth, that in which I rejoice is the blessed cross of our lord Jesus Christ,"  
realmente en verdad, aquello en lo que me regocijo es la santa cruz de nuestro señor  
Jesucristo,"

**hach bolon U pixan apostol = ti hunlukul loe =**  
really saintly that apostle forever,  
en verdad santo ese apóstol por siempre,

**yoklal. naahcij - tu nooh. ah hunnac. ah miatzil Dios.**  
because he was worthy of the great, supreme wisdom of God,  
porque conoce la gran, la suprema sabiduría de Dios,

**heklay cah lohil. ti Jhesu christo. U cambaltah. tu cilich cruz.**  
which our redeemer Jesus Christ taught on His blessed cross,  
que nuestro redentor Jesucristo enseñó en Su santa cruz,

**heklay tu cilich numyail = yumilbil loe =**  
which is from the blessed suffering of the lord,  
que es del bendito sufrimiento del señor,

**yoklal hij mac bin oheltic. cah lohil. ti Jhesu christo tu hahil. ti bay u nahe =**  
because whoever will know our redeemer Jesus Christ truly, thus he is worthy;  
porque quienquiera que conozca a nuestro redentor Jesucristo verdaderamente,  
entonces será digno;

**ti lic U kuulticob yt. U nohtzicicob = yt. V yacunticob = ti paynum yokol tulacal.**  
those who worship and glorify and love Him most above everything,  
aquellos que Le adoren y Le glorifiquen y Le amen por sobre todas las cosas,

**lay bin naheeb U miatz Dios. citbil U kaba =**  
they will earn the wisdom of God, the father;  
ellos ganarán la sabiduría de Dios, el padre;

---

<sup>150</sup> Corintios 2:1-2. *Cuando vine a vosotros, hermanos, no vine a proclamaros el testimonio de Dios con altivas palabras de sabiduría. Puesto que decidí nada saber entre ustedes excepto Jesucristo y Él crucificado.*

**tu hach hahil - lay noh tzican = V miatz Dios.**

in real truth, this greatly respected wisdom of God,  
en real verdad, ésta, muy respetada sabiduría de Dios,

**cu talel. ca chicbesic = yt. ca Dzaic V kahlail = tu uich. Vooh = ti picil huun =**

it comes that we represent it and we give its memorial in the face of the sign, in the book,

conviene que la representemos y le demos su monumento conmemorativo en la faz del signo, en el libro,

**a cambalteex = yt. a Uohelticeex = ceex ah maya. Uinic.**

that you may learn it and that you may come to know it, you who are Maya men,  
para que puedan aprenderla y para que puedan llegar a conocerla, ustedes que son mayas,

**Vchbal a hach ohelticeex = Dios. a kuultex a tanlex = [pág. 145]**

so that you really come to know God, to worship, to serve Him.  
para que realmente puedan conocer a Dios, adorarle, servirle.

**lay yan. U uilal toon.**

This really is necessary for us,  
Esto es en verdad necesario para nosotros,

**hijbahun Dziban tu picil hunil = kulem Dzib U kaba =**

whatever has been written in the book called Holy Scripture,  
lo que ha sido escrito en el libro llamado Sagradas Escrituras,

**bay yalcij apostol = san pabloe = UiDzinexe = cu than toon =**

as when the apostle St. Paul said, "Oh you my younger brothers," so he speaks to us,  
como cuando el apóstol San Pablo dijo, "Oh, ustedes mis hermanos menores," así nos habló,

**hij bahun Dziban ychil U picil hunil = kulem Dzib =**

"however much has been written within the book of Holy Scripture,  
no obstante que mucho se ha escrito en el libro de las Sagradas Escrituras,

**Dzibannob. yichil. U picil hunil. Vchbal = V cambaltic. yan U naah toon = coheltic =**

has been written within the book so that it may teach what is necessary for us to know,  
ha sido escrito en este libro para que pueda enseñar lo que es necesario que nosotros sepamos,

**yoklal ta mukolal = yt. tu nohcinnah ol = kulem Dzib =**

so that by your long-suffering and by the Holy Scripture enlarging the spirit,  
para que con su largo sufrimiento y con las Sagradas Escrituras agrandando el espíritu,

**U yanhal = alab olal toon = ti Dios.**

we come to have trust in God.

lleguemos a tener confianza en Dios.

**Va hij ma ychil kulem Dzib = lic yoheltic - Uinic = yan U naah. U beelte =**

Is it not within the Holy Scripture, from which man knows what he must do,

¿No está en las Sagradas Escrituras, con las que el hombre sabe lo que debe hacer,

**lukbal U pixan = ca xic ti helel. ti yahaulil Dios.**

for freeing his soul that it may go to rest in the kingdom of God?

para liberar su alma, para que pueda ir a descansar en el reino de Dios?

**yoklal he kulem Dzib tulacale = Dios ah tepal tzole =**

Because as for all this Holy Scripture, God the ruler explained it;

Porque en cuanto todas estas Sagradas Escrituras, Dios el soberano lo explicó;

**V thanil. Ca Dzibtabij = cayx chicilbesabij = tu uich Vooh -**

it is His word, that was written and was represented in the face of the writing,

es Su palabra, que fue escrita y representada en la faz de la escritura,

**tumenel. bolon U pixan. patricachaob = yt. profetaob =**

done by the blessed patriarchs and prophets,

hecha por los santos patriarcas y profetas,

**hex kulem Dzib lic cilic lae = hach kananhij. U uilal toon. con Uince.**

so this Holy Scripture that we see here is really necessary for us, we who are men,

y así estas Sagradas Escrituras que aquí vemos son en verdad necesarias para

nosotros, nosotros que somos hombres,

**yoklal bay yalcij = apostol = san pablo - he u tzol thanil<sup>151</sup> Dios.**

because as the apostle St. Paul, this interpreter of God, said,

porque como dijo el apóstol San Pablo, este intérprete de Dios,

**yan ychil kulem Dzib. tulacale. hach kanan U uilal toon = taclacale. ti hunlukul =**

there is within Holy Scripture, all that is really necessary for us, for all of you, forever,

está en las Sagradas Escrituras, todo aquello que es en verdad necesario para

nosotros, para todos ustedes, por siempre,

**tumen yoklalix. U mucul talanil<sup>152</sup>. ma cantac = ychil kulem Dzib =**

because on account of its mystery, not (all) has been related within the Holy Scripture,

porque debido a su misterio, no (todo) ha sido relatado en las Sagradas Escrituras,

---

<sup>151</sup> **tzol than:** CMM, *interpretar o interprete de una lengua en otra; naguatatear, y relatar, hazer algun razonamiento, y dezir por orden lo que otro nos dize.*

<sup>152</sup> **u mucul talanil:** literalmente, *su secreto misterio.*

**ma cet Dzaanil ti Uincob = U natoob loe =**

nor has it been given equally to men to understand it;  
ni le ha sido dado a los hombres entenderlas equitativamente;

**yet kin Dzabcij = kulem Dzib = ti yoc haa = tumen. san gregorio = ti lic yalice.**

Holy Scripture was likened to a river by St. Gregory, when he said:  
Las Sagradas Escrituras fueron comparadas con un río por San Gregorio, cuando dijo:

**hach yet kin. V yet ppisan yoc haa kulem Dzibe =**

"Holy Scripture is really like and equal to a river,  
"Las Sagradas Escrituras son en verdad como un río e iguales a él,

**lay lic U manchacathaatabal. tumen chichan yalam =====//=====//=====**

which may be crossed over by little lambs,  
que puede ser atravesado por ovejitas,

**heklay Uincob. U palilob Dios = Utztac yolob hanil U uich U pucskalob =**

which are men, the servants of God, of good will, pure the faces of their hearts,  
que son los hombres, los siervos de Dios, de buena voluntad, puras las superficies de sus corazones,

**hach thoncabalob = yt. chinantacob = loe =**

those who are really humble and downcast,  
aquellos que son en verdad humildes y están abatidos,

**heix tun yoc hail kulem Dzib lae =**

but then this river of Holy Scripture,  
pero entonces este río de las Sagradas Escrituras,

**tijx laac = lic u pacathatabal = tumen nucuch = Vacax = yt. ceehobe.**

even though it may be seen across by the great cows and deer,  
aunque puede ser cruzado por las grandes vacas y venados,

**kamkam nac yokol. ti ma uchac U uatalie =**

rises in a torrent above them, so that they can not stand up in it,  
se eleva como un torrente sobre ellos, y ellos no pueden hacer pie en él,

**yoklal. hach tamil = U hach canalil =**

because of its real depth, its real height,  
debido a su verdadera profundidad, a su verdadera altura,

**canal = ti heklaobij = hunnac ah miazob = [pág. 147]**

above those of great wisdom,  
sobre aquellos de gran sabiduría,

**lic u ppisicUbaob = U kuches U naatob. ti lobal = tu pach. U talantacil =**  
who struggle vainly to make their understanding suffice to follow the difficulty,  
que luchan en vano para hacer que su entendimiento baste para seguir la dificultad,

**heklay balantac. yan ychil. kulem Dzibe =**  
of that which has been hidden, that is within the Holy Scripture,  
de aquello que ha sido ocultado, lo que está en las Sagradas Escrituras,

**ti mayx Vchac. U chactahaltioab =**  
without it being possible that it become apparent to them,  
sin que esto sea posible que se haga evidente para ellos,

**yoklal = lic U bulul U natobij = cijx U than. san agustin xan =**  
on account of which their understanding drowns in it, so St. Augustine said also,  
debido a lo cual su entendimiento se ahoga en ellas, así también dijo San Agustín,

**lic U cabalcunic yolob = lic U thoncinnic = U naatoob = ah nonohbaylob =**  
that it subdues the spirits, that it humbles the understanding of the vainglorious,  
que somete los espíritus, que humilla el entendimiento de quienes se vanaglorian,

**tu xocicob. U uich kulem Dzibe =**  
when they read the face of the Holy Scripture,  
cuando leen la faz de las Sagradas Escrituras,

**cayx hakaac yolob. tumen U hach talan tzicannil =**  
so that they become astounded because of the real mystery that is honored,  
y quedan atónitos por el real misterio que es honrado,

**ti halan ti caan = kuil than yanie =**  
having been said in heaven, the divine word that is in it.  
Habiendo sido dicho en el cielo, la palabra divina que está en ellas.

**bala lic U tohtal yol = yt. lic u nayal yol = ah tanlah Dios =**  
Yet it is this which consoles and solaces the hearts of they who serve God,  
Y sin embargo es ésto lo que consuela y solaza los corazones de aquellos que sirven a Dios,

**tu Dzaoltic. U xocob = U uich kulem Dzibe =**  
when they devote themselves to reading the face of the Holy Scripture,  
cuando se consagran a leer la faz de las Sagradas Escrituras,

**tijx lic U chichhal yolob. yt. ti cu chaic yikob = yx ma - chich olalob xanie =**  
and from which the timid take heart and inspiration also,  
y de las cuales los tímidos sacan valentía y asimismo inspiración,

**tijx lic yalic san Ju<sup>o</sup> - crisostomo xane = ychil kulem Dzib =**  
and there within Holy Scripture, as Saint Chrisostome says also,  
y ahí en las Sagradas Escrituras, como también dice San Crisóstomo,

**lic U chichhal. yt. lic U chicanpahal. cambaltabeen =**  
that it is strengthened and made manifest what is worthy to be learned,  
que cobra fuerza y se manifiesta lo que es digno de ser aprendido,

**tumen mabal yohelmaobe =**  
by they who have known nothing,  
por aquellos que nada sabían,

**ti lic U hakal yol = ah nol nol pucskalobie -** [pág. 148]  
while it astounds the hard-hearted,  
mientras deja pasmados a los de corazón duro,

**ti lic U chicanhal. ah tanlah Dios = U macul U kab U tanlahicie =**  
while it becomes apparent to he who serves God, the reward for his service,  
y se hace evidente para aquel que sirve a Dios, la recompensa por su servicio,

**ti lic U chichhal yol - ayan<sup>153</sup> yoli =**  
while it fortifies the heart of the oppressed,  
mientras fortalece el corazón de los oprimidos,

**ti lic U nahaancil = U pixan = Vijhie =**  
while it satisfies the soul of he who hungers,  
mientras sacia el alma del hambriento,

**ti lic U Dzacal. U pixan = cinpahaan = U pixanie =**  
while the soul is healed of he whose soul had been sick,  
mientras cura el alma de aquellos cuya alma ha enfermado,

**ti lic U sishal yol = ah chacau olal = yt. ah chitan olalie =**  
while it cools the heart of the one inflamed with anger, and he who is irate.  
mientras enfría el corazón de aquel inflamado de enojo, y de aquel que está furioso.

**laobi tulacal = lic u mahaancen = chicanhal = ychil kulem Dzib =**  
It is all of these which manifestly become apparent within the Holy Scripture;  
Es todo esto lo que manifiestamente se muestra en las Sagradas Escrituras;

**he max katic - U xocob = ti hach Dzaan yolie =**  
for whoever wishes to read it, having really given his heart to it,  
puesto que todo aquel que desee leerlas, si ha realmente puesto su corazón en ello,

---

<sup>153</sup> ayan = hayaan.

**mayx hunppel tuba = macaan. ychil kulem Dzib =**  
not even one thing in it has been covered up, within the Holy Scripture,  
no hay una sola cosa en ellas que haya sido ocultada, en las Sagradas Escrituras,

**hach kanan U uilal toon = hach yan U nah. tac pixan =**  
that is really necessary for us, really of benefit to our souls,  
que sea en verdad necesaria para nosotros, en verdad beneficiosa para nuestras  
almas,

**Va ca chicanpahac toon = tu yabal thontal = yt. ca chintalie =**  
if it is manifest in us, great humility and our abasement before it,  
si se manifiesta en nosotros, gran humildad y nuestra humillación ante ellas,

**tu nohlayli V naah = ti christianoob = tulacal. ca yoheeltoob =**  
it is of the greatest benefit for all Christians to come to know it,  
es del más grande beneficio para todos los cristianos que lleguen a conocerla,

**U tzican nucul = ca santo okolal =**  
the revered significance of our holy faith,  
la reverenciada importancia de nuestra santa fe,

**yt. Vahij bic. lohci pixan = tu ppentacil keban = yanilob cuchie =**  
and how souls have been redeemed from the slavery of sin where they were before,  
y cómo las almas fueron redimidas de la esclavitud del pecado en que estaban antes,

**tumemel U cilich numya = yt. V cimil. cah lohil ti Jhesu - christo =**  
by the blessed suffering and the death of our redeemer Jesus Christ,  
por el bendito sufrimiento y la muerte de nuestro redentor Jesucristo,

**V ppelel mehen Dios -**  
the only son of God,  
el único hijo de Dios,

**Vchcijx U temic yol U yume = coklal.**  
since it is He who has placated His father on our behalf,  
puesto que es Él quien apaciguó a Su padre en beneficio nuestro,

**tumen ma kuchan ca kinab. yt. cuchucili = cuchie loe =** [pág. 149]  
because our strength and power was insufficient before that.  
porque nuestra fuerza y poder no eran suficientes antes de eso.

**bacacix uil = ma laah Dziban = tumen euangelistaobe =**  
So even though it may not all have been written by the evangelists,  
Así, aún cuando no todo haya sido escrito por los evangelistas,

**tulacal U beeltah yumilbil = ti cuxan Uay yokol cab =**  
everything the lord did while He lived here on earth,  
todo lo que hizo el señor mientras vivió aquí en la tierra,

**ti ma U Dzauba. ti numsal ti ya =**  
before He gave himself to be tortured,  
antes de haberse entregado para ser torturado,

**ca cimi ti cruze = tumen ah ma ti . Judiosob = cuchie =**  
when He died on the cross because of the shameless Jews back then,  
cuando Él murió en la cruz por los desvergonzados judíos, en ese entonces,

**tepali toon = cac coheelte = chicbesan. U kaahlail = U beeltah. coklal =**  
sufficient for us that we know the account of what He did for us that has been recorded,  
bástenos conocer el relato de lo que Él hizo por nosotros que ha sido registrado,

**ti evangelio. tumen evangelistaobie**  
in the gospel by the evangelists who were there.  
en el evangelio por los evangelistas que allí estuvieron.

**bay yalcij = san Ju<sup>o</sup>. tu Dzib. evangelioyle =**  
So said St. John in the writing of his gospel,  
Así dijo San Juan cuando escribió su evangelio,

**hach yab. U yanal. mactzilob = cu than = yt noh tzicilob. yutzcinnah =**  
"Really there are many other miracles," he says, "and great wonders that He performed,  
"En verdad hay muchos otros milagros," dijo, "y grandes maravillas que Él realizó,

**tu uichoob = U cambesah Uinicilob = ma chicilbesan ti picil huun lae =**  
for the eyes of His disciples, that are not recorded in this book here;  
para los ojos de Sus discípulos, que no están registrada en este libro aquí;

**halili chicilbesan yanob lae =**  
these things only are recorded here,  
sólo éstas cosas están registradas aquí,

**Uchebal a uokolticex = layl U hahal ppelel mehen Dios = ah tepal = christo loe =**  
so you mourn for the true, only son of God the ruler, that is Christ,  
y entonces lloran por el verdadero, único hijo de Dios el soberano, esto es, Cristo,

**ca a nahaltex hunkul cuxtal = tu cilich kaba = ti lic a uokolticex = loe**  
that you may earn eternal life in His blessed name, by taking that to heart.  
para que puedan ganar la vida eterna en Su santo nombre, tomando eso a pecho.



**lay christianoyl = miazil = binix ca Dzab = yt. = bin ca nubes = te ta maya thanilex**

This Christian wisdom that we will give and we will translate into your Maya language, Esta sabiduría cristiana que nosotros daremos y que traduciremos a su idioma maya,

**cex ah maya Uinic lae = Vchebal a uohelticex- huntulili Dios =**

you who are Maya men here, is in order that you come to know the one-ness of God, ustedes que son mayas aquí, corresponde que conozcan la unidad de Dios,

**a kulteex = a tanleex = yt. a yacunteex = paynum . yokol tulacal = [pág. 150]**

that you worship, you serve, and you love Him most above everything, que Le adoren, Le sirvan, y Le amen por sobre todas las cosas,

**tu hach likul = tu volol - a pucsikalex = yt. ta naatex =**

really thence, from the center of your hearts, and from your understanding, en verdad desde allí, desde el centro de sus corazones, y desde su entendimiento,

**ta pixannex y. tu sinan a mukexe =**

with your souls and with all your strength, con sus almas y con todas sus fuerzas,

**ti lic a puDzlicex = yt. ti lic a sahticaba ti = a tabaal = tu thin leil cisin**

by which you flee, and by which you escape being trapped in the set snare of the devil, con las que huyeron, y con las que escaparon de ser atrapados en el engaño que tenía preparado el diablo,

**licil U bin a uocex = ti lean U yoch U lei = <sup>V</sup>miazil baal caahi =**

into which goes the bait of his snare, worldly wisdom, that you may enter ensnared, en el que va el señuelo de su seductora sabiduría mundanal, que ustedes puedan ser seducidos,

**licil U temtemDzactic<sup>154</sup> = U pixan Vincob = bin lukijc = U yoch U lee cisin loe =**

which takes one by one the souls of men who will swallow that bait in the devil's trap, que toma una a una las almas de los hombres que muerden el señuelo de la trampa del Diablo,

**yoklal hij mac bin lukijc = hach hahi binil = xic mitnal = V pixan.**

because whoever will swallow it, really in truth, his soul is going to go to hell, porque quienquiera que la trague, en total verdad, su alma habrá de ir al infierno,

**ti tocabal = ti kak = ti hunkul el = yt. chacalie =**

there to be burned with fire, with eternal burning and lacerations, para ser quemada con fuego, con quemaduras y laceraciones eternas,

---

<sup>154</sup> **ten ten Dzac:** CMM, cosa que va en pos de otra. **ten Dzac:** ponsoña o veneno. Tal vez un juego con estos dos significados.

**yt. ti hach numsabal ti yai = Va bin cemic ychil kebane =**  
and to be tormented there, if he will die within (a state of) sin.  
y para ser atormentada allí, si muriera en (estado de) pecado.

**bala. xic a xociceex = ti Dzaan yolil =**  
Therefore, go read it with devotion,  
Por lo tanto, léanlas con devoción,

**yt. hach Dzaa uolex ti Dzaan yolil. ta uolex =**  
and really devote yourselves, with care in your hearts,  
y en verdad conságrense, con preocupación en sus corazones,

**yan tu uich. Vooh. ti picil huun lae =**  
to what there is in the face of the writing in this book,  
a lo que está en la faz de la escritura de este libro,

**hex bin sihsic babale = ca a paktumteex = yt. ca a nanaolteex =**  
so it will give birth to something that you consider and that you contemplate,  
para que pueda dar a luz algo que ustedes consideren y que ustedes contemplan,

**chicbesan. tulacal = ti bay cu binel lae =**  
having been recorded all of it, just as it goes here,  
habiendo sido registrado todo, así como aquí está,

**U hunpeDz U hool U Dzibal licil U nucbesabal = a uubiex =**  
the first part, the opening of the writing, in which is translated that you may hear it,  
la primera parte, el comienzo de la escritura, que está traducida para que ustedes  
puedan escucharla,

**U hunnabil Dios = ti oxtul personasile -**  
the one-ness of God in three persons.  
la unidad de Dios en tres personas.

### **Dios como Uno y Tres**

(God as One and Three)

ms. págs. 151-164

El autor traduce al maya los argumentos tradicionales del dios cristiano que es a la vez la sola y única deidad, sin principio ni fin, pero que al mismo tiempo consiste de tres diferentes "personas". Sólo Dios es perfecto, y Dios solo puede juzgar, sin estar aliado con ningún otro ser. El énfasis sobre este punto puede ser significativo en el contexto de los juicios por idolatría que condujo Diego de Landa en 1562, en los que los mayas eran torturados hasta que confesaban, para ser luego condenados a crueles castigos. Hablando de los idólatras que perdieron la fe en el único Dios y tornaron a la adoración de muchos dioses, el autor pregunta, "¿Qué hay de esos esclavos del diablo, aterrorizados y temblando, advertidos de que no está lejano el día en que el severo juicio de Dios caiga sobre ellos?" El Dios misericordioso hasta a ellos perdonará, si vuelven a Él y hacen penitencia (ms. págs. 156-7). Por último, el hombre sólo puede conocer el misterio divino de las tres personas de Dios a través de las Sagradas Escrituras, específicamente a través de los evangelios del Nuevo Testamento. Todos los descendientes de Adán escucharán estas noticias (ms. págs. 163-4).

**he tu yax chun = ti ma hoppoc = V paatcantabal = [pág. 151]**

Here at the first beginning, before it has begun to be expounded,  
Aquí en el primer comienzo, antes de que comenzara a ser expuesto,

**numya = U mansah. tu yabal mukolal. V ppelel mehen Dios = ti ca lohil**

the suffering He endured with great fortitude, the only son of God, our redeemer,  
el sufrimiento que Él soportó con gran fortaleza, el único hijo de Dios, nuestro redentor,

**tumen ca keban = ychil Vooh lae =**

because of our sin, within the writing here,  
a causa de nuestro pecado, en lo escrito aquí,

**yan u uilal a uoheltic = tu yax chun = Va bal tah oklali = numcij ti yae =**

it is necessary you know, at the first beginning, something of the reason that He suffered,  
es necesario que sepas, en el primer comienzo, algo sobre la razón por la que Él sufrió,

**ca utzac a nibtic U pixan = cech U loh uinicile =**

so that you may give thanks, you who are His redeemed person,  
para que puedas dar gracias, tú que eres Su persona redimida,

**heix uchebal = U thubul = yt. U hach kubul = ta pucsikal =**

and so that it sinks in and it really is encompassed in your heart,  
y para que así penetre y sea enteramente abarcada por tu corazón,

**yt. U kubul tu yol. Uinic = christianoob = yan yol U tanle Dios =**

and it is encompassed in the mind of men, Christians, having the desire to serve God.  
y sea abarcada en la mente de los hombres, cristianos, que tengan el deseo de servir a Dios.

**bay U nahe = kanan. U uilal = yoheeltic = V hunabil Dios = tu hoppol =**

Thus it is fitting, necessary that they know the oneness of God at the beginning,  
Así, es justo y necesario que ellos conozcan la unidad de Dios en el principio,

**heklay tuhunali Dios = Vchuc tumen tusinile =====**

He who alone is God, all powerful.  
Él quien solo es Dios, todopoderoso.

**Manan. yetppisan. ti yuchucil = yt. tu tepalil = loe**

Without an equal in His power and in His reign then,  
Sin igual en Su poder y en Su reino, pues,

**mayli Uchac U naah pimhalob = Dios ah chaabtah = ah sihsah =**

never would it be fitting that He become many, God the creator, the birth giver,  
nunca sería justo que Él se transformara en muchos, Dios el creador, el dador de nacimiento,

**ti caanob = tu bolon tasil = yt. luum. tu uolol = ti bay sinanilob. loe.**

for the heavens in their nine-foldness, and the earth, all of it, in its extension,  
porque los cielos en sus nueve partes,<sup>155</sup> y la tierra, toda ella en su extensión,

**yt. tulacal chicaan. bayx ma chican xane =**

and everything visible, and thus the invisible also,  
y todo lo visible, como así también lo invisible,

**lay cux lic = yt. tablic = U sihsah. tusinile = [pág. 152]**

this that lives and that on which it depends, He created it all.  
ésto que vive y aquello de lo cual depende, Él lo creó todo.

**lay Dios tu hunal V yumil. V yahau. uil = U balma caanob yt. lume=**

This God alone is its master, His kingdom is the contents of the heavens and the earth,  
Este solo Dios es su amo, Su reino es lo que contienen los cielos y la tierra,

**heklay yanob ti caan = yt. yanob Uay yokol cab lae =**

that which exists in heaven and exists here on this earth,  
lo que existe en el cielo y existe aquí en esta tierra,

**hex U hunabil Dios ah tepale = ma talan yoheltabal = tumen Uinice =**

and so the oneness of God the ruler is not difficult to be known by man,  
y así la unidad de Dios el soberano no es difícil de ser conocida por el hombre,

---

<sup>155</sup> Véase las págs. 178 a 189 del ms. para una descripción de las *once* capas de los cielos.

**heklay sas U uich. U naat = DzeDece =**  
the face of whose understanding is somewhat bright,  
el rostro de cuyo entendimiento es un tanto brillante,

**tu nohlayli = Ua bin U nana olte = yt. U paktumte = tulacal =**  
especially if he will contemplate and consider all of it,  
especialmente si habrá de contemplar y considerar en su totalidad,

**hij bahun = U sihsah Dios tulacal chican Uay yokol cab lae**  
just how much God created, everything visible here on this earth,  
todo cuanto Dios creó, todo lo visible aquí en esta tierra,

**yoklal hach haah = maybal Vchuc U sihsic = Uba tu hunali =**  
because it is really true, nothing can give birth to itself, all alone,  
porque es realmente verdad, nada puede darse a luz por sí mismo, en completa  
soledad,

**bala U yanali sihes loe =**  
hence something else gave birth to that.  
de ahí que algo más lo hizo nacer.

**hex bin sihsic babale = Uchuc tumen tusinil.**  
Therefore if He, all powerful, will give birth to something,  
Por lo tanto si Él, todopoderoso, hace que algo nazca,

**U naah ca hach patac = tu hach nucul = U sihsah babalile = Uchuc tumen tusinil =**  
it is fitting that His creation really be made in His real form, omnipotent.  
es justo que Su creación en verdad sea hecha en Su forma real, omnipotente.

**bala macx ti yan lae = ma tu yanali = ti Dios. tu<sup>hu</sup>nal. yanil =**  
So who has this? No other than God, alone has it.  
Entonces ¿quién tiene ésto? No otro que Dios, solo lo tiene.

**bala hach hahij = licil yalabal = tumen santo ocolal = yt. kulem Dzib =**  
Hence it is really true, that which is said by the holy faith and the Holy Scripture,  
De ahí que es realmente verdad, aquello que dice la santa fe y las Sagradas Escrituras,

**layl Dios. sihes. tu hu[nal] tu sinile = layx chunpahcij = tulacal xan =**  
only God created it, alone, everywhere, and it is He who began everything also,  
solamente Dios lo creó, solo, en todas partes, y Él es también quien dio comienzo a  
todo,

**hex Dios tu hunal loe = yanili - ti ma bal U sihese = [pág. 153]**  
since it was God alone then, who existed before what He created,  
ya que fue Dios solo entonces, quien existía antes de lo que Él creó,

**yoklal ma chunliszi = ma hopplissie =**

because He is not something caused, not something begun,  
porque Él no es algo causado, no algo comenzado,

**mananix chunpahcij = U tepal = mayx xulumte = yuchucil xan =**

His rule without beginning, His power without end also,  
Su gobierno no tiene principio, Su poder tampoco tiene fin,

**tubaili U kuil U Diosil Vchie = ti ma bal U sihese =**

always His divinity, His Godliness existed, back then before the things He created.  
Su divinidad, Su santidad siempre existieron, en ese entonces antes de las cosas que Él creara.

**bay bin a uocsic ta uol = tix ma ma pec olal.lil =**

So you will believe, without the least doubt,  
Entonces han de creer, sin la menor duda,

**U hach naah tech. cech katic ocol tu palilil Diose =**

it is really necessary for you, you who wish to enter the service of God,  
es en verdad necesario que ustedes, ustedes que ansían entrar al servicio de Dios,

**tu Uubahij tac<sup>156</sup> = U ppelech<sup>157</sup> men[--]l Diose = ti ma pimoob loe =**

what you heard already, the self-sufficient . . . of God, His singularity,  
lo que ya escucharon, el autosuficiente . . . de Dios, Su singularidad,

**yt. yuchucil. tusinile =**

and His omnipotence.  
y Su omnipotencia.

**kanan U uilal. a uoheltic - helele. yu<sup>chu</sup>cil = y. U tibilil Dios =**

It is necessary that you know now the power and goodness of God;  
Es necesario que conozcan ahora el poder y la bondad de Dios;

**oheltee = cech Uince = he Diose = manan yet kin = manan yet ppisan =**

know, you men, this God is without equal and unparalleled,  
sepan, ustedes los hombres, que este Dios no tiene igual y es incomparable,

**yutzil. yokol cab = yt. tu yanal cabe =**

His goodness on earth and in the other regions,  
Su bondad sobre la tierra y en las otras regiones,

---

<sup>156</sup> En la pág. 157 encontramos **ta Vuyahi tac**: *ya lo escucharon*, que podría tener más sentido aquí. En la pág. 164 aparece **ta uubahi tac**.

<sup>157</sup> **ppelech**: CMM, *cosa que viene cabal y justa que ni le falta ni sobra nada*. La palabra que sigue está sobrescrita y es ilegible.

**mananix yet kin = tu tibilil = tu tohil ti yoksah ych =**  
and without equal in His goodness, in His justice, in His compassion,  
y sin igual es en Su bondad, en Su justicia, en Su compasión,

**tu Dzayatzil. tu yacunnah. yt. tu miatze =**  
in His mercy, in His love and in His wisdom,  
en Su misericordia, en Su amor y en Su sabiduría,

**yoklal hach Dzoclukan = yanil ti Dios - tu hunal tulacal loe =**  
because God alone has them in real perfection, all of them.  
porque Dios solo las tiene en verdadera perfección, a todas ellas.

**mabal ma hach. paathaan. yicnal =**  
There is nothing incomplete in Him,  
Nada hay incompleto en Él,

**ma DzeDz U cici olal = tu hunlukul = te tu yahaulile =**  
nor brief the happiness that exists forever there in His kingdom.  
ni es breve la felicidad que existe para siempre allí en Su reino.

**ti Dios- tu hunal. yan = tu hach tohil = tu hach nucul = U sihsah babalile**  
**= [pág. 154]**

With God alone there is true justice in its true form for His creation;  
Con Dios solo hay verdadera justicia en su verdadera forma, para Su creación;

**Uchuc tumen tusinil = U hahil ah xot kin =maixmac. U naah. xotic U kin = Uincob**  
**=**

He is all powerful, the true judge, and no one else is fit to condemn men,  
Él es todopoderoso, el verdadero juez, y ningún otro está preparado para condenar a los hombres,

**ti hunlukul = benel ti bol keban = ti manan U laah =**  
forever to go to do penance without an end,  
para que vayan por siempre a hacer penitencia sin fin,

**tu mazcabil mitnal = tumen U kebannob loe =**  
in the prison of hell, because of those sins of theirs,  
en la prisión del infierno, por esos sus pecados,

**yoklal Dios tu hunal = ohelmayl. Uabahun = yail = ti numya =**  
because God alone has known just how much suffering,  
porque Dios solo ha conocido cuánto sufrimiento,

**U naah numsabeb ti ya = hun hun tul Uinic = tumen U kebannob loe =**  
it is necessary that each and every man endure because of those sins of his,  
es necesario que todos y cada uno de los hombres soporten por esos sus pecados,

**layx Dios. tu hunal. ti ma u yanal = Dzaic. bolon pixanil =**  
and it is He, God alone, and no other, who bestows sainthood,  
y es Él, Dios solo, y no otro, quien otorga santidad,

**yt. hunkul [ci]ci olal = ti ma xulumte = helel ti caan =**  
and eternal happiness, endless rest in heaven,  
y felicidad eterna, descanso sin fin en el cielo,

**yanil ma sabyom cuxtal = tu palilob = ti yetaylob =**  
where there is not fleeting life for His servants, for His companions,  
donde no hay vida efímera para Sus siervos, para Sus compañeros,

**U Dzocluksehob. U yaalmah thanil = ti cuxanob = Uay yokol cabe =**  
they who performed His commandments while they lived here on earth,  
aquellos que ejecutaron Sus mandamientos mientras vivieron aquí en la tierra,

**tu xocaan. yt. tu nucul = U beeltah = hun hun tul = ti Uincob Uay yokol cabe =**  
in their account and in the way they acted, each one among men here on earth,  
por su cuenta y en la forma que actuaron, cada uno de entre los hombres aquí en la  
tierra,

**lauac. Utz = lauac = lob = yutzcinnahaobe**  
whether it was good, whether it was evil they did,  
si fue bueno, si fue el mal aquello que hicieron,

**tu hunali Dios - bin Dzaic - U macul U kaboob loe =**  
only God will give their rewards then,  
solo Dios dará entonces sus recompensas,

**lauac ti cici olal. ti yahaulil caan = lauac ti numya = tu kakil mitnale =** [pág. 155]  
whether with happiness in His kingdom in heaven, whether with misery in fiery hell,  
ya sea con felicidad en Su reino de los cielos, ya sea con sufrimiento en el ardiente  
infierno,

**tu hunali Dios = bin xotic U kinob -**  
only God will judge them,  
solo Dios habrá de juzgarlos,

**tumen Dios. tu hunal = ma tacacan U yanal babali = bay Mail pimoob. tuba Dios.**  
because God alone, not allied with another being, as God is never many,  
porque solo Dios, sin aliarse con otro ser, porque Dios nunca es muchos,

**sihes = yan yokol cab = yt. tu yanal cabe =**  
He created what exists on earth and in the other regions.  
Él creó lo que existe sobre la tierra y en las demás regiones.



**bay tu ppelech hunal Dios = ohmaic = yt. natic = tu hach hahil. tulacal = tusinile =**  
Thus God alone, self-sufficient, has known and understood truly everything,  
everywhere,  
Así Dios solo, autosuficiente, ha sabido y entendido en verdad todo, en todas partes,

**ti ma uchac = U satal = tu uich = yt. tu baalpahal = tie =**  
without it being possible that it disappear from his view and become hidden from Him,  
sin que sea posible que desaparezca de su vista y quede oculto para Él,

**U tucul = yt. tu than = yt. U beel U sihsah Uinicilobe =**  
the thought and the speech and the deeds of His created men.  
el pensamiento y la palabra y las obras de Sus hombres creados.

**lay tahmen = tu hach nucul = ti hij bic sipannil =**  
For this reason, it is by the real manner of however they have sinned,  
Por esta razón, es por la verdadera manera de cómo han pecado,

**tu tuculobe = yetel tu thanob = licul U xotol U kinob = tumenel Dios = tu hunal**  
in their thoughts and in their words, by which they are judged by God alone,  
en sus pensamientos y en sus palabras, por la que son juzgados por Dios solo,

**ma tacan U yanal babali = yan yokol cab = yt. tu yanal cabe =**  
unallied with any other being who exists on earth and in the other regions,  
no aliado con ningún otro ser que exista sobre la tierra y en las demás regiones,

**ti xot kin = yicnal Diose.**  
who judges together with God,  
que juzgue junto con Dios,<sup>158</sup>

**yoklal mabal kuchaan. U tumtahij = tu pach U tumtah Dios = tu hunal loe =====**  
because there is nothing sufficient to try him after God alone has tried him.  
porque nada hay suficiente para juzgarlo una vez que Dios solo lo ha juzgado.

**Bee bicx uil bin Dzocal tiob = u nunilob = cab<sup>159</sup> = netzoob = buyukob =**  
Alas, how should it be ending for them, the inarticulate, the worthless, the foolish,  
¡Ay!, cómo habrá de terminar para ellos, los incoherentes, los despreciables, los tontos,

**maixbal yohelmaob =**  
they who have known nothing,  
ellos que no han conocido nada,

---

<sup>158</sup> Este argumento contra los jueces humanos es interesante en el contexto de las confesiones inducidas por tortura y los duros castigos aplicados en los juicios de idolatría que condujo Diego de Landa en 1562.

<sup>159</sup> **u nunilob cab** se refiere a aquellos que no conocen le lenguaje de la tierra, o a los que tartamudean, o balbucean.

**hach chalaan = yt. Dzotaan = [pág. 156]**  
really full of wax, and stuffed up,  
en verdad llenos de cera, y taponados,

**hach kalaan = U xicinnob = ti V yaah than. tumen U kebanobe =**  
really their ears are closed to His warning because of their sins,  
en verdad sus oídos, están cerrados a Su advertencia por sus pecados,

**hach tupan. U uichoob = ekmayix U uichoob = tumen - U sipilobe =**  
really their eyes have been dazzled and blinded because of their errors,  
en verdad sus ojos han quedado deslumbrados y cegados por sus errores,

**hach nolnolcij = U pucskalob = mabal utz = lic U chaicob = tu matibelilob =**  
really hardened their hearts; there is nothing good which they take from their iniquity,  
en verdad endurecidos sus corazones; nada bueno hay que puedan rescatar de su iniquidad,

**heklayobi = ah cisnil. thanob = pimtac tuba ku = lic U cici olticob =**  
they who are idolators with many gods in which they rejoice,  
ellos que son idólatras con muchos dioses en los que se regocijan,

**tamuk U xetholicob = hunnab Dios = Uchuc tumen tusinile =**  
while they reject the One God, the all powerful.  
mientras rechazan al Único Dios, el todopoderoso.

**bala sacetnacoob = yt. ti cicilancilnacob = U ppentacob = cisin loe =**  
What of those slaves of the devil, terrified and trembling,  
¿Qué sera de esos esclavos del diablo, aterrorizados y temblando,

**pecnac yolob = ma nach U kin =**  
having been warned the day is not distant,  
habiendo sido advertidos de que el día no está lejano,

**bin yilicob = U kaxal yokolob U yaya xot kin Dios loe =**  
when they will see that severe judgment of God pour over them,  
cuando verán el severo juicio de Dios derramarse sobre ellos,

**tumen U xethicob yol - ti hunnab Dios =**  
because they lost faith in the One God,  
porque perdieron la fe en el Único Dios,

**U pixannobi uil. cu Dzaicob ti cisin. tu numyail mitnale =**  
by which they would give their souls to the devil, to the suffering of hell?  
por lo cual habrán dado sus almas al diablo, al sufrimiento del infierno?

**ca u xetholtob = lay pimtuba ku. lic U tusicob. U kultobe =**

Were they to reject these many gods who deceive them into worshipping them,  
¿Deberían rechazar todos estos muchos dioses que los engañaron para que los adoraran,

**tu uinbail. U cisinobe =**

in the images of devils,  
en las imágenes de diablos?,

**ca u Ualkesobuba ti Dios tu hunale = binix<sup>yoces</sup>ah tepal. U yokotboob tie = [pág. 157]**

if they would return themselves to God alone, the ruler would accept their pleas to Him.  
si se volvieron solo a Dios, el soberano aceptaría las súplicas que Le hicieran.

**bay alannil tumen = ychil kulem Dzib.**

Thus it has been said by Him within the Holy Scripture,  
Así fue dicho por Él en las Sagradas Escrituras,

**mayl U kat yilab U satal pixan = ychil pixannil cimil. U sihsah Uinicilobe =**

He never wishes to see the soul's loss within the death of the souls of His created people.

Él nunca desea ver la pérdida del alma en la muerte de las almas de Sus criaturas.

**ena lay lic yoltic Dios = ca yutzcin Uinic. U yayatulul U kebane =**

Rather, this is what God wishes, that people perform penance for their sins,  
Más bien, ésto es lo que Dios desea, que las gentes hagan penitencia por sus pecados,

**ca utzac U satsabal tiob = tumen Dios = ti lic V kamicob. ti yetaililob =**

so that they may be pardoned for them by God, so He receives them into His company,  
para que les puedan ser perdonados por Dios, para que Él los reciba en Su compañía,

**tu cilich groria = ti caan = ti yahaulil = ti hunlukul cuxtale =====**

in His blessed glory, in heaven, in His kingdom, in eternal life.

En Su santa gloria, en el cielo, en Su reino, en la vida eterna.

**Ta Vuyahi tac = cech christiano =**

You heard it already, you who are Christian,  
Ya lo han escuchado, ustedes que son cristianos,

**hach Dzibolech a uohelte = kuil miatze yt. hij bic mayl pimoob tuba Dios.**

to really desire to know divine wisdom, and how God is not many,  
para realmente desear conocer la sabiduría divina, y cómo Dios no es muchos,

**heUac tuhunali hal Dios = hahal ku - Uchuc tumen tusinile =**

but He alone is the true God, the true deity, all powerful.

sino que Él solo es el verdadero Dios, la verdadera deidad, todopoderosa.

**V nahi tun - ca a uohelte = a uokolte<sup>160</sup> = helel lae = tu hach hahil a uolah =**  
It is fitting then that you know, that you believe now in the real truth of your will,  
Es justo entonces que sepan, que crean ahora en la real verdad de su voluntad,

**oxtulil tuba personayl. ca yumil ti Dios lae heklaobi =**  
in the three persons of this, our lord God, which are these:  
en las tres personas de éste, nuestro señor Dios, que son éstas:

**citbil = mehenbil = yetel. espiritu santo = lae = layobi kuil persona = U kabaob**  
father, son and holy spirit, and these are called the divine "persons,"  
padre, hijo y espíritu santo, y éstas son llamadas las divinas "personas,"

**yoklal. hahal - citbile hahal Dios. mehenbil xane =**  
because in truth, the father is truly God, the son also,  
porque en verdad, el padre es realmente Dios, también el hijo,

**bayx hahal Diosil. espiritu santo xane = ti huntulili U hahal Diosil -**  
and thus truly Godly, the holy spirit also; in each one of them is the true Godliness,  
y así verdaderamente divino, también el espíritu santo; en cada uno de ellos está la  
verdadera santidad,

**yoklal tu kuil = bayil Diosil - yanilob = personasob lae =**  
because in His divinity, in the Godly nature, there are these "persons,"  
porque en Su divinidad, en su naturaleza divina, están estas "personas,"

**ma oxtul tuba Diosi = huntuli Dios Uchuc tumen tusinil =**  
not three sentient beings in Himself, God, only one God, all powerful;  
no tres seres conscientes en Él mismo, Dios, un solo Dios, todopoderoso;

**hij bahun Utz - yt. tibil = tu hach nucul -**  
however many are the good qualities and virtues in their true forms,  
no obstante que sean muchas las buenas cualidades y virtudes en sus formas  
verdaderas,

**bay yanil tu hach hahil. ti hunhuntul. kuil personaob lae**  
thus they exist, in real truth, in each one of these divine "persons,"  
así existen, en real verdad, en cada una de estas divinas "personas,"

**heklaobi = kuuile = Uchucile = miazile = Vtzile = tohile =**  
which are these: divinity, power, wisdom, goodness, righteousness.  
que son éstas: divinidad, poder, sabiduría, bondad, rectitud.

---

<sup>160</sup> Estoy asumiendo que **a uokolte** es un error en la forma de escribir **a uocolte**. Si el autor en realidad quiso escribir **okolte**, el significado se modifica a *sentirse compungido por*.

**bay xane = halili helannilob = u kuyl. personaob = hunnab Dios loe =**

Thus also, truly they are different, the divine "persons" of the One God then,  
Así también, en verdad son diferentes, las divinas "personas" del Único Dios,

**he Dios citbile = ma mehenbili = mayx espiritu santo xanix =**

since God the father is not the son, nor the holy spirit either,  
puesto que Dios el padre no es el hijo, ni tampoco el espíritu santo,

**hex espiritu santoe = ma citbili = mayx mehenbil xani** [pág. 159]

and since the holy spirit is not the father, nor the son either,  
y puesto que el espíritu santo no es el padre, como así tampoco el hijo,

**hex citbile = lic U yancunnic U mehen =**

since it is the father who caused the existence of His son,  
puesto que es el padre quien causó la existencia de Su hijo,

**heklay mehenbil loe = sihaan ti yolah = U cit = tu hunal =**

He who is that son of His, born by the will of His father alone,  
Aquél que es ese hijo de Él, nacido por la voluntad de Su padre solo,

**hex tu caham pactic U batanba = citbile = yt. mehenbile =**

and since it is from the two of them, the father and the son, looking at each other,  
y puesto que de ellos dos es, el padre y el hijo, mirándose el uno al otro,

**ti lic U tichil<sup>161</sup> espiritu santo = hahal. yacunnah = U kaba loe =**

from which the holy spirit arose, true love is the name of that.  
de quienes surgió el espíritu santo, amor verdadero es el nombre de eso.

**bacix Va lic calic tu nucul ca than - U mentabal. mehenbil = tumen citbile =**

But if we should say in our manner of speaking, that the son is made by the father,  
Pero si debiéramos decir en nuestra forma de hablar, que el hijo es hecho por el padre,

**yt. U tichil espiritu santo = tu ca ham pacticob. yt. U yacunticob = U batanba.**

and the holy spirit arises when the two of them regard and love each other,  
y el espíritu santo surge cuando los dos se miran y aman el uno al otro,

**citbil. yt. mehenbile =**

the father and the son,  
el padre y el hijo,

---

<sup>161</sup> **tichil = tichil?** **tichil:** CMM, passivo de **tichah**, *levantar en alto con la mano alguna cosa y presentar el don mostrándolo con la mano y dar o ofrecer algo assi.*

**ma la tahoklal = binil - a tucle = chunlisilob = ma hopplisobij = kuil personaob lae =**

for this reason you should not think they originated nor began, these divine "persons,"  
por esta razón no deberían pensar que se originaron ni comenzaron, estas divinas "personas,"

**yoklal hij tun sipilon tu hahil = ti santo okolal = caac tuclee = loe =**

because then we would have sinned in truth against the holy faith, were you to think that,

porque entonces habremos de haber pecado en verdad contra la santa fe, si eso pensarán,

**yoklal mabal yan ti Dios. chunlis = yt. hopplis =**

because nothing exists for God as a source and a beginning.

porque nada existe para Dios como una fuente y un principio.

**tu bayli dios citbil yt mehenbil = yt. espiritu santo = ti hu [nlukul]**

They existed always, God the father and the son and the holy spirit, [forever]

Ellos existieron siempre, Dios el padre y el hijo y el espíritu santo, [por siempre]

*[faltan las págs. 160-161]*

**U natic = huntulili Dios sihesob = ti mamac U yanale =** *[pág. 162]*

. . . they understand that only God created them, and no other,

. . . ellos entienden que solo Dios los creó, y ningún otro,

**tij tun U helel U tuculobie = ca bin chicanpahac tiob =**

then their ideas change concerning it, when it will become apparent to them,

luego sus ideas cambian en cuanto a esto, cuando caigan en la cuenta,

**tix tun U natic ma pimtuba Dios -**

and then when they understand that it is not a multitude of gods,

y luego cuando entiendan que no es una multitud de dioses,

**sihes bal caah yt. tu chayan tulacal chican = yt. ma chicanobe =**

who created the world and all the rest of everything visible and invisible,

quienes crearon el mundo y todas las otras cosas visibles e invisibles,

**heuac tu hunal Dios Uchuc tumen tusinil - sihesob loe =**

but the only God, all powerful, who created them.

sino el único Dios, todopoderoso, quien las creó.

**ma ua bay Uchucil. yoheltic Uinic. tuba tu hunal =**

If it is not thus in man's power to know by himself alone,  
Así, sino está en manos del hombre conocer por sí solo,

**U hach nukul = U talanil = U kuil = miatz = cilich oxtul persona =**

the real significance of the mystery of the divine wisdom of the three blessed "persons,"  
el verdadero significado del misterio de la divina sabiduría de las tres sagradas  
"personas,"

**ti ma cambesabilie = bala tabx uil oheltabi loe =**

without being taught it, whence may it be known, then?  
de no serle enseñado, ¿de dónde habrá de conocerlo entonces?

**lay espiritu santo. etes = ychil kulem Dzib =**

This the holy spirit revealed, within the Holy Scripture;  
A éste el espíritu santo revelado, en las Sagradas Escrituras;

**mayx tulacali = mayx tulacal ah miatzob= oheltob =kulem Dzib = chicanil Uchi loe =**

none of them knew, not all the wise men who knew the Scripture recorded before then,  
ninguno de ellos sabía, no todos los sabios que conocían las Escrituras registradas  
antes de ese momento,

**ti latulah = ca u mahancen. chicancunah = tu cambesah thanil =**

until He publicly made it manifest by teaching the doctrine,  
hasta que Él públicamente las hizo manifiestas enseñando la doctrina,

**ychil U evangerio<sup>162</sup> = cah lohil. ti Jhesu christo. U ppelel mehen Dios =**

within the gospel of our redeemer Jesus Christ, the only son of God,  
en el evangelio de nuestro redentor Jesucristo, el único hijo de Dios,

**yoklal lay U than ca uinic hie = tu yuchucil espiritu santo =**

because this is the word of His becoming man by the power of the Holy Spirit,  
porque ésta es la palabra de cuando Él se hizo hombre por el poder del Espíritu Santo,

**tu nak. U cilich na. ti suhuy santa maria. [pág. 163]**

in the womb of His blessed mother, virgin St. Mary,  
en el vientre de Su santa madre, la virgen Santa María,

**heklay cu cambesic = U hahil. yt. U tohil - babal tulacale =**

in which He teaches truly and accurately all the things,  
donde Él enseña verdaderamente y fielmente todas las cosas,

---

<sup>162</sup> r en lugar de l en *evangelio*.

**yan U belal<sup>163</sup> yoheltic Uinicob = yokol cab = lukbal U pixanob =**  
necessary for men on earth to know for freeing their souls,  
necesarias que los hombres sobre la tierra deben saber para liberar sus almas,

**ca yanac hunkul cuxtal tiob yt. hunkul cici olal. ti caan layob U yah ocsahulob ti yol**  
that they may have eternal life and eternal happiness in heaven, these, His believers,  
y para que puedan tener vida eterna y eterna felicidad en el cielo, éstos, Sus creyentes,

**U santo okolalil = cilich oxtul personaob. tu hun<sup>20</sup>lech hunali = U kuil Diose =**  
in the holy belief in the blessed three "persons," in only One alone, the divinity God,  
en la sagrada creencia en las tres santas "personas," sólo en Una, la divinidad Dios,

**cayx Utzac U yanhal = U yaal tiob = U cilich nahalil =**  
so that they may come to have the benefit, the blessed merit,  
para que puedan llegar a tener el beneficio, el bendito mérito,

**U cilich numya = yt. U cimil = cah lohil ti Jhesu christo -**  
of the blessed suffering and the death our redeemer Jesus Christ;  
del santo sufrimiento y la muerte de nuestro redentor Jesucristo;

**lay Dzoclusic U than =**  
this fulfilled His word,  
ésto completó Su palabra,

**lay U chun occi ti Uinicil =ca uli Uay yokol cabe =**  
this is the reason that He entered into human form, when He arrived here on earth,  
ésta es la razón por la que Él tomó forma humana, cuando llegó aquí a la tierra,

**heklay U cambeson. tulacal. bal kanan U uilal toon =**  
which is so that He may teach us everything necessary for us,  
que así fue para que pudiera enseñarnos todo lo que es necesario para nosotros,

**cohelte lukebal ca pixan = yt. U lohbon tac keban =**  
that we know for freeing our souls and redemption from our sins,  
saber para liberar nuestras almas y la redención de nuestros pecados,

**tu cilich yacunnah = licil U Dzaic Vba ti numya = yt. ti cimil ti cruz.**  
by His blessed love, for which He gave Himself to suffering and to death on the cross,  
por Su divino amor, por el cual Él se ofreció a Sí mismo al sufrimiento y a la muerte en la cruz,

**ti sinil coklal =**  
crucified there on our behalf.  
crucificado allí por nosotros.

---

<sup>163</sup> yan U belal = yan u bilal = yan u uilal.



**bala ah nuppuli caah= yan yokol cab - tu sinil =**

What of the peoples, (our) counterparts, that exist on earth everywhere,  
¿Qué hay de las gentes, (nuestros) iguales, que existen en todas partes en la tierra,

**ti kuil miatz lae =**

in this divine wisdom?  
en cuanto a esta divina sabiduría?

**bin yubob tulacal = U chibal aDan = yax anom = U hahil. U tzezil = yt. yanumal -**

All the descendents of Adam, first man, will hear the truth of the sermon and the news,  
Todos los descendientes de Adán, el primer hombre, oirán la verdad del sermón y las noticias,

**cilich santo. kuil cilich persona. ti huntulili. Dios =**

of the blessed, holy, divine, blessed "persons" in the oneness of God,  
de las benditas, sagradas, divinas, santas "personas" en la unidad de Dios,

**kuultaben tu hunal. lay tu hunal ti ma ahac cab cuchie =**

He alone who was worthy to be worshipped, before the earth awakened, back then.  
Él solo que era digno de ser adorado, antes que la tierra despertara, en ese entonces.

**lay u chun emi cah lohil ti Jhesu christo**

This is the reason our redeemer Jesus Christ descended,  
Esta es la razón por la que nuestro redentor Jesucristo descendió,

**ca utzac U nahalob ti hunkul cuxtal. yicnal loe =====**

that they may gain eternal life in His company, then.  
para que pudieran ganar la vida eterna en Su compañía, pues.

## **Dios como Creador**

(God as Creator)  
ms. págs. 164-169

La bondad de Dios es abundante y se derrama como las aguas de un manantial, lo que lleva a Su creación del mundo, de todo lo visible e invisible. En esta versión, Dios primero crea los cielos, capa por capa. A continuación crea los cuatro elementos: fuego, aire, agua, tierra. Crea los distintos peces que habitan en los océanos, los ríos y los cenotes. Él crea los árboles y las plantas, "de verdes tintes sus hojas en esta tierra". Luego crea a las criaturas de cuatro patas y a las aladas y a las serpientes que se retuercen sobre la tierra. Todas estas cosas en los cielos y en la tierra son creadas "por nuestro Redentor solo", simplemente por medio de Su palabra, más que por Dios padre (ms. pág. 167). Cuando Dios crea al hombre, usa puñados de Su mejor tierra. El autor sigue la historia de la creación en el Génesis hasta cierto punto. Luego, sin embargo, Dios escupe en Sus manos y unge los oídos de la imagen de barro que Él ha hecho, así como Cristo unge los oídos de un sordo con saliva, en un milagro que se describe en Marcos 7:34. Por último, el autor recurre al famoso pasaje de los "huesos secos" en Ezequiel 34:5-7, cuando cuenta cómo quedaron sujetos unos con otros los huesos de Adán, y cómo crecieron la piel y las venas sobre los huesos del primer hombre.

### **V oxpeDz U Dzibal. licil U paatcaantabal.**

The third chapter of writing in which is expounded,  
El tercer capítulo de lo escrito en el que se expone,

### **Vchcij U sihsabal caanob. y. luum =**

the occurrence of the creation of the heavens and the earth,  
el suceso de la creación de los cielos y la tierra,

### **y chican bayx ma chican. tumen Dios. Uchuc tumen tusinile<sup>164</sup> =====**

and the visible, and thus the invisible by the doing of God the all powerful.  
y lo visible, y así también lo invisible por obra de Dios el todopoderoso.

### **Ta uubahi tac. U nukul. U chun = yt. aclic. ca santo. hun yuk olal loe:**

You heard already the meaning of the origin and foundation of our holy universal belief,  
Ya han escuchado el significado del origen y fundación de nuestra santa creencia universal,

### **heklay yan tij kuil miatz =**

which is that there exists within divine wisdom,  
que es que existe en la sabiduría divina,

---

<sup>164</sup> Las palabras **can** y **lum** fueron escritas por otra mano debajo de la línea doble.

**yoheltabal =yt. U kuultabal huntuli Dios = oxtul personayle =**  
to be known and to be worshipped, only one God in three persons,  
para ser conocido y adorado, un solo Dios en tres personas,

**heklay tun. a cha. ta uol. lic U chacanhil. tu uich =**  
which then you learn by memory when it becomes apparent to the eyes,  
lo cual después aprenden de memoria cuando se vuelve claro a los ojos,

**Ua Dzaan a uol a xoce tamuk. a xocic Dziban = [pág. 165]**  
if you have given your attention to reading, while you read what has been written,  
si han puesto atención en leer, mientras leen lo que ha sido escrito,

**Dziban ti huun lae hij bic U hach yamail Dios. U sihsah Uinicilobe =**  
written on this paper, how God has really loved His created people,  
escrito en este papel, cómo Dios ha en verdad amado a las gentes que creó,

**ti mayx tumen U yanali = halili tumen yutzil Diose = tu hunale =**  
and not because of anything else; it is only because of the goodness of God alone.  
y no por ninguna otra cosa; es sólo por la bondad de Dios solo.

**ohelte tun helel lae = he utz tulacale = hach sil ol tuba ma cocij =**  
Now know this, this good, all of it; really abundant in itself, not scarce,  
Ahora sepan esto, este bien, todo él;<sup>165</sup> muy abundante en sí mismo, no escaso,

**mayx tech U luksic Uba utz = ti hijmac katice =**  
the good will never remove itself from whoever wants it,  
el bien nunca habrá de retirarse de quien lo quiera,

**manan yet kin = yet ppizan. yutzil Dios yokol cab y. tu yanal cabe<sup>166</sup> =**  
without equal and parallel, the goodness of God on earth and in the other world,  
sin igual ni paralelo, la bondad de Dios en la tierra y en el otro mundo,

**yoklal tu hunal. paynum yokol tulacal =**  
because He alone is greatest above everything,  
porque Él solo es grande por sobre todo,

**yoklal. lay tab lic Utz = tulacal =**  
because it is He who is the source of all good;  
porque es Él quien es la fuente de toda bondad;

**bay tab lic yoc haa = tal ti sayabe =**  
like the source of a river, which comes from a spring,  
como la fuente de un río, que proviene de un manantial,

---

<sup>165</sup> Una repetición del ejemplo dado en el *Arte*, de Coronel: **Vtz yutzcinci tulacal**, *bene omnia fecit* (Acuña 1998:64).

<sup>166</sup> La frase **yokol cab y. tu yanal cab** se repite a lo largo de estas enseñanzas.

**ti licil U tulancil ha. likul ti sayabilee**

from which water overflows, thence from that spring.  
del cual el agua se derrama, de ahí, de ese manantial.

**layx tahmen hach sil ol tuba = U top chicancunah =**

And because of His abundance within Himself, He quickly made manifest,  
Y debido a Su abundancia en el interior de Sí mismo, muy pronto hizo que se viera,

**U Dzoclukanil Dios - U yutzile = ah tepale =**

the perfection of God, the goodness of the ruler,  
la perfección de Dios, la bondad del soberano,

**tijx ca u xot tumtah ti yol. U sihes = ti hach paathaan tulacal =**

then when He resolved in His mind to create it, really complete, all of it,  
así cuando resolvió en Su mente crearlo, en verdad completarlo, todo,

**hij bahun yan Uay yokol cab = yt. tu yanal cabe = heklay lae =**

whatever exists here in this world and in the other world, which is this:  
lo que existe aquí en este mundo y en el otro mundo, que es ésto:

**tu payanbeil = U sihsah caanob = ti tas un tase =**

in the beginning He created the heavens, layer by layer,  
en el principio Él creó los cielos, capa por capa,

**ca tun U sihsah kak = yt. yk = yt. haa = yt. lume =**

and then He created fire and air and water and earth;  
y luego creó el fuego y el aire y el agua y la tierra;

*[pág. 166]*

**ca yalah = ca utzac sasilil =**

then He said, "May there be light;"  
entonces Él dijo, "Hágase la luz;"

**cu than = mayx xanhi yutzhal xan.**

He speaks, and it did not delay coming into being also;  
Así habló, y no tardó en hacerse realidad también;

**ti Dzocan tun lae =ca u sihsah kin =**

when this was finished, then He created the sun,  
una vez ésto terminado, Él creó el sol,

**yt. angelob = U balinte = U cilich otoch ti caan =**

and the angels to inhabit His blessed home in heaven,  
y los ángeles para morar en Su bendita casa en el cielo,

**cayx U sihsah = ma xocben = ti helan helantac = cayoob =**  
and then He created the countless, varied fishes,  
y luego Él creó los incontables, variados peces,

**ychil kaknabob = yt. ychil yoc haob. bayx ychil Dzonotoob xan -**  
within the oceans, and within the rivers, and thus within the cenotes also,  
de los océanos, y de los ríos, y así de los cenotes también,

**cayx U sihsah cheob = yt. xiuoob = yaxhulen U leob. yokol cab lae =**  
and then He created the trees and plants, green-hued their leaves on this earth,  
y luego Él creó los árboles y plantas, de verdes tintes sus hojas sobre esta tierra,

**cayx U sihsah. ti helan helantacob tuba. xacnalob. yt. xik.nalob =**  
and then He created, varied among themselves, the four-footed and the winged  
creatures,  
y luego Él creó, variadas entre ellas, las criaturas de cuatro patas y las aladas,

**bayx caanob. cu bibikacilobe =**  
and thus the snakes that wriggle,  
y así las serpientes que se retuercen,

**bayx tulacal cuxanob. lic U ximbalobe = yokol cab lae =**  
and thus all the living beings which walk on this earth;  
y así todos los seres vivos que caminan sobre esta tierra;

**hach cenbesan yokol cab tun = tumenel Dios.**  
really the earth was adorned then, by the doing of God,  
mucho fue adornada la tierra por dios entonces, por la obra de Dios,

**ti hach Dzoclukan = ti hach paathan =**  
really perfected, really complete,  
en verdad perfeccionada, en verdad completa,

**Vchcij U sihsic lae. hun hunppel. tuba. helan helantacil =**  
when it occurred that He created these, each and every one among them different,  
cuando sucedió que Él los creó a éstos, todos y cada uno diferentes entre ellos,

**tulacal loe tu thanix Dios. tuhunal. U sihsici. tulacal loe =**  
all of them by the word of God alone, that He created them all,  
todos por la palabra de Dios solo, que Él los creó a todos,

**yoklal. lay halic yutzhal = ca utzhij**  
because this which He said to come into being, then it came into being,  
porque esto que Él dijo que cobrara existencia, cobró luego existencia,

**ti mayx tacan U yanali = yt. yuchucil hij macie = [pág. 167]**  
without His having been allied with anyone else, and the power of anyone,  
sin que Él estuviera aliado con nadie más, y el poder de nadie,

**tu hunali Dios sihes tulacal loe =**  
by Himself God created all of that.  
por Sí mismo Dios creó todo eso.

**tuchij ca yilah Dios. hach utzil. y. hach patanil = U sihsah balil. tulacal loe =**  
Then when God saw they were really good and really complete, all of His creations,  
Así cuando vio Dios que estaban realmente bien y realmente completas, éstas Sus  
creaciones,

**ca u cicithantah - ca u Dzaah Uchucil tiob = cuxantacobe =**  
then He blessed them, then He gave power to them, the living things,  
luego Él las bendijo, luego Él les dio poder, a las cosas vivientes,

**bay caye = yt. xiknalobe = yt. cheob. yt. xiuoob -**  
like the fishes, and winged creatures, and trees, and plants,  
como los peces, y las criaturas aladas, y los árboles, y las plantas,

**Uchebal U Dzacpahalobe = U yaahobe yokolobe**  
so that they could multiply because of it.  
para que por él pudieran multiplicarse.

**V canppel U Dzibal. licil U cantabal. yax sihsahcij =**  
The fourth (part) of the writing in which is told that they were first created,  
La cuarta (parte) del escrito en el que se cuenta que en el principio fueron creados,

**yax anom. aDan = yt. eva = U chuplil = tumen Dios = ==**  
first man Adam and Eve, his woman, by God.  
el primer hombre Adán, y Eva, su mujer, por Dios.

**ta xocahi tac hij bic chabtabcij = yt. sihsabcij. caanob = yt. luume =**  
You read already, how they were created and given birth, the heavens and the earth,  
Ya han leído, cómo fueron creados y dados a luz, los cielos y la tierra,

**heklaobi chicaan = yt. ma chicantacob. tulacal. tumen cah lohil. tuhunal =**  
these which are visible and invisible, all of them, by our redeemer alone.  
éstos que son visibles e invisibles, todos ellos, por obra de nuestro redentor solo.

**Dzocan tun. U sihsic tulacal.**  
When He had finished creating everything,  
Cuando Él hubo terminado de crear todo,

**ca voltah U sihes = ah pixan. yokol cab U yumilte =**  
then He wished to create a being with a soul on earth to have dominion over it,  
entonces quiso crear un ser con un alma sobre la tierra para que tuviera dominio sobre él,

**tialtic U sihsah babalil = tulacale =**  
to possess His created things, all of them.  
para poseer Sus cosas creadas, todas ellas.

**hach nanaoltaben. tumen yan U cux yol = ti vinice =**  
It is really worth of contemplation, because man has judgment,  
Es en verdad digno de contemplar, porque el hombre tiene uso de razón,

**hij bic mananil = babal sihsabcij =**  
in a way lacking in the (other) things that were created,  
de una forma que no tienen las (otras) cosas que fueran creadas,

**[sih]ci<sup>167</sup> tumenel Diose = [pág. 168]**  
that were born because of God,  
que nacieron debido a Dios,

**hex ca u sih<sup>168</sup> yax anom. aDane. voltah U sihes ti luum =**  
but when He created first man Adam, He wished to create him from earth,  
pero cuando Él creó al primer hombre Adán, deseó crearlo de tierra,

**ca u chaah = cayx cayx<sup>169</sup> U hoDzaah. DzeDzec = U yutzil luum =**  
so He took it, and so He took by handfuls a little of His good earth;  
así Él la tomó, y entonces tomó de a puñados un poco de Su buena tierra;

**ca yalah. Dios. c utzcin Uinic. tac Uinbailane = yt. tac hochbilane =**  
then God said, "Let us make man in Our likeness and in Our image,  
luego Dios dijo, "Hagamos al hombre a Nuestra semejanza y a Nuestra imagen,

**tialtic. y. yumiltic. cayob. yan ti haae -**  
that he may possess and have dominion over the fishes that are in the water,  
para que pueda poseer y tener dominio sobre los peces que están en el agua,

**yt. xiknalob. yt. xacnalob. yetel tulacal babal =**  
and the winged creatures and the four-footed, and all the things,  
y las criaturas aladas, y las de cuatro patas, y todas las cosas,

---

<sup>167</sup> La sílaba **sih** aparece al final de la pág. 167. La práctica en los libros de esos tiempos era escribir una sílaba guía con la primera palabra de la página siguiente, para facilitar la paginación. Normalmente, **sih** sería la primera sílaba de la pág. 168, pero no parece aquí. O el escriba cometió un error, o falta una página (o más de una).

<sup>168</sup> **u sih = u sihsah?** De otra manera, ¿el nacimiento de Adán?

<sup>169</sup> sic.

**lic U manelob = ti bibikancilob<sup>170</sup> = yokol cab =**  
which pass there creeping on the earth."  
que andan ahí arrastrándose sobre la tierra."

**tu[c]hij ca Dzoc yalic Dios - thanob lae =**  
Then when God finished saying these words,  
Entonces cuando Dios terminó de decir estas palabras,

**ca hopp u U patic = U uinicil yax anom. aDan = ti lum. hoDzaahe =**  
then He began to form the body of first man Adam from earth He took by handfuls;  
comenzó a dar forma al cuerpo del primer hombre Adán con la tierra que tomó de a  
puñados;

**ti hach Dzoclukan U uich. yt. U kab = yt. yooc = bay xane =**  
when his face and his hands and his feet were really perfected, thus also,  
cuando su rostro y sus manos y sus pies estuvieron muy perfeccionados, así también,

**ca tun yustah Dios = aDan = ti yikal cuxtale = ca cuxlahij =**  
then God blew into Adam with the breath of life; then he lived,  
Dios insufló en Adán el soplo de la vida; entonces él vivió,

**cayx U tubah. U tan U kab = Dios = ca u nabsah -**  
and then God spat in the palm of His hand; then He anointed him;  
y luego Dios escupió en la palma de Su mano; luego lo ungió;

**ca U Dzaah tu xicin tan tan xeie =**  
then He placed (saliva) in his ears, both of them,  
entonces Él puso (saliva) en sus oídos, en ambos,<sup>171</sup>

**cayx hoppi U Dzaic U yoxou. U chi = yokol U pat Uinicil lae =**  
and then He began to place the moist breath of His mouth on this clay image of man,  
y entonces comenzó a poner el aliento húmedo de Su boca en esta imagen de hombre  
de barro,

**yetel ti hach cichcelem = ca yutstah = cayx tun cuxlahij =** [pág. 169]  
and it is really handsome, so He breathed into it, and then it lived,  
y es en verdad de buen ver, entonces Él le insufló aliento, y entonces vivió,

---

<sup>170</sup> Esta palabra, **bibikancilob**, que también aparece en la pág. 166 haciendo referencia a las serpientes que culebrean, debe reflejar la mención repetida de las "cosas que reptan" en el primer capítulo del Génesis. Véase por ejemplo, Génesis 1:26: "Entonces dijo Dios, 'Hagamos al hombre a nuestra imagen, a nuestra semejanza; y que tengan dominio sobre los peces del mar, y sobre las aves del aire, y sobre el ganado, y sobre la tierra toda, y sobre todo cosa reptante que reptan sobre la tierra.'"

<sup>171</sup> Mientras que la primera parte de la Creación proviene del Génesis, estas líneas parecieran referirse a Cristo sanando a un sordo ungiendo sus oídos con saliva, un milagro que aparece relatado en Marcos 7:34.



**ti hach Dzoclukan = U cichcelmil = U uinicil = U cucutile =**  
really perfect, the beauty of his form, of his body,  
en verdad perfecta, la belleza de su forma, de su cuerpo,

**cayx oth hij = yokol. ca yanhij U pucsikal. cayx sashij U uich =**  
and then it grew skin; then his heart came into being, and then his eyes brightened,  
y luego creó piel; entonces su corazón cobró vida, y entonces sus ojos se iluminaron,

**cayx tablahij U bachel =**  
and then his bones were strung together,  
y luego sus huesos se ensartaron unos con otros,<sup>172</sup>

**ca yanhij U cuchil kik = heklay nohol U kabae =**  
then came to exist the place for blood, for which vein is the name;  
luego cobró existencia el lugar para la sangre, cuyo nombre es vena;

**ti bay huntul. xiblal Uinic =**  
thus he is, one male person,  
así es él, un varón,

**heuac potmanal U hach Utzil = yetel U cichcelmil =**  
but his real goodness and his beauty is surpassing,  
pero su mucha bondad y su belleza supera,

**yokol Uincob = tulacal = yan helel lae = =====**  
above men, all of them, who exist here now.  
la de los hombres, todos ellos, que existen aquí ahora.

---

<sup>172</sup> Véase Ezequiel 37:5-7, "Así dice el Señor Dios a estos huesos: 'He aquí que haré que el aliento entre en vosotros, y vosotros viviréis. Y pondré tendones en vosotros, y haré que crezca carne en vosotros, y os cubriré con piel, y pondré el aliento en vosotros y vosotros viviréis; y vosotros sabréis que Yo soy el Señor.' Esto es lo que profeticé como me fue ordenado; y cuando lo profeticé, hubo un estruendo, y he aquí que un ruido, una vibración; y los huesos se unieron, cada hueso con su hueso."

## **Los Descendientes de Adán**

(The Descendants of Adam)

ms. págs. 169-174

Los descendientes de Adán incluyen a todos los hombres, no importa su raza o nacionalidad, o si son **Dzulob**, extranjeros, o mayas, porque Adán es el padre de todos, inclusive de aquellos que han sido "dispersados de estas regiones de aquí". Aunque Dios pudo haber creado a Adán de la nada, Él eligió hacerlo de tierra, para que el hombre se mantuviera humilde, sabiendo que habría de retornar a la tierra de la que fue hecho. El alma del hombre, sin embargo, fue creada a imagen de Dios. Como Dios es tres personas en una, el alma del hombre tiene tres poderes espirituales: la memoria, el entendimiento, y la voluntad. La vida del alma dura por siempre, ya sea en los abismos del infierno o en la gloria de Dios, pero la vida del hombre sobre la tierra es efímera, y ninguno conoce el día de su muerte.

### **Ta xocahi tac. helel cech christiano =**

You read already now, you who are Christian,  
Ya han leído ahora, ustedes que son cristianos,

### **hij bic sihsabcij = yax anom aDan = ti lume**

just how first man Adam was created from earth,  
exactamente cómo el primer hombre Adán fue creado de la tierra,

### **U yumit tulacal = Vincob = yanob yokol cab = tu sinile =**

to father all the men who exist on earth everywhere,  
para engendrar a todos los hombres que existen en todas partes sobre la tierra,

### **lacech Dzulob = laac francesob =**

though they may be foreigners, though French,  
aunque puedan ser extranjeros,<sup>173</sup> aunque franceses,

### **laac morosob = laac Judiob = laac ekboxob =**

though Moors, though Jews, though Blacks,  
aunque moros, aunque judíos, aunque negros,

---

<sup>173</sup> Esto es, *españoles*.

**laac ah mex cuc<sup>174</sup> Uincob - laac ah maya Uincob =**  
though Ah Mex Cuc's men, though Maya men;  
aunque hombres de Ah Mex Cuc, aunque mayas;

**huntulili aDan = yax anom = chunpahcij = Uincilob loe =**  
it is only Adam, the first man, from whom those men began,  
es solo de Adán, el primer hombre, de quien esos hombres comenzaron,

**bacacix - Va uecaanob ti petenob lae = [pág. 170]**  
even if they have been scattered from these regions here,  
aún cuando hayan sido dispersados de estas regiones de aquí,

**tu nach sinanil yokol cabil - yanilob lae =**  
to the distant extensions of the world where they are,  
a las extensiones distantes del mundo donde están,

**tumen Dzacab U talelob lae te tu chibalobe = yax anom. aDan = ti ma tu yanal =**  
because descended they come from the lineage of first man Adam, from no other,  
porque vienen descendidos del linaje del primer hombre Adán, de ningún otro,

**Uchacix a hach paktumtic = cech Uinice =**  
and hence it is possible that you really consider, you who are men,  
y de ahí es posible que ustedes en verdad consideren, ustedes que son hombres,

**ti hij bic helanil = sibsabcij = aDan = tumen ah tepal. U sihsah babalil. tulacal =**  
how differently Adam was created by the ruler, the creator of all things.  
cuán diferentemente fue creado Adán por el soberano, el creador de todas las cosas.

**aDan. yax anom chunpahcij = U uincilob loe =**  
It was Adam, the first man, from whom those men began,  
Fue Adán, el primer hombre, de quien comenzaron esos hombres,

**heuac luum paatcij = tu hoppol =**  
but it was earth that was made in the beginning;  
pero fue la tierra la que fue hecha en el principio;

---

<sup>174</sup> "Ah Mex Cuc, literalmente ardilla con patillas, se dice que tuvo el sobrenombre Chan y que fue uno de los cuatro hombres más grandes entre los mayas". (Roys 1933: 69, nota 5). Según la narración del *Chilam Balam de Chumayel*, fue Ah Mex Cuc quien arrojó a Hunac Ceel en el cenote de Chichen Itza como su ofrenda a los dioses. Cuando Hunac Ceel regresó del cenote para declarar la profecía, fue elevado el rango de gobernante por Ah Mex Cuc (véase "The Rise of Hunac Ceel to Power"). Según Roys, "se ha afirmado específicamente que estos hombres llegaron de México, y que gobernaron en Yucatán durante largo tiempo". El período correspondiente a su arribo no está registrado aquí, pero encontramos la misma afirmación en otros lados, en cuanto a que los mayas estuvieron sometidos a ciertos mexicanos durante seiscientos años antes de la conquista española (Roys 1933: 147, nota 5). En nuestro texto, las gentes de Ah Mex Cuc son comparadas con los mayas de una manera que hace plausible un origen extranjero.

**Dzocan tun U patic = U cucutil aDane =**

when that had been finished, then He formed the body of Adam,  
cuando esa estuvo terminada, entonces Él formó el cuerpo de Adán,

**ca yustah Dios. U uich = U paat lumile =**

then God blew His breath into the face of His vessel of earth,  
luego Dios sopló Su aliento en el rostro de Su vasija de tierra,

**ca cuxlahij =ca yanhi U pixan =**

then he lived, then his soul came to be,  
entonces él vivió, entonces su alma cobró existencia,

**heuac Uchacij. U sihsic Dios = ti manan babal. U patic cuchie =**

but it was possible for God to create him without any thing that He made before then.  
pero Dios pudo crearlo sin nada de lo que Él hizo antes de entonces.

**ma yoltah ah tepali = heuac yoltah U patab - ti lum = tu hoppole.**

The ruler did not wish it, rather He wished to mold him from earth in the beginning,  
El soberano no lo deseaba así, mas bien deseaba modelarlo de la tierra en el principio,

**ca utzac U canic Uinic - thontal = yt. chintal - tu uich = yah sihsahule =**

so that man learn to bow down and humble himself before the face of his creator,  
para que el hombre aprenda a inclinarse y a humillarse ante el rostro de su creador,

**ti hahal Dios ah tepal = tu hunale =**

before true God the ruler alone,  
ante el verdadero Dios el soberano solamente,

**tamuk U nana oltic chunpahcij = U uinicil. ti luume =**

while he considers that his body began from earth,  
mientras tiene en cuenta que su cuerpo comenzó de la tierra,

**bay xan. yetelix U nana oltic xan = ti lumilix = U yocol tu caten =ca bin cemic xane =**

and so that he consider also that it is into the earth he enters again when he will die also.

y para que tenga también en cuenta que es a la tierra donde volverá nuevamente cuando muera también.<sup>175</sup>

**bala bax uil tun lae bin a nohcinaba = y. binil a tzicibaba =**

So for what reason then will you glorify yourself and will you honor yourself,  
Entonces ¿por qué razón has de glorificarte y de honrarte,

---

<sup>175</sup> Una repetición del refrán "de polvo eres y al polvo volverás" del Miércoles de Cenizas.

**ca a uutzcin nonohbail = lumeche = chembel paatbil lumech =**  
so you become arrogant, you who are earth, only made from earth as you are?  
y volverte arrogante, tú que eres tierra, sólo hecho de tierra como tú eres?

**bala he u pixan. yax anom aDane = espiritu = sihsabcij = tumen Dios =**  
So what of this soul of first man Adam, the "spirit" that was created by God,  
Entonces, ¿qué hay de esta alma del primer hombre Adán, el "espíritu" que fue creado  
por Dios,

**heklay yxma cucutil = tu bail. sihsabci loe = DzeDzili =**  
the nature of which was created without a body in the least,  
cuya naturaleza fue creada sin un cuerpo ni siquiera,

**ma u chaah u bail angelob =**  
nor did it take the nature of the angels?  
no habiendo tampoco cobrado la naturaleza de los ángeles?<sup>176</sup>

**bay yalci = espiritu santoe =**  
As the holy spirit said,  
Como dijo el espíritu santo,

**lay pixan = hach potchicanil = U hochbilan Dios =**  
this soul has really manifestly been made in the image of God,  
esta alma en verdad manifiestamente fue hecha a la imagen de Dios,

**yokol loe = yoklal bay huntulil Dios = ti oxtul personae =**  
because of that, because as there is only one God in three "persons,"  
debido a eso, porque como hay un solo Dios en tres "personas,"

**bay huntulil Dios. huntulil pixan = cuxcinnic U cucutil Uinice =**  
as there is only one God, only one soul gives life to the body of man,  
como hay solo un Dios, sólo un alma da vida al cuerpo del hombre,

**ti oxtulob tuba = pixanil Uchucile =**  
with three sentencies within it, the spiritual powers,  
con tres sentidos dentro de ella, los poderes espirituales,

**heklaobie = kaahsah = yetel naat = yetel olah = yan tie -**  
which are memory and understanding and will, it has in it.  
que son la memoria y el uso de razón y la voluntad, que en ella tiene.

**hex pixan lae =hunkulben Dzaanil = U cuxtal = tumenel Dios =**  
But this soul is to endure forever, given its life by God,  
Pero esta alma habrá de durar por siempre, habiendo su vida sido dada por Dios,

---

<sup>176</sup> Creo que aquí la idea es que hasta los ángeles tienen alguna especie de cuerpo, pero que el alma carece absolutamente de uno.

**ti ma sabyom = ti ma xulumte = yike =**  
without transience, without end, its life.  
sin transitoriedad, sin fin, su vida.

**yoklal Ua a tacuntah. U yaalmah thanil Dios**  
Because if you kept the commandment of God,  
Porque si guardaste el mandamiento de Dios,

**ti yan. ychil U cucutil. Uay yokol cabe =** [pág. 172]  
while existing within the body here on earth,  
mientras exististe dentro del cuerpo aquí sobre la tierra,

**ti cici olal. bin yanac ti = yt. ma xulumte cuxtal = ti hunlukul =**  
it will have happiness and endless life forever,  
tendrá felicidad y vida sin fin por siempre,

**tu cilich groria<sup>177</sup> = yicnal Diose =**  
in blessed glory in the company of God,  
en santa gloria en la compañía de Dios,

**Uayx U pochaah yt. U potmansah yolah = mayx V Dzocsah. U yalmah thanil Dios**  
**=**  
but if it insulted and overran His will, and did not fulfill the commandment of God,  
pero si insultada o rebasada fue Su voluntad, y si no cumplió con el mandamiento de Dios,

**tu cucutil. ti cuxlic. Uay yokol cabe =**  
in the body while living here on earth,  
en el cuerpo mientras vivía aquí sobre la tierra,

**hunkul ma xulumte numya = bin U cib = ychil U kakil. mitnal = ti manan U lahe =**  
eternal endless suffering it will experience within the fire of hell, without an end.  
eterno sufrimiento sin fin experimentará en el fuego del infierno, sin un final.

**ylae - emec ta pucsikal. cech ah pixane =**  
See this! May it descend into your heart, you who have a soul,  
¡Vé esto! Que descienda hasta tu corazón, tú que tienes un alma,

**ca a yam pachab yutzil cuch = heelbal a pixan. ti hulukulile =**  
so you first choose His good place to rest your soul forever.  
para que elijas primero Su buen lugar para el descanso de tu alma por siempre.

---

<sup>177</sup> **groria** en lugar de *gloria*.

**ylae hik yam hom cech = ychil U hom mitnal = tamil =**

See this! Lest you be in the midst of the abyss, within the abyss of hell, its depth,  
¡Vé esto! No sea que quedes en medio del abismo, en el abismo del infierno, en su profundidad,

**tumen a matibelil = ylabe =**

because of your iniquity that is seen.  
por la iniquidad que en tí se ve.<sup>178</sup>

**hokoc ta xicin = U pay Dios tech =**

May it come forth to your ears, God's call to you,  
Ojalá llegue a tus oídos, el llamado de Dios a ti,

**man kin. man akabe =**

all day, all night,  
todo el día, toda la noche,

**yoklal Ua bin a pulub = a pixan mitnal =**

because if you will cast your soul into hell,  
porque si arrojaras tu alma al infierno,

**tumen a Dzoclucksic = U tus thanil cisin = tech loe =**

because you carry out that false command of the devil for you,  
por cumplir el falso mandato que el diablo tiene para tí,

**yt. U than a cucutil = yt. U tabsah bal caahe =**

and the demands of your body and the snares of the world,  
y las exigencias de tu cuerpo y los engaños del mundo,

**bala ohelte = mail la tu hunal a pixan = bin cuchintic =**

**[pág. 173]**

so know this, not only your soul will be made to arrive,  
entonces sabe esto, no solo tu alma habrá de llegar,

**yetel bin boch kaktic = te ti mitnale = tumen a pochic yaalmah thanil Dios loe =**

and will pay for your sins there in hell, because you insult that commandment of God,  
y pagar por tus pecados allí en el infierno, porque ofendes ese mandamiento de Dios,

**yoklal he ca bin Vchuc haay cabile<sup>179</sup>. tumen cah lohile.**

because when the end of the world will occur because of our redeemer,  
porque cuando ocurra el fin del mundo a causa de nuestro redentor,

---

<sup>178</sup> Este pasaje con sus dos imperativos, "Vé esto", sugiere el uso de alguna ayuda visual, tal vez una pintura del cielo y del infierno.

<sup>179</sup> Una referencia al **xot kin**, el Día del Juicio, cuyas señales han sido descritas por el autor en las págs. 101-106.

**ti ca bin caput cuxlacoön. tu yuchucil Diose =**  
then when we will live again by the power of God,  
cuando vivamos otra vez por el poder de Dios,

**ca bin ococ pixan. tac cucutil = tu catene =**  
then the soul will enter into our body for the second time,  
entonces el alma entrará en tu cuerpo por segunda vez,

**ca utzac. a caham kamic =**  
so that you both together receive it,  
para que ambos la reciban juntos,

**yt. a pixan. U macul a kab =a beeltah. Uay yokol cabe =**  
(your body) and your soul, the reward for what you did here on earth.  
(tu cuerpo) y tu alma, la recompensa por lo que hiciste aquí en la tierra.

**bala. Ua utze = Utz bin a kamab.**  
So if it was good, good will you receive;  
Así si fue bueno, bueno será lo que recibirás;

**bala. Uayx lobe = lobix bin Dzocbal tech xan =**  
so if it was bad, then badly will it be ending for you also.  
Así si fue malo, también malo para ti será el final.

**cha aba cech ah pixane. tan U than Dios = a uokol =**  
Prepare yourself, you who have a soul, before the word of God on your behalf;  
Prepárate, tú que tienes un alma, ante la palabra de Dios por tu bien;

**ma uchmal. bin yanac. tech. Ual loe.**  
you will not have long afterwards perhaps,  
no tendrás mucho después, tal vez,

**ma nach kin Uchuc cech cimil = ti naay olal a cah =**  
nor is the day distant when your death may occur while you are unaware,  
ni tampoco está lejos el día en que pueda ocurrir tu muerte encontrándote  
desprevenido,

**yoklal mamac ohmayl = U kin cimil ti Uincob = yokol cab =**  
because no one has known the time of death for men on earth,  
porque nadie ha sabido el momento de la muerte para los hombres sobre la tierra,

**U kintzilil. U payal tumen Dios. U Dzab U xocan U beel - tu tan Dios =====**  
the hour he is called by God to give the count of his deeds before God.  
la hora en que es llamado por Dios para dar cuenta de sus obras ante Dios.



**Sobre la Creación de Eva**  
(About the Creation of Eve)  
ms. págs. 174-175

Después de que Dios creara a Adán con un cuerpo y un alma, confía todo el resto de Su creación a él, y le da la sabiduría necesaria para que nombre cada cosa correctamente. A medida que Adán avanza designando estos nombres, nota que no hay ningún otro ser como él. Entonces Dios pone a Adán en un sueño parecido a la muerte, y le extrae una "raíz" de las costillas de su lado izquierdo. A este hueso Dios lo reviste con carne y piel, y lo pone junto a Adán para que sea su complemento. Si bien el hombre y la mujer son dos seres, son como uno, originados de una misma carne y un mismo hueso. El autor advierte a su audiencia que deben considerar el gran pecado que cometen los **ah toc casadoobe**, los que rompen los matrimonios, y los hombres que abandonan a sus esposas, y las esposas que abandonan a sus esposos.

**Tu chij. ca ahi cab.<sup>180</sup> ti aDane =**

Then when Adam became aware,  
Así cuando Adán se dio cuenta,

**ca kub ti tumenel Dios = U sihsah babalil = Uay yokol cabe =**

that His created things here on earth were entrusted to him by God,  
que Sus cosas creadas aquí en la tierra le fueron encomendadas por Dios,

**hex ca yilahob. aDane = yoklal. Dzaan ti tumenel Dios =**

so when Adam saw them, because they had been given to him by God,  
así que Adán las vio, porque a él le fueron dadas por Dios,

**U hunnachal = ah miatzil = Uch U natic = yt. yoheltic =**

his wisdom became very great, so that he understood and knew,  
su sabiduría se hizo muy grande, y así entendió y supo,

**yan U uilal = yan V uilal yoheltee = ca u kabansah. tu kabaob =**

what was necessary, necessary for him to know, when he named them with their names,  
qué era necesario, necesario que él supiera, cuando las nombró con sus nombres,

**ti bay U nah tie = hun hunppel tiobe =**

as they are appropriate for each and every one of them,  
puesto que son apropiados para todas y cada una de ellas,

---

<sup>180</sup> **ca ahi cab**: CMM, **ahal cab ti**, *por tener ya uso de razón*.

**heklaobi = ti cayoob = yt. xiknalob = yt. xacnalob =**  
which of them are for fishes, and winged creatures, and four-footed creatures,  
cuáles de ellos son para los peces, y las criaturas aladas, y las criaturas de cuatro patas,

**yetel cheob yt. xiuob. tulacale =**  
and trees, and plants, all of them,  
y los árboles, y las plantas, todos ellos,

**mayx mac tiob ychtabi<sup>181</sup> = tumenel aDane =**  
and no one among them was spotted by Adam,  
y ninguno entre ellos fue visto por Adán,

**yoklal manan yet ychili = bay U uinicile = U yilah = tu yamobe =**  
because there was none similar to him, with a body like his, that he saw among them.  
porque ninguno había igual a él, con un cuerpo como el suyo, que él viera entre ellos.

**tu chij ca Dzocij = U Dzaic aDan = U kabaob = hun hunppel sihsabile =**  
Then when Adam had finished giving their names to every created thing,  
Así cuando Adán terminó de dar sus nombres a toda cosa creada,

**manan yet ychil yilahi l[oe]**  
there was none like him that he saw;  
ninguno había como él que él hubiera visto;

**ca ocsabi. U uenel = aDan. tumen Diose = hach cimen tun U uenel. cuchij**  
then Adam was put to sleep by God, really (like the) dead, he was sleeping back then;  
entonces Adán fue puesto a dormir por Dios, en verdad (como los) muertos, dormía en ese entonces;

**ca hiDztabi - hunDzit. V Dzic<sup>182</sup> U chelatil = aDan = ti ma yubahe =** [pág. 175]  
then one "stem" of the left ribcage of Adam was "uprooted" without him feeling it;  
entonces una "raíz" de la caja torácica izquierda de Adán le fue "estrujada" sin que él lo sintiera;

**ca u bucbesah Dios chilath<sup>183</sup> = U poDzaah.<sup>184</sup> ti aDan = ti bak = yt. ti othee =**  
then God dressed the rib He squeezed out from Adam with flesh and with skin;  
entonces Dios vistió la costilla que había estrujado de Adán con carne y con piel;

---

<sup>181</sup> **ychtabi**: CMM, **ich.tah t**: *mirar poner los ojos en alguna cosa.*

<sup>182</sup> Varias cosas interesantes se dan en esta cláusula. Primero, está la repetición del sonido **Dz**. El lenguaje es figurativo: el verbo **hiDz** por lo general significa *arrancar el maíz y hortalizas pequeñas*; **-Dzit** es un clasificador para objetos delgados y cilíndricos, entre ellos las *varas delgadas*.

<sup>183</sup> Nótese la ortografía alternada de la palabra usada para costillas: **chelatil** en la página anterior. La lista de *Nombre de los miembros y partes del cuerpo humano* al final del *Arte* de Coronel incluye *costilla*: **chelatil**; **chalatil**.

<sup>184</sup> Otra interesante elección de palabra, **poDz**: CMM, *sacar o exprimir materia o alguna espina estrujándola*. El mismo verbo puede ser usado para ordeñar animales.

**ca u sihsah ti chuplalil = yxlokbayen hach UDz = hach cichpami xan =**  
then He created as his woman, a maiden really good, really beautiful also;  
entonces Él creó como su mujer, a una doncella muy buena, muy hermosa también;

**ca U uacunnah = yicnal =**  
then He placed her beside him.  
y entonces la puso a su lado.

**tuchij ca ahie = aDane = ca yilah sihsabil = chuplal = tumenel Dios =**  
Then when Adam awakened, when he saw the woman created by God,  
Luego cuando Adán despertó, cuando vio la mujer creada por Dios,

**ca yalah. aDane =**  
then Adam said:  
luego dijo Adán:

**bace. ti bacelech likul = bake. tin bakelech likul =**  
"You are bone from my bone; you are flesh from my flesh,"  
"Tú eres hueso de mi hueso; eres carne de mi carne,"

**helae xiblalil = bin U kabate = yoklal ti xiblalil = ti hoksabij =**  
hence he will name her "from the male," since from the male she was brought forth.  
y de ahí la llamará "del varón," puesto que del varón fue procreada.<sup>185</sup>

**cu than = lay tahmen. U naah. U ppatab = U yum. yt. U naa = Uinic =**  
So he speaks; this is the reason it is fitting that man leave his father and his mother,  
Y así dice; esta es la razón por la que es justo que el hombre deje a su padre y a su madre,

**ca hunppelac yol = yt. U chuplil yoklal bacix = catul tubae =**  
that he unite his spirit with his woman, because even though there are two of them,  
que una su espíritu con su mujer, porque aun siendo dos,

**bay huntulili = U cucutilobe = tu yaccunah tanbaob =**  
their bodies are as one when they love each other.  
sus cuerpos son como uno cuando se aman el uno al otro.

**U naahe = Vchac tun. U tuclicob = helel lae =**  
It is necessary that they should consider now,  
Es necesario que ellos piensen ahora,

---

<sup>185</sup> Véase Génesis 2:23: "Entonces dijo el hombre, 'Ésta por fin es huesos de mis huesos y carne de mi carne; se llamará Mujer, porque fue sacada del Hombre'". (*N. del T.: Woman - Man en inglés*). Esto funciona en inglés, en hebreo y en latín, pero no en maya. En la pág. 202 del ms., nuestro autor dice de Eva, **Viragois u kaba**, sugiriendo una fuente latina para este juego de palabras.

**Ua bahun = noh kebanil = yt. ti noh sipilil = U cahob. ti Dios =**  
how much great sin and great error they commit towards God,  
cuán gran pecado y gran error cometen hacia Dios,

**ah toc casadoobe<sup>186</sup> = yt = ah ppat atanob = yt. yxppat ychamobe =**  
marriage breakers, and they who leave their wives and they who leave their husbands,  
quienes rompen los matrimonios, y aquellos que abandonan a sus esposas y aquellas  
que abandonan a sus esposos,

**yoklal. bay yetkin = yetppisan**  
because thus they are their similars, their counterparts . . .  
porque he aquí que son sus iguales, sus complementos . . .

***[faltan las páginas 176 y 177]***

---

<sup>186</sup> **ah toc casado:** CMM, *el que deshace los casados apartándolos.*

**Sobre los Cielos**  
(About the Heavens)  
ms. págs. 178-189

Es interesante tener en cuenta el impacto de la cosmología europea sobre la audiencia maya, dado el nivel del conocimiento astronómico representado en los códices mayas que han llegado a nuestros días. Hacia el siglo dieciséis, las teorías astronómicas europeas se habían vuelto muy enrevesadas en un intento por reconciliar las escrituras con las enseñanzas de Aristóteles y Ptolomeo, como así también inexactas en la predicción de las posiciones de los planetas.<sup>187</sup> Sin embargo, nuestro autor aquí intenta explicar las once capas de los cielos como fueran descritas por los padres de la Iglesia y por los astrólogos de la corte del rey Alfonso X de Castilla.<sup>188</sup>

Comienza con el nivel más alto, el *Empíreo*, el cielo brillante, inamovible, que es el sitio de Dios. Por debajo de éste, la décima capa es llamada el *Movedor Primero*, donde está sentado **kin**, el día. Dios creó esta unidad de tiempo el primer día, y puso en ella al *Movedor Primero*, que cambia cada veinticuatro horas, debido a un ángel (ms. pág. 181).<sup>189</sup> La capa que está por debajo del *Movedor Primero*, la novena, es llamada *Cristalino*, y el autor le presta suma atención.

Al segundo día, según el Génesis 1:6-9, Dios creó el *Firmamento* y dividió las aguas, y puso algunas aguas encima de éste, y otras debajo de éste. Se entiende aquí que el *Firmamento* es la octava capa de los cielos, la que contiene a las estrellas. Las "aguas" sobre el *Firmamento* se transforman en la capa *Cristalina* de los cielos. Debido a que el agua es mutable, y según Aristóteles nada mutable hay en los cielos, estas "aguas" deben ser transubstanciadas. El autor las compara con la vara de Moisés que se transforma en serpiente, y con el pan consagrado que se transforma en el santo sacramento. De ahí que el *Cristalino* es como agua fundida, o como el vidrio sobre un espejo, y protege la vista del hombre del brillo enceguedor del *Empíreo* (ms. págs. 183-184). Debajo del *Firmamento* están los planetas, cada uno en su propia capa, divididos en *movimientos* y *epiciclos* que se llaman *acéntricos* y *concéntricos* "en lengua Romance" (ms. pág. 182).

A continuación, el autor se refiere a cada día de la creación descrito en el Génesis, y vincula aquello que fue creado con su lugar apropiado en los cielos. Así, el cuarto día Dios creó el sol y la luna, y puso al sol en la cuarta capa, mientras que la luna "está cerca, encima nuestro" (ms. pág. 187). El autor explica que la forma de las *luminarias* fue creada primero, antes que comenzaran a dar luz, todo lo cual provino de un relámpago dentro de una nube, argumento que le atribuye a Santo Tomás (ms. pág. 179). El punto de partida de Dios del ciclo de los días es el domingo. Sin embargo,

---

<sup>187</sup> Véase Hall (1962:10-19), Hall (1994:40-43), Kuhn (1996:105-113).

<sup>188</sup> Aparece un diagrama que ilustra las once capas del cielo en la *Suma de cosmographía de Sevilla* de Pedro de Medina, compuesto en 1561. Hay un diagrama sorprendentemente similar en la pág. 31 del *Chilam Balam de Ixil*, fechado para 1701.

<sup>189</sup> Justificar el movimiento, en los cielos perfectos e inmutables de Dios, fue un problema para los padres de la Iglesia.

debido a que el *lunes* es el día en que Lucifer cayó del cielo, se lo considera un día de mal augurio (ms. pág. 185).

A lo largo de esta explicación, el autor enfatiza las fuentes de estas enseñanzas, tanto en la verdad de las sagradas escrituras como en las especulaciones de los astrólogos. Parece probable que durante la presentación de este material se apoyara en una tabla de las once capas de los cielos, una ilustración como la que aparece en el *Chilam Balam de Ixil*.

**[faltan las págs. 175 a 177]**

**caan. yt. luum. [pág. 178]**

sky and earth.  
cielo y tierra.

**tu yax chunhii U meyah cu than.**

When He first began His work, He spoke.  
Cuando en el principio comenzó Su trabajo, Él habló.

**he lume hohochil = hanpiken.<sup>190</sup> mayx bal yan yokol = ti hun lukul =**

As for the earth it is completely empty, swept clean, and there is nothing on it anywhere,  
En cuanto a la tierra está completamente vacía, barrida de todo, y no hay nada en ella en ningún lado,

**heuache caane = ma bay loe**

but as for the sky, it is not like that,  
pero en cuanto al cielo, no es así,

**yoklal bay licil V canticob = bolon miazob = doctoresob. ti lic yalicob.**

because this is how they describe it, the sages, the doctors, in that which they say.  
porque así es como los describen, los sabios, los doctores, en eso que dicen.

**he caan lae -**

As for these heavens,  
En cuanto a estos cielos,

**licitac U nak U Dzocol U sihsabal. tumen ca yumil ti Dios**

as soon as the horizon had been created by our lord God,  
tan pronto el horizonte fuera creado por nuestro señor Dios,

---

<sup>190</sup> **Hohochil: hoch** (reduplicado) queriendo decir limpiar la tierra, rastrillar algo, cosecharlo. **Hanpiken= hanmisen:** BMTV, arrasada, como una milpa que ha sido completamente despejada. Ambos verbos sugieren (o abren la posibilidad de) una creación anterior.

**caytac chupsabi<sup>191</sup> = U pictannil angelesobij = U hach cichcelemtacil sihsabilob -**  
then it was filled with the multitude of angels, the most beautiful of His creations,  
así fue llenado con la multitud de ángeles, la más bella de Sus creaciones,

**yxma xulumteix. cuxtal Dzaantiob = tumenel Dios. ah tepal =**  
and endless life was given to them by God, the ruler.  
y les fue dada la vida eterna por Dios, el soberano.

**ti Dzocan tun U sihil. angelesobe =**  
When the birth of the angels was finished,  
Cuando el nacimiento de los ángeles hubo terminado,

**bay licil u cantic = yt = u yalic. yunnil. miatz = Consilio = u Kabae yt. doctoresob =**  
as they describe and relate it, their book of wisdom called *Council* and the doctors,  
según lo describen y relatan, en su libro de sabiduría llamado *Consejo* y los doctores,

**bayx licil. u cantic = yt. yalic ah bolon pixan. San Ju<sup>o</sup>. damaseno u kabae =**  
and as he describes and relates it, the blessed saint named John of Damascus,  
y como él lo describe y relata, el bendito santo llamado Juan de Damasco,

**heklay caan. enpileo = u kabae U yax chun caan = yan hach canalil =**  
which is that the heaven called *Empyrean* is the first, beginning heaven that is highest,  
que es que el cielo llamado *Empíreo* es el primero, e inicial cielo que está más alto,

**heklay. yanil. u kanche = yt. culic ca yumil ti Dios ah tepale [pág. 179]**  
which is where He has His bench and where He sits, our lord God, the ruler,  
que es donde Él tiene Su banca y donde Él se sienta, nuestro señor Dios, el soberano,

**yt. u lak caan = primer mouil = u kabae =**  
and there is another heaven named *Prime Mover*.  
y hay otro cielo llamado *Movedor Primero*.

**ti mayto yanac sasilil = ekhochenito cuchie = Ca u kabatah akbilil =**  
Back before there was light, when there was darkness back then, He named it night;  
Antes de que hubiera luz, cuando había oscuridad en ese entonces, Él la llamó noche;

**hex sasilil xane = Ca yalah okinil = Cayx u Dzaah u sashal = yt. u thubul =**  
as for this light also, He called it evening, and He placed its dawning and its setting;  
y a esta luz también, Él la llamó tarde, y Él instaló su amanecer y su puesta;

---

<sup>191</sup> chupsabi = chupsabi.

**bay tun. Dzoclukanhic =yt. cumlahic = U yax chun kin loe = he sasilil lae =**  
so when it had been completed and seated in the first, beginning day, this light here,  
así cuando fue completada y asentada en el primer día inicial,<sup>192</sup> esta luz aquí,

**Cu than = santo thomas = hunppel muyal - lembanachij =**

Saint Thomas says that a cloud gave forth lightning;  
Santo Tomás dice que una nube emitió un relámpago;

**yutzcinnah Dios = hex muyal lae = lay oci = yt. Utcinnabcij = kin =**

but as for this cloud, God created it; here He entered, and from it was created the day.  
pero en cuanto a esta nube, Dios la creó; aquí entró Él, y de ella fue creado el día.

**ca Dzocie = ti Dzabi = y. ti culcinnabi = ti primero mouil =**

When it was completed, then it was placed and then it was seated in *Prime Mover*,  
Cuando fue terminado, fue colocado y fue así asentado en el *Movedor Primero*,

**U yax chun caan cu sut = ti calahe =**

the first, beginning heaven that returns, as we said.  
el cielo primero, inicial, que vuelve, como hemos dicho.

**ca tun yilah ca yumil ti Dios cici Dzoclukanil tulacal = u sihsah = babalile =**

Then when our lord God saw the perfection of all His created things,  
Entonces cuando nuestro señor Dios vio la perfección de todas Sus cosas creadas,

**ca tun voltah = u cumcin u chun u kinil = heklay Domingo Loe =**

thereupon He wished to seat the starting point of His days, which is Sunday, then.  
acto seguido Él quiso asentar el punto de partida de Su día, que es el domingo, pues.

**tu cappelhij tun. u kinil = yutzcinnah Dios = caan firmamento =**

When it became the second one of His days, then God created the heaven *Firmament*,  
Cuando fue el segundo de Sus días, Dios creó el cielo *Firmamento*,

**heklay caan yahebal = yt. taklahebal. tulacal hijbahun u sihsahbabalile = tulacale =**  
**[pág. 180]**

which is the heaven filled and set with all His many created things, all of them.  
que es el cielo llenado y ordenado con todas Sus muchas cosas creadas, todas ellas.

**Lay u uaxactas caan = esperas - u kabae =**

This is the eighth layer of heaven called *Spheres*,  
Esta es la octava capa del cielo llamada *Esferas*,

---

<sup>192</sup> En cada caso **kin** podría querer decir tanto *sol* como *día*. Sin embargo, este pasaje continúa diciendo que **kin fue puesto e instalado en el Movedor Primero**, la décima capa. De acuerdo con el cosmograma que estaba en uso en la España del siglo dieciséis, el sol mismo ocupa la cuarta capa de los cielos, como afirma nuestro autor en la pág. 182 del ms. Esto sugiere que *el sendero del sol o del día* está ubicado en el *Movedor Primero*. En la Creación del pasaje del Uinal en el *Chilam Balam de Chumayel*, hay seres conscientes y unidades de tiempo que preceden a la creación de cualquier otra cosa. Este texto sigue el mismo modelo de pensamiento.



**hek lay uohaan = Lay tatak licil . ekob = tulacal loe =**

of which it has been written that this one is really studded with the stars, all of them,  
de la que se ha escrito que está muy tachonada con las estrellas, todas ellas,

**hex uchebal. u hach lembe = yt. u potchicanhal tulacal babal loe.**

so that they can really shine, and everything there becomes clearly visible.  
para que puedan en verdad brillar, y todo allí se vuelva claramente visible.

**Lay hach yan U uilal = coheltic = hij bicil tzolanil = tumenelob -**

This is really necessary that we know, just how it is explained by them,  
Es muy necesario que ésto sepamos, como es explicado por ellos,<sup>193</sup>

**U yah miatzilob = astra rogosob<sup>194</sup> = hach canaltac u miatzob =**

the wise men - astrologers - of really high wisdom,  
los sabios - astrólogos - de verdaderamente alta sabiduría,

**bay u cah Rey. D<sup>n</sup>. alon<sup>o</sup>. = yan Castellae = ah miatz yalabal =**

associated with King Don Alfonso who is in Castile, a wise man it is said.  
relacionados con el rey Don Alfonso<sup>195</sup> que está en Castilla, un hombre sabio, se dice.

**He caan nob lae. buluc tasili = tu baob = onse sielos =**

As for these heavens, there are eleven layers there among them, eleven heavens,  
En cuanto a estos cielos, hay once capas entre ellos, once cielos,

**hex U nohol yan hach canalile = Lay empileo = U Kabae =**

and the greatest is really high; this is the one called *Empyrean*,  
y la más grande está en verdad muy alto; es la llamada *Empíreo*,

**hex oc ti empileo. lae = U babalil. kak = ci oci = yoklal hach lemnanac =**

and it entered into this *Empyrean*, the element of fire, that entered so it really shone,  
y entró en este *Empíreo*, el elemento de fuego, que entró y así mucho brilló,

**u saspoennil. kak = yanie =**

the brightness of fire, that is there,  
el resplandor del fuego, que está ahí,

**yoklal. U silla = U kanche = ah bolon pixanob. yanie = santosob =**

because the chairs, the benches of the blessed ones, the saints, are there,  
porque las sillas, las bancas de los benditos, de los santos, están allí,

---

<sup>193</sup> Nótese el uso de los pronombres en este renglón.

<sup>194</sup> El autor tiene problemas con ls y rs.

<sup>195</sup> Alfonso X de Castilla, 1221-1284, *el Sabio*, conocido por el apoyo que brindó a los estudios astronómicos que culminaron en la compilación de *Libros del saber de astronomía*.

**tijx lic U paclam pacticob = U groriaylob = U bolon pixanilobe =**  
and there they are face-to-face in their glory, their sanctity,  
y allí están frente a frente en su gloria, su santidad,

**hex caan empileoe = chich eDzlic = hach chicaan =**  
and as for this heaven, the *Empyrean*, it is strongly established, really fixed;  
y en cuanto a este cielo, el *Empíreo*, está fuertemente establecido, muy fijo;

**matech. U pec = mayxtan u sut = ti hun lukul =**  
never does it move, nor does it turn ever.  
nunca se mueve, tampoco gira nunca.

**hex tun. U lahuntas caan = yan yalan empile<sup>o</sup> lae =**  
But then the tenth layer of heaven, which is under the *Empyrean*;  
Pero entonces la décima capa del cielo, que está bajo el *Empíreo*;

**lay primer mouil = u yax chun sut. u kabae = [pág. 181]**  
this is the *Prime Mover*; the first origin of return is its name,  
esta es el *Movedor Primero*; el primer origen del retorno es su nombre,

**yoklal lay cu sut = tumen huntul angel = tuba tuhunal =**  
because this one turns because of an angel, by himself, alone;  
porque éste vuelve debido a un ángel, por sí mismo, solo;

**tal ti lakin - kuchic ti chikin =**  
he came from the east, then he arrived in the west,  
vino del este, luego llegó al oeste,<sup>196</sup>

**hunppel u kinil - ti cantuckal = oras = kintzil<sup>197</sup> = yalabale = tilic u sutob. tu pach =**  
one day in twenty four hours, hours as it is said, in which it returns behind him.  
un día en veinticuatro horas, horas como está dicho, en las que vuelve por detrás de él.

**Laobi esperas = u kabaobe = hex caan. lae = manan ekobi =**  
These are *Spheres*, that is their name, but as for this heaven, there are no stars in it,  
Estas son *Esferas*, ese es su nombre, pero en cuanto a este cielo, no hay estrellas en él,

**bayx yan yalan xane = mayxbal yanie =**  
as in the one below also, there is nothing in it.  
como así tampoco en el de abajo, no hay nada en él.

---

<sup>196</sup> Esta línea hace recordar las líneas en la Creación del pasaje del Uinal en el *Chilam Balam de Chumayel: Ca hoppi u ximbal tuba tuhunal . . . Ca tun kuchio b te ti likine.*

<sup>197</sup> El autor equipara las palabras española y maya para hora.

**Lay tun U bolon tas caan = crystalino<sup>198</sup> = u kabae =**

This, then is the ninth layer of heaven, *Crystalline* is its name,  
Ésta es entonces la novena capa de cielo, *Cristalino* es su nombre,

**hex U uaxactas caan - lae - firmamento<sup>199</sup> = u kabae =**

and as for the eighth layer of heaven, *Firmament* is its name.  
y en cuanto a la octava capa del cielo, *Firmamento* es su nombre.

**Lay tun yanilob = tatak tacil ekob =**

It is here, then that they are, fastened all over it, the stars,  
Es aquí que están, prendidas en todo él, las estrellas,

**ti bay tatak licob = Dzipit Kab - te tu uiche =**

just as there are rings fastened there on their faces,  
así como hay anillos sujetos ahí en sus rostros,

**lemlemnac<sup>200</sup> U sasilil U uich - yanilobie =====**

really shining, the light of the faces of those who are there.  
brillando mucho, la luz de los rostros de aquellos que están allí.

**Heuac hetun franetasobe<sup>201</sup> = ma ti yan ychil ekob =**

But as for the planets, they are not there among the stars.  
Pero en cuanto a los planetas, no están allí entre las estrellas.

**Calah lae = yoklal hun hun tzuc caan yanilob = tubatzilob =**

We said this since there is only one in each part of the sky where they are, each by  
itself,  
Dijimos esto puesto que sólo hay uno en cada parte del cielo donde ellos están, cada  
uno por sí solo,

**bay licil. ca tzolicob = ti hun tzol u binel Lae =**

as we explain, in an order that goes like this:  
como explicamos, en un orden que va así:

**hex franetas saaturnoe = tu Uuctas caan yan =**

as for the planet Saturn, it is in the seventh layer of heaven;  
en cuanto al planeta Saturno, está en la séptima capa del cielo;

**hex franeta = Jupiterere = tu Vactas caan yan =**

as for the planet Jupiter, it is in the sixth layer of heaven;  
en cuanto al planeta Júpiter, está en la sexta capa del cielo;

---

<sup>198</sup> En español, *cristalino*; nuestro autor se sirve de los nombres latinos para los cielos.

<sup>199</sup> Aquí el autor usa el mismo carácter para la letra f que usó para la s en **crystalino**, dos líneas más arriba en el texto.

<sup>200</sup> "Probablemente sea éste un *cvc-cvc-nak* adjetivo de afectación." Barbara MacLeod.

<sup>201</sup> Nótese el uso de **fr** en lugar de **pl** en planetas.

**hex franeta = marte lae tu hotas caan = yan** [pág. 182]

as for the planet Mars, here it is in the fifth layer of heaven;  
en cuanto al planeta Marte, hélo aquí en la quinta capa del cielo;

**hetun Kine = ti yan tu cantas caane =**

but as for the sun; it belongs in the fourth layer of heaven,  
pero en cuanto al sol; pertenece a la cuarta capa del cielo,

**hex franeta - Venuse = tu yoxtas caan =**

and this planet, Venus, in the third layer of heaven,  
y este planeta, Venus, a la tercera capa del cielo,

**hetun franeta = mericurio = te yan tu catas caane =**

but the planet Mercury, there it is in the second layer of heaven;  
pero el planeta Mercurio, hélo allí en la segunda capa del cielo;

**bala hetun. U franetail = Luna =V. e - ti yan naDzpuł cokol.**

this one, however, the planet of *Luna*, the moon, there it is close by above us,  
éste, sin embargo, el planeta *Luna*, hélo ahí muy cerca encima de nosotros,

**tu huntas caan lae tix yantac Uchi yan =**

in the first level of heaven here, where it has been since long ago,  
en el primer nivel del cielo aquí, donde ha estado desde hace mucho tiempo,

**U sihsah kakil Diose<sup>202</sup> = U sihnalil kak =**

when the fire of God gave birth to it; it is the birthplace of fire.  
cuando el fuego de Dios le dio vida; es el lugar de nacimiento del fuego.

**bay licil u cantic = ASTRA. Logosob<sup>203</sup> ti caanob. hatzantacob = ti mouimientosob**  
**=**

Thus the astrologers describe them, the heavens divided up into *Movements*,  
Así los describen los astrólogos, los cielos divididos en *Movimientos*,

**yoklal licil U nana olticob<sup>204</sup> = ti ekob = yt. franetasob =**

because of how they imagine them, the stars and the planets,  
debido a cómo ellos los imaginan, a las estrellas y a los planetas,

**ti lic u hatzlamticob = caanob =**

by which they divide up the heavens;  
con los cuales dividen los cielos;

---

<sup>202</sup> **kakil Diose**: ¿fuego de Dios? Tal vez el "elemento de fuego" cuyo lugar en el cosmograma se encuentra justo debajo de la esfera de la luna. Esta línea también podría leerse de la siguiente manera: "el fuego creado de Dios, el lugar de nacimiento del fuego."

<sup>203</sup> Aquí el autor parece querer señalar que conoce la raíz latina de esta palabra.

<sup>204</sup> **nana ol**: *fabricar en el entendimiento, especular.*

**asentricosob = consetricosob = u kabaob = ychil = romanseil thanil =**  
*Acentric, Concentric* is their name in the Romance language,  
*Acéntrico, Concéntrico* es su nombre en lengua Romance,

**sutbesabcij = thanloe = ti maya thanil =**  
that language that was translated into the Maya language,  
esa lengua que fue traducida a la lengua maya,

**yanix = espiçielos = V kabaob xane = bay u cah esperasob =**  
and there are *Epicycles* also, so-named; these pertain to the *Spheres*;  
y hay *Epiciclos* también, así llamados; estos pertenecen a las *Esferas*;

**mehentacob = eDzecnac<sup>205</sup> u ximbalobe =**  
as for the small ones, their travels are slowed down,  
en cuanto a los pequeños, sus viajes son retrasados,

**yannix u sebhah. u ximbalobe = [pág. 183]**  
and so their travels must become faster,  
y así sus viajes deben volverse más rápidos,

**bayx Uabic yalahilobe = =====**  
and this is how they have said it.  
y es así como lo han dicho.

**Bala oheltabac helel lae = hijbal lic yalic kulem Dzib =**  
So this has been known now, this which the Sacred Scripture says,  
Así ésto se ha sabido ahora, esto que dicen las Sagradas Escrituras,

**U sihsah Dios = tu cappelil = u kinil = lay firmamento =**  
that God created on the second one of His days, this *Firmament*,  
Que Dios creó en el segundo de Sus días, este *Firmamento*,

**eDzaannil tulacal = u sihsah babalil =**  
having put in place all His created things,  
habiendo puesto en su lugar a todas Sus cosas creadas,

**Ca u Dzaah tu tan chumuc haa = kaknab ykabe<sup>206</sup> =**  
then He placed it in between, in the middle of the waters; notice thus, the oceans,  
Entonces Él lo puso<sup>207</sup> en el medio, en mitad de las aguas; noten así, los océanos,

---

<sup>205</sup> **eDzecnac**: CMM, **eDzecnac u talem chem**: viene la canoa o barca muy sosegada.

<sup>206</sup> **ika**: CMM, *postpuesta*, denota atención que uno pide.

<sup>207</sup> It = el Firmamento. Este confuso pasaje está referido al Génesis 1:6-9. "Y dijo Dios, 'Hágase un firmamento en medio de las aguas, y sepárense las aguas de las aguas'. Y Dios hizo el Firmamento y separó las aguas que estaban bajo el firmamento de *las aguas que estaban encima del firmamento*. Y así fue. Y Dios llamó al firmamento Cielo. Y entonces hubo noche y mañana, un segundo día." Así, debe haber "aguas" sobre la capa de cielo llamada Firmamento, según el cosmograma del siglo dieciséis.

**hex haa lae = lay christalino = crystal u kaba =**

but as for this water here, it is the *Crystalline*; *Crystal* is its name;  
pero en cuanto al agua aquí, es el *Cristalino*; *Cristal* es su nombre;

**ha yalabal = yoklal bay hach yibybnacil hae =**

it is called water, because it is like really molten water.  
se le llama agua, porque en verdad es como agua fundida.<sup>208</sup>

**lay christal lae = yoklal ha cuchí =**

This *Crystal* here, because it was water formerly,  
Este *Cristal* de aquí, porque anteriormente fue agua,

**bay tachil yalabal = ychil kulem Dzib = U kaba = ti bayli cuchie =**

thus its name is said in Holy Scripture, still as it was before.  
así es dicho su nombre en las Sagradas Escrituras, todavía como era antes.

**bay u caah = u serpiente = moysene = Vala<sup>209</sup> yalabal = yoklal barail<sup>210</sup> = cuchie =**

Thus it is like the serpent of Moses, said to be a staff because it was a staff before.  
Así, es como la serpiente de Moisés, de la que se decía era una vara porque antes fue una vara.

**bay u cah u cilich sacramentoyl altale<sup>211</sup> = Uaah yalabal = yoklal uahil cuchí =**

Thus it is like the blessed sacrament of the altar, called bread because it was bread before,  
Así es como el santo sacramento del altar, llamado pan, porque antes fue pan,

**heuac hetun tu yalabal. cicithan yokole = lay consagraçion = u kabae [pág. 184]**

but whenever a blessing is said over it, the name of this is *Consecration*,  
pero una vez que se le dijo la bendición, el nombre de ésta es *Consagración*,

**manan u booc Uahij =**

it no longer has the scent of bread.  
ya deja de tener el aroma del pan.

**bala mayx tan u mananhal. mac alic haa =**

Therefore, neither is there no one who would call it water,  
Por lo tanto, tampoco nadie habría de llamarla agua,<sup>212</sup>

---

<sup>208</sup> Según las Escrituras, Dios puso agua arriba del firmamento. Sin embargo, según Aristóteles, nada mutable existe en los cielos. El agua es mutable, de ahí que debe tratarse de alguna forma de agua transubstanciada, similar al pan consagrado que se transforma en el cuerpo de Cristo, o a la vara de Moisés que se transforma en una serpiente, analogías que son citadas por el autor.

<sup>209</sup> **Ualah:** CMM, *medida como de un estado; y medida para milpas, como de tres brazas.*

<sup>210</sup> Una versión mayanizada de la palabra *vara* en español.

<sup>211</sup> Otro ejemplo del uso de la *l* en vez de la *r*.

<sup>212</sup> El doble negativo le da a esta línea el significado de *hay algunos que la llamarían agua*. Debo la traducción de esta línea a David Bolles (carta, 26 de junio, 1998).

**lic yalic kulem Dzib lae = ti yan ti molcab = tu uactas<sup>213</sup> caan lae =**  
as this Holy Scripture says, that is there, gathered in this sixth layer of heaven.  
como dicen estas Sagradas Escrituras, que está allí, juntada en esta sexta capa de  
cielo.

**bay nen yilabale = bay bidroe = bay promoe = pixic -**  
Like a mirror it is seen, like *vidrio* - the glass - like *plomo* - the lead - that it covers,  
Como un espejo es vista, como *vidrio*, como el *plomo* que cubre,

**yt. balpahebal = ca pacat = ca maac u potchicanhal = tac pacat =**  
and our sight becomes covered, so that it may not become clearly visible to our gaze,  
y nuestra vista queda tapada, y así puede no hacerse claramente visible a nuestra  
mirada,

**hijbal yantac tu tanne = hex yayax u pactabale =**  
whatever may be in front of it, just as it is seen right at first,  
lo que sea que esté frente a ésta, precisamente como es vista justo al inicio,

**lic cilic loe = bay yolahmayl. Dios =**  
which we see, then, as God has wished,  
lo que vemos, entonces, como Dios ha deseado,

**U beeltic = yoklal ca ti ac U xulel - U lembe caan = empileo =**  
which He does so that there may be the limit to the brilliance of the heaven *Empyrean*,  
lo cual Él hace para que pueda ser el límite a la brillantez del cielo *Empíreo*,<sup>214</sup>

**yt. U lembe U pacat = U cilich Uinicil = Ca yumil ti Jhesu christo =**  
and the brilliance of the gaze, the holy form of our lord Jesus Christ,  
y la brillantez de la mirada, la sagrada forma de nuestro señor Jesucristo,

**yt. U lembe U pacat = U cilich Uinicil = ca cilich colel - suhuy santa maria =**  
and the brilliance of the gaze, the holy form of our blessed lady, virgin Saint Mary,  
y la brillantez de la mirada, la sagrada forma de nuestra santa señora, la virgen Santa  
María,

**yt. U. chayan santosob = santasobe = cicithannan U cilich Uinicilobe =**  
and the rest of the saints, the saints whose blessed bodies are holy.  
y el resto de los santos, los santos cuyos benditos cuerpos son sagrados.

---

<sup>213</sup> Si el autor se está refiriendo al cielo *Cristalino*, y a las "aguas" allí acumuladas, estaríamos hablando de la novena capa y no de la sexta. Tal vez el autor estaba mirando un diagrama del cosmograma numerado con numerales arábigos, y confundió la lectura de un 6 por un 9 en un costado o lo leyó al revés.

<sup>214</sup> Me da la impresión que el autor puede estar explicando el *Cristalino* como un espejo o algún elemento amortiguador que protegiera la mirada humana del brillo sobrecogedor del fuego divino en el *Empíreo*.

**bay u cah San Ju<sup>o</sup>- euangelista = Uucten lembanacil = ti ma bay u chayaniil = [pág. 185]**

According to Saint John the evangelist, seven times it lightninged before the rest of it; Según San Juan el evangelista, siete veces relampagueó frente el resto de nosotros;<sup>215</sup>

**he tulacal Dziban ychil kulem Dzib lae = hach hah = hach tohix = tulacal =**

all this that has been written in Sacred Scripture is really true, really correct, all of it.  
todo lo que ha sido escrito en las Sagradas Escrituras es realmente verdad, realmente correcto, todo ello.

**bay licil yalic = bolon pixan = San Agustin = he cilich kulem Dzibobe =**

As blessed Saint Augustine says, "As for these blessed Sacred Writings,  
Como dice el bendito San Agustín, "En cuanto a estas benditas Sagradas Escrituras,

**lauacix U nat Uinic = bin kuchucie = ma kuchan U hach nateob<sup>216</sup>**

whether people understand it, it will come; they have not come to really understand it,  
aunque las gentes no las entiendan, vendrán; no han llegado a entenderlas realmente,

**yoklal hach hah = tohij xan =**

because it is really true, and correct also."  
porque es en verdad cierto, y también correcto."

**bay licil yalicob = astrarogosob = lic u potchicancunnicob =**

Thus it is that the astrologers tell it, which they publish clearly,  
Así es como lo dicen los astrólogos, que publican claramente,

**ti mahancenil = ti tan sasilil = ti bay lae =====**

publicly, before the light, like this.  
públicamente, ante la luz, de este modo.<sup>217</sup>

**he kine = tu cantas caan yan =**

As for the sun, it is in the fourth layer of heaven,  
En cuanto al sol, está en la cuarta capa del cielo,

**hex .V. lae Luna = naDzpul cokol =**

but this moon - *Luna* - is close by above us,  
pero esta *luna* está muy cerca encima nuestro,

**lic yalic yah miatzil = animal = yetel pectzil lae =**

about which their wise men tell this story and prognostication:  
sobre la cual sus sabios cuentan esta historia y pronóstico:

---

<sup>215</sup> Tal vez una referencia al Apocalipsis 4:5-6. "El trono despidе foganazos de rayos, y voces y truenos, y ante el trono arden siete antorchas de fuego, que son los siete espíritus de Dios; y ante el trono hay como si fuera un mar de vidrio, como cristal."

<sup>216</sup> Esta pareciera ser una fórmula para las profecías.

<sup>217</sup> Tal vez una comparación con el conocimiento maya de los cielos, que era de carácter esotérico.



**tihij tu kin Lunes lae = haac Dzaah hij = yt. lubi = Lusifer = likul ti caan =**  
since it was on this day, *Lunes*, Monday, when Lucifer slipped and fell from heaven,  
puesto que fue en este día, *lunes*, cuando Lucifer resbaló y cayó del cielo,

**ca lubi tu Dzu lum = Ca tohlabij =**  
when he fell to the center of the earth, when he was cast out,  
cuando cayó al centro de la tierra, cuando fue desterrado,

**yt. U chayan. U lakob = thuliob U pache =**  
and the rest of his comrades followed behind him,  
y el resto de sus camaradas le siguieron detrás,

**bayx u than xane = he u kinil Lunes lae = ma yutzil kini =**  
thus they say also, this *Lunes* is his day now; it is not a good day,  
así dicen también, este *lunes* es ahora su día; no es un buen día,

**tumenel layl u kinil = sipcij = yt. yutzcincij = ma tibil = Lusifer =**  
because it is still his day, (the day) on which Lucifer sinned and created iniquity,  
porque todavía es su día, (el día) en que Lucifer pecó y creó la iniquidad,

**yt. U chayan U lobil. angelob = lubiob tu pache<sup>218</sup> =** [pág. 186]  
and the rest of the bad angels fell behind him.  
y el resto de los ángeles malos cayó detrás de él.

**tu yoxppel kin - chacanhiluum = tumen Dios =**  
On the third day, the earth became visible because of God,  
Al tercer día, la tierra se hizo visible debido a Dios,

**yoklal pixan ti haa = yokol cuchi =**  
because it had been covered over with the water above it formerly;  
porque había estado cubierta por el agua encima de ella, anteriormente;

**ca huDzbanij haa = nachil = ca u tzucaah u ba = heklay kaknab = u kaba lae =**  
then the water withdrew far away, then it separated itself, into that which is called  
ocean,  
entonces el agua se retiró muy lejos, entonces se separó, en eso que es llamado  
océano,

**ca ticinhij luume = uchebal u hokol xiuob = yt. u hoklahal. cheob =**  
then the land became dry for the plants to come forth, and all the trees to come forth,  
entonces la tierra se secó para que aparecieran las plantas, y que aparecieran todos  
los árboles,

---

<sup>218</sup> Un pasaje interesante, tanto por considerar al *lunes* como un día de mal agüero, y por la repetición de la sílaba *lu*, el tipo de recurso mnemónico preferido por los guardianes de los días.

**yt. u chayanil. u yanal babale = hoklahiob - yokol luume = bay yanil helel lae =**  
and the rest of the other things all to come forth on earth, as they are today.  
y el resto de las demás cosas que todas aparecieran sobre la tierra, como están hoy.

**Cayx cicithantabi luum. tumenel. Ca yumil ti Dios =**  
And when the earth was blessed by our lord God,  
Y cuando la tierra fue bendecida por nuestro señor Dios,

**hunsuthix tac u pixchahal ti xiuob = yt. ti cheob =**  
it instantly became covered with plants and with trees,  
instantáneamente quedó cubierta de plantas y de árboles,

**yt. ti nictteob = yt. chahuctacobe = ti helan helan nix = tulacal xane =**  
and with flowers and things that are sweet, all of them different also,  
y con flores y cosas que eran dulces, todas ellas diferentes también,

**heuac manan u yuchilob = ti baytac lae =**  
but lacking the power to have been like another,  
pero sin el poder de haber sido como otra,

**tihijx tun tu yoxpel u kinil lae = yutzcinnah Dios = parayso = terenal =====**  
and finally then on the third day, God created the Earthly Paradise.  
y finalmente entonces al tercer día, Dios creó el Paraíso Terrenal.

**tu canppel u kinil tun = yutzcinnah Dios = cappel. luminaria =**  
On His fourth day then, God created the two luminaries,  
En Su cuarto día entonces, Dios creó las dos luminarias,

**heklay kin = yt.= .V = [pág. 187]**  
which are the sun and the moon;  
que son el sol y la luna;

**ca u takcunnah ti caan = kin = yt. Ve =**  
then He fastened in the heavens the sun and the moon.  
Entonces Él sujetó en los cielos al sol y a la luna.

**he kin lae = luminaria = <sup>ma</sup>yol<sup>219</sup> = yalabal = lay oc lae = U hach nohol ah tichkak =**  
As for the sun, *Luminaria Mayor* it is called; this entered here, the greatest fire-bearer,  
En cuanto al sol, *Luminaria Mayor* se lo llama; aquí entró, el más grande portador del  
fuego,

**yoklal lay tichkactic = yt = sascunnic = Uay yokol cab lae =**  
because this sheds light and makes it bright here on this earth.  
porque éste expande luz y hace que brille aquí sobre la tierra.

---

<sup>219</sup> En el texto, pareciera que el autor olvidó escribir **ma** y que lo agregó arriba más tarde. Escribe incorrectamente **ma yol** en lugar de *mayor*. Con **ma** ausente, el sol es el **yol**, el corazón o centro del cielo.

**hex tun .Ve = Luminaria = menor = yalabal U DzeDzil tichkak =**

However, the moon is called *Luminaria Menor*, the lesser fire-bearer,  
Sin embargo, la luna es llamada *Luminaria Menor*, la portadora del fuego menor,

**yoklal lay tichkactic = yt. sascunnic akab =**

because it is this that sheds light and illuminates the night.  
porque es ésta la que expande luz e ilumina la noche.

**bayx yutzcinnah ekob = cayx u Dzaahob. tu Uaxactas caan =**

Thus also He created the stars, and then He placed them in the eighth layer of heaven,  
Así también Él creó las estrellas, y luego las puso en la octava capa del cielo,

**heuac he Ve. = lay tac naDzpul cokol = yanil lae =**

but as for the moon, it is close by above us where we are here;  
pero en cuanto a la luna, está muy cerca arriba nuestro, donde nosotros estamos aquí;

**hetun kine = tu cantas caan = Dzaan = tix yanhi U uilal. U cutalie =**

however, the sun has been placed in the fourth layer of heaven, and there must be its seat,  
sin embargo, el sol fue puesto en la cuarta capa del cielo, y ahí debe estar su asiento,

**yoklal. tiyl. yam sihsabi = ti lay muyal = lembanac =**

because there it was first created from this cloud that lightened;  
porque allí fue creado en el principio por esta nube que relampagueó;

**lay oci - tu cucutil kin loe = ena tibilix cuchi= ca ti ac = tu chumuc caane =**

this entered into the form of the sun afterwards, to be right there in the middle of the sky,  
éste cobró la forma del sol después, para estar justo ahí en medio del cielo,

**Vchbal U yanhal U sasilil tiob = tulacal cuchie =**

so that its light comes into being for them all back then.  
para que su luz cobrara existencia para todos ellos en ese entonces.

**heuac ma yoltah Diosi = Va ma tij yam sihi = yt. yam toppie<sup>220</sup> = tix culhi xani =**

But God did not wish it, neither first born there, nor first opened, nor seated either,  
Pero Dios no lo deseaba, ni que naciera inicialmente ahí, ni que se abriera inicialmente,  
ni tampoco que se sentara,

**licix yalic huntul = doctor = [pág. 188]**

which one of the doctors says,  
lo que uno de los doctores dice,

---

<sup>220</sup> **topp** por lo general se refiere a las flores que se abren, a la rotura del cascarón de los huevos de aves e insectos, y a la apertura de nuevos caminos.

**he kin.yt. V = ca sihsabiobe = ma yam thabij =yt. mayx yam hoppi = u pacatobij =**  
the sun and moon when they were created, were not first lit nor did their gazes first begin,

el sol y la luna cuando fueron creados, no fueron inicialmente encendidos ni sus miradas comenzaron inicialmente,

**heuac tu canppelhi tun U kinil = sihsabac = cuchi =**  
but then on the fourth of His days, when they already had been created before,  
sino que en el cuarto de Sus días, cuando ya habían sido creados,

**ca hoppi = yt. ca lembani = U pacatoob =**  
then their gazes began and then they shone forth,  
entonces sus miradas comenzaron y entonces el sol brilló,

**tijx U chaah U lemboob = yt. U sasililob = ti hunppel muyal = yam sihsabcie =**  
and then they took their brilliance and their light from a cloud, where it was first created,  
y entonces tomaron su fulgor y su luz de una nube, donde primero fue creado,

**tumen bay ta uuyceex. ti manic yn xoc same =**  
because as you heard, which I read already in passing,  
porque como han escuchado, y según ya les he leído,

**tij tun likul sasilil = tulacal = ti ekob = yt. franetasob = ti kin loe =**  
it is there from which comes light, all of it, for the stars and the planets and for the sun.  
es de allí de donde viene la luz, toda ella, para las estrellas y los planetas y para el sol.

**tu hoppelhi tun U kinil = U sihsah Dios chichoob =**  
Then on the fifth one of His days, God created the birds;  
Así en el quinto de Sus días, Dios creó a las aves;

**ychil haa = hij tubsihi cayob xane = nuctacob = yt. chichantacobe -**  
within the water he submerged the fishes also, the big ones and the little ones,  
en las aguas sumergió también a los peces, grandes y pequeños,

**hex cayob lae = U tianhobi = ychil haae = ca emoob - tu hach tamil yit haa =**  
so these fishes there in the water, then they descended to the deepest bottom of the water;  
así que estos peces ahí en el agua, luego descendieron al fondo más profundo del agua;

**hetun chichobe = ca top hokiob = ti xikbil = canal = ti yk =**  
however, the birds quickly came forth in flight high above in the air,  
sin embargo, las aves muy pronto se vieron en vuelo muy alto en el aire,

**cayx cicithantabiob tumen Dios. [pág. 189]**

and then they were blessed by God,  
y entonces fueron bendecidas por Dios,

**ca utzac U Dzaachalob. yt U yabtalob = U pimhalobe =**  
so that they could survive and become many, multiply;  
para que pudieran sobrevivir y hacerse muchas, multiplicarse;

**hach yanhi U uilal. U sihilob = ychil hunppel U kinil -**  
really His purpose came to pass, their birth within one of His days,  
en verdad Su propósito vino a cumplirse, el nacimiento de ellas en uno de Sus días,

**yoklal yonel U batanbaob = tu xikbilob = yt. U babcic U baobe = tu xikobe =**  
so that each according to its kind, they fly and they swim.  
así cada uno según su especie, vuelan y nadan.<sup>221</sup>

**tu Vacppel tun U kinil = U sihsah Dios = balcheob = tij lume =**  
Then on the sixth one of His days, God created the beasts there on the earth,  
Así en el sexto de Sus días, Dios creó a las bestias ahí sobre la tierra,

**yt. U chayan babalob = tulacale =**  
and the rest of His things, all of them.  
y el resto de Sus cosas, todas ellas.

**ti bay U nahmayle = tu pachi.tun = tu Dzochix = xulci u meyahe =**  
When He was satisfied, finally at the end when He had finished His work,  
Cuando estuvo satisfecho, por último, al final cuando terminó Su trabajo,

**ca yoltah U mente = yt. yutzcinte. Uinic =**  
then He wished to make and to create man,  
entonces Él deseo hacer y crear al hombre,

**bala ylex to = hunkul ma yoltah Dios = ah tepal = U xules = U meyah =**  
so you see then, God the ruler never wished to end His work,  
así que ya ven pues, Dios el soberano nunca deseó terminar Su trabajo,

**heuac ti u Dzoc V meyah = tuba tuhunale =**  
but at the completion of His work (to be) by Himself alone,  
sino que al completar Su trabajo (para estar) Él solo,

**bacix Dzocannac. U sihsic U bal Caane = yt. U bal Luume =**  
even when He had finished creating the contents of heaven and the contents of the  
earth,  
aún cuando había terminado de crear lo que contenía el cielo y lo que contenía la tierra,

---

<sup>221</sup> **U babcic U baobe tu xikobe:** literalmente, *se impulsan con sus aletas.*

**yt. tulacal babal = U sihsah cuchie = heuac ma ti heli yoli =**  
and all the things He created before, still He did not wish to rest . . . .  
y todas las cosas que Él creó antes, todavía no deseaba descansar . . . .<sup>222</sup>

***[faltan las págs. 190 a 193]***

---

<sup>222</sup> No estoy segura en cuanto a la traducción de esta línea faltando el contexto de las líneas que siguen.

**Sobre el Paraíso Terrenal**  
(About the Earthly Paradise)  
ms. págs. 194-5

En un breve y lírico pasaje, el autor describe las bellezas del Paraíso Terrenal. De entre todas las maravillas de Dios, la más grande es el **yax cheel cab**, el primer árbol del mundo, que se encuentra aquí en el jardín de Dios. Doce veces por año da frutos, una vez en cada luna, o mes del año. Doce lunas, resplandecientes de oro y plata, rodean los límites del jardín, junto con doce ángeles de pie. En medio del jardín se derrama el agua dulce de un manantial, en cuya fuente se sienta **ah tepal**, el gobernante, bajo los pies de Jesucristo. Con carácter de autoridad, el autor cita a San Juan el evangelista, y se inspira en la visión descrita en el libro del Apocalipsis. Sin embargo, el énfasis puesto en el **yax cheel cab** y en el asiento del gobernante en la fuente del manantial, le proporciona al pasaje un mayor atractivo para una audiencia maya.<sup>223</sup>

La ubicación geográfica del Paraíso Terrenal fue tema de intensos debates durante la Edad Media, debates que cobraron nuevas dimensiones con el descubrimiento de las Indias. ¿Cómo habría de entenderse el Nuevo Mundo en términos de la cosmografía del Viejo Mundo? Algunos místicos franciscanos "plantearon incorporar el Nuevo Mundo al Viejo en torno a la imagen del paraíso terrenal, . . . para hacer de éste la ubicación del Jardín del Edén original. Cuán merecedoras serían las Indias de pertenecer a la civilización cristiana si esas tierras hubieran contenido dentro de sus fronteras el hogar de los primeros padres de la raza humana."<sup>224</sup> Este pasaje, y el pasaje que describe a los descendientes de Adán que fueron "dispersados de estas regiones de aquí" (ms. págs. 169-174) sugieren que el autor pudo haber compartido esta creencia.

**U cappel U ppicil = U Dzibal licil U cantabal U nucul - patcij -** [pág. 194]

The second part of the writing, in which is taught the manner in which it was formed,  
La segunda parte del escrito, en la que se enseña de qué manera fue formado,

**U cucutil ca yax yum ti aDan = tumen ca yumil ti Dios**

the body of our first father Adam, by our lord God,  
el cuerpo de nuestro primer padre Adán, por nuestro señor Dios,

**yt. U nucul sihcij = ca yax naa = ti eVaa lae =**

and the manner in which our first mother Eve was born,  
y cómo fue que nació nuestra primera madre Eva,

---

<sup>223</sup> Para comparar con una descripción más clásica, véase *Christian Doctrine for the Instruction and Information of the Indians*, de Pedro de Córdoba (Stoudemire 1970:66).

<sup>224</sup> Phelan 1970:72-73.

**Dziban yt. Uohaán = ti yunil miatz =henisis U kaba**

has been written and inscribed in a book of wisdom; Genesis is its name,  
ha sido escrita e inscrita en el libro de la sabiduría; el Génesis es su nombre,

**cu than - cu yalic**

in which there is the word, in which it says,  
en el cual se encuentra la palabra, en el cual se dice,

**tuchij ca Dzocij U multumutoob = cilich santissima = trinidad**

that when They had finished their deliberation, the blessed most holy trinity,  
que cuando Ellos terminaron de deliberar, la bendita y muy santa trinidad,

**bay Dzibanil = ychil kulem Dzib lae =**

as it has been written within this Sacred Scripture,  
según fuera escrito en esta Sagrada Escritura,

**ca emoob = cayx taloob Parayso terenale**

then They descended, and then They came to Earthly Paradise,  
luego descendieron, y luego llegaron Ellos al Paraíso Terrenal,

**tu hach ciotzilil cuch = yet pisan uinbail yahaulil caan**

to a really delightful place, similar in appearance to the kingdom of heaven,  
a un lugar muy encantador, igual en apariencia al reino de los cielos,

**heklay yanil tumenel ca yumil ti Dios = u hach yabal mactziltac ti babale =**

in which exist, because of our lord God, His really abundant wondrous things,  
en el que existen, por nuestro señor Dios, Sus muy abundantes y maravillosas cosas,

**tix yantac U yabal U sihsah babalil - tusinil [pág. 195]**

and among all of His many created things that existed anywhere,  
y entre Sus muchas cosas creadas que existían por doquier,

**U nohlayl U yax cheel cab lae =**

the greatest is the first tree of the world here.  
la más grande es el primer árbol del mundo aquí.

**Lahcaten U uichancil = hunppel haab = tumen hunhunppel .V. u yantal u uich**

Twelve times it bears in one year, because once in each moon comes forth its fruit;  
Doce veces<sup>225</sup> da frutos en un año, porque una vez en cada luna aparece su fruto;

---

<sup>225</sup> El número doce es un tema recurrente en este pasaje. Esta línea se refiere al Apocalipsis 22:2: ". . . el árbol de la vida con sus doce clases de frutos, que da frutos cada mes . . ." El hecho de colocar doce frutos en asociación con los doce meses en elu **yax cheel cab** puede también haber sido un esfuerzo por legitimar el calendario europeo frente a una audiencia maya.



**Cu than San Ju° evangelista = yoklal yilah**

so speaks St. John the evangelist because he saw it,  
así habla San Juan el evangelista porque él lo vio,

**etsabix ti = tumenel = huntul angel = heix tanchah parayso lae**

and it was shown to him by an angel, here in the middle of this paradise;  
y le fue mostrado por un ángel,<sup>226</sup> aquí en el centro de este paraíso;

**laahcappiz .V. tulumil u hool<sup>227</sup> ti lemlemnac = ti sac takin = yt. ti kankan takin**

twelve measured moons encircled its boundary, shining with silver and with gold;  
doce lunas medidas rodeaban su frontera, resplandecientes de plata y de oro;

**Laahcatul angel = Uaantacoob - tumil u hool<sup>228</sup>**

twelve angels standing, encircled its boundary;  
doce ángeles de pie, rodeaban su frontera;

**chakaxthantzil yilabal tijx cu tox yalil = hunppel sayab = hach cij**

it is wondrous to be seen there where it pours out, the water of a spring, really sweet;  
es una maravilla de ver el lugar en que se derrama, el agua de un manantial, en verdad dulce;

**likul tu chun - U silla U kanche culic ah tepal yalan yoc Jhesu christo**

at its source is the chair, the seat, on which sits the ruler, under the feet of Jesus Christ.  
en su nacimiento está la silla, el asiento, sobre el cual se sienta el gobernante, bajo los pies de Jesucristo.

**Cu hokol sayab lae hach cha kaax thantzil yilabal**

There comes forth a spring here, really wondrous to be seen,  
Surge aquí un manantial, en verdad maravilloso de ver,

**U mactzilil = U ciotzilil U cuchil pakal ca yumil ti Dios -**

the marvel, the delight of the garden of our lord God;  
la maravilla, la delicia del jardín de nuestro señor Dios;

**te parayso terenal sihsahcij yax yum ti aDan cuchi loe.**

it was there in the Earthly Paradise that He created first father Adam long ago.  
fue allí en el Paraíso Terrenal que Él creó al primer padre Adán, largo tiempo atrás.

---

<sup>226</sup> Apocalipsis 22:8, "Yo Juan soy quien ha escuchado y visto estas cosas. Y cuando las escuché y las ví, me postré en adoración a los pies del ángel que me las mostró."

<sup>227</sup> **Laahcappiz .V. tulumil u hool**: Esto puede hacer referencia a las 12 puertas del muro de la ciudad santa. Apocalipsis 21:12: "Tenía un muro grande y alto, con doce puertas, y en las puertas doce ángeles." Sin embargo, el clasificador **ppiz** indicaría "medición". Apocalipsis 21:15-21 describe las medidas de la ciudad santa y los materiales preciosos con los que está construida, entre ellos "y las doce puertas eran doce perlas". Mientras que **.V.** por lo general significa *luna* o *mes*, también podría representar al pronombre personal de tercera persona. ¿Estará el autor representando al árbol aquí, diciendo tal vez, "Doce lunas medidas rodean su corona"?

<sup>228</sup> **tumil u hool**, estoy asumiendo que es un error de escritura o una forma abreviada de **tulumil u hool**.

**Sobre la Creación de Adán**  
(About the Creation of Adam)  
ms. págs. 195-198

Hay varios elementos que distinguen esta descripción de cómo Dios creó a Adán. En primer lugar está el papel que juega la *conversación*, **tzicbal**. En el principio, las tres personas de Dios hablan entre Sí mientras consideran crear al hombre. Al final, Adán se dirige a su creador(es) dando gracias por su propio ser y por la perfección del mundo creado. Un segundo elemento notable es el sentido de movimiento por el espacio que implica esta creación. El autor describe las personas de Dios mientras se encuentran conversando en el centro del Paraíso Terrenal; entonces "se fueron más lejos hacia la parte de atrás del Paraíso Terrenal", para traer de las profundidades, a doce brazas de profundidad, la tierra "encajonada" con la que se le da forma a Adán. **tamil** las profundidades, eso que está abajo, contrasta con **yokol**, más arriba en el pasaje que describe el crecimiento del cabello y la piel de Adán. El verbo **bin**, *ir*, contrasta con el verbo **tal**, *venir*, cuando después de hacer surgir la tierra, Dios regresa del borde del paraíso para formar el cuerpo del primer hombre. Por último, el sentido de tiempo y proceso que transmite el autor merece ser tenido en cuenta. El uso de **Dzocan**, **Dzoclukan**, que quiere decir *finalización*, *perfección*, contrasta con la repetición de **hoppi**, *comenzó*, dándole una sensación de inmediatez a la acción. Una historia que comienza en el Génesis se mezcla con milagros del Nuevo Testamento, como cuando Dios escupe en Su mano y unge los ojos y orejas de Adán para darle la vista y el oído.

Rasgos que parecen inusuales en un contexto narrativo cristiano, se ajustan a otras formas mayas de contar historias de la creación. En el pasaje de la "Creación del Uinal" del *Chilam Balam de Chumayel*, antes de la creación de la gente, antes que la tierra despertara, existe un grupo de seres que caminan y hablan juntos: **cu thanob tamuk u ximbalob cuchie**, *es lo que hablaban mientras hablaban en esos tiempos*. El tiempo cobra existencia a medida que estos seres conversan y hablan mientras miden y cuentan los pasos de la deidad en la tierra.

En el *Popol Vuh* también, la creación comienza cuando las deidades Tepeu y Gucumatz conversan: "Ellas hablaban en ese entonces, discutiendo y deliberando; se ponían de acuerdo, unían sus palabras y sus pensamientos" (Goetz y Morley 1950:82). Tepeu y Gucumatz crean primero y luego destruyen una serie de seres a quienes juzgan inadecuados por carecer de la habilidad de conversar, de comunicarse con sus hacedores, dando las gracias que son el alimento y el sustento de los dioses. Por último, crean a los seres humanos del maíz, y se dirigen a ellos diciendo: "¿Es que no ven? ¿Es que no oyen? Contemplan el mundo . . ." (Goetz y Morley 1950:168). Y estos primeros cuatro hombres ven el cielo y la tierra y dan gracias, así como Adán el primer hombre da gracias por todo lo que ha sido creado.

**Helel tun a Uuyic - christianos = U yanumal =**

Now then, Christians, you hear the news,  
Ahora bien, cristianos, ustedes escuchan las noticias,

**yt. Uabic patcij =U uincil = yax Uinic. aDan - [pág. 196]**

and how it was that the body of first man Adam was made.  
y cómo fue que el cuerpo del primer hombre Adán fue hecho.

**caytac Ualhiob - tan chumuc - parayso = terenal -**

Then when They stood in the middle of Earthly Paradise,  
Entonces cuando Ellos estuvieron en el centro del Paraíso Terrenal,

**cilich oxtul personas = santissima.trinidad -**

the blessed three persons, the most holy trinity,  
las tres personas benditas, la muy santa trinidad,

**ti lic yalicoob. tu batanbaob = Dios yumbil = Dios mehenbil. Dios espiritu Santo =**

while They speak among themselves, God the father, God the son, God the holy spirit,  
mientras hablan entre Ellos, Dios el padre, Dios el hijo, Dios el espíritu santo,<sup>229</sup>

**cu thanob. C utzcinte.yt. c mentee = Uinic - tac<sup>230</sup> hochbilan = tac Uinbail=**

They say, "Let us create and let us make man in Our image, in Our likeness,  
Dicen, "Creemos y hagamos al hombre a Nuestro imagen, a Nuestra semejanza,

**pachic= yt. tialtic =.yt.U yumilteyx =yn sihsah babalil. yanob yokol cab = ti luum =**

that he may take, and own, and master My creations that are in the world, on earth,  
para que pueda tomar, y ser dueño, y dominar las creaciones Mías que están en el mundo, en la tierra,

**yetelix xan = U pachic. yetel U tialtic. U yabal kanche. yetel U yabal sillas =**

and also so that he may take and own the many seats and the many chairs,  
y también para que pueda tomar y ser dueño de los muchos asientos y las muchas sillas,

**ti sati -yt. ppatij - tumen = U tzicbayl U lobol angelobe. cu than Dios =**

lost and abandoned because of the arrogance of the bad angels," so God speaks.  
perdidas y abandonadas debido a la arrogancia de los ángeles malos,"<sup>231</sup> así es como Dios habla.

---

<sup>229</sup> Aquí las tres personas de la Trinidad comienzan una **tzicbal**, *conversación*, el género primario de la narrativa yucateca, según Allan Burns (1983:19).

<sup>230</sup> Estoy analizando **tac** como la contracción de **ti** y **ca**, una posibilidad que ya me fuera señalada por el profesor de lingüística Bob Howren, de UNC.

<sup>231</sup> Esta línea se refiere a "la creencia popular medieval según la cual Dios había creado al hombre originalmente para completar las filas despobladas del Paraíso como consecuencia de la expulsión de los ángeles caídos" (Phelan 1970:72).

**ti Dzocan tun. yalic U thanob = lae.**

Then when they had finished saying these words,  
Luego una vez que terminaron de decir esas palabras,

**Ca binob = citannil = tu pach parayso. terenal =**

they went farther along to the back of Earthly Paradise,  
se fueron más lejos hacia la parte de atrás del Paraíso Terrenal,

**Utial U chaob .yt. U hokesob. U hach Dzu Luum. tamil =**

in order to take and to bring forth from the very center of the earth, the depths,  
a fin de tomar y procrear del centro mismo de la tierra, de las profundidades,

**U hach mabenil<sup>232</sup> lum = tamil = U hach Utzil luum = ti hun lukul=**

from the very "boxed in" earth, the depths, the best earth anywhere,  
de la tierra muy "encajonada," las profundidades, la mejor de todas las tierras,

**ti laah ca sab<sup>233</sup> = u tamil hokcij - tumen Dios - luum lae =**

from twelve armlengths, the depths from which it came forth, because of God, this  
earth;

a doce brazos de distancia, las profundidades de la que provino, por Dios, esta tierra;

**damaseno U kaba = hokcij lum. tumen Dios lae = [pág. 197]**

Damascene is the name of this earth that came forth because of God.

Damacena<sup>234</sup> es el nombre de esta tierra que apareció debido a Dios.

**ti Dzocan tun U hoksabal luum lae =**

Then when the bringing forth of this earth was completed,  
Luego cuando la creación de esta tierra estuvo finalizada,

**ca tali = cayx U cici pataah = U uinicil = huntul xiblal = uinic =**

then He came, and then He carefully made the body of a male person,  
luego Él vino, y así con mucho cuidado hizo Él el cuerpo de un varón,

**tancelem = ti hach cichcelem = U koohbilan = chauac U uaan =**

a youth, very handsome, to be in His image - large his stature:  
un joven, muy apuesto, para que fuera a Su imagen - grande su estatura:

**yan u pool = yan u xicin = yan u uich = yan u chij = yan u kab = yan yoc =**

there is his head, there are his ears, his eyes, his mouth, his hands, his feet,  
ahí está su cabeza, ahí están sus orejas, sus ojos, su boca, sus manos, sus pies,

---

<sup>232</sup> Un uso poco habitual de la palabra **maben** que significa *caja*, *arcón*, o *cofre*.

<sup>233</sup> **sap**: *braza en medida*. Aquí reaparece el número doce. La repetición de **tamil**, *las profundidades*, en este pasaje, contrasta con la repetición de **yokol**, *arriba*, en la página siguiente.

<sup>234</sup> **Damaçeno u kaba chakan patci ca yax yum ti Adan tumenel D<sup>s</sup>** (*Chilam Balam de Chumayel*, pág. 58).

**ti chelic<sup>235</sup> = ti mayto = thannac = ti mayto - othaac = yokol =**  
there he lies, before he could speak, before he had skin above,  
ahí está, antes que pudiera hablar, antes que tuviera piel encima,

**ti mayto - pacatnaac = y. mayto pecnaac =**  
before he could see, and before he could move.  
antes que pudiera ver, y antes que pudiera moverse.<sup>236</sup>

**Dzocan tun u patal = u uinbail lae = ca ustabi. yikal cuxtal ti. tumen ca yumil ti Dios**

Finished molding this image, the breath of life was blown into him by our lord God;  
Terminada la modelación de su imagen, el aliento de vida le fue soplado dentro por  
nuestro señor Dios;

**ca cuxlahij = mayto pacaatnac = ca tun yalah. ca yumil ti Dios - than lae =**  
then he lived, before he could see, so then our lord God said this word:  
luego vivió, antes de que pudiera ver, y luego nuestro Señor dijo esta palabra:

**HEpheTah<sup>237</sup> = pacatnen = cayx pacatnahij =**  
"Hephetah, See," and then he saw,  
"Hephetah, Vé," y entonces él vio,

**ti hach cichcelem ti hukul - hach ah miatz =**  
most handsome forever, a very wise man,  
muy apuesto por siempre, un hombre muy sabio,

**ca tun hoppi -u hokol -u tzotzel u pool = cayx hoppi yothhal = yokol -**  
so then the hair of his head began to come forth, and then his skin began to grow  
above;  
luego entonces el cabello de su cabeza comenzó a aparecer, y entonces la piel  
comenzó a crecerle encima;

**ca hoppi. u hokol u beel nohol = yokol - ca u pecsahuba =**  
then his veins began to come forth above; then he moved himself;  
luego sus venas comenzaron a aparecer encima; entonces se movió,

---

<sup>235</sup> **chelic**: *inclinarse hacia un lado* (Bricker 1981:9), o un error al escribir **chelic**: *acostarse*.

<sup>236</sup> Compárese con la descripción del *Popul Vuh* de seres hechos de barro, "De tierra, de barro, hicieron la carne [del hombre]. Pero vieron que no era algo bueno. Se derretía, era blando, no se movía, no tenía fuerzas, se caía, era flojo, no podía mover la cabeza, el rostro le caía hacia un lado, su vista era borrosa, no podía mirar hacia atrás" (Goetz y Morley 1950:86).

<sup>237</sup> El autor puede haber fusionado el verbo maya **He'**, *abrir*, con la palabra aramea **ephphatha** que quiere decir *abierto*. Véase Marcos 7:34 donde Cristo sana un sordo untando sus oídos con saliva y pronunciando esta palabra. En Marcos 8:22-26, Cristo sana a un ciego untando sus ojos con saliva. El rito de la *ephphatha* (saliva) constituía una ceremonia preliminar en algunos bautismos del siglo dieciséis de los nativos de México (Ricard 1966:92).

**ca Dzabij tub = Cayx u tubah. u tan u kab Ca yumil ti dios lae.** [pág. 198]  
then spittle was placed on him, and then our lord God spat in the palm of His hand,  
luego le fue puesta saliva encima, y entonces nuestro señor Dios escupió en la palma  
de Su mano,

**ca Dzabi tub tu chij = ca hechahi<sup>238</sup> u chije=**  
and saliva was placed on his mouth, and his mouth became open;  
y la saliva fue puesta en su boca, y su boca se abrió;

**cayx Dzabi yetel nabsabi tub. tu xicin. tu cahma tile**  
and then saliva was placed and was anointed upon his ears, both of them,  
y luego la saliva fue puesta y fue ungida sobre sus orejas, las dos,

**cayx hepahi u xicin = ca hechahi u chij =**  
and then his ears became open, and his mouth became open;  
y entonces sus oídos se abrieron, y su boca se abrió;

**Ca hoppi u than - tilic u nibtic u pixan Dios V yah sihsahhule-**  
then he began to speak, while he gives thanks to God his creator,  
luego comenzó a hablar, mientras da gracias a Dios su creador,<sup>239</sup>

**tilic u nacsic u pacat canale =**  
while he raises his sight on high,  
mientras eleva su vista a lo alto,

**tamuk yilic caan = yt.kin = yt.V.e = yt.ekobe =**  
while sees the heavens, and the sun, and the moon, and the stars,  
mientras ve los cielos, y el sol, y la luna, y las estrellas,

**hach lembanac = U pacatobe = ti hach ciotzilitac yilabal =**  
really their countenances shone forth; really they are wondrous to be seen;  
en verdad su semblante se iluminó,<sup>240</sup> en verdad son maravillosos de ver;

**ca yilahe = ca hoppi. u nib pixantic = ca yumil ti Dios = ti lic yalic lae =**  
when he saw them, he began to give thanks to our lord God, while he says this:  
cuando él los vio, comenzó a dar gracias a nuestro señor Dios, mientras esto dice:

**bee yumile Diose = hahal Dzoclukan miatze = hahal Dzockan<sup>241</sup> Uchucile =**  
"O lord God, truly perfected wisdom, truly perfected power,  
"Oh señor Dios, en verdad sabiduría perfeccionada, en verdad poder perfeccionado,

<sup>238</sup> Asumo que el autor quiere decir **hech**, como aparece dos líneas más abajo, y no **hech**.

<sup>239</sup> El propósito para el cual fueron creados los seres con consciencia, según el *Popol Vuh*(Goetz y Morley 1950:168).

<sup>240</sup> A los cuerpos celestes se los entiende como dueños de rostros o semblantes resplandecientes, como en la descripción de las capas de los cielos; véase ms. pág. 188.

<sup>241</sup> Aquí la sílaba **lu** parece haber sido dejada de lado, como en **tu[lu]mil u hool** en la pág. 195 del ms.

**yn yumile = Uahsihsahule =**

my lord, my Creator;  
mi señor, mi Creador;

**mabalen cachi = ca ta patcunnahen = ta uocsahen ti uinicil =**

I was nothing before, then you formed me; you made me enter into my body;  
nada era yo antes, entonces tú me diste forma; tú me hiciste cobrar mi cuerpo;

**cha kaax than. yn caah tulacal. hij bahun sihan tamenel = uay yokol cabe =**

I am marvelling at everything, all that has been born because of you, here on earth,  
de todo estoy maravillándome, todo lo que ha nacido por causa de ti, aquí en la tierra,

**hach mactzilitac yilabal.yt. U pactabal = ti hunkul =**

really miraculous to be seen and viewed forever,"  
en verdad milagroso de ser visto y considerado por siempre,"

**cijx U nib pixan = ca yax yum ti aDan = [pág. 199]**

so he gave thanks, our first father Adam.  
así es que dio gracias, nuestro primer padre Adán.<sup>242</sup>

---

<sup>242</sup> Un pasaje que comienza con una conversación entre las personas de Dios, finaliza con una conversación entre Adán y su creador.

## **Sobre la Caída de Eva**

(About Eve's Fall)

ms. págs. 199-213

El tema de la transformación vuelve a aparecer en este relato de la creación de Eva y su caída del estado de gracia. Dios transforma un hueso en una mujer viva por medio de Su palabra. Un espíritu maligno del inframundo se transforma en una criatura con el rostro y el torso de una mujer, pero con el cuerpo de una serpiente. Por último, la transgresión transforma a Adán y Eva de los hijos inocentes de Dios, en exiliados avergonzados, **yalan che yalan aban** encogidos de miedo.

A pesar de la seriedad del tema, el autor hace que la historia se desenvuelva con una serie de discursos humorísticos. Dios habla con Adán, y sugiere que Adán le de nombre a los animales porque, "Si yo les doy sus nombres, tú los olvidarás". Adán habla consigo mismo, y se pregunta cómo es que Dios puede esperar que él viva solo, sin un homólogo. **Macx bin yn Uet caante**, "¿Quién será mi co-narrador?" pregunta Adán (ms. pág. 200). Los diablos peroran en su *audiencia* en el infierno mientras tramam la caída del hombre. Enojados ante la promesa de Dios de exaltar Sus creaciones humanas, echan humo, "En verdad, ¿será que ellos habrán de ascender a nuestros lugares, a nuestras sillas, a nuestros tronos, por haber sido nosotros desterrados sólo por un pequeño pecado y error del pasado?" (ms. pág. 206). Uno de los diablos se ofrece para ir de inmediato al Paraíso Terrenal, donde Eva, la más débil de los dos humanos, se encuentra sola mientras Adán recorre los límites de sus tierras. Una vez allí, se enrosca en la corteza del **yax cheil cab** y le ofrece a Eva la visión infinita **hun xaman hun chikin**, *hacia todas las direcciones*, si no hace caso del mandamiento de Dios y come el fruto del árbol. Eva discute con el tentador y con ella misma, pero el apetito prevalece sobre la razón, y cae (ms. págs. 209-10). Adán regresa y encuentra a Eva pálida y debilitada: ella lo persuade para que también coma del fruto, lo que él resuelve hacer aún cuando sabe que le quedará atravesado en la garganta (ms. pág. 212). Este detalle se transforma en la explicación para "la señal que ha pasado a estar en nuestras gargantas, nosotros que somos hombres," la manzana de Adán. Hacia el final de la narración, los primeros humanos se encogen de miedo ante la ira de Dios.

La división del relato en escenas, el diálogo humorístico, y el retrato del diablo como una serpiente con cabeza y manos humanas, capaz de hablar y de tomar el fruto, todo sugiere una fuente en una obra teatral de misterio. En las obras europeas de misterio del medioevo tardío, el diablo aparece con frecuencia como un personaje cómico; el "parlamento de los diablos" es un motivo común tanto en los cuentos populares como en el teatro.<sup>243</sup> Sabemos que las obras de milagros, entre ellas "La caída de Adán y Eva" fueron representadas por los nativos de México bajo la dirección de sus

---

<sup>243</sup> Para la representación de Lucifer en la etapa medieval, véase Russell 1984:245-73. En estas obras de teatro, el diablo a menudo abandona el escenario ante el sonido de una flatulencia, tal vez lo que lleva a la práctica maya yucateca de referirse al diablo como **cisin**, *uno que se pedorrea*.



evangelizadores.<sup>244</sup> El autor tal vez describe dicha obra, inclusive proporcionando una especie de gui3n para su revalidaci3n.

**ca yax yum ti aDan = ca Dzocij U sihsabal = tumen = ca yumil ti Dios = [pág. 199]**

Our first father Adam, when his creation had been finished by our lord God,  
Nuestro primer padre Adán, cuando su creaci3n fue terminada por nuestro se1or Dios,

**hach ah miatzili - ca sihsabij = Dzilanili - ti miatz = ti hunkule**

it was really as a wise man that he was created, filled with wisdom forever,  
fue en verdad como un hombre sabio que fue creado, lleno de sabidur3a por siempre,

**ca tun hoppi - U cicithantabal tumen ca yumil - ti Dios - ti lic yalabal. U xicin =**

so then he began to be blessed by our lord God, while he is advised:  
luego entonces comenz3 a ser bendecido por nuestro se1or Dios, mientras se le aconseja:

**ylto. aDane = cu yalabal = tohcin a uol = te cechi lae =**

"See then, Adam," it is said, "be content, these are yours,  
"Verás, Adán," se dice, "estáte satisfecho, estas son tuyas,

**he tulacal babalob = tin sihsahe. atialob =heklaobi balcheob = xiknalob = xacnalob =**

all the things I created belong to you, which are these beasts, the winged, the four-footed,  
todas las cosas que he creado te pertenecen, cual son estas bestias, las aladas, las de cuatro patas,

**y. cayoob = ti kaknabob = yt. chichob = ti ykob =**

and fishes in the seas and birds on the winds,  
y los peces del mar y las aves en los vientos,

**heuac ca<sup>a</sup> patab = U kabaob = ca utzac a payicob = a uetun =**

but it is for you to invent their names, so you can call them to you,  
pero a ti te toca inventar sus nombres, para que puedas llamarlas a ti,

**cayx Utzac U kaahtal ta uolob = yt. U kabaobe =**

and so you can remember them and their names,  
y para que puedas recordarlas y a sus nombres,

**yoklal. Ua bin yn Dzab = yt. bin yn patab U kabaobe = bin tubuc tech =**

because if I will give them, and I will make up their names, you will forget them.  
porque si se los diera Yo, y Yo inventara sus nombres, tú habr3as de olvidarlos.

---

<sup>244</sup> Ricard: 196.

**lay U chun licil yn kubicob ta kab =**

This is the reason for which I deliver them to your hand,  
Esta es la razón por la que te los entrego en tu mano,

**a kabantesob = tu kabaob = Ua bic a uolahile =**

that you may name them with their names just as you wish."  
para que puedas llamarlos con sus nombres exactamente como lo deseas."

**tu Dzocan tun = yalabal ti lae =**

When finished then, that this is said to him,  
Cuando hubo terminado, cuando esto le fue dicho,

**ca tun ppatij = tumen ca yumil ti Dios. ca bini tu yahaulil ti caan =** *[pág. 200]*

then he was left by our lord God, when He went to His kingdom in heaven,  
luego fue dejado por nuestro señor Dios, que fue a Su reino en el cielo,

**ca tun hoppi U hunmolcinnicob = sihsabil balche = yicnal - aDan lae =**

and then Adam began to gather together the created beasts, here in his presence;  
y así Adán comenzó a juntar a las bestias creadas, aquí en su presencia;

**ti hunmulob tun = nuctacob = yt. chichantacob = tulacale =**

when they gathered then, the great and the small, all of them,  
cuando se reunieron, las grandes y las pequeñas, todas ellas,

**ca tun hoppi U hunhunppel patic = U kabaob = tulacal =**

then he began to invent, one by one, the names of all of them,  
entonces él comenzó a inventar, uno por uno, los nombres de todas ellas,

**hebic U nahmayle = hunhuntul tiobe =**

just as has suited each and every one of them.  
precisamente como convenía a todas y cada una de ellas.

**ti Dzocan tun = U patal. U kabaob tulacal. tumen aDane =**

When finished then, the invention of all their names by Adam,  
Así cuando hubo terminado, la invención de todos sus nombres por parte de Adán,

**ca u tuchitahob = cayx binob xan =**

then he sent them away, and then they went also.  
entonces él las despidió, y entonces éstas se fueron.

**ti Dzocan tun = U lukulob. yicnale = ca hoppi. U tucul = yax Uinic = aDan =**

When finished then, their departure from him, then first man Adam began to think,  
Entonces ya terminada, su partida de su lado, el primer hombre Adán comenzó a pensar,

**ti lic yalic = bala bix lae = macx bin yn lakin Uay lae =**

while he says: "So how is this? Whom will I take as companion here in this place?  
mientras dice: "¿Entonces cómo es esto? ¿A quién tendré como compañía aquí en este lugar?"

**binx a cinculcen<sup>245</sup> tin hunal xan = macx bin yn Uet caante = tin hunal Uaye =**

How can you settle me by myself, also? And with whom will I converse, alone here?"  
¿Cómo puedes dejarme solo, también? ¿Y con quién he de conversar, solo aquí?"

**cu than = U tucul = ca tun hoppi U payic yalakob = yicnal = tu caten =**

So he speaks his thoughts, and then he began to call his tame beasts to him again,  
Así expresa sus pensamientos, y entonces comenzó a llamar nuevamente a sus animales domesticados,

**ti lic yalic = tu pucsikal =**

while he says in his heart:  
mientras dice en su corazón:

**bala yan xin yn Uet Uaan = yn Uet ppizan = ychilob lae ---**

"So is there perhaps my fellow being, my counterpart, among those here,  
"Estará tal vez mi compañero, mi homólogo, entre estos de aquí,

**ca laac yn culcinte = yn lakinte Uaye - cu than =**

so that I may settle, I may take a companion here?" so he speaks.  
para que pueda yo establecerme, para que pueda yo tomar un compañero aquí?" así habla él.

**tuchij - ca Dzocij. U uecpacticobe = ychilob tulacale =** **[pág. 201]**

Then when he finished looking all around among them all,  
Entonces cuando terminó de mirar por todas partes entre ellos,

**cayx yilahob minanil = U yet Uaannie = ca u tuxchitahob =**

and when he saw them lacking his fellow being, then he sent them away,  
y cuando vio que entre ellos no estaba su compañero, entonces los despidió,

**xeneex cu than tiob = cayx binob xan =**

"Go, all of you," so he speaks to them, and then they went also,  
"Vayan, todos ustedes," así les habla, y entonces también se fueron,

**tuchij tun ca ylabi = U tucul tumen. ca yumil ti Dios.**

so then when his thought was seen by our lord God,  
luego cuando su pensamiento fue visto por nuestro señor Dios,

---

<sup>245</sup> Leo esto como el verbo **culcinah** con las sílabas revertidas. Véase la última línea en la pág. 200 del ms.

**aDane = ca yalah ca yumil ti Dios = hahijbe - ma uchac = U cutal tu hunal =**  
"As for Adam," our lord God said, "truly it is not possible that he dwell alone,  
"En cuanto a Adán," dijo nuestro señor Dios, "en verdad no es posible que more solo,

**hach tibil ca yanac U lak = cu than Dios =**  
really it is right that there should exist his companion," so speaks God,  
en verdad es justo que exista su compañera," así habla Dios,

**ca tun Dzabij = DzeDzec Uenel ti = tumen Dios = bala - Uenel tun U caah. cuchij =**  
so then a little sleep was given to him by God; the thing is, he was sleeping back then,  
luego entonces un pequeño sueño le fue dado por Dios; la cosa es, él estaba  
durmiendo en aquel entonces,

**ca kuchi ca yumil ti Dios = yicnal = ti ma tan yube =**  
when our lord God arrived in his presence without him sensing it,  
cuando nuestro señor Dios llegó a su presencia sin que él lo notara,

**cayx hoksabi = hunDzit = V Dzik U chelatil = tumen Dios = ti ma yubaah =**  
and then was brought forth one "stem" of his left ribs by God, without him feeling it,  
y entonces le fue sacada por Dios una "raíz" de sus costillas izquierdas, sin que él lo  
sintiera,

**cayx cheelcunnabij = yicnal = tu xax ti Uenel U caah =**  
and then it was laid down with him, by his side, while he is sleeping,  
y luego fue puesta junto a él, a su lado, mientras él está durmiendo,

**ti cheelcabal tun = U bacel = U chelathil<sup>246</sup> = yicnale =**  
when it was laid down then, the bone of his rib with him,  
cuando fue puesto ahí, el hueso de su costilla con él,

**ca cicithantabij = tumen Dios = lay bace =**  
then it was blessed by God, this bone,  
entonces fue bendecido por Dios, su hueso,

**hunsut.hijx U pec = yt. U cuxtal = huntul chuplal = hach cichpam =**  
and instantly she moves and she lives, a woman, really beautiful,  
e instantáneamente ella se mueve y vive, una mujer, en verdad hermosa,

**yet pisan U uich = angelesob =** *[pág. 202]*  
her face like the angels,  
su rostro como los ángeles,

---

<sup>246</sup> Una vez más, y en unas pocas líneas, tenemos una ortografía alterna de la palabra usada para costilla.

**bayx U pactabal. oro. = U tzotzel U poole =**  
and like gold to be seen is the hair of her head,  
y como oro a ser visto es el cabello de su cabeza,<sup>247</sup>

**cayx = cayx Dzabi pixan ychil U uinicil = cayx cuxlahij =**  
and then, and then a soul was placed within her body, and then she lived;  
y entonces, y entonces un alma fue puesta dentro de su cuerpo, y entonces ella vivió;

**cuxan tun = ca tun ahsabij = aDan = tumen Dios =**  
(with her) living then, so then Adam was awakened by God,  
(con ella) viviendo entonces, luego Adán fue despertado por Dios,

**cayx katab ti aDan lae ahen cayx a uilab = max chelan ta xax lae**  
and then this was asked of Adam: "Awaken, so you see who is lying here at your side."  
y entonces esto es lo que se le pidió a Adán: "Despierta, para que veas quién yace aquí a tu lado."

**cijx yalabal tumen Dios cayx U nucah aDan = tamuk yalic =**  
And when this was said by God, then Adam replied while saying:  
Y cuando esto fue dicho por Dios, Adán respondió diciendo;

**yumile = helae - yn chelatil = yn bacel. yn bakeli xan =**  
"Lord, she here is my rib, my bone, and my flesh also;  
"Señor, ella aquí es mi costilla, mi hueso, y también mi carne;

**helae. Uiragois = U kaba = suhuy bac<sup>248</sup> lae =**  
she here is *Virago*, this is the name of the virgin bone here,"  
ella aquí es *Virago*, este es el nombre del hueso virgen aquí,"

**cu than aDan. ti ca yumil ti Dios =**  
so Adam speaks to our lord God.  
así habla Adán a nuestro señor Dios.

**Dzocan tun = Dzocan tun yuchlahal tulacal lae =**  
Finished then, finished then the occurrence of all this,  
Terminado entonces, terminado entonces el acontecimiento de todo esto,

**ca tun hoppi = U cicithantabalob = tumen Dios tu catulilob = aDan. yetel eVaa =**  
so then they began to be blessed by God, the two of them, Adam and Eve,  
comenzaron ellos a ser bendecidos por Dios, los dos, Adán y Eva,

---

<sup>247</sup> Una descripción interesante de la apariencia de Eva, incluyendo las dos palabras prestadas del español, *angelesob* y *oro*. Las ilustraciones medievales de Adán y Eva a veces los muestran con cabellos claros; véase, por ejemplo, la representación de Adán y Eva en la traducción de la *Vulgata* encargada por Alfonso el Sabio en 1280 (Flores 1978:27).

<sup>248</sup> **bac**, *hueso*, puede ser un juego con **ix baac**, que quiere decir *niña*.

**ti lic yalabal tiob = ylex to. yn sihsah Uinicilexe =**  
while it is said to them, "See then, you are my created people;  
mientras se les dice, "Vean entonces, ustedes son mi gente creada;

**a uohelmaex loe = mayl balex = ca tin sihsahex = cachie =**  
you have known that you were nothing before I created you,  
ya ustedes saben que no eran nada antes de que Yo los creara,

**manan U yumex = mayx a naex = Ua ma ten =**  
with neither your father, nor your mother, if it were not for me;  
sin su padre, sin su madre, si no fuera por mí;

**lay U chun loe = Uolah yn culcinte = Ualmah thanil teex =**  
this is the reason that I wished to establish my commandment for you,  
esta es la razón por la que Yo deseaba establecer mi mandamiento para ustedes,

**hach kananix U uilal. a Dzocluksicex xan - [pág. 203]**  
and it is really necessary that you fulfill it also,  
y es muy necesario que ustedes lo cumplan también,

**Uayx bin a Dzoclukesexe = bin yn hahal. yacunteex =**  
and if you will fulfill it, I will truly love you,  
y si ustedes lo cumplen, Yo los amaré verdaderamente,

**binix a uilex. yt. a kamex Utz = yt. tibil. Uay yokol cabe = bayx ti caan xan =**  
and you will see and receive goodness and righteousness, here on earth as in heaven  
also,  
y ustedes verán y recibirán bondad y rectitud, aquí en la tierra como en el cielo,

**mayx tan U yanhal cimil. ta yamex = yt. numyae =**  
and never is it coming to exist, death among you, and suffering;  
y nunca llegará a existir, la muerte entre ustedes, y el sufrimiento;

**bayili bin a kamicex = tibil. yt. Utz. Uay yokol cabe = bayx ti caan xan =**  
always you will receive beneficence and good, here on earth as in heaven also,  
siempre recibirán beneficiencia y bien, aquí en la tierra como en el cielo,

**Ua bin a Dzoclukeseex yn ualmah thanil =**  
if you will fulfill my commandment,  
si cumplen mi mandamiento,

**heix tulacal - balcheob = xacnal = y - xiknal = tin sihsah Uay yokol cab =**  
hence all the beasts, the four-footed and the winged, I created here on earth,  
de ahí todas las bestias, las de cuatro patas y las aladas, que Yo creé aquí en la tierra,

**hach sucob teex =**  
are really docile for you;  
son muy dóciles para ustedes;

**U yamaexobi xan yoklal. atialexob = yetel U tzicexobi xane =**  
they have affection for you also, because they belong to you, and they obey you also,  
también tienen afecto por ustedes, porque les pertenecen, y también les obedecen,

**yoklal Uayx uil = hecen bin a uolte = a haantantex tiobe =**  
because if you see whatever you would wish to have to eat among them,  
porque si ven lo que sea que decidan comer entre ellos,

**ca a payexob = binix tacob xan =**  
when you call them, then they will come also,  
cuando los llamen, entonces también vendrán,

**cayx a teetbe[s]job - Ua macal.mac = a uolah a haantantexe = tiobe ===**  
so that you may choose whichever you wish to have to eat from among them.  
para que puedan elegir el que deseen tomar para comer de entre ellos.

**bay xan = ooxppel kin bin = kaxbal a hanalex =**  
Thus also, (every) three days your food will be raining down,  
Así también, (cada) tres días su alimento estará lloviendo,

**yxim tal ti caan = ma a meyahex = mayx a tanolahhex xani =**  
corn coming from heaven; you did not work it, nor did you care for it either,  
maíz que viene del cielo; no lo trabajaron ustedes, tampoco lo cuidaron ustedes,

**heuac ten bin tanoltic = U Dzab a hanalex =** *[pág. 204]*  
rather it is I who will care for it, that it provide your food;  
mas bien seré Yo quien lo cuide, para que les provea su alimento;

**bay xan loe = matan a cimilex = ti hukul =**  
thus also then, you never die, forever,  
así también entonces, ustedes nunca mueren, por siempre,

**bayx ta chibalex. ta mehenexob = Uchmale =**  
and thus, for your descendants, for your children in the future,  
y así, para sus descendientes, para sus hijos en el futuro,

**yoklal bin cuxlaxex = tu yabal haab - tu yabal katunob =**  
because you will survive for many years, for many scores of years;  
porque sobrevivirán por muchos años, por muchas veintenas de años;

**bay yn Uolahil = ena Uayx tu ka uolex = ti cuxtal. Uay yokol cabe =**  
thus I wished it, because if you remember (my command) while living here on earth,  
así lo he deseado, porque si ustedes recuerdan (mi mandato) mientras vivan aquí en la  
tierra,

**bin yn chaex = ta cucutilex = yt. a pixanex =**  
I will take you with your bodies and your souls,  
Yo habré de llevarlos con sus cuerpos y sus almas,

**te tin Uahaulil = ti caan = ti hunkul. ciciolal = grorie<sup>249</sup> bay xane =**  
there to my kingdom in heaven for eternal happiness, glory thus also,  
allí a mi reino en el cielo para que tengan felicidad eterna, así también gloria,

**Uayx mac yolah paalhal. tu catene = bin yn paalcunte = tu caten xan =**  
and he who wishes to become a child again, I will make him a child again also.  
y aquel que desee ser un niño otra vez, también lo haré un niño otra vez.

**lay tulacal. cin sebchitic teex lae = Ua bin a cici tacunteex yn Ualmah than lae =**  
All this I promise to you now, if you will carefully keep this commandment of mine,  
Todo esto les prometo a ustedes ahora, si cumplen cuidadosamente este mandamiento  
mío,

**Uayx bin a pocheexe = tohol than yn caah - teex =**  
and if you will break it, I swear to you,  
y si lo rompen, Yo les juro,

**hun Ualak sutili = binil yn lolob thanticex = yt. yn tohlicex =**  
instantly I am going to curse you and banish you,  
instantáneamente les maldeciré y les desterraré,

**Uay ychil - U ciotzilil pakal lae Uay parayso terenal = lae =**  
(from) here within this delightful garden, here in this Earthly Paradise,  
(de) aquí en este delicioso jardín, aquí en este Paraíso Terrenal,

**hun ualak sutix = bin a chupbalex = tu hach yabal - numya = y. otzilil =**  
and instantly you will be filling up with really great suffering and misery,"  
e instantáneamente se llenarán realmente de gran sufrimiento y tristeza,"

**cu than ca yumil ti Dios. ti aDan = yt. eVaa = cuchi =** [pág. 205]  
that is the speech of our lord God to Adam and Eve back then,  
ese es el discurso de nuestro señor Dios a Adán y Eva en aquel entonces,

**hex Dzabi tiob. U tacuntob lae = mayx U yanal cuchij =**  
and it is this (commandment) that was given to them to keep, and no other back then;  
y es este (mandamiento) el que les fue dado para respetar, y no otro en ese entonces;

---

<sup>249</sup> Nótese la ortografía.



**lay U mahal U talcob = yt U mahal. U makicob =**

this is to refrain from touching, and to refrain from eating,  
este es para que se abstengan de tocar, y se abstengan de comer,

**U uich = U yax cheil cab = U cheil graçia = cicithan.tan tumenel Dios = ah tepale =**

the fruit of the first tree on earth, the tree of grace, blessed by God the ruler,  
el fruto del primer árbol en la tierra, el árbol de la gracia, bendito por Dios el soberano,

**U cheil cuxtal = yt. toholal<sup>250</sup> =**

His tree of life and peace of mind.  
Su árbol de la vida y quietud de corazón.

**ma a talicex. ti hunkul = mayx a makicex =**

"You do not touch it ever, nor do you eat of it,  
"No lo toquen nunca, ni coman de él,

**yoklal talantzil = ma u nahma a talicex =**

because of its mystery, it is not fitting that you touch it.  
por su misterio, no es adecuado que lo toquen.

**ylexto = Ua bin a talexe = tohol than yn caah tex =**

See then, if you will touch it, I am swearing to you,  
Vean pues, si lo tocan, les estoy jurando,

**bin yn nupinteex = binix U nupintex yn sihsah - babalilob = tulacale =**

I will make you my enemies, and all my creations will turn against you;  
les haré mis enemigos, y todas mis creaciones se volverán contra ustedes;<sup>251</sup>

**U nohlayl xane = mehenexe = hach. calab -**

the greatest (thing) also, you children, is that they are really available,  
la más grande (cosa) también, hijos, es que están en verdad disponibles,

**sillas = kanche = Dzamobe = U ppatah = U lobol angelob = ti caane = atialex =**

the chairs, the seats, the thrones that the bad angels left behind in heaven, are yours,  
las sillas, los asientos, los tronos que los ángeles malos dejaron en el cielo, son suyos,

**layx a uilalex = licil yn sihsicex xan = cu than Dios tiob =**

and this is the purpose for which I created you also," so God speaks to them.  
y éste es también el propósito por el cual los creé," así les habla Dios.

---

<sup>250</sup> **toholal**: CMM, *salud con arte, consuelo o consolación y paz o quietud del corazón*. No estoy segura cuál de estos significados quiso darle el autor.

<sup>251</sup> En el *Popul Vuh*, las figuras hechas de madera son destruidas cuando todos sus utensilios y animales se vuelven contra ellas (Goetz y Morley 1950:90-91).

**bala - hex ca nupulteob = U lobil spiritus<sup>252</sup> = yan[il] mitnale =**

So, those that opposed Him, the bad spirits who are in hell,  
Así, aquellos que se Le opusieron, los malos espíritus que están en el infierno,

**tuchijx ca yubahob = U sebchitabal = tiob. aDan. y. eVa = lay sillasob lae =**

then when they heard promised to them, Adam and Eve, these chairs here,  
luego cuando oyeron que se les prometían, a Adán y Eva, estas sillas aquí,

**hun ualak suthijtac U noh chaicUbaob = tulacalob = [pág. 206]**

instantly afterwards, they greatly prepared themselves, all of them;  
instantáneamente después, en gran forma se prepararon, todos ellos;

**U lepolticob - catul. sihsabil Uinic lae =**

they became angry with these two created people,  
se enojaron con estas dos personas creadas,

**ti lic U tuclicob yt. U tumticob =**

while they thought and they considered,  
mientras que pensaban y consideraban,

**Uabic U nahma = U luksic tiob = yt. U tabsicob = yax Uinicob =**

just how it is best to remove (the chairs) from them, and deceive the first people,  
de qué manera era mejor quitarles (las sillas) a ellos, y engañar a las primeras  
personas,

**ca maac U Dzoclukul = sebchibil than tiob = tumen Diöse =**

so that there would not be the fulfillment of what was promised to them by God.  
para que no se llegara a realizar aquello que les fuera prometido por Dios.

**ca tun hoppi = U hunmoltalob = tu audenciaob<sup>253</sup> =**

So then they began to come together in their high court,  
Entonces comenzaron a juntarse en su alta corte,

**licil U moltanbaob = tamuk yalic = tuba tanbaobe =**

in which they assembled themselves, while they said to themselves, among  
themselves,  
en la que se reunían, mientras se decían a sí mismos, entre ellos,

**bix tu Dzi a uolex = bal bin ca belte = yt. bal bin c utzcint tiobe =**

"How does it seem to you? What will we do, and what will we devise for them?  
"¿Qué les parece? ¿Qué hemos de hacer, y qué habremos de idear para ellos?"

---

<sup>252</sup> Nótese la palabra prestada del español, plural, sin una terminación plural en maya como en *sillasob*, en la siguiente línea.

<sup>253</sup> El uso de la palabra *audiencia* prestada del español para la reunión de los diablos suena particularmente humorística.

**hach layobxa bin = xicob = yt. bin nacacob = tac cuchil = yt. tac sillas = tac Dzam =**

Really, is it they who will go and ascend to our places and to our chairs, to our thrones,  
Son en verdad ellos los que habrán de ascender a nuestros lugares y a nuestras sillas,  
a nuestros tronos,

**Uchci ca tohlabal = tumen DzeDzili ti keban. yt. sipil cuchie =**

since we have been banished, because of just a little sin and error in the past?  
puesto que hemos sido desterrados, sólo por un pequeño pecado y error en el pasado?

**bala cunob tun lae = ma ua tibil caac lubsob xan =**

What about them then? Is it not just that we make them fall also?"  
¿Qué hay con ellos entonces? ¿No es justo que también los hagamos caer?"

**tibili ka = cu than =**

"Just it is," they say.  
"Justo es," dijeron.

**bala hokoc huntul toon = tac yam = xic lubsicob = heleytacce =**

"So may there come forth one of us, from our midst, to go make them fall right now.  
"Entonces que aparezca uno de nosotros, de entre nosotros, para que vaya y los haga caer ahora mismo.

**macx U nahma. ta thanex. ma paktic samal = Ua cabeeh =**

Who is suitable, in your opinion? May he not await tomorrow or the day after,  
¿Quién es adecuado, en su opinión? Ojalá que no espere a mañana o al día después,

**heuac heletace = U hokesUba huntul toon = hach nonoh. ti miatz =**

but right now, may he bring himself forward, one of us, really clever, with wisdom,  
pero que sea ahora, que dé un paso adelante, uno de nosotros, realmente inteligente,  
con sabiduría,

**helitacce<sup>254</sup> = ca xic U lubesob. ti keban =** [pág. 207]

right now, that he may go make them fall into sin,  
ahora mismo, para que vaya y los haga caer en pecado,

**ca maac U binelob - yt. U Dzoclukul than. alab tiob. tumen Dios loe =**

so that they may not go and fulfill that word said to them by God.  
para que no puedan ir y cumplir esa palabra que les fue dicha por Dios.

**helel lae = yoklal ppatanob = mamac yanij =**

Right now, because they have been left (by God), no one is there (with them);  
Ahora mismo, porque fueron dejados (por Dios), nadie hay allí (con ellos);

---

<sup>254</sup> Nótese la repetición (y la ortografía alterna) de **heletace** en estas líneas para acentuar el sentido de urgencia.

**Uamac toon bin xicie =chuplal bin U thanab =**  
whoever of us will go, the woman will he address,  
quienquiera de nosotros que vaya, a la mujer se dirigirá,

**yoklal he chuplal lae = kun yol = mayx chich yol xanij =**  
because, as for this woman now, her mind is tender, and her mind is not strong also,  
porque, en cuanto a esta mujer ahora, su mente es tierna, y tampoco es fuerte su mente,

**yoklal he xiblale - chichi chich<sup>255</sup> - yol = ah miatzi xan = cu thanob =**  
because as for the man, his mind is really strong; he is wise also," so they speak.  
porque en cuanto al hombre, muy fuerte es su mente; y es también sabio," así hablan ellos.

**ca Dzocij U multhanob = tu audenciaob = ychil mitnal =**  
When they had finished their discussion in their tribunal within hell,  
Cuando hubieron terminado su discusión y su tribunal en el infierno,

**cayx yalah huntul tiob = ten bin xicij = heleytac yn beeltic tulacale -**  
then one of them said: "It is I who will go right away, that I may do all of it,  
uno de ellos dijo: "Seré yo quien vaya de inmediato, para poder hacer todo esto,

**mayx samac Ulcen = ma yn lubsicob xan = cu than = cisin zerfiente lae =**  
nor will I return until I make them fall also," so speaks this devil-serpent,  
y no regresaré hasta hacerlos caer también," así habla este diablo-serpiente,

**cayx hoch<sup>256</sup> tali parayso. terenal =**  
and then (as an) image he came to Earthly Paradise;  
y entonces (como una) imagen vino al Paraíso Terrenal;

**ca u chaah yk = U cucutile = yt. U uich chuplal = U uenbailte =**  
when he recovered consciousness, it was the form and face of a woman he embodied,  
cuando recobró la conciencia, fue en la forma y rostro de una mujer que se corporizó,<sup>257</sup>

**yetel U balamticUba =**  
and with which he concealed himself.  
y con el cual se ocultó.

---

<sup>255</sup> **chi chich** sería una reduplicación para dar mayor énfasis, ¿será ésta una retriuplicación? Es la primera vez que veo esto.

<sup>256</sup> La descripción de este proceso de transformación involucra cierta sintaxis desordenada y cierta ambigüedad. **hoch** can quiere decir *una imagen*, o *copia*. **hochtal** podría también querer decir *vaciarse*.

<sup>257</sup> En cuanto a la criatura descrita, muchas ilustraciones medievales de la serpiente la retratan con rostro de mujer, y a veces con un torso de mujer con brazos y manos, concepciones artísticas tomadas de piezas teatrales de misterio donde la serpiente hablaba y le entregaba a Eva el fruto prohibido (Bonnell 1917:255). Puede ser que el autor maya haya visto ilustraciones; sin embargo, su uso del diálogo sugiere la posibilidad de que haya presenciado la actuación de un *acto* de la caída de Adán y Eva, como la que pusieron en escena los nativos de Tlaxcala durante la Semana Santa de 1539 (Ricard: 196).

**yan U xik= yan U kab = caan U uinicil = tancoch = zerpiente = U kaba =**

There are its wings; there are its hands; a snake is its form in the middle, serpent its name,

Están sus alas; están sus manos; una víbora es su forma en el medio, serpiente es su nombre,

**ca naci tu yax cheil cab =**

then it ascended into the first tree on earth,  
luego ascendió al primer árbol sobre la tierra,

**cayx hoppi U bakicUba = tu pach che =**

and then it began to coil itself on the bark of the tree,  
y luego comenzó a enroscarse en la corteza del árbol,

**lay Vethan.tiob ma u talicob cuchie =** *[pág. 208]*

this one forbidden to them, that they may not touch back then,  
éste que les estaba prohibido, que no podían tocar en aquel entonces,

**tix yan eVa = naDzanil cuchie =**

and there Eve was nearby back then.  
y allí cerca estaba Eva, en ese entonces.

**tuchij ca U liksah U pacat = eVa = cayx yilah =**

Then when Eve lifted her gaze, then she saw it;  
Luego cuando Eva levantó la vista, luego la vió;

**ca hach haki yol = tumen = ca cilbanchahij yol = yt. U pucsikal =**

then she was really startled by it; then her mind and her heart became perturbed.  
entonces quedó verdaderamente sorprendida: luego su mente y su corazón quedaron perturbados.

**ma a chaic sahaçil = tin men = mayx U hakal a uol xan =**

"Do not take fright because of me, and do not trouble your mind, also;

"No tengas temor por mi causa, y no inquietes tu mente, pues;

**hetene Uay ti sihen - ta yamex lae = teni U chayan sihsabilobe = Uay lae -**

as for me, it is here that I was born, in your midst; I am another of the creatures here,"  
en cuanto a mí, es aquí donde he nacido, entre ustedes; soy otra de las criaturas de aquí,"

**cu than = cisine = ca u nucah eVa =**

so speaks the devil; then Eve answered,  
así habla el diablo; entonces Eva respondió,

**tus a caah = ma tin Uilhech Uaye =**

"You are lying; I did not see you here,  
"Estás mintiendo; no te he visto aquí,

**mananix bay tech. ychilob = bay ca ualic be = cu than ti =**

and there are none like you among them, thus as you say," so she speaks to him.  
y nadie hay como tú entre ellas, así como tú dices," así le habla ella a él.

**ma ua Uayenili yan samee = cu than serpiente =**

"If I am not from here, I have been here a while," so speaks the serpent,  
"Si no soy de aquí, aquí he estado un tiempo," así habla la serpiente,

**ca tun. U cantah = U can ti:eua = ti lic yalic.**

and then he related his tale to Eve, in which he says:  
y entonces le relata su cuento a Eva, en el que dice:

**lay yn kat yn Uohelte = Ua bic U than Dios teex = yokol chee = yn yanil lae =**

"This I wish to know, just how God spoke to you concerning this tree where I am,  
"Esto deseo saber, qué es lo que Dios te dijo sobre este árbol en el que me encuentro,

**ca a ual Uuye = halil yn than Uohelte = cat talen lae =**

that you say it for me to hear; truly it is my purpose to know it, for which I came here;  
que lo digas para que pueda oirlo; en verdad es mi propósito saberlo, por el cual vine aquí;

**ma a muclic ten = cu than cisin ti eua =**

do not conceal it from me," so speaks the devil to Eve.  
no lo escondas de mí," así le habla el diablo a Eva.

**bin Ual tech = cu than eVa = mayxbal U yanal tu yalahe =**

"I will say it to you," so speaks Eve, "and there is nothing else that He said;  
"Te lo diré," así habla Eva, "y nada más hay que Él haya dicho;

**hahalil tu Uethah = ca makic che = amal bin ychnac lae =** *[pág. 209]*

in truth He forbade that we eat of the tree, each time it will bear fruit here,  
en verdad Él prohibió que comamos del árbol, cada vez que éste de frutos,

**yoklal talantzil = tuthane =**

because of its mystery, as He says,  
por su misterio, como Él dice,

**Ua bin ca makab U uiche = tumen bin U cheel gracia = cuxtal = yt. toh olal =**

if we will eat its fruit, because He says it is His tree of grace, life, and peace of mind,  
si comemos su fruto, porque Él dice que es Su árbol de la gracia, de la vida, y del sosiego de la mente,

**layx ti yalah lae = Ua bin ca makabe = bin U nupintoon =**  
and here is what He said now, if we will eat it, He will make enemies of us,  
y he aquí lo que Él dijo ahora, si lo comemos, Él hará enemigos de nosotros,

**binix U tohlon Uaye = tu hach ciotzilil pakal lae =**  
and He will banish us from here, from this really delightful garden."  
y Él habrá de desterrarnos de aquí, de su muy delicioso jardín."

**ma a tabalex tumen U nucili ti bay lae =**  
"Do not be deceived by His manner (of speaking) about it like this;  
"No se dejen engañar por Su manera (de hablar) de él así;

**bayx U mentah toon xan = ca u tohlahoon = ti caan = Uchi loe =**  
thus He did it to us also, when He banished us from heaven long ago;  
así lo hizo Él con nosotros también, cuando nos desterró del cielo largo tiempo atrás;

**ma cha kaxthantzili = ma u pec a uolex tumen =**  
do not take fright; do not worry because of it;  
no se atemoricen; no se preocupen por ello;

**mayxbal bin U mentex =ca bin Dzococ xan =**  
He will do nothing to you when it will be finished also;  
Él nada les hará cuando haya terminado también;

**ena Ua bin a makexe = tohol than yn cah teex = ta catulilex =**  
rather, if you will eat it, I promise to you, to the two of you,  
más bien, si lo comen, yo les prometo, a los dos,

**hach bin a talex ti ah bolon miatzil=bin kuchuc a pacatex =hun xaman hun chikin<sup>258</sup>**  
really you will come into great wisdom; your vision will reach everywhere,"  
en verdad obtendrán gran sabiduría; su visión llegará a todos lados,"<sup>259</sup>

**cu than serpiente = ti eVa =**  
so speaks the serpent to Eve,  
así le habla la serpiente a Eva,

---

<sup>258</sup> **hun xaman hun chikin:** BMTV, *A todas partes, aca y allá, unas veces al norte, otras al poniente*. Literalmente, *un norte, un oeste*, una metonimia para *en todas partes*.

<sup>259</sup> En el *Popol Vuh*, la gente hecha de maíz al principio puede verlo todo, y la limitación de sus miradas ha sido enfatizada. "Ellos podían saberlo todo, y estudiaban los cuatro rincones, los cuatro puntos del arco del cielo y el rostro redondo de la tierra." El Creador y el Hacedor están contrariados, y prefieren que sus criaturas vean únicamente aquello que está cerca, y soplan neblina en sus ojos (Goetz y Morley 1950:168-169).

**ena bin bacexac<sup>260</sup> Diose = lay pecan ti yol = [ca] tu uethaah. U makicex loe =**  
"rather he will become like God, he who has doubted when He forbade them to eat that,"

"mas bien él pasará a ser como Dios, aquel que ha dudado cuando Él les prohibió que comieran eso,"

**cu than serpiente = ti eVa =** *[pág. 210]*  
so the serpent speaks to Eve.  
así le habla la serpiente a Eva.

**mailo. tus a caah ten = cu than eua =**  
"May it not be that you are deceiving me," says Eve.  
"Que no sea que me estés engañando," dice Eva.

**bala bin a uilab = hahil yn than lae**  
"The thing is, you will see the truth of my word now,"  
"La cosa es, tú verás la verdad de mis palabra ahora,"

**ca yuxaah hunppel. tu Uich = U cheel graçia = serpiente =**  
and the serpent picked one of the fruits of the tree of grace,  
y la serpiente tomó uno de los frutos del árbol de la gracia,

**cayx U makaah taklic U uich: euae =**  
and then he ate it before the eyes of Eve.  
y luego lo comió ante los ojos de Eva.

**Dzocan tun U makic = tancoch lae = ylto. tin makaah = makeni xan =**  
When he had eaten half of this, "See then, I ate it; you eat of it also;  
Cuando hubo comido la mitad, "Mira, lo he comido; come de él también;

**ma bahun U caah = ca yutzcin lob tech = loe = Ua U yabale. laytun be =**  
nothing much is happening to do harm to you then, or if it is a lot, so be it,"  
nada está pasando que pueda dañarte entonces, o si es demasiado, que así sea,"

**cu than cisin ti = eVa lae =**  
so speaks the devil to Eve now,  
así le habla ahora el diablo a Eva,

**sahacix U pucsikal cuchi = pecannix yol cuchi xan =**  
and her heart became fearful back then, and her mind became doubtful back then also,  
y hubo temor en su corazón, en aquel entonces, y hubo duda en su mente, en aquel entonces,

---

<sup>260</sup> ¿Una inversión de las sílabas, en **bacacex**?



**yoklal ma tux U chaal than xan = yoklal ppatannil = tumen aDan. cuchie =**  
since no where is her advisor also, since she has been left behind by Adam back then,  
puesto que en ningún lugar está su consejero, puesto que Adán la ha dejado en aquel  
entonces,

**ximbalix U caah. tu canan pakal = cuchi =**  
when he went walking, patrolling the garden back then.  
cuando salió a caminar, a hacer su ronda por el jardín en aquel entonces.

**ca tun pecnah yol = ti lic U yabach tucul = ti lic U luk tub =**  
So then she doubted, while she thought a lot, while she swallowed saliva.  
Entonces ella dudó, mientras pensaba mucho, mientras tragaba saliva.

**bay Uinic. ti yan yol tilobie =**  
Thus humankind has a mind in vain.  
Así la humanidad tiene una mente en vano.

**ti caye yol xane = hunkul bay U cibah eVa = lae =**  
With doubt in her mind also, afterwards Eve did this,  
Con duda en su mente también, luego que Eva dijo esto,

**ca tun U xethah yol = yetel U pucsikal =** [pág. 211]  
when she made up her mind and her heart,  
cuando decidió con su mente y su corazón,

**ti hun Ualak suthix = U makic = ca u pitluktah =**  
in one instant then, that she would eat it; then she gulped it down;  
en un solo instante, que ella lo comería; entonces lo comió de un bocado;

**ti hun muDzub ychile = U Dzocsic yolah U pucsikale =**  
in one blink of the eye, she completed the desire of her heart;  
en un abrir y cerrar de ojos, cumplió el deseo de su corazón;

**lubanili = yt. tabsahanili = tumen cisine =**  
she has fallen, and she has been deceived by the devil;  
ella ha caído, y ha sido engañada por el diablo;

**bayx licil yalabale = V Dzaccunnah DzeDzec Utial U Dzab ti aDan = U makabi =**  
and thus as it is said, she kept some of it in order to give it to Adam that he eat of it.  
y así como ha sido dicho, guardó parte de él para dárselo a Adán a fin de que comiera  
de él.

**ti Dzocan tun. U tabsah = ah tabsah lae =**  
When finished then, the deception of this deceiver,  
Así cuando terminó, el engaño de este impostor,

**hahalhij ma con con. U ciciolal = yanhij - U noh ciciolalob =**  
truly not a little his happiness; there came to be his great happiness,  
en verdad no fue pequeña su alegría; su gran alegría pasó a ser,

**ca u pulahuba likul yicnal = tu kab = cilich cicithanbil chee =**  
and he threw himself thence from his place on the branch of the hallowed, blessed tree,  
y se lanzó de allí de su lugar en la rama del árbol bendito, santificado,

**ca bini tu cuchil te mitnale =**  
and he went to his place there in hell;  
y se fue a su lugar allí en el infierno;

**hach mayx con conhij = U noh tzicil = y cici olal =**  
and really not a little was his great honor and happiness,  
y en verdad no fue pequeño su gran honor y felicidad,

**noh kamcij = te mitnale = hach noh tzicij = tumenel = te mitnale =**  
greatly he was received, there in hell; really greatly respected for his deed, there in hell;  
muy bien fue recibido, allí en el infierno; en verdad muy respetado por su obra, allí en el  
infierno;

**tumenel Uhcij = U Dzoosic = yax Uinic =**  
since by his deed he conquered the first people.  
puesto que por su obra conquistó a las primeras personas.

**noh holcan = noh capitan = serpiente = yalabal ychil mitnal**  
"Great warrior, great captain Serpent," is said within hell.  
"Gran guerrero, gran capitán Serpiente," se dice en el infierno.

**Bala Dzocan tun = U makic. eVa lae =** *[pág. 212]*  
However, when Eve had eaten this,  
Sin embargo, cuando Eva hubo comido esto,

**ca hoppi = U kaxah noh kinam = yokol**  
then great pain began to pour down over her,  
luego un gran dolor comenzó a derramarse sobre ella,

**ca sahachij = cilcilnac = luban U muk = pooshaan =**  
then she became afraid; she trembled; her strength failed, she became pallid,  
entonces se atemorizó; tembló; sus fuerzas fallaron, se puso pálida,

**ca hoppi = U lukul U matan graçiyal = U bucma cuchie =**  
and it began to depart, the gift of grace that had clothed her before,  
y comenzó a dejar de existir, el don de la gracia que la había protegido antes,

**cayx chacanhij = U subtal tu Uich =**  
and then her shame became visible in her face;  
y entonces su vergüenza se le notó en el rostro;

**ca hoppi. yokol = ti hach okom yol = ti hach ya U pucsikal = lublac U muk =**  
she began to cry with great remorse, with great pain in her heart, when her strength fell;  
comenzó a llorar con gran remordimiento, con gran dolor en su corazón, cuando sus  
fuerzas cayeron;

**ca tali aDan = ca yalah ti = bix [ti] bay lae = bax ta cibah =**  
then Adam came and he said to her, "How is it like this? What did you do?  
entonces vino Adán y le dijo, "¿Cómo es esto así? ¿Qué has hecho?"

**okol a caah = hach posech xan = cu than aDan =**  
You are crying; you are really pale too," so speaks Adam.  
Estás llorando; estás muy pálida también," así habla Adán.

**ca yalah eva = ti sipen = ti tabsaben = tumen cisin =**  
Then Eve said, "I sinned; I was deceived by the devil;  
Entonces Eva dijo, "He pecado; fui seducida por el diablo;

**tin makaah U uich chee = Uethan ca makicce = cu than =**  
I ate the fruit of the tree forbidden that we eat of it," so she speaks.  
comí el fruto del árbol que estaba prohibido que comiéramos," así habla ella.

**ca yalah aDan = be chuplale = hahal ya tin Uool. ta cibah =**  
Then Adam said, "Alas, woman, truly there is pain in my heart that you did it;  
Entonces Adán dijo, "¡Ay! mujer, en verdad hay dolor en mi corazón por lo que hiciste;

**ti lobil = yn y[a]maechi xan = bal bin Utzcin helel cu than =**  
nevertheless, I have affection for you too. What will remedy it now?" so he speaks.  
no obstante, tengo afecto por ti también. ¿Cómo se habrá de remediar esto ahora?" así  
habla él.

**ca yalah eVa = mayiba[l] = yanal = ti sipen = sipcon tac catul = cu than. eVa =**  
Eve said, "Nothing else, since I sinned, but that we sin, both of us," so speaks Eve.  
Dijo Eva, "Nada más, puesto que he pecado, que pequemos, los dos," así habla Eva.

**be chuplale = cu than aDan = bini yn makab cochome =**  
"Alas, woman," says Adam, "then I will eat it, come what may,  
"¡Ay!, mujer," dice Adán, "entonces habré de comerlo, venga lo que venga,

**heUac Uohelma = ma samac manac tin - koch = binix kapac tin cal loe =**  
even having known it will never pass from my throat, but will stick there in my gullet."  
aún sabiendo que nunca pasará de mi garganta, que quedará pegado ahí en mi garganta."

**ca u chaah aDan = ca u makaah = cuchij = ca u lukah = mayx binij =**  
Then Adam took it, then he ate it back then, then he swallowed it, nor did it go down,  
Luego Adán lo tomó, luego lo comió en aquel entonces, luego lo tragó, pero tampoco bajó,

**yt. mayx Uchuchij U man = tu koch = ca kapij =**  
and neither was it possible for it to pass from his throat; then it stuck tight there.  
y tampoco pudo pasar por su garganta; entonces ahí quedó, fuertemente atascado.

**lay U chicul = yantac tac koch con xiblal lae =**  
This is its sign, that has come to be in our throats, we who are males here,  
Ésta es su señal, que ahora está en nuestras gargantas, los que somos varones aquí,

**hex chuplale = manan ti = yoklal U pitluktaah =**  
but as for woman, she does not have it, because she gulped it down,  
pero en cuanto a la mujer, ella no la tiene, porque ella la tragó,

**mantaDzhix tu koch xan = ca chuy tu tzem<sup>261</sup> =**  
and it passed straight down her throat also; then it hung in her chest.  
y bajó también directo por su garganta; entonces le colgó de su pecho.

**Ti Dzocan tun U sipilob tu catulillob = ca tali ca yumil ti Dios yicnalob =**  
When the two of them had finished sinning, then our lord God came to them,  
Cuando ambos terminaron de pecar, entonces nuestro señor Dios vino a ellos,

**ox muchix U thanalob<sup>262</sup> - tumen Dios = aDan cuchie =**  
multitudinous the recriminations by God to Adam back then.  
abundantísimas las recriminaciones de Dios a Adán en aquellos días.

**matan U nucob. U tumen U subtalob - cuchie =**  
They never answer; it is because they have become ashamed back then,  
Ellos nunca contestan; es porque se avergonzaron, en aquellos días,

---

<sup>261</sup> **ca chuy tu tzem** entonces colgó de su pecho? Posible, tal vez, en el contexto de proporcionar explicaciones sobre las diferencias en partes del cuerpo entre los hombres y las mujeres.

<sup>262</sup> **ox muchix U thanalob** resulta problemático para traducir. Estoy suponiendo que **much** = **much**, que es un clasificador para cosas apiladas. En este contexto tomo a **ox** como un intensificador y no como al número tres. **thanal than**: CMM, *dialogo o disputa de palabra o baraja de palabras, o brega*. Es posible que un significado alternativo de la frase sea que los tres, Dios, Adán y Eva, entablan un diálogo. Sin embargo, según las dos líneas siguientes, Adán y Eva nunca hablan, porque están encogidos de temor **yalan che,yalan aban**, una expresión formulaica que quiere decir *en el exilio*.

**ppuppuctacob. yalan che = yalan aban = sahacob**

cowering under tree, under bush, frightened . . .

y quedaron encogidos bajo un árbol, bajo un arbusto, temerosos . . .

***[faltan las págs. 214 a 233 del ms.; el material análogo al de Coronel comienza en la pág. 234 del ms.]***

**(Exposición del Pater Noster)**

ms. págs. 234-316

De este punto en adelante, el material del manuscrito coincide con el material reunido, corregido, y publicado por el Padre Juan Coronel en 1620 bajo el título *Discursos predicables*. Mientras que la versión del manuscrito y la versión de Coronel son similares, ninguna de ellas pareciera ser una copia estricta de la otra; la relación entre ambas amerita estudios ulteriores. Después de unas veinte páginas faltantes, el manuscrito se reanuda con unas pocas líneas de un prólogo que falta, seguido de la *Preparación para cada día*. Escrita por debajo de este encabezamiento aparece la fecha *Año 1576*. Sin embargo, el análisis experto del papel en el cual fue escrito el manuscrito revela que no es anterior a alguna fecha comprendida entre 1760 y 1780. Que la fecha fijada refleje la fecha del original a partir del cual se hizo la copia, por el momento no pasa de ser una hipótesis.

En su estructura, esta porción del manuscrito se condice con los géneros habituales de la literatura religiosa europea, la *Preparación para cada día*, que incluye pronunciar las oraciones adecuadas, y que culmina en una detallada *Explicación de la plegaria del Señor*, tomada frase por frase. Sin embargo, el autor utiliza metáforas sorprendentes para captar la atención de su audiencia. Describe al diablo, **bay u ximbal cab cooh**, diciendo que *anda por la tierra como un león*. Compara al diablo con un pescador; mientras que el pescador pone comida como carnada en su anzuelo, el diablo pone al placer como carnada en el suyo, a fin de capturar a las almas (ms. págs. 308-9). El diablo es como un perro sujeto por la garganta, que representa un peligro sólo para aquellos que se le acercan demasiado (ms. págs. 310-11). El alma del hombre es como una pequeña cama; con el diablo en ella, no hay lugar para Dios, y uno de los dos tendrá que caer (ms. pág. 271). El hombre que no reflexiona sobre la palabra de Dios es como aquel que vomita su comida; el sacramento es nuestro único pan cotidiano, con el cual nuestras almas engordan (ms. pág. 295). ¿No estaría avergonzado de su padre el hijo de un **batab** que mendigara de casa? Es lo mismo si no confiamos en que Dios satisfará nuestras necesidades (ms. pág. 290). Las obras que no se hacen por la gracia de Dios son como la plata que no está marcada con el sello del rey, que carece de valor para comprar el reino del cielo (ms. pág. 265).

El autor ha elegido, asimismo, modelos inesperados de perfección. Al alma habitada por la gracia de Dios él la compara con la casa del rey Salomón, que estaba perfectamente ordenada en todos los aspectos, porque Salomón fue un gran sabio (ms. pág. 270). Según Reyes I 11:3, Salomón tenía 700 esposas y 300 concubinas, lo que hacía de su casa un modelo a duras penas deseable para los franciscanos que buscaban poner fin a la práctica de los matrimonios múltiples entre los mayas. Otros modelos entre aquellos que se eligieron resultan un tanto más familiares. La preparación espiritual es comparada con los ritos llevados a cabo por el constructor, el tallista de madera, y los talladores de piedra antes de iniciar sus trabajos (ms. pág.

236). El papel de los discípulos que le preguntan a Cristo cómo deberían de rezarle a Su padre es comparado con el del **masehual** que emplea a un escritor de discursos para que le ayude a presentar su caso ante un **halalach uinic** (ms. pág. 241). Debido a que siempre hacen la voluntad de Dios, la más alta perfección le corresponde a los ángeles y **u balcheob caanob**, *las criaturas de los cielos*, las estrellas (ms. pág. 279). Las palabras **cech mehen**, *tú que eres un niño*, se repiten a lo largo de esta porción del texto, sugiriendo que estaba dirigido a un público de jóvenes, probablemente en un entorno escolar. En determinado momento el autor se vale de estudiantes revoltosos en ausencia de su maestro como una metáfora del alma que carece de la presencia de Dios (ms. pág. 268). Con toda probabilidad, estas enseñanzas eran dirigidas por un *maestro* maya a jóvenes de los que se esperaba que llegaran a ser ellos mismos maestros, para que regresaran a sus comunidades y dieran a conocer la doctrina.

***El texto se condice con la "Exposición del P[a]ter noster" de Coronel, y comienza en 158v.***

***[faltan las págs. 214 a 233]***

**Lay tah payal chi. bin lolobthantabac = tumenel Dios lae = [pág. 234]**

He who prays like this, will be cursed by God.  
Aquel que ore así, será maldecido por Dios.<sup>1</sup>

**preparaçion - para cada dia =  
Eratres. sobriestote = er vigilate**

- **Año 1576<sup>2</sup> \* \* \***

•

**ViDzinexe chaexaba ppix ychnenex xane**

My younger brothers, prepare yourselves, keep watch also,  
Mis jóvenes hermanos, prepárense, estén también vigilantes,

**yoklal a uahual ti cisine = mac be V cah tu tah uate =**

on account of your principal enemy, the devil, he whose nature it is to destroy you.  
a causa de su principal enemigo, el diablo, aquel cuya naturaleza es la de destruirlos.

**Mehenexe = ppilex a uich = yoklal he a hahal nupex ti cisine =**

Children, keep your eyes peeled, because this is your true enemy, the devil;  
Hijos, mantengan el ojo avizor, porque este es su verdadero enemigo, el diablo;

<sup>1</sup> Esta es la última línea de una porción faltante de la *Exposición del Pater noster* que explica la importancia de estar en el estado adecuado para orar. La sección que falta aparece en los *Discursos predicables* de Coronel, de 155v. a 159r.

<sup>2</sup> La fecha 1576 ha demostrado ser engañosa en términos de la edad física de este manuscrito, si bien parece precisa en términos de su contenido. La fecha parece haber sido agregada después del hecho, puesta debajo del encabezamiento, y parcialmente borroneada por manchas o daños causados por el agua. Según David Szewczyk, un experto en manuscritos mesoamericanos que trabaja con la Philadelphia Rare Book and Manuscript Company (Compañía de Libros y Manuscritos Raros de Filadelfia), esta copia data de algún momento entre 1760 y 1780, a juzgar por las convenciones ortográficas y las marcas de agua.

**bay u ximbal cab cooh<sup>3</sup> =**  
he walks the earth like a lion,  
él anda por la tierra como un león,

**tilic U xachetic Uamac bin U lukub yetel U tabese =**  
while he seeks whomever he will devour and ensnare;  
mientras busca a quienquiera que habrá de devorar y seducir;

**lay bin a nupintex ti chichil. ocolal loe -**  
it is he you will oppose with strong faith, then.  
es a él a quien deberán oponerse con gran fe, entonces.

**Cu than V palil. Dios San pedro**  
So speaks the servant of God, Saint Peter:  
Así habla el siervo de Dios, San Pedro:

**he ti yoheltic Uinic. V talel U nupob. V Dzoyes. yt. V bakshte =**  
"When a man knows of the coming of his enemies to overcome and enslave him,  
"Cuando un hombre sabe de la llegada de sus enemigos para doblegarlo y esclavizarlo,

**matan V nayal yol = ena bayli u pectic yol. yt. V chaicUba =**  
he never becomes careless; rather he always takes care and prepares himself,  
nunca se descuida; antes bien, tiene siempre cuidado y se prepara,

**mahebal U Dzoysabal = tumen U nupobe =**  
that he may not be defeated by his enemies."  
para que no pueda ser derrotado por sus enemigos."

**Mehene ma lauac lae tac nupbil = lic U talel. U Dzoysech: [pág. 235]**  
Child, it is not just anyone among our adversaries, he who comes to conquer you,  
Hijo, no es simplemente uno más entre nuestros adversarios, aquel que viene a conquistarlos,

**heuac cisin = hach nonoh ti tabsah =**  
but the devil, really clever in ensnarement,  
sino el diablo, muy inteligente para el engaño,

**yanix yah antahulob = tu pach - heklay bal caah = yt. balcahil Uinic =**  
and there are his aides behind him, which are the world and worldly men,  
y están sus ayudantes detrás de él, que son el mundo y los hombres mundanos,

---

<sup>3</sup> **cooh**: CMM, *león de esta tierra*. El puma de Yucatán, *Felis concolor mayensis*.



**bayx ca cucutil xane = heklay yah antahulob cisin = licil U Dzoysiconob loe =**  
and thus our bodies also, which are the aides of the devil, that with which he defeats us.  
y así también nuestros cuerpos, que son los ayudantes del diablo, ése con el que nos derrota.

**ma cet kikeli = mayx chembel c etUinicil xani = licil a ppisilba =**  
"They are not our blood kin, nor even our fellow men with which you struggle,"  
"No son nuestros parientes de sangre, ni siquiera nuestros prójimos con quienes ustedes luchan,"

**cu than V palil Dios. san pablo = heuac cisinobe =**  
so speaks the servant of God, Saint Paul, "but devils,"  
así habla el siervo de Dios, San Pablo, "sino diablos,"

**cu than = bayhi ciac U thane<sup>4</sup> =**  
so he says, as he would say thus,  
así dice, como diría entonces,

**ma c etVinicili = yt. c etmukil = yanil ppizsilbatoo =**  
"It is not our fellow men and our equals in strength that we must struggle against,  
"No son nuestros prójimos y nuestros iguales en fuerza contra quienes debemos luchar,

**heuac cisinob = hach paynum U muk = yetel yuchucil. cokol.**  
but devils; really great is their strength and their power over us,  
sino diablos; muy grande es su fuerza y su poder sobre nosotros,

**ti maix chaan cu than = ca Dzoysicob =**  
and insufficient (our power)," he says, "to defeat them,  
e insuficiente (nuestro poder)," dice él, "para derrotarlos,

**Va ma tan ca payab Dios. ca ah antahul te = yt. tocicon tu kabobe -**  
if we did not call on God, our aide against them, and He who seizes us from their hands."  
si no recurrimos a Dios, nuestro ayudante contra ellos, y Aquel que nos toma de las manos."

**Lay U chun lo = he u palilob Diose = tu baili U chaicubaob = ti payal chi =**  
That is the reason, they who are servants of God, always prepare themselves with prayer,  
Esa es la razón, por la que aquellos que son siervos de Dios, siempre se preparan con la oración,

**mahebal U Dzoysabal - tumen U nupob =**  
that they may not be defeated by their enemies.  
para que no puedan ser derrotados por sus enemigos.

---

<sup>4</sup> Véase DMM *cihil than*: **bahi ciac u thane**, *como si dijera*.

**Lay alic yol V palil Dios David - ti lic yalic cuchilae. [pág. 236]**

It is this in which he trusted, the servant of God, David, when he said back then,  
Es ésto en lo que creía, el siervo de Dios, David, cuando dijo en aquel entonces,

**Dios. Vah antahule = blalx bin yn sahte =**

"God is my aid; what will I fear?

"Dios es mi ayuda; ¿a qué habré de temer?"

**mabal ti hu lukul = maytac cisinobi = mayx Dzalpachi<sup>5</sup> =**

nothing at all, not even the devils nor coercion from them,  
a nada en absoluto, ni siquiera a los diablos ni a la coerción de ellos,

**mayxbal bin yn sahte = ti lic yantice Dios = cu than =**

nothing will I fear while God helps me," so he speaks.

a nada temeré en tanto Dios me ayude," así habla.

**mayx chambel Uchebal. a nupintic. a nupob. binil a chababa = ti payal chie =**

And not only so you resist your enemies are you going to prepare yourself with prayer,  
Y no sólo para que puedan resistir a sus enemigos habrán de prepararse con la oración,

**heuac binix a Uutzcin. Vchebal u ppatal<sup>6</sup> = a beel. tulacal =**

but you will do it in order that all your work may be effective;

sino que lo harán a fin de que todo su trabajo pueda ser efectivo;

**he ti yoltic V kaxab na<sup>7</sup> = bayx yutzcin babal Uinice =**

as when he wishes to thatch a house, thus the man does the thing:

puesto que cuando desea techar una casa, así es como el hombre hace la cosa:

**payanbe U tumtic tu pucsikal. U nucul. U beel. yt. hibici bin yutzcinnice = xane =**

first he considers in his heart the order of his work, and just how he will do it also,  
primero considera en su corazón el orden de su trabajo, y cómo habrá de hacerlo también,

**Uchebal U chaicuba = Uchebalix. U pathal. U beel V kati loe =**

so that he prepares himself, and so that it improves that work he wants (to do),

de manera de prepararse, y de manera de mejorar ese trabajo que él desea (hacer),

---

<sup>5</sup> El autor también utiliza **Dzalpach** en su versión de la línea "No nos dejes caer en la tentación," **chanix a uilab ca lubul = ti tumtahil = Dzalpach** = (ms. pág. 304).

<sup>6</sup> Estoy leyendo **ppatal** como **paatal**: CMM, *hazer, formarse, concluirse y efectuarse*.

<sup>7</sup> **kax na**: CMM, *atar o hazer casas paxiças. kax na nech ua ti domingo? Por ventura has atado casa en domingo?*

**Vayxbal lic yutzcinnic = ah men che = yt. ah men tuniche -**  
and whatever they perform, the wood worker and the stone worker,  
y lo que sea que hagan, el que trabaja la madera y el que trabaja la piedra,<sup>8</sup>

**ena mabal U belic - ta ba tilob loe. noh xicili tun. a nahil a beelte -**  
what they do is nothing, in vain, compared to how much more, then, you should do,  
lo que hacen es nada, en vano, comparado con cuánto más, entonces, ustedes  
deberían hacer,

**cech christiano = ti lic a uoltic a tanle Dios**  
you who are Christian, when you wish to serve God;  
ustedes que son cristianos, cuando deseen servir a Dios;

**Bay xan = ca patac a beeli = bay yutzcinci = V palil Dios.**  
so that your work also may be completed as the servants of God performed theirs,  
para que su trabajo también pueda completarse como los siervos de Dios ejecutaron el  
de ellos,

**heklaobi. tuchi volticob = Dzib huun = bayx tzeec. bay ximba xan**  
which is that when they wish to write a paper, and thus to preach, thus to travel also,  
que es ése cuando desean escribir un papel, y así predicar, y así también viajar,

**lic u payal chitic Dios. tu hoppol ca patac V beel. tumenel Diose = [pág. 237]**  
that they invoke God at the beginning, that their work may be done because of God,  
que invocan a Dios al principio, para que su trabajo pueda ser hecho a causa de Dios,

**baix bin a Uutzcinnic = cech mehene = Ua a kati. U tibilhal. a beel. tu uich - Diose**  
=  
and so you will do, you child, if you wish your work to become good in the eyes of God,  
y así habrás de hacer, tú hijo, si deseas que tu trabajo sea bueno a los ojos de Dios,

**hex chaalba. a nahil a beete. sansamale lay cu talel lae =====**  
and so to prepare yourself, you ought to do everyday this which comes now.  
y así para prepararte, tu deberías hacer cada día esto que viene ahora.

**V yax chuni tac = tuchij ca bin likicech ta uay = ti hatzcabe =**  
At first beginning, then when you will rise from your bed at dawn,  
Al inicio de todo, cuando te levantes de tu cama al amanecer,

**caclampixnen = chicilbesijx a uich = nibteix V pixan Dios =**  
kneel and cross yourself and give thanks to God,  
arrodíllate y haz la señal de la cruz y dale gracias a Dios,

---

<sup>8</sup> Este pasaje podría referirse a los ritos tradicionales llevados a cabo por los constructores y tallistas de madera y piedra antes de que comenzaran su trabajo.

**yoklal tu tacuntahech ti akab. ti mani loe = tumenix U chayan.U Dzayatzilob teche =**

because He guarded you in the night that passed; because of His other mercies to you,  
porque Él te cuidó en la noche que pasó; por Sus otras mercedes para ti,

**bayx bin chunpahebal. a beel = sansamal =**

and thus your work will begin everyday,  
y así tu trabajo comenzará todos los días,

**chicilbesah ych = yetel nib pixan ti Dios =**

making the sign of the cross, and giving thanks to God,  
haciendo la señal de la cruz, y dando gracias a Dios,

**ca laac tahmen U puDzul cisin a uetun lae =====**

so that by your doing this, the devil flees your company.  
para que haciendo tú esto, el diablo huya de tu compañía.

**V catzuc. hal ti Dios = ti Dzaan yolil =**

The second part: say to God, with devotion,  
La segunda parte: dile a Dios, con devoción,

**yume. toh pul yn cah. ta cilich ocolal =**

"Lord, I am making a confession of your blessed faith,  
"Señor, estoy haciendo una confesión de tu santa fe,

**Dzayx yn caah ti uol: teix. in cuxtal = yt - yn cimile =**

and I am devoting myself to it in life and in death,  
y estoy consagrándome a ella en la vida y en la muerte,

**heuac yume = yohelma. ma chabil ocolal. tuhunal. lukebal. Uinic =**

but Lord, I have known, faith alone is not sufficient for freeing man,  
pero Señor, he sabido, la fe sola no es suficiente para liberar al hombre,

**mayx chambel ocolal. licil U binel ti caan Vinic**

nor is it only faith by which man is going to heaven;  
ni tampoco es sólo por la fe que el hombre va al cielo;

**heuac. kanani. V uilal = beeltah. V lakin. ocolale =**

rather, deeds are necessary in addition to faith;  
mas bien, las obras son necesarios además de la fe;

**[pág. 238]**

**Lay U chun Uolahil Dzayx in cah tin Vol.<sup>9</sup>**

this is the reason I wished to devote myself,  
esta es la razón por la que desée consagrarme,

---

<sup>9</sup> Coronel tiene **ta uol**.

**binil yn chaabynba = yn mukub = numya. tulacal = ti ma yn sipil tech xan =**  
preparing myself to endure suffering, all of it, without my sinning against you also.  
preparándome para soportar el sufrimiento, todo él, sin pecar contra ti también.

**V yoxtzuc hal ti Dios xan = yumile - Vohelma = potchicannix ten =**  
The third part: say to God also, "Lord, I have known and it is evident to me,  
La tercera parte: dile también a Dios, "Señor, he conocido y es evidente para mí,

**mayl Vchac = yn balicynba = ti keban =**  
it is never possible that I guard myself from sin,  
nunca es posible que me guarde del pecado,

**mayx Uchac. yn tacuntic a than = bayx yn mukic numya =**  
nor possible that I keep your word, and likewise endure suffering,  
ni tampoco que mantenga tu palabra, y asimismo soporte el sufrimiento,

**achaci. a graçia = yt. a uanate**  
were it not for your grace and your aid.  
si no fuera por tu gracia y tu ayuda.

**Lay U chun licil yn kalchitic tech = ca a Dzab a graçia ten.**  
This is the reason that I beg of you that you give your grace to me,  
Es esta la razón por la que te ruego me concedas tu gracia,

**yn natic = V nucul = yn beel. yt. yn Dzoclusic. yn payma teche =**  
that I understand the form of my work, and I complete what I have owed to you."  
que entienda yo la forma de mi trabajo, y complete lo que te he debido."

**Lay chaalba bin a cib = cech mehen lae =**  
This preparation you will do, you who are a youth here,  
Esta preparación harás, tú que eres un joven aquí,

**ti lic a ualic = pater noster = Ave Maria = yt. payal chiob ti Dzaan yolile =**  
while you say the "Our Father," "Hail Mary," and (other) prayers with devotion.  
mientras dices el "Padre Nuestro," el "Ave María," y (otras) plegarias con devoción.

**Hex ta uocol ta uay ti. okinale = oxtzuc bin a cib xani =**  
And so when you enter into your room in the evening, three parts you will do there also;  
Y así cuando entres en tu cuarto por la noche, tres partes habrás de hacer allí también;

**V huntzuci tac. caclampixnen - chicilbesix a Vich - bay ti calahe.**  
the first part of it, kneel and cross yourself, as we said,  
la primera parte de ella, arrodíllate y haz la señal de la cruz, como dijimos,

**nibteix U pixan Dios - yoklal. tu mansah hunppel kin ta cuxtal =**  
and give thanks to God, because He allowed a day in your life to pass,  
y dale gracias a Dios, porque Él permitió que transcurriera otro día de tu vida,

**yoklalix. U chayan V Dzayatzilob teche =**  
and because of the rest of His mercies to you.  
y por el resto de Sus mercedes hacia ti.

**V Ca<sup>n</sup>tzuc.<sup>10</sup> hal ti Dios yume kahes yn uik. yn naate =** [pág. 239]  
The second part, say to God, "Lord, inspire me to understand,  
La segunda parte, dile a Dios, "Señor, inspírame para que entienda,

**hijbal tin sipçicinba = tech. ca utzac Uokomoltic. yn keban =**  
that in which I sin against you, that I may feel remorse for my sin."  
en qué peco contra ti, para que pueda sentir remordimiento por mi pecado."

**V yoxtzuc kahes Vamac. U ka. ta lakintah =**  
The third part, recall whomever it is you accompanied,  
La tercera parte, recuerda a quienquiera que hayas acompañado,

**yetel hijbaal a beeltah. ti kin mani loe =**  
and whatever you did in the day that passed,  
y lo que sea que hayas hecho en el día que pasó,

**ca utzac a uilic Ua yan. a sipcie = yt. a sipanilie =**  
that you may see whether you sinned, and how you have sinned during it.  
para que puedas ver si es que pecaste, y cómo has pecado en su transcurso.

**he ta kah.cunnahma = a sipile = ca a ualab ti Diose =**  
When you have remembered your sin, then you say to God,  
Cuando hayas recordado tu pecado, entonces le dices a Dios,

**yumile = yn Dzama tin uol = binil yn balynda.ti keban = yt. binil yn tanlech cachie**  
**=**  
"Lord, I have devoted myself to guarding myself from sin and to serving you before,  
"Señor, me he consagrado a cuidarme del pecado y a servirte antes,

**heuac ti luben ti kebanlo = tumen yn lobil = yt. Vix ma chicholalil =**  
but then I fell into sin, because of my badness and my lack of strength,  
pero entonces caí en el pecado, por mi maldad y mi falta de fortaleza,

---

<sup>10</sup> La letra **n** está escrita arriba, cambiando **ca**, *dos*, por **can**, *cuatro*. El autor no parece estar seguro de su cuenta. Arrodillarse, hacer la señal de la cruz, y dar gracias a Dios han de considerarse evidentemente partes del primer paso, aun cuando se tratan de tres acciones. Coronel da **ca tzuc**.

**layx hach okomil Vol lae =**  
and for this I am really sorrowful,  
y por esto estoy en verdad entristecido,

**chaanixynba. U mahal yn sipil tech tucaten -**  
and having prepared myself to cease my sin against you again,  
y habiéndome preparado para ya no pecar contra tí nuevamente,

**bayx chaanilynba = yt. Dza yn cah tin Uol -**  
thus having prepared myself, and devoting myself,  
así habiéndome preparado, y consagrado,

**binil yn tohpulte = yn keban. tu kinile =**  
I am going to confess my sin of the day.  
voy a confesar mi pecado del día.

**Lay V chun lo yumile = sates yn sipil. okes a Uich ten = tumen a noh Dzayatzile =**  
For this reason then Lord, forgive my sin; have pity on me because of your great mercy."  
Por esta razón entonces Señor, perdona mi pecado; ten piedad de mí por tu gran misericordia."

**lay bin a beelte = ti. okinal. cech mehen lae -**  
This you will do in the evening, you who are a youth here;  
Esto harás por la noche, tú que eres un joven aquí;

**bay tun binil a uocebál. ta uenel = ti toh a uol. ti lic a ualic = payal chiob =**  
as then you will be entering into your sleep in peace, while you say prayers,  
pues así habrás de entrar a tu sueño en paz, mientras dices oraciones,

**mayx a pec ta uol. U satal a pixan.**  
nor do you fear the loss of your soul,  
ni temerás la pérdida de tu alma,

**Ua bay a hahal ocsicaba ti Dios. ti bucah loe =** [pág. 240]  
if thus you truly reconcile yourself with God in that manner.  
si así verdaderamente te reconcilias con Dios de esa manera.

**hahal than yn cah tech. Ua bin napahac tech. a payalchitic Dios.**  
I promise you, if it will become customary for you to beseech God,  
Te prometo, si se volviera una costumbre para ti implorar a Dios,

**yt. a chaicaba. sansamal. ti bu bucah loe.**  
and you prepare yourself everyday like that,  
y prepararte cada día de esta forma,

**bin patac a beel ti uich Dios =**

your work will be well done in the eyes of God,  
tu trabajo estará bien hecho a los ojos de Dios,

**mayx tun xan U nohhal a christianoyl.**

and before long your Christianity becomes greater,  
y en no mucho tiempo tu cristianismo se volverá más grande,

**mayx tan a Dzoysabal tumen a nupobe =**

and you are not being defeated by your enemies,  
y ya no serás derrotado por tus enemigos,

**yoklal he u chun licil. U sebel Dzoysicech - - yetel licil U lubsicech ti keban. cisine =**

because here is the reason the devil quickly conquers you and makes you fall into sin.  
porque he aquí la razón por la que el diablo rápidamente te conquista y te hace caer en pecado.

**Lay yoklal. mabal. U pec ta uol.**

It is because you fear nothing,  
Es porque tú nada temes,

**mayx chaanaba. tu talel cisin: yetel Dzalpachobe =**

nor have you prepared yourself for the coming of the devil and (his) forces;  
ni tampoco te has preparado para la venida del diablo y de (sus) fuerzas;

**bacix sansamalac. V nah a Uocsicaba ti Dios yt. a beeltic. tin Ualahe =**

therefore, everyday you must reconcile yourself with God and do what I said.  
por tanto, cada día has de reconciliarte con Dios y hacer lo que te dije.

**U nohlaili tun. a nahil. a beelte. tu kinob ku<sup>11</sup> =**

Even more then, you ought to do it on the days of the divinity,  
Aún más entonces, habrás de hacerlo en los días de la divinidad,

**yetel ta talel ti yotoch ku - bayx tamuk missa lae =====**

and at your coming to the house of God and thus during mass here.  
y cuando vengas a la casa de Dios y así también durante la misa aquí.

**Domine doçenos orare ==**

**Yumile. cambeson. ti payalchi.**

"Lord, teach us to pray,"

"Señor, enséñanos a orar,"

---

<sup>11</sup> Un uso interesante de **ku** en lugar de *Dios*.



**cu than V cambesah Uinicilob: cah lohile. ti lic U thanob. yetel cuchi = [pág. 241]**  
so spoke the disciples of our redeemer, when they spoke with Him formerly.  
así hablaron los discípulos de nuestro redentor, cuando hablaron con Él anteriormente.

**a uohelixi tac = Ua yan U than. piz Uinic = bayx maçebal. yethun halalach Uince =**  
As you already know, if a common man like a *masehual* must speak with a dignitary,  
Como ya saben, si un hombre común como un *masehual* ha de hablar con un dignatario,

**ti mayx yohel U tsub yt. U tzol V [than]<sup>12</sup> tuhunale =**  
without his knowing how to compose and arrange his speech by himself,  
sin saber cómo componer y ordenar su discurso por sí solo,

**[yoklal] xip xip. xaxak U than = mayx chacan ti. hijbal bin U katabe**  
because his speech is uncouth, disordered, and unclear to him whatever he will ask,  
porque su discurso es inculto, desordenado, y no está claro para él aquello que habrá de pedir,

**lic V binel yetun. ah miatz = ca utzac. U cici tzolic.**  
so he goes to a wise man, that he may arrange it correctly,  
así pues va con un hombre sabio, que pueda disponerlo correctamente,

**yt. V cici Dzibtabal V than U Dzab tu kab halach Uince =**  
and his speech be well written to place in the hand of the dignitary.  
para que su discurso esté bien escrito al ponerlo en la mano del dignatario.<sup>13</sup>

**bay u cibahob. V cambesah Uinicil cah lohil ti Jhesu christo =**  
Thus they did it, the disciples of our redeemer Jesus Christ,  
Así lo hicieron, los discípulos de nuestro redentor Jesucristo,

**heklaobi yani. U thanob = yetun Dios. yolahobix payal chi cuchie =**  
they who had to speak with God, when they wanted to pray back then,  
ellos que debían hablar con Dios, cuando deseaban orar en aquellos tiempos,

**ti mayx yohel bal bin U katab = yt. hijbicil U nahil. payal chiob cuchi. xane.**  
without knowing what they will ask, and just how they ought to pray back then also.  
sin saber lo que habrían de pedir, y cómo habrían de rezar en aquellos tiempos también.

**Lay u chun kuchciob - yicnal cah loJhil ti Jesu christo.**  
This is the reason that when they arrived in the company of our redeemer Jesus Christ,  
Esta es la razón por la que cuando llegaron junto a nuestro redentor Jesucristo,

---

<sup>12</sup> Proporcionado por el texto de Coronel.

<sup>13</sup> Una mención interesante del papel de quien escribió el discurso, usado como una metáfora para describir el papel de Cristo cuando sus discípulos le preguntaron cómo habían de rezarle a Dios.

**ti lic yalic ti - yumile. cambeson ti payalchi =**  
they said to Him, "Lord, teach us to pray."  
Le dijeron, "Señor, enséñanos a orar."

**hex cah lohile ma u coytahUba tiob = mayx U pochaah. V thanob**  
And so our redeemer neither refused them, nor despised their words,  
Y así nuestro redentor ni se rehusó, ni tampoco despreció sus palabras,

**yoklal bayilili = chaanilUba =U cambesic hijmac katic. yetel yulolma. cambesabale**  
**=**  
because He is always ready to teach whoever asks and has resolved to be taught,  
porque Él está siempre listo para enseñar a todo aquel que pregunte y haya resuelto  
recibir enseñanza,

**ca yalah tiob =**  
so He said it to them.  
así pues Él les dijo.

**Mehenexe<sup>14</sup> ca noh nibte - V pixan Cah lohil ti Jesu christo. [pág. 242]**  
You children, we greatly thank our redeemer Jesus Christ,  
Ustedes hijos, grandemente agradecemos a nuestro redentor Jesucristo,

**yoklal yoltici. V tusub. yt. culcintoon. U payal-chiyl. pater noster lae.**  
because He wished to compose and establish for us His prayer, this "Our Father,"  
porque Él deseó componer y establecer para nosotros Su oración, este "Padre  
Nuestro,"

**heklay U hach tibilil. payal chiobe = yoklal ma u than yt. V tus Uinici =**  
which is the real perfection of prayers, because man did not speak and invent it;  
que es la verdadera perfección entre las plegarias, porque el hombre no la dijo ni la  
inventó;

**heuac cah lohil ti Jesu christo tuçi - tu chiye =**  
rather our redeemer Jesus Christ composed it, from His mouth,  
sino mas bien nuestro redentor Jesucristo la compuso, de Su boca,

**comhiix V than pater noster = tumen cah lohil -**  
and it was brief, the saying of the "Our Father" by our redeemer,  
y fue breve, el recitado del "Padre Nuestro" por nuestro redentor,

**ca çebac ca chaic ti col = yt. ca utzac. ca susu halic = mankin xan =**  
so that we may memorize it quickly and say it frequently every day also.  
para que podamos memorizarlo rápidamente y decirlo con frecuencia cada día también.

---

<sup>14</sup> Aquí Coronel incluye otra línea: **he cabin payalchinacexe bai bin avalicex ti Dioslae? Cayum &c. Belatun.**

**Bacix comhi. U thane = heuac tii yan. hijbal yan U uilal. tac pixan yt. tac cucutili =**  
Although brief the words, nevertheless it has whatever is necessary for our soul and body,

Si bien breves las palabras, no obstante tiene todo aquello que es necesario para nuestra alma y cuerpo,

**Layx DzeDzec than = balmaic tulacal. ca nahil. ca katab ti Dios loe ===**  
so these few words have contained everything we need to ask from God, then.  
así pues estas pocas palabras contenían todo lo que necesitamos pedirle a Dios.

**[Ca yum]<sup>15</sup>**

**V yax chunitac. yalah cah lohil ti Jesu christo. calic. ca yum =**  
The very first thing that our redeemer Jesus Christ said that we say is "Our Father,"  
La primera de todas las cosas que nuestro redentor Jesucristo dijo que dijéramos es "Padre Nuestro,"

**V chuninte. ca payalchi. ca chichac c alab olal. tac payal chij =**  
to begin our prayer, that it may strengthen our confidence in our prayer.  
para comenzar nuestra oración, para que se fortaleciera nuestra confianza en nuestra plegaria.

**Ua hi ma. hach alab otzil. V kaba. yumbil loe =**  
Is it not really confidence (inspiring) for His name to be "father" then,  
¿No es realmente confianza (inspiradora) que Su nombre sea "padre" entonces,

**bayx chahucil cab = tu chij Uinic = yalic yumee =**  
and like the sweetness of honey to the mouth of the man that says "father"?  
y como la dulzura de la miel para la boca del hombre que dice "padre"?

**yan Ua yumbil. ti hach tunichil. U caah. U pucsikal [pág. 243]**  
Does there exist a father whose heart is really like a stone,  
¿Existe un padre cuyo corazón sea realmente como una piedra,

**matan U Dzab. U yatzil U mehen = yt. matan yokes u Uich ti = ti numya U caahe =**  
who never gives his charity to his child, and never pities him when he is suffering?  
que nunca le da su caridad a su hijo, que nunca siente pena por él cuando está sufriendo?

**manan in thane = ma u kin =**  
There is not, in my opinion; never.  
No lo hay, en mi opinión; nunca.

---

<sup>15</sup> Proporcionado por Coronel; secciones posteriores de la Oración del Señor aparecen con leyendas en el ms.

**heuac yumbil. ca yumil ti dios. cech mehene = yoklal hach paynum. U yamaylon =**  
Rather our lord God is like a father, you child, because really He has loved us more,  
Mas bien nuestro Señor es como un padre, tú, hijo, porque en verdad Él nos ha amado más,

**yokol. ca yacunnabal. yt. ca tanoltabal. tumen ca cucutil. yumobe =**  
more than we are loved and we are cared for by our bodily fathers.  
más de lo que somos amados y cuidados por nuestros padres físicos.

**bay licil yalic = dauide = U ppatahen yn yum = yt. yn naa =**  
As David says: "They abandoned me, my father and my mother,  
Como dice David: "Ellos me abandonaron, mi padre y mi madre,

**He Diose lay ma bahuni = yt. ma bikini. U ppatahen loe**  
but as for God, He in no way and at no time abandoned me."  
pero en cuanto a Dios, Él de ninguna forma y en ningún momento me abandonó."

**Cu than. he tu paktumtic. mehentzil - ah satbalbae**  
So he speaks when he considers the prodigal son,  
Así habla cuando piensa en el hijo pródigo,

**hach xulic U numya = ca yalah = bee otzilen. blax bin in cib.**  
whose misery really ended when he said, "Alas, I am miserable. What will I do?  
cuyo sufrimiento realmente terminó cuando dijo, "Ay de mí, estoy abatido. ¿Qué he de hacer?"

**bin xicen yetun. yn yum = bacix sipen tie = yt. bacix yn ppatahe =**  
I will go to my father, although I sinned against him and although I left him,  
Iré con mi padre, aunque pequé contra él y aunque lo dejé,

**alan uol binil yokes. U uich ten =**  
I go trusting that he has compassion for me.  
voy confiando en que tenga compasión de mí.

**Va hi ma U nuculi = yoksic U uich tu mehenob. yumbile = cu than**  
Is it not his nature as a father to have pity for his children?" he says.  
¿No es su naturaleza como padre tener piedad por sus hijos?" dice.

**Heuac ylex ka lo. bacix Utzac U than Dios toon =**  
Nevertheless, see then, that even though there may be the word of God for us;  
No obstante, vean entonces, que aun cuando puede estar la palabra de Dios para nosotros;

**bacix yolte. U mehen toon = yt. U chabon U mehenil ante =**

even though He wants for us to be His children, and takes us as His children to help,  
aun cuando Él desea que nosotros seamos Sus hijos, y nos tome como Sus hijos para  
ayudar,

**ma la tah oklal binil<sup>16</sup> a uocebal. tix ma tijl. ti Dios yt. bin a sipebal tie = [pág. 244]**

not for this reason will you be entering haphazardly to God and sinning against Him,  
no por esta razón habrán de participar de Dios sin orden ni concierto y pecando contra  
Él,

**yoklal bacix utzac U than. ti yah tanlahulobe =**

because although there may be His promise for those who serve Him;  
porque aunque esté Su promesa para aquellos que Le sirven;

**bacix yabac - y ayikalil. yt. U Dzabilah =**

although their wealth and benefits may be great,  
aunque su riqueza y beneficios puedan ser grandes,

**menan tumenel. U tialte = U mehenobe =**

nothing belongs to His children because of it.  
nada pertenece a Sus hijos a causa de ello.

**heuac hach ya U than - yt. U tzeec. licil U tzeectic U lobol mehentzilob =**

Rather, really severe His word and His sermon when He castigates His bad children,  
Mas bien, en verdad severa Su palabra y Su sermón cuando Él castiga a Sus hijos  
malos,

**yah poochil U thonob.<sup>17</sup>**

His blasphemers,  
Sus blasfemadores,

**layx U chun licil yalic. ca yumil ti Dios tah kebanob lae =**

and this is the reason that our lord God says to these sinners,  
y esta es la razón por la que nuestro señor Dios le dice a estos pecadores,

**Ua ten a yumexe = tabx yan a yacunnahex ten. bay U yacunnic U yum mehentzil =**

"If I am your father, where is your love for me, as a child loves his father?  
"Si soy tu padre, ¿dónde está tu amor por mí, como un hijo ama a su padre?"

**Uayx ten a yumilex xane - bix matan a sahtenex = bay U sahtic U yumil palilbile =**

And if I am your lord also, how do you not fear me, as a servant fears his lord?"  
Y si también soy tu señor, ¿cómo es que no me temes, como el siervo teme a su  
señor?"

---

<sup>16</sup> **binil** se repite tres veces en el texto, asumo que como un error.

<sup>17</sup> Estoy leyendo esta frase como **poochil U thonob**.

**Cu than = he u tibilil mentzil cech mehene = ma chambeel yacunah U caah tu yum =**

So He speaks. As for you, (be like) His virtuous child, who not only loves his father, Así Él habla. En cuando a ti, (sé como) Su hijo virtuoso, quien no sólo ama a su padre,

**heuac yanix U tibib U yum ti = ppix ychijx U caah ca achac U lobcin yol U yume =**  
but also has respect for his father, keeping watch not to give pain to his father;  
sino que también tiene respeto por su padre, y cuida de no darle dolor a su padre;

**He santoobe = bacix utzac u than Dios tiobe =**  
like the saints, even though God's promise may exist for them,  
como los santos, aunque la promesa de Dios exista para ellos,

**bacix yet thanacob = cuchie =**  
even though they have spoken with Him formerly,  
aunque hayan hablado con Él anteriormente,

**ma la tahmen. U mahal. U saholticob Dios ena yan U tibib Dios tiob =**  
for this reason do they do not cease fearing God; rather they have respect for God,  
no por esta razón dejan de temer a Dios; mas bien tienen respeto por Dios,

**cilcilnacobix tu tan Dios xan yoklal U natmail U tepale** [pág. 245]  
and they have trembled before God also, because they have understood His might.  
y también han temblado ante Dios, porque han entendido Su poder.

**Lay U chun yalcij. san pedro ti cah lohil ti Jesu christo. huntenie.**  
This is the reason Saint Peter said to our redeemer Jesus Christ once,  
Esta es la razón por la que San Pedro le dijo una vez a nuestro redentor Jesucristo,

**yume luken Uicnal. nachcunnixaba. Uicnal =**  
"Lord, I departed from your company, and you withdrew from my presence;  
"Señor, yo partí de tu compañía, y tu te retiraste de mi presencia;

**yoklal Uincen. ah kebaneni xan = cu than =**  
because I am a man, I am a sinner also," so he speaks,  
porque yo soy un hombre, soy un pecador también," así habla él,

**yalahix tu caten xan. tic U tal U pocol yooc tumen cah lohile =**  
and he said it again also at his coming to the foot-washing done by our redeemer,  
y lo dijo también otra vez cuando fue al lavado de pies que hizo nuestro redentor,

**tech ua bin pocic Voc = cen mabale =**  
"Is it you who will wash my feet, I who am nothing?  
"¿Eres tú quien lavará mis pies, yo que no soy nada?"

**bin ua yn mukub U pocol Uoc tumenel Dios ah tepale =**  
Will I permit the washing of my feet by God, the ruler?  
¿Permitiré que Dios, el soberano, lave mis pies?

**matan yn mukub ti hunlukul. cu than.**  
Never do I permit it, forever," so he speaks.  
Nunca habré de permitirlo, por siempre," así habla él.<sup>18</sup>

**habla bacix Utzac U than Dios. tech cech mehene =**  
So even though there may be the word of God for you who are a child,  
Así, aun cuando pueda estar la palabra de Dios para ti que eres un niño,

**bacix matan U sebel satech. tilic a sipil tie.**  
even though He never quickly destroys you when you sin against Him,  
aun cuando Él nunca te destruya rápidamente cuando pecas contra Él,

**ma la tahmen. binil a pochob = ah tepal.**  
not for this reason will you insult the ruler;  
no por esta razón insultarás al soberano;

**heuac cilcilmachen tu tan = bay U cicilancil angelob yt. canil Uinicob.**  
rather tremble before Him, as the angels and heavenly persons tremble,  
mas bien tiembla ante Él, como los ángeles y las personas celestiales tiemblan,

**lic na U cicilancil. y ahtanlahul ahau = tu tan U yumil. yoklal yohelmayl = U tepal =**  
as the servants of a ruler tremble before their lord because they have known his might;  
como los siervos de un soberano tiemblan ante su señor porque han conocido su poder;

**ena mabal U nohil. yt. U tepal tilob =**  
regardless of his greatness and his might notwithstanding,  
sin importar su grandeza y a pesar de su poder,

**nohmeteli tun ca nahil ca beelte. yetun. ca noh ahau ti Dios loe =**  
how much more greatly then, we ought to do it in the presence of our great lord God.  
cuánto más enormemente entonces, deberemos hacerlo en la presencia de nuestro gran señor Dios.

**paktumteix = cech mehene = mail yalah cah lohil = calic. yn yum =** [pág. 246]  
Consider, you child, that our redeemer never said for us to say, "My father,"  
Considera, tú hijo, que nuestro redentor nunca dijo que dijéramos, "Mi padre,"

**heuac: ca yum. bin calab tu than:**  
but "Our father" we will say, according to His word,  
sino que "Nuestro padre" habremos de decir, según Su palabra,

---

<sup>18</sup> Este es el Pedro que más tarde negó conocer a Cristo. El lavado de pies aparece en Juan 13:5-11.

**yoklal mail U yum = huntul - catul tooni =**  
because He is not the father of one or two of us,  
porque Él no es el padre de uno o dos de nosotros,

**heuac U yum. Uincob tulacal = ti maix mac ma U mehen = yt. U sihsah Uinicile =**  
but the father of all men, with no one who is not His child and His created person.  
sino el padre de todos los hombres, donde ninguno no es Su hijo y Su persona creada.

**lay U chun yolahil = U yanhal yDzin. sucunil toon =**  
This is the reason He wished there to be younger siblings of older brothers among us,  
Esta es la razón por la que Él deseaba que hubiera hermanos más jóvenes de los  
hermanos mayores entre nosotros,

**yetel ca yacunic caba tanba =**  
and that we love each other among ourselves,  
y que nos amáramos los unos a los otros entre nosotros,

**baytachil U yacunnic = yetel yantic. yetmehenil = yetalil Uinice =**  
just as a man loves and helps his own brothers and sisters,  
así como el hombre ama y ayuda a sus propios hermanos y hermanas,

**yoklal hach lay U chicul = licil yoheltabal = U baalnail Dios.**  
because really this is the sign by which the household of God is known,  
porque en verdad ésta es la señal por la cual la casa de Dios es conocida,

**hun olal - yetel yacunahtanba loe =**  
the peace and the love among them.  
la paz y el amor entre ellos.

**bacix ahau = bacix halach Uincae Uinice =**  
Though he may be a ruler, although a governor of men,  
Aunque él pueda ser un gobernante, aunque sea un gobernante de hombres,

**ma uchac yalic hunpayil = U yum =**  
it is impossible for him to claim that (God is) his father only,  
es imposible que él diga que (Dios es) solamente el padre de él,

**maix Uchac yalic ma yet mehenilob = ah numyaob = yetel mazeualobe =**  
and it is impossible for him to say that the poor and the common men are not his  
brothers;  
y es imposible que diga que los pobres y los hombres comunes no son sus hermanos;

**ma ua huntulili ca yum taclacal = cu than. Malachias = profeta =**  
not if only one person is the father of all of us, as Malachi the prophet says,  
no si sólo una persona es el padre de todos nosotros, como dice Malaquías el profeta,



**ma ua huntulili Dios sihesoon =**

not if only one God created us.

no si sólo un Dios nos creó.

**bala bicx U pochic U lak: yetalil Uinice =**

Therefore, however he abuses his companions, his fellow men,

Por lo tanto, no obstante que él abuse de sus compañeros, los otros hombres,

**bin U sates Dios. U sipil hijmac beeltic. ti bucah lae**

God will punish the fault of he who does it to the same extent.

Dios castigará la falta de aquel que lo haga en la misma medida.

**cu than beelatun nahelex. cex pochic = yt. numsicex ti ya = ah numyaob -**  
**[pág. 247]**

As he says, "Alas, miserable ones, you who insult and torment the poor,

Porque Él dice, "Ay de ustedes, miserables, que insultan y atormentan a los pobres,

**ti ma a tuculmaex = laobil = a uetmehenilob. loe**

without having thought of them as your brothers,

sin haber pensado en ellos como sus hermanos,

**ena layla. balcheob. ta uichexe = V yilabal.tilic a tzeticexob. tixmama oksah ychile**  
**=**

rather that they are like beasts in your eyes is seen when you punish them without mercy,

sino que son como animales a sus ojos que es lo que se ve cuando los castigan sin piedad,

**heuac bool keban. bin a cibex = tumen keban loe =**

but you will pay because of that sin,

pero ustedes pagarán por ese pecado,

**yoklal cha toh bin U cib Dios teex =**

because God will take vengeance against you,

porque Dios tomará venganza contra ustedes,

**licil a numsicex ti ya = U yamehenilob = ah numyaobe =**

when you persecute His children, the poor.

cuando persigan a Sus hijos, los pobres.

**ma ua tan. a uilbex = hij bic - yanticVba = V Dzaacbaccel. Vinice =**

Do you not see how the members of a man's body help each other?

¿Es que no ven cómo los miembros del cuerpo de un hombre se ayudan el uno al otro?

**Va lic yocol kix ti yooc. Uince =**

If a thorn enters a man's foot,  
Si una espina se clava en el pie de un hombre,

**ma ua tan V hoksabal = yetel yantabal tumen kab = yetel ych =**

is it not removed and (his foot) helped by hand and eye?  
¿no es removida y (su pie) ayudado por la mano y el ojo?

**ma ua tan ubi = V numya = hunhunppeli =**

Is not each and every one (of the members of his body) feeling his pain?  
¿No están todos y cada uno (de los miembros de su cuerpo) sintiendo su dolor?

**boni V Dzacbacel Vinic = taclacale = cu than san pablo =**

"We are like the members of a man's body, all of us," as Saint Paul says,  
"Somos como los miembros del cuerpo de un hombre, todos nosotros," como dice San Pablo,<sup>19</sup>

**Layx ca pol in nahma = ca yumil ti Jesu christo loe**

"He who is our head, good for me, that is our lord Jesus Christ."  
"Aquel que es nuestra cabeza, afortunadamente para mí, ese es nuestro señor Jesucristo."

**bicx matan = c okes cich = yetel caac c aante = ca batanba =**

How is it that we are not pitying and helping each other,  
¿Cómo es que no estamos sintiendo piedad y ayudándonos unos a otros,

**bay yutzcinnic = V Dzaacbacel. Uinic = tu hunhunnalobe. [pág. 248]**

as do the members of man's body, each one of them?  
como hacen los miembros del cuerpo de un hombre, cada uno de ellos?

**hahal than. yn cah tech. potmahanceni = V chiculix.**

Truly I promise you, and manifestly it is the sign of it,  
En verdad les prometo, y manifiestamente es el signo de ello,

**matechil: taban ti Dios = maixnan yacunah tech =**

you are never a member of God's community, nor does He feel love for you,  
nunca serás un miembro de la comunidad de Dios, ni habrá Él de sentir amor por ti,

**Va matan. a uubi = yetel. a uoyes a uol = tu numya. a lake =**

if you never feel for the suffering of your fellow beings and have compassion for them.  
si nunca sientes el sufrimiento de los seres que te acompañan y no tienes compasión de ellos.

---

<sup>19</sup> Véase Corintios I 12:12-13, donde se incluyen las líneas, "Porque así como el cuerpo es uno y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, si bien muchos, son un cuerpo, así es con Cristo. Porque por un Espíritu fuimos todos bautizados en un cuerpo - judíos o griegos, esclavos u hombres libres - y todos fueron hechos para beber de un Espíritu". La siguiente línea del texto maya parece derivar de Corintios I 11:3, "Pero deseo que entiendas que la cabeza de cada hombre es Cristo."

**ena bechi = U chahalil yoc Uinic - yt. V kabe = heklay matan U pec =**  
Rather, you are like a man lame in his foot and his hand, which never move;  
Mas bien, eres como un hombre lisiado de su pie y mano, que nunca se mueven;

**maixtan yantabal = tumen U chayan. yetDzabacil = cucute =**  
nor are they helped by the rest of the members of the body,  
ni son ayudados por el resto de los miembros de su cuerpo,

**mayxbal U kat tiobe xan = yoklal chahalil = =====**  
and there is no use for them also, because they are lame.  
y no son de utilidad tampoco, porque son lisiados.

**Dzoceballi tun = tucle = yoltici = ca yumil ti Jesu christo =**  
Finally then, consider that which our lord Jesus Christ desired,  
Entonces por último, piensen lo que nuestro señor Jesucristo deseaba,

**ca mul payalchi = taclacal = yt. c aanticcaba tanba = tac payalchi =**  
that we congregate to pray, all of us, and that we help each other with our prayers.  
que nos congregáramos a orar, todos nosotros, y que nos ayudáramos los unos a los  
otros con nuestras oraciones.

**lay U chun. matan = c alab = Dza yn samal = kin Uaah =**  
This is the reason we never say, "Give (me) my daily bread,"  
Esta es la razón por la que nunca decimos, "Dame (a mí) el pan mío de todos los días,"

**heuac Dza ca samal kin Vaah toon =**  
but "Give our daily bread to us;"  
sino "El pan nuestro de cada día dánoslo hoy";

**mayx tan c alab = sates yn sipil = heuac - sates ca sipil = c alic lae**  
nor do we say, "Forgive my sin," rather "Forgive our sin" is what we say.  
ni tampoco decimos, "Perdóname mis pecados," sino "Perdónanos nuestros pecados,"  
es lo que decimos.

**bayx tu chayan thanobe = layx U chun loe ohelte =**  
And so it is also with the rest of the words, and this is the reason to know then,  
Y así es también con el resto de las palabras, y esta es la razón para saber entonces,

**Va cuxan a pixan = ti yetaylil Dios Uayx ma chapahaan = tumen kebane =**  
if your soul has lived in the company of God, and if it has not sickened because of sin,  
si tu alma ha vivido en la compañía de Dios, y si no ha enfermado a causa del pecado,

**yan tac lic tech = tacannechijx. ti payalchij = yt. ti missasob =** [pág. 249]  
you have comrades, allied with you, in prayers and at masses,  
ustedes tienen camaradas, aliados con ustedes, en las plegarias y en las misas,

**lic yalabal. tumen christianoob = Ua taba citan = ti luummile = yanilobe =**  
which are said by Christians, wherever on earth they may be,  
que son dichas por los cristianos, dondequiera que estén en la tierra,

**yanix U nahal a pixani = payalchijx U cahob = c okol =**  
and there is benefit for your soul from the prayers they perform on our behalf,  
y hay ganancia para sus almas en las plegarias que dicen en nuestro nombre,

**bay licil ca payalchi = yokol xane =**  
as from our prayers on their behalf also.  
así como de nuestras plegarias en nombre de ellos también.

**lay U chun licil yalic = V palil Dios = David = cuchi lae =**  
This is the reason that the servant of God, David, said this long ago,  
Esta es la razón por la que David, el siervo de Dios, dijo hace tanto tiempo,

**Bee yume. tacanen = tu beel - sahlemob tech = yt. tacunticob. a ualmah thanile**  
"O lord, I am accompanied on the way by those who fear you and keep your command,"  
"Oh señor, me acompañan en el camino aquellos que te temen y cumplen tu mandato,"

**cu than. bayhi ciac. V thane =**  
so he speaks; thus it is that he has spoken,  
así habla él; así es como él ha hablado,

**yumile = noh nib. yn cah ta pixan. yoklal a Volticij =**  
"Lord, I give great thanks to you because of that which you wished,  
"Señor, grandes gracias te doy por aquello que deseaste,

**Vaantabal. yt. yn tacpahal. tu payalchij = yt. tu tibiltacil. V beel. a palilobe =**  
that I am aided, and I participate in the prayers and good works of your servants.  
que yo sea ayudado y que yo participe en las plegarias y las buenas obras de tus  
siervos.

**lay U chun loe. bacix ah kebanene = tilob =**  
This is the reason then, although I am a sinner notwithstanding,  
Esta es la razón entonces, aunque no obstante sea yo un pecador,

**bacix DzeDzec U yal yikalil. yn pixane =**  
and although the value of the riches of my soul is little,  
y aunque el valor de la riqueza de mi alma es pequeño,

**alan Uol tu beel. yn yumil. ti Jesu christo. yt. V palilob. cu than = -----**  
I have trusted in the way of my lord Jesus Christ and his servants," so he speaks.  
he confiado en la costumbre de mi señor Jesucristo y sus siervos," así habla él.

**[yanech ti caan]<sup>20</sup>**

**V catzuc lic calic. yanech ti caane =**

The second thing that we say is, "You are in heaven."

La segunda cosa que decimos es, "Que estás en el cielo."

**Mehene. ma chambeel ti caan. yanil Dios = heuac tusinile yanile = maixtab manan =**

Child, God is not only in heaven, rather He is everywhere; there is nowhere He is not.

Hijo, Dios no sólo está en el cielo, mas bien está en todas partes; no hay lugar donde Él no esté.

**he ahaue. lic calic yanil tu Uay. yanil ti yotoch [pág. 250]**

As for a ruler, we say that he is in his room; he is in his house,

En cuanto a un gobernante, decimos que está en su cuarto; está en su casa,

**licix calic yanil. tu yahaulil. yoklal yanil yuchucil =**

and we say also that he is in his kingdom, because of his power being there,

y decimos también que está en su reino, por su poder que está allí,

**heuac hach ti yan tu Uay ti ma tan yilab. hijbal yan nachile =**

but really there he is in his room without seeing whatever is distant,

pero en verdad ahí está en su cuarto sin ver lo que está lejos,

**bacix yanac yuchucil. ti yahaulil. yt. ti petene =**

even though he may have power over his kingdom and over the region;

aunque pueda tener poder sobre su reino y sobre la región;

**heuac ma takcabal U uich. tatabaie = halili tu Vay culannile =**

nevertheless, his sight is not focused on all parts of it; truly he is seated in his room.

no obstante, su vista no abarca todas sus partes; en verdad está sentado en su cuarto.

**He Diose = helan helan yanil = yoklal tulacal yanil = takcabalix U uich. tatabae =**

As for God, He is very different, because He is everywhere, His sight is fixed on all of it;

En cuando a Dios, Él es muy diferente, porque Él está en todas partes, Su vista lo abarca todo;

**bay yalci U palil Dios Daud = Bee yumile Diose = tabx yn binel. yn puDzlech.**

so said the servant of God, David: "O lord God, where am I going to flee you,

así dijo el siervo de Dios, David: "Oh señor Dios, ¿dónde huiré de ti,

**yt. yn balynba tech = matab ti hunkul. yoklal Va bin xicen ti caane = ti ech yani =**

and hide myself from you? Nowhere, forever, because if I go to heaven, you are there,

y me esconderé de ti? En ningún lado, para siempre, porque si voy al cielo, allí estás,

---

<sup>20</sup> En el ms., esta sección también carece de leyendas.

**Vayx bin emcen mitnale = ti takan a uichi =**

and if I will descend to the underworld, there your gaze is fixed,  
y si bajara al inframundo, ahí está puesta tu mirada,

**Uayx bin xicen tu xul kaknobe = ti Uchuc cen a kabi -**

and if I will go to the end of the oceans, there is the power of your hand over me;  
y si fuera al confín de los océanos, ahí está el poder de tu mano sobre mí;

**Dzocebali tun. Ua bin yn balynba. ych oklennile = bayx ti actunne =**

finally then, if I will hide myself in darkness, as in a cave,  
por último entonces, si me ocultara en la oscuridad, como en una cueva,

**mabal yaal ten = yoklal potsasilil. tulacal tech**

it is of no use for me, because everything is completely clear to you,  
de nada me habrá de servir, porque todo está completamente claro para ti,

**mananix oklennil ta uich = cu than =**

and there is no darkness before your eyes," he says.  
y no hay oscuridad ante tus ojos," dice él.

**bala potmahanceni = tusinil = yanil Dios =**

Therefore, manifestly God is everywhere,  
Por lo tanto, es patente que Dios está en todas partes,

**Heuac lic calic teil yan Dios ti caane = [pág. 251]**

but we say God is there, in heaven,  
pero nosotros decimos que Dios está allí, en el cielo,

**yoklal tijl hach chacan. V tepal. yetel. yuchucile:**

because there His rule and His power are really apparent,  
porque ahí Su gobierno y Su poder son en verdad evidentes,

**heklay tibantzil. U nohil- mactzilix. ciotzilil xan.**

which are infinite in their greatness and wondrous in their delight also.  
que son infinitos en su grandeza y maravillosos en su deleite también.

**he lum. yt. babal tulacal. yantacie =**

As for this earth and everything that exists in it,  
En cuanto a esta tierra y todo lo que en ella existe,

**ma chanchannili = maixbal ti yetppisantic caane =**

they are small things, and nothing in comparison with heaven,  
son cosas pequeñas,<sup>21</sup> y nada en comparación con el cielo,

---

<sup>21</sup> **ma chanchan:** DMM, *lo mismo que chanchan, cosa pequeña.*

**licix calic teyl yan ca yumil ti Dios. ti caane =**  
and we say that our lord God is there in heaven,  
y nosotros decimos que nuestro señor Dios está ahí en el cielo,

**cac c ahcun c ol = Uay yokol cabe = yoklal Ua te yan = ca yumil ti Dios. ti caane =**  
that we may not attach our hearts here on earth because if our lord God is there in  
heaven,  
y que no debemos sujetar nuestros corazones aquí en la tierra porque nuestro señor  
Dios está allí en el cielo,

**blax ca kati = y. blax U chun. ca siDzbic.**  
what do we want, and for what reason do we covet,  
¿qué queremos, y por qué razón codiciamos,

**ca cultal. Uay tu numyatzil. cuxtal. ca yanil lae =**  
our being here in this miserable life, our existence here?  
nuestro estar aquí en esta vida miserable, nuestra existencia aquí?

**he hij ca Uayac yan = ta lumilex = U mehen ahau. ti nachijx yan U yum Uaye =**  
It is as if the son of a ruler were here in your land, while his father is far from here,  
Es como si el hijo de un gobernante estuviera aquí en la tierra de ustedes, mientras su  
padre está lejos de aquí,

**tu yabal tepal = yt. ayikalil U yume =**  
his father with great power and wealth.  
su padre con gran poder y riqueza.

**Vchac Va u tohtal yol = mehentzil. Uaye =**  
Would it be possible for the son to be content here,  
¿Podría el hijo estar contento aquí,

**ti lic U pul cuch = ti lic u patanhal = ti licix U numya xan =**  
while he bears burdens, while he pays tribute, and while he suffers also?  
mientras soporta cargas, mientras paga tributos, y también mientras sufre?

**ma ua tan U Dzibolte = benel yetun U yume =**  
Is he not longing to be going to his father?  
¿No estará deseando ir con su padre?

**Be. mehenexe = tooni. V mehen. ca noh ahau. ti Dios**  
So, children, it is for us, the children of our great ruler God;  
Entonces, hijos, nos toca a nosotros, los hijos de nuestro gran soberano Dios;

**tumenix. U keban. ca yax yumob. ca pulci Uay tu kom yalil ych lae. [pág. 252]**  
because of the sin of our first parents we were cast here, into this vale of tears,  
por el pecado de nuestros primeros padres fuimos arrojados aquí, a este valle de lágrimas,

**chupannonix = tu yabal numya = yt. otzilil = ych ticil yaix U mal kin toon =<sup>22</sup>**  
and filled with great suffering and poverty, and painfully time passes for us;  
y llenados de gran sufrimiento y pobreza, y dolorosamente pasa el tiempo para nosotros;

**tu yam ca nupob = katun yahix. ca beel. mankin. tix mama nicilile.**  
in the midst of our enemies, strife is our path, always without ceasing.  
en medio de nuestros enemigos, conflictivo es nuestro sendero, siempre sin cesar.

**habla Uchaci ua = ca tohcinnic c ol ychil U yabal numya lae =**  
Therefore, is it possible for us to be content here in this great misery?  
Por lo tanto, ¿podemos nosotros estar satisfechos aquí en este gran dolor?

**Uchaci ua. U mahal. ca ÇiDzbic benel yetun. ca yumil ti Dios.**  
Is it possible that it cease, our longing to go to our lord God,  
¿Es posible que cese, nuestro deseo de ir hacia nuestro señor Dios,

**heklay Dzilan ti ayikalil = yt. groriae<sup>23</sup> =**  
who is replete with riches and glory?  
que está repleto de riqueza y gloria?

**ma uchac tin thani =**  
It is not possible, it seems to me;  
No es posible, me parece;

**ena ca nahij c alab = U than. U palil Dios David lae =**  
rather it is fitting that we say these words of God's servant David:  
mas bien es adecuado que digamos estas palabras del siervo de Dios, David:

**belatun otzilen = yoklal nach halil U caah U kinil = yn toholal. Uay ti balcahe =**  
"Alas I am miserable, because of the length of the time of my exile here on earth,"  
"Ay de mí, qué triste estoy, por la extensión del tiempo de mi exilio aquí en la tierra,"

**cu than. bayhi ciac V thane -**  
so he speaks; thus he has spoken,  
así habla; así es como ha hablado,

---

<sup>22</sup> El DMM usa la misma oración como ejemplo. **ich ticil ya u mal kin toon:** *con trabajo y miseria pasamos la vida.*

<sup>23</sup> Nótese la ortografía errónea en *gloria*.



**belatun = hach yaab otzil. yt. pecotzilil. licil U satal. pixan =**

"Alas, really great is the misery and the danger which is the loss of the soul,  
"Ay de mí, en verdad grande es el dolor y el peligro que es la pérdida del alma,

**yn yanil yokol cab = ti nach - pikanen. yetun Diose =**

(in) my existence on earth, distanced from the company of God;  
(en) mi existencia en la tierra, alejado de la compañía de Dios;

**lay U chun licil yn Dziboltic = yn chochpahal. tin cucutil =**

this is the reason for which I desire the dissolution of my body,  
esta es la razón por la que deseo la disolución de mi cuerpo,

**yetel yn benel. yetun Dios. tilobe =**

and my going into the company of God, but in vain,  
y mi ida a la compañía de Dios, pero en vano,

**yoklal hijbici = yolah Diose. heklay mahah. ten. lae =** *[pág. 253]*

because just as it is the will of God which is necessary for me,  
porque así como es la voluntad de Dios que es necesaria para mí,

**layx yanil U tumutil = yn cimil. yt. = yn lukul loe: cu than =**

so these also must be His decision, my death and my salvation," so he speaks.  
también ésta ha de ser Su decisión, mi muerte y mi salvación," así dice.

**Mehene hulolte. ciDzbeix<sup>24</sup>. benel ti caan. yanil ca yumil ti Dios.**

Child, wish and long to go to heaven, where our lord God is,  
Hijo, desea y añora ir al cielo, donde está nuestro señor Dios,

**yoklal tial laac ca uilal: cech ca sihsahbon -**

because that is our purpose, you who are among us that He created,  
porque tal es nuestro propósito, tú que estás entre nosotros los que Él creó,

**maix. yokol cab. a Uilal. ca u sihsahech Dios =**

and your purpose, for which God created you, is not on earth,  
y tu propósito, para el cual Dios te creó, no está en la tierra,

**mananix = ca hunkul otoch = Uay ti balcahe =**

nor is our eternal home here on earth;  
ni nuestro hogar eterno está aquí en la tierra;

**chambel numulbeon = mantaDzonix. Vay tac mahaan cuxtal lae =**

we are only wanderers; we are passers-by here in this fleeting life of ours.  
somos todos trotamundos; estamos de paso en esta efímera vida nuestra.

---

<sup>24</sup> Estoy asumiendo que esto debería ser **çiDzbeix**.

**heuac ylex kalo = bacix tu kuc a Uol = ta cuxtal.**

But see this, even though you have become disgusted with your life;  
Pero vean esto, aun cuando estén disgustados con su vida;

**bacix yabac a numyae = Ma latah oklal. binil a ÇiDzbic = cimil =**

even though your suffering is great, not for that reason will you long for death,  
aun cuando su sufrimiento sea grande, no por esa razón habrán de añorar la muerte,

**ca nibtic cimil a Uokol ti ma yolah ca yumil ti Dios. a cimil loe =**

and beg death on your behalf, unless your death is the will of our lord God, then.  
y rogar por la muerte para ustedes, a menos que la muerte de ustedes sea la voluntad  
de nuestro señor Dios, entonces.

**heuac. Dzilibte = U beel. U palil Dios. san pablo -**

Rather, imitate the way of God's servant, Saint Paul,  
Mas bien, imiten al siervo de Dios, San Pablo,

**heklay.<sup>lic</sup>yalic cuchi loe = Be yume = hach çiDzen. ti talel. a uetun =**

which is that he said back then, "O lord, I really longed to come with you,  
que es quien dijo en aquellos tiempos, "Oh señor, en verdad deseaba venir a ti,

**hach. Uolahix yn patab. yn cucutil tilob = ca utzac yn talel = ti cahtal a uetun -**

and I really wished to leave my body, in vain, that I might come to dwell with you,  
y en verdad deseaba dejar mi cuerpo, en vano, para poder venir a morar contigo,

**heuac Ua yan U uilal. yn cultal Uay ti balcaah = Vante yn lakobe = [pág. 254]**

but if there is a purpose for my living here on earth, to help my fellows,  
pero si hay un propósito para mi vida aquí en la tierra, para ayudar a mi prójimo,

**matan yn mabcun. a uolah = heuac lay Vuulolma = yutzhal. a uolah loe cu than =**

I never negate your will; rather I have desired this, the perfection of your will," he says.  
nunca negaré tu voluntad; mas bien esto es lo que he deseado, la perfección de tu  
voluntad," dice él.

**cu than = bay xan. cech mehene =**

As he speaks, thus also it is for you, child,  
Así como él habla, así también es para ti, hijo,

**Ua numulbeon. yt. mantaDzon Uay yokol cabe =**

if we are wanderers and passers-by here on earth,  
si somos trotamundos y estamos de paso aquí en la tierra,

**ca nahij = ca pochob = U babalil. balcaah = yoklal ma chich:**

it is fitting for us to despise the things of the world because it is not enduring:  
es adecuado que despreciemos las cosas del mundo porque éste no perdura;

**U ximbal Uinic al V cuche =**

a man is walking, his burden heavy,  
un hombre camina, pesada es su carga,

**bacix kuchuc. ah numulbe = ti hunppel helebe = ma tan U kaxab nai -**

and even though the wanderer arrives at a resting place, he never constructs a house,  
y aun cuando el vagabundo llega a un lugar de descanso, nunca construye una casa,

**yoklal. halili hunppel akab = bin Uenebalie =**

because truly he will sleep there for (only) one night.  
porque en verdad dormirá allí (sólo) una noche.

**mehene = baci a suUancun a uol. tu babalil balcaah =**

Child, do not accustom yourself to things of the world,  
Hijo, no te acostumbres a las cosas del mundo,

**yoklal hunkin. ca kinili = U cutal. Uayie =**

because for one day, two days, they exist here.  
porque por un día, por dos días, existen aquí.

**Lay lic Valic tex = cu than. sanct pablo =**

This that I say to you, is that which Saint Paul says,  
Esto que les digo, es lo que San Pablo dice,

**ma chanchani = maix nach sin lic U kinil = ca cuxtal =**

neither great, nor long is the extent of the time of our lives.  
ni grande ni larga es la duración del tiempo de nuestras vidas.

**Lay U chunlo = he teex cex manic babale. beeltex. ti bay matan a mabex. yilabale =**

This is the reason then, when you buy something, do it without avoiding that it be seen,  
Esta es la razón entonces, cuando ustedes compran algo, háganlo sin evitar que sea visto,

**heex teex ceex pachic. U babalil yokol cabe = beeltex bay U nahililex a beelticex =**

so when you possess worldly things, do it as it is fitting for you to do it,  
así cuando posean cosas mundanales, háganlo como sea adecuado para ustedes hacerlo,

**ca mananac teex loe = [pág. 255]**

as if it were nothing to you.  
como si nada fueran para ustedes.

**cu than. sanct. pablo = bayhi ciac Uthane =**

So speaks Saint Paul; thus he has spoken.  
Esto dice San Pablo; así él ha hablado.

**bacix halabac teex. a yacunicex. a yum. a chuplilob. a mehenobe =**

Even though you have been commanded to love your parents, your wives, your children,

Aunque a ustedes se les ordenó amar a sus padres, a sus esposas, a sus hijos,

**bacix Uchucac. a tialticex. tzooy = yt. balbae -**

and even though you may own goods and belongings,  
aunque puedan poseer bienes y pertenencias,

**heuac baci - a Dzabex. yt. a cahcunex. a uoli =**

nevertheless, you are forbidden to place and fix your hearts on them;  
no obstante, tienen prohibido poner y fijar sus corazones en ellas;

**heuac natex. mahanbilil = tulacal = ca Dzabi tex. tumenel Dios**

rather, understand that everything was given to you by God as a loan;  
mas bien, entiendan que todo les fue dado por Dios como un préstamo;

**mahanbil. a cuxtal = mahanbil a toholal = mahanbil a chuplil = mahanbil a mehen =**

a loan, your life; a loan, your health; a loan, your woman; a loan, your children;  
un préstamo, su vida; un préstamo, su salud; un préstamo, su mujer; un préstamo, sus hijos;

**mahanbil a takin. a tzooy = mahanbilix tulacal -**

a loan, your money, your wealth, and a loan, everything,  
un préstamo, su dinero, su salud, y un préstamo, todo,

**ti mayxbal ma = mahanbil. ca Dzabi tech - tumenel Diose =**

and there is nothing that was not given to you by God as a loan.  
y nada hay que les haya sido dado por Dios sino como préstamo.

**a Uoheli ua bal = cu mahantic = yt. cu payic. Uince =**

You know that if a man borrows and owes something,  
Ustedes saben que si un hombre toma prestado y debe algo,

**ma tan U Dzab yolie = mayx ya ti yol. tu katabal tij = tu caten.**

he never sets his heart on it, nor does he suffer when it is asked of him again,  
nunca pone su corazón en ello, ni sufre cuando eso le es pedido nuevamente,

**yoklal mahaanbilil = ca u kamahe =**

because it is as a loan that he received it,  
porque es en préstamo que lo recibió,

**heuac Ua u hunkul matah. tu thane = tilic U hach yahal ti yol = tu satal =**  
but if it was granted eternally, it seems to him, then he really suffers at its loss,  
pero si le fue otorgado eternamente, según él cree, entonces sufre mucho con su  
pérdida,

**bayx tu luksabal tie =**  
and thus when it is taken from him.  
y así cuando ello le es arrebatado.

**bacij a tucle = a hunkul kamcij = babal =**  
Do not think that you permanently received something,  
No crean que recibieron algo permanentemente,

**heUac ohelte = mahanbil tulacal = ca a kamahe =**  
but know it is as a loan, everything that you received.  
pero sepan que es como préstamo, todo lo que ustedes recibieron.

**hach Utz U tucul = yt. U tumut = ah miatz = ti seneca =**  
They are really good, the thought and judgment of the sage Seneca,  
Son muy buenos, el pensamiento y el criterio del sabio Séneca,<sup>25</sup>

**ena. ah ma ocolal = cuchi =**  
though he was a nonbeliever back then.  
aunque él no fue un creyente en aquellos tiempos.

**heklay lic yalic cuchie = [pág. 256]**  
This is what he said, back then:  
Esto es lo que dijo, en aquel entonces:

**he tu Dzabal tzicilil = bayx ayikalil ten. tumen kuobe =**  
"At the giving of an honor, like wealth (given) to me by the gods,  
"Cuando se otorga un honor, como la riqueza (dada) a mí por los dioses,

**yn hunkul matan tu thanob. tilic U Dzaic tene =**  
my eternal boons, they seem to me when they give them to me,  
mis bendiciones eternas, me parecen a mí cuando ellos me las dan,

**he yn tucule. ma yn hunkul matani =**  
but I think, they are not my permanent boons;  
pero yo pienso, no son mis bendiciones permanentes;

---

<sup>25</sup> Probablemente una referencia a los *Proverbios*, "una colección de *sententiae* erróneamente adscritas a Séneca, que fueron traducidas y comentadas por Pedro Díaz de Toledo" (Griffin 1988:18). Los inventarios de Cromberger incluyen tres ediciones durante el siglo dieciséis, lo que indicaría una popularidad continuada del libro (253).

**chambeel mahanbil yn caah. tilic yn kamic loe =**

it is only as a loan that I receive them.  
es sólo como un préstamo que las recibo.

**lay U chun mabal yn kati = tu satal =**

This is the reason that I do not concern myself with their loss,  
Esta es la razón por la que no me aflijo por su pérdida,

**mayx ya tin Uol. tu luksabal ten =**

nor do I suffer when they are taken from me,  
ni tampoco sufro cuando me son arrebatadas,

**yoklal chambel yn mahaan. ca yn kamah tin thane =**

because they were only my borrowed (things) that I received, it seems to me."  
porque eran sólo mis (cosas) prestadas que recibí, me parece a mí."

**bee hach Utz U tumut Seneca. loe = cayihij baac. a beelticex loe =**

Thus, the judgment of Seneca is really good then, in that if you did that,  
Así, el criterio de Séneca es en verdad bueno, en cuanto a que si eso hicieran ustedes,

**ca achac U yahal ta uolex tu cimil a Ual a mehenex. bayx tu satal U balabaex =**

you would not suffer at the death of your children; so too at the loss of your belongings,  
no habrían de sufrir con la muerte de sus hijos; ni tampoco con la pérdida de sus pertenencias,

**yoklal. he u chun licil a hach Ubicex = licil U hach yahal ta uole**

because this is the reason that you really feel it, that you really suffer;  
porque ésta es la razón por la que realmente lo sienten, que realmente lo sufren;

**lay yoklal mail = a tuculmaex. mahanbilil. ca a kamahex =**

this is because you have never considered (that it is) as a loan that you received them;  
esto es porque nunca han pensado (que es) como un préstamo que los han recibido;

**heuac a hunkul matanex ta than =**

rather, they seemed to you to be your permanent gifts.  
mas bien, les pareció a ustedes que eran sus dones permanentes.

**Dzoceballi tun = hahcun ta uol. mail samac = tohnac a uol.**

Finally then, not until you accept the truth will you be content;  
Por último entonces, no será sino hasta que acepten la verdad que estarán satisfechos;

**maixtab = U chictahal = hahal toholal tech = la tumucut = a kuchul. yicnal Dios =**

nowhere will true contentment be found for you until your arrival in the company of God,  
en ningún lado encontrarán verdadera satisfacción hasta que lleguen a la compañía de Dios,

**heklay U xul. licil a benel loe =**  
which is the end towards which you are going,  
que es el fin hacia el cual están yendo,

**yoklal. mabal yan yokol cab. Uchucil. U tohtal yol. ca pixan**  
because there is nothing on earth with the power to satisfy our souls,  
porque no hay nada en la tierra con el poder de satisfacer nuestras almas,

**maixbal mayxbal yet nohil pixan = xane = [pág. 257]**  
and there is nothing, nothing as great as the soul also.  
y no hay nada, nada tan grande como el alma también.

**bacix a Dzab: hunthah. cathah. ti haa = ychil U nohol chem.**  
Even though you place one drop, two drops of water within a great boat,  
Aunque coloquen una gota, dos gotas de agua dentro de un gran barco,

**maibal maix tan U chupul. chem xane:**  
it is nothing, nor is the boat filling up.  
no es nada, ni tampoco se estará llenando el barco.

**hach noh a pixan: cech mehene. yoklal chambil. ti Dios**  
Really your soul is great, you child, because it is sufficient for God,  
Realmente tu alma es grande, hijo, porque es suficiente para Dios,

**Vchacix yetkilhal<sup>26</sup>. Diosi -**  
so that it is God who fits in it.  
porque es Dios quien cabe en ella.

**Lay V chun mabal chaan V than = V chupes pixan. yt. V tohcin yol loe.**  
This is the reason that no thing is sufficient to fill the soul and make it content,  
Esta es la razón por la que ninguna cosa es suficiente para llenar el alma y dejarla  
satisfecha,

**yoklal. ma chan chan = bayx hunthah ti haa - U babalil yokol cab =**  
because a worldly thing is a little thing, like one drop of water,  
porque una cosa mundana es una cosa pequeña, como una gota de agua,

**tij yet pizantic pixane =**  
in comparison with the soul.  
comparada con el alma.

---

<sup>26</sup> **etkalhal** ?: *venir justa assi una cosa en otra.*

**bacix ayikalac Vince: bacix halach Vincaac = bacix yabac U balbaile =**  
Although a man may be rich, although a governor, although many his possessions,  
Aunque un hombre sea rico, aunque sea un gobernante, aunque muchas sean sus posesiones,

**yabi babal manan ti = maixmac. Dzoclukan. babal ti. tulacal.**  
there are many things he lacks, and no one is complete, having everything.  
hay muchas cosas de las que carece, y ninguno está completo, ninguno lo tiene todo.

**Lay V chun mamac toh yol. yokol cabe =**  
This is the reason no one is content on earth,  
Por esta razón nadie está satisfecho en la tierra,

**he ti hach numya. V cah Uince =**  
where real suffering is the condition of man.  
donde el mucho sufrir es la condición del hombre.

**hanal V kati = DzeDzec.**  
He wishes for some food,  
Él desea algo de alimento,

**he tu Dzabal hanal tie V kati yantal V buc = V bucin =**  
then when food is given to him, he wants there to be clothes to clothe him,  
entonces cuando el alimento le es dado, desea que haya ropas para vestirlo,

**he ti yan V buce: ma xan yulel yol. ti ayikale. [pág. 258]**  
then when he has clothing, before long he turns his mind toward wealth,  
entonces cuando tiene ropas, muy pronto su mente se vuelve a las riquezas,

**he ti yakikalhal Vince - ocol V kati. ti chunthanil.**  
then when the man becomes rich, he wants to enter into leadership,  
así cuando el hombre se hace rico, desea alcanzar liderazgo,

**U kati ocol ti beelancil nueteil. V kati =**  
he wants to enter government as an elder, that is his wish;  
desea ser parte del gobierno como un anciano, tal es su deseo;

**he ti yan V bellancile = Valac cumlac. sutpalacix. V puczikal =**  
then when he has his office, as soon as he has been seated, his heart turns again,  
entonces cuando tiene su cargo, no bien se ha hecho cargo, su corazón da un vuelco nuevamente,

**yoklal mahunppel. zozouic yol =**  
because it is not single; his mind is tangled;  
porque no es sencillo; su mente se enreda;



**habla matab V xul V tucul = yt. V ziDzil. Vinic.**

hence nowhere is the end of the thought and desire of man,  
de ahí que en ningún lugar está el final del pensamiento y el deseo del hombre,

**ti latulah. V kuchul. yetu Dios. V sihçahoon.**

until he reaches God, who created us,  
hasta que alcanza a Dios, quien nos creó,

**ca ti yal tech yume. cu than. San Agustin**

as when he said, "You, lord," as Saint Augustine says,  
como cuando dijo, "Tú, señor," como dice San Agustín,

**lay V chun. matab V tohtal yol yn pixan. latulah yn kuchul. a uetune. cu than.**

"this is the reason, my soul is content nowhere until I reach your company," he says.  
"esta es la razón, mi alma no está satisfecha en ninguna parte hasta que llegue a tu compañía," dice él.

**he Vcum. V çiptah Noe = likul ti cheme.**

As the dove Noah released from the boat,  
Como la paloma que Noé liberó del barco,

**tuchij ca yilah. tultulnacil haa. tu uich lume.**

when it saw the brimming waters on the face of the earth,  
cuando vio las aguas que rebosaban sobre la faz de la tierra,

**mayxtab chacan luum. yt. chee. Vchebal V cutal cuchie**

and nowhere visible land and tree on which to settle back then,  
y por ningún lado tierra o un árbol visible sobre el que asentarse,

**mayxtac xanhij = V ualkal. ti chem. tu catene =**

did not delay its return to the boat again.  
no demoró su regreso al barco otra vez.

**bala hex mehentzil ah satbalbae - tumtah tu cibah tu babalil. yokol cab -**

Therefore, be like the prodigal son, who tried out worldly things,  
Por lo tanto, sé como el hijo pródigo, que probó las cosas mundanas,

**tuchij ca yilah. minanil helelie. hunsuthij V ualkahal. yetun V yume = [pág. 259]**

then when he saw there was no rest there, immediately came back to his father.  
y cuando vio que no había reposo allí, inmediatamente volvió con su padre.

**Valkahen ti yumil ti Dios cech lic a xachetic helel tu babalil balcahe.**

Return to the lord God, you who seek rest in the things of the world,  
Regresa al señor Dios, tú que buscas reposo en las cosas del mundo,

**yoklal ma çamac chictaac techi.**

because not until then will it be found for you,  
porque no será sino hasta entonces que habrás de encontrarlo,

**yoklal xakanil. tu yabal numya = yt. V Dzacal cimil tulacal -----**

because everything is mixed up with great suffering and death is the cure.  
porque todo está mezclado con gran sufrimiento y la muerte es la cura.

\* \* \*

**Sanctocinabac - cilichcunabac<sup>27</sup> a kaba =**

May it be sanctified; may it be blessed, your name.

Santificado sea; bendito sea, tu nombre.

**He ti calah canale chambel alhebal c ool. ti Dios. calci.**

That which we said above, it is only trusting in God that we said it,  
Lo que dijimos antes, es sólo confiando en Dios que lo dijimos,

**yetel. lukebal. tu babalil. bal caahe.**

and to escape from wordly things.  
y para escapar de las cosas mundanas.

**he uucppel than. cu talele.**

As for the seven words that come next,  
En cuanto a las siete palabras que vienen a continuación,

**lay licil ca katic ti Dios. hijbal yan U uilal. tac pixan = yt. tac cucutile.**

they are those in which we ask God what is His purpose for our souls and for our  
bodies.

son aquellas con las que le preguntamos a Dios cuál es Su propósito para nuestras  
almas y para nuestros cuerpos.

**V yax chuni tac = lic calic. licix ca katic.**

At first beginning then, we say and we ask,  
En el primer principio entonces, decimos y preguntamos,

**V santocinabal. yt. V tiliscunnabal. U cilich kaba Dios.**

that it be sanctified and honored, the blessed name of God,  
santificado y honrado sea, el santo nombre de Dios,

**yoklal he u tibilil mehentzile = lay U kati. yt. yuulolma = tu hoppol.**

because this is like a good son, who asks and determines at the beginning,  
porque esto es como un buen hijo, que pregunta y determina al principio,

---

<sup>27</sup> Aquí el autor equipara un verbo basado en el latín, **sanctocinabac**, con el verbo maya, **cilichcunabac**.

**U tiliscunnabal. yt. V tzicil. V yum loe =**  
that his father be honored and respected.  
que su padre sea honrado y respetado.

**heuac bix bin a tiliscunic U cilich kaba Diose.**  
But how will you honor the blessed name of God?  
¿Pero cómo honrarás el santo nombre de Dios?

**Lay tilic a nachcunnic. yanumal tilicix a niptic U pixan**  
This is when you broadcast His renown and when you give thanks,  
Lo harás cuando difundas Su fama y cuando des gracias,

**tumen U ma ppizbenil. U tibilil. tumenix U hach yabal U Dzayatzil teche.**  
because of His immeasurable goodness and because of His really great mercy for you.  
por Su inconmensurable bondad y por Su verdaderamente gran misericordia por ti.

**a uoheli. tuchij tu matic. ah numya. U cohil Dzabilah. tu kab. ayikale** *[pág. 260]*

As you know, when a needy person receives a valuable gift from the hand of a rich man,  
Como sabes, cuando una persona necesitada recibe un regalo valioso de manos de un hombre rico,

**ma xan U cantic. yt. V yetsic tu lakob.**  
before long he tells about it and shows it to his fellows,  
muy pronto habla al respecto y lo muestra a sus prójimos,

**ti mayx uchuc. U mukic tu puczikal.**  
and it is impossible for him to hide it in his heart,  
y le resulta imposible esconderlo en su corazón,

**tu mahal U cantic yt: U nachcunnic. yanumal. yah Dzaule.**  
to cease to tell about it and to broadcast the fame of his benefactor.  
dejar de contarle y de difundir la fama de su benefactor.

**bala bayx ca nahil ca belte yetun Dios.**  
Therefore, it is fitting that we do the same with God,  
Por lo tanto, es adecuado que hagamos lo mismo con Dios,

**tilic ca tilizcunic. yt. ca nachcunnic yanumal. tumen U nohil. U Dzabilah toon.**  
while we honor Him and we broadcast His renown, because of His great gifts to us,  
mientras Le honramos y difundimos Su renombre, por Sus grandes dones para con nosotros,

**bay licil yutzcinnic = V palil Dios david = tilic yalic cuchila =**  
as God's servant David did, when he said this long ago,  
como hizo David, el siervo de Dios, cuando dijo hace tanto tiempo,

**conex ylae talacalex: cex sahlemex ti Dios yoklal. Uolahil. yn cante tex.**  
"Come, see all of you, you who fear God, because I wish to relate to you,  
"Vengan, vean ustedes todos, ustedes que temen a Dios, porque deseo relatarles,

**hij bahun Dzayatzil. U beeltah ca yumil ti Dios ten =**  
just how great are the mercies our lord God performed for me,"  
cuán grandes son las mercedes que nuestro señor Dios llevó a cabo para mí,"

**cu than bahij ciac U thane.**  
so he speaks; thus he has spoken,  
así habla; es así como ha hablado,

**ma uchac yn mukic = yt. yn balinnic. tin puczikal.**  
"It is impossible for me to hide and for me to conceal in my heart,  
"Me es imposible esconder y ocultar en mi corazón,

**U hach nohil. U Dzayatzil Dios ten.**  
the real greatness of God's mercy to me,  
la real grandeza de la misericordia de Dios hacia mí,

**yoklal. ah canantanamen<sup>28</sup> cuchi. ca yocsahen ti ahauil.**  
because I was a watcher of sheep before, then He made me enter into rulership;  
porque antes era yo un cuidador de ovejas, y Él hizo de mi un gobernante;

**bulannen ychil yn keban cuchi. ca u luksahen tulukil yn keban.**  
I was submerged in my sin before; then He rescued me from the midst of my sin;  
Antes estaba yo inmerso en mi pecado; entonces Él me rescató de entre mi pecado;

**U ppentacen cisin. tumen yn keban cuchi**  
I was the slave of the devil for my sins before;  
Era yo antes esclavo del diablo por mi pecado;

**ca yocsahen. tu mehenil =**  
then He made me enter among His children,  
entonces Él me dio un lugar entre Sus hijos,

**hach yabix U Dzayatzil U beeltah ten = sançamal -**  
and really so many were the mercies He performed for me every day,  
y en verdad tantas fueron las mercedes que Él llevó a cabo por mí todos los días,

---

<sup>28</sup> **ah canan tanam en. tanam:** CMM, *carnero o oveja; nombre nuevo.* Presumiblemente, la palabra para *oveja* también debió ser nueva para el autor del ms.

**bacix Uolte. yn tzolob tex loe ma kuchan thani = cu than =**  
that even though I wish to explain them to you, words do not suffice," so he speaks.  
que aunque deseo explicárselas a ustedes, las palabras no bastan," así es como habla.

**ma yoltah David U kochpahal. yt. yabal - yxma nibpixanil - [pág. 261]**  
David did not wish to become culpable and largely ungrateful,  
David no deseaba transformarse en culpable y muy desagradecido,

**bay Vchi. ti. kohanob tohcinnabi yol tumen cah lohil ti Jhe christo.**  
as occurred with the sick who were healed by our redeemer Jesus Christ,  
como sucedió con los enfermos que fueron sanados por nuestro redentor Jesucristo,

**heklaobi. lahuntul cuchi. heuac huntulili. Ualkahi. V nibte u pixan Dios**  
of whom there were ten before, but only one of them returned to give thanks to God,  
de los cuales había diez antes, pero sólo uno de ellos volvió a darle gracias a Dios,

**ca yalah cah lohil ti = ma ua lahuntulex cachie ca tin tohcinnah a uolex.**  
so our redeemer said to him, "Were there not ten of you earlier, when I healed you?  
entonces nuestro redentor le dijo, "¿No eran ustedes diez, antes, cuando les sané?

**cex boluntuli. cu than -**  
What about the (other) nine of you?" so He speaks.  
¿Qué hay de los (otros) nueve?, así Él habla.

**mehene - bayili yoltic. ca yumil ti Dios. U nibtabal U pixan. yt. U tanlabal.**  
Child, our lord God always wants for them to be appreciated and taken into account,  
Hijo, nuestro señor Dios siempre quiere que sean apreciados y tomados en cuenta,

**u Dzayatzilobe mansah U cibaah. tu cahal ysrael<sup>29</sup>**  
the mercies whose passage He performed for the town of Israel,  
las mercedes acontecidas que Él llevó a cabo para que el pueblo de Israel,

**ti ximbalbil yokol kak =<sup>nab30</sup> U tan V mucchahal. yt. U bulul = u nij - U nupoob.**  
to walk on the ocean, while it covers and submerges the noses of their enemies,  
caminara sobre el océano, mientras cubre y sumerge las narices de sus enemigos,

**thulic U pach. yt. oltic u cimesob cuchie =**  
who followed them and wished to kill them back then.  
que les seguían y deseaban matarlos en aquel entonces.

<sup>29</sup> El escriba parece haber tenido inconvenientes con la palabra **ysrael**, que aparece escrita como **ysrlaez**, con la letra final sobrescrita con una I.

<sup>30</sup> Este es un error interesante del escriba. Evidentemente el autor escribió **ti ximbalbil yokol kak**, queriendo decir *caminar sobre el fuego*, con la sílaba **nab** escrita encima, como una ocurrencia posterior, cambiando la palabra para fuego por la palabra **kaknab**, que quiere decir el océano. Landa describe la ceremonia en la que los mayas caminan sobre el fuego en su *Relación de las cosas de Yucatán* (Tozzer 1941:148-9). El escriba parece haber pensado primero en caminar sobre el fuego como un ejemplo de un don divino, y no como el cruce de los israelitas a través del Mar Rojo.

**lay tahmen. yolticij. ca yumil ti Dios. U kinbesicob. U mankinalil.**

It is for this reason that our lord God wanted them to commemorate the occasion,  
Es por esta razón que nuestro señor Dios deseaba que conmemoraran la ocasión,

**kahbal tiob = U Dzayatzil Dios lae**

reminding them of this mercy of God.  
recordándoles esta merced de Dios.

**bayx yolticij = U kabsabal. tumenob. tzentabciob. tumen Dios.**

Thus He also wished that it be remembered by them that they were sustained by God,  
Así Él también deseaba que ellos recordaran que fueron alimentados por Dios,

**ca kal ti haab. ych poc che. tu hach tibilil hanal. tal ti caan. cuchi =**

for forty years in the desert with really good food that came from heaven back then.  
durante cuarenta años en el desierto con verdaderamente buena comida que venía del  
cielo en aquel entonces.

**bayx ca nah ca beelte. coon christianos lae**

And thus it is fitting for us to do, we Christians here,  
Y así es adecuado que nosotros hagamos, los cristianos de aquí,

**tilic ca kinbesic. U sihil = yt. U cuxtal. yet. U cimil. cah lohil ti Jesu xpo**

when we celebrate the birth and the life and the death of our redeemer Jesus Christ,  
cuando celebramos el nacimiento y la vida y la muerte de nuestro redentor Jesucristo,

**ca utzac ca tiliscunic yt. ca nibtic U pixan tumenele**

that we may honor and thank Him by doing it,  
que Le honremos y agradezcamos por lo que hizo,

**yoklal ca yatzili. ca matani.**

because of our love for Him, our gifts from Him;  
por nuestro amor a Él, los dones recibidos de Él;

**tulacal toonix tah oklal. yutzcincie -----**

everything is for us, on whose behalf He did it.  
todo es para nosotros, en cuyo beneficio Él lo hizo.

**Mayx chambeel. ti piz than. bin ca tiliscunic. Dios. yt. ca nibtic U pixan. [pág. 262]**

And it is not only with words that we will honor God and thank Him,  
Y no es solamente con palabras que Le honraremos y agradeceremos,

**heuac tac beli xan.**

but with our deeds also.  
sino también con obras.

**bax u Uil a nibtic U pixan Dios. ta than. Va lic a pochic. yt. a mabcunic. ta beele.**

What merit that you thank God in your words if you insult and deny Him in your deeds?

¿Qué merito tiene que agradezcan a Dios con palabras y Le insulten y renieguen de Él con sus obras?

**he u tibilil mehentzile. U ciciolal U yume.**

As a good son is the delight of his father,

Así como un buen hijo es la alegría de su padre,

**hex U lobil mehentzile. U pochil. yt. yokom olalili. U yum xane.**

so a bad son is the reproach and the sorrow of his father also.

así también un mal hijo es el reproche y la tristeza de su padre.

**tibilcunex a bel. cu than.**

"Perfect your deeds," He says,

"Perfeccionen sus obras," dice Él,

**cu than cah lojil ti Jesuchristo. tu cambesah Uinicilob. cuchi =**

so spoke our redeemer Jesus Christ to His disciples long ago,

así habló nuestro redentor Jesucristo a Sus discípulos hace mucho tiempo,

**ca laac tahmenel. binil tiliscunnabebal Dios.**

"that it may be by your doing it, God will be honored,

"que sea porque ustedes lo hicieron, Dios será honrado,

**tumen tulacal. Uinicob .bin ylic U tibilil. a belexe: cu than.**

because all men will see the goodness of your deeds," He says.

porque todos los hombres verán la bondad de sus obras," Él dice.

**mahaanceni. tuchij. ti c ilic tibilil: U beel mehentzile.**

Manifestly then, when we see the goodness of the deeds of His son,

Manifestamente entonces, cuando vemos la bondad de las obras de Su hijo,

**bayx ti lic c ubic U beel. sanct pedro. san fran<sup>co</sup>. yt. santobe.**

thus also when we hear of the deeds of Saint Peter, Saint Francis and the (other) saints,

así también cuando nos enteramos de las obras de San Pedro, San Francisco y los (otros) santos,

**maytac xan. ca tiliscunic Dios. yt. ca nibtic U pixan**

without delay we honor God and we thank Him,

sin demora honramos a Dios y Le agradecemos,

**heklay. U chuni nah. U tibilil. U palilob loe.**

which is the reason that the virtue of those servants of His is beneficial.

que es la razón por la que la virtud de aquellos Sus siervos es beneficiosa.

**lay U chun. yalci ca yumil ti Dios - ti Judiosob.**

This is the reason that our lord God said to the Jews,  
Esa es la razón por la que nuestro señor Dios dijo a los judíos,

**ca ocij ti cahtal. yethun tixma ocolalob.**

when they entered to dwell among the nonbelievers,  
cuando comenzaron a morar entre los no creyentes,

**belatun cex. U lobol mehentzile. yok teexi. tahoklal licil yn pochol =**

"Alas for you, bad children, my discredit is because of you, it is on your account,  
"Ay de ustedes, malos hijos, mi descrédito es a causa de ustedes, a ustedes se debe,

**tumen yxma ocolallob. licix U tamaychiticob. yn cilich kaba=**

because the nonbelievers, when they curse my blessed name,  
porque los no creyentes, cuando maldicen mi santo nombre,

**yoklalix licil yilic**

it is because of that which they see,  
es por aquello que ven,

**lobil. max U cetel. a belex.**

*[la pág. 264. la pág. 263 están en blanco, pero*

***el texto es continuo]***

the badness, the iniquity of your deeds.  
la maldad, la iniquidad de sus obras.

**Lay tahmenel. licil yn kochpahal. licix U pulul koch. Uokol**

This is your doing, that I become culpable, and that there is blame cast on me,  
Es por causa de ustedes, que yo resulto culpable, y que echan culpas sobre mí,

**ti mayxbal yn koch tilobal. yoklal Vtz Uaalma. thanil teeix.**

with nothing my fault notwithstanding, because my commandment to you is good,  
no obstante nada es mi culpa, porque mi mandamiento para ustedes es bueno,

**heklay ma tan. heklay ma tan U tacabal tamenex loe.**

which never, that which never is being kept by you,  
el que nunca, ese que nunca ustedes respetan,

**heuac hahal than yn caah teex. cex ah kebane. ceex lobol mehentzile.**

but I promise you, you who are sinners, you who are bad children,  
pero Yo les prometo, a ustedes que son pecadores, a ustedes que son malos hijos,

**cha toh bin yn cib teex. ti lic yn tiliscunnic. yn kaba. cu than.**

I will take vengeance on you, by which I honor my name," He says.  
que me vengaré de ustedes, con lo que honro mi nombre," dice Él.



**Dzocebali tun. hijbal u ka. lic a beeltic. cech mehene.**

Finally then, whatever it is that you do, you child,  
Finalmente entonces, no importa lo que hagas, tú, hijo,

**yoklal. Dios. yt. tzicebal Dios. binil a beelte**

you will do it on account of God, and honoring God,  
lo harás por causa de Dios, y honrando a Dios,

**yt. yan hebal yal ta pixan. yetel tu pixan a lakobe.**

and that it may be of value for your soul, and for the souls of your fellow men.  
y que sea valioso para tu alma, y para las almas de tus prójimos.

**ohelte catzuc yan U uilal.ca utzac U tibilhal a beel tu Uich Dios.**

Know that two-fold are the requirements that your work become good in the eyes of God,  
Sabe que dobles son los requerimientos para que tu trabajo sea bueno a los ojos de Dios,

**cayx Vtzac U nahal a pixani.**

and that it benefit your soul;  
y para que beneficie a tu alma;

**U huntzuci tac yan U uilal. ca yanhal. ti yetaylil Dios.**

the first thing that is necessary for us, is our coming to be in the company of God,  
la primera cosa que nos es necesaria, es llegar a estar en la compañía de Dios,

**yoklal ma kanan tu Uich Dios<sup>31</sup> U beel U nupob.**

because the deeds of His enemies are not valuable in the eyes of God;  
porque las obras de Sus enemigos no son valiosas a los ojos de Dios;

**bacix Utzac a beel tilolobe.**

and even though your deeds may be good, they are in vain,  
y aunque tus obras puedan ser buenas, son en vano,

**Ua ychil ahualbil keban. a yanil. ti lic a beeltice.**

if you are within mortal sin when you do them.  
si estás en pecado mortal cuando las haces.

**mabal U nahal a pixan ti graçia = bax tu ciciolal Diosi. [pág. 265]**

Your soul gains no benefit from grace, and thus for God's happiness,  
Tu alma no se beneficia con la gracia, y no es para la felicidad de Dios,

---

<sup>31</sup> Véase DMM: **ma kanan u payalchi ah kebanob tu uich Dios**: *no es preciosa la oración de los pecadores a los ojos de Dios.*

**he takin ma chicilbesan tu chijcul<sup>32</sup> ahaue =**  
as silver that is not marked with the sign of the king,  
como la plata que no está marcada con el signo del rey,

**ma tan U chabal. ti tostonesob. mayxbal ah manali =**  
does not suffice as *tostones* and is the purchaser of nothing,  
no sirve como *tostones* y es compradora de nada,

**he beel ma chiculan tu graçia. yetel ti yetaylil. Dios.**  
so deeds not marked with grace and the companionship of God,  
así las obras no marcadas con la gracia y la compañía de Dios,

**ma tan U kamal tumen Dios. mayx Uchac U manic. yahaulil Diosi.**  
are never accepted by God, and are not able to buy the kingdom of God.  
nunca son aceptadas por Dios, y no pueden comprar el reino de Dios.

**ma yn beel alic Vol. cu than ah bolon pixan. sanct pablo.**  
"It is not my works in which I trust," so speaks blessed Saint Paul,  
"No es en mis obras en que confío," así habla el bendito San Pablo,

**heuac. U graçia. yetel U cimil cah lohil ti Jesu christo.**  
"but the grace and the death of our redeemer Jesus Christ,  
"sino en la gracia y la muerte de nuestro redentor Jesucristo,

**licil yn matic. yahaulil Dios. bay hi ciac U thane -**  
by which I receive (as a gift) the kingdom of God," thus he has spoken,  
por la que recibo (como un regalo) el reino de Dios," así es como ha hablado,

**bacix mabalac U uil yn beel. tu hunale =**  
"although my work is of no value alone,  
"aunque mi trabajo no tiene valor solo,

**heuac yoklal. chicilbesanil yn beel - tu graçia. ca yumil ti Dios.**  
but it is because my work has been marked with the grace of our lord God,  
pero es porque mi trabajo ha sido marcado con la gracia de nuestro señor Dios,

**licil yn nahal. ti yahaulil caan = cu than.**  
that I attain to the kingdom of heaven," he says.  
que llevo yo al reino de los cielos," él dice.

**U catzuc yan U uilal tech tibilbebal a beel tu Uich Dios.**  
The second thing necessary for you, for your work to become good in the eyes of God,  
La segunda cosa necesaria para ustedes, para que su obra sea buena a los ojos de Dios,

---

<sup>32</sup> ¿Ilegible?. En Coronel, la palabra es **chicil**; David Bolles lee aquí la palabra como **chijbal**.

**lay a beeltic yoklal Dios. tuhunal. ti talix ta uol xane.**

this is that you do it on account of God alone, with it coming from your heart also,  
es que la hagan por causa de Dios solo, y que también brote de su corazón,

**yoklal. Va yoklal Uincob. bayx Dzalbil a pach xani. binil a beelte. [pág. 266]**

because if it is on account of men, and thus by coercion also, that you will do it,  
porque si es por causa de los hombres, y así también por coerción, que han de hacerla,

**mabal U nahal a pixani**

your soul merits nothing from it,  
sus almas no tendrán mérito en ello,

**he cimen ti cucute = layla Uinic yilabale.**

as when the body is dead, still it is seen as a person,  
porque cuando el cuerpo está muerto, todavía es visto como una persona,

**heuac ma Uincij. yoklal manan pixani.**

but it is not a person, because it is lacking a soul.  
pero no es una persona, porque carece de un alma.

**Lay U chun matan. yubah. matan U pec. mayxbal U beel.**

This is the reason it never feels; it never moves, and it does nothing.  
Es por esta razón que nunca siente; nunca se mueve, y nada hace.

**bay yetkin lo. he u tibiltacil bee. lic a beeltic. yoklal Uincob.**

So it is like that, this good deed that you do on account of men,  
Entonces así es, esta buena obra que hacen por causa de los hombres,

**bax<sup>33</sup> tumenel Dzalpach. yetel ti manan yetaylil Dios teche.**

and thus because of coercion, and without God's grace for you.  
y debido a la coerción, y sin la gracia de Dios para ustedes.

**Laila. U tibiltacil be yilabale - heuac mabal U uilal. manan U pixan.**

It is still seen as a good deed, but nothing is its purpose, its soul is lacking,  
Aun se la ve como una buena obra, pero no tiene propósito, le falta su alma,

**heklay olaah. yt. graçia = lay U pixan.**

which are will and grace; these are its soul,  
que son la voluntad y la gracia; éstas son su alma,

**layx cuxlicil U tibilil be. olaah. yetel yetailil Dios loe**

and it is this by which a good deed lives, will and the presence of God,  
y es por esto por lo que viven las buenas obras, la voluntad y la presencia de Dios,

---

<sup>33</sup> bax = bayx.

**Vayx manan yolah Vini = tilic U beeltic bee. .**

and if the will of the man is lacking when he does the deed,  
y si la voluntad del hombre está ausente cuando hace la obra,

**mabal U sipilie. maixbal U nahal xani**

nothing is his fault from it, and nothing is his merit from it also,  
ninguna culpa tiene por ello, y ninguno es su mérito por ello también,

**yoklal mailbal Uchucil. U sipil. baix U nahal Uinic. tix mama olahile.**

because there is no power to err and also no benefit to man, without will;  
porque no hay poder para errar y también ningún beneficio para el hombre, sin voluntad;

**olahi U chun sipil. yt u nahal a pixan loe**

it is will that is the cause of sin, and of benefit for your soul, then.  
es la voluntad la causa del pecado, y del beneficio para sus almas, entonces.

**yabi U beel. U lobil Uinicob. yabix U tibilil U beel. yx ma ocolale.**

Many are the works of evil men, and many the good deeds of nonbelievers,  
Muchas son las obras de los hombres malvados, y muchas las obras buenas de los no creyentes,

**heuac mabal u uilal. maixbal U uilal. mayx U nahal U pixanob** [pág. 267]

but they have no purpose; no purpose and no benefit for their souls,  
pero no tienen propósito; ningún propósito y ningún beneficio para sus almas,

**yoklal mail tan yutzcin yoklal Diose -**

because they never perform them on God's behalf.  
porque nunca las hacen en nombre de Dios.

**heUac mabal U nahal U pixan. Uinic - yt. mabal yal ti. u talel ti chaan missa.**

But there is no benefit for the soul of man, and no value in his coming to attend mass,  
Pero no hay beneficio para el alma del hombre, y ningún valor en que venga a asistir a la misa,

**bayx ti canbal than. bay xan Ua ma tali tie yolahe =**

and so to learn the doctrine, this also if he did not come to it willingly.  
ni a aprender la doctrina, si no vino a ella también aquí por su voluntad.

**bax than. U Dzalal U pachi =**

What is the reason for coercion?  
¿Cuál es la razón de la coerción?

**catzuc ta hoklal = ti than. licil U Dzalal U pach Uinic.**

Two-fold (the reasons) for which it seems a person is coerced,  
Son dobles (las razones) por las que parece que una persona es coercionada,

**ti tal ti chaan missa. bayx ti canbal than bay xan =**

when coming to attend mass and thus to learn the doctrine thus also.  
cuando viene a asistir a misa y así también a aprender la doctrina.

**V. huntzuc ca maac. U cambaltabal. U sipil. yt. U poch. tumen hunpayob.**

The first that he may not be taught sin and blasphemy by others,  
La primera es que no aprenda el pecado y la blasfemia por otros,

**cayx achac U sipil. U lakob. tilic yilic. U mukul = U sipile.**

so that he may avoid the sin of his fellows, while what he sees is the resistance of sin;  
para que pueda evitar el pecado de su prójimo, mientras que lo que ve es la resistencia al pecado;

**U catzuc Uchebal U napahal. tiob ti chaan missa = baix cambal than = bay xan.**

the second so that it become a habit to them to attend mass and learn doctrine thus also,

la segunda es que se les haga un hábito asistir a misa y así también aprender doctrina,

**bacix mabalaac U nahalob. ti yutzcinnice = tumen Dzalpachie = helel lae =**

even though they may merit nothing by doing it because of coercion now,  
aun cuando ningún mérito tengan al hacerlo debido a la coerción ahora,

**hix binaci napahac tiob. U tibilil be = ca tun yutzcin. ti tal ti yol. Uchmale.**

so the good deed would become habitual to them, so they do it willingly in the future.

de manera que obrar bien se les haga habitual, para que lo hagan voluntariamente en el futuro.

**a Uohelexi tac. he paale = Dzalbil U pach licil u tal ti canbal than.**

As you already know, a child is forced to come to learn the doctrine,

Como ya saben ustedes, a un niño se le obliga a que venga a aprender la doctrina,

**baix ti eszuquera<sup>34</sup> - tumenix Dzalpach. licil yutzcinnic U tibilile.**

[pág. 268]

and thus to school, and it is because of coercion that he does good.

y también a la escuela, y es por coerción que lo hace bien.

**Lay U chun. mailbal. U nahali -**

This is the reason that there is no merit from it,

Esta es la razón por la que no hay mérito en ello,

**heuac tuchij ca bin chihic. yt. ca bin yanac U cuxyole.**

but then when he will grow up and when he will have discretion,

pero entonces cuando crece y cuando tiene criterio,

---

<sup>34</sup> Nótese el error de ortografía en la palabra española *escuela*.

**yt. ca bin U nate. Utzil. dotrinae. yt. U chayanobe.**

and when he will understand the goodness of the doctrine and the rest of it,  
y cuando entiende la bondad de la doctrina y el resto de ello,

**ca tun hoppoc yutzcint ti tal ti yol. ca yanac U nahal. U pixani =**

then when he has begun to do it willing, then there will be merit to his soul from it.  
ahí cuando haya comenzado a hacerlo voluntariamente, entonces habrá mérito para su alma por ello.

**hix baci bin. a cibeex. ceex Utzcinnic. babal ti Dzalbil a pachexie =**

So would you do this perhaps, you who perform something as if you are forced into it?  
Entonces, ¿harían ustedes esto, tal vez, ustedes que hacen algo como si estuvieran obligados a ello?

**heuac. belatun - chee = bikinx U lah. a palilex.**

But alas, O when is the end of your childhood?  
Pero ¡Ay!, Oh, ¿cuándo es el fin de su infancia?

**bexi uil. ho katunben paal = lolobthanbil tumenel Dios. ychil Kulem Dzib =**

Would you be the 100 year old child cursed by God in the Holy Writ,  
¿Serían ustedes el niño de 100 años maldito por Dios en la Sagrado Mandato,<sup>35</sup>

**sasacix U tzotzel a poolex. noxibexi ta Uabil =**

pure white the hair of your heads, old men with your grandchildren,  
puro blanco el cabello de sus cabezas, ancianos con sus nietos,

**halili ta beel. a palilexe**

only in your deeds, you are in your childhood?  
y que sólo en sus obras, están en su infancia?

**Lay U beel paalex loe =**

This is the way of children, then.  
Esta es la costumbre de los niños, entonces.

\* \* \*

**Tac a uahualil c okol =**

May it come, your kingdom, for us.  
Venga, tu reino, a nosotros.

**V cappel. lic calic. yulel. ca yumil ti Dios. ti ahaulil. tac pixan**

The second thing that we say is the arrival of our lord God, His reign in our souls,  
La segunda cosa que decimos es la llegada de nuestro señor Dios, de Su reino a nuestras almas,

---

<sup>35</sup> Véase Isaías 65:20, "porque el hijo morirá de cien años, y el pecador por cien años será maldecido."

**ca laacbesic. ca beel. Uatab citan. yolahe.** [pág. 269]  
that our path may be wherever He wishes it.  
que nuestro camino esté dondequiera que Él lo desee.

**bee hach cioltzil pixan. licil yahaulil Diose.**  
O, really happy is the soul in which is the kingdom of God,  
Oh, en verdad feliz está el alma en la que se encuentra el reino de Dios,

**hach Dzoclukanix tzolanil. tulacali.**  
and perfectly ordered all of it.  
y perfectamente en orden toda ella.

**a uoheli U beel palalob. ah cambal. ti suquelae**<sup>36</sup>  
You know the ways of children, pupils in school,  
Ustedes conocen las costumbres de los niños, alumnos de escuela,

**bayx ah cambal than. heklaobi =**  
like the students of the doctrine, which (ways) are these:  
como los estudiantes de la doctrina, (cuáles) costumbres son éstas:

**Ua culan - yah cambesahule = culantac tu cuchil.**  
if their teacher is present, seated in his place,  
si su maestro está presente, sentado en su lugar,

**hunhuntul mayx tan U hubul = yt. U baxalob -**  
none of them ever misbehaves and plays,  
ninguno de ellos nunca se comporta mal y juega,

**heuac tuchij. tu lukul. yah cambesahul yt. yah canulobe.**  
but then at the departure of their teacher and their guardian,  
pero luego cuando parte su maestro y su guardián,

**ma xan U likil ti baxal. mayx patan U cambal ti hunkul.**  
before long they rise to play, and their learning is never completed at all.  
no pasa mucho sin que se levanten a jugar, y su aprendizaje nunca se completa en lo absoluto.<sup>37</sup>

**baix yetkin lo = Va culan Dios tu pixan Uinice hach Dzoclukan. tzolanil = tulacali =**  
And similarly, if God is present in man's soul, the order of it all is really perfect:  
Y de igual modo, si Dios está presente en el alma del hombre, el orden en ella es en verdad perfecto:

---

<sup>36</sup> Nótese la dificultad del autor con la palabra española *escuela*.

<sup>37</sup> Este pasaje, y el que le precede, indican que el texto está dirigido a jóvenes de más edad, que llegarán a ser maestros ellos mismos.

**paathan U tucul. Uinic = pathaan U than. pathanix U beel =**  
complete the thought of man, complete his word, complete his deeds,  
completo el pensamiento del hombre, completa su palabra, completas sus obras,

**yoklal cu manil Dios. U yah cambesahul =**  
because of the supremacy of God, his teacher,  
por la supremacía de Dios, su maestro,

**heuac tuchij tu lukul. Dios. yicnale. tumen U kebane.**  
but then at God's withdrawal from his presence because of his sin,  
pero entonces cuando Dios se retira de su presencia debido a su pecado,

**mabal patanie = mayxbal tzolanie =**  
nothing is complete, and nothing is ordered there,  
nada es completo, y nada está en orden allí,

**heuac lobi U tucul = uinic lobi U than. lobix U beel = mayxbal ma lobi =**  
rather, man's thinking is bad; bad his word, and bad his deeds; nothing is not bad,  
mas bien, el pensamiento del hombre es malo; mala es su palabra, y malas sus obras;  
nada hay que no sea malo,

**yoklal ocannil cisin. tu pixan Uinic.**  
because the devil has entered into the soul of man;  
porque el diablo ha entrado en el alma del hombre;

**Lay lobcinnic yetel ppetayencunnic. U beel tulacal loe =**  
it is he who ruins and makes hateful all his deeds, then.  
entonces es él quien arruina y hace sus obras odiosas.

**yumilbil yah payul yn beel. cu than. U palil Dios Daid =** [pág. 270]  
"(When) it is the Lord who leads my way," says God's servant, David,  
"(Cuando) es el Señor quien guía mi camino," dice el siervo de Dios, David,

**mabal. manan hom ten. cu than. bayhi ciac U than Daid.**  
there is nothing that is not open to me," so he speaks; thus David has spoken,  
nada hay que no esté abierto para mí," así habla; de este modo habló David,

**Ua cilmac yol Uinicob. yt. ah co. maixbal. U pec ti yol. tu nupob.**  
"if the hearts of men are calm and courageous, they fear nothing from their enemies,  
"si los corazones de los hombres están calmos y son valientes, nada temen de sus  
enemigos,

**cunx ten tin chama Dios Uah canulte. yt. yahaulite = Uokole.**  
so what of me, when I have taken God as my guardian and he rules on my behalf?  
entonces ¿qué hay conmigo, que he tomado a Dios por mi guardián y él gobierna en mi  
nombre?



**blax bin yn sahte = blax bin yn pecolte = blax = bin mananac ten**

What will I fear? What will I doubt? What will be lacking for me?

¿A qué temeré? ¿De qué dudaré? ¿Qué me habrá de faltar?

**mabal ti hunkul = cu than.**

Nothing, forever," he says.

Nada, para siempre," dice.

**Dziban ti kulem Dzib =**

It has been written in the sacred scripture,

Ha sido escrito en las sagradas escrituras,

**nach binci. yx ahau Saba. yilab noh ahau ti salomon =**

that the queen of Sheba travelled afar to see great king Solomon,

que la reina de Saba hizo un largo viaje para ver al gran rey Salomón,<sup>38</sup>

**yt. hij bic hach tzolanil. tulacal. ti yotoch. yoklal halach ah miatz.**

and how perfectly ordered everything was in his home, because he was a true sage,

y cuán perfectamente ordenado estaba todo en su casa, porque era un verdadero

sabio,

**hex ca yilah Salomon. yt. U bal yotoch. yx ahau. yt. hach ciotzilil. tulacal.**

so when the queen saw Solomon and his household and the real beauty of it all,

así cuando la reina vio a Salomón y a su casa y la real belleza de todo ello,

**ca yalah. be bolon U pixan. a uahtanlahulob. yt. U bal a uotoch. cech ahaue.**

then she said, "O blessed are the servants and the household of which you are lord,

dijo entonces, "Oh, benditos sean los siervos y la casa de la que tú eres señor,

**yoklal ciotzil yanil tulacal. bacix tibilac a uanumal. tin xicin: ti kinie =**

because it all is delightful, and although great your fame to my ears over time,

porque todo es encantador, y aunque grande ha sido tu fama a mis oídos a través del

tiempo,

**heuac paynum uilic. tin Uich. ti ma Uabahe. cu than.**

nevertheless, what I see with my eyes is greater than what I heard," she says.

no obstante, lo que veo con mis ojos es más grande que lo que he oído," dice ella.<sup>39</sup>

---

<sup>38</sup> La historia de la visita que la reina de Saba le hace a Salomón está en Reyes I, capítulo 10.

<sup>39</sup> Una versión muy similar de la visita de la reina de Saba a Salomón también aparece en Crónicas 2, capítulo 9. Véase líneas 5-7: "Y le dijo ella al rey, 'El informe que escuché en mi tierra sobre tus asuntos y sabiduría fue verdad, pero no creí en esos informes hasta que vine aquí y lo vi con mis propios ojos; y observo que la mitad de la grandeza de tu sabiduría no me fue contada; tú superas el informe que escuché. ¡Felices son tus esposas! ¡Felices son éstos, tus siervos, que permanentemente están ante ti y escuchan tu sabiduría!'. Se decía que Salomón tenía 700 esposas y 300 concubinas (Reyes I, 11:3), de modo que los franciscanos deben haberse visto en dificultades para ensalzarlo como un modelo de perfección mientras por otro lado hacían todo lo posible por desterrar la poligamia.

**habla Ua cici tzolan. yt. Dzoclukan tzolanil.**

Therefore, if it is well ordered and perfected in its order,  
Por lo tanto, si está bien ordenado y perfeccionado en su orden,

**tulacal ti yotoch Salomon. tumen U miatzil. ena Uince.**

everything in Solomon's home, because of his wisdom, then what about man?  
todo lo de la casa de Salomón, por su sabiduría, ¿entonces qué hay con el hombre?

**bicx uil U tzolanil - pixan. yanil Dios: [pág. 271]**

How would his soul be ordered with God there,  
¿Cómo se ordenaría su alma con Dios allí,

**yt. yayan u beel<sup>40</sup> tu tanlahil Dios =**

and having been guided in the service of God?  
y habiendo sido guiada en el servicio de Dios?

**Heuac ua a kati. yocol Dios ta pixan cech mehene =**

But if you wish for God to enter your soul, you child,  
Pero si deseas que Dios entre en tu alma, tú, hijo,

**kanan U uilal. a tohlic cisin. yt. kehani -**

it is necessary that you banish the devil and sin from it,  
es necesario que destierres al diablo y al pecado de ella,

**yoklal. ma uchuc yet ahaulilte Dios cisine =**

because it is impossible that God rule together with the devil,  
porque es imposible que Dios gobierne junto con el diablo,

**maix uchac - yetcahtaltic xan =**

and impossible that they dwell together also.  
e imposible también que moren juntos.

**a uoheli. Ua chupan cab. ti ppule ma çamac. a buthub. haay =**

As you know, if a pot is stuffed with dirt, you can never fill it with water,  
Como saben, si una olla está rellena de tierra, nunca podrán llenarla con agua,

**Ua ma tan a hochcin cab = ti payanbeile =**

without emptying out the dirt first.  
sin antes vaciarla de la tierra.

**bay xan Ua chupan ti keban. a pixane - Vayx cahan cisinie**

Thus also, if your soul is stuffed with sin, and if the devil dwells in it,  
Así también, si tu alma está rellena de pecado, y si el diablo mora en ella,

---

<sup>40</sup> Estoy leyendo **yayan u beel** como **payan u beel**.

**ma çamac ococ Diosi = ti latulah a tohlic cisine =**  
God will never enter there until you banish the devil.  
Dios nunca entrará ahí hasta que destierres al diablo.

**bay licil yalic. ca yumil ti Dios He mac chan chan ti u Uaye =**  
Thus as our lord God says, "As for he who has a small sleeping place,  
Así nuestro señor Dios dice, "En cuanto a aquel que tenga un pequeño lugar para dormir,

**ma uchac = c etUeneli = hunkul.**  
it is impossible that we sleep together there ever,  
es imposible que durmamos juntos allí nunca,

**maix uchac ca mul Uenelie bin lubuc huntuli =**  
it is impossible that the two of us together sleep in it; one will fall out,  
es imposible que los dos durmamos en él juntos; uno habrá de caer,

**Uayx chan chan U çuyeme. ma uchac V pixicon =**  
and if its cover is small, it is impossible that it cover us,  
y si su manta es pequeña, es imposible que nos cubra,

**yt. U bochbesicoon = tac cabil = cu than =**  
and that it shelter both of us," He says.  
y que nos de abrigo a los dos," dice Él.<sup>41</sup>

**He oc tu than ca yumil ti Dios lae =**  
When our lord God enters here, so to speak,  
Cuando nuestro Dios entra aquí, por así decir,

**ma chan chan. U tan = yetel U uayil a puczikal. cech Uince.**  
the breadth and the extent of your heart is a small thing, you men.  
el ancho y el largo de sus corazones, hombres, es cosa pequeña.

**lay U chun mail Uchac. U yetcheltal yt. Vet cahtal. yt. cisini.**  
For this reason it is impossible they lie down together and coexist with the devil in it;  
Por esta razón es imposible que duerman juntos y coexistan con el diablo en él;

**Ua bin a kamab. huntulie. bin lukuc huntuli =**  
if you will receive one of them, one of them will depart.  
si reciben a uno de ellos, uno de ellos habrá de partir.

**belatun cex mehene = ocol u kati. ta pixannex ca yumil ti Dios. [pág. 272]**  
Alas, you children, our lord God wants to enter into your souls,  
¡Ay!, hijos, nuestro señor Dios desea entrar en sus almas,

---

<sup>41</sup> Véase Isaías 28:20, "Porque la cama es muy corta para estirarse en ella, y la manta demasiado angosta para envolverse en ella."

**Vchebalix yayikalcunnic a pixanex.**

in order that He may enrich your souls;  
para que Él pueda enriquecer sus almas;

**lay V chun licil yalic. a menticex. U cuchil. yetel a tohlicex cisinie.**

this is the reason that He says for you to make a place for Him and banish the devil,  
esta es la razón por la que Él dice que hagan un lugar para Él y que destierren al diablo,

**bacix nohac U tepal Dios. bacix mabalacon xane.**

so even though the might of God is great, and even though we are nothing also,  
porque aún cuando el poder de Dios es grande, y aún cuando nada somos también,

**cilmac yol tu cahtal tac pixan**

He may rejoice in dwelling in our souls.  
Él pueda regocijarse morando en nuestras almas.

**Ua hi ma sihil U cibah tu yabal numya. yt. ti yotoch tzimin mayx ya ti yoli:**

Was He not born in great poverty and in a stable, without regret,  
¿No nació Él en gran pobreza y en un establo, sin lamentarse,

**ena cilmac yol tu talel. ti cahtal tac pixan.**

just so He might rejoice in coming to dwell in our souls?  
para poder regocijarse al venir a morar en nuestras almas?

**Lay U chun licil yalic mehenexe. Vayen yan. tu uol a puczikalex =**

This is the reason that He says, children, "Here I am at the doors of your hearts,  
Esta es la razón por la que Él dice, hijos, "Héme aquí a las puertas de sus corazones,

**taahlahix yn caah tu uol U nail a puczikalex.**

I am knocking on the doors of your hearts,  
estoy llamando a las puertas de sus corazones,<sup>42</sup>

**yoklal Uolah ocol. ti cahtalie = yt. yn payab a beele. cu than.**

because I wish to enter to dwell there and guide your way," He says.  
porque deseo entrar a morar allí y mostrarles el camino," dice Él.

**belatun kazon ox numut kuon =**

Alas, we are ruined, unfortunate,  
¡Ay! estamos arruinados, desdichados,

---

<sup>42</sup> Tal vez una referencia a Apocalipsis 3:20, "Observen, estoy en la puerta y llamo; si alguien escucha mi voz y abre la puerta, yo entraré en él y comeré con él, y él conmigo."

**yoklal. maytac bahun. ca payal tumen Dios mankin.**

because no matter how much we are summoned by God always,  
porque no importa cuánto seamos convocados por Dios siempre,

**lauac tu talsic. U tibilil tucul. tac pixan.**

even though He brings His good thoughts to our souls;  
aun cuando Él lleva Sus buenos pensamientos a nuestras almas;

**lauac tu pecbeçic col ca tanle = lauac tu tzecticoon =**

even though He advises us to serve Him; even though He chastizes us,  
aun cuando El nos aconseja que Le sirvamos; aun cuando El nos castiga,

**tatalahij U caah. tu Vol ca puczikal. yoklal yolalil ocol ti lobi =**

knocking at the door of our hearts because He wishes to enter, it is in vain;  
golpeando a la puerta de nuestros corazones porque Él desea entrar, es en vano;

**he toone tohol ca cahi. macix ca cah tac xicini**

as for us, negligence is our state; closed is the condition of our ears;  
porque en cuanto a nosotros, la negligencia es nuestro estado; cerrados están nuestros oídos;

**yan ca xicin ti lobal = matan c ubi u pay. [pág. 273]**

we have ears in vain; we never hear His call,  
tenemos oídos en vano; nunca escuchamos Su llamado,

**maix colah ca heeb. ca puczikal ti =**

nor do we wish to open our hearts to Him;  
así tampoco deseamos abrir nuestros corazones a Él;

**heauc lay licil a heicex a puczikal cisine =**

rather he for whom you open your hearts is the devil;  
mas bien aquel a quien abrimos nuestros corazones es al diablo;

**hunchi. ca chij U payicex. ca a Uoceseex. ta pixan**

on the one occasion, two occasions that he calls you, you let him enter your souls;  
en la primera ocasión, a las dos ocasiones que él los llama, ustedes lo dejan entrar en sus almas;

**lay tah oklal - lay tahmen licil. a tot talex. licilix a Uekmayhalex loe. -----**

for this reason, because of this, you become mute and you become blind, then.  
por esta razón, debido a esto, ustedes se vuelven mudos y ustedes se vuelven ciegos,  
entonces.

\* \* \*

**Vtzcinnabac a volah: ti luum: bay te ti caane**

May it be done, your will on earth, as there in heaven.

Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

**He u nohol ya. yt. numya = culhij toon. tumen V keban. ca yax yumob =**

This great pain and suffering was established for us because of the sin of our first parents;

Este gran dolor y sufrimiento fue establecido para nosotros por el pecado de nuestros primeros padres;

**lay kaspahcij ca uinicil.**

it is this that corrupted our bodies,

es esto lo que corrompió nuestros cuerpos,

**ti hach Dzaanix col. ti lobtacil babal Uethan toon. tumenel Diose.**

having really devoted ourselves to the bad things forbidden to us by God,

habiéndonos en verdad consagrado a las cosas malas prohibidas para nosotros por Dios,

**hex u tibilil bel. ychtil ya. ca beeltic.**

and as for good deeds, it is with difficulty that we do them,

y en cuanto a las buenas acciones, es con dificultad que las hacemos,

**bayx ca ximbanzic ca cucutil. tu beil Diose =**

and thus we force our bodies to walk in the way of God,

y así forzamos a nuestros cuerpos a caminar por la senda de Dios,

**hobach tzimine = tumenix: tatah haDz. yt. timtim chin =**

(like) lazy horses, by repeated blows and stoning,

(como) caballos perezosos, con repetidos golpes y apedreamientos,

**yt. ti ma u kati = licil u ximbal = tu beil caane = yoklal U nup colah. yolah Dios.**

and without wishing to walk in the way of heaven, because our will opposes God's will,

y sin desear caminar por el camino al cielo, porque nuestra voluntad se opone a la voluntad de Dios,

**U nupix yolah. ca cucutil. yolah. ca pixan. [pág. 274]**

and the will of our bodies opposes the will of our souls.

y la voluntad de nuestros cuerpos se opone a la voluntad de nuestras almas.

**bay licil yalic u palil Dios. ti Job = cuchiloe =**

Thus as God's servant, Job, said back then,

Así, como Job el siervo de Dios dijo, en aquel entonces,

**belatun yumile blax U chun. a uoltici = yn nupinticech.**

"Alas, lord, what is the reason that you wanted to make me your enemy,  
"Ay, señor, ¿por qué razón quisiste hacerme tu enemigo,<sup>43</sup>

**yt. yn nupinticynba. tin hunal. yoklal hach numya. yn caah yt. ppizilba. yn cah.**

and I am only my own enemy, because real suffering and struggle are my attributes,  
y sólo soy mi propio enemigo, porque el verdadero sufrimiento y la lucha son mis atributos,

**tumenel. mail huncet. yolah yn cucutil. yt. a uolah. cu than.**

because the will of my body and your will are never congruent?" he says.  
porque la voluntad de mi cuerpo y tu voluntad nunca son congruentes?" dice él.

**a uohelexi tac. yail yt. ychtil yail.**

As you know, it is with hardship and with difficulty,  
Como saben, es con penuria y con dificultad,

**U ximbantesic = yt. U baltic U chem tu nup ha. Uince.**

that a man propels and rows his boat against the water,  
que un hombre impulsa y rema su bote contra el agua,

**yannix U uilal. U chichcunnic U muk. ca achac U cuchpach ximbal.**

and he must exert his strength not to travel backwards.  
y debe aplicar su fuerza para no viajar hacia atrás.

**lay mail talan yalcab = ca xic licil yaalcab haae =**

This, his running, is never difficult when he goes as the water runs.  
Éste, su curso, nunca es difícil cuando va a favor de la corriente.

**belatun lay otzilil = yt. yail. ca ximbaltic. U beil Dios.**

Alas, this travail and pain with which we travel the way of God,  
Ay, este trabajo y dolor con el que recorreremos el camino de Dios,

**yoklal. tu nup. yolah ca cucutil = licil ca ximbal =**

is because it is in opposition to the will of our bodies that we walk;  
es porque está en oposición a la voluntad de nuestros cuerpos que caminemos;

**lay u chunlo. Ua ma chich. ca muke.**

this is the reason, then, if our forces are not strong,  
esta es la razón, entonces, si nuestras fuerzas no son poderosas,

**maytac xan ca cuchpach ximbal. yt. ca lubul xan =**

before long we walk backwards and we fall, also.  
muy pronto caminamos hacia atrás y caemos, también.

---

<sup>43</sup> Job 13:24, "¿Por qué ocultas tu rostro, y me tomas por tu enemigo?"

**hij uil ci otzilac. ca ximbaltic. U beil Dios.**

We would travel the way of God joyously,  
Recorreríamos el camino de Dios gozosos,

**ca huncetac yolah ca cucutil. yt. ca pixanie =**

were they as one, the will of our bodies and that of our souls.  
si fueran una, la voluntad de nuestros cuerpos y la de nuestras almas.

**Lay U chun licil ca katic ti Dios la =**

This is the reason that we ask this of God,  
Esta es la razón por la que le pedimos esto a Dios,

**Vtzac a uolah = bay ti lum. bay te ti caan = Bayhi ciac. ca thane =**

"May your will be done, thus on earth as there in heaven," thus as we have said.  
"Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo," así como hemos dicho.

**yumile. ca natma. mail mancet a uolah. yt. c olahe = [pág. 275]**

Lord, we have understood that they are never completely one, your will and our will;  
Señor, hemos entendido que nunca son totalmente una, tu voluntad y nuestra voluntad;

**ena U nup. helannix a uolah. yetun. c olah =**

rather they are in opposition and different, your will and our will;  
mas bien están en oposición y son diferentes, tu voluntad y nuestra voluntad;

**lay U chun licil ca katic. yt. c oltic. yutzhal = a uolah = c okol.**

this is the reason that we ask and we desire that your will be done for us,  
esta es la razón por la que pedimos y deseamos que se haga tu voluntad en nosotros,

**yoklal Utzil. a uolah.**

because of the goodness of your will,  
por la bondad de tu voluntad,

**hex yolah ca cucutile = ma patani = mayx pathaan U beel =**

since the will of our bodies is not perfect, nor perfect their deeds.  
puesto que la voluntad de nuestros cuerpos no es perfecta, ni perfectas son sus obras.

**Lay - U chun. c ohelmayl binil çatac ca pixan Ua bin c utzcin c olah tac hunale =**

This is the reason we have known that our souls will be lost if we do our will alone,  
Esta es la razón por la que hemos sabido que nuestras almas se perderán si sólo hacemos nuestra voluntad,

**yt. Ua bin. ca chab U than. ca cucutile.**

and if we will consent to the demands of our bodies.  
y si consentimos las exigencias de nuestros cuerpos.



**Lay U chun cech yume. Vtzac a uolah - c okol - maixtan yutzhal c olahe =**

This is the reason, you lord, may your will be done for us, and not our will come to pass.  
Esta es la razón, tú señor, para que se haga tu voluntad en nosotros, y que no se haga nuestra voluntad.

**mehene - hunppelili. U chun. licil U benlahalob = metnal Uincob -**

Children, there is only one reason that men are going to hell,  
Hijos, hay sólo una razón por la que los hombres van al infierno,

**heklay yutzcinnic = yolah = tu hunalob loe =**

which is that they do their (own) will alone.  
que es que ellos hacen sólo su (propia) voluntad.

**blax U chun U binel mitnal = ah Dzibolale = ah Ueyuncile =**

What is the reason they are going to hell, the lustful, the fornicators?  
¿Por qué razón van al infierno, los lujuriosos, los fornicadores?

**yoklal U kati. U Dzocex yolah = tu hunal. mayx U kati. V tzicib. V than Dios =**

Because they wish to fulfill their will alone and do not wish to obey the word of God.  
Porque desean cumplir sólo su voluntad y no desean obedecer la palabra de Dios.

**bax U chun = U satal ah ocole =**

What is the reason the robber is lost?  
¿Cuál es la razón por la que el ladrón se pierde?

**yoklal yoltic U tzicib.uba = mayx u kati U Dzoces U than Dios =**

Because he wishes to obey himself and does not want to fulfil the word of God.  
Porque él desea obedecerse a sí mismo y no quiere cumplir la palabra de Dios.

**bax u chun U binel mitnal. ah poch ti missae =**

What is the reason they are going to hell, those who blaspheme the mass,  
¿Cuál es la razón por la que van al infierno, aquellos que blasfeman contra la misa,

**bayx ah chibil bak. tu kinil sukine =**

likewise those who eat meat on the fast days?  
así como aquellos que comen carne en los días de ayuno?

**yoklal U pochic U than Dios. tilic U tzicicUba tuhunal.**

Because they insult the word of God, while they honor themselves alone.  
Porque insultan la palabra de Dios, mientras que sólo se honran a sí mismos.

**Dzocebalitun = bax u chun. U sipil Uinic.**

Finally, what is the origin of man's sin?  
Por último, ¿cuál es el origen del pecado del hombre?

**bax U chun U chimil yol. tu Dzabal. U numya. tumenel Dios**

What is the cause for his outrage when he is given suffering by God?

¿Cuál es la causa de su indignación cuando Dios le da sufrimiento?

**yoklal ma u kat yutzhal. yolah Dios = yokole =**

Because he does not want the will of God to come to pass for him.

Porque no desea que la voluntad de Dios llegue a suceder en él.

**habla potsasili tac = c olahil U chun. ca lobil taclacal.**

Therefore, clearly it is our will that is the cause of all of our faults,

Por lo tanto, claramente es nuestra voluntad la que es la causa de todas nuestras faltas,

**Layx chunpahesic. yt. U chuninic ca satal loe. [pág. 276]**

and it is this that begins and causes our perdition, then.

y es esto lo que empieza y causa nuestra perdición, entonces.

**bala Vtziba licil yalabal toon. kananil. U uilal. ca mabcunnic = c olah.**

Hence, it is a good thing that it is said to us that we must deny our wills,

De ahí que es una buena cosa que se nos diga que debemos negar nuestras voluntades,

**tilic ca tzicic yolah Diose -**

while we obey the will of God.

para en cambio obedecer la voluntad de Dios.

**he kohaán yolah cuxtal. yt. tohtal yole = kanan U uilal. U tzicic. ah Dzac yahe =**

As a sick man wishing to live and become well must obey the healer;

Así como un enfermo que desea vivir y ponerse bien debe obedecer al sanador;

**ah cimilix cochom. Ua bin yutzcin. yolah. tu hunal. tilic V pochic yolah ah Dzace =**

a corpse in the future, if he will do his will alone while denying the wishes of the healer.

un cadáver en el futuro, si ha de hacer sólo su voluntad, negándose a los deseos del sanador.

**Lay Dios - hahal yah Dzacul pixan. cech mehene**

It is He, God, who is the true healer of the soul, you children.

Es Él, Dios, quien es el verdadero sanador del alma, hijos.

**Lay ma hah<sup>44</sup> tech = a tzicib. cuxlahebal a pixan =**

It is He whom you must obey for the survival of your soul,

Es a Él a quien debemos obedecer para la supervivencia de nuestra alma,

---

<sup>44</sup> DMM: **má hah**, *lo mismo que hah*, cosa necesaria.

**maix uhom U cuxtal = Ua bin a pochob. U than.**

nor will it continue to live if you will disrespect His word.  
que no habrá de continuar viviendo si no respetamos Su palabra.

**bay yalci cah lohil = ti Jesu christo lae =**

Thus it was that our redeemer Jesus Christ said this,  
Así fue que nuestro redentor Jesucristo dijo esto,

**hij mac U ka oltic. U thulub yn pache = U mabcunUba. tu hunal =**

"Whoever remembers to follow me, denying himself alone,  
"Quienquiera que recuerde seguirme, negándose solo a sí mismo,

**yt. U mabcun yolah. U kati ti payan ti be = tilicix U mukic = numya =**

and denying his will that wishes to come first, even while he endures suffering;  
y negando su voluntad que desea estar en primer lugar, aún cuando soporte sufrimiento;

**bin Dzabac ti tin menel cu than.**

will be healed by me," He says.  
será sanado por mí," dice Él.

**Lay kanan U uilal. tech tu hoppol. a mabcunnic a uolahe = cu than cah lohil.**

It is necessary for you at the beginning, that you deny your will, as our redeemer says,  
Es necesario para ustedes al principio, que nieguen su voluntad, como dice nuestro redentor,<sup>45</sup>

**cayx yolahac ca yumil ti Dios bin a beelte. ti babal. tulacal.**

and you will do in everything that which our lord God has willed,  
y hagan en un todo aquello que nuestro señor Dios ha mandado,

**bacix tibilac - beel lic a beltice = Ua ma tali tu chi Dios**

and even if the deed that you do may be good, if it did not come from God's command,  
y aún cuando la acción que hagan pueda ser buena, si no provino del mandato de Dios,

**chembel tumen a uolah. y. a cicunnic a uol licil a beltice =**

(and) it is only because of your will, and your happiness that you do it,  
(y) sólo es por su voluntad y su felicidad que la hacen,

**ma tzican tu Uich Diosi =**

it is not honored in the eyes of God.  
no será honrada a los ojos de Dios.

---

<sup>45</sup> Véase Mateo 16:24-5, "Dijo entonces Jesús a sus discípulos, 'Si algún hombre desea seguirme, dejen que se niegue a sí mismo y que tome su cruz y que me siga. Porque todo aquel que quiera salvar su vida la perderá, y todo aquel que pierda su vida por mí la hallará.'"

**lay u chun lo he ti yalic Uincob. Vchie = [pág. 277]**

This is the reason that when men said formerly,  
Esta es la razón por la que cuando los hombres dijeron anteriormente,

**yumile. ca beeltah sukin. yt. U yanal tibil beeltah = sukin yt. U yanal tibil be =**  
"Lord, we did the fasting and the rest of the good deeds, fasts and other good works,  
"Señor, hicimos el ayuno y el resto de las buenas acciones, ayunos y otras buenas obras,

**Layla mabal a kati = tac beel = yilabal.**  
still nothing you wish is seen in our deeds,"  
sin embargo nada de lo que deseas se ve en nuestras acciones,"

**ca yalah ca yumil ti Dios =**  
then our lord God said,  
entonces nuestro Dios dijo,

**mabal yn kati ta sukinnex. mayx Uolah licil a beelticex cu than.**  
"There is nothing I want with your fasts, nor is it my will that you do," He says.  
"Nada hay que yo quiera con sus ayunos, ni tampoco es mi voluntad la que hacen,"  
dice Él.

**heuac. Uchaci ua. ca hausic = yolah ca cucutile.**  
But is it possible that we stop the will of our bodies?  
¿Pero es posible que detengamos la voluntad de nuestros cuerpos?

**Uchaci ka = ca nahix c utzcin xan = Ubi to cech mehene =**  
It is possible, and fitting that we do it also, as you heard already, you child.  
Es posible, y también adecuado que lo hagamos, como ya has escuchado, tú, hijo.

**macal macx V nah tzicil ta than. ppentac Va = yumilbil xin.**  
Which of them is worthy of respect, in your opinion? A slave, or a lord perhaps?  
¿Cuál de ellos es merecedor de respeto, en su opinión? ¿Un esclavo, o un señor tal vez?

**yumilbili ka - yumbil. a pixan. cech mehene = layx hach tzicbentzil xan =**  
It is the lord; the lord is your soul, you child, and it is really worthy of honor also.  
Es el señor; el señor es tu alma, tú, hijo, y es en verdad merecedora de honra también.

**hex a cucutile = lay ppentac loe - layx U hahal nup lo = U çatçicix a pixan U kati =**  
As for your body, this is a slave, and it is the true enemy that wants to destroy your soul,  
En cuanto a tu cuerpo, este es un esclavo, y es el verdadero enemigo que quiere destruir tu alma,

**layx U chun mayl chaben U than loe =**

and this is the reason its demands are never acceptable, then.

y esta es la razón por la que sus exigencias entonces nunca son aceptables.

**Ua bin a tzicbex = yt. Ua bin a chabex U than. a cucutilex -**

If you will obey and if you will accept the demands of your bodies,

Si ustedes obedecen y si ustedes aceptan las exigencias de sus cuerpos,

**cu than U palil Dios. san pablo. ah satali a pixanex.**

as God's servant, St. Paul, says, they are the destroyers of your souls.

como dice San Pablo, el siervo de Dios, ellas son las destructoras de sus almas.

**he tu tal U numsabal ti ya = cah lohil ti Jesu christo.**

When our redeemer Jesus Christ came to be tortured,

Cuando nuestro redentor Jesucristo fue torturado,

**yt. tu paktumtic U hach yail numya = lic u tal U mansic cuchie =**

and when He considered the really severe torment that He came to endure, back then,

y cuando Él pensó en el tormento verdaderamente severo que tuvo que soportar, en aquel entonces,

**ca hoppi U sahal. U cucutil. yoklal V nucili = U sahtic numсах ya = cucute =**

then his body began to fear, because it is the nature of the body to fear suffering,

entonces su cuerpo comenzó a temer, porque es la naturaleza del cuerpo temerle al sufrimiento,

**ca yalah tu cilich yum. [pág. 278]**

so He said to His blessed father,

así dijo Él a Su santo padre,

**yn cilich yume = Va uchac yutzhale = olte V mahal yn mal tin numсах ya lae -**

"My blessed father, if it may be good to wish that my passage into suffering cease,

"Mi santo padre, si puede ser bueno desear que mi paso por el sufrimiento cese,

**ma uolah bin utzac = heuac utzac a uolah. cech in cilich yume = cu than**

not my will be done, but your will be done, you who are my blessed lord," He says.

no se haga mi voluntad, sino la tuya, tú que eres mi santo señor," dice Él.<sup>46</sup>

**lay ca nah ca beelte u beel cah lohil cech mehen lae.**

This, the act of our redeemer, is fitting for us to do, you who are youths here;

Este, el acto de nuestro redentor, es adecuado que lo hagamos, ustedes que son jóvenes aquí;

---

<sup>46</sup> Mateo 26:39, "Padre mío, si es posible, aparta esta copa de mí; sin embargo, no se haga lo que yo deseo, sino lo que deseas tú."

**bacix yaac ti yol. ca cucutil: U mansic numya:**

even though our bodies may suffer when they endure pain,  
aun cuando nuestros cuerpos puedan sufrir cuando soportan dolor,

**bacix ma yolah. U ximbalte U beel caane =**

even though they do not wish to walk the way of heaven,  
aun cuando no desean recorrer el camino al cielo,

**bin c alab ti Dios. yumile. ma tan yutzhal Volah = heuac. Vtzac a Uolah. Uokol.**

we will say to God, "Lord, not my will be done, rather your will be done for me,  
le diremos a Dios, "Señor, no se haga mi voluntad, mas bien hágase tu voluntad para  
mi,

**cen a DzeDzec palile =**

I who am the least of your servants."  
yo, que soy el más bajo de tus siervos."

**bay licil yalic U palil Dios Job = tu satal U balUba =**

As God's servant, Job, said at the loss of his belongings,  
Como dijo Job, el siervo de Dios, ante la pérdida de sus posesiones,

**bayx tu Dzabal U numya = cuchie =**

and at being given trials, back then,  
y cuando se le impusieron pruebas, en aquel entonces,

**Dios Dzaic ten lo = layx ti lukçic ten xan.**

"It is God who gives it to me, and He who takes it from me also;  
"Es Dios quien me la da, y también Él es quien me la quita;

**Utzacix yolah Dios. Vokole.**

may God's will be done for me;  
hágase la voluntad de Dios para mí;

**habla cicithantabac. U cilich kaba. tumen tusinil =**

therefore blessed be His holy name, because He is infinite."  
por lo tanto bendito sea Su santo nombre, porque Él es infinito."<sup>47</sup>

**Dzocebalitun licil ca katic. yutzhal yolah Dios: ti luum.**

Finally then, we ask that the will of God come to pass on earth,  
Por último entonces, pedimos que la voluntad de Dios se haga en la tierra,

**bay licil yutzhal te ti caane:**

as it comes to pass there in heaven.  
como se hace allá en el cielo.

---

<sup>47</sup> Job 1:21, "Y dijo él, 'Desnudo salí del vientre de mi madre y desnudo he de volver; el Señor dio, y el Señor quitó; bendito sea el nombre del Señor.'"

**belatun otzilon yoklal. yolahl Dios. lic U beeltic angelob -**

Alas we are miserable, because it is the will of God which the angels do,  
¡Ay! estamos abatidos, porque es la voluntad de Dios la que hacen los ángeles,

**canil Uinicob = U balcheob. caanob = ekob = [pág. 279]**

the heavenly persons, the creatures of the heavens, the stars;  
las personas celestiales, los criaturas de los cielos, las estrellas;

**mayxbal matan U tzicib Dios = mayxbal nupintic Dios =**

and there is nothing in which they do not obey God, and in nothing do they oppose God,  
y nada hay en que no obedezcan a Dios, y en nada se oponen a Dios,

**mayxbal matan U beeltic = hijbal U uilal = ca çiçabie = tumenel Dios**

and they do nothing that is not the purpose for which they were created by God;  
y nada hacen que no sea el propósito para el cual fueron creadas por Dios;

**halili toon con in one con<sup>48</sup> kas mehentzile nupintic yolahl Dios =**

truly it is we, and only we, who are the bad children who oppose the will of God,  
en verdad somos nosotros, y sólo nosotros, quienes somos malos hijos que nos  
oponemos a la voluntad de Dios,

**mayx c olah ca tzicib Uthane =**

nor do we wish to obey His commandment,  
y tampoco deseamos obedecer Su mandamiento,

**mayx tan ca beelte. hijbal U Uil ca sihçabi**

nor are we doing whatever is the purpose for which we were born,  
ni tampoco estamos cumpliendo el propósito para el cual nacimos,

**yt ca sihsbon tumenel Diose**

and for which we were created by God.  
y por el cual fuimos creados por Dios.

**ena chun chun pool. ca beel = yt. ca ximbal =**

Rather, our path and our walking is backwards,  
Mas bien, nuestro camino y nuestro andar es hacia atrás,

-----<sup>49</sup> **sihsabon tumenel Dios. ca utzac c oheltic yt. ca yacunnic = c ah çihsahule =**

. . . we who were created by God that we might know and love our creator.

. . . nosotros que fuimos creados por Dios para que pudiéramos conocer y amar a  
nuestro creador.

---

<sup>48</sup> Supongo que la frase **toon con in one con**, con su repetición de formas del pronombre de la segunda persona del plural, ha sido escrita así para enfatizar.

<sup>49</sup> Palabra ilegible en el texto, que evidentemente no aparece en la material paralelo de Coronel.

**he toone = yacunah ca cah tubablil bal caah =**

But as for us, we feel love for worldly things;

Pero en cuanto a nosotros, sentimos amor por las cosas mundanas;

**çih sabon tumenel Dios = ca utzac ca tanlice =**

we who were created by God that we might serve Him.

nosotros que fuimos creados por Dios para que pudiéramos servirle.

**he toone poch ca cah ti = yt. tu than =**

But as for us, it is disdain that we feel towards Him and His word;

Pero en cuanto a nosotros, es desdén lo que sentimos hacia Él y hacia Su palabra;

**V sihsabon Dios. ca utzac ca huntanlic. ca pixan**

God created us that we might only serve our souls;

Dios nos creó para que pudiéramos servir sólo a nuestras almas;

**he toone bulanon. tu tanlahil - cucute =**

but as for us, we are immersed in service of the body.

pero en cuanto a nosotros, estamos inmersos en el servicio del cuerpo,

**Dzocebalitun - ti caan. ca uilal. ca U sihçahon Diose =**

Finally then, our purpose, for which God created us, is in heaven,

Por último entonces, nuestro propósito, para el cual Dios nos creó, está en el cielo,

**he toone: U belil mitnal = licil ca ximbal =**

*[pág. 280 - mal numerada como*

*pág. 290]*

but as for us, it is the path to hell that we walk,

pero en cuanto a nosotros, es el camino al infierno por el que andamos,

**yolahix Dios = ca nupintic = ti babal tulacal = Ua ma utz ca beele =**

and it is the will of God that we oppose in everything, if our path is not good.

y es la voluntad de Dios que nos opongamos en todo, si nuestro camino no es bueno.

**Lay U chun binil. ca hach katab = ti Dios.**

This is the reason we are really going to beseech God,

Esta es la razón por la que realmente habremos de suplicar a Dios,

**yumile = Utzac a uolah. & c. \_\_\_\_\_**

"Lord, may your will be done, etc."

"Señor, hágase tu voluntad, etc."

\* \* \*

**Dza ca çamal kin uah toon = helelae. &**

Give our daily bread to us today, etc.

El pan nuestro de cada día dánoslo hoy, etc.



**Cantzuc lic ca katic. ti Dios:**

The fourth thing that we ask from God,  
La cuarta cosa que le pedimos a Dios,

**Lay U Dzaic ca hanal. yt. hijbal yan u uilal toon. manebal U kinil. cuxtal toone.**

is that He give us our food and whatever is necessary for our passing the days of life.  
es que nos de nuestra comida y lo que sea necesario para ir pasando los días de la vida.

**yoklal. tabx U binel mehentzil. V katab hanal:**

Because where does a child go to ask for food?  
Porque, ¿adónde es que va un hijo a pedir alimento?

**ma ua yetun U yum = bin xice.**

Will he not go to his father?  
¿No habrá de ir con su padre?

**ma ua pahsubtalihi = V cib tu yum - U mehen batab. ca xic ti kat matan. chichi na =**

Would a child of a *batab* not shame his father, if he went to beg alms house to house,  
¿No habría de avergonzar a su padre el hijo de un *batab*, si fuera a pedir limosna de casa en casa,

**ti mayx yolah U katab. tu yum = hijbal yan U uilal tie.**

without wanting to ask from his father whatever is necessary for him?  
sin querer pedir a su padre aquello que necesita?

**Hij ka = bayix sutzilil. ca a ualab olte. Uincob**

So it would be, and likewise shameful were you to rely on men,  
Así sería, e igualmente vergonzoso sería que ustedes dependieran de los hombres,

**yt. ca xicech. ti kat matan yetun cisin =**

and were you to go beg offerings from the devil,  
y que fueran a mendigarle ofrendas al diablo,

**ti maix a uolah a katab. ti Dios. hijbal yan U uilal teche -**

without wishing to ask from God whatever is necessary for you.  
no deseando pedirle a Dios aquello que es necesario para ustedes.

**ma ua kat matan a caah - yetun cisin cech oclic = yt. cotztic tialbile.<sup>50</sup> [pág. 291]**

Are you not begging from the devil, you who steal and seize others' belongings?  
¿No están mendigándole al diablo, ustedes que roban y toman lo ajeno?

---

<sup>50</sup> *tijalbil*, DMM, *yan ua a uoclic tijalbil?* *has por ventura hurtado lo ageno?*

**ma ua conol a cah ta pixan = ti cisin = cech thulic U pach kebane =**

Are you not selling your soul to the devil, you who pursue sin?

¿No están vendiéndole su alma al diablo, ustedes que persiguen al pecado?

**bic ua ta than cahij: a uilab. Uinic. conic U ppelel mehen**

How would it seem to you if you saw a man sell his only child,

¿Qué les parecería si vieran a un hombre que vende a su único hijo,

**Uchebal U tzentic = yt. V poloc.cinnic = U tzimin = bayx U keken.**

in order to feed and fatten his horse and likewise his pig?

para alimentar y engordar a su caballo así como a su puerco?

**tu tucule =ma ua coyl = yt. netzilix U caah = U uinicil. ta thane -**

As for his thinking, is it not mad, and the man's behavior vile, in your opinion?

En cuanto a su pensamiento, ¿no es loco, y vil el comportamiento del hombre, en su opinión?

**heuac paynum a netzil = yt. a coil = cech christiano -**

But your stupidity and madness is greater, you who are Christians,

Pero su estupidez y locura es más grande, ustedes que son cristianos,

**yoklal licil a conic. a ppelel mehen = heklay a pixan =**

because that for which you sell your only child, which is your soul,

porque aquello por lo que venden a su único hijo, que es su alma,

**Uchebal a tzentic = U kekenil. a cucutil**

is in order to feed the swinishness of your body.

es a fin de alimentar la vileza de su cuerpo.

**mayx uil U yabal. ayikalil = licil a conic -**

Nor would it be for great riches that you sell it,

Tampoco sería por gran riqueza que la venden,

**heuac DzeDzili ti tzooy = yt. babal. licil a conice =**

but for only a little wealth and possessions that you sell it.

sino sólo por unas pocas riquezas y posesiones que la venden.

**ma ua potmahanceni = a coil. ma ua hach xulici a netzil = ti bucah lae =**

Is your madness not apparent? Is your stupidity not really extreme, to that extent?

¿No es su locura evidente? ¿No es su estupidez en verdad extrema, hasta ese punto?

**a uohel ua cohil a pixane = Ma tin thane -**

Do you know the preciousness of your soul? It seems not, to me.

¿Sabén cuán preciosa es su alma? Me parece que no, a mí.

**Lay u chun licil. a poch contic lae -**

This is the reason that you sell it cheap.  
Esta es la razón por la cual la venden barata.

**Heuac hahal than yn cah tech = hach cooh a pixan**

But I promise you, your soul is really precious,  
Pero les aseguro, su alma es en verdad preciosa,

**mayxbal yet coohil = yt. yet tulilil = yokol cab =**

and there is nothing equally precious and equally valuable on earth;  
y no hay nada igualmente precioso e igualmente valioso sobre la tierra;

**maix takini = maix tzoyi maixbal yet cohil =**

neither gold nor wealth, there is nothing equally precious;  
ni el oro ni la riqueza, nada hay igualmente precioso;

**maybal tulacal ti yet ppizan pixane =**

nothing at all is equal to the soul.  
nada en lo absoluto se compara con el alma.

**habla. ca katab tac yum ti Dios = hijbal yan U uilal toon =**

Therefore we ask from our lord God whatever is necessary to us,  
Por lo tanto pedimos a nuestro señor Dios todo aquello que es necesario para nosotros,

**mayxtan = ca kat matan. yetun cisine - [pág. 292]**

and we do not seek offerings from the devil,  
y no buscamos ofrendas del diablo,

**yolahix ca yumil ti Dios = ca katic sansamal. kin uaah toon =**

and it is the will of our lord God that we ask for our daily bread,  
y es la voluntad de nuestro señor Dios que pidamos el pan nuestro de cada día,

**ca sansamalac. ca kuchul = yetun. Utial. ca katab ti =**

that every day we come to Him in order to ask it of Him;  
que cada día vengamos a Él para pedirselo;

**ti mayx. U yabal. ayikalil = bin katab =**

and not for great wealth will we ask,  
y no pediremos grandes riquezas,

**mayx yabal hanal = yt. Vkul =Vchebal. cabal. ca baaltaachil= yt. ca calhal -**

nor for a lot of food and drink for our gluttony and our drunkenness;  
ni tampoco mucha comida y bebida para nuestra gula y nuestra embriaguez;

**heuac hanal. DzeDzec = yt. tzooy. bin ca katab = manebal kin toon =**  
rather we will ask for food, a little of it, and goods for our survival.  
mas bien pediremos comida, en poca cantidad, y mercancías para nuestra supervivencia.

**bala. Va yet ma Vaah. yetel. U ciijl = hanal. paal. DzeDzece -**  
The thing is, if a child still has bread and some good food,  
La cosa es, si un niño todavía tiene pan y algo de buena comida,

**bin ua U katab. U chaay. tu yum = ti latulah U Dzocol V hantice =**  
will he ask for more from his father until he finishes eating it?  
¿habrá de pedirle más a su padre antes de terminar de comerla?

**ma tin than = Uayx uil bin U katab bin halabac ti. tumen U yum =**  
No, in my opinion, and if he would ask, it would be said to him by his father,  
No, en mi opinión, y si pidiera, su padre le diría,

**hantante hij bal tin Dzaah teche = ca tun yn Dzab tech U chayan -**  
"Eat what I gave to you; then I'll give you the rest of it.  
"Come lo que te he dado; luego te daré el resto.

**Uahij ma ten - tanolmail loe =**  
Is it not I who have taken care of that?"  
¿No soy yo el que se ha ocupado de eso?"

**Ma yolah ca yumil ti Dios. ca sakolcinic ca ba = tu babalil cucut.**  
Our lord God did not wish us to concern ourselves with things of the body,  
Nuestro señor Dios no quería que nos preocupáramos con las cosas del cuerpo,

**yoklal tanolanil. tumen ca yumil ti Dios: lae.**  
because this has been taken care of by our lord God.  
porque de eso se ha ocupado nuestro señor Dios.

**bay yalic cah lohil ti Jhesu christo lae -**  
Thus it is that our redeemer Jesus Christ says this,  
Es así como nuestro redentor Jescriso dice ésto,

**baci a sakol cinnexaba. cex christiano.**  
"Do not concern yourselves, you who are Christians,  
"No se inquieten, ustedes que son cristianos,

**tilic. a tuclicex. hijbal bin a hantantexe. yt. a bucinnex -**  
while you worry about what you will have to eat and clothe yourselves,  
cuando se preocupan por lo que tendrán para comer y vestirse,

**yoklal a yumilex ti Dios = ohelmaic = yanil U uilal teex lae.**  
because your lord God has known what is necessary for you;  
porque nuestro señor Dios ha sabido lo que es necesario para ustedes;

**heuac xachetex U babalil pixan = ti payan beil =**  
rather seek the things of the soul first,  
mas bien busquen las cosas del alma primero,

**ca tun Dzabac yetel Dzachesacbac teex = U babalil = cucute =**  
and then the things of the body will be given and supplied for you."  
y las cosas del cuerpo les serán dadas y provistas."<sup>51</sup>

**he tu tzentabal. U cahal ysraer.<sup>52</sup> tumen Dios. [pág. 293]**  
When the town of Israel was nourished by God,  
Cuando el pueblo de Israel fue alimentado por Dios,

**ti hanal. lic yemel. likul ti caan. cuchie =**  
with food that descended from the sky formerly,  
con comida que descendía del cielo anteriormente,

**yolahi ca yumil ti Dios u chabal. sansamal = tumenob -**  
our lord God wanted that it to be taken each day by them,  
nuestro señor Dios quería que fuera tomada cada día por ellos,

**ti hunppelilix kin. U uilal. yoklal. yolahil Dios. yalcunic yolob ti =**  
for each day its necessity, because God wanted them to trust in Him,  
para cada día su necesidad, porque Dios quería que confiaran en Él,

**yt. U katic hanal ti sansamal cuchi =**  
and ask food from Him everyday, back then.  
y que le pidieran alimento a Él todos los días, en aquel entonces.

**Hex Uaah lic a hach katic ti Diose =**  
But the bread that you really ask from God,  
Pero el pan que ustedes realmente le piden a Dios,

**lay V uilal ca cuxlicil = yt. licil U tzentabal. ca pixan loe**  
is this necessary for our survival and that by which our souls are sustained,  
es éste que es necesario para nuestra supervivencia y ese con el cual se alimentan  
nuestras almas,

---

<sup>51</sup> Véase Lucas 12:22-31.

<sup>52</sup> Nótese la dificultad del escriba con la ortografía.

**yoklal. bay licil U tzemhal = yt. U cimil cucut. Ua matan u hantesabale =**  
because just as the body becomes thin and dies if it is not eating something,  
porque así como el cuerpo adelgaza y muere si no está comiendo algo,

**bay U tzemhal. yt. U cimil pixan = Ua matan U Dzabal hanal ti -**  
so the soul becomes thin and dies if food is not being given to it.  
así el alma adelgaza y muere si no se le da comida.

**hex U hanal ca pixane = ma yximi = ma buli = heuac payal chi yt. Dzayatzil =**  
But the food of our soul is not corn, not beans, but prayer and charity,  
Pero la comida de nuestra alma no es el maíz, no son los frijoles, sino la oración y la  
caridad,

**U chaantabal missa - yubal tzeec = yt. U chayan U tibilil be =**  
attending mass, hearing the sermon, and the other good works.  
asistiendo a misa, oyendo el sermón, y las demás buenas obras.

**Lay licil U tzentabal = yt. licil U poloochal = ca pixan loe =**  
It is this by which they are nourished and by which they become fat, those souls of ours.  
Es con esto que son alimentadas y con lo que engordan, las almas nuestras.

**he uincob. matech yubic missa = yt. yubic tzeec. bayx payal chi = bay xane =**  
But men who never hear mass and hear the sermon, and thus the prayers, thus also,  
Pero los hombres que nunca escuchan misa ni escuchan el sermón, y tampoco las  
oraciones, así también,

**hunbel U tzemhal. U pixan = lic U binel =**  
each day that goes by, their souls become thinner,  
cada día que pasa, sus almas se vuelven más delgadas,

**mayx xan U cimil xan = yoklal ma tan U xacab chi. U pixan =**  
and before long they die also, because they are not provisioning their souls,  
y en corto tiempo también mueren, porque no están aprovisionando sus almas,

**mayx Uchac. yontikinhal. U cuxtal. ti yetaylil Dios tix ma ma hanalil =**  
and it is impossible that their lives last many years in God's company without food.  
y es imposible que sus vidas duren muchos años en la compañía de Dios sin alimento.

**bala baci a chembel tzent a cucutil = ti mayxbal a kat ti = tu tzentabal a pixan =**  
Hence, do not nourish only your body, without asking Him that your soul be nourished,  
De ahí, no alimente sólo su cuerpo, sin pedirle a Él que su alma sea alimentada,

**yoklal. a pixan. a nahil a hach tanle ti payanbeil - ti ma cucute -**  
because it is your soul you should really consider first, not the body.  
porque es el alma lo que primero deberían tener en cuenta, no el cuerpo.

**a uoheli = he ah cuxolal ti Uinice = [pág. 294]**

You know, those who are judicious among men,  
Sabén, aquellos que son juiciosos entre los hombres,

**tzentahix U cah = xacix U cah - tu chij. U mehen. yt. U ppentac. bayx yalakobe -**  
feed and provide for their children, and then their slaves, thus also their beasts.

alimentan y proveen para sus hijos, y luego para sus esclavos, y así también para sus animales.

**chunchun pollix U cib.**

They will do it upside down,  
Estarán haciéndolo al revés,

**ca payanbeac = V tanoltic. yt. V xacix u chij ppentac = yt. yalakob.**

they who first care for and provide for their slaves and beasts,  
aquellos que primero se ocupan y proveen para sus esclavos y animales,

**ca tun pachalaac U tanoltic. U ya mehenile.**

and then finally care for their children.  
y luego finalmente se ocupan de sus hijos.

**Lay a ya mehenil. a pixan. cech mehene:**

This is your child: your soul, you child,  
Este es tu hijo: tu alma, hijo,

**hex a cucutille. ppentacil U cah = alakilix U cah xan.**

but as for your body, slavery is its nature; bestiality is its nature also.  
pero en cuanto a tu cuerpo, la esclavitud es su naturaleza; la bestialidad es su naturaleza también.

**Lay u chun netzil a cah = cuch pachix a beeltic =**

This is the reason you are stupid, and you do it backwards,  
Esta es la razón por la que son estúpidos, y lo hacen al revés,

**Ua payanbe - a tzentic a cucutil = ca pachalac a tanoltic a pixane.**

if first you feed your body, and finally you care for your soul.  
si primero alimentan su cuerpo, y por último se ocupan de su alma.

**mahancenix chun chun polil. a beel. Ua paynum a tanoltic. cucut = yokol pixan.**

Clearly your actions are upside down, if you care for the body more than the soul,  
Claramente sus acciones están al revés, si se ocupan del cuerpo más que del alma,

**Uaix huncet. a tanoltic = tu cabile =**

or if you care equally for the two of them.  
o si se ocupan equivalentemente de los dos.

**he tzece. bin a Vubi = cuxlahebal a pixane**

This sermon you will hear is for the survival of your soul;  
Este sermón que escucharán es para la supervivencia de su alma;

**cha ta uol a tacunte.**

take it to heart, to preserve it,  
tómenlo a pecho, para conservarlo,

**yoklal. Ua chembel hun taDz U mal ta xicin. ti mayx a chab ta uole**

because if it only passes right by your ears, without your taking it to heart,  
porque si sólo pasa por sus oídos, sin que lo tomen a pecho,

**bax U uil tech ta thane**

what is its value to you, do you think?  
qué valor creen que tiene para ustedes?

**he uinic ma tan. U balin hanale.**

Like the man who never keeps down food,  
Como el hombre que nunca retiene la comida,

**heuac hunsutili U xeic ma alab otzil<sup>53</sup> U cuxtal. [pág. 295]**

but instantly vomits it up, there is no benefit for his life,  
sino que instantáneamente la vomita, no hay beneficio para su vida,

**bayx mail alab otzil u cuxtal pixan.**

and thus there is no benefit for the life of the soul,  
y así no hay beneficio para la vida del alma,

**Ua matan U balin. yetel U chab ti yol U than Diöse.**

if he does not keep down and take to heart the word of God.  
si él no retiene y se toma a pecho la palabra de Dios.

**he u palil Dios. Daid = ma tan U ma man taDz hal. tu xicin. U than Dios**

As for God's servant, David, the word of God did not pass right by his ears,  
En cuanto al siervo de Dios, David, la palabra de dios no siguió de largo por sus oídos,

**Ua ma lic yalic cuchi - yumile yn balinnah a than. yt. a ualmah thanil. tin pucsikal**

=

not if he said, back then, "Lord, I keep your word and your commandment in my heart,

no si dijo, en aquel entonces, "Señor, yo guardo tu palabra y tu mandamiento en mi corazón,

---

<sup>53</sup> **alab oltzil:** CMM, *cosa provechosa*.



**ca achac yn çipil tech. cu than.**

that I may not sin against you," he said.  
para que pueda yo no pecar contra ti," dijo él.

**Dzocebali tun he Vaah lic ca katic ti Dios.**

Finally then, this bread that we ask from God,  
Por último entonces, este pan que le pedimos a Dios,

**Lay U uahil. santissima sacramento: heklay Dios loe.**

this is the bread of the most holy sacrament, that which is God.  
este es el pan del más santo sacramento, ese que es Dios.

**Lay licil U hach tzentabal. yt. U polochal ca pixan.**

It is this by which our souls are really fed and become fat,  
Es éste con el que nuestras almas en verdad se alimentan y engordan,

**tilic a kamic yetel a kultic loe. =====**

when you receive and you revere it.  
cuando lo reciben y lo reverencian.

\* \* \* \*

**Haues<sup>54</sup> ca sipil = bay licil. ca hausic = V sipil - sipan toone =====**

Pardon our sin, as we pardon the sin that has been sinned against us.  
Perdónanos nuestros pecados, así como nosotros perdonamos el pecado que ha sido  
pecado contra nosotros.

**Ca tzuc lic ca tohpultic. ti thanob lae.**

We profess two things with these words:  
Dos cosas profesamos con estas palabras:

**U hun tzuc yanil ca ppax. ti Dios.**

the first is the existence of our debt to God;  
la primera es la existencia de nuestra deuda con Dios;

**V ca tzuc lic ca tohpultic mananil Vchucil ca botic = ca ppax ti Dios**

the second is that we confess the lack of our power to pay our debt to God,  
La segunda es que confesamos nuestra falta de poder para pagarle nuestras deudas a  
Dios,

**Lay licil ca kalchitic = U satçic ca sipil yt. ca ppax ti.**

He whom we beg to forgive our sin and our debt to Him,  
Aquel a quien le rogamos perdone nuestros pecados y nuestras deudas para con Él,

---

<sup>54</sup> **haues** generalmente quiere decir *hacer un final para*, pero **haues ppax** quiere decir *perdonar una deuda*. Asumo que el autor tiene este tipo de significado en mente.

**mahanceni = halach yabil. ca pay ti Dios. [pág. 296]**  
and manifestly, our debt to God is truly great,  
y evidentemente, nuestra deuda con Dios es en verdad grande,

**tumemel yabil. U Dzayatzil toon.**  
because of the greatness of His mercy to us,  
por la grandeza de Su misericordia para con nosotros,

**yoklalix yabil. ca keban = yt cix manib pixanil. mankin =**  
and because of the greatness of our sin and our ingratitude, always,  
y por la grandeza de nuestros pecados y nuestra ingritud, siempre,

**Uayx mac bin halic mananil U keban. yt. U pay ti Diose.**  
and if there is anyone who will say there does not exist his sin and his debt to God,  
y si alguien hay que diga que no existe su pecado y su deuda con Dios,

**ekmayil U cah. tumenix yekmayelil = licil yalic. ti bucah loe.**  
he is blind, and it is because of his blindness that he speaks like that.  
está ciego, y es por su ceguera que habla así.

**he Uinic akbil. yt. oklennil yanile licil U ximbale**  
Like a man who customarily walks in darkness and in shadows,  
Como un hombre que habitualmente camina en la oscuridad y en las sombras,

**mayna tan yilab: U nohol tunich = yt. babal. cu mantacob. ti be.**  
without seeing the great stone and the things that impede his way,  
sin ver la gran piedra y las cosas que estorban su camino,

**mahanceni = a uekmayilil = yt. a ahkab ximbalil =**  
so manifestly is your blindness and your night-walking,  
así de evidente es la ceguera y el sonambulismo de ustedes,

**Va ma tan a nate = yanil a sipil = yt. a ppax ti Dios.**  
if you do not understand the existence of your sin and your debt to God.  
si no entienden la existencia de sus pecados y su deuda con Dios.

**bay licil yalic U palil. Dios = San Ju.º loe =**  
Thus as the servant of God, Saint John, says then,  
Así como el siervo de Dios, San Juan, dice entonces,

**Ua bin calab mananil. ca keban yt. yxma kebanilone =**  
"If we say our sin is nonexistent and we are sinless,  
"Si decimos que nuestro pecado es inexistente y que estamos libres de pecado,

**tussi ca caah = tabsahix ca cah tacba = tac hunal. cu than =**  
we lie and deceive only ourselves alone," he says,  
sólo nos mentimos y engañamos a nosotros mismos," dice él,

**bala bacix mananac. yahaulbil keban Uinice.**  
since even if a person lacks mortal sins,  
puesto que aun cuando una persona no tenga pecados mortales,

**hex sasal kebanobe = mamac ma tan U lubuli =**  
as for the lighter sins, there is no one who is not falling into them,  
en cuanto a los pecados más leves, ninguno hay que no caiga en ellos,

**yoklal. Uayilon yan. ti balcahe = mayx xan ca lubuli =**  
because we who are here in the world, before long we fall into them.  
porque nosotros que estamos aquí en el mundo, muy pronto caemos en ellos.

**habla potsaçili. yanil ca ppax. ti Dios =**  
Hence, clearly we have a debt to God,  
De ahí que claramente estamos en deuda con Dios,

**hex U tulul ca ppaxe. potmahanceni = mananil toon =**  
but the payment for our debt we obviously do not have.  
pero el pago de nuestra deuda obviamente no lo tenemos.

**bax bin ca Dzab ti Dios U helin ca payma tie =**  
What will we give to God in exchange for what we have owed Him?  
¿Qué habremos de darle a Dios a cambio por lo que Le hemos debido?

**blax bin ca Dzab ti = U tulul te ca ppax** [pág. 297]  
What will we give Him to pay our debt?  
¿Qué Le daremos para pagar nuestra deuda?

**blax bin ca pacic cimcij = c oklale =**  
With what will we repay, that He died on our behalf?  
¿Con qué habremos de devolverle, que Él haya muerto por nosotros?

**mabal ti hunkul = yoklal mabal yet tulul keban =**  
Nothing, ever, because nothing is equal payment for sin.  
Nada, nunca, porque nada está a la altura de pagar por los pecados.

**haili ca yumil ti Jhesu christo = Uchuc U temic yoli U cilich yum = tumen ca keban**  
=  
Truly it is our lord Jesus Christ who can placate His blessed father on account of our sin,  
En verdad es nuestro señor Jesucristo quien puede aplacar a Su santo padre por culpa de nuestros pecados,

**yoklal ma chaanoni = maix kuchan. U tulul. ca beel yt. U balcabai =**

because we are incapable, and insufficient the payment of our deeds and our belongings.

porque nosotros somos incapaces, y es insuficiente el pago de nuestras acciones y nuestras pertenencias.

**chambel oksah ych. bin ca katab ti. yt. okotba = bin ca cib ti =**

Only for compassion will we beg, and we will beseech Him,

Sólo por compasión habremos de rogar, y él Le suplicará,

**tilic c alic yumile - sates ca sipil. yt. ca ppax**

while we say, "Lord, forgive our sin and our debt,

mientras nosotros decimos, "Señor, perdónanos nuestros pecados y deudas,

**yoklal mabal U yanal yan toon = Uchucil ca Dzaic tech.**

because we have nothing else sufficient to give to you,

porque nada más tenemos que sea suficiente para darte,

**chembel okotba Ua bin ca katab ti. tu hahil ca pucsikal ti bucahe =**

only the plea that if we will ask it in the truth of our hearts, to that degree,

sólo la súplica de que si lo preguntamos en la verdad de nuestros corazones, a ese grado,

**ti yanix okom olal tac pu<sup>c</sup>çikal tumen ca kebane.**

and having remorse in our hearts because of our sin,

y teniendo remordimiento en nuestros corazones por nuestros pecados,

**ma çamac U mabcun U Dzayatzil toon**

that He will not deny His mercy to us."

Él no habrá de negarnos Su misericordia."

**Va ma lay halic toon =**

Is it not He who says to us,

No es acaso Él quien nos dice a nosotros,

**Conex Uicnal cex altac a cuchex = tumen a kebanexe. binix yn tohcin a uolex =**

"Come to me, you whose burdens are heavy because of your sin, and I will console you,"

"Vengan a mí, ustedes cuyas cargas son pesadas debido a sus pecados, y les daré consuelo,"

**Cu than - Dziban ychil. Santo. euangelio =**

so He speaks; it has been written in the Holy Gospel.

así es como Él habla; ha sido escrito en los Sagrados Evangelios.

**U katci U xocan = U baluba tu palil lob = huntul ahau -**

A ruler who wished to have counted the belongings of his servants,  
Un gobernante que deseaba haber contado las pertenencias de sus sirvientes,

**ca chicanhi = huntulili = hach yab U pay = tu yumil -**

when it became apparent that the debt to his master of one of them was really great,  
cuando se hizo evidente que la deuda a su amo de uno de ellos era realmente grande,

**ti maixbal yan ti Uchucil U botic = U ppax cuchie =**

and he had nothing sufficient to pay his debt, back then,  
y no tenía nada que fuera suficiente para pagar su deuda, en aquel entonces,

**ca yalah yumilbil U kalal ti mazcabe - U palil.**

then the lord commanded the imprisonment in jail of his servant,  
entonces el señor ordenó el encierro de su siervo en la cárcel,

**yt. V conol V chuplil .yt. U mehenob = ti latulah U botic U ppaxe.**

and the sale of his woman and his children, until he paid his debt.  
y la venta de su mujer y sus hijos, hasta que pagara su deuda.

**ca yalah palilbil tumile<sup>55</sup> =**

Then the servant said to the lord,  
Entonces el siervo le dijo al señor,

**Be yumile - okes a uich ten. baci a uutzcin ten. ti bucah lae.**

*[pág. 298]*

"O lord, have pity on me; do not act against me in this way,  
"Oh señor, ten piedad de mí; no actúes contra mí de esta manera,

**heuac muc ten. ti latulah. U chictahal. ten U bolil. ten. cu than =**

but wait for me until I have found the payment," he said.  
sino espérame hasta que haya encontrado el pago," dijo.

**he ti yoksahma. U uich. yumilbil tie =**

So when his master had taken pity on him,  
Así cuando su amo se apiadó de él,

**ca yalah. ma chambel Uolah yn muc tech = yt. yn nachcun U kinil = a botic tene =**

then he said, "Not only do I wish to await you, and postpone the day you pay it to me,  
entonces dijo, "No sólo es mi deseo esperarte, y posponer el día de tu pago,

**heuac lah satsah yn caah ta ppax tulacal ten =**

but I am completely forgiving all your debts to me,  
sino que te perdono completamente todas las deudas que tienes conmigo,

---

<sup>55</sup> **tumile** = **tu yumile**, Coronel.

**ti maixbal yn kat ti a botic ten = Ua bikine cu than**

and there is nothing I want you to pay me at any time," he says.  
y nada quiero que me pagues en ningún momento," dice.<sup>56</sup>

**belatun cex mehene = tooni palilbil. hach yab ca pay tac yumil ti Dios.**

Alas, you children, we are the servant; really great are our debts to our lord God,  
¡Ay! hijos, nosotros somos los siervos, en verdad grandes son nuestras deudas con  
nuestro señor Dios,

**ti maixbal yan. Uchucil ca botice.**

while we have nothing sufficient that we pay them,  
y no tenemos nada que sea suficiente para pagarlas,

**bacix U xotah ca kin ti hunkul. kalal tu mazcabil mitnal. tumen ahualbil kebane.**

even if He condemned us to eternal imprisonment in the jail of hell, for mortal sin,  
aunque Él nos condenara a la prisión eterna en la cárcel del infierno, por el pecado  
mortal,

**maytac xan yokçic U uich toon = yt. U satsic ca sipil. tamuk c oktic ca ba ti =**

(yet) without delay He takes pity on us and forgives our error while we beseech Him.

(aún así) sin demora Él se apiada de nosotros y perdona nuestro error cuando se lo  
suplicamos.

**heuac. ma chambel. ti than binil a katab = satebal a sipil = ti Dios =**

But not only with words are you going to ask for forgiveness of your sin from God,  
Pero no sólo con palabras habrán de pedir a Dios el perdón por sus pecados,

**heuac tu yabal. okom olal ta pucsikal - a katic ti - U nah =**

but with great remorse in your heart, it is necessary that you ask it of Him.

sino que con gran remordimiento en el corazón, es necesario que se lo pidan a Él.

**be mehene cayna a nate V lobil ahualbil keban =**

O child, if only you would understand the evil of mortal sin,

Oh hijo, si sólo comprendieras la maldad del pecado mortal,

**yt. hach cabalil cuch = a lubanil tumenel.**

and the real weight of the burden you have fallen under because of it,

y el verdadero peso de la carga bajo la que has caído por su causa,

**yoklal Uahij ca a naate. Uchacil. U lobil kebane**

because if you were to understand the power of the evil of sin,

porque si comprendieras el poder del mal del pecado,

---

<sup>56</sup> Esta historia aparece en Mateo 18:23-35, donde el señor perdona la deuda de su siervo, quien entonces se niega a perdonar algo que le adeudaba uno de sus compañeros. Esta injusticia lleva a un juicio y castigo. La versión maya trunca la historia.

**mayi xan binil a uemsic U yalil a uich tumene =** [pág. 299]  
without delay you would shed tears because of it.  
sin demora derramarías lágrimas por ello.

**lic na yokol .yt. U yemel yalil U uich = Uinic. tu cimil = V yum = Ua V mehen.**  
If a man laments and sheds tears at the death of his father or his child,  
Si un hombre se lamenta y derrama lágrimas por la muerte de su padre o de su hijo,

**bayx U mama cilob =**  
and thus also, his relatives,  
y así también, de sus parientes,

**bayx tu satal U balUba =ena mayi bal oktabeni =**  
and thus at the loss of his belongings, although that is hardly worthy of lamentation,  
y así también ante la pérdida de sus pertenencias, aunque eso difícilmente sea digno  
de lamentación,

**noh meteli tun. a nahil a Uokte = U cimil a pixan tumen ahualbil keban =**  
how much more then, you ought to lament the death of your soul because of mortal sin.  
cuánto más entonces, habrían de lamentar la muerte de su alma por el pecado mortal.

**U naatma. U lobil keban. U palil Dios David = cuchi = tilic yalic =**  
God's servant, David, understood the evil of sin long ago, when he said,  
David, el siervo de Dios, comprendió la maldad del pecado hace mucho, cuando dijo,

**belatun yumile = kaacnahi yalil yn Uich = yoklal. mayl. tacuntah a ualmah thanil.**  
"Alas Lord, my tears have become copious, because I did not keep your  
commandment,"  
"¡Ay Señor!, mis lágrimas se han vuelto copiosas, porque no respeté tu mandamiento,"

**cu than bayhi ciac U than =**  
so he speaks; it is thus that he has spoken,  
así habla; es así como ha hablado,

**ma tan uokol. yoklal cimci yn mehen.**  
"I am not crying because of the death of my child,  
"No estoy llorando por la muerte de mi hijo,

**maix tan Uemes yalil yn Uich = licil U satal. U balynda =**  
nor am I shedding tears because of the loss of my belongings,  
ni tampoco derramo lágrimas por la pérdida de mis pertenencias,

**yoklal ma bal oktabeni -**  
because that is nothing worth lamenting;  
porque por nada de eso vale la pena lamentarse;

**chambel. Lay U chun licil uokol.**

only this is the reason that I cry,  
sólo ésta es la razón por la que lloro,

**licix yn hooy haa. tic = yn Vay = tu yabal. yalil ych =**

and that I drench my bed with an abundance of tears,  
y por la que empapo mi cama con abundancia de lágrimas,

**yoklal. yn sipsici ynba tech: cech yn cilich yumil ti Diose. cu than.**

because I sinned within myself against you, who are my blessed Lord God," he says.  
porque pequé dentro de mí contra ti, que eres mi santo Señor Dios," dice.

**be cahi baac. U sasilil ca pucikal yanil tu palil Dios. Daid.**

May the light in our hearts be thus, like that which existed for God's servant, David,  
Que la luz de nuestros corazones sea así, como la que existió para David, el siervo de Dios,

**ca Utzac c okomoltic = yt. c oktic ca keban.**

so that we may repent and lament our sin,  
para que podamos arrepentirnos y lamentar nuestros pecados,

**yoklal ma chambel. ti yalmah thanil yahau luum = ca pochah =**

because it is not only against the command of the lord of the land that we offended,  
porque no es sólo contra al mandato del señor de la tierra que hemos transgredido,

**heuac Dios ah tepal = c ah sihçahul. c ah lohil yt. ca hahal yum = lay ca çipci =**

but God the ruler, our creator, our redeemer and our true Lord, He that we sinned  
against,

sino contra Dios el soberano, nuestro creador, nuestro redentor y nuestro Señor  
verdadero, Aquel contra quien hemos pecado,

**Layx t ah almah thanil. ca ppastah loe.**

*[pág. 300]*

and it is He whose commandment we mocked,  
y es Él de cuyo mandamiento nos mofamos,

**heklay. ca nah ca hach yacunte = yt. ca hach tanle ca cilich yumil ti Dios.**

which is that we should really love and really serve our blessed Lord God,  
según el cual realmente deberíamos amar y realmente servir a nuestro santo Señor Dios,

**Uay yokol cab = Uchebal ca yacunnic = yt. ca tanlic =**

so that by our loving and serving Him here on earth,  
para que amándole y sirviéndole aquí en la tierra,



**cayx laac tahmenel = ca naltic. benel ti caane =**  
by so doing we merit going to heaven.  
al hacerlo merezcamos ir al cielo.

**he toone = chun chun poli uil. ca beeltic. tilic ca pochic yt. ca cipil tie =**  
But as for us, we would do it upside down, when we insult Him and we sin against Him.  
Pero en cuanto a nosotros, habríamos de hacerlo al revés, si Le insultamos y si pecamos contra Él.

**ma ua oktaben keban. ta thane =**  
Is sin not lamentable, in your opinion?  
¿No es el pecado lamentable, en opinión de ustedes?

**ma ua ca nah c emes. yalil. c ich: tumenel =**  
Should we not shed tears because of it?  
¿No deberíamos derramar lágrimas por su causa?

**Dziban ti yunil Dios - oclabi U kuul = huntul = ah cisinil than.**  
It has been written in God's book that an idol was stolen from an idolator,  
Ha sido escrito en el libro de Dios que un ídolo le fue robado a un idólatra,

**hex ca yilah mananil U kuul = ti polbil che = tu cuchile =**  
and when he saw that his god, carved from wood, was missing from its place,  
y cuando vio que su dios, tallado en madera, faltaba de su lugar,

**ca hoppi. U thulic. U pach = ah ocolob = tilic U banban okole =**  
then he began to pursue the robbers, while he lamented vehemently.  
entonces comenzó a perseguir a los ladrones, mientras se lamentaba con vehemencia.

**he ca halabi ti = tumen yetaylob = tohcin a uol = baci a uokol = ca yalah.**  
So then it was said to him by his companions, "Be calm; do not lament," they said.  
Entonces le fue dicho por sus compañeros, "Cálmate; no te lamentes," dijeron.

**chanex a Ualab ten = ti bucah lae =**  
"Stop your talking to me like this.  
"Ya dejen de hablarme así.

**bicx bin mahebal = Uokol = yt. U yahal tin Uol.**  
How will my lamentation and the pain within my heart cease,  
¿Cómo va a cesar mi lamento y el dolor en mi corazón,

**yoklal oclabic - yt. chabic yn kuul = cu than**  
because my god was stolen and seized?" he said.  
Cuando mi dios fue robado y se apoderaron de él?" dijo.

**bee ah kebane = techi u nah = beeltic - bucah lae = yt. = a hach okol =**  
Alas, sinner, it is you who ought to act like this and really lament,  
¡Ay!, pecador, eres tú quien deberías actuar así y en verdad lamentarte,

**yoklal. ma polbil che = mayx thohbil tunich = oclabi tech.**  
because it is not carved wood nor sculpted stone that was stolen from you,  
porque no es ni madera tallada ni piedra esculpida lo que te fue robado,

**heuac hahal Dios. ah tepal =**  
but true God, the ruler,  
sino el verdadero Dios, el soberano,

**cahan ta pixan cuchie = lay oclabi tech =** *[pág. 301]*  
He who dwelled in your heart formerly; it is He who was stolen from you,  
Aquel que moró en tu corazón anteriormente; Él es quien te fue robado,

**tumenel cisin = yt. tumenel keban loe =**  
by the devil and by sin.  
por el diablo y por el pecado.

**bacix tohcinabac a uol. tumenel balcahil Uincobe =**  
And even though you might be comforted by worldly men,  
Y aun cuando podrías recibir consuelo de los hombres mundanos,

**bin a ualab tiob. baci a tocinnex Uol =**  
you will say to them, "Do not comfort me.  
tú habrás de decirles, "No me consuelen.

**Vchac ci Ua U tohtal yol Uinic. manan Dios tu pixane**  
Could a man be content, lacking God in his soul?  
¿Puede un hombre estar contento, cuando no tiene a Dios en su alma?

**Uchaci ua. yn tohcinnic a uol. Va sati Dios tene**  
Could I comfort you if God is lost to me?  
¿Podría yo consolarlos ustedes cuando Dios está perdido para mí?

**ma ti hunkul latulah. U chictahal Dios ten. tu caten:**  
Never, until I find God again."  
Nunca, hasta que encuentre a Dios nuevamente."

**cechi U nahe = Uayx ma uchac. a hach okomoltic a sipil.**  
For you it is necessary, if it is impossible for you to really repent your sin,  
Es necesario para ustedes, si les es imposible realmente arrepentirse de sus pecados,

**ti maixbal. achac ta puczikale**

and if there may be nothing (coming) from your heart,  
y si no hubiera nada (viniendo) de sus corazones,

**okte aba ti Dios. ca u hokes. yalil. a uich = ta pucsikal.**

to beseech God to bring forth tears from your heart.  
suplicar a Dios para que haga surgir lágrimas de sus corazones.

**Ua ma lay hokez haa = ti tunich = yukub - U cahal. ysrael =**

Is it not He who could bring forth water from stone for the nation of Israel to drink?  
¿No es Él quien puede hacer brotar agua de las piedras para que beba la nación de Israel?

**bala. Uchacix U hokçic yalil a uich = ta tunichil pucsikale =====**

Therefore, He can bring forth your tears from your stony heart.  
Por lo tanto, Él puede hacer brotar lágrimas de sus corazones de piedra.

**Tumteix. U nucul. a than. cech mehene =**

Consider the meaning of your words, you child,  
Piensa en el significado de tus palabras, tú, hijo,

**licil a katic ti Dios. U satsabal a sipil.**

in which you ask God that your sin be forgiven,  
con las que le pides a Dios que tus pecados te sean perdonados,

**bay licil a satsic. U sipil. himac siplahi teche =**

as you forgive the sin of whoever sinned against you.  
como tú perdonas el pecado de quien haya pecado contra ti.

**lay U chunlo Va matan a sates U sipil a lak**

This is the reason then, if you never forgive the sin of your fellows,  
Esta es la razón entonces, si tú nunca perdonas los pecados de tu prójimo,

**teche bicx a kalchitic ti Dios U satçic - a sipil**

as for you, how can you plead with God to forgive your sin?  
en cuanto a ti, ¿cómo puedes rogarle a Dios que perdone tus pecados?

**Va culhi halal ta cucutil. ti lic a hulule**

If an arrow is embedded in your body, by which you are shot,  
Si una flecha se clava en tu cuerpo, con la cual te han disparado,

**ma çamac tohnac a uol yt. ca manac a cintanil**

you will not become well, and your wound will not pass,  
tú no habrás de ponerte bien, y tu herida no pasará,

**ti latulah a hoksic = U halalil = a uichile =<sup>57</sup>** [pág. 302]  
until you remove the arrow from within you,  
hasta que quites la flecha de dentro de ti,

**Vayx a balma kuxil ta puczikal. ma manom U yail = ti pixan -**  
and if you have hidden rancor in your heart, its pain will not pass from the soul,  
y si has escondido rencor en tu corazón, su dolor no habrá de pasar del alma,

**mayx çamac zatsabac a sipil. ti latulah a hausic. a kuxile -**  
and your sin will not be forgiven until you make your rancor cease.  
y tu pecado no será perdonado hasta que hagas cesar tu rencor.

**hijmac oltic U chab U toh. tu lak. cu than Kulem Dzib.**  
Whoever wishes to take vengeance against his fellow, as it says in Sacred Scripture,  
Quienquiera que desee tomar venganza contra su prójimo, como dicen las Sagradas  
Escrituras,

**bin pacac U hel ti tumenel Dios -**  
it will be repaid in turn to him by God,  
le será devuelta a su vez por Dios,

**chatohix bin U cib ca yumil ti Dios ti**  
and it is vengeance that our Lord God will take against him.  
y es venganza lo que nuestro Señor Dios tomará contra él.

**he chambel Uinic tacuntic kuxil tu puczikale = licx yoltic. yokol ych ti =**  
In vain a man keeps rancor in his heart, while he wishes for compassion for him(self),  
En vano un hombre guarda rencor en su corazón, mientras desea compasión para  
sí(mismo),

**ti maix - tan yokes u uich ti yet Uincile =**  
without having compassion for his fellow man.  
sin tener compasión de su prójimo.

**bin Ua u katab ti Dios. U satsabal U sipil =**  
Will he ask from God the forgiveness of his sin,  
¿Habrá de pedirle a Dios el perdón de sus pecados,

**maix bin payal chitic Dios. yokol Uinic. beeltic = ti bucah lae.**  
and not pray to God on behalf of men, that He do it to this extent?  
sin rezar a Dios en nombre de los hombres, para que Él lo haga hasta este punto?

---

<sup>57</sup> Partes de esta página son ilegibles. He proporcionado el material faltante tomándolo de los *Discursos predicables* de Coronel.

**Cu than mehene. mahanceni. pakmabil. a kalchitic ti Dios U satçic a keban =**  
As it says, child, manifestly in vain you beg of God that He forgive your sin,  
Como dice, hijo, evidentemente en vano tú ruegas a Dios que Él perdone tus pecados,

**Ua ma a uolah a sates U sipil a uet Uincilobe =**  
if you do not wish to forgive the sin of your fellow men.  
si tú no deseas perdonar los pecados de tu prójimo.

**Lay U chun yalci cah lohil ti Jesu christo lae =**  
This is the reason that our redeemer Jesus Christ said this,  
Esta es la razón por la que nuestro redentor Jesucristo dijo esto,

**he ta uoltic a Dzab. a sijl tu tan altare<sup>58</sup> = cech christianoe.**  
"When you wish to place your gift before the altar, you who are Christian,  
"Cuando tú deseas poner tu ofrenda ante el altar, tú que eres cristiano,

**paktumte. Ua a cocinyahma - Ua mac uinicil Ua ocan ocyail ta yamex =**  
consider if you have humiliated any person, or if discord has entered among you,  
piensa si has humillado a alguna persona, o si ha entrado la discordia entre ustedes,

**ca xicech ti payanbeil a uocexaba ta lak =**  
that you may go first to reconcile yourself with your fellows,  
para que puedas ir primero a reconciliarte con tus prójimos,

**ca tun tacech a Dzab a sijl tun =**  
and then you may come to give your offering then."  
y entonces venir a dar dar tu ofrenda."

**cu than =ma çamac tibilac a payal chi yt. a sijl tu uich Dios**  
As he says, not until then will your prayer and your gift be worthy in the eyes of God,  
Como él dice, no será hasta entonces que tu oración y tu ofrenda serán dignas a los  
ojos de Dios,

**cech mehene = Ua yan kuxil ta puczikale - [pág. 303]**  
you child, if there is rancor in your heart.  
tú, hijo, si hay rencor en tu corazón.

**tu yail than. yaya thantabci Uinic satsabi. U yabal U ppax ti. tumen U yumile =**  
Gravely was he reprimanded, the man who was forgiven his great debts by his master,  
Gravemente fue reprendido, el hombre cuya gran deuda le fue perdonada por su amo,

**mayx yoltah U Dzab U yatzil. ti yet palilbilile =**  
and did not wish to give mercy to his fellow servant.  
y no quiso dar clemencia a su compañero siervo.<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup> El escriba parece tener problemas con esta palabra, que está sobrescrita.

<sup>59</sup> Este es el final de la historia en Mateo 18:23-25.

**ma ua tin satsah a ppax. tulacal. yoklal ta uokticiaba ten =**

"Did I not forgive your debt, all of it, because you beseeched me?"

"¿No he perdonado tu deuda, toda ella, porque me lo suplicaste?"

**ma ua a nah a beelte = Dzayatzil - ta Uet Uinicil cachi = cu than.**

Was it not fitting that you act mercifully towards your fellow man?" he says.

¿No era adecuado que tú actuaras misericordiosamente con tu prójimo?" dice.

**mehene tu yayl tzeec - bin a tzeectabebal. tumen Dios =**

Child, with a serious chastisement you will be punished by God,

Hijo, con un escarmiento serio habrás de ser castigado por Dios,

**Ua ma a uolah. a sates. U sipil = yt pax<sup>60</sup> a lak tech**

if you do not wish to forgive the sin and the debt of your fellows to you,

si no quieres perdonar el pecado y la deuda que tus prójimos tienen contigo,

**tilic U satsabal. U yabal a sipil = tumen Dios**

while your many sins are forgiven by God.

Mientras que tus muchos pecados te son perdonados por Dios.

**bacij a kuxbe a lak = cech mehene = bacij a pacab U -----<sup>61</sup> ca cocintabal =**

Do not resent your fellows, you child; do not seek retribution if you are wronged,

No ofendas a tu prójimo, tú, hijo; no busques castigo si te tratan injustamente,

**yoklal ma Uchac. a ppecic = Uamac**

because it is impossible to hate anyone,

porque es imposible odiar a alguien,

**Ua matan = a yamcimes = yt. a yahpahes = a pixane =**

without sickening and wounding your soul.

sin enfermar y herir tu alma.

**he ah Dzac yahe = ma tan U kuxube = mayx tan U leppel yol ti kohaam =**

As a healer does not hate and become angry with a sick person,

Así como un sanador no odia a un enfermo ni se enoja con él,

**halili yaah = yt. chaphal = lic u ppecic loe =**

it is only the pain and sickness that he hates,

sino que es sólo al dolor y a la enfermedad lo que odia,

**Vchacix U ppecic keban yt. U yahil pixan**

so it is possible to hate sin and the sickness of the soul,

así es posible odiar al pecado y la enfermedad del alma,

---

<sup>60</sup> **pax** = **ppax**, Coronel.

<sup>61</sup> Ilegible.

**hex U uinicile = lay matan U ppceb loe yoklal U sihsah Uinicil Diose =**

but his personhood, this he may never hate, because he is the created person of God, pero jamás habrá de odiar a quien la personifica, porque él es una persona creada por Dios,

**halanix toon tumenel Dios = ca yacuntic ca nupob**

and it has been commanded to us by God, that we love our enemies, y nos ha sido ordenado por Dios, que amemos a nuestros enemigos,

**yt. ca Dzaic U yatzil c ah <sup>co</sup>cinnahulobe = cayx payal chinacon yokol xan =**

and give mercy to those who offend us, and that we pray on their behalf also, y que seamos clementes con aquellos que nos ofenden, y que oremos en su nombre también,

**Uayx bin çaçalthantabaceche - tumen hij macce =**

so if you should be slandered by anyone, así si ustedes fueran calumniados por cualquiera,

**tucle yolahl Dios = licil yulel. U tuxchi. Uinicil =** *[pág. 304]*

consider it the will of God, that it is the arrival of His messenger, piensen que es la voluntad de Dios, que es la llegada de Su mensajero,

**Uchebal. U tumtabal. a mukolal. yt. yanhebal yal tech.**

so that your fortitude may be tested and it may be of benefit to you. para poner a prueba su fortaleza y para que sea beneficioso para ustedes.

**bay U chi. tu palil Dios. dauid.**

This was the reasoning of the servant of God, David, Este fue el razonamiento del siervo de Dios, David,

**heklay sasalthantabi tumenel. huntul Uinic Semei = U kaba = cuchie =**

who was cursed by a man whose name was Shimei, back then. quien fue maldecido por un hombre cuyo nombre era Shimei, en aquel entonces.

**he ti yoltic. U chab U toh ti. tumen u palilob Ahau Daid cuchie.**

When the servants of King David wanted vengeance to be taken on him, back then, Cuando los siervos del rey David quisieron vengarse de él, en aquel entonces,

**tumen yah ti yol U palilob =**

because his servants were upset, porque sus siervos estaban disgustados,

**ca yalah baxi to = yoklal Dios. tuxchitic lo =ca utzac U saçalthantacen =**

then he said, "What if it is because God sent him, that he might curse me, entonces dijo, "¿Y si fuera Dios quien lo envió, para que me insultara,

**ca utzac yn tumta yetel. U nahal yn pixan cu than =====**  
that there might be my testing, and the benefit of my soul?" he says.  
para ponerme prueba, y para el beneficio de mi alma?" dice.<sup>62</sup>

\* \* \*

**chanix a uilab ca lubul : ti tumtahil = Dzalpach =**  
Do not let us fall into temptation.  
No nos dejes caer en la tentación.<sup>63</sup>

**Dzocito. ca katic ti Dios = U satsabal ca sipil = yt. ca ppax =**  
After we have finished asking of God the forgiveness of our sin and our debt,  
Después que terminamos de pedirle perdón a Dios por nuestros pecados y nuestras  
deudas,

**ca tun tac ca katic ti = U baylhal yetail ti con =**  
then we ask of Him the continuance of His grace for us,  
entonces Le pedimos la continuación de Su gracia para nosotros,

**yt. U mahal ca lubul. ti keban. yt. ti Dzalpach. tu caten =**  
and the cessation of our falling into sin and into oppression again,  
y que ya no caigamos en el pecado y en la opresión otra vez,

**yoklal blax yal ti = Uinic U botic U ppax = helel lae =**  
because what is the value to man that he pay his debt today,  
porque ¿de qué vale que el hombre pague su deuda hoy,

**Ua samal - cabehi tac. U DzaicUba = yalan U yabal ppax tu catene :**  
if tomorrow or the day after, he place himself under great debt again?  
si mañana o al otro día, contrae nuevamente una gran deuda?

**bay xan. bax U pak toon. U satsabal. ca ppax yt. ca sipil. tumen Dios. helelae**  
Thus also, what is the benefit to us to be forgiven our debt and our sin by God today,  
Así también, ¿qué ganamos con que Dios nos perdone nuestras deudas y nuestros  
pecados de hoy,

**Ua ma nach U kinil Uayx hunçut. ca ppaxic U yabal ppax.**  
if the time is not distant, or if immediately we owe a great debt,  
si en no demasiado tiempo, o si inmediatamente, contraemos una gran deuda,

**yt. ca lubul tu yabal keban = tu caten. [pág. 305]**  
and we fall into great sin again?  
y caemos en el pecado nuevamente?

<sup>62</sup> La historia de Shimei aparece en Samuel 2, 16:5-12.

<sup>63</sup> **ti tumtahil Dzalpach** poner a prueba coercitivamente o pruebas opresivas. **Dzalpach:** CMM, hazer fuerza o violencia, constreñir o oprimir y la tal fuerza o violencia.



**mayx tan katab ti Dios U mahal. U talel Dzalpach = yt. numya. toon**

Nor are we asking of God that oppression and suffering cease to come to us,  
Tampoco pediremos a Dios que la opresión y el sufrimiento dejen de venir a nosotros,

**yoklal mail U nah. U ma[n]kin<sup>64</sup> toon. tix ma ma numyail - ti tum tum olalil =**

because it is not fitting for us always to be without suffering, as a test.  
porque no es apropiado que nos veamos siempre libres de sufrimiento, como prueba.

**he kaax. ma tan U colole.**

As woods that are not cultivated,  
Así como los bosques que no se cuidan,

**ma xan U lobhal. yt. U hokol kijx = yt. U lobol xiu =**

before long becomes bad and brings forth thorns and weeds,  
muy pronto se vuelven malos y aparecen espinas y malas hierbas,

**bayx U cah. ca uinicil = ti lic U lobhal = ca beel**

so it is with us men, in that our way becomes bad,  
así es también con nosotros los hombres, cuando nuestro camino se vuelve malo,

**yt. U hokol U kixil keban = tac puczikal =**

and the thorns of sin come forth in our hearts,  
y las espinas del pecado aparecen en nuestros corazones,

**Ua ma tan ca coolol = yt. ca tumtabal. tu tumutil. Dzalpach numyae.**

if we are not being cultivated and tested by the trials of forced suffering.  
si no somos cuidados y puestos a prueba por las tribulaciones del sufrimiento impuesto.

**he ti manan Dzalpach = yt numya. U palil Dios. Daid = cuchie.**

When God's servant, David, was without oppression and suffering, long ago,  
Cuando David, el siervo de Dios, estuvo libre de opresión y sufrimiento, mucho tiempo atrás,

**pecanni yol. tubanil ti Dios**

he feared he had been forgotten by God.  
temió haber sido olvidado por Dios.

**Lay U chun licil yalic ti Dios cuchie loe -**

This is the reason that he said to God back then,  
Por esta razón le dijo a Dios en aquel entonces,

**yumile tumten tu tumutil Dzalpach = yetel numya =**

"Lord, test me with the trials of oppression and suffering,  
"Señor, pónme a prueba con tribulaciones de opresión y sufrimiento,

---

<sup>64</sup> En el texto, la letra **a** está marcada con la línea curva arriba, que representa una siguiente letra **n**.

**ca utzac yn ppizicynba. yt. Dzalpachob =**  
so that I may struggle with temptations,"  
para que pueda yo luchar contra las tentaciones,"

**cu than. bayhi ciac Uthane =**  
he spoke; thus he has spoken,  
dijo él; así es como ha hablado,

**yumile - Uoheli = he uinic matech U ppizba = yt. U bateele =**  
"Lord, as you know, the man who never struggles and battles,  
"Señor, como sabes, el hombre que nunca lucha y batalla,

**ma uchac. U nonoh hal = ti katun yah =**  
is not able to become skillful in war;  
no puede volverse hábil en la guerra;

**ena poyach.hal. U cah = yt. alhal u caah cu binel =**  
rather he becomes cowardly, and becomes hindered when he goes (to war);  
mas bien se vuelve cobarde, y queda entorpecido cuando va (a la guerra);

**lay U chun licil. U sebel Dzoysabal. tu tal U nupobe**  
this is the reason that he is quickly defeated at the coming of his enemies.  
esta es la razón por la que muy pronto es derrotado cuando llegan sus enemigos.

**habla yume tumten tu tumutil Dzalpach = yt. numya**  
Therefore Lord, test me with trials of oppression and suffering,  
Por lo tanto Señor, pónme a prueba con tribulaciones de opresión y sufrimiento,

**uchebal yn noohal. ti lic yn ppizicynba tin nupob - cu than.**  
so that I become skillful when I struggle against my enemies," he says.  
para que pueda volverme diestro cuando luche contra mis enemigos," dice él.

**he ca yocsah ca yumil ti Dios. U cahal =**  
When our Lord God made His people enter,  
Cuando nuestro Señor Dios hizo que Su pueblo entrara,

**tu hach ciotzilil luum = U çilkabtah tiob = cuchie =**  
into the really beautiful land He promised to them back then,  
en la tierra muy hermosa que Él había prometido en aquel entonces,

**ma voltah U lah sates U nupob. heuac U ppatah babahuni =** [pág. 306]  
He did not wish to entirely destroy their enemies; rather He left some of them,  
Él no quiso destruir por completo a sus enemigos; más bien dejó algunos de ellos,

**ca utzac = U ppisilba = U cahal -**  
so that His people would struggle,  
para que Su pueblo luchara,

**cayx utzac ma u nayal yolob. yt. U makolhal ti katun yah =**  
and so that they would not become careless and lazy in battle.  
y para que no se volvieran descuidados y perezosos en la batalla.

**Ma yolah ca yumil ti Dios - U lah lukes a Dzalpachil = yt. numya**  
Our Lord God did not wish to entirely remove your trials and suffering,  
Nuestro Señor Dios no quiso liberarlos por completo de sus pruebas y sufrimientos,

**ca bay laac. U pec ta uol. tu tal a nupob.**  
that thus you might become fearful at the coming of your enemies,  
para que no se volvieran temerosos ante la llegada de sus enemigos,

**cayx achac. U nayal a uol = ti katun yah = ==**  
and lest you become careless in battle.  
y menos que se volvieran descuidados en las batallas.

**habla cicun a uol ta tumtabal. tumenel Dios. tu tumutil Dzalpach = yt numyae.**  
Therefore, rejoice at being tested by God with deliberate trials and suffering,  
Por lo tanto, regocíjense al ser puestos a prueba por Dios con tribulaciones y sufrimientos deliberados,

**yoklal U nucili. U beeltic ca yumil ti Dios - tu palilob - ti bucah lae =**  
because this is the manner in which our Lord God acts towards His servants,  
porque esta es la manera como nuestro Señor Dios actúa para con Sus siervos,

**he yumbile yan U mehenob. yt. U baalnaile = lic U tzectic y. U haDzic.**  
like a master with his children and members of his household that he chastises and beats,  
como un amo con sus hijos y miembros de su casa que él escarmienta y golpea,

**ti maixbal U kat ti = tu balnail hunpaye**  
with no concern for the household of someone else.  
sin preocuparse por la casa de algún otro.

**baci a cicun a uol mananil a numyae =**  
Do not rejoice at your lack of suffering,  
No se regocijen por su falta de sufrimiento,

**yoklal U chiculi. a poyachil yt. mechil U mehenil Diose.**  
because it is the sign of your worthlessness, and that you are not a child of God;  
porque es una señal de que nada valen, y de que no son hijos de Dios;

**lay U chun. ma tan u tzeec tech. maixbal U kat ti = tech loe =**

this is the reason He is not chastising you and has no concern with you, then.

esta es la razón por la que Él no los está escarmentando y no se preocupa por ustedes, entonces.

**belatun otzil Uinic = lic U ppatal tumenel Dios - ti mayx tan U Dzabal U numyae =**

Alas, miserable is the man who is left alone by God without being given suffering,

¡Ay!, desdichado del hombre que es dejado solo por Dios sin que se le de sufrimiento,

**yoklal mahanceni = mailbal tac lic ti Dios = V chiculix satal loe =**

because obviously he has nothing to do with God, and that is the sign of his loss.

porque obviamente nada tiene que ver con Dios, y es ésa la señal de su perdición.

**cicunnex a uol tu yabal cici olal : cu than U palil Dios. Santiago =**

*[pág. 307]*

"Rejoice with great happiness," says the servant of God, St. James,

"Regocíjense con gran alegría," dice el siervo de Dios, Santiago,

**ti lic yulel teex = U helan helanil. Dzalpach = yt. numya =**

when various trials and sufferings come to you,

cuando tengan distintas tribulaciones y sufrimientos,

**yoklal U yayikalil pixan loe cu than =**

because those are the riches of the soul," he says.

porque esas son la riqueza del alma," dice.

**habla. Ua yan a numyae = ohelte likul tu kab Dios =**

Therefore, if you must suffer, know that it comes from the hand of God,

Por lo tanto, si han de sufrir, sepan que viene de la mano de Dios,

**Uchebalix U yanhal = yaal tech = licil U Dzaic teche =**

and it is so that there comes to be benefit to you that he gives it to you.

y es para que sea en beneficio de ustedes que él se los da.

**halabal. U cibah ti Abrahan = tumen Dios = U chuhinic = U ppelel mehen =**

It was commanded to Abraham by God that he sacrifice his only son,

Dios le ordenó a Abraham que sacrificara a su único hijo,

**maytac xanhij = U tzicic U than Dios = Abraham =**

and without delay Abraham obeys the word of God,

y sin demora Abraham obedece la palabra de Dios,

**he ti yoltic U xotob U cal U mehene =**

but when he wants to cut the throat of his child,

pero cuando quiere cortar la garganta de su hijo,

**maytac xanhij U machal. U kab = tumen angel -**  
without delay his hand is seized by an angel,  
sin demora su mano es sujeta por un ángel,

**ca yalah ti = bacij lo = lay U kati Dios - U tumtech cachi =**  
who said to him, "Don't do it. It was the desire of God to test you earlier;  
que le dijo, "No lo hagas. Fue el deseo de Dios ponerte a prueba antes;

**cu chicannac a tzicmail = Dios = ti chicanhijx = a tibilil -**  
then it became apparent that you have obeyed God, and your goodness became  
apparent,  
entonces fue evidente que tú has obedecido a dios, y tu bondad se hizo evidente,

**yoklal ta uoltah. a cimes a yamehenil = yoklal Dios. cu than -----**  
because you wanted to kill your child on account of God," he says.  
porque quisiste matar a tu hijo por causa de Dios," dijo él.

**bacix tumtabi - Tobias = yt. Job = yt. U yanal U palilob Dios.**  
Since they were tested, Tobias and Job and the rest of the servants of God,  
Como fueron puestos a prueba, Tobías y Job y el resto de los siervos de Dios,

**lay tahmen. hach yaabhici U nahal tu Uich Dios.**  
it is for this reason that their merit in the eyes of God became really great;  
es por esta razón que su mérito a los ojos de Dios se hizo realmente grande;

**bay Dzibanil. ti kulem Dzib lae**  
thus it has been written here in the Holy Scripture,  
así ha sido escrito aquí en las Sagradas Escrituras,

**bolon U pixan Uinic ma U Dzoyol tu tumutil Dzalpache =**  
"Blessed is the man not overcome by coercive trials,  
"Bendito sea el hombre que no ha sido vencido por tribulaciones forzadas,

**yoklal binil U kamab hunkul cuxtal Ua bin tumtabace cu than -----**  
because he is going to receive eternal life if he will be tested," it says.  
porque habra de recibir la vida eterna si es puesto a prueba," dice.

**Hex V hach yail Dzalpache = [pág. 308]**  
But as for really severe coercion,  
Pero en cuanto a una coerción realmente severa,

**Lay cu talel toon. tumenel cisin ti balan balannile =**  
it is this that comes to us because of the devil, hidden away there.  
es la que nos viene por causa del diablo, escondido allí.

**Lay U chun. pec otzilil : ca lubuli = yoklal ma ohelani =**

This is the reason it is dangerous: we fall into it because it is unknown,  
Por esta razón es peligrosa; caemos en ella porque es desconocida,

**he tic<sup>yol ti</sup>U chucub caay = cayome -**

as when a fisherman wishes to catch fish,  
como cuando un pescador desea atrapar peces,

**ma tan U pulub. V lutzil. tuhunal : heuac lic U Dzaic hanal yokol.**

he is not casting his hook alone; rather, he places food on it,  
no arroja su anzuelo solo; mas bien pone comida en él,

**ca utzac U talel tzaclabil. tumen caye = yoklal. Uahij ca mahancenac = U lutzile =**

that it may come to be sought by fish, because if his hook were obvious,  
para que pueda ser buscado por los peces, porque si su anzuelo fuera obvio,

**ma xan U lukul ti alcab caye**

before long the fish flee, running (away),  
muy pronto el pez huye, escapa,

**he ti yilic hanal cay. yan yokol lutze. ti ma yohel. tumen balanie**

but it is when the fish sees food on the hook, without knowing because it is hidden there,

pero es cuando el pez ve comida en el anzuelo, sin saber porque está escondido ahí,

**lic U binel = U tzacle heUac tuchij tu hanantice =**

that it goes to pursue it, but then when it has eaten it,  
que va en su persecución, pero una vez que la ha comido,

**may tac xan U chucul. tu cal. yt. U chopaytabal = tu lutzil. U homtanil cay =**

before long it is caught by the throat and pulled in on the hook, the deep dwelling fish.

muy pronto queda atrapado por la garganta y es arrastrado con el anzuelo, el pez que mora en las profundidades.

**bay U cah ti pixanob. cisinob = cech mehen lae.**

This is the way devils act with souls, you child;

Esta es la forma en que los diablos actúan con las almas, hijo;

**yoklalix. pecan yol ta puDzul : Ua bin mahaancenac = U lobil keban. ta uich**

it is because he fears your flight if the evil of sin will become apparent to your eyes;

es porque teme que huyan si la maldad del pecado fuera evidente a los ojos de ustedes;

**lay licil U tal ti balan balanil = licix U pixic - ti cici olal. DzeDzec = kebane =**

it is for this that he comes furtively, and that he covers up sin with some pleasure,

es por esto que viene furtivamente, y que encubre su pecado con algún placer,

**ca utzac a tabal = ma tan yetes tech = U lobil keban =**  
so that there may be your ensnarement, he is not showing you the evil of sin,  
para que puedan ustedes ser seducidos, él no les muestra la maldad del pecado,

**yt. hij bal balanie = heklay. U zatal a pixane =**  
and that which is hidden, which is the loss of your soul;  
y eso que está oculto, que es la perdición de sus almas;

**heUac lay lic yetçic = tech. U ciotzilil DzeDzec = payan be tu hoppole =**  
rather this that he shows to you is some pleasure at first, in the beginning,  
mas bien eso que él les muestra es algún placer primero, al principio,

**lay licil a tabal. bay U tabal cay manan U cux yole =** [pág. 309]  
and by this you are snared as the fish is snared, lacking judgment.  
y así es como son engañados al igual que el pez es engañado, por no tener buen juicio.

**belatun bahunx tu balic u chucul .yt. U tabal. tumen cisin.**  
Alas, how much his capture and ensnarement are hidden by the devil;  
¡Ay!, cuánto esconde el diablo su captura y engaño;

**sansamal tu tal cisin. U tabes ti keban. ti balan balanile =**  
always at the coming of the devil, he ensnares with sin that is hidden away.  
Siempre cuando viene el diablo, él seduce con un pecado que está escondido.

**Macx u ka uinic cici thanticech ti lic U payic a beel. ti coyle.**  
Who is the man who sweet talks you while he leads you into wickedness?  
¿Quién es el hombre que dice zalamerías mientras los guía hacia la maldad?

**macx u ka halic tech = conex ti baltaachil = bayx ti hachilancile =**  
Who is it that says to you, "Come to gluttony, and thus to feasting"?  
¿Quién es el que les dice, "Cedan a la gula, y hagan banquetes"?

**Uinicob Ua ta thane = ma uincobi heUac lay cisin lic U talel. U tabsech.**  
Are they men, does it seem to you? They are not men but devils come to deceive you,  
¿Son hombres, les parece a ustedes? No son hombres sino diablos que vienen a engañarlos,

**ti mucul muculil cisinnilix U caah. U yah tanlahulix cisin**  
and secretly devilish is their nature, the aides of the devil,  
y secretamente diabólica es su naturaleza, la de los ayudantes del diablo,

**hij mac halic tech. ti bucah lae =**  
whoever speaks to you in this way.  
quienquiera que les hable a ustedes de este modo.

**habla ppix a uich = ca achac a tabal = tumenel cisin = y. U palilob =**

Therefore, keep watch that you may not be snared by the devil and his servants,  
Por lo tanto, estén atentos para no ser seducidos por el diablo y sus siervos,

**bacix kuchi cisin. yetun cah lohil ti Jesu christo. ti bay Uinic yilabale - ti cici thane**

since when the devil came to our redeemer Jesus Christ, seen as a man with sweet words,

puesto que cuando el diablo vino a nuestro redentor Jesucristo, en forma de hombre con palabras zalameras,

**oheltabi = tumen cah cah lohil. ca yalah ti =**

he was known by our redeemer, who said to him,  
fue reconocido por nuestro redentor, quien le dijo,

**xen xibalbae = yoklal Diosi. tuhunal. U nah tzicil =**

"Go to hell, because God alone is worthy of respect,  
"Vete al infierno, porque sólo Dios es digno de respeto,

**mayx U nah U chabal a than cu than ti =====**

and your word is not worthy of acceptance," He said to him.  
y tu palabra no es digna de ser aceptada," le dijo Él.

**Hex yetun ca yax naa = ti Evae = kuchul U cibah cisin tabsic ti cici than**

But when the devil came to our first mother Eve, to deceive her with sweet words,  
Pero cuando el diablo se le presentó a nuestra primera madre Eva, para engañarla con sus dulces palabras,

**ti lic yetsic ti U cioltzilil chahuc = Uethan ti tumen Dios = cuchie.**

while showing her the beauty of the sweet (fruit) forbidden to her by God formerly,  
mientras le mostraba la belleza de la dulce (fruta) que le había sido prohibida por Dios anteriormente,

**ca utzac U tabal. ti yilic U ciotzilil. U kati cuchi =**

that she might be snared by seeing its beauty was his intention back then;  
que fuera seducida al ver su belleza fue su intención, en aquel entonces;

**bay tabci tumen cisin loe = bayx U tabsicech helel cech ah kebane =**

as she was snared by the devil then, so he deceives you today, you sinner,  
así como ella fue seducida por el diablo entonces, así él te seduce hoy, a tí pecador,

**ti lic yetsic tech : lauac bal ti chahucil. Uethan tumenel Dios.**

while he shows you whatever thing with sweetness, forbidden by God,  
mientras te muestra lo que quiera que tenga dulzura, prohibido por Dios,



**ca utzac a sipilexie =====**

so that you may sin because of it.  
para que puedas pecar por tal causa.

**Dzoceballi tun. Ua a kati = a Dzoyes cisine = yt. Dzalpachob tulacale =**

Finally then, if you wish to overcome the devil and coercions, all of them,  
Por último entonces, si desean vencer al diablo y sus coerciones, todas ellas,

**payal chite Dios. yoklal ma samac. yilab = a lubul ti Dzalpach = Ua bin a payabe =**

pray to God, because He will never let your fall into temptation if you will call Him.  
récenle a Dios, porque Él nunca los dejará caer en la tentación si Le llaman.

**Va bin alac ti yumbil talel U caah U Dzooyesabal U mehen = tumen U nupobe =**

If it will be said to a father, that his son is coming to be defeated by his enemies,  
Si a un padre se le dijera, que su hijo está por ser derrotado por sus enemigos,

**ma ua tan U binel ti alcab U yaante U mehen = yt. U lukes tu kab U nupobe =**

is he not going at a run to help his child and to free him from the hand of his enemies?  
¿no correrá a ayudar a su hijo y a librarlo de las manos de sus enemigos?

**bini ka Mehene hach hahcunt ta uol. mayl çamac Dzoysabech =**

So it is, child, really assure yourself that you will never be defeated,  
Así es, hijo, en verdad asegúrate de que nunca serás derrotado,

**tumenel cisin = yt. Dzalpachob = Ua bin a payal chite Diose =**

by the devil and temptations, if you will pray to God.  
por el diablo y las tentaciones, si le rezas a Dios.

**Uahij ma lay hale. payen tu kinil a numya = yt. a Dzalpachil =**

Was it not He who said, "Call me in the time of your suffering and your tribulation,  
No fue Él quien dijo, "Llámame a la hora de tu sufrimiento y tu tribulación,

**binix yn luksech = ychil a numya = ca tun a tiliscunen = tumen. cu than =**

and I will deliver you from your suffering, while you honor me by doing it," He says.  
y yo te aliviaré de tu sufrimiento, mientras tú me honras por hacerlo," dice Él.

**bax U chun. U Dzoysicob Dzalpach. santoob = licix U Dzoysic U palilob Dios =**

What is the reason the saints overcome tribulation, and the servants of God overcome it?

¿Cuál es la razón por la que los santos vencen a la tribulación, y los siervos de Dios la vencen?

**yoklal licil. U payalchitic Dios = yah antahulle =**

It is because they pray to God, their aide,  
Es porque le rezan a Dios, su ayudante,

**bayx bin U cib ca yumil ti Dios tech = Ua bin = a payabe =**  
and thus our lord God will do for you if you will call on Him;  
y así nuestro señor Dios hará por ustedes, si ustedes Le llaman;

**mayx çamac U Dzoyçech cisin Ua ma tal ta uol a Dzoyole =**  
the devil will never overcome you if you are not willing to be defeated,  
el diablo nunca habrá de vencerlos si no desean ser derrotados,

**yoklal bay pek taban U cal cisin**  
because the devil is like a dog tied by the throat,  
porque el diablo es como un perro sujeto por la garganta,

**heklay ma mac cu chibil. tumen = [pág. 311]**  
in that there is no one who is bitten by him,  
donde no hay ninguno que sea mordido por él,

**Ua ma tan u kuchul yicnal = yt. ma tan a Dzaaba tu kabe =**  
if he is not approaching his vicinity, and if you do not place yourself in his power.  
si no se le aproximan, y si no se ponen ustedes bajo su poder.

**habla hal ti Dios. yumile. bic bin Yn Dzoyçic yn nupob yt Dzalpach.**  
Therefore, say to God, "Lord, how will I defeat my enemies and oppressions,  
Por lo tanto, digan a Dios, "Señor, ¿cómo habré de derrotar a mis enemigos y a las  
opresiones,

**Ua ma tan a uanteni =**  
if you are not helping me?"  
si tú no me estás ayudando?"

**he a chuplil yt. a balnaye = Uchaci U katic babal tech =**  
Like your woman and your household, who are able to ask something of you,  
Al igual que tu mujer y tu casa, que pueden pedir algo de ti,

**heuac ma uchac u Dzalic a pachi =**  
but not able to coerce you,  
pero no pueden forzarte,

**yoklal paynum a uchucil. yokolob = tijx yanob yalan a kabe =**  
because your power is greater over them, and you have them in your power;  
porque tu poder es más grande sobre ellas, y en tu poder las tienes;

**mehene. Uchaci yalabal babal tech -**  
child, so it is possible that something is demanded of you,  
hijo, así es posible que algo sea exigido de ti,

**tumen a cucutil = tumen cisin = yt. tume<sup>65</sup> Uincobe =**  
by your body, by the devil and by men,  
por tu cuerpo, por el diablo y por lo hombres,

**Uchacix U tukçic a uoli =**  
and it is possible that they importune you,  
y es posible que te importunen,

**heuac. ma Uchac U lubçicech. ti keban. Ua ma tal techie**  
but it is not possible that they make you fall into sin if it does not come from you,  
pero no es posible que te hagan caer en pecado si no sale de ti,

**mayx chan cisinob tulacal = maixbaal. chan. U lubçech = ti keban.**  
nor are all the devils sufficient, and nothing is sufficient to make you fall into sin,  
ni todos los diablos son suficientes, y nada es suficiente para hacerte caer en pecado,

**Ua manan a uol a lubesabaie =**  
if you are unwilling to let yourself fall into it.  
si tú no deseas caer en él.

**heuac yancun a payal chi =**  
Rather, strengthen your prayers,  
Mas bien, fortalece tus plegarias,

**nachcunx nix aba = ti babal. tulacal = licil U chunpahal kebane =**  
and distance yourself from everything from which sin begins;  
y distánciate de todo aquello a partir de lo cual comienza el pecado;

**numes ti ya = a cucutil : bacix a cici tzente =**  
mortify your body, and do not lavishly nourish it,  
mortifica tu cuerpo, y no lo alimentes con magnificencia,

**ca achac. U lubçech. ti keban =**  
that it may not make you fall into sin.  
para que no pueda caer en pecado.

**Dzoceballi tun chichcun a uol. a Dzoyes = Dzalpach.**  
Finally then, strengthen your spirit that you may overcome coercion,  
Por último entonces, fortalece tu espíritu para que puedas vencer a la coerción,

**yoklal chich yol U kati Uinic bin xic ti caane =**  
because a strong spirit is necessary for the person who will go to heaven,  
porque un espíritu fuerte es necesario para la persona que habrá de ir al cielo,

---

<sup>65</sup> **tume** tiene una línea sobre la **e** que representa la **n** final.

**mayx u poyachil. yt. U makolal Uinic = tahtial = yahaulil Diose =**  
and it is not the cowardly and lazy man to whom belongs the kingdom of God.  
y no es el hombre cobarde y perezoso el que pertenece al reino de Dios.

**He ti yoltic. capitan. Jedeon = U Dzoyes U nupobe =** [pág. 312]  
When Captain Gideon wished to defeat his enemies,  
Cuando el Capitán Gedeón deseó derrotar a sus enemigos,

**ca yalah Ua mac u ka = sahad tu nupobe. mayx chich yol ti katune =**  
then he said, "If there is anyone fearful before his enemies and not courageous in battle,  
dijo, "Si hay alguno temeroso ante sus enemigos y no valiente en la batalla,

**Valkahcob ti yotoch. cu than =**  
may they return to their homes," he said.  
que regresen a sus casas," dijo él.<sup>66</sup>

**Lay tahmenel Ualkahci U yabal holcaanob = sahadmob tu nupobe**  
This is the reason that they turned back, many soldiers fearful of their enemies,  
Esta es la razón por la que regresaron, muchos soldados temerosos de sus enemigos,

**ca culhij baba hun. chichtac yolobe =**  
and there remained a few of them who were brave,  
y allí quedaron unos pocos que eran valientes,

**lobi tun Dzoyes U nupob = tu hunalob loe = ti lic yantabalob tumenel Dios.**  
and those then defeated their enemies alone while being helped by God.  
y ellos entonces derrotaron a sus enemigos solos, mientras eran ayudados por Dios.

**Ua ma chich a uol a Dzoyes Dzalpachobe = mabal U uilal.**  
If your spirit is not strong to overcome oppression, nothing is of benefit;  
Si tu espíritu no es fuerte para vencer a la opresión, nada hay de beneficioso;

**Ualken lukenix tu yam U palilob Dios =**  
turn back and depart from among the servants of God,  
date la vuelta y aléjate de entre los siervos de Dios,

**yoklal holcannob U kati ca yumil ti Dios =**  
because it is soldiers that are necessary for our lord God.  
porque soldados son los que se necesitan para nuestro señor Dios.

**Va ma ppizba = yt. katun yah = ca beel. ca yanil yokol cabe -**  
Are not struggle and battle the manner of our existence on earth,  
¿No son la lucha y la batalla la forma de nuestra existencia en la tierra,

---

<sup>66</sup> Véase Jueces 7:3, "Quienquiera que tema y tiemble, déjenle que regrese a casa."

**bacix lukcech tu kab cisin = tumen U yayatulul. kebane =**  
given that you escape from the hands of the devil by penance for sin?  
dado que ustedes escapan de las manos del diablo haciendo penitencia por sus pecados?

**ma a tuclit Uinicil licil a ppizba = yt. a numya =**  
Do not consider the body while you struggle and suffer,  
No piensen en el cuerpo mientras luchan y sufren,

**heuac bin paynum mac. a nupintabal. tumen cisin cu binel.**  
but it will become greater, your being opposed by the devil, as it goes on;  
porque se hará más grande, la oposición de ustedes al diablo, a medida que vaya ocurriendo;

**he tu tzicma. U than cisin Uince = toh yol cisin.**  
when man has obeyed the command of the devil, the devil is content,  
cuando el hombre ha obedecido el mandato del diablo, el diablo está satisfecho,

**mayxbal U uilal Dzalpach ti =**  
and coercion has no purpose for him.  
y la coerción carece de propósito para él.

**Ua ma lay tzicic U than. tix ma ma Dzalpachil =**  
Does he not obey his command without the least coercion,  
¿No obedece su mandato con la mínima coerción,

**Layx pulicUba. tu yabal keban = U lobol Uinic. ti ma mac Dzalic U pachie -**  
and throw himself into great sin, the evil man, with no one forcing him,  
y se lanza a un gran pecado, el hombre malvado, sin que nadie lo fuerce,

**ena lic U cicunnit yol = ti licix U baytic U pol =**  
rather while he (the devil) rejoices and while he fondles him,  
más bien mientras él (el diablo) se regocija y mientras lo acaricia,

**ca maac U lukul. tu kab =**  
that he may not escape from his hands?  
para que no pueda escapar de sus manos?

**hex tun. Utzac U beelob. yt. hij mac ma oltic U tzicib U than cisine =**  
But as for doers of good deeds, and whoever does not wish to obey the word of the devil,  
Pero en cuanto a los hacedores de buenas acciones, y quienquiera que no desee obedecer la palabra del diablo,

**licix U nupintic = cisin. yt. Dzalpachobe =**  
and those who oppose the devil and (his) forces,  
y aquellos que se oponen al diablo y a (sus) fuerzas,

**lobi lic U hach alcabtabal U pach = tumenel cisin -** [pág. 313]  
it is they who are really pursued by the devil,  
son ellos quienes en verdad son perseguidos por el diablo,

**yoklal U tuksic yolob. yt. U lubsicob ti keban - U kati ti lob =**  
in order that he pester them and make them fall into sin; he wishes in vain,  
para que él los moleste y los haga caer en el pecado; él desea en vano,

**yoklol leppan yol ti ob -**  
so that he has become angry with them.  
por lo que se ha enojado con ellos.

**lay U chun licil yalabal toon - tumen Salomon -**  
This is the reason that it is said to us by Solomon,  
Esta es la razón por la que nos es dicho por Salomón,

**He ta uoltic a tanle Dios = cech mehene**  
when you wish to serve God, you child,  
cuando deseas servir a dios, hijo,

**yancun a sahalil ti Dios = chaixaba = a mukub Dzalpachob. yt. numya = cu than -**  
be fearful before God, and prepare yourself to endure coercion and suffering, he says,  
se temeroso ante Dios, y prepárate para soportar la coerción y el sufrimiento, dice él,

**he tu baksahma U cahal Dios = ahau - faraone =**  
as when king Pharoah has enslaved the nation of God,  
como cuando el rey faraón esclavizó al pueblo de Dios,

**toh yol ti lic U tzicil - yt. U tanlabal - tumenob =**  
he is happy while he is obeyed and served by them,  
él es feliz mientras que es obedecido y servido por ellos,

**hex ca yalahob yolahilob. U binel. U tanle Dios**  
but when they said they wished to go to serve God,  
pero cuando ellos dijeron que deseaban servir a Dios,

**tu pach yah payul U belob = ti moysene =**  
following their leader, Moses,  
siguiendo a su líder, Moisés,

**tij tun hoppi U nupinticob = yt. U numsicob ti ya =**  
then he began to oppose them and to persecute them.  
él comenzó a ponerse en su contra y a perseguirlos.

**he ta tzicma cisin = ti kinie = tohij a uol yetel =**  
So when you have obeyed the devil, during that time you are content with him,  
Entonces cuando ustedes han obedecido al diablo, durante ese tiempo están  
satisfechos con él,

**mayx tan yalcab tech =**  
and he is not pursuing you,  
y él no los está persiguiendo,

**hex ta lukul yalan U kab. yt. tu mahal a tzicice =**  
but when you escape from under his hands and you cease to obey him,  
pero cuando escapan de sus manos y dejan de obedecerle,

**leppan yol tech =**  
he has become angry with you,  
él se ha enojado con ustedes,

**layx U chun licil U hach tanoltic. yocezech tu ppentacil tu caten loe =**  
and this is the reason that he is really devoted to making you enter servitude again,  
y esta es la razón por la que en verdad está consagrado a hacerles caer en su  
servidumbre nuevamente,

**heuac payal chite Dios - chichcunnix a uol - bay licil yutzcinnic S. Pablo cuchi =**  
but pray to God and be valiant, as Saint Paul did long ago,  
pero recen a Dios y sean valientes, como dijo San Pablo hace mucho tiempo,

**ti lic yalic lae = meyah ca cah maixtan ca ppatab**  
when he said this, "Labor is our lot, and we are not leaving it;  
cuando esto dijo, "El trabajo es nuestro destino, y no hemos de dejarlo;

**numul ca cah ti ya mayxtan U yoyol col**  
enduring suffering is our lot, and we are not fearing it,  
soportar el sufrimiento es nuestro destino, y no hemos de temerle,

**yoklal ma chan chani sabyomix U numyail balcaah ti hun kul bayhi ciac U thane**  
because a small thing and fleeting is the suffering on earth always," thus he has  
spoken,  
porque cosa pequeña y fugaz es el sufrimiento en la tierra siempre," así es como ha  
hablado,

**alabolal licil yn chichcunic uol. ychil yn Dzalpachil. yt. numya =**  
"It is faith in which I take heart within my trials and suffering."  
"Es la fé lo que me tomo a pecho en mis pruebas y sufrimiento."<sup>67</sup>

[pág. 314]

**bay V cah ah cool. lay ocsah U caah. meyahix U cah =**  
Such is the lot of the farmer; he is planting, and he is laboring,  
Tal es la suerte del granjero, el está plantando, y el está trabajando,

**ti ma tan yilab. U uich U meyah.**  
without seeing the fruit of his labor;  
sin ver el fruto de su labor;

**chambel hanal alic yol = alabolalix. licil U meyah.**  
it is only food for which he hopes, and faith in which he labors.  
sólo es alimento lo que espera, y con fe es que trabaja.

**bay xan. bacix. ma tan Uilab. U uich yn meyah helelae = ti uilic cen bin cimic**  
Thus also, since I am not seeing the fruit of my labor now, which I will see when I die,  
Así es también, ya que no estoy viendo el fruto de mi trabajo ahora, el que veré cuando muera,

**lay U chun alabolal licil yn meyah - alabolal. licil yn mukic numya =y = Dzalpach.**  
this is the reason it is faith in which I work, faith in which I endure suffering and trials,  
es esta la razón por la que trabajo en la fe, fe con la que soporto el sufrimiento y las pruebas,

**alabolix. licil yn chichcunnic Uol. tu tanlahil Dios**  
and faith in which I take heart in the service of God,  
y fe que me tomo a pecho en el servicio de Dios,

**yoklal lay lic yn kahsic. ychil yn numya loe = kaacnacil yn bolil tumen Dios =**  
because it is this I remember in my suffering, my payment by God is abundant,  
porque esto es lo que recuerdo en mi sufrimiento, mi pago por Dios es abundante,

**layx cin çusu tuclit ca achac U lubul yn muk tin numya = cu than -----**  
and it is this that I always think, so my strength may not fail in my suffering," he says.  
y es esto en lo que siempre pienso, para que mis fuerzan no me fallen en mi sufrimiento," dice.

**Heuac lukeçon ychil lobil**  
But deliver us from evil.  
Pero líbranos del mal.

**U hahal lobile = ma uihi = ma chapahal =** [pág. 315]  
The true evil is not hunger, not sickness,  
El verdadero mal no es el hambre, no es la enfermedad,

---

<sup>67</sup> Tal vez una referencia a Timoteo 1, 4:10, "Para este fin nos afanamos y esforzamos, porque tenemos nuestras esperanzas puestas en el Dios vivo, que es el Salvador de todos los hombres especialmente de aquellos que creen."



**ma cocintabali = mayx U numyail cucut = U hahil lobile**

not being humiliated, nor is the suffering of the body the true evil.

no es ser humillado, y tampoco el sufrimiento del cuerpo es el verdadero mal.

**Ena = lay Dzalic ca pach - ti kuchul yetun Dios. numya loe.**

Rather, this that prevents our arrival with God, that is suffering,

Mas bien, aquello que impide nuestra llegada a Dios, eso es sufrimiento,

**Vchacix c ocsic tu mahalil. ca pixan = tulacale =**

and that we may enter into the complete annihilation of our souls.

y el que podamos caer en la completa aniquilación de nuestras almas.

**lay U chun. U ma sahbentzilil = mayxbal sahtabeni =**

This is the reason it is not fearful, and there is nothing worthy of fear,

Esta es la razón por la que no es terrible, y nada hay digno de temer,

**heuac lay hahal lob keban. y. babal tulacal chunpahesic. ca kebane =**

except this: truly bad sin and all things that cause our sin,

excepto esto: el pecado realmente malo y todas las cosas que causan nuestros pecados,

**Layx U chun binil c alab ti Dios =**

and this is the reason we are going to say to God,

y por esta razón habremos de decirle a Dios,

**yumile lukesoon = ti tzicba = lukesoon ti nonohbail =**

"Lord, deliver us from pride, deliver us from arrogance,

"Señor, líbranos del orgullo, líbranos de la arrogancia,

**lukeçoon ti tzuc achil = lukeçoon. ti hunkul cimil -**

deliver us from lust, deliver us from eternal death,

líbranos de la lujuria, líbranos de la muerte eterna,

**lukeçoon tu kakil mitnal = lukeçoon tu Dzalpach = y - tu tabsah lobil Uincob =**

deliver us from the fires of hell, deliver us from coercion and the deceits of evil men,

líbranos de los fuegos del infierno, líbranos de la coerción y de los engaños de los hombres malvados,

**lukeçoon - tu tabsah y. tu Dzalpach ca cucutil =**

deliver us from the deceits and the compulsion of our bodies,

líbranos de las seducciones y la compulsiones de nuestros cuerpos,

**lukeçoon ti Uaçut cimil -**

deliver us from sudden death,

líbranos de la muerte repentina,

**Dzocebali tun lukesoon. ychil lobil tulacal.**

**[pág. 316]**

and finally then, deliver us from all evil,  
y finalmente, líbranos de todo mal,

**yoklal ma hunppelobili - ca nahil luksabal**

because there is not only one of them from which we need to be delivered,  
porque no es sólo de uno de ellos que necesitamos ser liberados,

**heuac - hach yab - ti hunlukule**

but really many, always."  
sino en verdad de muchos, siempre."

**Exemplos. del Sanctissimo. Sacramento del altare [págs. 316-324]**

Ejemplos Relacionados con el Más Sagrado Sacramento del Altar  
(Examples Concerning the Most Sacred Sacrament of the Altar)

En su *Index Exemplorum*, Frederich Tubach da la siguiente definición, "el *exemplum* es un intento por descubrir en cada suceso narrativo, personaje, situación o acto, un signo paradigmático que corrobore ya sea la creencia religiosa y el dogma de la Iglesia o que haga un esbozo de males sociales y peculiaridades humanas" (1969:523). Las cinco siguientes historias morales tienen que ver con recibir la comunión. Sin embargo, las tres primeras abordan el tema con la descripción de un mal social que pone a los individuos en una situación inapropiada para recibir el sacramento. La primera historia tiene que ver con un hombre considerado ruin en su comunidad por fornicador, que le miente al sacerdote y le oculta su pecado. La hostia consagrada se le pega en la boca y no logra tragarla. La segunda trata de una mujer que fue tomada como concubina, y que no puede liberarse de su rencor hacia aquellos que abusaron de ella. No puede abrir la boca en presencia de la hostia, muere en estado de pecado, y es llevada por los demonios. En la tercera historia, una mujer enferma le vuelve el rostro al sacramento, así como ha vuelto el rostro a sus enemigos, al no poder perdonarlos. También ella es llevada al infierno. Así, estas narraciones condenan la falta de castidad y acentúan la importancia de una confesión completa y de un corazón puro para poder recibir la comunión.

Los dos *ejemplos* finales ilustran el carácter milagroso de la hostia, y cómo pasa de ser pan a transformarse en el cuerpo viviente del Cristo Hijo. Un niño durante la misa ve un hermoso Niño, resplandeciente en la mano del sacerdote cuando éste eleva la hostia, un Niño que luego el sacerdote devora. Más tarde, cuando el sacerdote regresa a una casa de huéspedes administrada por el vigilante padre del niño, el hijo se esconde del cura, temeroso de ser también él mordido. Este resuelve todas las dudas de su padre sobre el carácter divino del sacramento. En el relato final, un judío se esconde entre los cristianos para presenciar cómo San Basilio da la misa. También él ve a un Niño de rostro radiante en la hostia, y corre a su casa para convencer a su gente de que deben convertirse a la verdadera religión.

Parece probable que estos *ejemplos* hayan sido traducidos al yucateco a partir de una colección de los franciscanos de narraciones en español de este tipo. En este conjunto, y en el conjunto más extenso de *ejemplos* que le siguen, es interesante observar que las acciones llevadas a cabo por mujeres figuran de manera prominente.

**Huntul Uinic ah keban ah ueyuncil. hokan. U beel tu xicinob cah [pág. 316]**

A man, a sinner, a fornicator infamous in the community,  
Un hombre, un pecador, un ruin fornicador de la comunidad,

**hach yahij. U chaphal hex ti lic u chochic U kebane.**

became gravely ill, but when he confessed his sin,  
enfermó gravemente, pero cuando confesó su pecado,

**ma u tohpultah yanil U uey =**

he did not confess the existence of his concubine.  
no confesó la existencia de su concubina.

**ca yalah padre yah chucul U kebane =**

So then the priest, his confessor, said:  
Así entonces el cura, su confesor, dijo:

**Ua yan a uey - bay licil yabale = bax matan a tohpulte keban loe**

"If you have a concubine, as it is said, why are you not confessing that sin?"

"Si tú tienes una concubina, como se dice, ¿por qué no estás confesando ese pecado?"

**bicx yolil y chaalbail**

What will be the intention and the preparation,  
¿Cuál será la intención y la preparación

**bin a kamic U cilich sacramento y U cucutil ca yumil.**

with which you will receive the blessed sacrament and the body of our lord?"  
con la que recibirás el santo sacramento y el cuerpo de nuestro señor?"

**Ca u nucah Uinic ti lic u tabçah ti yole. [pág. 317]**

Then the man answered, while he dissembled,  
Entonces el hombre respondió, mientras disimulaba,

**yumile. Ua yan yn Uey lic yalabal bee:**

"Lord, if I have a concubine, as it is said,

"Señor, si es verdad que tengo una concubina, como se dice,

**yolte Dios ah tepal U hunkul mahal. U yuchuchal =**

may it be the will of God the ruler, that it never become possible,  
que sea la voluntad de Dios el soberano, que nunca sea posible,

**yocol U cilich cucutil. yumilbil ychil yn cucutil**

that the blessed body of the Lord enter within my body."

que el santo cuerpo del Señor pueda entrar en mi cuerpo."

**ca yocsah ti yol saserdote U than.**

Then the priest believed his word,  
Entonces el sacerdote creyó en su palabra,

**cayx yalah U binsabal. U cilich cucutil yumilbil ti**

and said for the blessed body of the Lord to be taken to him.

y ordenó que el santo cuerpo del Señor le fuera llevado.

**Ca hoppi U Dzabal comunnion ti = cuchi =**

Then communion began to be given to him, back then,  
Entonces la comunión comenzó a serle dada, en aquel entonces,

**heuac hunkul ma uchuchij U mançic ostia. consagrada =**

but it was completely impossible that he make the consecrated host pass;  
pero le fue completamente imposible hacer que la hostia consagrada pasara;

**ti yanhij tijx pakbani ti yaak =**

there it was, and there it stuck on his tongue.  
ahí estaba, y ahí quedó pegada a su lengua.

**tu chij ca yilah. U xot kin = yetel. U Dza naat Dios loe =**

Then when he saw the judgment and mystery of God,  
Entonces cuando vio el juicio y el misterio de Dios,

**ca hach okomhi yol = tu keban.**

then he really felt remorse for his sin,  
entonces en verdad sintió remordimiento por su pecado,

**Cayx U tohpultah u keban ti mahancenil. tu uichil Uinicob =**

and then he confessed his sin there publicly, before the eyes of men,  
y entonces confesó su pecado ahí públicamente, ante los ojos de los hombres,

**cayx U katah U satsabal U sipil ti Uinicob tulacal =**

and then he asked that his error be forgiven by all men,  
y luego pidió que todos los hombres perdonaran su error,

**tumen yix ma tiil = y. U lobol Dzilib. U Dzaah tu lobil U beel = [pág. 318]**

because of his shamelessness and the bad example he gave with his evil deed,  
por su falta de vergüenza y el mal ejemplo que dio con su mala acción,

**ca tun U kamah U cucutil yumilbil ti manan U yaile**

and then he received the body of the Lord without difficulty.  
y entonces recibió el cuerpo del Señor sin dificultad.

**He te tu cahal. monte Calvarioe yan huntul chuplal. lokbay cuchi**

So there in the town of Mount Calvary, there was a girl, a maiden back then;  
Y allí en el pueblo del Monte Calvario, había una niña, una doncella en aquel entonces;

**ma yoltah. tal ti yol. U sates U sipil hijmac cocinti =**

she did not wish in her heart to forgive the sin of he who made a concubine of her.  
ella no deseaba en su corazón perdonar el pecado de aquel que había hecho de ella una concubina.

**ca chaphi = hex ca u chochah U kebane =**

Then she became sick, but even when she confessed her sin,  
Entonces enfermó, pero cuando confesó su pecado,

**tu bayilhiy yanil U kuxil. cuchi loe. matan U lukul ti yol:**

still there persisted her hatred back then; it never left her heart.  
su odio todavía persistía en aquel entonces; nunca abandonó su corazón.

**Ca talsabi. Santissima sacramento ti = U kamab. cuchi =**

Then the most holy sacrament was brought to her for her to receive it, back then;  
Entonces el muy santo sacramento le fue llevado para que lo recibiera, en aquel entonces;

**tuchij tali - U Dzabal tie = ca hach canmi u coo = y. U boxel U chi =**

then when it came to be given to her, then it really stuck to her teeth and her lips;  
luego cuando llegó el momento de dárselo, entonces realmente se pegó a sus dientes y a sus labios;

**hunkul ma Uchuchij = u ppaic U chij = Uchebal u kamice =**

it was not at all possible that her mouth open in order to receive it,  
y no fue en absoluto posible que su boca se abriera para recibirlo,

**hex tu nachhal saserdote yetun cuchie = maytac xan U ppachal u chi =**

but when the priest departed from her then, before long her mouth became open,  
pero cuando el sacerdote partió y la dejó, enseguida su boca se abrió,

**Utzix U than = Utzix U caan cuchi xan =**

and her words and her speech were good then also.  
y sus palabras y su hablar también fueron buenos.

**oxten U Dzaicuba saserdote u Dzab ti cuchi =**

Three times the priest presented himself to give it to her back then;  
Tres veces el sacerdote se presentó para dársela, en aquel entonces;

**tuchijx tu neDzanhall kuyen ostia. U Dzabal tu chie**

then when the divine host approached, to be placed in her mouth,  
entonces cuando la hostia divina se acercaba, para ser puesta en su boca,

**maytac xan U canma u chi = cuchi maytac Uchuc u ppaic U chi ti  
hunlukul [pág. 319]**

before long her mouth had closed back then, nor could she open her mouth at all.  
enseguida su boca se cerraba, en aquel entonces, y tampoco podía abrirla en lo absoluto.

**Ca yoktahuba saserdote ti = ca u lah chochob U keban tulacal.**

Then the priest pleaded with her that she entirely confess her sin, all of it.

Entonces el sacerdote le rogó que confesara completamente su pecado, completo.

**cayx U nucah chuplal ti lic U chochic U kebane = heuac he kuxil yan ti =**

Then the girl replied, while she confessed her sin, but retaining this hatred,

Entonces la joven contestó, mientras confesaba su pecado, pero guardando este odio,

**lic yoltic U chab U toh ti Uinic - cocintie**

for which she wished to take vengeance on the man who made a concubine of her,

por el cual deseaba tomar venganza del hombre que había hecho de ella una concubina,

**lay matan U lukul ti yol loe.**

this never leaves her heart,

esto nunca abandona su corazón,

**yoklal hach ya = uchi ti =**

because it was really painful, what happened to her,

porque fue en verdad doloroso, lo que le pasó a ella,

**ca cocintabi = ca pahij U subtal tumenel Uinic loe -**

when she was made a concubine, when she was shamed by that man.

cuando hicieron de ella una concubina, cuando fue deshonrada por ese hombre.

**hach bay nolnolcil = yol - ca cimi = tu netzil loe -**

Really thus with hardened heart, then she died in her ruin,

En verdad, con el corazón así endurecido, luego murió en su ruina,

**cayx multabi cayx chabi tumen cisinob = U pixan -**

and then she was surrounded, and then her soul was seized by devils.

Y entonces fue rodeada, y luego los diablos se apoderaron de su alma.

**ca u binsahob mitnal = ti hun lukul - ti ma xulumte numya loe =====**

Then they took her to hell for eternal, endless suffering there.

Entonces la llevaron al infierno, para su sufrimiento eterno y sin fin en ese lugar.

**Ca chapahi huntul chuplal ti hach ya u cimil hach yab U kuxil tu lep olal =**

When a woman became deathly sick, really great was her rancor, her anger;

Cuando una mujer cayó mortalmente enferma, en verdad grande fue su rencor, su enojo;

**ca u chochah U keban ti matan U tanle u lep olal<sup>68</sup>**

then she confessed her sin without taking into account her anger,  
entonces confesó su pecado sin tener en cuenta su enojo,

**mayx yalah tu choch kebani =**

nor did she say it in her confession.  
ni tampoco lo dijo en su confesión.

**Ca binsabi U cilich sacramento tal ti - hex ca yetsah saserdote tie = [pág. 320]**

Then the blessed sacrament was brought to her, but when the priest showed it to her,  
Entonces el santo sacramento le fue llevado, pero cuando el sacerdote se lo mostró,

**ca u sutbesah U uich chuplal. tu nak pake**

then the woman turned her face to the side of the wall,  
la mujer volvió su rostro hacia el lado de la pared,

**ca yalah baci yn sutbesici = yn uich ti mac lepsicob Uol = cuchi lae =**

and she said, "Since I turned my face from those who angered me formerly,  
y dijo, "Desde que les volví el rostro a aquellos que me enojaron antes,

**hunkul mayx yn satsah U sipilob = tin pucsikal. cuchi.**

never did I forgive their wrongs in my heart before,  
nunca perdoné sus errores en mi corazón antes,

**mayx tan yn sates U sipilob helela xane =**

nor am I forgiving their faults now either,  
ni tampoco estoy perdonando ahora sus faltas,

**mayi Uchuchom yn cutal ti caan =**

so it will not be possible that I dwell in heaven,  
así, no será posible que yo more en el cielo,

**ti yan U hach yabil y u hach yail lepolal. y. kuxil ten loe =**

when I have that great and really severe anger and hatred.  
cuando tengo ese enojo y odio grande y realmente severo.

**Lukeseex nach.cunnex. U nohol yumil. tin tan loe =**

Take away, remove the greatest Lord from before me;  
Llévenselo, retiren al más grande Señor de mi presencia;

**ma samac huncetac. U noh yacunah = y. yn noh leppolal = ti hun lukul**

never will His great love equal my great anger, forever."  
nunca Su gran amor igualará mi gran enojo, por siempre."

---

<sup>68</sup> Para un ejemplo similar, véase CMM: **tanlah: ca u chochah u çipil ti ma tan u tanle u kuxil**. En tanto que la elección de palabras es ligeramente diferente, el tema es el mismo.



**u tanix u siyc U pixan ti cisinob ti hach okomoltzil**  
Meanwhile she gave her soul to the devils, lamentably,  
Entretanto dio su alma a los demonios, lamentablemente,

**Cayx mucij U pixan mitnal y lob lae**  
and then her soul was buried in hell with them.  
y entonces su alma quedó enterrada en el infierno con ellos.

**He ti lic U susu kuchul. ti hunppel cah huntul U padreil sanct fran<sup>co</sup> cuchie**  
So a priest of Saint Francis used to frequently visit a town, back then,  
Entonces un cura de San Francisco solía visitar frecuentemente un pueblo, en aquel entonces,

**ti lic U kuchul ti otohcabil ti na hunppel =**  
where he arrived at a guest house, at some house,  
cuando llegó a una casa de huéspedes, en alguna casa,

**hex ah otohnae = hach yab U ppisil U muk =**  
but, as for the householder, really greatly his resolve was tested;  
pero, en cuanto al dueño de casa, en verdad grandemente fue puesta a prueba su resolución;

**U tumtabal yol. ti caye olal tu cilich Sacramentoyl. altar cuchi = [pág. 321]**  
he was tempted by doubt in the blessed sacrament of the altar, back then.  
fue tentado con dudas sobre el santo sacramento del altar, en aquel entonces.

**tu chij ca yalah missa ti hunppel U kinil. Sabado ti yotoch ku ti caah lae = padre loe**  
So when that priest said mass one day, Saturday, at the church in this town,  
Entonces cuando el cura dio misa un día, sábado, en la iglesia de este pueblo,

**ti yan huntul paal. U mehen yotoch cabil cuchi yum - ti u yah missa cuchi lae**  
there was a child, the boy whose father had the guest house, attending mass back then.  
había allí un niño, el muchacho cuyo padre tenía la casa de huéspedes, asistiendo a la misa en aquel entonces.

**hex ti Dzocan U cicithantabal. cilich. Hostia = padree =**  
So when the priest had completed the blessing of the host,  
Entonces cuando el sacerdote finalizó la bendición de la hostia,

**ca yilah huntul. yx chichan paal. hach mactzil cichcelmil = tu kab.**

then (the boy) saw a little child, really wondrously handsome, in (the priest's) hand,  
entonces (el niño) vio a un niño pequeño, en verdad maravillosamente hermoso, en la  
mano (del cura),<sup>69</sup>

**tu chijx ca u kamah padre = cilich sacramentoe.**

and when the priest received the blessed sacrament,  
y cuando el cura recibió el santo sacramento,

**ca yilah licil U chiyc padre yx chan chan paal. hach cichcelem = tu Dzi yol cuchie =**

then he saw the priest bite the really handsome little child, so it seemed to him, back  
then.

vio que el cura mordía el niño verdaderamente hermoso, así le pareció a él, en aquel  
entonces,

**ca bini paal - ti yotoch u yume.**

Then the child went to the house of his father,  
Entonces el niño fue a la casa de su padre,

**tu chijx ca yilah yulel padre ca u tacaahuba. yalan chac che =**

and when he saw the return of the priest, then he hid himself under the bed,  
y cuando vio que el cura regresaba, luego se escondió debajo de la cama,

**ti çahac tu chibil tumen padre**

frightened of being bitten by the priest.  
temeroso de ser mordido por el cura.

**ca culhiob ti hanal yokol messa = U yum paale y. padre**

When the father of the child and the priest sat down to eat at the table,  
Cuando el padre del niño y el sacerdote se sentaron a la mesa a comer,

**ca xachetabi paale = tijx yan yalan chac che - ti tacunba**

then the child was sought, and there he was under the bed, hiding himself.  
buscaron al niño, y ahí estaba él, debajo de la cama, escondiéndose.

**ca chictahi ti lic yalic mail u kat binel yanil padre. lic u chiyc palalob loe [pág. 322]**

When he was found, he said he never wished to go near that priest who bit children:  
Cuando lo hallaron, él dijo que nunca deseaba acercarse a ese cura que mordía niños:

---

<sup>69</sup> Las historias de visiones de la hostia transformadas en imágenes vívidas de Cristo son recurrentes en los escritos medievales. Véase MacCulloch, *Medieval Faith and Fable*, 156-159. Para ilustraciones sobre este tema, véase Field, *Fifteenth Century Woodcuts and Metalcuts*, Láminas 229, 230. Se supone que a algunos indígenas bautizados se les otorgó esta Visión. Según Motolinía, algunos nativos vieron "un niño muy reluciente", en el momento de la elevación de la hostia (Weckmann: 229).

**Uilahix. U chiyc hach cichcelem DzeDzec paal. tamuk yalic missa**

"I saw him bite the really handsome little child, while he was saying mass,  
"Yo le vi morder al niño muy hermoso, mientras daba la misa,

**sahacennix tu chicen = bay u chiyc paal loe = cu than.**

and I am afraid that he might bite me, as he bites that child," he said.  
y tengo miedo de que vaya a morderme, como muerde a ese niño," dice.

**lic u cici thantabal. y. u cici payal tumenel u yum.**

Then he is sweet talked and sweetly called by his father,  
Entonces su padre le dice zalamerías y lo llama con dulzura,

**ca u hoksah yalan chac che = yanil cuchie**

so he came forth from under the bed where he was before,  
entonces él salió de debajo de la cama donde estaba antes,

**tijx u hach natah uinic - tumtahan yol. cuchi.**

and then he really understood, the man who had been tempted before,  
y entonces realmente comprendió, el hombre que había sido tentado antes,

**u hahil yokolalil.<sup>70</sup> u hach caanalil. sacramento loe.**

the true belief in that really heavenly sacrament,  
la verdadera creencia en ese sacramento verdaderamente celestial,

**u tanix u tohcabtic = u tumtabal = y. u pecolal vinic loe.**

and when the man confessed being tempted and his doubt,  
y entonces cuando el hombre confesó que era tentado y su duda,

**ca chichi yol. ti yokolal u hach talanil. y. u hach canalil. sacramento -**

then he became resolute in his belief in the really miraculous and heavenly sacrament.  
entonces quedó firme en su creencia en el sacramento celestial realmente milagroso.

**Lay u men yalab missa. noh Uasilio = sancto - u hach nonohil - ah kulem miatz:<sup>71</sup>**

It was while he was saying mass, great Saint Basil, a really zealous, holy wise man,  
Fue mientras decía misa, el gran San Basilio, un hombre en verdad celoso, sabio,

**ca u lapahuba Judio. huntul ychil christianosob - tu mucul mucilil. cuchi**  
**= [pág. 323]**

that a Jew hid himself among the Christians, secretly back then,  
que un judío se escondió secretamente entre los cristianos, en aquel entonces,

---

<sup>70</sup> El autor ha escrito **okolalil**, contrición, en lugar de **ocolalil**, creencia.

<sup>71</sup> **ah kulem miatz**: CMM, *doctor sagrado*.

**Uchebal yilic. U nucul. u kuil thanob.**<sup>72</sup>

in order to see the form of their ceremonies,  
a fin de ver la forma de sus ceremonias,

**hex tamuk. yubicob u missa bolon u pixan. santo cuchie**

but while they heard the mass of the blessed saint back then,  
pero mientras escuchaban la misa del bendito santo en esos tiempos,

**ca yilah Judio - tijl yan huntul. chichan paal**

then the Jew saw there a little child,  
el judío vio un niño,

**hach sasil. u pacat =hach cichcelem = tu kab. cuchi =**

really radiant his face, really beautiful, in the hand (of the saint) back then.  
muy radiante su rostro, en verdad hermoso, en la mano (del santo) en ese momento.

**ca u chaah u kaax u thani - ca bini ti yotoch =**

Then he became amazed and he went to his house,  
Entonces quedó muy sorprendido y fue a su casa,

**cayx u cantah tu chuplil - hijbal yilahe =**

and then he told his woman what he saw,  
y luego le contó a su mujer lo que había visto,

**ti licix yalic hach sahbentzilil - yetel uchucil tumen tusinil = u kuul christianosob =**

while saying that the god of the Christians is really fearsome and all powerful.  
mientras decía que el dios de los cristianos es en verdad temible y todopoderoso.

**ca bini. yicnal. sancto - Basilio: ca u katah ti =**

Then he went to Saint Basil and he asked him,  
Entonces se presentó ante San Basilio y le pidió,

**yocçic haa tu pol y. u chuplil y. u balnailob - tulacal -**

that he baptise him and his woman and the members of his household, all of them,  
que lo bautizara a él y a su mujer y a los miembros de su casa, a todos ellos,

**yoklal - yocsah ti yol. u hahal. mehenil Dios = ca yumil ti Jesu christoe**

because he believed in the true son of God, our Lord Jesus Christ,  
porque creía en el verdadero hijo de Dios, nuestro Señor Jesucristo,

---

<sup>72</sup> Esto aparece como un ejemplo en el BMTV: *ceremonias, como de misa y coro: kuil than. Mesclóse un judío entre los christianos desimuladamente, para ber las ceremonias que tenían: u lapah uba judio huntul ichil christianob ti mucul muculil, uchebal yilic u nuucul u kuil thanob cuchi.*

**ti hahal ocanix ti yolob. ca cambesabiob tu belil christianoil**

and they truly believed, when they were taught in the ways of Christianity,  
y ellos en verdad creyeron, cuando recibieron enseñanzas sobre las costumbres del cristianismo,

**y. u chuplil. y u mehenob = y = u balnailob =**

both his woman, and his children, and the members of his household,  
su mujer, y sus hijos, y los miembros de su casa,

**ca tun u caput sihsahob = sancto basilio =** [pág. 324]

so then Saint Basil baptised them,  
entonces San Basilio los bautizó,

**cayx u Dzaah. u cilich sacramentoil = u cucutil yumilbil tiob -**

and then he gave the blessed sacrament, the body of the Lord to them,  
y luego les dio el santo sacramento, el cuerpo del Señor,

**tulacal - kuchan ti yabil.<sup>73</sup> uchebal u kamicob cuchie =**

all (those) having arrived at the age (of discretion), in order to receive it back then.  
a todos (aquellos) que habían llegado a la edad (de discernir), para que lo recibieran,  
en aquel entonces.

---

<sup>73</sup> **kuchan yaabil ti:** BMTV, *edad de discreción y tenerla.*

**Exemplos. Sacados de la sagrada escritura = [págs. 324-346]**

Ejemplos Tomados de las Sagradas Escrituras  
(Examples Taken from the Sacred Scripture)

Los once *ejemplos* siguientes están dirigidos a un público de varones jóvenes, **cech mehene**,<sup>74</sup> *tú que eres un joven*, probablemente por un *maestro* de los alumnos en una de las escuelas que fueron establecidas por los franciscanos durante el primer período de la evangelización. Todos fueron bien elegidos para entretener, así como para edificar. El autor crea conversaciones entre humanos y demonios, ángeles y fantasmas que regresaron de más allá de la muerte. Hay detalles espeluznantes que dan vida a las narraciones didácticas. Un guerrero es completamente destrozado por bestias salvajes como castigo por haber fallado en el cumplimiento del último testamento de su camarada. Unos jóvenes que fueron arrojados dentro de un horno encendido salen ilesos gracias a la protección de Dios. Una madre heroica mira cómo le cortan la lengua y la mano a uno de sus hijos, mientras otro es desollado, y así y todo da aliento a los hijos que sobreviven a que se resistan a una orden de comer puerco. Una mujer es visitada por el espíritu de una vieja amiga que reaparece con su rostro en llamas y le revela que mora en el infierno por una falta a la castidad en su juventud que no confesó, si bien las apariencias externas mostraban que como adulta, llevó una vida de devoción. San José, hijo de Jacob, es falsamente acusado por el amo de su esposa de un atentado contra su virtud, y hecho prisionero por este crimen.

Algunas de las narraciones tienen que ver con cuestiones de orden legal y moral, como por ejemplo no haber cumplido con la implementación de los recaudos de un testamento y el haber brindado falso testimonio. Tal vez el caso más interesante sea el *ejemplo* titulado *Como persiguen los demonios a los castos* (ms. pág. 343). Un no creyente se encuentra viajando al caer la noche; entonces busca refugio en **hunppel na heklay yotoch kuob cuchí ti ma oco uinic ti christianoyle**, *una casa que era el hogar de las deidades antiguamente, antes que la gente abrazara el cristianismo*. Mientras yacía allí, simulando dormir, el viajero fue testigo de una reunión de diablos que le rinden cuentas a su líder de las actividades que realizaron entre los hombres. Considerado el más exitoso entre los diablos, hay uno que cuenta acerca de cómo es que persiguió al **halach uinic Obispo uay tu cuch cahal loe**, *el funcionario, el Obispo, el que está a cargo aquí en el pueblo*. El diablo ha conseguido tentar al Obispo para que toque con sus manos a una mujer que prepara la comida en su casa. El diablo jefe felicita a este adlátere, y lo incita a que complete su trabajo, **yoklal hach ci tin cal ca a payab u beel halach uinic ti kebane**, *"porque le resulta muy dulce a mi gáznate cuando ustedes hacen caer a un halach uinic en el pecado."* A esta altura, los demonios se percatan de la presencia del viajero e intentan echarlo fuera, lo que no consiguen porque éste hace la señal de la cruz, aun cuando no es cristiano. Más tarde, el viajero denuncia al Obispo ante un juez eclesiástico. Al principio el Obispo niega el cargo de inmoralidad, pero cuando el viajero relata su experiencia con los diablos, el Obispo confiesa, se arrepiente, y desaloja a la mujer de su casa. El viajero se convierte

<sup>74</sup> **mehen**: CMM, *hijo varón respecto del padre*, literalmente, *un hijo*, pero usado aquí en forma figurativa.

al cristianismo y es bautizado por el obispo. Dos moralejas se rescatan al final de la historia. Primero, "fíjate cuánto le interesa al diablo seducir a los líderes y a los funcionarios, porque si él hace que caigan en pecado, muy pronto el resto de la comunidad le seguirá." Segundo, "las mujeres son como una chispa de fuego que inflama el corazón de los hombres; las mujeres son la carnada con la que pesca el diablo."

Mientras que estos *ejemplos* son similares al material de los *Discursos predicables* de Coronel, ninguno de los textos parece ser una copia estricta del otro. No todos los *ejemplos* publicados por Coronel aparecen en este manuscrito, aunque las páginas faltantes no permiten tener la certeza de cuáles pueden haber estado incluidas originalmente. En un caso, el orden de dos narraciones aparece revertido. Aquí ha habido trabajo de corrección. En el *ejemplo* titulado *Como son grandes las penas del purgatorio* (ms. pág. 331), un ángel le ofrece a un moribundo la elección entre un año de sufrimiento en la tierra y un día en el Purgatorio. El hombre prueba con el Purgatorio, pero se queja con el ángel de que un día allí parece como **yaab u katunil**, *muchas veintenas de años*. La última línea describe los sufrimientos del Purgatorio como insoportables, **ma mukbentzil u numya**. Coronel omite esta línea, tal vez por considerarla no ortodoxa. Otras correcciones alteran la estructura poética, más bien que el contenido. Una descripción de los jóvenes que sobreviven al horno ardiente, **ti mayx eli u mexob y. mayx eli u tzotzelob**, *sin que se le abrasen sus barbas y sin que se le abrasen los cabellos*, queda reducida por Coronel **ati ma eli u mexob y. u tzotzelob**, interrumpiendo la segunda mitad de la copla y eliminando la aliteración. La relación entre este manuscrito y los trabajos publicados por Coronel amerita ulteriores estudios.

#### **Dziban. tu kahlail. u beel san[ctoob]**

It has been written in the memorial of the deeds of the saints,  
Ha sido escrito en el memorial de las obras de los santos,

#### **yoltici. ca yumil Dios: V yetes V yetppissan babal. ti huntul yetail.**

that our lord God wished to demonstrate a parable to one of His companions,  
que nuestro señor Dios deseaba demostrar una parábola a uno de Sus compañeros,

#### **ca tuxchitah huntul Angel. payic U beel ti poc che. ti kaax = cuchie:**

so He sent an angel to lead him into the woods, into the forest, back then,  
de modo que envió un ángel para que le guiara por el bosque, por la foresta, en aquel entonces,

#### **Ca hoppi yilic huntul Uinic. U tan U kaxic U sij = U cuchub cuchie =**

so that he began to see a man who is tying up his wood to carry it, back then.  
y así comenzó a ver a un hombre que estaba atando su madera para cargarla, en ese entonces.

**tu chij ca Dzocij U kaxice = ca u ppisahuba U cuchub.**

Then when he had finished tying it, then he struggled to carry it,  
Luego cuando hubo terminado de atarla, hizo un esfuerzo por cargarla,

**mayx liki tumen yoklal alil cuchi =**

and he could not rise because of its weight, back then.  
y no pudo levantarla debido a su peso, en ese entonces.

**ca tun hoppi U chaic U chayan sij =**

So then he began to take the rest of the wood,  
Luego entonces comenzó a llevar el resto de la madera,

**U lot kaxtei = U ppicilte U cuch =**

to tie it on, adding it on to his load,  
para amarrarla, agregándola a su carga,

**cayx U ppisahUba U cuchub paynum alil yubah = [p.325]**

and when he struggled to carry it, even greater weight he felt,  
y cuando trató de cargarla, mayor fue el peso que sintió,

**cayx hoppi U Dzacbesic U chayan sij = U ppicil U cuch<sup>75</sup> xan**

and then he began to add to it the rest of the wood, his extra load also;  
y entonces comenzó a agregarle el resto de la madera, su carga extra también;

**yoklal liuil = salhal U cah u cuch sij = tu than =**

since it was light, his load of firewood would become light, it seemed to him,  
como era ligera, su carga de leña se haría ligera, le pareció a él,

**tamuk. U paynumcinic = U chayan cuchie =**

while it made the rest of it greater, back then.  
mientras hizo que el resto de ella fuera más grande, en aquel entonces.

**ca tun yalah angel ti yetail Dios**

So then the angel said to the companion of God:  
Entonces el ángel le dijo al compañero de Dios:

**ohelte lay yet ppisan ah kebanob Uay yokol cab loe=**

"Know that this is comparable to those sinners here on earth,  
"Entérate de que esto es comparable a aquellos pecadores aquí en la tierra,

**heklay U yolahob likil. U lukul tu kebanob - ti lobal loe =**

those who wish to rise up, to escape from their sins, in vain,  
aquellos que desean levantarse, escapar de sus pecados, en vano,

---

<sup>75</sup> **ppicil cuch tah:** CMM, *llevar o traer algo por sobre carga.*



**heix ti talan tu Dzi yolobe = ca u Dzacbes keban lic u bineli = latulah U lubulob.**  
since with difficulty may they imagine, that they add on sin as they go, until they fall;  
puesto que con dificultad pueden imaginar, que van agregando pecados en su marcha,  
hasta que caen;

**U cuchob = U hach yail numya: tu kakil mitnal =**  
their burden is really severe suffering in fiery hell."  
su carga es muy severa sufriendo en el infierno ardiente."

**bay licil. yabcunnic keban loe**  
Thus it is that sin becomes great.  
Así es como el pecado se vuelve grande.<sup>76</sup>

**El Demonio = no uence = sino al que. se quiere = dexar = vencer =**  
The Devil Does Not Conquer, Except for He who Wishes to Let Himself Be  
Conquered  
El demonio no conquista, salvo a aquel que desea dejarse conquistar

**Yan huntul =yx ma ocolal = y ah ma ocolal ti huntzuc ti cah cuchie -**  
There were a female infidel and a male infidel in one part of town, back then;  
Había una mujer infiel y un varón infiel en un lugar del pueblo, en ese entonces;

**Zipryano. U kaba. [pág. 326]**  
Ciprian was his name.  
Cipriano era su nombre.<sup>77</sup>

**ca ua U Dziboltah huntul suhuy = yetail Dios =**  
Since he desired a virgin, a companion of God,  
Puesto que él deseaba una virgen, una compañera de Dios,

**lustina U kaba cuchi -**  
Justina was her name, back then,  
Justina era su nombre, en ese entonces,

**ca yilah Zipriano = mayl Uchac U tabsic. chuplale =**  
when Ciprian saw that he was not able to ensnare the girl,  
cuando Cipriano vio que no podía seducir a la niña,

---

<sup>76</sup> Este *ejemplo* se asemeja de algún modo al que está incluido en el *Libro de los exemplos de a.b.c.*, una colección de relatos populares compilados por Clemente Sánchez de Vercial en el siglo quince. Véase el *ejemplo* titulado *Onus super onus ponere erit mortem aquire* en *The Book of Tales por A.B.C.* (Keller, *et al.*1992:218).

<sup>77</sup> Para la historia de Cipriano y Sta. Justina, véase *The Golden Legend of Jacobus de Voragine* (Ryan y Ripperer 1969:571-5). La versión de aquí, traducida al yucateco, ha sido simplificada y abreviada, dejando fuera detalles horripilantes de los intentos del demonio sobre la castidad de la virgen.

**mayx tan U kunhal yol suhuy = ti cuchie =**

nor was the heart of the virgin softening towards him, back then,  
ni tampoco el corazón de la virgen se ablandaba por él, en ese entonces,

**ca u payah ciçin anticcie = ca yalah ti.**

then he called the devil to help him, and he said to him,  
luego llamó al demonio para que le ayudara, y le dijo,

**ohelte. yn hach Dzibolmayl = chuplal. lustinae =**

"Know that I have really desired the girl, Justina,  
"Fíjate que he deseado mucho a esta niña, Justina,

**maix kuchan [yn u]<sup>78</sup> chucil = Uchebal yn tabçice =**

and my power is insufficient in order that I ensnare her;  
y mi poder no es suficiente para engañarla;

**habla xen tabes yn mahante = kunesix yol ten**

therefore, go ensnare her on my behalf, and soften her heart towards me."  
por lo tanto, vé y engáñala en nombre mío, y ablanda su corazón para mí."

**ca tun bini ciçin = U ppizUba U tabes U palil Dios cuchi =**

So then the devil went, to struggle to ensnare the servant of God, back then,  
Entonces cuando el diablo fue, para tratar de seducir a la sierva de Dios, en aquel entonces,

**mayx chanhi xan ca tun yalah ciçin ti =**

and he was not sufficiently powerful either, so then the devil said to him,  
y tampoco fue lo suficientemente poderoso, entonces el diablo le dijo a él,

**Zipriano = [ohel]te ma chan tabsah ti lustiana loe =**

"Ciprian, know that there is nothing able to ensnare Justina,  
"Cipriano, sabe que no hay nada que pueda engañar a Justina,

**yoklal hahal christianoyl = maixbal yn taclic = ti hahal christianobe =**

because of (her) true Christianity, and I have no concern with true Christians;  
por (su) verdadero cristianismo, y nada tengo yo que ver con los verdaderos cristianos;

**Ua hicij ca u caye olte = U christianoyle = hij tumtabac tinmenel loe =**

if it were those that doubt their Christianity, those could be tempted by me,  
si se tratara de aquellos que dudan de su cristianismo, a esos podría tentar,

**heuac ma chan yuchucil yokol yutzil christianoob [cu than] cisin**

but (my) power is insufficient over good Christians," said the devil.  
pero (mi) poder no es suficiente sobre los buenos cristianos," dijo el demonio.

---

<sup>78</sup> Algunas partes de este material son ilegibles. Me he basado en la transcripción de David Bolles del material equivalente de los *Discursos predicables* de Coronel, para proporcionar los elementos faltantes.

**ca tun hoppi = U paktumtic Sipriano lae = lay tun chunpahci = U ppecic ciçin**  
Then when Ciprian began to consider this, because of this began his hating the devil,  
Entonces cuando Cipriano comenzó a pensar en esto, por esto comenzó a odiar al demonio,

**ti lic yocol ti yetailil Dios loe = [pág. 327]**  
while entering into the company of God, then.  
y participó de la compañía de Dios, entonces.

**habla Ua[hahal]<sup>79</sup> a christianoyl. cech mehene**  
Therefore, if your Christianity is true, you child,  
Por lo tanto, si tu cristianismo es verdadero, tú, hijo,

**bal[x a sahtic] ti ciçinob y. U tabzeche =**  
what do you fear with devils, and their ensnaring you,  
¿qué puedes temer de los demonios, y sus seducciones,

**yoklal ma chan yuchucil. a uokol lae**  
since their power is insufficient over you?  
puesto que su poder es insuficiente sobre ti?

**El Demonio = teme la cruz =**  
The Devil Fears the Cross  
El demonio le teme a la cruz

**He ti ma ococ ti christianoyl. san cristobal cuchie =**  
Back when St. Christopher had not entered into Christianity,  
Cuando todavía San Cristóbal no se había unido al cristianismo,

**xache u cah tu nohol ahau = yan ti balcah tuçinil -**  
he was searching for the greatest lord there was on earth anywhere,  
estaba buscando al más grande señor que hubiera en cualquier parte de la tierra,

**ca utzac U tan[lic] U kati cuchi loe**  
in order that he might serve him, back then.  
a fin de poder servirle, en aquel entonces.<sup>80</sup>

**ca ua oci yetun - huntul ahau =**  
Therefore when he entered the service of a king,  
Así, cuando entró al servicio de un rey,

---

<sup>79</sup> La línea de Coronel dice, **habla yalah a christianoil**. Mi lectura pareciera tener más sentido con las líneas que siguen.

<sup>80</sup> La historia de la búsqueda de San Cristóbal del señor más grande de la tierra también aparece en *The Golden Legend of Jacobus de Vorágine* (Ryan y Ripperer, 1969:377-9).

**heklay lic U chicilbesic. U uich ti cruz = sançamal loe =**

one who signed his face with the cross everyday,  
uno que marcaba su rostro con la cruz<sup>81</sup> cada día,

**ca yalah san cristoual<sup>82</sup> ti = yumile bax u Uilal a [chicil]beçic a uiche**

then St. Christopher said to him, "Lord, what is the reason you cross yourself?"  
San Cristóbal le dijo, "Señor, ¿cuál es la razón por la que te haces la cruz?"

**ca yalah ahau = lic in chicilbesic yn uich ti cruz = y. chicbesicynba =**

Then the king said, "(The reason) that I sign my face with the cross and cross myself,  
Entonces el rey dijo, "(La razón) por la que marco mi rostro con la cruz y me hago la cruz,

**Uchebal yn puDzlic ciçin = yoklal [sahac]ten ti =**

is in order that I flee the devil, because I am afraid of him."  
es para ahuyentar al demonio, porque tengo miedo de él."

**ca yalah san cristoual ti habla U lahi tun yn tanliceche =**

Then St. Christopher said to him, "Well, that is the end of my serving you,  
Entonces San Cristóbal le dijo, "Bien, ha llegado el momento de dejar de servirte,

**yoklal [xache] in cah tu nohol ahau yan ti balcah tusinil**

because I am searching for the greatest lord there is on earth anywhere,  
porque estoy buscando al señor más grande en cualquier parte de la tierra,

**layx yn kati yn xache te ciçin loe yoklal paynumil nohil a uokole**

**[pág. 328]**

and for this I wish to find the devil because he is greater, above you,  
y por esto deseo encontrar el demonio porque él es más grande, está por encima de ti,

**Uahij ma yan U tibib teche = ci yalabal ti ahau = tumen san cristoual =**

otherwise you would not fear him," so it is said to the king by St. Christopher.  
de otro modo no le temerías," así San Cristóbal le dice al rey.

**ca tun bini san christoual. U xachete ciçin = mayx tac xanhij - U chictahal ti.**

So then St. Christopher went to seek the devil and before long he appeared to him.  
Entonces San Cristóbal fue a buscar al demonio y muy pronto éste se le apareció.

**ca yalah cisin = tabx a binel. christouale =**

Then the devil said, "Where are you going, Christopher?"  
Entonces el demonio dijo, "¿Adónde vas, Cristóbal?"

---

<sup>81</sup> Esto es, se hizo la señal de la cruz.

<sup>82</sup> Nótese la ortografía inconsistente del nombre Cristóbal.

**ca yalah Sanct christoual ti = benel yn cah yn xachete ciçin =**  
Then St. Christopher said to him, "I am going to search for the devil,"  
Entonces San Cristóbal le dijo, "Estoy yendo en busca del demonio,"

**yoklal U uyahma. U pectzil [in ka]tijx yn tanle =**  
because he had heard his fame, "and I wish to serve him."  
porque él sabía de su fama, "y deseo servirle."

**ca yalah ciçine [tenibe]**  
Then the devil said, "So, I am he."  
Entonces el demonio dijo, "Pues yo soy aquel."

**ca hoppi. U cacathil ximbal.**  
Then they began to walk as a twosome,  
Entonces comenzaron a caminar como en pareja,

**ti laachi tu lah. U kuchul. tu hol cah = yanil cruz cuchi =**  
until finally they arrived at the edge of town where there was a cross, back then.  
hasta que finalmente llegaron al límite de un pueblo donde había una cruz, en aquel entonces.

**ca u xoybetah = yetel U xaxbetah cruz. ciçine =**  
Then the devil circled and side-stepped the cross.  
Entonces el demonio hizo un círculo y pasó por el costado de la cruz.

**ca tun yalah san cristobal ti ciçine =**  
So then St. Christopher said to the devil,  
Entonces San Cristóbal le dijo al demonio,

**bax U chun. a xaxbetic. y. a xoybetic cruz**  
"What is the reason you circle and side-step the cross,  
"¿Por qué motivo rodeaste la cruz y pasaste por el costado de ella,

**ti lic a uocol ti ych ticilix yah ticil tuniche<sup>83</sup> =**  
while you enter with difficulty among the stones?"  
pasando con dificultad entre las piedras?"

**ca yalah ciçin = yoklal sahacen ti cruz lay cimci Jhesu christo loe =**  
Then the devil said, "Because I am afraid of the cross on which Jesus Christ died."  
Entonces el demonio dijo, "Porque le temo a la cruz en la que murió Jesucristo."

**ca tun yalah san christobal ti habla U xuli tun yn tanlicech lae**  
Then St. Christopher said to him, "Therefore, this is the end of my serving you,  
Entonces San Cristóbal le dijo, "Por lo tanto, ya no he de servirte más,

---

<sup>83</sup> Para esta línea, Coronel da, **tilic a uocol ichticil kijx ich ticil tuniche.**

**yoklal yani paynum nohil a uokol lay Jhesu christo lae =**  
because there exists someone much greater, above you; this is Jesus Christ."  
porque existe alguien mucho más grande, por encima de ti; y éste es Jesucristo."

**ca tun bini. sanct cristoual. ca chactahi huntul palil Dios ti =** [pág. 329]  
Then St. Christopher went and found a servant of God.  
Entonces San Cristóbal fue y encontró un siervo de Dios.

**lay nucbes ti U babalil christianoyl ti san christouale**  
He explained the things of Christianity to St. Christopher,  
Él explicó las cosas del cristianismo a San Cristóbal,

**bay tun hoppci U santoyl loe**  
so thus began his sainthood then.  
y fue así como comenzó su santidad.

**ylexto hibici hach yanil U nah chicilbesah ych. y. payalchie =**  
Now you see just how it is really necessary, signing the face, and prayer.  
Ahora podrán ver cómo es en verdad necesario marcarse el rostro, y orar.

(Dos ejemplos que siguen en los *Discursos predicables* de Coronel están ausentes en este texto. Éstos son *Como no nos puede tentar el Demonio sin permision de Dios* (193 r) y *Como hemos de tener paciencia en los trabajos* (193 v). Ambas son historias acerca de cómo Dios puso a prueba a Job.)

**Como castiga Dios a los que no cumplen los testamentos. =====**  
How God Punishes those who do not Fulfill (final) Testaments  
De qué manera Dios castiga a aquellos que no cumplen los (últimos)  
testamentos

**Dziban ti yunil. U beel. Santoob lae ti bay lae**  
It has been written in the book of the lives of the saints in this manner,  
Así ha sido escrito en el libro de las vidas de los santos,<sup>84</sup>

**he ca tali U cimil huntul hoolcane = ca u kubentah U than. ti huntul yetayle**  
that when death came to a warrior, he entrusted his (last) testament to a companion,  
que cuando la muerte le llegaba a un guerrero,<sup>85</sup> éste confiaba su (último) testamento  
a un compañero,

---

<sup>84</sup> A pesar de esta afirmación, no he encontrado este ejemplo en *The Golden Legend*, el libro medieval más popular sobre la vida de los santos, sino en *The Book of Tales por A.B.C.* Véase *Mortuorum legata qui cicius sunt solvenda*, que los autores traducen como, "Just debts of dead men must be paid: on those who fail will pain be laid." (Las deudas justas de los muertos deben pagarse: el dolor caerá sobre aquellos que así no lo hagan) (Keller, *et.al.* 1992:200).

<sup>85</sup> En *The Book of Tales*, el moribundo es un caballero que le pide a su pariente que venda su caballo y entregue el producto de la venta a los pobres por el bien de su alma.

**ca yalah ti Lay uile yetayle =**

when he said to him, "May it be thus, comrade:  
cuando éste le decía, "Que así sea, camarada:

**ppat in cah ti tzimin tech lic ca bin cemicene = bin a conob =**

I am leaving my horses to you, so that when I will die, you will sell them,  
Te dejo mis caballos, para que cuando yo muera, tú los vendas,

**binix a Dzab U tulul hijmac yan yn pay tiobe**

and you will give the payment to whomever I owe.  
y le pagues a todo aquel con quien yo esté en deuda.

**ca yalah yetayle Lay uile yumile bin yn Dzoces a than**

Then his companion said, "May it be thus, lord; I will fulfill your command."  
Entonces su compañero dijo, "Que así sea, señor; yo cumpliré tu orden."

**ca tun cimi holcane**

So then the warrior died,  
Entonces el guerrero murió,

**he yetalie ma voltah U conob tzimin yetel U bote U [p]pax holcane**

but his comrade did not wish to sell the horses and pay the debts of the warrior;  
pero su camarada no quiso vender los caballos y pagar las deudas del guerrero;

**Ena U tialtah tzimin yoklal Utzil tu Uich [pág. 330]**

rather, he appropriated the horses, because of their goodness in his eyes.  
en cambio, se apropió de los caballos, porque fueron gratos a sus ojos.

**mamanito babahun kini = ca u chicancunahuba hoolcaan ti yetaille =**

When however many days had passed, then the warrior appeared to his comrade,  
Sin embargo cuando muchos días pasaron, el guerrero se le apareció a su camarada,

**ca yalah ti Belatun cech. ah kas thane yoklal hach lob ta cibah ten =**

and he said to him, "Woe to you, word breaker, because of the great harm you did to me,  
y le dijo, "Infortunado de ti, incumplidor de tu palabra, por el gran daño que me has hecho,

**mayx con con numya. tin mansah. tu numyail purgatorio =**

and not a little the suffering I endured in the misery of purgatory,  
y no fue poco el sufrimiento que soporté en el suplicio del purgatorio,

**yoklal mayl a botah yn ppax**

because you did not pay my debt.  
porque no pagaste mi deuda.

**heuac Dzoci tun. yn bol keban benelyx yn caah yn ciolte Dios**  
But having finished my penance there, I am going to rejoice with God,  
Pero habiendo cumplido mi penitencia allí, iré a regocijarme con Dios,

**he teche bin a cimebal. mayx tibil bin xulebal a cuxtal**  
but as for you, you will be dying, and not well will be ending your life,  
pero en cuanto a ti, habrás de morir, y no terminará bien tu vida,

**yoklal a tialtah yn tzimine mayx a Dzoclusah yn than =**  
because you took my horses and did not fulfill my word,  
porque tomaste mis caballos y no cumpliste mi palabra,

**bay yn kubentici tech cuchie = ca tun bini hoolcaane**  
thus as I entrusted it to you, back then," and then the warrior went away,  
según lo que te confié, en aquel entonces," y entonces el guerrero partió,

**may tac xanhij = U kuchul U than yetayle yokole**  
and before long came the completion of his word concerning his comrade,  
y muy pronto se cumplió su palabra con respecto a su camarada,

**yoklal hach Uasuthi U cimil ti lic U tzijyabal tumen balam yetel ah chibalob =**  
because really quickly he died while being ripped apart by jaguars and wild beasts.  
porque muy pronto murió destrozado por jaguares y bestias salvajes.

**ylexto hibici [U bool keban ma yoltic] U Dzoces [U than**  
Now do you see what is the penance of he who does not wish to fulfill the word,  
¿Ven ahora cuál es la penitencia para aquel que no está dispuesto a cumplir la palabra,

**yetel U takyahthan cimeobe]**  
and the final testament of the dying?  
y el último testamento del moribundo?

**Como son grandes. lays penas del purga<sup>toro</sup>torio<sup>86</sup> [pág. 331]**  
How the Pains of Purgatory are Great  
Cuán grandes son los sufrimientos del purgatorio

**He ti hach ya u cah huntul U palil Dios cuchie**  
When a servant of God was really suffering formerly,  
Cuando un siervo de Dios estaba sufriendo mucho, antes,

**[tuchij] hoppi. U kuxuchal. U cucutil [maix] mukbentzil U numya tu Dzib[yole]**  
when his body began to be painful, and unendurable his torment, it seemed to him,  
cuando su cuerpo comenzó a ser doloroso, e insoportable su tormento, le pareció a él,

---

<sup>86</sup> El escriba ha tenido problemas con la palabra *purgatorio*, primero equivocando la ortografía de las sílabas finales, arriba, y después corrigiendo su error por debajo de la línea.



**lic yokticuba ti Dios. ca lukuc - Uay yokol cab =**

then he prayed to God that he might depart from here on earth;  
le rogó a Dios que le permitiera partir de aquí en la tierra;

**ca hauac U numya = U kati = cuchie**

that his suffering might cease was his desire, back then.  
que su sufrimiento cesara era lo que deseaba, en ese tiempo.

**Ca yalah huntul angel ti = ylto = ohelte =**

Then an angel said to him, "See now, know,  
Entonces un ángel le dijo, "Fíjate ahora, y sabe,

**ma Dzococ a temcunnic yol Dios tumen a keban**

it has not been completed, your placating the heart of God because of your sin;  
que no ha finalizado tu apaciguamiento del corazón de Dios por tu pecado;

**Lay U chunlo = yeye = Ua macal mac a katie =**

for that reason, choose whichever of the two you wish:  
por esa razón, elije el que prefieras de los dos:

**Ua a kati cultal ta uay ychil a numya = ychil hunppel haabe = cayx culac echi =**

if you want to live here in your bed, in your suffering for one year, then you stay here,  
si quieres vivir aquí en tu cama,<sup>87</sup> con tu sufrimiento durante un año, entonces aquí te  
quedas,

**Vayx a kati binel tu numyail. purgatorio = ychil hunppel kine = cayx xicechi =**

or if you want to go to the torment of purgatory for one day, and then you go there."  
o si deseas ir al tormento del purgatorio por un día, entonces allí vas."

**ca yalah kohanne =**

Then the sick person said,  
Entonces el enfermo dijo,

**paynum Uolahil binel tu numyail purgatorio = ychil hunppel kine =**

I would rather go to the suffering of purgatory for one day,  
Prefiero ir al sufrimiento del purgatorio por un día,

**yoklal ma xan U mal hunppel ti kin loe cu than**

because that day passes before long," he says.  
porque ese día pasa pronto," dice.

**[ca ua cimi kohan ca bini] tu numyail purgatorio = ychil hunppel kine = [pág. 332]**

So when the sick man died, then he went to the suffering of purgatory for one day,  
Así cuando el enfermo murió, fue a sufrir al purgatorio por un día,

---

<sup>87</sup> ta uay podría significar también, *en tu cuarto*.

**ca hoppi U hach numsabab ti ya = tu hach yail numya =**

and he began to be really tormented with really severe suffering.

Y comenzó a ser en verdad atormentado con sufrimientos muy severos.

**sansame DzeDzec hoppoc U numya = ca yalah ti angel**

Already when his suffering had scarcely begun, he said to the angel,

Ya cuando su sufrimiento apenas si empezaba, le dijo al ángel,

**belatun otzilen = bicx a cibah ten ti bucah lae cech angele =**

"Woe is me, how could you do it to me like this, you who are an angel?"

"Infortunado de mí, ¿cómo puedes hacerme esto así, tú que eres un ángel?"

**ma ua a ualah ten [hach hun]ppel ti kin - bin yn culhebal Uay cuchie**

Did you not say to me, really only one day I would be staying here, back then?

¿No me dijiste, que en verdad sólo un día pasaría aquí, en aquel momento?

**habla bicx U nachhal U kinil [yn numya]**

Therefore, how did it become prolonged, the time of my suffering,

Por lo tanto, ¿cómo es que se ha prolongado, el tiempo de mi sufrimiento,

**yoklal yaab U katunil yn [ulci uaye yetel] hoppoci yn numya - tin tucule**

because it is many *katuns* since I came here and my suffering began, it seems to me?"

porque hace muchos *katunes* que estoy aquí y que comenzó mi sufrimiento, me parece?"

**ca yalah angel ti = Ohelte - sasameto<sup>88</sup> hoppoc a numsabab ti yae =**

Then the angel said to him, "Know that already, your being tormented had begun,

Entonces el ángel le dijo, "Sabe que tu tormento ya había comenzado,

**mayto çiçac a cucutil ta ppatah helacito =**

while still your body that you left has not cooled even now.

mientras que el cuerpo que dejaste todavía ni se ha empezado a enfriar.

**Lay U chun loe - Va a uolah ocol ta cucutil tu caten**

This is the reason that, if you wish to enter into your body again,

Es por esta razón, que si deseas volver a tu cuerpo nuevamente,

**y. a numya ychil hunppel ti haab = bay tin Ualci teche. caix xicech xan**

and your suffering for one year, thus I command it for you, and you may go also."

y a tu sufrimiento por un año, así lo mando para ti, y tú puedes ir también."

**ca yalah Uinice = paynum Uolahil yn numya ychil hunppel ti haab =tin cucutil**

Then the man said, "I prefer my suffering for one year in my body,

Entonces el hombre dijo, "Prefiero el sufrimiento de mi cuerpo durante un año,

---

<sup>88</sup> **sasameto** está marcada con un tilde sobre la primera *a*, para indicar una *n* faltante.

**ti mani cultal Uay ychil [hunppel ti kin] ychil U hach chacil numya lae**  
and not to dwell here for one day within this really great suffering,  
y no morar aquí por un día en este tan grande sufrimiento,

**yoklal [haablis] U than hunppel kintzil tin tucule =** [pág. 333]  
because one hour seems like a year, in my mind."  
porque una hora parece un año, en mi mente."

**[ylex hibici] hach yail U numyail purgatorio<sup>89</sup>**  
See how really severe are the sufferings of purgatory;  
Mira cuán verdaderamente severos son los sufrimientos del purgatorio;

**hach ma mukbentzil U numya [---]sob cu binob ti bol kebanie**  
really unendurable are the torments of those who go to do penance there.  
en verdad insoportables son los tormentos de aquellos que van a hacer penitencia allí.

**Como hemos de tener fortaleza = y obediencia = en la Rey de  
Dios<sup>90</sup> ===**  
How we should have Strength and Obedience in the Law of God  
Cómo hemos de ser fuertes y obedientes con la ley de Dios

**Dziban ti kulem Dzib.**  
It has been written in the sacred scripture,  
Ha sido escrito en las sagradas escrituras,

**Vtzcinnabcij = hunppel Vinbail = tumen ahau = nabuchodonosor =**  
that when an image was made by King Nebuchadnezzar,  
que cuando el rey Nabucodonosor hizo una imagen,

**tuchij ca Dzocij yutzcinnice =**  
then when he finished making it,  
y que cuando terminó de hacerla,

**ca yalah U kaytabal = y. yautabal. tu xicin Vincob ti bay U caah lae =**  
then he said for it to be sung out and cried to the ears of the people in this manner:  
entonces dijo que fuera cantado y anunciado a los oídos de la gente de esta manera:

---

<sup>89</sup> La versión de Coronel de este *ejemplo* termina aquí, omitiendo la última línea que describe los sufrimientos del purgatorio como insoportables.

<sup>90</sup> El escriba ha tenido problemas con la letra *l* en este renglón en español, sustituyendo la letra *r* en la palabra *fortaleza* y *ley*. Mientras que el yucateco no incluye la letra *r*, algunas lenguas mayas sí la incluyen. La confusión entre las dos letras no se limita a palabras prestadas del español. Nótese la palabra yucateca para el búho con cuernos, *tunculuchu*, que aparece como *tun cruch hu* en la penúltima línea de la pág. 119 del ms.

**tuchitac ca bin V babac u hum chule<sup>91</sup> = y. kaaye =**  
that when they will be repeated, the sounds of flute and song,  
para que cuando fueran repetidos, los sonidos de la flauta y la canción,

**bin tacob = [u chinpulteob] Uba Vincob tulacal =**  
all people will come to humble themselves,  
todas las gentes vinieran a humillarse,

**U kuul[te uin]bail yutzcinnah ahaue =**  
to worship the image the king made.  
para adorar la imagen que el rey hizo.<sup>92</sup>

**bay U cibah vincobe = tulacalobi =**  
Thus the people did it, all of them;  
Así lo hicieron las gentes, todas ellas;

**haili oxtul tancelemob sahlemob ti Dios = ma voltahob [u] kuulte = Uinbaile =**  
only three youths, fearful before God, did not wish to worship the image.  
sólo tres jóvenes, temerosos de Dios, no quisieron adorar la imagen.

**Lay U chun tacci U holob yetun ahau = [pág. 334]**  
This is the reason that they were denounced in the presence of the king;  
Por esta razón fueron denunciados ante la presencia del rey;

**ca payob tumen ahau ca yalah tiob.**  
then they were called by the king who said to them,  
entonces fueron llamados por el rey quien les dijo,

**bix ma tan a kuultex [uinbail] tin mentahe -**  
"How is it that are you not worshipping the image that I made?  
"¿Cómo es que no están adorando la imagen que hice?

**tohol than yn caah tex Ua ma tan a kuulteexe =**  
I promise you, if you do not worship it,  
Yo les prometo, si no la adoran,

**bin pulucex ti chuhcab. binix yaya tzectabacex tin men**  
you will be thrown into the oven and you will be severely punished by me.  
serán arrojados el horno y serán severamente castigados por mí.

---

<sup>91</sup> **chul:** CMM, *flauta, chirimía, o corneta y tañerla*. Nótese que el escriba ha glotalizado la consonante inicial, mientras que el autor del diccionario no lo ha hecho.

<sup>92</sup> La historia del ídolo de oro del rey Nabucodonosor, y el castigo en el horno ardiente para aquellos que se rehúsan a adorarlo, aparecen en el libro de Daniel, capítulo 3.

**macx u ka Dios. Uchuc U tociex tin kab cu than ahau -**

Who is the 'God' who can take you from my hands?" said the king.  
Cual es el 'Dios' que puede tomarlos de mis manos?" dijo el rey.

**ca yalah tancelemoob. ohelte he Dios ca kuulmae =**

Then the youths said, "Know that this God that we have worshipped,  
Entonces los jóvenes dijeron, "Sabe que este Dios que hemos adorado,

**Lay Uchac U luk[sicon ta kab] loe.**

He is able to deliver us from your hands,  
Es capaz de librarnos de tus manos,

**Uayx uil ma yolah U [tocboon ta kabe]**

and if He should not wish to free us from your hands,  
y si El no deseara librarnos de tus manos,

**Ohelte. mail samac = ca [kuulte a Uinbail]**

know that still we would not worship your idol."  
sabe que aún así no adoraríamos a tu ídolo."

**Ca tun leppi yol ahau = hach [chacauhijx U puc]sikal.**

So then the king was angered; really his heart became enflamed,  
Entonces el rey se enojó; en verdad su corazón se enardeció,

**licil U pochol = U than. tumen U palilob Dios = cuchie =**

since his word was defied by the servants of God, back then.  
puesto que su palabra había sido desafiada por los siervos de Dios, en ese entonces.

**ca yalah U pul[ulob ti chuhcab] tibantzil U kakil = y. U yelet**

Then he said to throw them into the oven, terrible its fire and its burning,  
Entonces dijo que se los arrojara al horno, terrible su fuego y su quemadura,

**[bacix baac loe] ma eli U palilob = tumen kak maixbal U cibah tiob**

but in spite of that, His servants were not scorched by the fire and it did nothing to them;  
pero a pesar de ello, Sus siervos no fueron chamuscados por el fuego y éste nada les hizo;

**ENa cilmachi yolob tilic U nibticob = pixan Dios =**

rather they rejoiced while they gave thanks to God.  
mas bien se regocijaron mientras daban gracias a Dios.

**halili eliob y. cimçabiob tumen kak = U yabal Uincob**

Finally, a multitude of people were scorched and killed by the fire,  
Finalmente, una multitud de personas fueron chamuscadas y muertas por el fuego,

**[tacicob] U sijn = chuhcab cuchie =**

(those) who were placed among the wood of the oven back then,  
(quienes) fueron puestos entre la leña del horno, en ese entonces,

**y. bakanob tu pach chuhcabe =**

and encircled (by fire) within the oven.  
y rodeados (por el fuego) en el horno.

**ca tun liki ahau yilab tancelemob ca yilah cantulilob = ca kuchii - [pág. 335]**

Then when the king arose to see the youths, he saw four of them that came there.

Entonces cuando el rey se levantó para ver a los jóvenes, vio a cuatro de ellos llegar allí.

**ca [ciyhi]<sup>93</sup> = ma ua oxtulob tuba = ca ti pulob ych chuuhcabe =**

Then he said, "Were there not three of them that were thrown into the oven?"

Entonces dijo, "¿No fueron tres los que fueron arrojados al horno?"

**tabx likul U cantule =**

Whence came the fourth?"

¿De dónde vino el cuarto?"

**ca tun yalah ahau =**

So then the king said,

Entonces el rey dijo,

**Beelatun yn natma = [hehelae layl] hahal Dios = U Diossil . christia[noob lae]**

"Alas, I have understood, this very one is the true God, the God of these Christians;

"¡Ay!, he comprendido, este mismísimo es el verdadero Dios, el Dios de estos cristianos;

**layx tuhunal. Uchac V tociob yah tanlahulob - tu numyae =**

He alone can deliver His servants from suffering,

Él solo puede librar a Sus siervos del sufrimiento,

**bay tun U lukçici u palilob loe = tamuk U tuxchitic = y angel tu yamobe =**

just as He rescued those servants of His while He sent His angel into their midst,

así como rescató a aquellos Sus sirvientes mientras Él envió Su ángel en medio de ellos,

**ca tun hokçabi - tancelemob ti hach toh yolobe =**

so then the youths were brought forth, completely unharmed,

así entonces los jóvenes fueron llevados a su presencia, completamente ilesos,

---

<sup>93</sup> **ciyhi**, CMM, **cihil**: *dezir*.

**tix mayx eli U mexob. y. mayx [eli] U tzotzelob<sup>94</sup> =**  
with neither their beards nor their hair burned;  
sin sus barbas ni sus cabellos quemados;

**hach mayxbal U cibaħ kak[tiob] =**  
really the fire did nothing to them."  
en verdad el fuego nada les hizo."

**Lay U chun ħakci yolob Uincob loe =**  
This is the reason that those men were astounded,  
Por esta razón aquellos hombres quedaron asombrados,

**ti lic U chaic U kax U thanob = tumene =**  
while they marveled because of it.  
y se maravillaron por esa causa.

**ylexto ħijbici = yantabal tumene [cay---]<sup>95</sup> Dios[---]ħimac alcunic yol tie**  
Do you see now how he is aided by God, whoever trusts in Him?  
¿Ven ahora cómo es ayudado por Dios, quienquiera que confíe en Él?

Los siguientes cinco *ejemplos* que aparecen en los *Discursos predicables* de coronel no están presentes en el texto:

- (1) *Como hemos de tener fee y esperanċa* (197r-197v), donde Dios le pide a Abraham que sacrifique a su hijo.
- (2) *Como ħuye el demonio del agua bendita* (197v), sobre el poder mágico de asperjar agua bendita, **tu toxol tzitzabil ħaa**.
- (3) *Contra los combites y borracheras* (197v-198r), que es la historia del rey Baltasar del capítulo 5 del libro de Daniel. El rey se emborracha y usa vasijas sagradas del templo para su banquete. Una escritura mágica que sólo Daniel puede interpretar aparece en el muro, la que predice la caída del rey debido a su conducta arrogante.
- (4) *Como es Dios omnipotente* (198r), basado en las palabras de Dios a los profetas Isaías y Ezequiel prometiendo que los huesos muertos pueden vivir. Véase Ezequiel 37, donde los huesos secos se levantan nuevamente, e Isaías 66:14, "tus huesos florecerán como la hierba," expresado en yucateco como **yoyoyol in caħal**.
- (5) *Como por la penitencia se aplaca Dios* (199r), donde Dios envía a Jonás a la corrupta ciudad de Nínive para advertir sobre su destrucción a los 40 días. El pueblo de Nínive toma la advertencia a pecho y hace penitencia, visitiéndose con **tzotzel nok tzotzel buc**, *camisas de pelo*, y son perdonados. Véase Jonás, capítulo 3.

---

<sup>94</sup> En los *Discursos predicables* de Coronel, esta línea aparece como **ti ma eli u mexob .y. u tzotzelob** (196v). Mientras que esto no cambia el significado, sí elimina la reiteración del sonido **x**, tal vez haciéndolo menos elocuente para una audiencia maya.

<sup>95</sup> Hay varias palabras ilegibles en esta línea que no aparecen en la versión de Coronel, y que dicen, **ylexto ħibici yantabal tumen Dios, ħimac alcunic yoltie**.

**Contra los que encubren sus pecados = al confesor**  
Against those who Hide their Sins from their Confessor  
Contra aquellos que ocultan sus pecados de su confesor

[pág. 335]

**Hach ya ti yol cisin licil u lah tohpultic U keban Uincob =**

The devil really suffers when people completely confess their sins,  
El demonio en verdad sufre cuando las gentes confiesan completamente sus pecados,

**yoklal lay tahmenal licil U lukulob yalan U kab ciçinob lae =**

because it is by doing this that they escape from beneath the hand of these devils,  
porque es haciendo esto que escapan de debajo de la mano de estos demonios,

**Uayxbahun lic U nahaltic. ychil hunppel Ua cappel haab. tu tabsic Uince -**  
[pág. 336]

and however much they gain within one or two years of ensnaring people,  
y lo que hayan ganado en uno o dos años de engañar a la gente,

**Lay cu çatal. ti hunçut = ychil U choch keban loe =**

this is lost instantly within that confession.  
queda instantáneamente perdido con esa confesión.

**Dziban ti huun yanil huntul chuplal = yx lokbayen cuchi =**

It has been written in a book that there was a woman, a maiden back then,  
Se ha escrito en un libro que había una mujer, una doncella en aquel entonces,

**hach tibil U beel hach Vtzil U pectzil. ychil caah = cuchi =**

really good her deeds and really good her reputation within the community, back then.  
en verdad buenas sus obras y en verdad buena su reputación dentro de la comunidad,  
en esos tiempos.

**tuchij ca bini. ti confesar<sup>96</sup>. yetun padre ca u tohpultah U yanal U kebanob**

Then when she went to confession with the priest, she confessed the rest of her sins,  
Entonces fue a confesarse con el cura, ella confesó el resto de sus pecados,

**heuac lay ma u tohpultah. U ueyuncil [lubci] loe**

but this she did not confess: the concubinage into which she fell,  
pero éste no lo confesó: el concubinato en el que cayó,

**yoklal macanil U chi = tumen ciçin**

because her mouth had been closed by the devil,  
porque su boca había sido cerrada por el demonio,

---

<sup>96</sup> Nótese la palabra prestada del español, *confesar*, to *confess*. Como carece de inflexión, sospecho que aquí está usada como un nombre.



**[çub] lacix U cante .y. U chicancun<sup>97</sup> yetel U tohpulte = U sipile =**  
and she was ashamed to relate and make manifest and confess her sin.  
y tuvo vergüenza de relatar y poner en evidencia y confesar su pecado.

**he ca bini ti confesar tu catene = bayx U muculci xane =**  
So when she went to confession for the second time, thus it was hidden also,  
Así cuando fue a confesarse por segunda vez, así también lo ocultó,

**Bayx U cibah tu yoxten = y. tu cantenhi =**  
and thus she did it the third time and the fourth time;  
y así lo hizo la tercera vez y la cuarta vez;

**yaabhij U tenel yutzcincij confesar = ti yan yicham = yetel tiyx ma ychamil =**  
many times she made a confession, with her husband and without her husband there,  
muchas veces hizo ella una confesión, con su marido y sin su marido ahí,

**ti mayx bahun yalah ti padre ahualbil keban [u pakah] ti paal cuchie =**  
and she never spoke to the priest of the mortal sin she engaged in as a child long ago.  
y nunca le habló al sacerdote del pecado mortal que cometió de niña, mucho tiempo  
atrás.

**yoklal santoyl<sup>98</sup> tu than Uincob = cuchie [pág. 337]**  
Because of her sanctity in the eyes of the people back then,  
Debido a su santidad ante los ojos de la gente en ese entonces,

**lic U beetic sukin y. payalchij**  
since she did fasting and prayer,  
puesto que ella hacía ayuno y oración,

**Dzayatzil yetel U chayan [u tibiltacil be] cuchie =**  
charity and the rest of the good deeds back then,  
caridad y las demás buenas obras en aquel entonces,

**ca cimi chup[lallo yan]ili huntul yetayl =**  
when that woman died, there was one of her companions,  
cuando la mujer murió, hubo una de sus compañeras,

**yet[chuplal lay] yet hanal = yet ximbal - yet[canix cuchie] loe**  
another woman, who ate with her, walked with her and talked with her formerly,  
otra mujer, que comía con ella, caminaba con ella y hablaba con ella anteriormente,

**layx okteuba ti Dios [ti lic yalic loe] =**  
and she interceded with God, while saying,  
y ella intercedió ante Dios, mientras decía,

---

<sup>97</sup> Coronel: **chacancun**.

<sup>98</sup> Coronel: **sanctoil**.

**yumile Diose = etes ten<sup>99</sup> uatab luki Uetayle<sup>100</sup> =**

"Lord God, show me wherever my companion went,

"Señor Dios, muéstrame dónde fue mi compañera,

**Ua te ti purgatorio = Uayx te ti caane =**

either there in purgatory, or there in heaven,

ya sea allí al purgatorio, o allí al cielo,

**yoklal hach alab otzil = U christianoil = tin than cuchí =**

because her Christianity was really devout, it seemed to me formerly."

porque su cristianismo fue en verdad devoto, me pareció a mí anteriormente."

**maytac xanhij = U chicanhal<sup>101</sup> chuplal.**

Before long the (dead) woman became visible,

Poco después la mujer (muerta) se hizo visible,

**ti = hach elelnac = ti hach ppetayanix U uich = [-----] xane =**

really burning and really hideous her face also,

ardiendo mucho y en en verdad horrendo su rostro también,

**ca haki yol. chuplal. ca tun yalah ti [---] cimene =**

which frightened the woman, so then she said to the dead one,

lo cual asustó a la mujer, y así entonces le dijo a la muerta,

**ma cech xu ka =**

"It is not you!"

"¡No eres tú!"

**ca u [yalah ti tie] elenac ti ualic =**

Then she said to her, who was there burning, as I say,

Entonces ella le dijo, a la que se estaba quemando, como les digo,

**ma ua teni a uetail cuchie = habla bicx a yanil ti bucah la =**

"Was I not your companion formerly? Therefore, how are you like this?"

"¿No era yo tu compañera antes? Por lo tanto, ¿cómo es que estás así?"

**tabx lukech - ca Dzab[i a yatzile]**

And where did you go to be given your punishment?"

¿Y adónde fuiste para que se te diera tu castigo?"

---

<sup>99</sup> Coronel: **hetez ten.**

<sup>100</sup> Coronel da, incorrectamente, **yetaile.**

<sup>101</sup> Coronel: **chacanhil.**

**ca yalah Beelatun otzilen ka = [yoklal xotani] yn kin ti hunkul cultal mitnal**

Then she said, "O, I am miserable, because I have been condemned to eternal life in hell,

Entonces ella dijo, "Oh, soy desgraciada, porque he sido condenada a la vida eterna en el infierno,

**[cienix] yan yalan yoc cisinobe =**

and there I am under the feet of the devils,  
y ahí estoy bajo los pies de los demonios,

**[chanbel talel] yn cah yn chicancinyeba tech yoklal ta uokticiaba ti Dios loe [pág. 338]**

only coming to reveal myself to you because you beseeched that from God."  
y sólo vengo a revelarme a ti porque así se lo suplicaste a Dios."

**Ca yalah chuplal ti = bicx xotci a kin binel mitnal.**

Then the woman said to her, "How were you condemned to go to hell?

Entonces la mujer le dijo, "¿Cómo es que fuiste condenada a ir al infierno?"

**tabx yan U tibilil a beel cuchi =**

Where are your good deeds from before?

¿Qué fue de tus buenas obras de antes?

**tabx lukij a sukin = a payalchi y. a Dzayatzile =**

And where did they go, your prayers and your charities?"

¿Y qué fue de tus oraciones y tus obras de caridad?"

**ca yalah cimene = [Beelatun naha]len = ox numut kuen =**

Then the dead one said, "Alas, I am miserable, truly disgraced,

Entonces la muerta dijo, "¡Ay de mí!, soy desdichada, en verdad desgraciada,

**yoklal he in beel tulacal. lic a ualic be =**

because even though my deeds are everything that you say,

porque aun cuando mis obras son todo lo que tú dices,

**pak[mabhij tulacal] mayxbal yanheci = tene=**

they were all in vain and I had nothing,

fueron todas en vano y yo nada tenía,

**yoklal mail yn tohpultah = ahualbil keban. yn beeltah ti paalen cuchie =**

because I never confessed the mortal sin I did when I was a child, long ago,

porque nunca confesé el pecado mortal que cometí cuando era una niña, mucho tiempo atrás,

**layx U chun xotannil yn kin ti hunkul satal loe =**

and this is the reason I have been condemned to that eternal perdition."

y es por esta razón que he sido condenada a la perdición eterna."

**cu than cimen [-----] hunsuthij u satal lae<sup>102</sup> -----**

So spoke the dead one, and instantly she disappeared.

Así habló la muerta, e instantáneamente desapareció.

Los siguientes *ejemplos* que aparecen en los *Discursos predicables* de Coronel no están presentes en el texto:

- (1) *Otro ejemplo contra los mismos* (200v-201r). Cuando una mujer confiesa ante los ojos de un siervo de Dios, gran cantidad de ranas salen de su boca, y luego vuelven a quedarse llenando su boca nuevamente. Cuando él pide una explicación de lo que ha visto, la mujer entiende que cuando ella confiesa un pecado, las ranas aparecen, pero cuando ella oculta un pecado portal, todas vuelven a quedarse llenándola. Entonces le hace una confesión completa al sacerdote.
- (2) *Contra los que no hazen justicia por temor* (201r-201v). Los judíos llevan a Cristo ante Pilatos, pidiendo su ejecución. Pilatos se da cuenta de que Cristo está libre de culpa, pero los judíos amenazan con acusar a Pilatos ante el César, haciéndole perder su cargo, si no hace la voluntad de ellos. Se hace un paralelo con miembros de la audiencia, **bechi u lobol Pilato cech. Batabe cech tupil**, aquellos que tienen cargos públicos como los **batab** o los **tupil** y hacen daño, como Pilatos, al ocultar las presiones de sus electores en lugar de administrar justicia.
- (3) *Como vive el hombre, asi muere* (201v-202r). Este *ejemplo* falta parcialmente en el texto. Sólo la última parte, que comienza con **lic yubicob cuchi**, aparece en la pág. 346 del ms. La historia, que se dice fue tomada de los escritos de San Gregorio, cuenta acerca de un cristiano caído que siente que está siendo mordido y maltratado por animales salvajes mientras muere. Los sacerdotes, que no pueden ver a los animales, se atemorizan y le indican al hombre que haga la señal de la cruz. El moribundo no puede hacerlo porque uno de los que le muerden le mantiene su mano clavada. Los sacerdotes comienzan a rezar, con muchas lágrimas, y Dios libera al hombre de la bestia salvaje, que es el demonio.
- (4) *Contra los que dilatan la penitencia, y su castigo* (202r-203r). Cuando Dios decide destruir la tierra con una inundación, desea salvar a Noé por sus costumbres temerosas de Dios, y le indica que construya un gran barco. Noé no oculta el hecho de que está construyendo un bote, y a aquellos que obran mal se les da mucho tiempo para arrepentirse, puesto que la construcción del barco se tarda **hokal haab yetel yab kin**,  *cien años y muchos días*. Sin embargo, los pecadores no se conmueven con los sermones de Noé, y comienza a llover. Sólo Noé y su familia, **vaxactul ti pakte**,  *los ocho*

---

<sup>102</sup> La frase, **hunsuthij u satal lae**, no está en Coronel.

- juntos, salen del bote cuando la inundación llega a su fin para restablecer la especie humana sobre la tierra. Véase Génesis capítulos 6 y 7, y Pedro II, 2:5.*
- (5) *Como ayuda Dios a los que le llaman, y se fian Del (203r-204r).* Otra historia de una falsa acusación, y cómo un funcionario da su conformidad por miedo. Unos enemigos denuncian a Daniel ante el rey de Babilonia. Después de ser amenazado, el rey entrega a Daniel a sus acusadores, quienes lo arrojan en la guarida de los leones, con **uucpok hach tachiachob ti coh**, *siete leones verdaderamente feroces*. Cuando el rey descubre que el Dios de Daniel le ha rescatado, cree en Él y condena a los enemigos de Daniel a que sean arrojados a la guarida de los leones.
- (6) *Como son mas fuertes nuestros ayudadores, que nuestros enemigos (204r-204v).* El rey de Siria envía un ejército para capturar el profeta Elías. Rodeado por sus enemigos, Elías le dice a su hijo que no tema, y que le rece a Dios pidiéndole ayuda. Muy pronto, Dios manda un ejército de ángeles a caballo que portan látigos y armas. Elías reza nuevamente, y Dios enceguece a sus enemigos. Elías aparece en numerosas historias en la Biblia y en varios trabajos apócrifos, entre ellos el Apocalipsis de Elías del siglo 3.

**Como emos - de ser fuerte en la Ley de Dios**  
 How We Must be Strong in the Law of God  
 Cómo hemos de ser fuertes en la ley de Dios

**Chakax thantzil yubabal U beel huntul chuplal y. Vuctul yaal** [pág. 338]  
 Marvelous to be heard are the deeds of a woman and her seven children.  
 Maravillosas de escuchar son las acciones de una mujer y sus siete hijos.

**Dzibaan ti kulem Dzib.**  
 It has been written in the Sacred Scripture,  
 Ha sido escrito en las Sagradas Escrituras,

**heklaobi halabi tiob tumen ahau Antioco U chijob U bakel keken**  
 that it was they who were ordered by King Antioch to eat the flesh of pigs,  
 que a ellos les fue ordenado por el rey Antíoco que comieran la carne de cerdos,

**Lay Uethan tiob ti yalmah thanil Dios = Vchiloe** [pág. 339]  
 this having been forbidden to them by the commandment of God long ago.  
 habiéndoles sido ésto prohibido por el mandamiento de dios, mucho tiempo atrás.<sup>103</sup>

**ca yalah ahau tiob = Va ma tan a chibex U bakel keken =**  
 Then the king said to them, "If you do not eat the flesh of the pig,  
 Entonces el rey les dijo, "Si no comen la carne del cerdo,

<sup>103</sup> Originalmente del libro deuterocanónico de los Macabeos, según la *Catholic Biblical Encyclopedia*, (Enciclopedia Bíblica Canónica), "el relato del glorioso martirio de siete hermanos y su madre ha sido adoptado en la liturgia de la Iglesia" (Steinmueller *et.al.*1955:655). Antíoco IV Epifanes era un despiadado perseguidor de los judíos. Su intento por erradicar la religión judía llevó a un levantamiento del pueblo dirigido por Matatías y sus hijos, los macabeos.

**bay licil Ualic teexe = bin in numesex ti ya tu hach yail numсах ya**  
thus as I say to you, I will torture you with really severe torment."  
así como yo les digo, les torturaré con un muy severo tormento."

**Ca U nucah huntul tiob - ohelte [mail samac] ca pochob yalmah thanil Diose**  
Then one of them replied, "Know that before we break the commandment of God,  
Entonces uno de ellos respondió, "Sabe que antes de romper el mandamiento de Dios,

**ca chaannixcaba = ca mukub = numya y. numçah ya = tulacal.**  
we will allow ourselves to endure suffering and torture, all of it,  
nos permitiremos soportar el sufrimiento y la tortura, todo ello,

**ti ma ca sipil ti Dios = cu thanob cuchi =**  
without our sinning against God," so he spoke, back then.  
sin pecar contra Dios," así habló, en aquel entonces.

**ca yilah ahau. mayl yolahob U tzicib U thane = ca hach leppi yol =**  
When the king saw that they did not want to obey his word, then he became really  
angry,  
Cuando el rey vio que no querían obedecer su palabra, entonces se enfadó mucho,

**ca yalah U xotol yak = y. U kab - huntuli =**  
and he said for the tongue and the hand of one of them to be cut,  
y dijo que cortaran la lengua y la mano de uno de ellos,

**y. U chobol yothel huntuli =**  
and for one of them to be flayed,  
y que uno de ellos fuera desollado,

**tamuk U [beeltabal U hach] yail numсах ya ti = ti taklic U yitzinob y U nae =**  
while the severe torture is done before the eyes of his younger siblings and mother.  
mientras que la severa tortura se lleva a cabo ante los ojos de sus hermanos menores  
y su madre.

**hetun ca tali U binel yike ca yalah ahau**  
Moreover, when the passing of his spirit came, then the king said,  
Lo que es más, cuando el momento llegó en que su espíritu lo abandonó, entonces el  
rey dijo,

**ylex to tin beeltah ta sucunex lae - tijx a malel -**  
"See then what I did to your elder brother, and it is coming to you,  
"Fíjate lo que le hice a tu hermano mayor, y lo mismo te espera,

**Ua ma a chibex U bakel keken [lae] =**  
if you do not eat the flesh of this pig."  
si no comes la carne de este cerdo."

**cayx yalahob ti Ohelte = cech ahaue = mail hakaan [c ol]**  
So then they said to him, "Know, you who are king, that we have not been terrorized,  
Entonces ellos le dijeron, "Sabe, tú que eres el rey, que no nos hemos aterrorizado,

**[ti lic] c ilic U numya ca sucunne = maixbal ca kati tu cuxtalil cucut =**  
while we see our brother's suffering, and we have no concern with the life of the body.  
al ver el sufrimiento de nuestro hermano, y que no nos preocupa la vida del cuerpo.

**Lay U chun loe hunkul. ma tan ca tzicib a than. [pág. 340]**  
It is for that reason that we will never obey your word,  
Es por esa razón que jamás obedeceremos tu palabra,

**yoklal alanil c ol ti Dios = heklay Uchac U Dzaic hunkul cuxtal tone =**  
because we have placed our trust in God, who can give eternal life to us."  
porque hemos puesto nuestra confianza en Dios, quien puede darnos la vida eterna."

**ca tun leppi yol ahau ca yalah U num[ç]abal ti ya U catul y. u yoxtul**  
So then the king became angry and said for the second and the third one to be tortured,  
Entonces el rey se enfadó y ordenó que el segundo y el tercero fueran torturados,

**bayx Uchi tiob tulacal tun lae**  
and thus it happened to them all then.  
y así sucedió con todos ellos.

**heex. U nae. bicx U than ti yalob ta thanex cuchi =**  
But as for their mother, how did she speak to her sons back then, in your opinion?  
Pero en cuanto a su madre, ¿cómo le habló ella a sus hijos en ese momento, en su opinión?

**lic ua yalic tiob = U tzicob. U than ahau = ca maac U numsalob ti ya<sup>104</sup> cuchie =**  
Did she say for them to obey the king's word, in order not to be tortured back then?  
¿Les dijo que obedecieran la palabra del rey, para no ser torturados en aquel entonces?

**Makalo = Ena lay chichcunnic = yolob. cuchi =**  
That is not it. Rather she encouraged them, back then,  
No fue así. Más bien los alentó, en ese entonces,

**licix yokticUba ti lic yalic tiob = bucah lae =**  
when she beseeched them while speaking to them in this manner,  
cuando les suplicaba mientras les hablaba de esta manera,

---

<sup>104</sup> Coronel: **ca achac v numulob ti ya.**

**chichcunnex a uolex yn yaalillexe =**  
"Strengthen your resolve, you my children.  
"Fortalezcan su voluntad, hijos míos.

**baci a pocheex yalmah thanil Dios = alcunnex a uol ti -**  
Do not break God's command; put your trust in Him.  
No rompan el mandamiento de Dios; pongan su confianza en Él.

**Ua mahiij a matciex = cuxtal loe =**  
Was it not (from Him) that you received that life as a gift?"  
¿No fue (de Él) de quien recibieron la vida como un regalo?"

**cu than bay licil U chichcunnic yol yaloob = U mukubob. numzah ya = y = cimil =**  
She spoke thus, as she inspired her sons to endure suffering and death,  
Así habló, mientras inspiraba a sus hijos a que soportaran el sufrimiento y la muerte,

**yoklal Dios cuchiloe =**  
for the sake of God back then.  
por amor a Dios en ese entonces.

**Beelatun bolon U pixan mehentzilob =**  
O, blessed children,  
Oh, hijos benditos,

**yoklal mayl voltahoob sipil ti Dios -U Dzaahobix U cuxtalob yoklale**  
because they did not wish to sin against God, and they gave their lives because of it,  
porque ellos no quisieron pecar contra Dios, y por ello dieron sus vidas,

**paynumix bolonil U pixan U naae**  
and more blessed their mother,  
y más santa su madre,

**yoklal mail U chembel [yacunah u] cucutil yalob =** *[pág. 341]*  
because she did not only love the bodies of her sons,  
porque ella no sólo ama los cuerpos de sus hijos,

**heuac [paynumhij] U yacunic = U cuxtal = U pixanob =**  
but more greatly she loves the life of their souls.  
sino que más grandemente ama la vida de sus almas.

**[Lay U] chun. U mukcob. numsabab[ob ti ya] yalob lae**  
This is the reason that these sons of hers endured being tortured,  
Por esta razón es que estos hijos de ella soportaron ser torturados,



**ca tun U DzaahUba ti [cimil tu pachob] ti sukin bae<sup>105</sup> =**  
and then they dared to die following their fast like this.  
y se atrevieron a morir siguiendo su ayuno de esta forma.

**hach he[laan a beelex] ti lic a sipilex ti Dios =**  
Really different your deeds when you sin against God,  
En verdad muy diferentes son sus obras cuando pecan contra Dios,

**yetel a chiyc bak ti Uiernes - y. ti sukinob = lae**  
and you eat meat on Friday, and during these fasts,  
y comen carne los viernes, y durante estos ayunos,

**ti mayx mac cimçiceex - yetel Dzalic a pacheexie y numsicex ti ya loe<sup>106</sup>**  
with no one that kills you, and coerces you, and tortures you to do that.  
sin que nadie los mate, y los obligue, y los torture para que así lo hagan.

Los siguientes *ejemplos* que aparecen en los *Discursos predicables* de Coronel no están presentes en el texto:

- (1) *Como libra Dios a los que estan sin culpa* (205v-206r). La historia de Susana, de un apéndice deutero-canónico del libro de Daniel, capítulo 13. Dos ancianos sienten lujuria por la digna y hermosa Susana. Cuando ella los rechaza, ellos la acusan falsamente y es condenada a ser lapidada. El profeta Daniel defiende a Susana, y atrapa a los hombres dando un testimonio incongruente: uno dice **ti yan yalan u cheel limon**, mientras que el otro dice **ti yalan u cheel pino cuchie**. Gracias a su fe en Dios, Susana no teme. Así libra Dios de sus acusadores a quienes confían en Él.
- (2) *Como los trabajos nos llevan a Dios* (206v-208r). Esta es la historia de la conversión de Saul en Pablo, de un hombre que era enemigo de los cristianos pero que se tornó un santo después de que Dios se enfadó con él y lo arrojó de su caballo.
- (3) *Como da Dios trabajos a los que ama, y de la Misericordia* (208r-209v). Durante una época en que Israel fue sometida a la esclavitud por sus enemigos, Tobías realizó actos de misericordia y enseñó a sus hijos a hacer lo mismo. Sin embargo, Dios quiso ponerlo a prueba y lo dejó ciego causándolo gran sufrimiento. Tobías continuó dando gracias a Dios, y así Dios envió a un ángel para que lo sanara. El ángel apareció con forma de persona, y Tobías se preocupó por cómo compensarlo por su ayuda. Entonces el ángel respondió **Ohelte menil vinic heuac teni Archangel Raphael**, "Sabe que yo no soy una persona, sino el Arcángel Rafael." Así Dios recompensa a Tobías por su fé. Esta historia proviene del libro deutero-canónico de Tobías.
- (4) *Como ayuda Dios a los que guardan sus mandamientos* (209r-210v). Del libro deutero-canónico de Judith, la historia del decapitamiento de Holofernes por Judith. Siendo un capitán a las órdenes del arrogante rey Nabucodonosor,

<sup>105</sup> **ti sukin bae** no está presente en Coronel.

<sup>106</sup> Las palabras **y numsicex ti ya loe** no están presentes en Coronel.

Holofernes avanza con sus conquistas por todas partes. Un consejero le advierte que Dios protege al pueblo de Betulia, que Él los rescató del faraón y ahogó a sus enemigos, en el pasado. Holofernes se enfada, y con gran arrogancia ataca Betulia, donde es degollado y su ejército aplastado. En una forma inusual de volver a contar esta historia, el *ejemplo* está centrado en la arrogancia de Holofernes y en el diálogo con su consejero, mientras que al decapitamiento en sí mismo sólo se le ha dedicado una frase.

- (5) *Como es Dios benigno con el pecador, que se enmienda* (210r-210v). Una adúltera iba a ser lapidada por los judíos, cuando Cristo dijo, **mac u ka teex ixma kebane lay bin yam chinic chuplal loe**, "Aquel que esté libre de pecado, que arroje la primera piedra a la mujer." Al darse cuenta de que sus pecados secretos eran visibles para Cristo, los acusadores se fueron. La mujer queda sola con Cristo quien le dice que se vaya, y que no vuelva a pecar. Del Evangelio de Juan 8:1-12.
- (6) *Como aborrece Dios la desesperación, y no confesar la verdad* (210v-211v). La historia de Caín y Abel. Caín no sólo asesina a su hermano, sino que desafía a Dios cuando Él le pregunta dónde está Abel, diciéndole **tab ua yan ten ua yah cananul ti Abeel**, "dondequiera que esté, ¿es que soy ahora el guardián de Abel?" Por esto, Dios maldice a Caín diciéndole que sus cultivos nunca darán frutos. Véase Génesis 4:8-13. Sin embargo, no importa lo grande que pueda ser el pecado de una persona, Dios habrá de perdonar a aquellos que buscan Su misericordia y hacen una confesión completa.
- (7) *Como aborrece Dios la soberbia* (211v-212r). El arrogante rey Nabucodonosor no reconoce que sus bendiciones provienen de la mano de Dios. El profeta Daniel advierte al rey del enojo de Dios, y le aconseja que haga regalos a los pobres. Cuando el rey persiste en su orgullo, Dios le quita su reino y lo manda a vagar por el desierto como una bestia **vvcten ti hab**. En la versión bíblica, Daniel 4:13, "y serás alejado de entre los hombres, y tu morada será con las bestias del campo; y habrás de comer hierba como un buey; y *siete veces pasarán sobre ti*, hasta que hayas aprendido que el Más Alto gobierna el reino de los hombres y se lo da a quién él desee." Dios reaviva el entendimiento de Nabucodonosor, y así ya no es más como una bestia y comprende su insignificancia y el poder de Dios.

Los dos *ejemplos* que siguen, *Como emos de guardar castidad* y *Como persiguen los Demonios a los castos*, aparecen con el orden invertido en los *Discursos predicables* de Coronel.

**Como emos de guardar. castidad =**  
How We Should Maintain Chastity  
Cómo hemos de guardar la castidad

**Dziban ti kulem Dzib Vacunabciij ti yah tanlahul huntul U chun than** [pág. 341 cont.]

It has been written in sacred scripture, that when he was appointed as aide to an official,

Ha sido escrito en las Sagradas Escrituras, que cuando fue nombrado ayudante de un funcionario,

**ah bolon pixan. ti Sanct. Joseph - heklay u mehen U palil Dios hacob = cuchiloe =**  
blessed Saint Joseph, he who was the child of the servant of God, Jacob, long ago,  
el bendito San José, aquel que fue el hijo del siervo de Dios, Jacob, mucho tiempo atrás,

**he ti lic yilabal tumen yatan u chun than -**  
then when it was seen by the wife of the official,  
luego cuando fue visto por la esposa del funcionario,

**hach cichcelemil U palil Dios San Joseph = ti hach Utzix U than xan**  
(that he was) really handsome, God's servant St. Joseph, and a good speaker also,  
(que él era) en verdad apuesto, San José el siervo de Dios, y un buen orador también,

**ca hoppi U kunhal yol [y. u pucsikal] chuplal tie**  
then the mind and heart of the woman began to soften towards him,  
entonces la mente y el corazón de la mujer comenzaron a ablandarse por él,

**[hunbeelix u noh]hal U Dzibolal = yetel yox kas olal = chuplal.**  
and every day the woman's desire and lust became greater,  
y con cada día el deseo y la lujuria de la mujer crecían,

**ti lic U cici thantic y. U cici tzentic U palil Dios.** [pág. 342]  
so that she talked sweetly and sweetly fed the servant of God,  
y así ella hablaba con dulzura y con dulzura alimentaba al siervo de Dios,

**Uchebal U kunhal yol ti U kati cuchi loe.**  
in order that his heart soften towards her desires, back then.  
para que su corazón se ablandara ante sus deseos, en aquel entonces.<sup>107</sup>

---

<sup>107</sup> Esta historia aparece en Génesis, capítulo 39. José, comprado por Putifar, el capitán de la guardia del faraón, se transforma en el supervisor de la casa. Aquí parece inusual, y tal vez no ortodoxo referirse a un personaje del Antiguo Testamento como un santo.

**he sanct Josephe ma tan U malel ti yol zipil ti Dios = cuchi =**

But as for St. Joseph, it never came into his mind to sin against God, back then.  
Pero en cuanto a San José, nunca pasó por su mente pecar contra Dios, en ese entonces.

**Dzocebalhij tun - tuchi ca yilah chuplal [chichi yol sanct] Joseph =**

Finally then, when the woman saw the resistance of St. Joseph,  
Por último entonces, cuando la mujer vio la resistencia de San José,

**ca u chicancunnah yol tie = mahancenil =**

then she revealed her intentions towards him openly;  
le reveló abiertamente sus intenciones para con él;

**ca u nucah sanct Joseph = hach [than] ma çamac = zipicen ti Dios. y. tin yumil.**

then St. Joseph replied, "I swore I would never sin against God and against my master."  
entonces San José respondió, "Juré que nunca pecaría contra Dios y contra mi amo."

**ca yilah. chuplal. mail yolah. U Dzoces yolah U palil Diose =**

When the woman saw that the servant of God did not wish to fulfill her desires,  
Cuando la mujer vio que el siervo de Dios no deseaba cumplir sus deseos,

**ca u tec machtah = U suyem San Joseph - ti lic yoltic U Dzalab U pach. ti cooyl =**

she quickly grabbed St. Joseph's cloak, by which she wished to force him into depravity.  
de inmediato se asió de la capa de San José, para llevarlo a la depravación.

**he san Josephe = ca liki yalcab - ti lic U ppatic U suyem. tu kab chuplal =**

But as for St. Joseph, he rose up running, while he left his cloak in the woman's hands.  
Pero San José se levantó y corrió, dejando su capa en las manos de la mujer.

**Lay u chun lepci yol chuplal =**

This is the reason the woman became angry,  
Por esta razón la mujer se enfadó,

**yoklal pochanil - y. pahanix u satal tumen U palil = tu than**

because she was insulted and shamed by her servant, in her opinion,  
por haber sido insultada y avergonzada por su sirviente, en su opinión,

**layx u chuni nah U kalal ti mascab U palil Dios =**

and this is the reason the servant of God earned imprisonment in jail,  
y por esta razón el siervo de Dios se ganó que lo encerraran en la cárcel,

**yoklal pakci U pach tumen chuplal ti lic yalic tu xiblile =**

because he was falsely accused by the woman, when she said to her husband,  
porque fue falsamente acusado por la mujer, cuando ella le dijo a su esposo,

**he Josephe hach noh lob tu cibah ten - yetel tu bel[tah toone]**

"As for Joseph, really great harm he did to me and he did to us,

"En cuanto a José, en verdad gran daño me hizo y nos hizo,

**yoklal u yoltic chucuben = layx U chicul -**

because he wished to molest me, and here is the sign,

porque quiso abusar de mí, y aquí está la señal,

**tin lukçici U suyem lae = [pág. 343]**

I removed this cloak of his from him."

Yo le quité esta capa suya a él."

**bay[tun leppci yol] yumbil = ti San Joseph [ca yalah u kalal] ti mazcab =**

Thereupon his master became angry with St. Joseph and ordered him locked in jail,

Acto seguido su amo se enfadó con San José y ordenó que fuera encerrado en la cárcel,

**tumen U pak[pach chuplal ti]**

because of the woman's false accusation against him,

debido a la falsa acusación de la mujer contra él,

**mayxbal U koch .y. U si[pil cuchi**

and with nothing his fault and his sin back then.

sin que hubiera hecho nada malo ni pecado en aquel entonces.

**Ylex] Uabici U tibilil y. yokol ku<sup>108</sup> san Joseph =**

See how it is, the virtue and the faith in God of St. Joseph;

Vean cómo es, la virtud y la fe en Dios de San José;

**bacix kali ti mascab ti manan U koch. ma yoltah U lukesba =**

even though he was locked in jail without fault, he did not wish to free himself,

aun cuando fue encerrado en la cárcel sin haber hecho nada malo, no deseó liberarse,

**mayx yoltah U chicancun. U yoxkas olal chuplal lae**

nor did he wish to reveal the wickedness of this woman.

ni deseó revelar la maldad de esta mujer.

---

<sup>108</sup> Esta frase debería decir **yocol ku**, *su fe en Dios*.

**Como persiguen los Demonios a los castos -**  
How the Demons Pursue the Chaste  
Cómo los demonios persiguen a los castos

**Dziban ti huun guia de pecadores = U kaba** [cont. pág. 343]

It has been written in a book, *Guide for Sinners* is its name,  
Ha sido escrito en un libro, *Guía para Pecadores* es su nombre,

**lic u likil U ximbaltic bee = huntul Uinic yxma ocolal**

that he arose to travel the road, a man, a nonbeliever,  
que un hombre, un no creyente, se levantó para recorrer el camino,

**he ca oklenhie yakabhal ti bee =**

but when it became dark and night fell on the road,  
pero cuando oscureció y la noche cayó sobre el camino,

**ca chelhi ti Uenel yetun hunppel na**

then he lay down to sleep in a house,  
entonces se acostó para dormir en una casa,

**heklay [yotoch] kuob = cuchi = ti ma ococ uinic ti christianoyle =** [pág. 344]

which was a house of the gods formerly, when people had not entered into Christianity.  
que era una casa de los dioses anteriormente, cuando la gente no había abrazado el cristianismo.

**he ti chelan ti uenele = ca yilah U moltah = U pictanil cisinob**

But having lain down to sleep, then he saw the gathering of a multitude of devils,  
Pero cuando se recostó para dormir, luego él vio cómo se reunía una multitud de demonios,

**tijx yan huntul. U chun than = U chayanob lay culhij ti kanche =**

and there was one, the leader of the rest; this one was seated on a bench.  
y ahí había uno, el líder del resto; éste estaba sentado en un banco.

**ca u payah huntul cisin = ca yalah ti =**

Then he summoned a devil and he said to him,  
Entonces convocó a un demonio y le dijo,

**Bax ta betah tu yam Uincob = christianoob =**

"What did you do amongst the Christian people?"

"¿Qué es lo que hiciste entre los cristianos?"

**Ca yalah yumile = tin uocsah oc yail tu yam Uincob. catul.**

Then he said, "Lord, I made discord enter between two people,  
Entonces dijo, "Señor, sembré la discordia entre dos personas,

**ca cimsabi huntuli = cu than.**

so one of them was killed," he said.  
y uno de ellos fue muerto," dijo.

**bay uchi - tu chayan - yanob = ti lic U cantic. hun huntul. ti**

Thus it happened with the rest who were there, while they recounted one by one to him,  
Así pasó con el resto de los que allí estaban, mientras le contaban a él, uno por uno,

**hijbal lobil y. ti tabsahil = U belma tu yam uinicob cuchie**

whatever harm and ensnarement they had done amongst men back then,  
todos los daños y engaños que habían hecho entre los hombres, en aquel entonces.

**ti lic U hach Dzalic U pachob y. u payic U beel ti keban -**

while they really coerce them and lead them into sin.  
mientras ellos en verdad los forzaron y los hicieron pecar.

**Dzocebali tun ca kuchi huntul cisin - yetun U chun than ca yalah ti**

Finally then there arrived one devil before the chief, who said to him,  
Por último entonces un diablo llegó ante el jefe, y le dijo,

**yumile = he tene [uchi hoppoc] Ualcabtic U pach halach Uinic Obispo**

"Lord, as for me, long ago I began to pursue the *halach uinic*, the bishop,  
"Señor, en cuanto a mí, hace mucho que he comenzado a perseguir al *halach uinic*, el obispo,<sup>109</sup>

**Uay tu cuch cahal loe**

that one in office here in town,  
ése que está a cargo aquí en el pueblo,

**[uchebal in kun]esic yol ti chuplal [yan ti yotoche]**

in order to soften his heart towards the woman who is in his house,  
para enternecer su corazón por la mujer que está en su casa,

**hex hoolhe - kunhij [yol ti chuplal DzeDzec] =**

so yesterday, his heart softened towards the woman a little,  
y así ayer, su corazón se enterneció un poco hacia la mujer,

**ca u nakesah [u kab tu pach chuplal]**

and he stuck his hand up the back of the woman."  
y puso su mano sobre la espalda de la mujer."

---

<sup>109</sup> El autor equipara el término maya, **halach uinic**, con su equivalente español, *Obispo*.

**ca tun yalah U [chun than hach than] paynum a me[yah] yokol tulacal a uet cisinil =**

Then the chief said, "Truly your work is best, above all your fellow devilhood, Entonces el jefe dijo, "En verdad tu trabajo es el mejor, por sobre el de todos tus compañeros demonios,

**he[uac] hach tanolte Uchebal a Dzocsic [hoppan] ta menele =**

but really take care in order to complete what has been begun by your deed, pero ten mucho cuidado para que puedas completar lo que ha sido comenzado con tu acción,

**yoklal hach ci tin [cal] ca a payab u beel halach Uinic - [ti kebane] cu than**

because it is really sweet to my gullet when you lead a bishop into sin," he said, porque resulta en verdad dulce a mi garganta cuando llevas a un obispo al pecado," dijo,

**layx lic U tak ych[ti]c yxma ocolal] ti Ualahe =**

and it was he who clapped eyes on the nonbeliever of whom I spoke, y fue él quien vio al no creyente, de quien dijo,

**bacix [lic u tusic u uenel cuchie] = heuac U ppix[ych u cah**

and although he feigned sleep back then, rather he is keeping an eye out. y aunque simulaba dormir en ese momento, más bien tenía un ojo alerta.

**ca tun] yalah U chun than [macx u ka uiniclo] xenex tohlexi xan**

So then the chief said, "Who is that man? You all come, get rid of him too." Entonces el jefe dijo, "¿Quién es ese hombre? Vengan todos, desháganse de él también."

**[ca bini ylabil tumen] cisinob ca yalahob tu chun than**

When he went to be seen by the devils, then they said to their leader, Cuando fue visto por los demonios, ellos le dijeron a su líder,

**Yumile ma Uchac ca tohlic yoklal tu chicilbesic U uich ti cruz<sup>110</sup>**

"Lord, it is impossible for us to throw him out because he signed his face with the cross, "Señor, no podemos echarlo porque hizo en su rostro la señal de la cruz,

**ca chelhi ti venel. Bacix ixma ocolalac cuchie,**

when he lay down to sleep, even though he was a nonbeliever back then, cuando se acostó a dormir, aunque no era un creyente, en ese momento,

**lic u chicilbeçvba bay yutzcinic christianobe**

still he 'crossed himself' thus as the Christians do. sin embargo 'hizo la señal de la cruz' como hacen los cristianos.

---

<sup>110</sup> En este punto faltan páginas del manuscrito. Yo proporciono el final del *ejemplo* con el material paralelo de los *Discursos predicables* de Coronel.



**Ca tun bini ixma ocolal ti nohach cumanil Obispo cuchie,**

So then the nonbeliever went to the zealous *vicario*, the ecclesiastic judge, back then,  
Luego entonces el no creyente fue con el celoso *vicario*, el juez eclesiástico,<sup>111</sup> en  
aquel momento,

**ca v payah ti lic yalic,**

and he summoned (the bishop), while saying,  
y convocó (al obispo), diciendo,

**Yumile balx a beeltah holhe cabhe**

"Lord, what did you do yesterday, the day before yesterday,

"Señor, ¿qué hiciste ayer, anteayer,

**ti chuplal a uah tzenul<sup>112</sup> yan ta uotoche.**

with the woman, your cook, who is there in your house?"

con la mujer, tu cocinera, que está aquí en tu casa?"

**ca v nucah Obispo, mabal in beeltahi**

Then the bishop replied, "I did nothing to her."

Entonces el obispo respondió, "Nada hice con ella."

**ca yalah, ixma ocolal,**

Then the nonbeliever said,

Entonces el no creyente dijo,

**ma ua kunhi a uol ti chuplal caix a nakeçah a kab te tu pache**

"Did your heart not soften towards the woman so you stuck your hand up on her back?"

"¿No se enterneció tu corazón por la mujer, y entonces pusiste tu mano en su  
espalda?"

**hach than hah lic a ualice,**

"Its really truly spoken, that which you say,

"Con la verdad has hablado, con eso que dices,

**heuac ma vohel lubci a vohelmail v muculil in beel.**

but I don't know how it befell that you have known the secret of my deed."

pero no sé cómo aconteció que tu supieras el secreto de mi acción."

**ca tun yalah ixma ocolal ti hibal vchi tumen ciçinob ti akbile**

So then the nonbeliever told to him whatever happened because of the devils in the  
night,

Entonces el no creyente le contó todo lo que pasó debido a los demonios en la noche,

---

<sup>111</sup> **cuman ti cuch obispo**, *el provisor o vicario del obispo. Vicario*, juez eclesiástico. En tanto que los  
términos *provisor* y *vicario* tienen diversos significados, éste parece adecuarse al contexto.

<sup>112</sup> Mientras que esta traducción tiene sentido, una cocinera mujer sería **ix tzenul**.

**ca tun v tohlah chuplal Obispo yan ti yotoche**

so then the bishop cast out the woman who was in his house;  
y así el obispo sacó a la mujer que estaba en su casa;

**ca u nibtah v pixan Dios yoklal tu lukçici tu tabçah ciçin.**

then he thanked God because He freed him from the deception of the devil.  
y luego le agradeció a Dios por haberlo librado del engaño del demonio.

**He ixma ocolale oci haa tu pol tumen Obispo**

But as for the nonbeliever, he was baptized by the bishop,  
Pero en cuanto al no creyente, fue bautizado por el obispo,

**ca cambeçabi tu babalil christianoil.**

when he was taught the elements of Christianity.  
una vez que se le enseñaron los elementos del cristianismo.

**Ylex hibahun v tanoltic ciçin v tabçic v chu[n]thanob, yeetel ah beelnalob,**

See how much care the devil takes to ensare leaders and officials,  
Vean cuántos trabajos se toman los demonios para engañar a líderes y funcionarios,

**yoklal va bin v lubeçob ti kebane,**

because if he will make them fall into sin,  
porque si él consigue hacerles caer en pecado,

**maytac xan yetmalhal tu mektan vinicilob, yetel tu mektan cahile.**

before long they will go with them, the rest of the people and the rest of the community.  
en corto tiempo le seguirán, las demás personas y el resto de la comunidad.

**Ylexi xan hibahun pecoltzil yetcahtal vinic chuplalob,**

And see also how great the danger of their dwelling together, a man with women,  
Y vean también qué gran peligro es que moren juntos, un hombre con mujeres,

**yoklal bobi v ppilix kak, licil yelet u pucçikal vinice,**

because they are like the spark of fire which enflames the heart of man;  
porque ellas son como la chispa de fuego que inflama el corazón del hombre;

**laobix chuplal yochel licil v lutzic, yetel v tabeçic vinicob ciçin lae.**

these women are the bait with which the devil fishes, and the devil ensnares men thus.  
esas mujeres son la carnada con la que pesca el demonio, y así el demonio seduce a los hombres.

**Como vive el hombre, así muere**<sup>113</sup>  
As Man Lives, So He Dies  
Así como vive el hombre, así muere

**Dziban tu Dzib ah bolon pixan ti S. Gregorio,**  
It has been written in the writings of blessed St. Gregory,  
Ha sido escrito en los escritos del bendito San Gregorio,

**hibal vchci ti huntul vinic heklay tutub yk, nayanix yol tu christianoil cuchie.**  
what happened to a man who was forgetful and careless in his Christianity long ago.  
lo que le sucedió a un hombre que fue olvidadizo y descuidado con su cristianismo,  
mucho tiempo atrás.

**He ca tali v cimile, ca hoppi v tatahauat,**  
So when his dying came, then he began to cry out,  
Entonces cuando le llegó la muerte, comenzó a lamentarse,

**ti lic yalic ti Padresob bananob yicnal cuchie,**  
while he said to the Fathers who were gathered in his presence back then,  
mientras le decía a los Padres que se habían reunido en su presencia en ese  
momento,

**lukenex ceex Padrese, çipteçex ah chiballo, ca Dzococ v cimçicen**  
"Depart, you Fathers, and release that beast, that his killing me may be completed,  
"Váyanse, Padres, y suelten a la bestia, para que termine de matarme,

**yoklal v yaDzmail in cal, licix v numçicen ti ya,**  
because he has twisted my neck while he tortures me,  
porque ha torcido mi cuello mientras me tortura,

**teexix ta hoklal matan v Dzocol v cimçicen loe.**  
and unless you leave, he will never finish killing me.  
y a menos que se vayan, nunca terminará de matarme.

**Xenex in mahante çipteçexix ca Dzoc v cimçicen cu than.**  
Come, for my sake, let him finish killing me," he said.  
Vengan, para mi gracia, déjenlo que termine de matarme," dijo.

**Ca haki yol Padresob, yoklal ma tan yilabob ah chibal lic yalic cuchie,**  
Then the Fathers marvelled, because they did not see the beast of which he spoke  
then,  
Entonces los Padres se maravillaron, porque no veían a la bestia de la que él hablaba  
en ese momento,

---

<sup>113</sup> Sólo los últimos renglones de este *ejemplo* aparecen en el texto. El comienzo ha sido tomado de los *Discursos predicables* de Coronel (201v-202r).

**chambel yauat kohan<sup>114</sup> lic yubicob cuchi [pág. 346]**

(it was) only the cry of the sick man that they heard back then.

(era) sólo el llanto del enfermo lo que escuchaban en ese momento.

**ca yalahob ti kohaán. chicilbez a uich ti cruz**

Then they said to the sick man, "Make the sign of the cross."

Entonces le dijeron al enfermo, "Haz la señal de la cruz."

**ca yalah ma uchac tin men = yoklal kaxanil in kab tumen ah chibal =**

Then he said, "It is impossible for me to do, because my hand is pinned by the beast."

Entonces él dijo, "No puedo hacerlo, porque tengo mi mano clavada por la bestia."

**ca tun hoppi u payal chi padreob yokol kohán = tu yabal yalil ich**

So then the Fathers began to pray over the sick person with many tears.

Entonces los Padres comenzaron a orar sobre el enfermo con muchas lágrimas.

**ca voltah Dios - u lukez tu kab ah chibal heklay cisin loe =**

Then God wished to free him from the power of that beast, which is the devil.

Entonces Dios quiso liberarlo del poder de esa bestia, que es el demonio.

**Lay tah men hoppcij u tohcnic u beel = yetel u sakolcnicuba - tu christianoyle**

===

For this reason he began to reform his ways and make himself diligent in his Christianity.

Por esta razón él comenzó a modificar sus costumbres y se hizo diligente en su cristianismo.

Un ejemplo final aparece en los *Discursos predicables* de Coronel, que no está presente en el texto. *Como persigue el demonios a los que huyen del* (214v-215r) ilustra con cuánto celo el demonio persigue al devoto, en tanto ignora a aquellos que ya están a su servicio. Un ángel conduce a un hombre a la casa de los sacerdotes, donde se han juntado muchas moscas que vuelan en enjambre alrededor de ellos. Según el ángel, las moscas son demonios que atormentan a los sacerdotes y ponen a prueba su resistencia. A continuación el hombre visita un pueblo grande donde hay un demonio escondido en un nicho sobre la puerta de entrada. El ángel explica que este demonio no tiene nada que hacer, porque sus tentaciones no sirven para nada en una comunidad que ya ha sido corrompida.

---

<sup>114</sup> La parte de la historia incluida en el texto comienza en este punto.

## Referencias Citadas

Acuña, René

1993 *Bocabulario de maya than: Codex Vindobonensis N.S. 3833*. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.

2000 Escritos Mayas Inéditos y Publicados hasta 1578: Testimonio del Obispo Diego de Landa. *Estudios de Cultura Maya*, Volumen XXI. Mexico City: UNAM.

Alva, don Bartolomé de

1999 *A Guide to Confession Large and Small in the Mexican Language, 1634*. Translated and edited by Barry D. Sell, John Frederick Schwaller, and Lu Ann Homza. Norman: Univ. of Oklahoma Press.

Berceo, Gonzalo de

1980 *Signos que aparecerán antes del Juicio Final*. Ed. Arturo M. Ramoneda. Madrid: Clásicas Castalia.

Bernabé Pons, Luis F.

1992 *El Evangelio de San Bernabé: un evangelio islámico español*. Alicante: Universidad de Alicante.

Bizzarri, Hugo O., ed.

1995 *Dialogo de Epicteto y el Emperador Adriano (Derivaciones de un texto escolar en el siglo XIII)*. Frankfurt; Madrid: Verveurt: Iberoamericana.

Bolles, David

1978 *Post Conquest Mayan Literature Based on Pre-Columbian Sources*. Lee, N.H.: self-published.

1997-98 Letters to Gretchen Whalen. (July 7, 1997), (June 26, 1998).

Bonnell, John K.

1917 The Serpent with a Human Head in Art and Mystery Play. *American Journal of Archaeology, Second Series* Vol. XXI, No. 3:255-291.

Bricker, Victoria R.

1981 *Yucatec Maya Verbs (Hocaba Dialect)* with Eleuterio Po'ot Yah. New Orleans: Tulane Univ. Latin American Studies Curriculum Aids.

1981 *The Indian Christ, the Indian King: The Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*. Austin: University of Texas Press.

Brinton, Daniel G.

1969 *The Maya Chronicles*. New York: AMS Press.  
[1882]

Brotherston, Gordon

1992 *Book of the Fourth World: Reading the Native Americas through their Literature*. Cambridge; New York: Cambridge Univ. Press.

Burkhart, Louise

1988 Doctrinal Aspects of Sahagún's *Colloquios*. In *The Work of Bernardino de Sahagún: Pioneer Ethnographer of Sixteenth-century Aztec Mexico*, ed. J. Jorge Klor de Alva, H.B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, pp. 65-82. Austin: University of Texas Press.

1989 *The Slippery Earth: Nahuatl-Christian Moral Dialogue in Sixteenth Century Mexico*. Tucson: Univ. of Arizona Press.

Burns, Allan F.

1977 The Caste War in the 1970's: Present Day Accounts from Village Quintana Roo. In *Anthropology and History in Yucatan*, ed. Grant Jones, pp. 259-74. Austin: University of Texas Press.

1983 *An Epoch of Miracles: Oral Literature of the Yucatec Maya*. Austin: Univ. of Texas Press.

1991 The Language of Zuyua: Yucatec Maya Riddles and Their Interpretation. In *Past, Present and Future: Selected Papers on Latin American Indian Literatures*, ed. Mary H. Preuss, pp. 35-40. Culver City: Labyrinthos.

Ciudad Real, Antonio de

1930 *Diccionario de Motul Maya España*. Ed. Juan Martinez Hernandez. Mérida, Yucatán: Talleres de Compañía Tipográfica Yucateca.

Collins, Anne C.

1977 The *Maestros Cantores* in Yucatán. In *Anthropology and History in Yucatán*, ed. Grant D. Jones, pp. 233-247. Austin: University of Texas Press.

- Cordoba, Pedro de  
1970 *Christian Doctrine for the Instruction and Information of the Indians*. Translated and edited by Sterling A. Stoudemire. Coral Gables: Univ. of Miami Press.
- Coronel, Juan de  
1998 *Arte en lengua de Maya*. Ed. René Acuña. Ciudad Universitaria: UNAM.
- Dibble, Charles E. and Arthur J.O. Anderson  
1969 *The Florentine Codex, Book 6: Rhetoric and Moral Philosophy*. Santa Fe: School of American Research.
- Edmonson, Munro S. and Victoria Bricker  
1985 Yucatecan Mayan Literature. In *Literatures: Supplement to the Handbook of Middle American Indians* Vol. 3:44-63. Austin: University of Texas Press.
- Farriss, Nancy M.  
1984 *Maya Society Under Colonial Rule: the Collective Enterprise of Survival*. Princeton: Princeton University Press.
- Field, Richard S.  
1965 *Fifteenth Century Woodcuts and Metalcuts from the National Gallery of Art, Washington D.C.*. National Gallery catalogue.
- Fernandez del Castillo, Francisco  
1982 *Libros y Libreros en el Siglo XVI*. Mexico: Archivo General de la Nación, Fondo de Cultura Económica.
- Flores, José  
1978 *Historia de la Biblia en España*. Barcelona: Editorial CLIE.
- Frost, Elsa Cecilia  
1983 Cronistas Franciscanos de la Nueva España, Siglo XVI. In *Franciscan Presence in the Americas*. Ed. Francisco Morales, O.F.M. Potomac Md.: Academy of American Franciscan History.
- Goetz, Delia and Sylvanus G. Morley  
1950 *The Popol Vuh: The Sacred Book of the Ancient Quiché Maya*. Trans. Adrián Recinos. Norman: Univ. of Oklahoma Press.

- Goldberg, Harriet  
 1982 Riddles and Enigmas in Medieval Castilian Literature. *Romance Philology* 36:209-21.
- 1988 *Motif Index of Medieval Spanish Folk Narratives*. Tempe, Ariz.: Medieval and Renaissance Texts and Studies.
- Gonzalez de Eslava, Fernan  
 1976 *Coloquios espirituales y sacramentales* Tomo I. Mexico: Editorial Porrúa.
- Gossen, Gary H.  
 1974 *Chamulas in the World of the Sun: Time and Space in a Maya Oral Tradition*. Cambridge: Harvard University Press.
- Griffin, Clive  
 1988 *The Crombergers of Seville: the History of a Printing and Merchant Dynasty*. Oxford: Clarendon Press.
- Grube, Nikolai  
 1996 *Crosses in Exile: How Sacred Places are Made and Destroyed by the Masewales in Quintana Roo*. Lecture. Texas Maya Meetings, Austin.
- Hall, A. Rupert  
 1962 *The Scientific Revolution 1500-1800*. London: Longmans.
- Hall, Marie Boas  
 1994 *The Scientific Renaissance 1450-1630*. New York: Dover.
- Heist, William W.  
 1952 *The Fifteen Signs Before Doomsday*. East Lansing: Michigan State College Press.
- Keller, John Esten  
 1949 *Motif Index of Mediaeval Spanish Exempla*. Knoxville: University of Tennessee Press.
- Kuhn, Thomas S.  
 1966 *The Copernican Revolution: Planetary Astronomy in the Development of Western Thought*. Cambridge: Harvard Univ. Press.



MacCulloch, J.A.

1932 *Medieval Faith and Fable*. Boston: Marshall Jones.

MacKinnon, Barbara H.

n.d. *Listado de las aves en el área de la reserva de Sian Ka'an*. Cancun: Amigos de Sian Ka'an.

Medina, Pedro de

1972 *A Navigator's Universe: The Libro de Cosmographía of 1538 by Pedro de Medina*. Translated by Ursula Lamb. Chicago: Univ. of Chicago Press.

1980 *Suma de Cosmographía de Sevilla, 1561*. Ed. Juan Fernández Jiménez. Valencia: Albatros Hispanofila.

Parker, Margaret

1996 *The Story of a Story Across Cultures*. London: Tamesis.

Phelan, John Leddy

1970 *The Millennial Kingdom of the Franciscans in the New World*. Berkeley: University of California Press.

Restall, Matthew

1997 *The Maya World: Yucatec Culture and Society, 1550-1850*. Stanford: Stanford University Press.

1998 *Maya Conquistador*. Boston: Beacon Press.

Roys, Ralph L.

1933 *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Washington D.C.: Carnegie Institute.

Russell, Jeffrey Burton

1984 *Lucifer: The Devil in the Middle Ages*. Ithaca: Cornell Univ. Press.

Sánchez de Vercial, Clemente

1992 *The Book of Tales by A.B.C.* Translated and edited by John Esten Keller, L. Clark Keating and Eric M. Furr. New York: Peter Lang.

Severin, Dorothy Sherman

1985 'El ynfante Epitus': The Earliest Complete Castilian Version of the Dialogue of 'Epictetus and the Emperor Hadrian.' *Bulletin of Hispanic Studies* 62:25-30.

Steinmueller, John E., Kathryn Sullivan and Joseph F. Wagner  
1955 *Catholic Biblical Encyclopedia*.

Stross, Brian  
The Language of Zuyua. *American Ethnologist* 10:150-64.

Suchier, Walter  
1910 *L'Enfant Sage*. Dresden: Gedruckt für die Gessellschaft; Halle a.s., M. Niemeyer, vertreter für den Buchandel.

Sullivan, Paul  
1984 Contemporary Maya Apocalyptic Prophecy: the Ethnographic and Historical Context. Ph.D. dissertation. Anthropology Department, Johns Hopkins University.

1989 *Unfinished Conversations: Mayas and Foreigners Between Two Wars*. New York: Alfred A. Knopf.

Thompson, J. Eric S.  
1970 *Maya History and Religion*. Norman: University of Oklahoma Press.

Tozzer, Alfred M., ed.  
1941 *Landa's Relación de las Cosas de Yucatan*. Cambridge, Mass.: Papers of the Peabody Museum, Vol. XVIII.

Tubach, Frederic C.  
1969 *Index Exemplorum: A Handbook of Medieval Religious Tales*. FF Communications No. 204. Helsinki: Soumalainen Tiedeakatemia.

Villa Rojas, Alfonso  
1978 *Los Elegidos de Dios: etnografía de los Mayas de Quintana Roo*. Mexico: Instituto Nacional Indigenista.

Voragine, Jacobus de  
1969 *The Golden Legend of Jacobus de Voragine*. Translated by William Granger Ryan and Helmut Ripperer. New York: Arno Press.

Weckmann, Luis  
1992 *The Medieval Heritage of Mexico*. New York: Fordham University Press.